UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00058659 4

PG
703
B83
Kn.9

БЪЛГАРСКИ СТАРИНИ

КНИГА IX

СТОЯНЪ РОМАНСКИ

НОВЪ СОФРОНИЕВЪ ПРЕПИСЪ НА ПАИСИЕВАТА ИСТОРИЯ

ОТЪ 1781 ГОД.

СЪПОСТАВЕНЪ СЪ ПРЕПИСА ОТЪ 1765 ГОД.

ИЗДАВА
БЪЛГАРСКАТА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТѢ

СОФИЯ
ПРИДВОРНА ПЕЧАТНИЦА — А. Д.
1938

PG
703
B83
Kn.9

LIBRARY
MAR 11 1965
UNIVERSITY OF TORONTO

967036

Съдържание

Стр.

Уводъ

I. Намиране на новия ржкописъ. — Преписанъ е отъ Котленския преписъ отъ 1765 г. — Неговото значение . . . . . V—VII

II. Описание на ржкописа. — Външни отношения между двата преписа. — Художническо умение на Софрония. — Приписката на първия и на втория преписъ . . . . . VII—XII

III. Оглики на втория преписъ по съдържание. — Съкращение въ послесловието. — Поправка въ сведенията за Св. Димитъръ Нови (Басарбовски). — Добавка на нови български светии XII—XV

IV. Мѣстото на новия Софрониевъ преписъ между другитѣ преписи на Паисиевата история. — Ржкописи, които възпроизвеждатъ Паисиевия първообразъ. — Ржкописи, които почиватъ върху новия Софрониевъ преписъ. — Какъ сж отпечатани текстоветѣ на двата Софрониеви преписа въ това издание XVI—XX

Исторія славѣноболгарская собрана и нареждена Паисіемъ іеромонахомъ въ лѣто 1762 . . . . . 1—132

Словаръ . . . . . 133—188

Приложения: Осемь фототипни възпроизвода отъ двата ржкописа . . . . . Табл. I–VIII

Уводъ

I

Намиране на новия ржкописъ. — Преписанъ е отъ Котленския преписъ отъ 1765 г. — Неговото значение.

До сега се знаеше, че попъ Стойко отъ Котелъ, сетнешниятъ епископъ Софроний Врачански, чието „Житие“ е най-значителниятъ български книжовенъ паметникъ и исторически документъ отъ началото на миналото столѣтие, а печатаниятъ му „Недѣлникъ“ — Софрониѐто — постави началото на новобългарската книга, е авторъ на единъ само преписъ отъ Паисиевата „История славѣноболгарская“, и то най-стария — отъ 1765 год. Презъ 1914 г., като работѣхъ въ ржкописната сбирка на Ромънската академия (Academia română) въ Букурещъ, намѣрихъ единъ новъ, неизвестенъ до сега преписъ отъ сѫщата история, направенъ все отъ сѫщия „Стойко йерей“ отъ „село Котелъ“, но малко по-късно — въ 1781 год. Въ славянската сбирка на Ромънската академия тоя ржкописъ е постѫпилъ въ 1897 год. като даръ отъ ромънското Министерство на вѣроизповѣданията и народната просвѣта (Ministerul cultelor şi instrucţiunei publice). Преди това се е намиралъ въ библиотеката на епископъ Дионисий въ Бузъу. Какъ е попадналъ тоя Софрониевъ ржкописъ въ библиотеката на тоя ромънски владика, за сега не може да се установи, но нѣма никакво съмнение, че въ Влашко той ще да е билъ занесенъ отъ самия Софроний при бѣгството му отъ кърджалиитѣ презъ 1803 год. и останалъ тамъ и подиръ смъртьта му. Това е несъмнено преписъ, който ученолюбивиятъ попъ Стойко е направилъ за своя лична употрѣба. Така може да се разбере, защо въ него нѣма никакво указание за цельта, съ която е направенъ, нито за мѣстото, где може да се намѣри, до като въ първия преписъ се отбелязва изрично, че се поставя за общо ползуване въ Котленската черква Св. Петъръ и Павелъ: настоѩтель ѥпи́тропь ц(е)ркóвнїи Хри́сто поклон(и) ѩ постáвї ꙗ ѕ храмь с(ве)т(а)го а҃п(о)с(то)ла Пéтра ѩ Пáвла, кóи чи́те да ричѐть Б(о)гь да прости́ кóи пи́сáль ѩ кóи настоѩль. За дългата употрѣба на ржкописа свидетелствува и подвързията, която е доста изтъркана.

И тоя новъ преписъ, както и първия, Софроний е направилъ въ Котелъ, когато билъ още свещеникъ. Но докато за оригиналъ на първия е послужилъ донесениятъ отъ Паисия ржкописъ, вториятъ е направенъ отъ пазения въ Котелъ преписъ. Това се потвърждава и отъ приписката въ началото на новия ржкописъ, гдето погрѣшно стои годината 1765 като дата на написването на Паисиевата история въ Света-гора: ѝ с пи́ сан-нꙋю ѝ избра̀ннꙋю Па́исїемь ї̀ермона́хомь хїлїа̀ндарскимь во С(ве)тѣ́мь го̀рѣ 'Аѳо́н'стѣ́й вь лѣ́то ҂аѱ҃е (1765). Въ сжщность това е годината, въ която е направенъ първиятъ преписъ, както личи и отъ неговата приписка: Записа́хсе сїю ѝсторїи́цꙋ ѿзь мно́гꙋгрѣ́шнїи вь ч(е)л(о)в(ѣ)цѣ́хь Сто́ико ї̀ере́и вь лѣ́то по вьпльще́нїе Г(оспо)дь на́шь 'Ї(сꙋ)с Х(ристо)с ѡт С(ве)тїи Б(огороди)цѝ ѝ пр(и)сно дѣ́ви М(а)рїи ҂аѱ҃е (1765). При все това, самата дата на написването на Паисиевата история е показана и въ втория преписъ —въ наслова подиръ предговора: 'Історі́ѧ славе́но-бо́лгарскаѧ ѡ̂ наро̀дѣхь, ѝ ѡ̂ ц(а)рѣ́хь, ѝ ѡ̂ с(ве)тѝхь бо́лгар'ских, ѝ ѡ̂ всѣ́хь дѣѧ̀нїѧ, ѝ бы́тїѧ бо̀ргар'скаго: собра̀но ѝ нарежде́но Па́исїемь ї̀ермона́хѡм бы́вшаго во С(ве)тѣ́й го́рѣ 'Аѳо̀нстѣ́й, ѡт ї̀архїѝ Самоко́офскїе, на по́лзꙋ ро̀дꙋ бо́л'гарскомꙋ, вь лѣ́то ҂аѱ҃в (1762).

По такъвъ начинъ излиза, че попъ Стойко, преди още да приеме епископски санъ, два пжти преписва Паисиевата история, и то все въ Котелъ: единъ пжть на 1765 г. отъ Паисиевия оригиналъ, и втори пжть шестнадесеть години по-късно, отъ своя първи преписъ. Самата тая поява на два преписа отъ Паисиевата история, излѣзли отъ перото на едно и сжщо лице презъ втората половина на XVIII стол. въ едно и сжщо планинско „село“ въ източна България, е нѣщо забележително за онова време не само за лицето, което ги е направило, но и за мѣстото, гдето сж извършени. Любопитно е при това да се отбележи, че, докато първиятъ преписъ се придържа по възможность точно о Паисиевия оригиналъ, та затова до откриването на Паисиевата черновка въ библиотеката на Зографския манастиръ се вземаше — па отъ нѣкои и до сега се взема — за основа при изучването на Паисия, вториятъ преписъ отъ 1781 год. се отклонява сжществено отъ своята подложка — първия преписъ, — и то не толкова по своето съдържание, въ което действително има нѣкои измѣнения, главно прибавки, колкото по своя езикъ. Въ това отношение новиятъ преписъ представя сжщинска преработка, едва ли не преводъ на Паисиевата история на по-народенъ български езикъ,

особено въ формитѣ и въ речника: инфинитивнитѣ форми на Паисиевия оргиналъ и на първия преписъ тукъ се замѣстватъ съ *да*-изречения, бѫдещето време и сравнителната степень се образуватъ по новобългарски, причастията се замѣнятъ съ сложни глаголни форми, вмѣсто черковнославянски думи се употрѣбятъ простонародни, дори турски и т. н. Въ основата на тия промѣни въ езика, особено въ фонетиката, лежи естествено родниятъ на преписвача Котленски говоръ, но въ рамкитѣ на единъ вече оформенъ въ дамаскинската книжнина правописъ. Като се вземе при това предъ видъ, че новиятъ Котленски преписъ се оказва пъкъ оригиналъ, по който сѫ направени нѣкои отъ по-старитѣ преписи на Паисиевата история, като Кованлъшкиятъ отъ 1783 г. и Еленскиятъ отъ 1784 г., чието отношение къмъ най-старитѣ преписи не бѣше до сега изяснено, явно е значението, което тоя тъкмо преписъ има не само като документъ за езика, но и като литературно-историченъ паметникъ. Въ историята на българския книжовенъ езикъ особено неговото значение е безспорно, преди всичко като ржкописъ, излѣзълъ изъ подъ перото на най-видния български книжовникъ подиръ Паисия, при това четенъ и преписванъ доста често: докато тоя преписъ е могълъ да бѫде даванъ свободно за четене и преписване и вънъ отъ Котелъ, първиятъ преписъ, по силата на завета, който се чете въ приписката му, е трѣбвало да стои и, следователно, е могълъ да бѫде четенъ единствено въ самата Котленска черква: и҆ ко́ї ꙗ ѕсвои́ и҆ли́ ѡткра́дне да ѐ а҆форе́сань и҆ прок҆ле́ть ѡт Г(оспод)а Б(о)га Сава҃ѳа и҆ ѡт ві҆ а҆п(о)с(то)ли, и҆ ѡт т҆и҆ ѿ(т)ци и҆ ѡт че́тѝрѝ є҆v(ан)г(е)ли́сти, и҆ тѕ́чь и҆ желѝзо и҆ ка́мѝк҆ да се стѕпи́ то́и ни҆ вь вѣ́ки.

Научното издание на тоя преписъ ще помогне за разяснение на важни въпроси въ едната и въ другата область.

II

Описание на ржкописа. — Външни отношения между двата преписа. — Художническо умение на Софрония. — Приписката на първия и на втория преписъ.

Ржкописътъ на новия преписъ на Паисиевата история (№ 438 въ славянската сбирка на Ромънската академия), онасловенъ Ꙗ҆сторі́ѧ ѿ цр҃твѣ бо́лгарстѣмь, е писанъ съ красивъ дребенъ уставъ на здрава бѣла хартия, осмина 19/13 см., текстъ 14/9 см., по 21 реда на страница, сиречь досущъ толкова, колкото сѫ и въ първия Котленски преписъ, неговъ оригиналъ. Текстътъ изпълня 102 листа (въ първия преписъ тѣ сѫ 83), следъ които следватъ на края четири листа праздни. Подвързията, която отъ дългата употрѣба е доста изтрита, е кожена, съ златни тис-

нения. На предната страна въ срѣдата има изображение на Христовото възкресение съ надписъ: Воскрснїе Х'во.

Надъ текста на всѣка страница на първия преписъ стои по единъ писанъ съ киноваръ редъ, насловъ на съответния отдѣлъ, именно „ѿ цр҃твѣ бо́лгарстемь“, както е било и въ оригинала, срв. „ѿ цр҃твѣ бо́лгарстемъ“ въ Зографската черновка (Йорд. Ивановъ, стр. 4, заб. 1). Въ новия преписъ виждаме сѫщото, но съ известни измѣнения: докато въ първия преписъ отъ самото начало до започването на отдѣла за „славянскитѣ учители“ (л. 1—64) стои надъ всѣка страница, предна и обратна, единъ и сѫщъ надписъ — ѿ цр҃твѣ бо́лгарстемь (негде и погрѣшно: ѿ цр҃твѣ бо́лгарскїи 34ª, ѿ цр҃твѣ бо́лгарскихь 64б), въ втория преписъ такъвъ насловъ стои само на предната страна на листа, докато на обратната стои — ї сторі̑ѧ, така че, като се разтвори книгата, съвмѣстно на дветѣ страни да се чете ї сторі̑ѧ ѿ цр҃твѣ бо́лгар'стѣмь. Любопитно е при това, че тоя насловъ стои не на всички страници на текста, съответенъ на посочения отъ първия преписъ, но само на л. 1—7, 15—52, 60—79, до като на л. 8—14 четемъ ї сторі̑ѧ ѿ наро́дѣ бо́лгарстѣмь, а на л. 53—59: ї сторі̑ѧ ѿ крале́встѣ се́рбстѣмь. Въ главата „ѿ ѹ҆чи́телѣ“ слове́нскїй“ (въ втория преписъ: „ѿ ѹ҆чи́теле словенскыхъ“), срещу нѣколкото последователни надписа: ѿ ѹ҆чи́тели слове́нски (на л. 66ª—67б), вь коѐ вре́ме вьспрїе́ли (или: вьспрїѧ́ли) бо́лгарй ст҃о́е кр҃ще́нїе преж҃е вьсе́хь (или: ѿ вьсе҃) славе́нь — въ първия преписъ (л. 68ª—71ª), въ втория стои просто надъ текста на л. 80—85 на всѣка обратна страница — сказа̀нїе, а на предна — ѿ ѹ҆чи́телехь слове́нскихь (съ разни написания: -ле҃, -ски҃ ѹ҆чи́-), сир., като се отвори книгата на това мѣсто, да се чете надъ текста: сказа́нїе ѿ ѹ҆чи́телехь слове́нскихь, на л. 86—87 пъкъ: сказа́нїе | за патрїа́рха бо̀лгарскаго (или: ѿ патрїа́рсѣ бо̀лгар'стѣмь) — въ лѣво и въ дѣсно. Отъ тукъ до края въ първия преписъ, съобразно съ новата глава на книгата, стои надъ текста на всѣка страница ѿ ст҃и́хь бо́лгарски́хь (л. 72—83), до като въ втория преписъ, пакъ въ съгласие съ приетия новъ начинъ, — сказа́нїе | ѿ ст҃ыхь бо́лгарски҃ (на всѣка обратна и предна страница на л. 88—100), като само на последнитѣ два листа (101—102) стои: сказа́нїе ѿ ї сторі́й.

Всичко това показва напълно съзнателното самостойно отнасяне на преписвача къмъ своя оригиналъ — първия преписъ. Това се вижда и при украсата на двата ржкописа, писани съ неголѣми отвесни букви, спретнато, чисто, безъ каквито и да било задрасквания или зацапвания — типиченъ почеркъ за всички ржкописи на Софрония, въ

втория преписъ на Паисиевата история много по-свободенъ, отколкото въ първия. Въ новия ржкописъ, както и въ стария, предъ всѣка глава стои по една неголѣма цвѣтна винетка, въ стария всичко петь (на л. 1[а], 2[б], 6[а], 65[б] и 71[б]), на които съответствуватъ пакъ петь (на л. 1[а], 3[а], 7[б], 80[а] и 88[а]) на сжщитѣ мѣста въ новия, но и съ една нова — на л. 69[б]. Работени по единъ и сжщъ начинъ, съ простичко стилизувани цвѣтчета и листчета или съ плетеници, като въ началото на втория ржкописъ или на л. 2[б] въ първия, тѣ сж почти еднакви само на едно мѣсто — предъ последната глава (на л. 71[б] въ първия преписъ и на л. 88[а] — въ втория), инакъ всжде сж съвсемъ различни. Така е и съ немногото инициали въ двата ржописа, гдето се срѣщатъ и елементи отъ животински стилъ: птиче върху буквата В въ началната дума на ржкописа (л. 1 въ втория преписъ).

Тая свобода въ украсата е свойствена на всички ржкописи на Софрония, отъ когото има, както се знае, и два автопортрета (единъ въ ржкописа „Исповѣданіе православныѧ вѣры“ въ Публичната библиотека въ Ленинградъ, възпроизведенъ у П. Орѣшковъ, Автобиография на Софроний Врачански, София 1914, следъ стр. 8, и другъ въ ржкописа „Недѣлное евангелское толкованіе“ въ Шуменския археол. музей, възпроизведенъ отъ Ив. Молловъ, въ СпБАН. XXXV, 1926, следъ стр. 92); тя свидетелствува за несъменно художествено дарование, намѣрило заслужена преценка отъ страна на единъ отъ най-добритѣ познавачи на късната славянска ржкописна книжнина, покойния А. И. Яцимирски. По поводъ на единъ дамаскинъ, пазенъ сега въ Руската академия на наукитѣ въ Ленинградъ, писанъ отъ сжщия Стойко йерей (Софроний) въ 1765 година, намѣренъ отъ руския ученъ П. Сырку въ котленското село Тича, Яцимирски пише: „Прекрасная каллиграфическая школа бросается въ глаза при первомъ знакомствѣ съ этой рукописью, и если бы не яркіе слѣды индивидуальности Стойка, его темперамента, то почеркъ былъ бы безусловно выдержаннымъ. И поля, и размѣщенія строкъ, и длина ихъ, и число (21) на страницѣ, — все говоритъ о природномъ вкусѣ, объ интеллигентности писца. Рѣдко почеркъ писца стараго времени, всецѣло еще покоящійся на дисциплинѣ, такъ много говоритъ изслѣдователю, какъ въ данномъ случаѣ. Изящны и узенькія заставки изъ несложныхъ цвѣточныхъ орнаментовъ, мѣстами напоминающихъ писанки. Рисованы онѣ киноварью, чернилами и очень красивымъ мягко-ласкающимъ сѣрымъ тономъ, который придаетъ всему сочетанію рѣдкое благородство простоты. Нѣкоторыя заставки состоятъ изъ плетеній, но ничего общаго не имѣющихъ съ традиціонными бол-

гаро-румынскими геометрически-шаблонными сочетаніями, которыя развиваются уже въ XIV вѣкѣ и въ концѣ концовъ кажутся однообразными, показателями какого-то безсилія и въ художественномъ творчествѣ. Орнаменты въ рукописи Стойка 1765 года напоминаютъ скорѣе болгарскія вязанія, вышивки, и всѣ неправильности ихъ въ симетріи частей, все остроуміе изобрѣтательности въ желаніи разнообразить нехитрые въ сущности мотивы орнамента, все свидѣтельствуетъ здѣсь о громадномъ природномъ художественномъ чутьѣ, о наблюдательности и одаренности натуры. Таково внѣшнее впечатлѣніе отъ вновь найденнаго автографа болгарскаго писателя. И онъ нисколько не уменьшается даже при предположеніи, что и орнаменты онъ копировалъ, найдя готовыми въ своемъ оригиналѣ". (А. И. Яцимирскій, Мелкіе тексты и замѣтки по старинной южно-славянской и русской литературамъ. LXXXI. Извѣстія Отд. русск. яз. и слов. И. А. Н. XX (1916), 2, стр. 105).

Отбелязаната свобода къмъ оригинала личи и въ самата приписка, поставена, както въ стария преписъ, на обратната страница на първия листъ, но тукъ много по-кратка и, както се каза, съ погрѣшка въ датата на написването на Паисиевата история.

Въ стария преписъ (1865) приписката, която стои на обратната страница на листа предъ началото на текста, е следната:

Вь вре́ме і҆пкпа гедеѡ́на :

Запи́сахсе сїю̀ и҆сторїи́цѹ, а҆зь мно́го
грѣ́шнїи вь ча҆цѣ́хь сто́ико і҆ере́и :
вь лѣ́то по вьпльще́нїе ѿь на́шь і҆и҃а хс҃а ѿ
ст҃їи бцⷭ҇и и҆ пⷭ҇но дѣ́ви ѡ҆рїи : ,а҆ѱ҃е
лѣ́то ѿ 'ада́ма ѿ сьзда́нїе вьсе́го ми́ра : ,ѕ҃ог
мцⷭ҇ь і҆и҆нѹа́рїа вь кⷭ҇ дн҃ь :

Сїи́ и҆сторїю при́не́сї а паи́сїй і҆ѥ́рмона́хь ѿ
ст҃а̀ гора̀ а҆ѳо́н'скаа и҆ препи́сахмї ꙗ ѕ се́лѡ́ ко́тѝл'
настоѧ́тель і҆пи́тропь цр҃ко́внїи, хри́сто покло"
и҆ поста́вї ꙗ ѕ̂ хра́мь ст҃го а҆пⷭ҇а пе́тра и҆ па́вла,
ко́и чи́те да ричѐть бг҃ь да прости́ ко́и пи́са́ль
и҆ ко́и настоѧ́ль :

и҆ ко́ї ꙗ ѕсвои́ и҆ли́ ѿкра́дне да ѐ а҆форе́сань и҆ прок'
ле́ть ѿ гⷭ҇а бг҃а сава́ѡѳа и҆ ѿ ві҃ а҆пⷭ҇и, и҆ ѿ і ти҃ї ѿцⷭ҇и

А ѿ четирѣ еуглисти. А тѹчь А желѣзо А камѣкъ
да се стѹпи тои нивь вѣки : : :

Вьвреме епкпа гедешна :

Записахсе сїю исторїицѣ, аѹчь много
грѣшнїи вьчулцѣхь стоника ерей :
вьлѣто повьтльщенїе гь нашь Іс Хс ѡ
стїи бци ипрна дѣви мрїи : А ѹ ѹ е
2
лѣто ѡадама ѡсьѹданїе всего мира : ѹ сог
мцѣ іиньарїа вь кѳ днь :

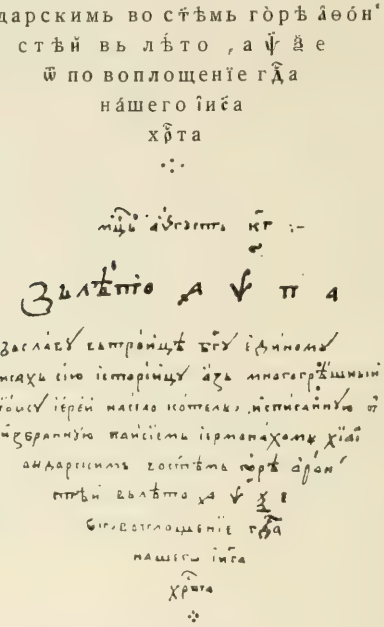
Сїи исторїю принесїа паисїи - ермонахь ѡ
ста гора аѳонскаа ипрписахмїю хелѣ іконпа
настоѧтель епитропь цркоунїи, Христо покло
ипоставїю храмь стго апла петра ипавла,
ікои чипе даричеть бгь дапрости ікои писаль
никои настоѧль :
никоюю хсвои или ѡкрадне дае афорсань ипрок
лѣть ѡта бга саваѡда пѡ вї апли, пѡ тїи ѡци
пѡчетири еуглисти, иттчь нжелѧзо никамнїк
дасе стѹпи тои нивьвѣки : : :

Срещу тая дълга, обстойна приписка, въ новия преписъ стои, сѫщо така на обратната страна на листа предъ началото на рѫкописа, следната съвършено кратка:

мць аугѹсть кг : ~

Вь лѣто ,аѱпа

Вь слàвѹ вь трôйцѣ бгѹ ѥдѝномѹ
'Испѝсахь сїю ѝсторїйцѹ а҃зь многогрѣшныѝ
стôїкѹ ѝерѣй на сѣло кôтель, ѝспѝсаннѹю ѝ
ѝзбрàннѹю пайсїемь ѝермонáхомь хїлї
'андарскимь во стѣмь гôрѣ ѧѳôн'
стѣй вь лѣто ,аѱ ѧе
ѿ по воплощенїе гда
нáшего ѝисà
хрта



III

Отлики на втория преписъ по съдържание. — Съкращение въ послесловието. — Поправка въ сведенията за Св. Димитъръ Нови (Басарбовски). — Добавка на нови български светии.

Такова свободно отнасяне на преписвача къмъ своя оригиналъ предполага, разбира се, и съвсемъ свободно изложение на самото съдържание, съ по-сѫществени промѣни ако не въ плана, то поне

въ самата материя — изпускане нѣща, схващани като излишни, и добавка на други, смѣтнати за необходими. Но това би предполагало поголѣма начетеность, по-широка осведоменость на автора, добита, да кажемъ, въ течение на осемнадесеттѣхъ години, които дѣлятъ единия преписъ отъ другия. Авторитетътъ на работилия въ богатитѣ съ книги манастири на Света-гора, много пѫтувалия Паисий е билъ обаче за скромния селски свещеникъ твърде голѣмъ, за да може последниятъ да си позволи да промѣни нѣщо въ историческия кодексъ, чиито положения сѫ били смѣтани за свети. Вижда се, че и по отношение на езика преписвачътъ отначало не се е осмѣлявалъ да се отклонява, защото едва отъ петиясшестия листъ насетне започватъ ония промѣни, които, засилени нататъкъ, освобождаватъ текста отъ несвойствени на българския езикъ думи и изрази, приближаватъ го до езика на новобългарскитѣ дамаскини и му даватъ характеръ на добъръ представитель на личния езикъ и стилъ на Софрония, познати отъ по-кънснитѣ му рѫкописи, включително съ неговото житие.

При все това, срѣщатъ се нѣкои измѣнения въ текста, ако и съвсемъ малко.

1. Преди всичко Послесловието, както може да се види отъ обнародвания тукъ на стр. 130—131 текстъ, е, независимо отъ промѣнитѣ въ езика, значително измѣнено, като, по подобие на приписката, е много съкратено. Така въ самото му начало, гдето въ първия преписъ се казва: „ˇАзь Паисїа ї҆ромонахъ и҆ проѝгꙋмень хиландар'скѝ, сьвокꙋпи́хь и҆ напи́сахь ѿ рꙋски ре́чи про́стѝ ѿбрати́хь на бо̀лгарскѝ про̀стѝ ре́чѝ и҆ слове́нскї. По мало̀ снедàше ме ревно̀сть и҆ жа̀лость по ро̀да своѐго бо̀лгарскаго, защо̀ не и҆ме́ꙗть и҆сто́рїа“ (л. 82ª = стр. 84), въ втория преписъ думитѣ „и҆ слове́нскї“ сѫ пропустнати: ˇАзь Паисїѧ ї҆ермона҃ и҆ проѝгꙋмень хїлїанда́р'скїй собра́хь и҆ написа҃ ѿ рꙋски рѐчи простый, ѿбрати́хь на бо́л'гарскїй про́стый ре́чи, защо̀ по ма̀лѡ снѣда̀ше мѧ рѐвность и҆ жа̀лость по ро̀да своегѡ̀ бо̀лгар'скаго, чи не́ма҃ ї҆сторїѧ“ (л. 101).

Пропустнатъ е сѫщо цѣлиятъ пасажъ, въ който се разправя за брата на Паисия като игуменъ на Хилендарския манастиръ, за дълговетѣ на манастира и несъгласията на калугеритѣ, както и за премѣстването на Паисия въ Зографския манастиръ (вж. Котл. I преписъ л. 81⁶—83ª = Зогр. черн. с. 85), така че тукъ се чете просто: „'И собра́хь сїю вь Хїлїанда́рь на по́л'зꙋ ро́дꙋ на̀шемꙋ бо̀лгар'скомꙋ“ . . . (л. 102).

Първиятъ пропускъ свидетелствува ясно за пълното съзнание, съ което попъ Стойко е направилъ новия преписъ на Паисиевата история

на „простъ“ български езикъ, като го е освободилъ отъ неразбранитѣ за народа черковнославянски думи и обрати. Съ втория пропускъ пъкъ го е освободилъ отъ сведения отъ личенъ характеръ, които е смѣтналъ за излишни въ една такава история.

2. Една поправка си е позволилъ да направи попъ Стойко въ новия преписъ на възприетия отъ оригинала текстъ на сведенията за Св. Димитрия Нови (Басарбовски), гдето се казва, че селото Басарбово, въ което е билъ роденъ тоя светия, е „близу до Свищовъ, въ Търновската епархия“. Вече добре осведоменъ, понеже и самъ произхожда отъ източна България, той прави въ новия преписъ поправка въ смисълъ, че това село е „близу при Русчукъ (Русе), въ Червеноводска епархия“, като при това добавя нѣколко думи за станалото по-късно пренасяне мощитѣ на светията въ Букурещъ.

Ето съпоставени текстоветѣ отъ двата преписа:

Преписъ отъ 1765 г.

кѹ. стѝ Дѝмѝтрїа нóви. вь лѣто. ҂ахпѐ (1685). Жѝвѣль прòсто ѝ человѣкь мѝрѣнинь бѝль...

. . . . . .

...Послéдѝ ѿкрѝль бгь нéкоймь чѧкомь мóщѝ ѥго ѝ прѝнéслѝ ѝхь вь сéло Басарбóво блѝзѹ Свещóвь вь ѥпархїи Тéрновскїѝ. ѝ тѹ подавáють мнóго ѝсцелéнїе. Тáко просїѩль вь послéднемь врéмена сéи стїѝ Дѝмѝтрїа вь Бóлгарстїѝ зéмлѝ прóстѝмь жѝтїемь. ѝ прóстомѹ нарóдѹ бóл'гарскомѹ. но бгь прослáвѝль ѥго по смѐрти мнòгѝмѝ чѹдéсмѝ (л. 79 = Зогр. черн. стр. 81—82).

Преписъ отъ 1781 г.

Двàдесѧть ѝ девѧтый стый Димѝтрїѧ нòвый. вь лѣто ҂ахпѐ: Бѩль чѧкь мірѧнинь живѧль прóсто...

..Послѣди ѿкрѝль бгь нѣкоймь чѧвкѡмь мòщи ѥгѡ, ѝ принèсли ѝхь вь сéло Басарб'óвѹ блѝзѹ при Рѹсчѹкь, вь ѥпархїѝ Червéновóд'скїѝ, ѝ тáмо мнóго ѝсцѣлéнїе подавàють. Тáкѡ просїѧль сѐй стый Димѝт'рїѧ вь Бòлгар'стѣѝ зéмли, прòстимь жѝтїемь, прòстомѹ нарòдѹ нарòдѹ (sic) бóлгарскомѹ, но бгь прослáвиль ѥгѡ по смѐрти мнòгими чѹдéсми.

Вь лѣто. ҂аѱѳ (1770) пáки принéсени бѩли стѩѧ мòщи ѥгѡ росїѧнѡмь ѿ Басарбóвѹ на Бокорéще (л. 97б—98а).

3. Друга по-важна добавка, която си е позволилъ преписвачътъ въ новия преписъ, се състои въ увеличението на българскитѣ светии съ двама, така че изброенитѣ тукъ светии сѫ 31 вмѣсто 29 въ първия преписъ и въ Паисиевата черновка. Тия двама нови светии сѫ: Св. Георги Софийски „други“ или „новейши“ и Св. Иванъ Нови (Солун-

ски). Сведения за първия ще да сѫ почерпани навѣрно отъ житието на Св. Николая Софийски и похвалата на софийскитѣ мѫченици (срв. П. Сырку, Очерки изъ исторіи литературныхъ сношеній болгаръ и сербовъ въ XIV—XVII вѣкахъ. Спб. 1901, стр. CCLXXI, 40 и сл., 150 и сл.); за втория — отъ лица, които сѫ отивали въ Света-гора и Цариградъ.

Свързването на новия текстъ съ изложението на Паисия е направено по следния начинъ: следъ като се говори за посѣщения въ 1750 г. въ Битоля мѫченикъ Ангелъ „ѿ се́ло Флори́на“, добавя се нѣщо, което нѣма въ Паисиевия оригиналъ, и то като се използва последното изречение отъ текста:

Преписъ отъ 1765 г.:

...ᵛИме ї҃мѕ би́ло ᵛАнг҃гль ѿ се́ло Флори́на. То́и ст҃ї́й мⷭ҇ни́кь ᵛАнг҃гль въ на́шаѩ вре́мена просїа́ль вь Бо́лгарскоѭ зе́млѭ (л. 81ᵃ = Зогр. черн. с. 83).

Толи́ко вьзмого́хь ст҃и́хь мⷭ҇чени́ков' и҃мена и҆зѡбре́сти. що са́ би́ли ѿ бо́лгарски ро́дь и҆ и҆зи́кь : к҃д҃ (29) мⷭ҇чениковь и҃мена ѡбре́те се вь Бо́лгарїю (л. 81 = Зогр. черн. стр. 83).

Преписъ отъ 1781 г.:

...То́й мⷭ҇ченикь ᵛАнгель бы́ль ѿ се́ло Флори́на. Вь на́шаѧ вре́мена просїа́ль вь Бо́лгарскою зе́млю (л. 100ᵃ=) и҆ дрⷭ҇гїй ст҃ый мⷭ҇ченикь Геѡ҃гїѧ. 'И то́й пострада́ль вь цр҃ство Селима тⷭ҇р'скаго вь гра҃ Со́фїѧ ро́дѡмь бо́лгари́нь бы́ль, и҆ ѡ҃нь та́ко мно́гѡ премⷭ҇дрѡ и дер'зове́нно ѡбличава́ль безбо́жнⷭ҇ю вѣ́рⷭ҇ и҃хь, и҆ мно́го ласка́телствомь прельща́ли 'и҃гѡ́ ѿвре́щи сѧ Хр҃та́. 'Егда́ видѣ́ли и҃гѡ́ неподви́жима и҆ непрекло́нна, вергнⷭ҇ли и҃гѡ́ вь ѡ҃г'нь, но бг҃ъ показа́ль на҃ не́го чⷭ҇до. То́й до́ж ь да́ль мно́го и҆ ѡ҃гаснⷭ҇ль ѡ҃гнь. ᵛИ до нынѣ пребыва́ють мо́щи и҃гѡ́ вь гра҃ Со́фїѧ, мно́го и҃сцѣле́нїе пода́ють.

Та́кожᵛе и҆ дрⷭ҇гїй ст҃ый мⷭ҇чени́кь 'Іѡ҃а҃нь но́вїй.

Вь Цр҃ограа҃ пострада́ль ѿ тⷭ҇ркѡвь, та́ бы́ль ро́дѡмь ѿ Солⷭ҇нско. вь лѣ҃ : ,а҃фдї (1514).

Толи́ко возмого́хь и҆зѡбрѣ́сти ст҃ы҃ мⷭ҇ченикѡвь и҃мена. що́ са бы́ли ѿ бо́л'гар'скаго ро́да и҆ и҆зы́кь. ла҃. (31) мⷭ҇ченикѡ҃ и҃два́мь ѡбрѣто́хь, и҆ напи́сахь (л. 99ᵃ—100ᵃ).

IV

Мѣстото на новия Софрониевъ преписъ между другитѣ преписи на Паисиевата история. — Ржкописи, които възпроизвеждатъ Паисиевия първообразъ. — Ржкописи, които почиватъ върху новия Софрониевъ преписъ. — Какъ сж напечатани текстоветѣ на двата Софрониеви преписа въ това издание.

Новиятъ преписъ на Паисиевата история отъ Софрония хвърля силна свѣтлина по въпроса за отношенията между познатитѣ до сега нейни преписи, особено ония, които произхождатъ отъ източнобългарскитѣ краища, и по-специално отъ Търновско, и които и по езикъ, а донейде и по съдържание, се отличаватъ отъ останалитѣ. Списъкъ на по-познатитѣ преписи на Паисиевата история, както и на нейнитѣ поправки, е даденъ отъ Йорд. Ивановъ въ предговора къмъ направеното отъ него по Зографската черновка издание: Исторія славѣноболгарская, София 1914, стр. LIV—LIX; срв. още Б. Цоневъ, Описъ на ржкописитѣ и старопечатнитѣ книги на Народната библиотека въ София т. I, София 1910, стр. 411 и сл., т. II, 1923, стр. 468—469. Къмъ тѣхъ трѣбва да се прибави сега и тоя новъ Софрониевъ (Когленски) преписъ отъ 1781 год., като се премахне т. н. отъ Йорд. Ивановъ „Московъ откжслекъ" (стр. LIX), който представя собствено нѣколко листа, откжснати отъ Кованлъшкия преписъ, сега вече предадени въ Софийската Народна библиотека.

Подобно на първия Котленски преписъ отъ 1765 г., и другитѣ постари преписи, като Самоковскиятъ отъ 1771 г. и Рилскиятъ отъ 1772 г., както и известниятъ Тошковичовъ (Лонгиновъ) отъ 1830—1840 г., се отнасятъ къмъ Паисиевия първообразъ или направо, или посрѣдствомъ точни преписи отъ него. Тѣ, както и направенитѣ отъ тѣхъ преписи, съставятъ една група ржкописи на Паисиевата история, които спазватъ точно първоначалния текстъ, а, съ незначителни правописни промѣни, и неговия езикъ. Срещу тѣхъ стои друга група ржкописи на сжщата история (не говоримъ за сетнешнитѣ преправки), въ основата на които лежи вториятъ Котленски (Софрониевъ) преписъ отъ 1781 г. съ характернитѣ си новобългарски особености въ езика и съ възпроизвеждане на посоченитѣ промѣни въ текста.

Такива преписи отъ тоя ржкописъ сж преди всичко следнитѣ два

1. Кованлъшкиятъ преписъ отъ 1783 г. (въ Софийската Народна библиотека № 369), въ който дори приписката е буквално преписана отъ вториятъ Софрониевъ ржкописъ, съ грѣшкитѣ въ датата на написването на Паисиевия първообразъ, като е промѣнено само името на преписвача:

Мцѣ ѧвгꙋсть ѧ: ~ Въ лѣто ,ѧѱпг (1783). вь слáвꙋ вь трóйцѣ бгꙋ єдúномꙋ Испúсахь сїю історїйцꙋ ѧзь многогрѣшный Стоѧ́нь їерéй, ѿ сéло Кꙋвална, ѩспúсаннꙋю ѩ ѩзбрáннꙋю Паúсїемь їеромонáхомь хїлїандáрскимь во стѣмь гóрѣ 'Аѳóнстѣй, вь лѣто ,аѱѧе (1765), ѿ повоплощéнїе гдѧ нáшего 'Іисá Хрїстà (л. 2[6], срв. Б. Цоневъ, Описъ 412).

2. Еленскиятъ преписъ отъ 1784 г. (въ Софийската Народна библиотека № 370), чиято приписка е по-самостоятелна, грѣшката въ датата на написването на Паисиевия първообразъ е поправена споредъ датата, която стои въ наслова, предаденъ точно и въ двата Софрониеви преписа (вж. по-долу стр. 6), вмъкнати сѫ и нѣкои елементи отъ послесловието, но все пакъ зависимостьта отъ кратката приписка на втория преписъ е несъмнена:

† Во слáвꙋ стꙋю, єдиносꙋщниѧ, ѩ животворѧ́щиѧ, ѩ неразелúмиѧ трòици, єцá, ѩ сѩа, ѩ стàго дха ѩспúса сїю історїицꙋ ѧзь многогрéшныи Дòино граматúкь, ѿ сéло Єлéна вь лѣто ѿ сотворѐниѧ мúра ,ѕ.ч҃ѵ҃ѣ (7192). а ѿ рождѧ́ство бга слóва. ,ѧѱ.пѧ. (1784) мцѣ мáрта ї дéнь собрáномь ѩ изображéнномь трꙋдомь ѩ ѩживéниемь Паúсиемь їермонáхомь хиландáрскимь. ѿ епархїѧ Самокóвскаѧ на пóлзꙋ рóдꙋ бòлгарскомꙋ вь лѣто ,ѧ.ѱѧѣ҃ (1762) вь монастирь Хилендáрь повелениемь бжїемь. їмꙋже слáва во вѣки амúнь (л. 1[6], срв. Цоневъ, Описъ 413).

Въ тия два преписа сѫ предадени и всички промѣни и допълнения, които бидоха отбелязани въ новия Котленски преписъ. Така:

Кованлъшки преписъ отъ 1783 г.	Еленски преписъ отъ 1784 г.
1. Изъ главата за светиитѣ.	
Двáдесѧть ѩ девѧ́тый, стꙋ́ый Димúтрїе нóвый. вь лѣто ,ѧхпє.	Двѧ́есѧть ѩ девѧ́тии стꙋи Димúтрие нóвыи вь Басарбóвꙋ. вь лѣта ѿ хѧ ,ѧхпє.
Бꙋ́лъ члѣ́кь мірѧ́нинь живéѧль прóсто...	Бꙋ́ль чѧвéкь мирѧ́нинь живѧ́ль прóсто...
...Послѣди ѿкрúль бгън ѣкоимь чѧ́кѡмъ мóщи єгѡ, ѩ принéсли и вь сéло Басарбóвꙋ блúзꙋ при Рꙋсчꙋ, вь єпархїй Червéновóдскїй, ѩ тáмо мнòго ѩсцѣ-	...Послеи ѿкрѝль бгь нѣкимь чѧвѣкомь, ѩ пренéсли єго вь сéло Басарбóво блúзꙋ прѝ Рꙋсчꙋкь, вь єпархїе Червеновоскиѧ ѩ тамо мнòго ѩсцелѐние падáють (sic).

ле́нїе подава́ють. Та́кѡ просїа́ль се́й ст҃ый Дими́трїѧ вь Бо̀лгар'стѣй земли́, про́стимь жи́тїемь, про́стомꙋ наро́дꙋ бо́лгарскомꙋ, но бг҃ь просла́виль ѥ҆гѡ̀ по сме́рти мно́гими чꙋде́сми.

Въ лѣ́то, ҂ахѱо҃ (1770), па́ки принесе́ни бы́ли ст҃ыѧ мо́щи ѥ҆гѡ̀, россїа́нѡмь, ѿ Басарбо́вꙋ на Бокоре́ще (л. 126—126[6]).

...То́й мꙋ́ченикь ˇАнгель бы́ль ѿ се́ло Флори́на, вь на́шаѧ вре́мена просїа́ль вь Бо̀лгарскою зе́млю.

Ѝ дрꙋгїй ст҃ый мч҃нкъ Геѡ́ргїа.

'И то́й пострада́ль вь цр҃тво Сели́ма тꙋр'скаго вь гра́дь Со́фїѧ ро́дѡмь бо́лгаринь би́ль, и҆ ѻ҆́нь та́кѡ мно̀ѡ премꙋ́дрѡ и҆ дерзнове́нно ѡ҆бличава безбо́жнꙋю вѣ́рꙋ и҆́хь, и҆ мно́го ласка́телствомь прельща́ли ѥ҆гѡ̀ ѿвре́щи сѧ Хр҃та̀. 'Єгда̀ виде́ли ѥ҆гѡ̀ неподви́жима и҆ непрекло́нна, вергнꙋ́ли ѥ҆гѡ̀ вь ѻ҆́гнь, но бь̀ пока́зали на̀ не́го чꙋ́до, то́й до̀ждь (л. 130[a] =) да́ль мно́го, и҆ ѹ҆гаснꙋ́ль ѻ҆́гнь, и҆ до ны́нѣ пребыва́ють мо́щи ѥ҆гѡ̀ вь гра́дь Со́фїѧ, мно́го и҆сцѣле́нїе пода́ю҃.

Та́кожде и҆ дрꙋ́гїй ст҃ый мч҃никь 'Іѡа́ннь но́вый.

Вь Цр҃игра̑ пострада́ль ѿ тꙋ́ркѡвь, та̀ бы́ль ро́дѡмъ ѿ Солꙋ́нско. вь лѣ́то ҂ахфдї. . (л. 129[6]—130).

Тако. просиѧ̀ль сѐи ст҃ыи Дими́трїе вь земли̇̀ Бо́лгарстеи. про́стимь житие́мь простомꙋ нар҃одꙋ бо́лгарскомꙋ. но бг҃ь просла́виль ѥ҆гѡ̀ по смерти мно̀гими чꙋдесѝ Вь лѣ́то ҂ахѱо҃ (1770). паки пренес(е)ни билѐ мо̀щи ѥ҆гѡ̀ росїа́номь е҆гда́ бѣ́ше московица на Гю́ргюво. та го пренѐси ѿ Басарбовꙋ вь Бꙋкоре́щи:.. :... (На полето добавено отъ друга ржка :) в' това врѧмѧ бы́лъ вези́рь Месїно̀ꙋлꙋ). (л. 107[6]—108).

...То́и мч҃никь ˇА҆́нгель би́ль ѿ се́ло Флори́на. вь на́шаѧ времена́ просїа́ль вь Бо̀лгарскꙋю зе́млю:

'И дрꙋги ст҃ыи мꙋ́ченикь Геѡ́ргиѧ:

'И тои пострада́ль въ цр҃тво Сели́ма тꙋ́рскаго во гра̑ Софїѧ̀ ро̀домь. бо́лгаромь. би́ль и҆ ѿнь та́ко мно̀го и҆ прем҃ро. и҆ дерзнове̑нно ѡ҆блича̀валь безбо̀жнꙋю верꙋ и҆́хь. и҆ мно̀го льска̀телствомь прельща̀ли ѥ҆гѡ̀. ѿверщи́ сѧ Хр҃та̀, и҆ ѥ҆гда виде́ли ѥ҆го непо̑ви́жна. и҆ непрекло́нна. ввергнꙋ́ли ѥ҆го вь ѻ҆́гнь. но Бг҃ь пока̀зали (л. 110[6] =) на̑ не́го чꙋ́до. то̀и дожь̀ да̀ль мно̀го и҆ ѹ҆гасналь ѡ҆́нзи ѡ҆́гань. и҆ до ни́нѣ пребивають мо̀щи ѥ҆гѡ̀ во гра̑ Софи́ѧ. и҆ много и҆сцеле̑ніе пода̀ють.

Та̀ко и҆ дрꙋги ст҃ыи мч҃никь 'Іѡа́нь но̀вии.

Вь Цр҃игра̑ пострада̀ль ѿ тꙋ́рковь. та би́ль родомь бо̀лгаринь ѿ Со́лꙋнско : вь лѣ́то ҂ахфдї.: (110—110[6]).

2. Изъ Послесловието.

ˇАзъ Паисїѧ ї҃ермонаˇ ѝ проˇгѕме хїлїандáрскїй, собрáхъ ѝ напи́саˇ, ѿ рѕски рéчи прóстый, ѿбрати́хь на бóлгарскїй прóстыи рéчи, защò помáлѡ снѣдáше мѧ рéвность ѝ жáлость по рóда своегѡ̀ бóлгарскаˇ, чѝ нéмать ˈісторі́ѧ на ˈеднò собрáнна. . . (л. 131[6]).	. . . ˇАзь Паисиѧ ˈіермонахь ѝ проигѕмеˇ хилеѣ́арскии. собрàхь ѝ напѝсахь ѿ рѕски речѝ прòстыи. ѝ ѿбратѝхь на бóлгарски прòсти речѝ, защò помáло снедаше (дáше) мѧ рéвность ѝ жáлость. по рóда своегò бóлгарскаго. чи нéмать ˈісторі́ѧ. на еднà собрàна. . . (л. 111[6]).
. . . ѝ собрáхь сїѥ̀ вь Хїлїандàрь на пóлˈзѕ рóдѕ нáшемѕ бóлгарскомѕ. . . (л. 132[6]).	. . . ѝ собрàхь сиѥ̀ вь Хилендàрь монастѝрь на пóлзѕ рóдѕ болгарскомѕ. . . (л. 112—112[6]).

Любопитно е, че Еленскиятъ преписъ, подвързанъ твърде рано съ Стематографията на Жефаровича, е послужилъ отъ своя страна за подложка на нѣколко по-нови преписа: а) Търновски I (Славейковъ), направенъ отъ П. Р. Славейковъ и Христо Драгановъ въ Търново на 1842 г., украсенъ и съ изображения и гербове изъ Жефаровичовата Стематография (вж. Цоневъ, Описъ с. 413—414); б) Търновски II (Славейковъ Б), направенъ отъ сѫщитѣ лица на 1842 г. (вж. Цоневъ, Описъ 414); в) Търновски III (Шишковъ), направенъ въ 1845 г. отъ Т. Шишковъ, въ който сѫ пречертани и гербове и ликове на светии. — За отношенията на тоя последния (Шишковъ) преписъ къмъ Тошковичовия вж. Н. А. Начовъ, Период. спис. 46 (1894), 506 и сл., гдето на стр. 512—513 сѫ посочени сѫщо, въ главата за българскитѣ светии, промѣнитѣ и прибавкитѣ, които се намиратъ, както се каза, още въ втория Софрониевъ преписъ, отъ гдето водятъ и началото си.

*

Поради изтъкнатото значение на новия Софрониевъ преписъ (Котленски II = К[2]), той се издава тукъ заедно съ първия (Котленски I = К[1]), отъ който е преписанъ. Последниятъ е напечатанъ съ по-дребно писмо, а въ бележка подъ линия сѫ отбелязани различията въ Зографската черновка, доколкото такива различия изобщо има. По тоя начинъ се установява най-добре връзката между тритѣ рѫкописа. И двата текста се издаватъ съ свалени въ реда надредни букви и възстановяване въ скоби на съкратенитѣ, съ изоставяне на надреднитѣ знакове, но съ спазване на ударението въ думитѣ и на различ-

нитѣ букви. Въведена е и нова пагинация, за по-добро разбиране на текста. Съ други думи, изоставени сѫ всички излишни графически пъстроти въ единъ новобългарски текстъ. Този, който се интересува отъ тѣхъ, може да добие идея отъ приложенитѣ фототипни снимки.

Единъ фразеологиченъ речникъ, напечатанъ подиръ текстоветѣ, дава възможность да се сѫди за характера на промѣнитѣ въ езика на новия преписъ. Самиятъ езикъ, като характеренъ за Софрониевитѣ произведения изобщо, ще бѫде предметъ на отдѣлна студия.

ИСТОРИЯ СЛАВѢНОБОЛГАРСКАЯ

СОБРАНА И НАРЕЖДЕНА

ПАИСІЕМЪ ІЕРОМОНАХОМЪ

ВЪ ЛѢТО 1762

Котленски преписъ отъ 1781 год.

(Пóлза ѡт історїй).

Вѣденїе прéжде бы́вшихь вь мірѣ сéмь вѣщей и дѣáнїе живѹ́щимь на земли́ не тóкмѡ полѣ́зно, но и зѣлѡ́ потрéбнѡ éсть, любомѹ́дрїй читáтелю: áще навы́кнеши сїе[1] чáсто прочитовáти, ѡбогати́ши сѧ рáзѹмомь и не бѹ́деши вéсма неискѹ́сень, млáдымь дѣтемь и препрóстимь ч(е)л(о)в(ѣ)комь без'ѡтвѣтень, егдá по слѹчáю вопросáт' тѧ ѡ прéжде бы́вшихь вь мірѣ ц(е)ркóвнаѧ дѣáнїѧ и ц(á)рскїй исторѝки, и не бѹ́деши ни́ с мáлимь сты́домь, егдá ѡт си́хь ни́чтó же возмóжеши ѡтвѣщáти.

Ѡткѹ́до же вѣденїе сїе возмóжеши снизкáти, áще не ѡт си́хь, и́же дѣáнїе міра сегѡ́ писáша, и не дóлгѡ врѣ́ме пожи́вше, ни́комѹ бó дóлгѡ жи́тїе[2], писáнїе на дóлгое | врéмѧ ѡт си́хь ѡстáвиша[3]. Сáми собóю 16

Котленски преписъ отъ 1765 год.

(Пóлза ѡт истóрїи).

Вѣденїе прéжде бы́вшихь вь мірѣ сéмь вѣщеї и дѣáнїе жи́вѹщимь на зéмли не тѣ́кмо полéзно, нь и зѣ́ло потрѣ́бно éсть, любомѹ́дрїи читáтелю: áще навы́кнеши сїи[1] чéсто прочитовáти, ѡбогати́ши се рáзѹмомь и не бѹ́деши вéсма неискѹ́сень, и млáдимь дѣтем и препрóстимь ч(е)л(овѣ)комь без'ѡтвéтень, éгда по слѹчáю вьпросит' те ѡ прéжде бы́вшихь вь мірѣ церкóвнаѧ дѣáнїе и ц(á)рские исторѝки, и с' не мáлимь сти́домь бѹ́деши, éгда ѡт си́хь ни́что же вьзмóжеши ѡтвѣщáти.

Ѡткѹ́до же вѣденїе си́хь вьзмóжеши сниз'кáти, áще не ѡт си́хь, иже дѣáнїе ми́ра сéго писáша, и не д'льго врѣ́ме пожи́вше, ни́комѹ бó д'льго жи́тїе[2], на д'льгое врѣ́ме писáнїе ѡт си́хь ѡстáвиши (sic)[3]. Сáми сóбою оумѹдри́ти се не

Освенъ бележки отъ общъ характеръ досежно печатанитѣ текстове, тукъ се даватъ главно по-важнитѣ отклонения на стария Котленски преписъ отъ 1765 г. (К¹) на къмъ Зографската черновка (З), по изданието на Йорд. Ивановъ, особено ония, които водятъ следъ себе си известни промѣни и въ смисъла. Различията между по-новия Котленски преписъ отъ 1781 год. (К²) и К¹, който е неговъ оригиналъ, се виждатъ отъ самитѣ единъ подъ други съпоставени текстове.

[1] З: сїхъ. [2] З: долго жїти. [3] З: писáниѧ ѡ сих ѡстáвиша.

оумѫдри́ти сѧ не мо́жимь: кра́тки бо сѫ́ть дни́ жи́тїѧ на́шегѡ на земли́. Ѿ чете́нїе оу́бѡ дрѣ́вныхь лѣтописа́нїй и ѡт чѫ́ждаго искꙋ́с'тва скѫ́дость лѣ́ть на́шихь кь стажа́нїю ра́зꙋма наполни́ти понꙋжда́ем сѧ.

Хо́щеше[1] ли вь до́мꙋ сѣде́ти и всѣ́хь ц(а́)рства ми́ра сегѡ́ без' мно́гаго трѫ́днаго пꙋтеше́ст'вїѧ оувѣде́ти содѣ́аннаѧ и содѣва́емаѧ вь ни́хь, и вѣ́денїѧ сегѡ́ вь наслажде́нїе оу́м'ное и вь по́лзꙋ себѣ́ и и́нымь оупотреби́ти, чети́ історїю! Хо́щеше ли вѣ́дети[2] а́ки на позо́рищи игрꙋ́ ми́ра сегѡ́, преме́нїе и па́гꙋбꙋ[3] вели́кихь ц(а́)рствахь и ца́рей и непостоа́нное бл(а)гополꙋ́чн'ство[4] и́хь, ка́ко г(о)с(по)дствꙋ́ющихь и горде́щих сѧ вь наро́дѣхь ꙗзы́кь, си́лни и непреѡдоле́ни вь[5] бра́нѣхь, сла́вни и че́стни оу всѣхь, внезаа́пꙋ изнемого́ша, смири́ша сѧ, исчезѡ́ша и падо́ша[6], чети́ історїю, и ѡт не́ѧ позна́вь сѵе́тꙋ ми́ра сегѡ́, ѡб' | ꙋча́й сѧ призира́ти егѡ́. Історїѧ не то́к'мѡ всѧ́комꙋ кь оуправле́нїю себѣ́ и[7] до́мꙋ своегѡ́, но и вели́кимь власти́телемь кь до́бромꙋ ѡбладанїю пода́еть ра́зꙋмь, ка́ко возмо́жнѡ и́мь Б(о́)гомь врꙋче́нныхь подда́нныхь содержа́ти во стра́сѣ б(о́)жїй, вь послꙋша́нїе ти́шины, вь пра́вдѣ и бл(а)гоче́стїе; ка́ко мете́жнихь оукроти́ти и искорани́ти; ка́ко на внѣ́шнихь врагѡв[8] ѡполча́ти сѧ вь бра́нѣхь и побѣди́ти и́хь и ми́рь оустрои́ти. Ви́ждь коли́каѧ по́лза ѡт історїй. Во кра́тцѣ то́ из'ꙗви́ль Васи́лїѧ ке́сарь восто́чный с(и́)нꙋ своемꙋ́ Премꙋ́дромꙋ Ле́вꙋ. Оувѣ-

2a

мо́жимь: кра́тки бо сѫ́ть дни́ жи́тїа на́шего на зе́мли. Ѿ чете́нїе оу́бо дрѣ́внихь лѣтописа́нїе и ѡт чѫ́ж' | даго искꙋ́ства скꙋдо́сть лѣ́ть на́шихь кь стежа́нїю ра́зꙋма напльни́ти понꙋжда́ем се.

1б

Хо́щеше[1] ли вь до́мꙋ сѣде́ти и вьсѣ́хь ц(а́)рства ми́ра се́го и без' мно́гаго трѫ́днаго и бѣд'стѣ́внаго пꙋ́т'ше́ствїа оувѣ́дети сьдѣ́аннаѧ и сьдѣва́емаѧ вь ни́хь, и вѣ́денїе се́го вь наслажденїе оу́м'ное и вь по́лзꙋ се́бе и и́нимь оупотрѣби́ти, чети́ исто́рїю! Хо́щеше ли вѣ́дети[2] а́ки на позо́рище игрꙋ́ ми́ра се́го, преме́нїе и па́гꙋбо[3] вели́кихь ц(а́)рствь и ц(а́)реи и непостоѧ́ное благополꙋ́чнѣ[4] и́хь, ка́ко г(о)с(по)дьствꙋ́ющихь и горде́щих се ѡ наро́дѣхь ꙗзи́кь, си́лни и непреѡдоле́ни вь[5] бра́нѣхь, сла́в'ни и ч(е́)стни оу вьсѣ́хь, вьнезаа́пꙋ изнемого́ша, смири́ша се, падо́ша, исчезо́ша[6], че́ти исторїю, и ѡт не́ꙗ позна́вь сѵе́тꙋ ми́ра се́го, ѡб'ꙋча́й се през'ира́ти е́го. Исто́рїѧ не ті́кмо вьса́комꙋ кь ѵправле́нїю се́бе и[7] до́мꙋ, нь и вели́кимь власти́телемь кь до́бромꙋ ѡбладанїю пода́еть ра́зꙋмь, ка́ко вьзмо́жно Б(о́)гомь вьрꙋче́нихь подда́ннихь сьдрьжа́ти вь стра́сѣ б(о́)жїи, вь послꙋша́нїе, ти́шини, пра́в' | дѣ, бл(а)гоче́стїи; ка́ко мете́жнихь оукроти́ти и искорѣни́ти; ка́ко на в'не́шнихь вра́гомь[8] ѡпол'ча́ти се, вь бра́нѣхь побѣди́ти и́хь, ми́рь ѵстрои́ти. Зри́ коли́каѧ по́л'за ѡт исто́рїи. Вь кра́тцѣ то из'ꙗви́ль Васи́лїа кеса́рь вьсто́чни с(и́)нꙋ свое́мꙋ Лѵ́вꙋ Премꙋ́дромꙋ. Оувѣщава́еть е́го, глаго́лет:

2a

[1] З: хо́щеши. [2] З: хо́щеши ли ви́дѣти. [3] З: пагꙋ́бꙋ.
[4] З: бл(а)гополꙋ́чие. [5] З: по. [6] З: падо́ша, п о г и б о́ ш а, исчезо́ша.
[7] З: или́. [8] З: враго́въ.

щава́еть егѡ́ глаго́ла: історі́ю, рече́, дре́внихь чита́ти не преста́й; та́мо бо́ без' тр҃дѡвь то́ ѡбрѣще́ши, ꙗ҆же[1] и҆ный мно́гѡ тр҃ди́ша сѧ. И ѡт си́хь оувѣ́си бл(а́)гихь добродѣтелей, а ѕлі́хь законопрестꙋпле́нїе, и позна́еши[2] примене́нїе жи́зни ч(е)л(овѣ́)ч(е)скїй и ѡбраще́нїе | бл(а)гополѧ́чна[3] вь не́й и непостоѧ́нство міра[4], ка́ко и вели́кое господа́р'ство кь паде́нїю прекланѧ́ет сѧ[5], и разсꙋди́ши и оуви́диши ѕлі́хь ка́зни, а до́брыхь мздовоздаѧ́нїй. И ѡт си́хь блюди́ сѧ. 26

Ды́вни бо́ сꙋ́ть сꙋ́д'бы б(о́)жїй и неизслѣди́мый[6] совѣ́ти егѡ́ во правле́нїе міра сегѡ́ и ѡ промы́слѣ, и҆м' же оуправлѧ́еть ц(а́)рства міра сегѡ́, раз'дѣлѧ́еть[7], премѣнѧ́еть, прино́сить и, когда́ хо́щеть, погꙋблѧ́еть и па́ки насаж'да́еть. Мни́т сѧ нам на вре́мени, аки́ бы́ не ради́ль ѡ нас Б(о́)гь, а҆ки[8] бы́ всеконе́чным' забве́нїемь не бре́г'ль ѡ нас. Но не́сть та́кѡ. Возмо́жнѡ же вь лѣ́топи́снихь и історі́ахь еврі́йскихь позна́ти, ка́ко мно́гажди предава́ши и҆хь Б(о́)гь вь плѣне́нїе и вь запꙋсте́нїе, и па́ки собира́ше и оукрѣпля́ше и҆хь на ц(а́)рство, ꙗ҆ко же и н(ы́)нѣ ви́дит сѧ ѡт паде́нїе восто́чнаго ц(а́)рства гре́ческаго и бо́лгар'скагѡ. И мни́т сѧ на́мь за не́ всеконе́чно ѡт | верже́ннѡ бы́сть ѡт Б(о́)га и забве́но. Но́ кто́ пости́гнеть оу́мь г(о)с(по́)день и҆ли кто́ из'слѣди́ть совѣ́ти[9] его́, а҆́ще ли па́ки воз'ста́вить и собере́ть разсточе́ннаѧ и исцѣлит сокрꙋше́ннаѧ, и и҆мы́ же вѣ́сть са́мь с(ве)ты́ми свои́ми сꙋдба́ми. 30

исторі́ю, ре́че, дре́внихь чита́ти не преста́и; та́мо бо́ без' тр҃довь то́ ѡбреще́ши, ꙗ҆же[1] и҆нїи мно́го тр҃ди́ша се. Ѡт си́хь оуве́си бл(а)гі́хь добродѣтелеи, а зли́хь за́конопрестꙋпле́нїе, позна́ша[2] примене́нїе жи́зни ч(е)л(овѣ́)ческїи и ѡбраще́нїе бл(а)гополѧ́чна[3] вь не́и и непостоя́н'ство ми́ра[4], и ка́ко и вели́каа г(о)сп(о)дар'ства кь паде́нїю прекланѧ́ют се[5], раз'сꙋди́ши и ꙋви́диши зли́хь ка́зни, а до́брихь мꙋ́здовьздаа́нїи. Ѡт си́хь блюди́ се.

Ди́вни сѧ́ть сꙋ́дби б(о́)жїи и неислѣди́мїи[6] сьвѣти его вь правле́нїе ми́ра се́го и ѡ промы́слѣ, и҆́мже оуправлѣ́еть ц(а́)рства ми́ра се́го, разде́лѧ́еть[7], примене́ѧ́еть, преносі́ть и, ко́гда хо́щеть, погꙋблѧ́еть и па́ки насажда́еть. Мни́т се на́мь на вре́ | мени, аки бы́ не ради́ль ѡ нас Б(о́)гь, а҆ки[8] бы́ вьсе́конечнимь забве́нїемь не бре́галь ѡ нас. Нь не́сть та́ко. Вьзмо́жно вь лѣ́топи́снихь и исто́рі́ахь еврі́йскихь позна́ти, ка́ко мно́гажди предава́ше и҆хь вь плѣне́нїе и запꙋсте́нїе, и и҆ па́ки сьбира́ше и оукрѣпля́ше и҆хь на ц(а́)рство, ꙗ҆ко же и н(и)нѣ ви́дит' се ѡт паде́нїе вь́сто́чнаго ц(а́)рства гре́ческаго и бо́лгарскаго. И мни́т се на́мь за не́ вьсеконе́чно ѡтвръже́но бы́сть ѡт Б(о́)га и забве́но. Нь кто́ пос'ти́гнеть оу́мь г(оспо́)д(е)нь и҆ли кто́ из'слѣди́ть сьвѣ́ти[9] его́, а҆́ще ли па́ки вьстави́ть и сьбере́ть рас'точе́наа и исцѣли́ть ськрꙋше́наа, и и҆ми́ же вѣ́ст' са́мь с(ве)ти́ми свои́ми сꙋ́дбами. 26

[1] З: ѡ чесо́мъ. [2] Така! З: позна́сши. [3] З: ѡбраще́ниа благополꙋ́чиу.
[4] З: міра се́го. [5] З: прекланѧ́ют сѧ. [6] З: неислѣдимаѧ бе́з(д)на.
[7] З: разда́ет'ъ. [8] З: ѡ на́съ аки. [9] З: совѣтехъ.

Історія славенобо́лгарская

ѡ наро́дѣхь и ѡ ц(а)рѣхь[1] и ѡ с(ве)ты́хь бо́лгарских, и ѡ всѣхь дѣа́нїа и бы́тїа бо́ргарскаго[2] (sic), собра́но и нарежде́но Пайсїемь ıермона́хѡм, бы́вшаго[3] во С(ве)тѣй го́рѣ Аѳо́нстѣй, ѡт епархїй Самокѡ́фскїе, на по́лзꙋ ро́дꙋ бо́л҃гарскомꙋ, вь лѣто ҂аѱ҃ꙋв[4] (1762).

Предисло́вїе кь хота́щимь чита́ти и послꙋша́ти напи́санная во ıсторі́йцꙋ сїю.

Внемли́те вы́, чита́тели и слыша́тели ро́дѣ бо́лгарскїе, ко́й ревнꙋ́еть
3б и оусерд҃ | ствꙋ́еть[5] по своегѡ́ ро́да и по своє́ ѡте́чество бо́лгарское и желаеть[6] разꙋме́ти и зна́ти извѣ́стно ра́ди своє́го бо́лгарскаго ро́да[7] и и (sic) за своє́ о(т)ци и преѡ(т)цы, и ц(а́)рове, и патрїа́р҃сѣ, и с(ве)тыхь, ка́ко са испе́рва поживе́ли и проишле́. И ва́мь потрѣ́бно и поле́зно ест да зна́йте извѣ́стно дѣа́нїе о́(те)ць ва́ших, ка́ко що зна́ѧть вси́[8] дрꙋ́гїй ро́дѡве и ıазы́цы за тѣ́хни[9] ро́дь и ıазы́кь и имѣ́ют исторі́й, и вса́кїй[10] кни́жникь ѡт ни́хь зна́ет҃ и сказꙋ́еть и хва́лит сѧ сас сво́й ро́дь и ıазык.

Істо́рїа сла́вѣнобол҃гарскаа

ѡ наро́дѣ и ѡ ц(а́)рѣ[1] и с(ве)ти́хь бол҃га́рскихь, и ѡ вьсѣ́хь дѣа́нїе и би́тїе болга́рскаа[2], сьбра́но и нарежде́но Пайсїемь иермо-
3а на́хом, бы́вшаго[3] вь С(ве)тїи | го́ри Аѳо́нскїи, ѡт епа́рхїи Самокѡ́вскїе, на по́л҃зꙋ ро́дꙋ болга́рскомꙋ, вь лѣто ҂аѱ҃ꙋ в (1762)[4].

Предисло́вїе кь хоте́щимь чита́ти и послꙋша́ти написа́ннаꙗ вь исторїицꙋ сїю.

Вьнемли́те ви, чи́татели и слиша́тели ро́дѣ болга́рскїе, кои ревнꙋ́еть и ѯсердствꙋ́еть[5] по своє́го ро́да и по сво́е ѡтеч(е)ство болга́рское и жела́еть[6] разꙋме́ти и зна́ти извѣ́стно ра́ди сво́е его (sic) болга́рскаго ро́да[7] и за ва́ше ѡ(т)ци и преѡ(т)ци, и ц(а́)рове, и пат҃рїа́рсѣ, и с(ве)ти́хь, ка́ко са испрѣ́ва поживѣ́ли и прїишле́. И ва́мь потрѣ́бно и поле́зно е́сть да зна́ите извѣ́стно дѣа́нїе ѡт(е́)ць ва́шихь, ка́ко що зна́ѧть вьси́[8] дрꙋ́ги ро́довѣ и ıазі́ци за тѣ́хни[9] род и ıазі́кь и име́ють исто́рїи, и вьса́ки[10] кни́жник҃ ѡт ни́хь зна́еть и сказꙋ́еть и хва́лит се за сво́и род и ıазі́кь.

---

[1] З: ѡ народе и ѡ цареи. [2] З: деанїа ї битиа болгарскаа. [3] З: бившаго и пришедъша. [4] З: ѡт спархїи Самоковские въ лето а҃ѱ҃м҃е҃ (1745) и събравшаго їсторию сию в лѣо а҃ѱ҃ꙋ в҃ (1762) на ползꙋ родꙋ болгарскомꙋ.
[5] З: кои ревнꙋете и ѯсердсвꙋете. [6] З: желаете. [7] З: заради своего рода болгарскаго. [8] З: свы. [9] З: нихеч.. [10] З: сваки.

Тъй ради и азь вамь написахь по реди и извѣстно за вашь родь и
языкь. Читайте и да знайте, замь да не бъдите[1] ѡт дрьгїй родѡве и
языци подсмѣани[2] и оукорени. Азь бо излиха поревновахь по рода и по
ѡтечество болгарское и много трьдь подахь собирати ѡт различнїй книги
и історїй, дондеже собрахь и совокупихь дѣанїе рода болгарскаго во
книжицѣ сїю[3], ради вашеа | полза и похвала, зане аще кто хощеть и 4а
любить[4] свой родь и ѡтечество болгарское и любить знати за свой родь и
язык, да препишеть історїйцѣ сїю[5], да се не погуби.

Защо нецый ч(е)л(о)в(ѣ)ци не любать за свой родь болгарскїй
знати, но са ѡбращаеть на чюждаа политика и на чюждїи языкь,
и не радать за свой языкь болгарскїй, но вчат са читати и гово-
рити по гречески[6] и срамат са да се нарекуть бол'гари: Ѡ нера-
зумнѣ и юродѣ ч(е)л(о)в(ѣ)че, защо са срамашь да наречешь себѣ
бол'гаринь и не четешь своата книга, що е по свой языкь, и не говориш
по свой языкь. Или не са имали и болгари ц(а)рство и г(о)с(под)ство, и
за толико время[7] ц(а)рствовали и были славни и чюдни по сичкаа земла[8]
и много пьти взимали дань ѡт силный рїмляни и ѡт мьдрїй греци, и
давале имь царове и краловѣ свой ц(а)рскїй дщери вь сопрьжест' | во, 4б
токмѡ да бы имеали мирь и любовь сь ним. И наи славни были ѡт

Тако и азь вамь написахь по реди и извѣстно за вашь родь и язикь. Читаити
и знаите, да не бъдите[1] ѡт дрьги роловѣ и язїци под'смѣваемїи[2] и вкорьаемїи.
Азь излиха поревновах по рода и по ѡтеч'ство болгарское и много трьдь |
сьтворихь сьбирати ѡт различнихь книги и ис'торїи, дондеже сьбрахь и 3б
сьвакупихь дѣанїе рода болгарскаго вь книжицѣ[3], ради ваша полза и похвала
вамь написахь: кои любить[4] свои род и ѡтеч'ство болгарское и любите знати
за свои род и язикь, приписиите історїицѣ сїю, платите, нека и вамь препи-
шеть, кои оумеють писати и имеют' ею[5], да се не погуби.

А кои не любеть за свои родь болгарскїи знати, но се ѡбращають на
чюжда политика и на чюжди язикь, и не радеть за свои язикь болгарскїе,
но се вчать читати и говорити по гречески[6] и срамѣт са да се наречать
бол'гари: Ѡ неразум'не и юродѣ, поради что се срамѣшь да се наречешь болга-
ринь и не четешь по свои язикь и не думашь. Или не са имали болгари
ц(а)рство и г(о)сп(о)дство, за толико[7] ц(а)рствовали и били славни и чюдни по
вьсе земли[8] и много пьти ѡт силни римлѣни и ѡт мудри греци дань вьзимали,
и давале имь ц(а)рове и кралеве свои ц(а)рски дьщери вь сопрьжество, и да би
имели мирь | и любовь сь ц(а)ри болгарстїи. И ѡт вьсего славенскаго народа 4а

[1] З: бивате. [2] З: под'метаеми. [3] З: въ книжицѣ сїю, — като въ К².
[4] З: любите. [5] З: и имените ю. [6] З: четати и дѣмати по грчки.
[7] З: за толко лета. [8] З: славни и чѣсци по сва земда.

всéго славéнскаго нарóда[1], и ѿт нихь пéрво са ѿни цáри нарéкли, и пéрво тїé патрїáрха имáли, и пéрво са тїé крещáли, и нáй мнóго тїе землá оусвойле. И тáкѡ ѿт всéгѡ славéнскаго рóда ѿни нáй силни[2] и чéстни бѣли, и пéрво словéнски свѣтый ѿт бóлгарскїй рóдь и ꙗзы́кь просїáле, кáко по рéдꙋ всѣ́хь[3] за тó вь сїю історїйцꙋ написáхь. И за тó и́мамь ѿт мнóго кни́ги и ѿт мнóго історїй свидѣтéлство, кáкь ест и́стинна товá сé[4] за бóлгари, щó поменꙋ́хь.

Но защó са срáмашь ты́, неразꙋ́мнѣ ч(е)л(о)в(ѣ́)че, ѿт свóй рóдь и влáчиш' са по чꙋ́ждїй ꙗзы́кь. Но щé да речéшь, защó са грéци по мꙋ́дри и по полити́чни, а бóлгари са прóсти и глꙋ́пави и не и́мать рéчи полити́чни, затовá — по добрé е да сá примéсам по грéчески. Но áзь тебѣ́ да скáжꙋ: ви́ждь, неразꙋ́мнѣ, кóлко и́ма ѿт грéци по мꙋ́дри
5a и слáвни. Дали́ | ѡстáвꙗ[5] нáкой ѿт тáхь свóй рóдь и ꙗзы́кь, или́ своé оучéнїе, катó тебѣ́, без'оу́мнѣ, щó ѡстáвашь свой ꙗзы́кь и ꙋчéнїе и примéсаш'са вь грéческаꙗ мꙋ́дрост и полити́ка, щóто нéмашь оу нéꙗ нѝкой прибы́токь[6], нитó разꙋ́мѣвашь. Ты́, ч(е)л(о)в(ѣ́)че бóлгарине, не прильщáй са, знáй си свóй рóдь и ꙗзы́кь и оучи́ сꙗ по своемꙋ́ ꙗзы́кꙋ: по добрó е болгарскаꙗ простотá и незлóбїе ѿт грéческаꙗ прегóрдаꙗ политикá и мꙋ́дрость. Бóлгари прóсти и невѣ́жи, но всáкаго[7] ч(е)л(о)в(ѣ́)ка прїéмлють вь дóмы свóй и оугощавáють, и милости́ню дáрꙋють, кóи ѿт тáхь прóсать, а мꙋ́дрїй и полити́чнїй[8] тó нѝкакь ни творáть, но ѡ́ще

наи слáвни болгáри[1]: пéрво са ѿни цáровѣ нарéкли, пéрво ѿни патрїáрха имáли, пéр'во ѿни са кр(е)сти́ле, нáи бóле ѿни зéмлꙗ ѡсвойле. Тáко ѿт своéго рóда словѣнскаго ѿни сил'ни[2] и чéстни били, и пéрви с(ве)тїи словéнс'ки ѿт болгáрски рóдь и ꙗзи́кь просїáле, кáко за тó по рéдꙋ вьсѣ́хь[3] вь сїю истóрїю написáхь. И за тó имéють бóлгари ѿт мнóго историї свидѣ́телство, защó е и́стина сé[4] за болгáри, кáко и поменꙋ́хь.

Нь ѿт щó се ти, неразꙋ́мне, срáмеш ѿт свóи рóдь и влáчиш' се на чꙋ́жди ези́кь. Но са, рéче, грéци по мꙋ́дри и по полити́чни, а бóл'гари са прóсти и глꙋ́пави и не имéють рéчи полити́чни, за тó, рéче, лꙋ́чше престáти по грéци. Нь виждь, неразꙋ́мне, ѿт грéци и́ма мнóго нарóди по мꙋ́дри и слáвни. Дали́ си ѡстáвꙗ[5] нѝкои грéкь свóи ꙗзи́кь и оучéнїе и рóдь, кáко ти́, безꙋ́мне, щó ѡстáвꙗшь, и не и́маш' нѝкои пребитокь вь грéческа мꙋдрóсть[6] и по-|
4б лити́ка. Ти́, бóлгарине, не прельщáи се, знáи свóи рóдь и ꙗзи́кь и ꙋчи́ се по своéмꙋ ꙗзи́кꙋ: бóлее éсть бóлгарска прóстотá и незлобїꙗ. Бóлгари прóсти вьсáкаго[7] ꙋ свóи дóмь прїéмат и гощавáють, и дарꙋ́ють м(и)л(о)сти́ню, кóи оу нѝхь прóсѧть, а мꙋ́дри и полити́чни[8] тó нѝкакво не твóреть, нь и

[1] З: наи славни били болгари. [2] З: ѿт свего народа славѣнскаго наі силнї.
[3] З: све. [4] З: све. [5] З: далї ѡставъа. [6] З: що ѡста(в)лашъ, немашъ нїкои прибитокъ ѿт гръчка мꙋдрость. [7] З: свакого. [8] Разбира се: греци.

ѡтне́мать ѡт про́стите и гра́бѧть непра́ведно, и пове́че грѣ́хь прїе́млють ѡт ѡт (sic) тѣ́хна[1] мѹ́дрость и политика́, а́ не по́лза. Или́ са сра́мѧшь, чи́ са гре́цы премѹ́дри и терго́фци[2] и сла́вни на земли́ ѡт сво́й ро́дь и ѩзы́кь, а бо́лгари са про́сти, и не́ма ѡт тѧ́х'[3] терго́вцы и хи́три кни́жници и сла́вный на земли́ на това́ вре́ме, но пове́че са ѡт тѧ́х про́сти ѡра́чи и копа́чи, и ѡвча́ри и про́сти зана́етлїй. Азь на то́ во кра́тцѣ да ти́ скажѹ́: ѡт Ада́ма да́же до Д(а)в(и́)да[4] и пр(а́)в(е)днаго Іѡаку́ма, Іѡ́сїфа б(огоро́)д(и)цы ѡбрѹ́чникь, іѡ́ще коли́ко бы́ха пра́ведни и с(ве)ты́й пророцы и патрїа́рси, и наре́коха са[5] вели́ки на земла́та и пред Б(о́)га, ала́ не бе́ше ѡт тѧ́хь[6] ни́кой терго́вець или прехи́трь и гордѣли́вь, ка́ко сега́шните хи́терци, що ги́ ты́ и́машь за по́честь, и чѹ́диш' са сас тѧ́хь, и вла́чиш' са на те́хинь[7] ѩзы́кь и на тѧ́хно ѡбича́е. Но ѡ́ни с(ве)ты́й и пра́веднїй прао(т)ци, сы́чки[8] бы́ли земледѣла́тели и ѡвча́ри, и бы́ли бога́ти сас ско́ти и пло́ди[9] зе́мльный, и бы́ли про́сти и незло́биви. И са́мь Х(ристо́)с Б(о́)гь сле́зе оу до́мь про́стаго и нище́тнаго Іѡ́сїфа и та́мо поживе́. Ви́ждь ка́ко ми́л' | ва Б(о́)гь пове́че про́стите и́ незло- 6a
би́вите ѡра́че и ѡвча́ре, и най пе́рво тѧ́хь[10] возлюби́ль на земла́та и просла́вил ги, а ти́ са сра́мѧшь, защо́ са бо́лгари про́сти и не хи́три ѡвча́ре и ѡра́че, и ѡста́вѧш сво́й ро́дь и ѩзы́кь, и хва́лиш' са сас чѹ́ждый ѩзы́кь[11], и вла́чиш са на тѧ́хнѡ[12] ѡбыча́й.

ѡтима́ють ѡт про́сти и похища́ють неправѣ́дно, и ви́ше грѣ́хь, а не по́лза ѡт тѣ́хна[1] мѹдро́сть и полити́ка прїе́млють. Или́ се сра́мешь премѹ́дри (sic) и трьго́вци[2] и сла́вни на зе́мли ѡт сво́и ро́дь и ѩзи́кь, защо́ се бо́лгари про́сти, и не́мать ѡт тѣ́хь[3] мно́го трьго́вци и кни́жници, и хи́три и сла́вни на зе́мли на това́ вре́ме, но́ са пове́че ѡт ни́хь про́сти ѡра́че и копа́че, и ѡвча́ре и про́сти зана́етлїи. А́зь на то́ вь кра́тце ти скажѹ́: ѡт Ада́ма да́же до Д(а)в(и́)да[4] и пр(а́)в(е)днаго Іѡаки́ма, Иѡ́сифа ѡбрѹ́чника, коли́ко би́ха правѣ́дни и с(ве)тїи пророци и патрїа́рсе, и наре́коха се[5] вели́ки на зе́мли и пред Б(о́)га, не бе́ше ѡт тѣ́хь[6] ни́кои трьго́вець или́ прехи́тарь и гор' | дели́вь, ка́ко сега́шних 5a
хи́терци, що ги́ ти́ и́маш за по́честь, и чѹ́диш' се оу ни́хь, и вла́чиш' се на тѣ́хинь[7] ѩзи́кь и ѡбича́е. Нь ѡ́ни правѣ́дни преѡ(т)ци вьси́[8] би́ли зе́мнодѣла́тели и ѡвча́ре, и би́ли бога́ти сь ско́ти и пло́ди[9] зе́мльнїи, и би́ли про́сти на зе́мли и незлоби́ви. И са́мь Хр(и)сто́сь оу до́мь про́стаго и нище́тнаго Иѡ́сифа сле́зе и поживе́. Вижь ка́ко пове́че Б(о́)гь милѧ́ть про́с'ти и незлоби́ви ѡра́че и ѡвча́ре, и на́и пе́рво тѧх[10] вьзлюби́ль на зе́мли и просла́виль, а ти́ си (sic) сра́меш, защо́ са бо́лгари про́сти и не хи́три ѡвча́ре и ѡра́че, и ѡста́вѧшь сво́и ро́дь и ѩзи́кь, и хва́лиш' се сас чюжди ѩзи́кь[11], и вла́чиш' са на тѣ́хно[12] ѡбичае.

[1] З: нїхна. [2] З. или се срамишъ предъ мѹдри и трговци. [3] З: нема ѡт нїхъ. [4] З: ѡт Адама до Давїда. [5] З: и с(ве)ты пророци патрїарси нарекоха се. [6] З: ѡт нїхь. [7] З: нїхень. [8] З: свї са. [9] З: и с плоди.
[10] З: нїхъ. [11] З: и хвалишъ чѹжди ѩзикъ. [12] З: нїхень.

То́ а́зь видѣ́хь мно́гѡ ч(е)л(о)в(ѣ́)ци ѡт бо́лгари, защо́ та́кѡ стрѹ́вать[1], и́дать по чѹ́жди ꙗзы́кь и ѡбыча́й, а сво́й ꙗзы́кь хѹ́лать. Затова́ напи́сахь тѹ́ка на ѡ́нїй о(т)цирѹга́телей, де́то не любѧ́ть сво́й ро́дь и ꙗзы́кь. А вїе́, кой́то ревнѹ́йте за сво́й ро́дь и ѡтечество и и́щите да зна́йте и да чѹ́йте, затова́ напи́сахь вамь да зна́йте, ка́ко ни са́ бы́ли[2] и на́шей бо́л'гарски ц(а́)ровѣ и патрїа́рсѣ и архїере́й без' лѣтопи́сни кни́ги и конди́ки, що са́ за толи́ко лѣ́та ц(а)рствова́ли и г(о)сп(од)ство-
66 ва́ли на зе́мли, и има́ли са історі́й ц(а́)рскїй и кон' ди́ки архїере́йски всѣ́хь[3] извѣ́стнѡ, и жи́тїе и пра́вилахь с(ве)ти́хь бо́лгарскихь мно́го. Но́ не бы́ло вь ѡ́но вре́мѧ ща́мбы по слове́н'ски, а ч(е)л(о)в(ѣ́)ци ѡт небреже́нїе не притолкова́ли, но́ на́ мало[4] са мѣ́ста намера́ли таквис кни́ги. А кога́ оузе́ли тѹ́рцы бо́лгарскаѧ земла́, напра́сно пога́зили и попа́лили це́р'кви и монасти́ры, и ц(а́)рскїй и архїерескїй (sic) дворо́ве. Вь то́ вре́мѧ ч(е)л(о)в(ѣ́)ците ѡт стра́ха и нѹ́жда и ѡт оужа́са[5] тѹ́рскаго бѣга́ли да оупа́зѧть то́кмѡ сво́й живо́ть. И вь то́ лю́тое вре́мѧ погѹ́били ѡ́ный історі́й ц(а́)рскїй и конди́ки архїере́йскїй и патрїа́ршискїи,[5] и на мно́го с(ве)ти́й житїе́ и пра́вила. И сега́ не́ма[7] ѡ́нїѧ кни́ги лѣтописнїи, що са́ бы́ли прост'ра́ннѡ напи́сани зарад всегѡ́[8] наро́да и царе́й бо́лгарскихь.

То́ а́зь видѣ́хь ѡт мно́го бо́лгари, защо́ та́ко дѣла́ють[1] и и́дать по чѹ́жди ꙗзи́кь и ѡбича́е, а на сво́и ꙗзи́кь хѹ́лать. За то́ зде́ напи́сахь на ѡ́ни ѡ́(т)цирѹга́тели, ко́и не лю́беть сво́и ро́д' и ꙗзи́кь. А ва́мь, ко́и ревнѹ́ите зна́ти и слиша́ти за сво́и род и ꙗзи́кь, напи́сахь да зна́и(те), ка́ко не са́ би́ли[2] на́ше бо́л-
56 гарски ц(а́)ровѣ и | патрїа́рсѣ и архїере́и без' лѣ́топи́сни кни́ги и ко́н'дики за толи́ко лѣ́ть ц(а)рствова́ли и господствова́ли на зе́мли, и има́ли са исто́рїи ц(а́)рски и ко́ндикї архїере́ски вьсѣ́хь[3] извѣ́стно, и жи́тїе и прави́лах с(ве)ти́хь болга́рскихь мно́го. Нь не́ би́ло вь ѡ́но врѣ́ме ща́мби словѣ́ски, а ч(е)л(овѣ́)ци ѡт небреже́нїе не притолкова́ли, нь на ма́ло[4] се мѣ́ста таквїе кни́ги ѡбрета́ли. А кога́ оузе́ли тѹ́рци болга́рскаа зе́мла, напра́сно пога́зили и пѧпа́лили ц(е́)ркви и монасти́ри, ц(а́)рски и архїере́ски дворо́ве. Вь то́ вре́ме ч(е)л(овѣ́)ци ѡт стра́ха и нѹ́жда и ѹжа́са[5] тѹ́рскаго бѣга́ли да сьх'ра́нѣть тѣ́кмо сво́и живо́ть. И вь то́ лю́то вре́ме погѹ́били си ѡ́ни історїи ц(а́)рски и ко́ндики арх'ере́ски и за патрїа́рсе болга́рскїе[6], и на мно́го с(ве)тїи жи́тїе и прави́ла. И н(и)нѣ́ не́ма[7] ѡ́нїа кни́ги лѣтопи́сни, що са би́ли простра́нно напи́сани ра́ди вьсе́го[8] наро́да и ц(а́)реи болга́рскихь.

---

[1] З: деатъ. [2] З: да знаете, не са били. [3] З: све. [4] З: ѡт небреженїе не препісѹвали, на мало. [5] З: ѡт страха і ѹжаса. [6] З: и кондики за патриарси і архїереи болгарски. [7] З: не има. [8] З: свего.

Азь мно́го кни́ги и премно́го проче́тохь и взыска́хъ прилѣ́жнѡ за мно́го вре́мѧ, и не возмо́гохь ни́какоже да наме́рѧ так'ва́с кни́га, рѫкопи́сна
или́ печа́тна: наме́рѧ са, | ала́ по ма́ло[1] и рѣ́дко, во кра́тцѣ. 7а
Наме́рих' една́ кра́тка історі́ѧ, що а́ би́ль преписа́ль на́кой лати́нинь, на и́мѧ Маврѫби́рь, ѡт гре́ческаѧ історі́ѧ за бо́лгарскїй ц(а́)ровѣ, на (sic) ве́сма кра́тка: едва́мь найдо́хь тѣх'ни и́мена и ко́й по коего́ ц(а)рствова́ль. Са́мь то́й Маврѫби́рь напи́саль, ка́ко гре́цы ѡт за́висть и ѡт нена́висть, що име́али на бо́лгари, та́ не писа́ли хра́брыѧ постѧ́п'ки и сла́внаѧ дѣ́анїѧ ц(а)ре́й и наро́да бо́л'гарскаго, но во кра́тцѣ и вопре́ки писа́ли, ка́ко е та́мь би́ло прили́чно и оуго́дно, за́мь да не́ имь ест срамо́тнѡ, защо́ ги бо́л'гари мно́го пѣти побѣжда́ли и да́нь ѡт тѣ́хь взыма́ли[2]. И а́зь ѡт того́ Маврѫби́ра и ѡт дрѫгїй мно́го кни́ги и історі́й собрах за мно́гое вре́ма по прили́ка и пораспрост'рани́хь и совокѫпи́хь сїю́ історі́йцѫ. Макар ако са́ и нахо́ди оу дрѫгїй мно́го кни́ги и історі́й
по ма́ло и во кра́тцѣ напи́сано за бо́лгари, | ала́ не мо́жи 7б
сѣ́ки[3] ч(е)л(о)в(ѣ́)кь да и́ма ѡнїѧ сѫч'ки кни́ги и да чете́ и да по́мни. Того́ ра́ди разсѫди́хь и совокѫпи́хь вса́[4] заѐдно́ во кни́жицѫ сїю́, изволѧ́й да чте́ть.

Собра́нїе історі́ческое ѡ наро́дѣ бо́лгарскѡмь и ѡ ц(а́)рствѣ их.

Испе́рва ѡткѫ́дѫ произишле́ бо́лгари, поне́же прилѫ́чи са на́мь мно́го кра́ть прочита́ти разли́чный історі́й рѫкописнїй и печа́тнїй, що́[5] изва́-

Азь мно́го кни́ги и премного проче́тохь и вьзиска́хь за мно́го вре́ме
прилѐжно, и не вьзмо́гохь ни́какоже ѡбрѣ́сти рѫкопи́сни и печа́тни: по ма́ло[1] и
рѣ́тко и вь кра́тце ѡбрета́ет | се. И ни́коа кра́тка исто́рїа ни́какоѧ Маврѫ- 6а
би́рь лати́нинь преписа́ль ѡт гре́ческа исто́рїа за болга́р'ски ц(а́)ровѣ, нь ве́сма кра́тко: ед'вам се найде ни́х'ни и́мена и кои по коего́ ц(а)рствова́ль. Са́мь то́и Маврѫби́рь напи́саль та́ко: ка́жать, гре́ци ѡт за́висть и нена́висть, що име́али на бо́лгари, не писа́ли хра́брїе постѧ́пки и сла́внаѧ дѣ́анїе ц(а́)реи и наро́да бо́лгарскаго, нь вь кра́тцѣ и вьпре́ки писа́ли, ка́ко е ни́мь би́ло прили́чно, да не и́мь ест срамота́, защо́ ги мно́го пѣти бо́лгари побѣжда́ли и да́нь ѡт тѣ́хь зе́мали.[2] Ѡт то́го Маврѫби́ра и ѡт мно́гїи дрѫ́ги исто́рїи сьбра́хь за мно́го вре́ме по прили́ка и пораспространи́хь и сьвакѫпи́хь сїю исто́рїицѫ. Ако се и нахо́ди оу мно́гихь кни́ги и исто́рїи по ма́ло и вь кра́тцѣ напи́сано за бо́лгари, нь не мо́жеть вьса́кь[3] ч(е)л(овѣ́)кь име́ти ѡни кни́ги и чита́ти и по́мнїти. То́го ра́ди раз'сѫ́дихь и совакѫпи́хь въса́[4] заедно́.

Сьбра́нїе исто́рическое ѡ нарѡ́дѣ болга́рстем.

Испе́рва ѡткѫ́дѫ произишли, поне́же прилѫ́чи се | на́мь мно́го кра́ть 6б
прочита́ти разли́чни исто́рїи рѫкописнихь и печа́тни, що[5] изва́дили ра́ди и

[1] З: ѡбрѣсти оу много істории рѫкописни и щамби по малко.
[2] З: ѡт нїхъ възимали. [3] З: но не можеть свади. [4] З: све.
[5] З: історіи рѫкописни и щамби, что.

дили рѹси и моско́вцы,[1] ѡсо́бно ра́ди слове́н'скаго наро́да: ѡткѹ́дѹ повле́кле свое́ пле́мѧ, напослѣ́докь ка́ко са ѡтдѣли́ли ѡт ни́хь бо́лгари и прїйшли и насели́ли са на зе́млю сїю́ бо́лгарскѹю.

Егда́ потопи́ль Б(о́)гь при Но́ѧ ро́да[2] ч(е)л(овѣ́)ч(е)скаго, иѡста́ль то́кмо Но́й и три́ сы́нове его́: Си́мь, Ха́мь и Афе́ть. И изишле́ из ковче́га сас Но́ѧ,
8а ѡ(т)ца́ своего́, и че́тыри жены́ и́хь: и то́ бы́ли[3] вси́ ч(е)л(овѣ́)ци на земли́, що́ оста́ле ѡт пото́па, ѡт са́мое (sic) дѹши. Но́е видѣ́ль, ка́ко поги́наль на земли́ ѡт пото́па сы́чки ро́дь ч(е)л(овѣ́)ч(е)скїй, и проразѹмѣ́ль, защо́ ще́ ѡт не́гово́то сѣ́ме да напо́лни Б(о́)гь[4] зе́млѧта сас ч(е)л(овѣ́)ч(е)скїй ро́дь, и порадѹва́л сѧ ве́лми, защо́ ще́ да ѡста́ви се́бѣ сла́вна и незаби́тнаѧ по́мень на земла́та до вѣ́ка. И привикаль три́ сы́нове свое́, Си́ма, Ха́ма и Афе́та, и раздѣли́ль и́мь сы́чката[5] земла́ на три́ да́ла, защо́ кога́ са оумножа́ть тѣ́хни[6] сы́нове и внѹ́цы, да зна́ѧть ѡ́нїй пле́мена, кой на коѧ́ стра́на и на коѧ́ земла́ да са́ насе́ли. Си́мѹ, пе́рвомѹ си́нѹ своемѹ́, заповѣда́ль да са́ насе́ли сас него́во пле́ма на пе́рваѧ ча́сть земли́ Азїй. Тїа́-й[7] вос'то́чнаѧ земла́: на не́ѧ стои́ть ра́й Иедем и Іер(ѹ)с(а)ли́мь, и держи́ть до спорет[8] Ца́риград. Вто́ромѹ сы́нѹ свое́му, Ха́мѹ, заповѣда́ль да са́ насе́ли на Афри́ка.
8б Тїа́-й ю́жнаѧ земла́: | на не́ѧ стои́ть Миси́рь и фре́нскїй[9] наро́дь. Тре́томѹ сы́нѹ своемѹ́ заповѣда́ль да са́ насе́ли на Евро́па. Тїа́-й

моско́в'ци[1], ѡсо́бно ра́ди словѣ́нскаго наро́да: ѡткѹ́до пов'ле́кле сво́е пле́ме и напосле́докь ка́ко се ѡтдели́ли ѡт ни́хь болга́ри и прїишли́ и вьселі́ли се вь зе́млю сїю́ бо́лгарскѹю.

Е́гда потопи́ль Б(о́)гь при Но́ѧ ро́да[2] ч(е)л(овѣ́)ч(е)скаго, тѣ́кмо ѡста́ли Но́е и три́ си́нове его́: Си́мь и Ха́мь и Афе́ть. Из'ишле́ из' ков'че́га сас Но́ѧ, ѡ(т)ца своего́, и че́тири же́ни и́хь: би́ли вьси[3], що́ ѡста́ле ѡт пото́па, ѡтса́мь (sic) д(ѹ)шь. Но́е видѣ́, защо́ поги́баль на зе́мли ѡт пото́па вес ро́дь ч(е)л(овѣ́)ч(е)скїи, проразѹмѣ́ль, защо́ ѡт не́гово се́ме и ро́дь хо́щеть Б(о́)гь наполни́ти[4] зе́млю ро́да ч(е)л(овѣ́)ч(е)скаго, и пораѹва́л се ве́лми, защо́ хо́щеть ѡстави́ти сла́вна и незаби́тна па́мѣть его на зе́мли до вѣ́ка. При́зва́ль три́ с(и́)ни сво́е, Си́ма, Ха́ма и Афе́та, и раздѣли́ль и́мь на три́ ча́сти вьса́[5] зе́млѧ: ко́гда се ѡмножа́ть те́хни[6] с(и́)нови и внѹ́ци, да з'на́ѧть ѡ́ни пле́мена, ко́и на коѧ́ стра́на
7а и зе́млѧ да се населѣ́ть. Си́мѹ, пе́рвомѹ с(и́)нѹ своемѹ́, | заповѣда́ль да се насели́ с не́гово пле́ме на пе́рваа ча́сть зе́мли А́зїи. То́ и[7] вьсто́чна зе́млѧ: на неа стои́ть ра́и Иеде́мь, Іер(ѹ)с(а)ли́мь, держи́ть до спо́реть[8] Ц(а́)риград. Вто́ромѹ с(и́)нѹ, Ха́мѹ, заповѣда́ль да се насе́ли на Афри́ка. То́ е ю́жна зе́млѧ: на не́ѧ стои́ть Еги́пта и фре́нски[9] народ. Тре́томѹ с(и́)нѹ, Афе́тѹ, заповѣда́ль да се насе́ли на Евро́па. То́ е за́падна и полѹно́щна зе́млѧ: на не́ѧ стои́ть

[1] З: москове. [2] З: въсего рода. [3] З: свї били. [4] З: паки наплъ-ни́ти. [5] З: сва. [6] З: на земли́ нїхнї. [7] З: то е [8] З: споти.
[9] Въ З стои сѫщо ф р е н с к и, но въ изданието на Ив. е замѣнено съ „фараонски".

запа́днаѧ и по́лнѡ́щнаѧ земла́: на не́ѧ стоѝть Ца́риград, Москѡ́вь, Бе́чь, Рі́мь и Брандибѝрь, и про́чїй слове́нскїй наро́дь. Та́кѡ заповѣ́даль Но́й сы́новѡмь своѝмь и раздѣли́ль и́мь на три́ ча́сти все́ѧ[1] земла́. И ѡста́виль и́мь заповед крѣ́пка и нерѹши́ма, за́мь да не бы́ха престѹпи́ли сы́нове егѡ́ заповѣ́даннаѧ и́мь.

Егда́ прїишле́ ѡт пото́па лѣ́ть ф҃к҃ѳ҃ (529), оумножи́ли са сы́нове и внѹ́ци Си́мове, Ха́мове и Афе́тове, и дѹма́ли еди́нь ꙗзы́кь сы́чки ч(е)л(о)в(ѣ́)ци на земла́та. Тогі́ва воста́л' на́кой ч(е)л(о)в(ѣ́)кь, на и́мѧ Неврѡ́ть[2], ѡт пле́мѧ Ха́мовѹ. Ѡ́нь бы́ль мѹ́дрь ѕвѣ́здоче́тець, на́й си́лень бы́ль вь ѡное вре́мѧ ѡт сы́чки ч(е)л(о)в(ѣ́)ци, що́ бы́ли на земла́та. И ѡ́нь бы́ль пе́рвїй ц(а́)рь и мѹчи́тель на земла́та: ѡ́нь загради́ль Вавилѡ́нь град и ц(а)рѹва́ль вь не́гѡ, | ѡнь поче́ль да пра́ви сребро́ и зла́то на пари́ и на грошѡ́ве, 9а
и войска да ди́га, да стрѹ́ва бра́нь и волхвова́нїе на земли́. То́й б(о)гопроти́вень Неврѡ́ть испе́рво созва́ль ч(е)л(о)в(ѣ́)ците[3], що́ бы́ли по земла́та, и ре́к'ль и́мь: да напра́вима себѣ́ сто́лпь, сиреч ки́ла на земла́та, да е высо́кь до н(е)бе́то, за́мь ако́ бѹ́дет па́кь пото́пь, или́ ѡ́г'нь на земла́та, да не мо́жи да погѹ́би нас Б(о́)гь[4], ка́ко що́ погѹ́би пе́рвите ч(е)л(о)в(ѣ́)ци на земла́та. Та́кѡ помы́слиль ѡ́ный Неврѡ́ть так'вас б(о)гопроти́внаѧ рабо́та, и послѹ́шалї го вси́ ч(е)л(о)в(ѣ)ци да напра́вать сто́лпь[5]. И трѹ́дили са за четы́ридесать годи́ны, и изне́сли го высо́ко до ѡ́блакь. И еднїй пада́ли ѡт си́лень вѣ́трь и сокрѹша́ли са, а дрѹ́гїй ѡт с(о́)лнце, ѡт пе́кь и

Ц(а́)риград, Москѡ́вь, Бе́чь, Ри́мь, Брандибѝрь и вес слове́нски наро́дь. Та́ко заповѣда́ль Но́е с(и́)номь своѝмь и раздѣли́ль им' на три́ ча́сти вьса[1] зе́мла. И ѡста́виль имь запо́вѣдь крѣ́пка за тѡ́, да не би́ пристѹпи́ли с(и́)нови его.

Е́гда прїишле ѡт потѡ́па лѣ́ть ф҃к҃ѳ (529), оумножи́ли са с(и́)нови и вьнѹ́ци Си́мови, Ха́мови и Афе́тови, и глагола́ли единь ꙗзи́кь. Вьста́ль Неврѡ́ть[2] ѡт пле́ме Ха́мово. Ѡ́нь би́ль мѹ́дрь ѕвѣ́здоче́тець и на́и си́лень би́ль вь ѡ́но вре́ме ѡт вьсѣ́хь ч(е)л(овѣ́)ковь на зе́мли. И ѡ́нь би́ль пе́рви ц(а́)рь и мѹчи́тель на зе́мли: ѡ́нь за | гради́ль Ввьилѡ́нь град и ц(а)рствова́ль вь 7б
не́мь, ѡ́нь поче́ль прави́ти сребро́ и зла́то на пари́ и на грошѡ́ве, и воиска дига́ти и твори́ти бра́нь и волхвова́нїе на зе́мли. То́и б(о)гопроти́винь Нев'ро́ть испе́рво сьзва́ль ч(е)л(овѣ́)ци[3], що́ би́ли на зе́мли, и ре́кль имь: да начи́ниме се́бе сто́лпь на зе́мли, да е́ високь до н(е)б(е́)сь; а́ко бѹ́деть пото́пь па́ки, или ѡ́г'нь на зе́мли, да не мо́жеть Б(о́)гь нас да погѹ́бить[4], ка́ко що́ погѹ́би прѣ́ви ч(е)л(овѣ́)ци на зе́м'ли. Та́ко поми́слиль ѡ́ни Неврѡ́ть б(о)гопроти́вно дѣ́ло, и послѹша́ли его вьси́ ч(е)л(овѣ́)ци твори́ти столп[5]. И трѹ́дили са за четы́ридесеть лѣта, и изне́сли го висо́ко до ѡ́блакь. И еднїй пада́ли ѡт си́лень вѣ́трь

---

[1] З: сва. [2] З: нѣкои Неврѡтъ. [3] З: свои чловеци. [4] З: да насъ погѹбитъ. [5] З: послѹшали его сви чловѣци и почели творити стлпь.

ѡт зи́ма помира́ли. И пада́ла ѡна́а напра́ва ѡт вѣ́трь и побива́ло (sic) мно́гѡ
9б ч(е)л(о)в(ѣ)ци. И вь то́ вре́ма[1] из' ги́нали безче́ть ч(е)л(о)в(ѣ)ци. Но Неврѡ́ть
не преста́ль ѡт свое́ намѣре́нїе: иска́ль да зи́да ѡ́нїй сто́лпь до небе́то.
Но Б(о́)гь милосе́рдїй видѣ́ль безꙋ́мїе и прельсть ч(е)л(овѣ́)ч(е)скою, ка́ко са
тр҃ꙋ́дать на́пꙋсто[2], и возбра́ниль им не б(о)гопротиви́ти са и прельща́ти
са всꙋ́е. И тогива та́мѡ раздѣли́ль и́мь ꙗзы́ците на сед'мьдесать и два́
ꙗзы́ка, а ѡ́ни пе́рвый ꙗзы́кь, що го́ дꙋ́маха, вси́[3] го забора́вили и не
разꙋмѣ́ли еди́нь на дрꙋ́ги, ко́й що дꙋ́ма, и смѣ́ли са и ѡста́вили ѡ́нїй
сто́лпь да го́ ра́ботать[4].

И раздѣли́ли са ꙗзы́ците: Си́мовѡтꙋ пле́ма на два́десать и
па́ть ꙗзы́ци, а Ха́мовѡтꙋ пле́ма на тридесат и две́ ꙗзы́ци. Ѡно́е
пле́ма проклѧ́ль Но́й: ѡ́но се бы́ло на́й ве́че оумно́жило и ѡт негѡ́
на́й ме́рзски[5] ро́дѡве и ꙗзы́ци произишле́. А Афе́товꙋ пле́ма на па́тьна-
десать ꙗзы́ци са раздѣли́ло. И та́кѡ ѡнїа ꙗзы́ци повеле́нїемь б(о́)жїимь,
10а ка́ко що́ бы́ль запо | вѣда́ль пра́вѣдный Но́й сы́новѡм свои́мь, поишлѡ́
Си́мовꙋ пле́ма и ѡста́ли на Азїа, а Ха́мовꙋ пле́ма на Африка́, но бы́ли
мно́гѡ ѡста́ли ѡт та́хь и на Азїа. И оумножи́ли са и ста́нали три́десать
и се́д'мь ц(а́)рства, но ма́ли бы́ли[6]. Се́тне ги потребы́ли евре́йте: Іисꙋ́сь
сы́нь Навїи́нь ѡт ѡ́наа земла́. И наслѣ́дили евре́йте зе́млю Ханаа́ню по
писа́нномꙋ: побы́ли Сїѡ́на, ца́ра Амѡрре́йс'ка, і Ѡга, ца́ра Васаа́нска, и вса́

и ськрꙋша́ли са, а дрꙋ́ги ѡт с(о́)лнце и ѡт зи́ма, и ꙋмира́ли. И пада́ло ѡ́но
зда́нїе ѡт вѣ́трь и побива́ло и́хь. И без' чи́сла ч(е)л(овѣ́)ци изги́нали вь то́
врѣ́ме[1]. Нь Неврѡ́ть не преста́ль ѡт сво́е намѣре́нїе: иска́ль да зи́да ѡ́нзи стлѣ́пь
до н(е)б(е́)сь. Нь Б(о́)гь мі́лосерди видѣ́ль безꙋ́мїе и прельсть ч(е)л(овѣ́)ч(е)скою,
8а ка́ко се тр҃ꙋ́дѣть вьсꙋ́е[2], и вьзбраниль и́мь не́ б(о)го | противи́ти се
и прельща́ти се вьсꙋ́е. Та́мо раз'дѣли́ль и́мь ꙗзи́ци на се́д'мьдесе́ть и дво́и
ꙗзи́ка, а ѡ́ни пе́рви ꙗзи́кь вьси́[3] забора́вили и не разꙋме́ли еди́нь на дрꙋ́ги,
ко́и що гово́ри, и сме́ли са и ѡста́вили ѡ́нзи сто́лпь дѣ́лата[4] (sic).

И раз'дѣли́ли се ꙗзи́ци: на Си́мово плѣ́ме к҃е҃ (25), Ха́мово плѣ́ме
л҃в҃ (32) ꙗзи́ци. Ѡно плѣ́ме проклѣ́ль Но́е: ѡ́но се би́ло на́и ве́че оумножи́ло,
ѡт не́го на́и ме́рски[5] ро́дове и ꙗзи́ци произишле. А Афе́тово плѣ́ме на
е҃ї (15) ꙗзи́ци се раз'дѣли́ло. И та́ко ѡ́ни ꙗзи́ци повеле́нїемь б(о́)жїим, ка́ко
що би́ль заповѣда́ль правѣ́дни Но́е своим с(и́)новомь, поишло́ Си́мово пле́ме
и ѡста́ли на А́зиа, а Ха́мово пле́ме на Африка́, нь би́ли мно́го ѡста́ли ѡт
ни́хь и на А́зиа. И оумножи́ли са на л҃з҃ (37) ц(а́)рства: ма́ли би́ли[6]. По́сле
ги потреби́ли евре́и: Іисꙋ́сь Навїи́нь ѡт ѡ́на зе́мла. И наслѣди́ли іевре́и зе́млю
Ханаа́ню по писа́номꙋ: побы́ли Сїѡ́на, ц(а́)рꙗ Амор'ре́иска, и Ѡга, ц(а́)рꙗ Васа́нска,

[1] З: въ ѡно дело. [2] З: за лѣдꙋ. [3] З: сви. [4] З: ѡни стлпъ делати.
[5] З: наи мръсни. [6] З: мали царства бїли.

ца́рствїа Ханаа́нска. Ханаа́нь сы́нь Ха́мѡвь: не́гово са пле́ма зова́лѡ пле́ма Ханаа́новѫ, на́й проклѧ́то бы́ло на земла́та ѡт си́чкита[1] пле́мена, но се́д'мь ꙗзи́ци бы́ло ѡт не́гѡ, що и́м са лица́та че́рни[2]. Тїе се́д'мь ꙗзи́ци та са́ бы́ли на тридеса́ть и се́д'мь ц(а́)рства, що ги побили и прогна́ли евре́йте и оузе́ли ѡт та́хь Палести́ню, Іер(и)с(а)лимь. Та́ зе́мла испе́рва ѡбѣща́ль Б(о́)гь Авраа́мѫ и да́ль а се́тне на евре́йте, защо́ бѣха евре́йте ѡт | Еве́ра. То́й Еве́рь не послꙋша́ль Невро́та, и не́гѡвь до́мь и си́нове егѡ 10а
не ѡтишле да пома́гать Невро́тѫ на ѡ́нїй сто́лпь. Боа́л' са ѡт Б(о́)га Еве́рь и не́говать до́мь, и ѡт не́гѡ ѡста́л ѡнїй ста́рїй ꙗзи́кь и пе́рвый. И праѡ(те́)ць Авраа́мь ѡт не́говь ро́дь бы́ль. И по не́говѡто и́ма Еве́рь та са́ наре́кли евре́искїать ро́д' евре́й и до днес. А Афе́товѡтѫ пле́ма, що са раздѣли́ли на пѧтьна́десать ꙗзи́ци, тїа сы́чки[3] ꙗзыци прїйшле мо́ре Чермное и Бѣ́лое[4] и насе́ли́ли сѧ на землю́ сїю́ Евро́пѫ.

И име́аль Афе́ть еди́наго сы́на, зова́ли гѡ Мосхо́сь. На не́гово пле́ма и ро́дь па́дналь и раздѣли́л сѧ на́шь слове́нскїй ꙗзы́кь и зова́л сѧ Мосхо́сѡвь ро́дь и ꙗзы́кь. И поишле́[5] на полꙋно́щнаѧ и севе́рнаѧ стра́на, где́то е сега́ Моско́фскаѧ земла́, и по ѡного Мосхо́са, преда́да своегѡ, где́то са пе́рво насе́лили, ѡна́ рѣка́ наре́кли Мо́сква, а споре́ть ѡнаѧ рѣка́ и ѡ́но селѡ́; се́тне по ма́ло начини́ли го | град и поста́- 11а
вили та́мо престо́ль ца́рскїй. И пора́ди то́ Мо́сховѫ и́ме наре́кли[6] тогѡ́

и в'са́ ц(а́)рствїа Ханаа́нска. Ханаа́нь си́нь Ха́мовь: не́гово са | плѣ́ме 8б
зва́ло пле́ме Ханаа́не, на́и проклѣ́то би́ло на зе́мли ѡт вьсѣ́хь[1] плѣ́мена, нь се́д'мь ꙗзи́ци би́ли ѡт не́го, що са́ и ци́гани.[2] Тїе ꙗзи́ци з҃ (7) на л҃з҃ (37) ц(а́)рства пѡбили и прогна́ли евре́и и взе́ли ѡт ни́хь Палести́ню, Іер(и)с(а)лимь. Та́ꙗ зе́млꙗ испе́рва ѡбеща́ль Б(о́)гь Авраа́мѫ и да́ль ю послежде евре́ѡм. І евре́и ѡт Си́мовь ро́дь. Евѣ́рь не послꙋ́шаль Нев'ро́та: не ишѣ́ль не́говь до́мь и с(и)нови да помага́ють Невро́тѫ на ѡ́ни сто́лпь. Боѧ́ли се Б(о́)га Евер, и в не́говать до́мь тѝкмо ѡста́ль ѡ́ни пе́рви и ста́ри ꙗзи́кь. Ѡт не́говь ро́д Авра́мь би́ль. По не́гово и́ме Евѣ́рь евре́и са наре́кли и до днес и евре́иски род. Афе́тово пле́ме на пе́тьна́десе́ть ꙗзи́ци: ѡ́ни вьси[3] ꙗзи́ци прїйшле́ мо́ре (Черное) и Бѣ́лое[4] и насели́ли се на зе́млю сїю Евро́пѫ.

Име́аль Афе́ть еди́наго с(и)на, зова́ли го Мо́схось. На не́гово плѣ́ме и ро́дь па́ль и раздѣли́л' се на́шь словѣ́ски ꙗзик и зва́л се Мо́схосѡвь род и ꙗзи́кь. Поишле́[5] на полꙋно́щна и севе́рна стра́на, где е́ сега́ Моско́вска зе́млꙗ, и по ѡ́ного Мо́схоса, предѣ́да своего́, где́ са | пе́рво насе́лили, наре́кли 9а
ѡ́на рѣка Мо́сква, а по не́м и ѡ́но се́ло; по́сле по ма́ло начини́ли го град и поста́вили та́мо прѣсто́ль ц(а́)рски. И пора́ди то́ наре́кли са вьси[6] мо́скови и

[1] З: ѡт сви. [2] З: ѡт него тѫ са и цигане били. [3] З: сви. [4] З: море Чрное и Белое [5] З: Тоѫ родъ и ꙗзикъ пошли [6] З: сви.

гра́да Мо́сква и до днес. Ю́ще оу Москофскаѧ земла́ и́ма на́коѧ страна́, що са́ зове́ Скандáвїа. Като са́ разне́сли испе́рво ѡ́нїа ꙗзы́ци по ѡна́ѧ страна́, та ги́ зова́ли скандала́ни. И ѡ́нїа скандала́ни по мно́гаѧ лѣ́та, като́ са оумножи́ли на ѡ́наѧ земла́, ди́гнали са ѡ́т та́мо на ка́мто за́пад и наишле́ добра́ зе́млѧ покра́й Ѡ́кїа́нь-мо́ре. Зове́ са ѡ́ное мо́ре Болти́нское и Помарі́йское. И насели́ли са та́мѡ покра́й Бран'дибѹ́ра, и по ѡ́ное и́мѧ скандала́не[1] наре́кли ги словѣ́ни: и до днес и ѡ́ни, що ѡ́с'ста́ли (sic) та́мѡ, зовѹ́т сѧ славѣ́ни. Се́тне ги кр(е)сти́ с(ве)ты́й Кѵ́ри́ль и Меѳѡ́дїѧ. И пора́ди та́хь славѣ́ни наре́кли и на́шите кни́ги слове́нски кни́ги и вес ро́д и ꙗзы́кь слове́н'скїй[2]. Ѡ́ни най пра́во и най чи́сто дѹ́мат слове́нскїй
11б ꙗзы́кь и мно́го ре́чи прили́чни | на бо́лгарски ꙗзы́кь дѹ́мать, но сега́ дер'жа́ть рі́мскаѧ вѣ́ра и сы́чки са во́йска на ке́сарѧ не́мскаго. Ѡ́бьрнали ги рі́млѧни под сво́ѧ вла́сть и на па́пина вѣ́ра. Тїа́ словѣ́ни еди́нь ро́дь и ꙗзы́кь сас бо́л'гари. Като́ са насе́лили по ѡ́наѧ земла́ кра́й Брандибѹ́рь, слѣ́дь на́кой вре́мѧ ста́нали ѡ́т та́хь мно́го наро́дь и поишле́ па́кь на Моско́вскаѧ земла́, но моско́ви и рѹ́си не пѹска́ли ги оу тѣ́хната земла́. И бы́ло ме́ждѹ та́хь войска и бра́нь вели́ка. И нави́ли тїе и оузе́ли па́кь[3] ѡ́т ѡ́наѧ земла́, и насели́ли са та́мѡ кра́й вели́каѧ рѣка́ Во́лги, що́ тече́ ѡ́т ю́жнаѧ страна́ на се́ве́рь през

до днес. Оу Моско́вскаꙗ зе́млꙗ и́ма нѧ́коꙗ стра́на, зове́т се Скандáвїа. Ка́ко са раз'се́ꙗли испе́рво ѡ́ни, що би́ли на ѡ́наꙗ стра́на, зва́ли ги скандалѧ́не. Ѡ́ни скандалѧ́не по мно́го лѣ́та и вре́мена, ко́гда се оумножи́ли на ѡ́наꙗ зе́млꙗ, ди́гнали са ѡ́т ѡ́нїꙗ зе́млꙗ на за́падѹ и наишле́ та́мо зе́млꙗ покра́й Ѡ́кїа́нь-мо́ре. Назива́ се ѡ́но мо́ре Болти́н'ское и Помарїи́с'кое. И насе́лили са та́мо покра́и Брандибѹ́ра ѡ́ни скандалѧ́не, а по то́ и́ме скандалѧ́не[1] после́ наре́к'ли ѡ́ни ро́дь славѣ́ни: и до днес ѡ́ни, що ѡ́ста́ли та́мо, зовѹ́т се славѣ́ни. Кр(е)сти́ ги с(ве)ти Кири́ль и Меѳо́дїа. И пора́ди ни́хь наре́кли на́ше кни́ги и вес ро́дь и ꙗзи́кь словѣ́нски[2] ро́д. Ѡ́ни на́и пра́во и на́и чи́сто бесе́дѣть словѣ́нски ꙗзи́кь и мно́го ре́че (sic) подобни на болга́рски ре́чи бесе́дать, но
96 сега́ держа́ть ри́мска вѣ́ра и вьси́ воинствѹ́ют' | ке́сареви не́мскомѹ. Ѡ́брати́ли и́хь римлѧ́не под вла́сть и вѣ́рѹ па́пинѹ. Тїа словени еди́нь ро́дь и ꙗзи́кь сь бо́лгари. Ко́гда се насе́лили по ѡ́нїа зе́млꙗ кра́и не́мци и Брандибѹ́рь, по нѧ́кои вре́ме вьста́ли ѡ́т ни́хь мно́го народ и поишле́ па́ки вь зе́млю Моско́вскою, нь моска́ли и рѹ́си не пѹска́ли и́хь вь зе́млю ни́хнѹ. И би́ло во́иска и бра́нь вели́ка. Тѹ ѡдоле́ли на бра́нь и вьзе́ли па́ки[3] вь ѡ́нѹ зе́м'лю, и насе́лили са покра́и вели́кїи рѣ́ки Бо́лги, коꙗ́ тече́ть ѡ́т ю́жна стра́на на севе́рь през' Мос'ко́вска дрьжа́ва и вьходи́ть вь Ѡ́кїа́нь мо́ре. Пора́ди тїа рѣ́ка Бо́лга

[1] З: ѡсандавлане. [2] З: нарекли наши книги и весъ родъ и ꙗзикъ славанински. [3] З: ѡдолели славани на брани и влезли паки.

Москѡв'скаѧ держа́ва и вьхо́ди вь Ѡкїа́н' мо́ре. Пора́ди тїѧ рѣ́ка Бо́лга наре́кли са бо́лгари славе́ни[1] и до днес. И бы́ли вь ѡна́ѧ земла́ за мно́го лѣ́та и вре́мена.

Вь лѣ́то то́и (378) ѡт рожд(е)ства́ Хр(исто́)ва[2]. Вь то́ вре́мѧ ц(а)ри-
ва́ль Оуале́нть ц(а́)рь вь Ца́ригра́дь, | и ѡ́нїѧ бо́лгари име́ѧли намѣ- 12а
ре́нїе и согла́сїе да и́дать да тра́жать[3] земла́ добра́ и пи́тома. И ста́нали ѡт
ѡна́ѧ зе́м'лѧ мно́го наро́дь и прїи́шле през' земла́та Маца́рскаѧ и Вла́шкаѧ.
И прати́ли хабе́рь ц(а́)рю Ѹале́нтѹ да ги́ пѹ́сти[4] през Дѹ́навь да са
насе́лать покра́й Дѹ́навь вь Тракїю: таа́ земла́ возлюби́ли бо́лгарите.
И ѡбѣща́ли са ц(а́)рю Оуале́нтѹ да мѹ́ бѹ́дѹть поко́рни, и гре́комь и рі́м-
ланомь, и да и́мь пома́гать на войска́. И повѣла́ль и Оуле́нт ца́рь
на бо́лгарите да преминáть Дѹ́навѹ вь Тракїю и да са насе́лать покра́й
Дѹ́навь, ѡт Че́рное мо́ре до Мора́ва и до Хроша́ва, и да па́зать
покра́йна на гре́ците ѡт го́ѳовь и ѡт скѵ́ѳовь и ѡт ава́рѡвь, сиреч ѡт
тата́рите и ѡт маца́рите. Та́кѡ бо́лгари вь то́ вре́мѧ прими́нали Дѹ́навь
и насели́ли са[5] пе́р'во покра́й Дѹ́навь, а еднїй ѡт та́хь ѡс'та́ли сас
на́коего войвода своего вь Пано́нїю | сас ава́ри или́ маца́ри, и 12б
бы́ли за мно́го врема заедно́ сас маца́ри. Вь то́ вре́мѧ ѡ́ще не знаа́ли
гре́ци бо́лгари, чи са́ назива́ли бо́лгари, но са ги́ зова́ли го́ѳїй гѹ́ни:
кой наро́ди исходи́ли ѡт севе́рна и полѹно́щна стра́на, сы́чките[6] нази-

наре́кли са бо́лгари славѣ́ни[1] и до днес. И би́ли вь ѡ́наѧ зе́мла за мно́го лѣ́ть и вре́мена, ѡт рожд(е)ства́ Х(ристо́)ва т҃о҃и҃ (378) лѣ́ть[2].

Вь то́ вре́ме ц(а)рствова́ль Оуале́нть ц(а́)рь вь Ц(а)ри́гра́дь. Ѡ́нїѧ бо́лгари име́ѧли намере́нїе и съгла́сїе да и́дать да тра́жать[3] до́бра и пи́тома зе́мла. И вьста́ли ѡт ѡ́наѧ зе́мла и рѣ́ка мно́го народ и прїишле́ вь зе́млю Маца́рскою и Вла́ш'кою. Прати́ли ц(а́)рю Оуале́нтѹ да г(и) пѹ́стит[4] |
през' Дѹ́навь да се насе́лать покра́й Дѹ́навь вь Т'ракїю: та́ѧ зе́мла възлюби́ли 10а
бо́лгари. Ѡбѣща́ли се ц(а́)рю Ѹале́нтѹ да мѹ́ бѹ́дѹть поко́рни, и гре́комь и римлѧ́номь, и да помага́ють и́мь на войска́. И повелѣ́ль Оуале́нть бо́лгаромь прїитї Дѹ́навь вь Тракїю и да се насе́лать покра́й Дѹ́навь, ѡт Че́рно мо́ре до Мора́ва и Храша́ва, и да чѹва́ють кра́йна гре́комь ѡт гоѳо́вь, скѵѳо́вь, ава́рѡвь, то са тата́ри и маца́ри. Та́ко бо́лгари прїишле́ вь то́ вре́ме Дѹ́навь и насе́лили са[5] пе́рво покра́й Дѹ́навь. Еднїй бо́лгари ѡста́ли с' на́коего воиво́да своего вь Пано́нїю с ава́ри или́ маца́ри, и би́ли за мно́го вре́ме заедно сас маца́ри. Вь то́ вре́ме не знаа́ли гре́ци бо́лгари, ка́ко се назива́ли бо́лгари, но са ги зва́ли гоѳїи гѹ́ни: ко́и наро́ди исходи́ли ѡт севе́рна и полѹно́щна стра́на, вьсѣхь[6] назива́ли го́ѳїи, ка́ко ни́на назива́ють и́хь тата́ри. Мно́го наро́дь на

[1] З: болгари ѡни словане. [2] З: до лето ѡт рожд(е)ства Хр(и)стово т҃о҃и҃ (378).
[3] З: съгласие да тражать. [4] З: пратили ц(а)рю Оуалентѹ, просили да ихь пустить. [5] З: преишли в то време рекѹ Дѹнавь, населили се. [6] З: све ихь.

ва́ли го́ѳїй, каквото ги и сега́ назива́ють тата́ри. И мно́го наро́дь нари́чать на то́ и́ма. Се́тне ги гре́ци разѹме́ли во вре́ма Ѳеѡдо́сїа ца́ра[1] гре́ческаго и назива́ли ги во́ргари, защо́ не́мать гре́ци бѹ́ки, но вѣ́ди пи́шать на мѣ́сто бѹ́ки и ка́жѹть во́ргари, а не бо́лгари. Та́кѡ наиш'ле́ бо́лгари добра́ и из'ѡби́лна земла́ и насе́лили са по не́а.

Но не бы́ли ѹче́ни да са́ покора́вать на ца́ра, ами́ бы́ли свере́пи и ди́ви, безстра́шни, и на бра́нь си́лни катѡ́ расла́ни[2]: еди́нь и́шель на де́сать небоѧз'не́но, каквото и до сега́ ѡт севе́рна и полѹно́щнаа страна́ все́си́лень[3] наро́дь и кре́покь на бра́нь[4] исхо́дить. Та́кѡ[5] бы́ли и бо́л-
13а гари | крѣ́пки и си́лни на бра́нь. Пи́шеть Баро́нь кни́га вь пе́рваа ча́сть на листь ф҃з[6] (567): бо́лгари стра́шни все́мѹ ми́рѹ, ма́ль народ, но непобѣди́мь. Та́кѡ и гре́ци пи́шать оу те́хни[7] історі́й: бо́лгари ди́ви и непобѣди́мый во бра́нѣхь. И па́кь: те́шки наро́дь бо́лгарскїй, непобѣди́мь во бра́нѣх. И мно́го па́кость чини́ли гре́кѡмь и хр(и)стїа́нѡмь[8], за то́ та́хь[9] та́кѡ нари́чат. Та́кѡ ѡ́ни бо́лгари по ма́ло вре́ма воста́ли на зе́млю гре́ческѹю и чини́ли па́кость на гре́ците. Затова́ поише́ль ца́рь Оуале́нть сас войска на та́хь, но попѹще́нїемь б(о́)жїи́мь побѣди́ли бо́лгари и го́ѳїй Оуале́н'та ца́ра на бра́ни; а то́й побѣ́гналь, да бы́ оуте́каль[10] ѡт та́хь, а ѡ́ни го гони́ли[11] до Едрине́; а то́й са скри́ль сас сво́ать вези́ра оу една́ пле́вница, а ѡ́ни запа́лили ѡ́нѹю пле́в'ницѹ, и изгора́ль

то́ и́ме после́ разѹме́ли вь вре́ме Ѳеѡдо́сїа[1]. И назива́ли бо́лгари или́ во́ргари защо́ не име́ють гре́ки бѹ́ки, нь вѣ́ди пи́шѹть вь мѣ́сто бѹ́ки и кажѹть во́ргари, а не болгари. Та́ко наишле́ бо́лгари до́б'ра и изѡби́лна зе́мла и насе́лили са.

Нь не́ би́ли ѹче́ни покарѧ́ти се ц(а)рѣ́мь, нь би́ли свере́пи, диви́, без'стра́шни и си́лни на бра́нь како́ лѣвове[2]: еди́н' ише́ль на де́сеть небоѧзне́но, ка́ко и до ни́нка ѡт севе́рна и полѹно́щна стра́на вьсе́си́лень[3] наро́дь и кре́покь на бра́нь[4]. Та́кова[5] би́ли испрьва бо́лгари кре́пки и си́лни на бра́нь. Пи́шеть Баро́нь вь пе́рваа часть Баро́нїа на ли́сть ф҃з҃[6] (567): бо́лгари стра́шни вьсе́мѹ ми́рѹ, ма́ль народ, нь непобеди́м'. Та́ко и гре́ци пи́шеть въ тѣ́хни[7] исто́рїи: бо́лгарї ди́ви и непобеди́ми вь бра́ни. И па́ки: те́жки наро́дь бо́лгарскїи, непобеди́мь вь бра́нехь. И мно́го па́кости чини́ли гре́комь и хр(и)стїа́ном[8], за то́ и́х'[9] та́ко назива́ють. Тако ѡ́ни бо́лгари по ма́лѡ вре́ме вьста́ли на зе́млю гре́ческою и чини́ли па́кость гре́комь. За то́ поишель ц(а́)рь Ѯале́нть сас войска на ни́хь, нь попѹще́нїем б(о́)жїим ѡдоле́ли бо́л'гари
11а и го́ѳїи Ѯале́нта на бра́ни; ѡ́нь побѣ́гналь | да би ѹте́каль[10], ѡ́ни го гони́ли[11] прї Ѥдрене́; ѡ́н' се скри́ль с' не́говаго вези́ра вь еди́нѹ пле́вницѹ,

---

[1] З: ц(а)ра Ѳеодосиа. [2] З: люти како лъвове. [3] З: свесиленъ.
[4] З: на бранъ и воиска. [5] З: такв'. [6] З: В прва частъ Бароиа на листе (цифра нѣма). [7] З: въ нихни. [8] З: и римланомъ. [9] З: за то ги.
[10] Въ З нѣма: да би ѹтекаль. [11] З: гонили и постигли.

тамо[1] царь Оуалѐнть сас своегѡ везира. Такѡ писано[2] за Оуалѐнта |
вь дѣаніе егѡ: оубезѹмил са Оуалѐнть царь и пѹстиль говїй та 13б
примина́ле Дѹнавь и насе́лили са на Тракіа; сетне ѡт тахь навыт и изго-
ре́нь быль. То е ꙗвно, како[3] са болгари вь ѡно врема нарицали говїй,
конинь народ,[4] покрай Дѹнавь вь Тракію и до сега[5] пребываѭт, а
вь ѡно врема именовали ги поради татари говїй. Такѡ болгари вста́ли
вь то́ вре́ме и оусвоили много мѣсто, оузе́ли ѡт гре́ци сѝч'ка Терно́вїа[6]
и Ви́динска и Ни́шка епархіа, и ста́нали самовла́стни и насе́лили
са простра́ннѡ по тїе́ епархій.

Слѣдь цара Оуалента наста́ль на ц(а́)рство гре́ческое царь Ѳеѡ-
до́сїа. И изше́ль сас войска на го́ѳїй и болгари и смири́л' ги, и ѡтне́ль
ѡт та́хь гра́дь Свищо́вь; но не можиль до край (sic) да ги покори́ под
своа́ вла́сть, ами́ са ѡтдѣлили и тїе до край ѡт ѡнова[7] вре́ма и ста́-
нали самовла́стни. Сет'не по ма́ло оумножа́ли са и ста́нали си́лни,[8] и
мно́го пѣти навива́ли гре́ците и римля́ните | и оузема́ли ѡт та́хь 14а
земля́ и мѣсто, та́кѡ дори оузе́ли сѝчка[9] Тракіа и Македо́нїа, и Или-
ри́кь на́коа ча́сть. И насе́лили са[10] бо́л'гари по таа́ земля́, и до ни́нѣ
пребыва́ѭт', ка́ко се ви́дить. Вь та́а вре́мена гре́ци пе́рво проклина́ли
ца́ра Оуале́нта, защо́ пѹсти́ль бо́лгарите през' Дѹнавь вь гре́ческѹю

ѡ́ни зажегли ѡ́нѹ пле́вницѹ, и изгорѣ́ль та́мо[1] ц(а́)рь Оуалѐнть сас своего
вези́ра. Та́ко пи́сано[2] за ꙋале́нта вь дѣа́ніе его: ѡбезѹми́л се ꙋале́нть ц(а́)рь
и пѹсти́ль го́ѳїи, прїидо́ша Дѹ́навь и всели́ша се вь Тракїю; после́жди ѡт ни́хь
побежде́нь и сьжеже́нь би́сть. Тѹ ꙗ́ве е́сть, ка́ко[3] са бо́лгари вь ѡ́но вре́ме
нарица́ли го́ѳїи, ко́ни́нь народ[4], покра́и Дѹ́навь вь Тракїю до ни́нѣ[5] прибива́ѭт', а вь ѡ́но вре́ме именова́ли и́хь пора́ди тата́ри го́ѳїи. Та́ко бо́лгари вьста́ли вь то́ вре́ме и ѡс'вои́ли мно́го мѣ́сто ѡт гре́ци, вьса́ Терно́вїа[6] и Ви́динска и Ни́шка епа́рхїи, и ста́ли са́мовла́стни и насели́ли са простра́нно по тїе́ епа́рхїи.

По́сле ца́рꙗ ꙋале́нта ста́ль ца́рь Ѳеѡдо́сїа. И изишль сас войска на го́ѳїи
и бо́лгари и смири́ль и́хь, и ѡтгѣ́ль ѡт ни́хь град Свищо́вь; нь не мо́жель коне́чно
да ги покори́ть под ри́мска вла́сть, но се́ ѡцепи́ли коне́чно ѡт о́нова[7] вре́ме
и би́ли са́мовла́стни. И по ма́ло | ка́ко ишле́, ѡ́ни са оумножи́ли и си́лни 11б
(sic)[8], и ѡдолѣва́ли мно́го кра́ти гре́комь и римля́номь и оузема́ли ѡт ни́хь
зе́мля и мѣ́сто, та́ко до после взе́ли вьса́[9] Тракїа и Македо́нїа, и Илири́кь
не́каа част. И насе́лили[10] бо́лгари на та́ꙗ зе́мля и до ни́нꙗ, ка́ко се ви́дить.
Вь та́ꙗ вре́мена пе́рво проклина́ли гре́ци ц(а́)рꙗ ꙋале́нта, защо́ пѹсти́ль бо́л-

[1] З: зажегли плевници, изгорелъ тамъ. [2] З: тако писали. [3] З: тѹ аве, како. [4] З: гоѳи и конинъ народъ. [5] З: и до нине. [6] З: сва Трновска. [7] З: ѡно. [8] З: ѡни се множили и силили. [9] З: сва. [10] З: населили се.

держа́вѹ, но́[1] то́ бы́ло во́лѧ б(о́)жїѧ, да са́ насе́ли то́йзи словенобо́лгарскїй наро́дь по та́ѧ земла́. И воздви́гналь Б(о́)гь на бо́лгарите ц(а́)рство на срѣ́що гре́ците, и смири́л' ги Б(о́)гь мно́го пѣти[2] сас то́йзи ма́лїй наро́дь и про́стїй бо́лгарскїй вь послѣ́днаѧ вре́мена, и ѡбре́ли толи́каѧ зе́мла кра́снаѧ и из'ѡби́лнаѧ. Бы́ло рі́мское ц(а́)рство си́лнѡ и сла́вно на земли́, но бо́лгари посредѣ́ греци и посредѣ́ рі́млани ѡб'блада́ли и оусвои́ли на́й добра́ѧ земла́ и царѹва́ли за то́лкос годи́ни само-
14б вла́стнѡ и сла́вно. Вь на́кой вре́мена макар и да ги́ | навива́ли
гре́ците и иска́ли да ги́ покорѧт под своѧ́ вла́сть, но Б(о́)гь па́кь воздвига́л' на бо́лгарите ц(а́)ри крѣ́пки и си́лни, и та́кѡ[3] па́кь навива́ли и свобожда́ли сво́ѧть народ бо́лгарскїй ѡт порабоще́нїѧ гре́ческаго и рім'скаго, каквото ще́ са рече́ се́тне оу таѧ іс'торі́ѧ[4] за де́сѧть ца́рове и за два́ кра́лѧ, що са́ бы́ли на́й си́лни и бл(а)гополѹ́чни ѡт дрѹ́гїй ц(а)ре́й бо́лгарскихь. И тѹ́ка во кра́тцѣ начерта́хомь.

Бато́е кра́ль, си́лный и хра́брїй во бра́нѣхь, возе́ль зе́млю Ни́шкаѧ епархі́ѧ, Ско́пскаѧ и сы́чка Ѡхри́дскаѧ и патрїа́ршескаѧ епархі́ѧ,[5] и поста́виль престол сво́й вь Ѡхридь град Ізстинїа́нѡвь. Па́ки с(ве)ты́й кра́ль Триве́лїѧ бы́ль оузе́ль сы́чка[6] Маца́рскаѧ зе́мла, и метоха́лі ѧ бо́лгари за мно́го годи́ни и име́ѧли маца́ри себѣ́ да́никѡвь. Па́ки ца́рь

гари през' Дѹ́навь вь ри́мскѹю держа́вѹ, на[1] то́ би́ло во́лѧ б(о́)жїа, да са насе́ли то́и слове́нобо́лгарски народ по та́ѧ зе́млѧ. И вьздвиг'ль Бо́лгаромь ц(а́)рство проти́во гре́ци: смири́ль и́хь Б(о́)гь мно́го ра́ди[2] с то́и ма́ли народ и про́сти бо́лгарскїи. Вь послѣ́д'наа врѣ́мена ѡбре́ли толи́ка зе́млѧ кра́сна и изѡби́лна. Би́ло ри́мско ц(а́)рство си́лно и сла́вно на зе́мли, нь бо́лгари посре́ди гре́ци и римлѧ́ни ѡсвои́ли и ѡблада́ли на́й бо́лее зе́млѧ и ц(а)рствовали за толи́ко лѣ́ть са́мовла́стно и сла́вно. Вь на́кое врѣ́мена и ко́гда ѡдолевали и́хь гре́ци и хоте́ли да и́хь покорѧ́ть под сво́а вла́сть, нь Б(о́)гь па́ки
12а въздвизаль бо́лгаромь ц(а́)ри крѣ́пки, | и та́ко[3] па́ки ѡдолева́ли и свобождали сво́и наро́д бо́лгарскїи ѡт порабоще́нїе гре́ческаго и ри́мс'каго, ка́ко се рече́ть послѣ́ди вь сїю́ исто́рїю[4] за де́сеть ц(а́)рове и за два́ кра́лѧ, кои́ би́ли на́и си́лни и бл(а)гополѹ́чни ѡт про́чихь ц(а́)рехь бо́лгарс'кихь. Зри́ дѣанїе и́хь, чита́телю, и позна́и ис'тинѹ. И зде́ вь кра́тцѣ начерта́хомь.

Бато́е кра́ль, си́лни и хра́брїи вь бра́нѣхь, вьзе́ль зе́млѧ ѡт Ни́шка епа́рхїа, Ско́пскаа и вьса́ Ѡхридскаа и патриа́ршїа[5], коли́ко заповѣда́, и поста́виль престо́ль вь Ѡхридь град Изстинїа́нѡвь. Па́ки с(ве)тїи кра́ль Триве́лїа би́ль изе́ль вьса́[6] Маца́рска зе́млѧ, и заповѣда́лї ю бо́лгари за мно́го лѣ́та и име́ѧли маца́ри се́бе да́никовь. Па́ки ца́рь Крѹ́нь и Михаи́ль изе́ли ѡт гре́ци епа́рхїа

[1] З: но. [2] З: Така! Въ З: смиравалъ ихъ Б(ог̀ъ) много реда. [3] З: царовѣ крѣпки и храбри, и тако. [4] З: историцѹ. [5] З: сва Ѡхридска земла и патриаршиа. [6] З: сва.

Крѹнь и Михаиль оузель ѡт греци епархіа Софїйска, и Филибїйска, и
Самокѡвска, Щипскаа, Стрѹмница[1] и | Едрине, и насе́лили по 15а
тїа мѣста и епархїй народь болгарскїй. Послѣди Іоань Калиман, сынь
Асѣна цара стараго, вьзель ѡт греци епархіа Серскаа, Драмскаа,
Мелиничскаа, Солѹнскаа, и изгональ ѡт тамо греци, а то населиль
болгари[2]. Такѡ и во Едренїйскаа[3] страна ѡнь населиль[4] болгарѡвь. Тїе пать царей най рас'пространили земла[5] на болгарите и насе́лили ги по тїа епархїй, каквото рекох'ма. И до днес болгари сѣдать и живе́ат' по таа земла.

Паки пойдемь на перваа повѣсть.

Ѡный болгари, що ѡстали вь Панонїа заедно сас мацари, заради да си постават себѣ новь краль дигнали крамола и бран: не щели краль ѡт мацарски язикь. За то вослали мацари на болгари, и были много твердѣ и испадили сычки ѡнїй бол'гари из Панонїа, то ест
Банать, Панонїа | і Срѣмь. Ѡни болгари, що были деветь хилади, 15б
станали ѡт Мацарскаа земла и поишле во Францїю при крала Догобарда, и просили ѡт него мѣсто да са населать.[6] А ѡн ги прельстиль, пѹстил ги оу землата своа и раздѣлил[7] ги по чѹжди доми, и повелаль своимь народѡмь та ги избили сычки[8] за една нощь сас жени, сас дѣца. А дрѹгїй болгари ѡт тахь имеали себе кназа Алецека. Тїе

Софїйс'ка, Филибилїйска, Самокѡвска, Щипска, Стрѹмица[1], Едрене, и насе́лили по тїа мѣста і епархїи народ болгарски. Послѣди Іоань Калимань, с(и)нь Асѣна ц(а)рїа стараго, вьзель ѡт греци епархїи Драмска, Сер'ска, Мелиничка, Солѹнска, и изгналь ѡт тамо | греци, и населили се болгари[2]. Тако и 12б
вь Едренїс'ка[3] страна ѡнь насе́лиль[4] болгаровь. Тїи пѣть ц(а)ри наи распространили землю[5] болгарѡвь и насе́лили ихь по тїа епархїи, иако же рече се. И до днес болгари сѣдать и живе́ѥать на таѥа земла.

Паки пойдемь на перваа повѣсть. Ѡни болгари, що ѡстали вь Панонїа заедно сь мацари, ради поставленїе новаго крала дигнали брань и крамола: не хотели болгари себе крала ѡт мацарски язикь. За то вьстали мацари на болгари, били много зѣло и изгнали вьсѣхь ѡни болгари из' Панонїа, то есть Банат', Панонїа и Срѣмь. Ѡни болгари вьстали деветь хилѣди и поишле вь Френцїю при крала Догобар'да, просили мѣсто да се насе́лать.[6] Ѡн ги прельстиль и раздѣлиль[7] ихь по доми чѹжди, и повелел своимь и избили ихь вьсѣхь[8] за една нощь сас жени и дѣте ихь. Дрѹги ѡт нихь имеали себе кнезьа Алецека. И поишле при крала Грималда и просили мѣсто

[1] З: Стрѹмичка. [2] З: изгналь ѡт тамо грчки народь и населилъ болгари. [3] З: Едренелискаа. [4] З: поселилъ. [5] З: ра(з)пространили и разширили землю. [6] З: да се тамо поселата (?). [7] З: разнелъ. [8] З: све.

поишле́ при кра́ла Грима́лда и проси́ли ѡт не́го мѣ́сто да са́ насе́лат та́мо. И то́ймь да́ль мѣ́сто и насе́лили са покра́й[1] Бѣ́лое мо́ре. Тїе са па́кь назива́ют славѣ́ни, а гре́ци ги назива́ють склавѹ́ни: гемецїй са, на Венеди́кать рабо́тать.[2] Та́кѡ ѡ́ни маца́рски бо́лгари ѡзлоби́ли ги и испади́ли ги[3] маца́рите, за то се́тне имь стори́ль с(ве)ты́й кра́ль Триве́лїа гола́мое отмщѐнїе, каквото ще́ са рече́.

16а А ѡ́ни бо́лгари, що́ бы́ли покра́й Дѹ́нава, име́али | себѣ́ кне́за Вѹки́ча. Вь лѣ́то ѹ҃н (450) напа́днали на Догоба́рда,[4] щото́ побы́ль девет'та́хь хи́лади бо́лгари, и навы́ли го на бо́ю[5] и плѣни́ли мѹ сы́чка земла́, [6] и па́кь прїйшле во сво́а земла́.

Вь лѣ́то ѹ҃ч҃е (495) име́али бо́лгари себѣ́ кне́за Драги́ча и напа́днали на Фра́нгїю и на Иллири́кь и разби́ли войска́ гре́ческаа. Пе́рвый вь тах си́лнїй Анаста́сїа ца́рь четиристо́тин' хи́лади войска ималь, и развали́лї а бол'гарите и поби́лї а, и плѣни́ли мно́го зем'ла и народ. И прати́ль ца́рь Анаста́сїа на бо́лгарите мно́го зла́то и да́ры и искѹпи́ль[7] себѣ́ ми́рь. То́й Драги́чь пе́р'во оузе́ль да́нь ѡт ц(а́)ра гре́ческаго Анаста́сїа.

По Драги́ча воста́ль кра́ль Бори́сь и поише́ль на Акѹма кра́ла, и оухвати́ли его́ на бра́нѣхь и приве́ли го жи́вь во Болгарі́ю. Та́кѡ

13а да се насе́лать та́мо. Ѡ́нь им | да́ль мѣ́сто и насе́лили са покра́и[1] Бѣ́ло мо́ре. Ѡ́ни са па́ки назива́ють славе́ни, а гре́ци назива́ють ихь склавѹ́ни: кора́бчїи, венеце́номь работа́ють[2]. Та́ко ѡ́ни пано́ски бо́лгари ѡз'лоби́ли и́хь и изгна́ли[3] маца́ри, за то́ послѣ́ди имь сьтвори́ль вели́ко ѡтмщѐнїе с(ве)тїи кра́ль Триве́лїа, ꙗ́ко же ре́чет се.

Ѡ́ни бо́лгари, що би́ли покра́и Дѹ́нава, име́ꙗли се́бе кне́зꙗ Вѹки́ча. Вь лѣ́то ѹ҃н҃ (450) напа́ли на Догоба́рда[4], що́ поби́ль де́веть хи́лѣди бо́лгари, и ѡдоле́ли е́го на бо́ю[5] и пленили вьса́ зе́млꙗ не́гова[6], и пак' прїйшле́ вь сво́а зе́млꙗ.

Вь лѣ́то ѹ҃ч҃е҃ (495) име́ꙗли бо́лгари се́бе кне́зꙗ Драги́ча и напа́ли на Фра́нгїю и на Илири́кь, разби́ли войска́ гре́ческаа, пе́рвїи си́лнїи вь ни́хь Анаста́сїа ц(а́)рь, поби́ли че́тиристо́тинь хилѣ́ди и плѣни́ли мно́го зе́млꙗ и народ. Посла́ль ц(а́)рь Анаста́сїꙗ бо́лгаромь мно́го зла́то и да́ри и искѹпи́ль[7] се́бе ми́рь. То́и Драги́чь пе́рво оузе́ль да́нь ѡт ц(а́)рꙗ гре́ческаго Анаста́сїа.

13б По Драги́ча вьста́ль | кра́ль Бори́сь, поишель на Акѹма кра́лꙗ, и оухва́тили его на бра́нѣхь и приве́ли е́го жи́ва вь Болга́рїю. Та́кѡ и Ѳеѡдори́ка, кра́лꙗ маца́рскаго, ѹхвати́ли вь бра́нехь и приве́ли е́го свеза́на вь

---

[1] З: краи. [2] З: веча са по море карации, венецианомъ работаютъ.
[3] З: ѡзлобили и изгнали. [4] З: Догобарда крал. [5] З: и ѡдолели его́ и ѹбили его на бою. [6] З: сва негова земла. [7] З: и кѹпилъ

и Ѳеѡдори́ка, кра́ла маца́рскаго, | оухвати́ли во бра́нѣхь и при- 16б
ве́ли го све́рзана во Болгарію. Па́ки поишле бо́лгари са́ми, ма́ло войска́,
и напа́ли на Мѹ́нда[1] кра́ла, но ѡ́н ги нави́ль и поробиль ги, и прати́л'
ги ц(а́)рю гре́ческомѹ Іѹстінѹ, и то́й ги разне́с'ль по Аморе́а, Арме́нїа[2].
За то́ па́ки бо́лгари во вре́ма Іѹстинїа́на вели́каго напа́днали на Тракію
до Едре́не. И не можиль ц(а́)рь Іѹстїнїа́нь да стои́ на срѣ́що та́хь, амї
и́мь прати́ль една́ колесни́ца по́лна сас зла́то и да́ры многоцѣ́нни и
стори́ль ми́рь сас та́хь.[3] Та́кѡ[4] бо́лгари и ѡт Іѹстїнїа́на ца́ра вьзе́ли
да́нь вь ѡ́ное сла́вное его́ ц(а́)рство. Ѡт ка́ко изишле́ бо́лгари ѡт Бо́лга[5]
и прїишле́ покра́й Дѹ́навь ми́нали са т҃ (300) лѣ́та. И имеа́ли мно́го
во́жди и кне́зѡве вь тїа лѣ́та, и не (sic) то́кмѡ па́ть именѹ́ет са, кои́
са нарица́ли кра́люве до кра́ла Бато́а. Тогива имеа́ли[6] престо́ль сво́й
вь Ви́динь и вь Свищо́вь покра́й Дѹ́навь, и вь Нико́поль[7]. |

Вь лѣ́то х о҃ и (678) воста́ль кра́ль Бато́е вь Болгарі́ю, 17а
си́лный и бл(а)гополѹ́чный кра́ль, и поише́ль сас гола́маа си́ла на Ца́ри-
град, во вре́ма ше́стаго собо́ра, и стори́ль ц(а́)ра Константи́на себѣ́
да́нника за мно́го вре́ма. И оузе́ль ѡт гре́цы сі́чка[8] зе́мла Ѡхрид'скаа
и поста́виль вь Ѡхрид' престо́ль кра́левскїй и крѣ́пость бо́лгар'скаа.
И бы́ль сла́вень во бра́нѣхь Ба́то́е кра́ль и стра́шень но (sic) ѡкре́стныа

Бо́лгарїю. Па́ки ишле́ бо́лгари са́ми, ма́ло вои́с'ка, и напа́ли на Мѹ́нда[1] кра́ла.
Ѡ́н ги ѡдолѣ́ль и поро́биль ихь, прати́л ги ц(а́)рю гре́ческомѹ Іѹсти́нѹ; ѡ́н
ги разне́сль по Аморе́а, Арме́нїа.[2] За то́ па́ки бо́лгари вь вре́ме Іѹстинїа́на
вели́каго напа́ли на Тракїю до Едрене́. И не мо́жиль ста́ти проти́во ихь ц(а́)рь
Іѹстинїа́нь, прати́ль бо́лгаромь по́лна колесни́ца зла́то и да́ри мно́гоцѣ́нни и
сьтво́рил ми́рь.[3] Та́ко[4] бо́лгари и ѡт Іѹстинїа́на вьзе́ли да́нь вь ѡ́но сла́вно
ц(а́)рство е́го. Ѡт ка́ко изишле́ бо́лгари ѡт Бо́лга[5] и приишле́ покра́й Дѹ́навь
прїишло лѣ́т' т҃ (300). Име́али мно́го вожди и кне́зове вь тїа лѣ́та, нь тѣ́кмо
пе́ть именѹ́ет се, кои́ са нарица́ли кра́люве до кра́ла Бато́а. И име́ѥли[6]
престо́ль вь Ви́динь и вь Свищо́вь покра́и Дѹ́навь, и вь Нико́поль[7].

Вь лѣ́то х҃о҃и҃ (678) вьста́ль вь Бо́лгарїи па́ки | си́лни и бл(а)- 14а
гополѹ́чни кра́ль Бато́е, поише́ль сь вели́ка си́ла на Ц(а́)риград, вь вре́ме ше́стаго
сьбо́ра, и сьтвори́ль ц(а́)рїа Константи́на се́бе да́ника за мно́го вре́ме. Оузе́ль
ѡт гре́ци вьса́[8] зе́млїа Ѡхридскаа и поста́виль вь Ѡхридь престо́ль кра́лев'ски
и крѣ́пость бо́лгарскою. И би́ль сла́вень вь бра́нехь Бато́е кра́ль и стра́шень

[1] З: Мѹда. [2] З: разнелъ по Аморея и Армения. [3] З: сотворилъ с нимъ миръ. [4] З: та. [5] З: болгари ѡт Волга. [6] З: имеали (безъ съюза: и).
[7] Въ З нѣма последнитѣ думи: и вь Нико́поль. [8] З: сва.

кралев'ства[1], каквото рекохме: за много време два цара римски дань ему давали[2].

Пишеть Баронь книга, на в҃ (2-а) часть, на листь ч҃а (91)[3] Вь лѣто[4] х о҃ и (678) биль ц(а)рьваль на Ц(а)риград ц(а)рь Костантинь Погонать[5], во време шестаго собора. На то време толико са укрѣпиль биль бол'гарскїа народь и возмог'ль, защо востал вь тая времена краль Батое[6] сильный и страшный грекомь. Пишеть Ѳеѡфань, |
17б греческїй лѣтописець: Егда оубо болгари сь великою силою на кесара преидоша, изволиль примирити са сь нимь и ѡбѣщал са на всакое време[7] дань даати им, макар и голама срамота да е было тогива римскому ц(а)рство. Чудо велико слышати, защо той римскїй ц(а)рь и ѡт тр҃ци и ѡт дрѫги ц(а)рства дань взималь, а ѡт сегѡ тешкаго народа навыть биль и дань им даваль. Ѡт тогѡ крала Батоа по реду имену сычки[8] цари и крали болгарскїа оу історїа, що са по него ц(а)рьвали, а испервa що са были кралеве, ни са сычки[9] писани оу лѣтописци.

Батое краль пакь ималь войска сас Іустїнїана цара, сына Констан'тинова. Перво го побѣдили греци и оузели ѡт болгари Иллирикь и все[10] го разсыпали, а когда се возвратиль царь Іустїнїань, бол'гарите го

нь (sic) ѡкр(е)стнїе кралевства[1], якоже рекохомь: за много време два ц(а)рьа римски дань ему даяале.[2]

Баронїа в҃ (2) часть, листь ч҃а҃ (91):[3] Вь лѣто[4] х҃о҃и҃ (678) биль ц(а)рь Костантинь Погонать.[5] Вь време шестаго сьбора толико укрѣпил се народ болгарс'кїи и възмогль: вьсталь вь тая времена крал Батое[6] силни и страшни грекомь. Глаголеть Ѳеѡфань лѣтописець: Егда убо болгари сь великою силою на кесара прїидоша, и (sic) изволиль примирити се и ѡбѣщал се на вьсакое време[7] дань даяати имь, аще и велика срамота тог'да била римскому ц(а)рство. Чудо велико и слишати, яко тои ц(а)рь и ѡт тр҃ци и ѡт
14б дрѫги ц(а)рства | ѡкр(ь)стни дань възималь, а ѡт сего тешкаго рода побеждень биль и дань имь даяаль. Ѡт того крала Батое нь (sic) по реду именуе вьси[8] ц(а)ри болгарски у історїа, що са по него ц(а)рствовали, а испервa що са били кралеве, не са вьси[9] писани у лѣтописи.

Батоа краль паки ималь велика брань сь царьа Іустинїана, с(и)на Костантинова. Перво побѣдили греци и узели ѡт болгари Илирикь и вьсе[10] го разорили, а кога се възвратиль ц(а)рь Іустинїань, болгари же ѡтекли его вь накои

---

[1] З: и страшенъ на ѡкрестнаа кралевства. [2] Въ З нѣма последнитѣ думи: дань ему даяале. [3] З: листъ ѱ҃ ч а (791). — Въ З бележката „Баронїа" и пр. е на бѣлото поле. [4] З: вь лѣто г:о)с(по)днѣ. [5] З: Погонитъ. [6] З: кралъ болъгарски Батоя. [7] З: на въсако лѣто. [8] З: но по реду именуе сви. [9] З: сви. [10] З: све.

ѡбтекли вь накой тѣсный мѣста и разбили греческаѧ войска до край,
що | едвамь царь побѣгналь сас мало дрѫжина оу Цариград. Тако[1] 18а
и ѡнь ѡбѣщал сѧ дань даати Батою кралю. Сетне имеаль Іѡстїнїань царь
войска сас арапите, но и ѡт тах навыть быль. На дрѫгаѧ година пакь
собраль новаѧ войска и нападналь на Болгарїю и развалиль две мѣста,
що са наричат Мизии, що ги быль даль ѡ(те)ць егѡ[2] на болгарите,
зарад да бы имеаль мирь сас тахь. Но като са возвращаль сас многѡ
користь вь Тракїю, нападнали го на срѣща болгарите и разбили вой-
ската греческаѧ. И вьрнал са царь назать и такѡ сь моленїемь сто-
рил мирь сас болгарите. Послѣдь тогѡ мира оумраль Батое краль
болгарскїй. И направил[3] себѣ незаборавина помень и оучинил себѣ
данники кесари рімскїй и гречески: Константина, сына Іраклїева, Іѡстї-
нїана втораго. И ималь голама жалость краль Батое като оумираль,
защо не оумраль на | войска. Затова са кааль и дѫмаль: Фѫрт҃нѡ 18б
великаѧ и нѫждо, защо ми іѡще не допѫсти да поживеѧ, да оумрахь[4] на
войска витезски сас мечь вь рѫкахь моихь.

По немь оучинили болгари себѣ крала Тривелїѧ патаго,
человѣкъ избрань, веледѫшень, бл(а)гополѫчен. Той перво, като ста-
наль краль, разбиль мацарите[5], защо испадили болгарите из Панонїѧ

тесни мѣста и поразили греческаа воиска до краи, що едвам ц(а)рь побѣгналь
с мало дрѫжина ѹ Ц(а)риград. Тако[1] и ѡнь ѡбѣщаль дань даѩти Батою кралю.
По томь имеѩль Іѹстинїань брань сь арапе, нь і ѡт нихь побѣжденъ биль. На
дрѫгое лѣто паки сьбраль нова воиска, напаль на Болгарїю и разориль двѣ
мѣста, нарицаеми Мизии, що ги биль даль ѡт(е)ць его[2] болгарѡмь, ради мирь да
би имеѩль сь болгари. Нь когда се вьзвращал сь много користь вь Тракїю,
напали емѹ на среща | болгари и разбили воиска греческаа. И вьзвра- 15а
тил се ц(а)рь назать и тако сь моленїемь сьт'ворил мирь сь болгари. Послѣжде
того мира оумрѣль Батое краль болгарски. Сьтворил[3] себе незабытна паметь,
оучини себе даниками кесари римски и гречески: Костантина, с(и)на Іраклїева,
Іѹстинїана втораго. И ималь велика жалость краль Батое при с'мерти, защо не
ѹмрѣль на воиска. Каѩл се и глаголаль: Фортѫно велика и нѫждо, защо
ми іѡще мало не допѫсти животь, да ѹмрѣхь[4] на воиска витезски сас мечь вь
рѫкахь моихь.

По немь оучинили болгари себе крала Тривелїа є҃ (5),
человѣкь изредень, веледѫшень, бл(а)гополѫчень. Сеи вь начаѣ своего кра-
левства раз'воевал (sic) авaровь, то са мацари авари[5], за кое перво рече се, како
изгнали болгарѡвь из Панонїа за несьглаcїе при поставленїе новаго крала и за

[1] З: тако пакы. [2] З: ѡ(те)ць негов. [3] З: сътворивъ. [4] З: да ѹмрѣ. [5] З: развоевалъ аравъва, то сѧ мацари.

като́ искали да си́ поста́вать но́вь кра́ль, и зарад сребролю́бїе и граби́тел'-
ство маца́рское. То́й кра́ль повела́ль и свика́ль бо́лгарскїй народ и об'ꙗ-
ви́ль и́мь зако́нь та́ковь: ако са́ наме́ри на́кой ѡт та́хь да сто́ри[1]
ꙁла́ꙗ ра́бота, сас ꙁла́ сме́рт да оумре́.[2] Защо́ пе́рвый кра́ли бо́лгарскїй не
зна́ꙗли зако́нь ц(а́)рскїй, но то́й кра́ль Триве́лїꙗ пе́рво ѡста́виль зако́нь
гражда́нскїй и сѫ́дь пра́вь наро́дѫ бо́лгарскомѫ, що[3] го́ ѡ́ни испе́рва не
19а знаꙗ́ли. Ꙗстїнїа́нь тре́тїй, цар | Константинопо́лскїй, испаде́нь бы́ль
ѡт Апома́ра и Тиве́рїꙗ ѡт ц(а́)рство, и ѡтрѣ́зали мѫ но́сь и заточи́ли го
вь Херсо́нь. И бы́ль та́мо заточе́нь до се́д'мь годи́ни. То́й прати́ль
пи́смо скри́то до Триве́лїꙗ кра́лꙗ и ѡбре́кль мѫ са ти́тла ца́рскаꙗ и
вѣне́ць, ако́ бы́ мо́г'ль да наві́ый Апома́ра и Тиве́рїꙗ и да поста́ви того́ѡ
па́кь на ц(а́)рство. А Триве́лїꙗ собра́ль народ бо́лгарскїй и воз'ди́гналь
голя́ма войска́, и оузе́ль Ц(а́)риград и поста́виль па́кь Ꙗстїнїа́на на
ц(а́)рство. Но Ꙗстїнїа́нь, небл(а)года́рень и лѫка́вь, що мѫ сто́ри Тривелїꙗ
таквас добра́ ра́бота, а то́й са поме́тна и не да́ди мѫ ца́р'скаꙗ ти́тла.
Се́тне наче́наль Триве́лїꙗ да го́ оукора́ва жесто́кѡ, ка́кь е́ небл(а)го-
да́рень и лѫка́вь; а Ꙗстїнїа́нь са раз'гнѣва́ль и собра́ль войска голя́ма
и настѫпи́ль на Болгарїю, ала го́ на́прасно наві́ль Триве́лїꙗ, и корто-
19б ли́сал са сас бѣ́г'ство | през' море́то оу Ца́риград. Се́тне, като са
оуцари́ Ле́вь Иса́вр, пе́рвый ꙗконобо́рець, напа́дналь на не́го Мал-
са́да, принци́пь А́мгѡвь, и Сѫлима́нь, сѫлта́нь тѫ́рскїи, сас си́лна войска́

сре́бролю́бїе и граби́телство ава́рскѡ. И повелѣ́л' съзва́ти народ бо́лгарскїи и
15б ѡб'ꙗви́ль и́мь за́кон | та́ковь: ако се́ кой ѡт ни́хь найдеть и ѡбличе́нь
бѫ́деть за коé[1] ꙁлѡ́ дѣ́ло, да съмерти ка́з'нь бѫ́деть.[2] Пе́рвїи кра́леви бо́л-
гарскїи не знаꙗ́ли за́конь ц(а́)рски, нь то́и кра́ль пе́рво ѡста́виль за́конь граж-
да́нски и сѫ́ть пра́вь наро́дѫ бо́лгар'скомѫ, що[3] ѡ́ни испе́рва не знаꙗ́ли. Ꙗсти-
нїа́нь тре́тїи изгна́нь би́ль ѡт Апома́ра и Тиве́рїа, ѡтрѣ́зали мѫ но́сь и зато-
чи́ли го вь Херсо́нь. И би́ль заточе́нь з҃ (7) лѣ́тъ. Па́ки прати́ль пи́сма таи́ни
Триве́лїю кра́лю и ѡбѣща́ль е́мѫ ти́тла царска и вѣне́ць, ако би́ възмо́гль ѡдо-
ле́ти Апома́ра и Тиве́рїа и поста́виль би́ е́го па́ки на ц(а́)рство. Триве́лїꙗ же
сьбра́ль наро́дь бо́лгарски и въздвиг'ль воиска вели́ка, и ꙁе́ль Ц(а́)риград и
поста́вил' па́ки на ц(а́)рство Ꙗстинїа́на. Нь Ꙗстинїа́нь, небл(а)года́рень и лѫка́вь
за добро́е дѣ́ло, что́ е́мѫ сьтвори́ль Тривелїю кра́лю, вь то́ вре́ме ѡтложи́ль
емѫ да́ти ти́тла ц(а́)рскаꙗ. После́жде нача́ль ѡбличава́ти жесто́ко Триве́лїꙗ ѡ
16а небл(а)годаре́нїе и лѫка́вство е́го; Ꙗстинїа́н же сьбра́ль во́ин'ство | вели́ко
и настѫпи́ль на Бо́лгарїю, но напра́сно побѣди́ль е́го Триве́лїꙗ, и спа́сль се
бѣ́гствомь чре́зь мо́ре ѫ Ц(а́)ригра́дь. Ле́вь Иса́вр, первїи ико́нобо́рець, напа́ль
на не́го Мальса́да, принцип А́мговь, и Сѫлима́нь, сѫлта́нь тѫ́рски, сас си́лна

[1] З: за некоé. [2] З: да смртию ка́зненъ бѫ́деть. [3] З: что.

и засе́днали[1] Ца́риград за три́ лѣ́та. И та́кѡ ѡт гла́да и ѡт зи́ма и ѡт мо́рь едні́й ч(е)л(овѣ́)ци избе́гли и пода́вили са оу море́то, и та́кѡ три́ хи́лади ч(е)л(овѣ́)ци поги́нали. А Триве́лїа, кра́ль бо́лгарскїй, собра́ль войска си́лна и поише́ль на по́мощь хр(и)стїа́номь, напа́дналь на сраци́ните крѣ́пко и оуби́л' ѡт та́хь два́десать и че́тыри хи́лади, и ѡтпади́ль сы́чка си́ла тѫ́рскаѧ ѡт Ца́риград.

То́йзи кра́ль Триве́лїа бо́лгарскїй пе́рво воспрїа́ли (sic) вѣ́рѫ хр(и)стїа́нскѫю вь лѣ́то ѡт Хр(и)ста́ Б(о́)га[2] - ѱ҃ г - (703). Като́ воспрїа́ль свѣтѫ́ю вѣ́рѫ, име́аль голя́мо бл(а)гогове́нїе и оусе́р'дїе кь Хр(и)ста́ Б(о́)гѫ. Тогѡ́ ра́ди согради́ль себѣ́ монастир и ѡста́виль во́лею крале́в'ствѫ своемѫ́ сы́нѫ старѣ́йшомѫ, и заповѣ́дал | мѫ да стои́ на хр(и)стїа́нство вѣ́рно и 20а
непостоа́нно, а Триве́лїа са ѡбла́кль во мона́шескїй[3] чи́нь. И сын' мѫ́ за ма́лѡ вре́ме бы́ль хр(и)стїа́нинь, а то́ па́к са ѡб'рати́ль на пога́нство. А Триве́лїа, като́ видѣ́, чи́ са ѡбрь́на си́н' мѫ́ на пога́нство, ѡста́виль мона́шескїа чи́нь[4] на вре́ма и воспрїа́ль па́кь кра́левствѫ. И ѡлови́ль с(и́)на своегѡ́ и ѡслепи́ль егѡ́ сѫро́во, без' ми́лости, защо́то ѡбьрналь[5] бо́лгарскїа наро́дь во їдолопоклоне́нїе. Се́тне врѫчи́ль крале́вствѫ младѣ́йшомѫ си́нѫ своемѫ́ и с та́ковою заповѣ́дь наказова́ль егѡ́[6], да бы́ ра́зѫмнѡ строи́ль крале́вствѫ и тве́рдѫ содержа́ль вѣ́рѫ хр(и)стїа́нскѫю, да не воспрїемлеть[7] и то́й ка́знь, каквото́ и бра́ть егѡ́ старѣ́йшїи, за

воиска́, и засе́дли[1] Ц(а́)риград за три́ лѣ́та. И та́ко ѡт гла́ди и зи́ма и ѡт мо́рь едни́ѝ избѣ́гли и оу мо́ре се пода́вили, и та́ко три́ хилѣ́ди ч(е)л(овѣ́)ци поги́бнали. Триве́лїа же, кра́ль бо́лгарски, събра́ль воиска́ си́лна и ише́ль на по́мощь хр(и)стїа́номь, напа́ль на сраци́ни крѣ́пко и ѫби́ль ѡт них два́десеть и че́тири хилѣ́ди, и ѡтгна́ль вьса́ си́ла тѫ́рска ѡт Ц(а́)риград.

Се́и кра́ль Триве́лїа перво вьспрїа́ль вѣ́рѫ хр(и)стїа́нскою вь лѣ́то ѡт Х(рист)а Б(о́)га[2] ѱ҃ г҃ (703). По вьспрїа́тїе с(ве)тѫю вѣ́рѫ име́аль велико бл(а)гогове́нїе и ѫсе́рдїе кь Хр(и)стѫ. То́го ра́ди съгради́ль се́бе монастѝрь и ѡста́виль во́лею кра́левство своемѫ́ с(и́)нѫ старе́йшемѫ, и заповѣ́даль е́мѫ пребива́ти вѣ́рно и постоя́но вь благоче́стїе; по то́мь ѡдѣ́ал се вь и́ноческїи[3] чи́нь. |
С(и́)нь же е́го за ма́ло вре́ме би́ль хр(и)стїа́нинь: па́ки се ѡбрати́ль вь пога́нство. 16б
Триве́лїа ѡста́вил' и́ночество[4] на вре́ме и па́ки вьспрїа́ль кра́лев'ст'во. И поима́ль с(и́)на своего́ и ѡслѣпи́ль е́го сѫро́во без' ми́лости, защо́ ѡбрати́ль[5] и народ бо́лгарски вь їдолопоклоне́нїе. По то́мь врѫчи́ль ц(а́)рство ю́нейшемѫ с(и́)нѫ своемѫ с' та́ковою заповѣ́дь: наказова́ль[6] да би́ ра́зѫмно строи́ль ц(а́)рство и твердо съдержа́ль вѣ́рѫ хр(и)стїа́нскою, да не вьспрїем'леть[7] ка́зань, ꙗко́же и бра́ть е́го

[1] З: ѡселїи. [2] З: въ лѣто г(о)с(по)днѣ. [3] З: мона́шескї. [4] З: мона́шество [5] З: ѡбращалъ. [6] З: наказовалъ е г ѡ. [7] З: да не вспрїме.

непослꙗша́нїе. И па́ки то́й вьспрїа́ль мона́шескїй[1] чи́нь и сверши́ль
с(ве́)то своѐто живе́нїе. И́мꙗ емꙋ мона́шеское[2] бы́ло Ѳеѡкти́сть монах. |
20б И сы́нь егѡ́ мла́дѣй за ма́ло вре́ме ходи́ль по запо́вѣди о́(т)ца
своегѡ́: бы́ль и то́й раз'враще́нь вь вѣ́рѣ и те́жокь на бо́лгарите. За
това́ го и испади́ли ѡт кра́левствꙋ.

И оучини́ли себе кра́лꙗ Асѣ́нꙗ вели́каго.

То́й Асѣ́нь пе́рвый бы́ль ц(а́)рь бо́лгарскїй, а гре́ци ѡт за́висть[3]
наре́кли егѡ́ Хаса́нь Каса́нь. На то́ вре́мꙗ Ле́вь Иса́връ има́ль голя́ма
войска́ и бра́нь сас Скафи́лꙗ[4] ца́рꙗ ара́п'скаго, но не можи́ль ни́како
да стои́ на срѣ́ща мꙋ. Тогѡ́ ра́ди пови́к'ль на по́мощь Асѣ́нꙗ ца́рꙗ[5]
и обре́кль мꙋ са да мꙋ даде́ вѣ́нець сас напи́санїемь и ти́тла ца́р'скаꙗ,
квакво́то са бы́ль ѡбре́к'ль пе́рво Іꙋстїнїан да даде́ Триве́лїю, а се́тне,
като́ воспрїꙗ́л' ц(а́)рство, изльгаль го небл(а)года́рнїй, квакво́то и испе́рва
ре́кохме. А Ле́вь ца́рь сас кля́т'ва са ѡбре́че да мꙋ даде́ ти́тла ц(а́)рскаꙗ,
ако мꙋ дойде на по́мощь да пропади́ ара́пите. И Асѣ́нь вели́кїй собра́ль
21а войска бо́л' | гарскаꙗ и поише́ль на Скафи́лꙗ ца́рꙗ ара́п'скаго, и
разби́ль его́ на бо́ю и поби́ль деветдеса́ть хи́лади ара́пе: на ма́ли ча́сти
ги сосе́кли бо́лгарите и оузе́ли ѡт та́хь Ар'ме́нїю и Ми́дїею. Тїе́ бы́ли
испе́рва две́ ца́рства, Арме́нїа и Ми́дїа: сы́чка[6] ѡ́наꙗ земля́ покори́ль
под ц(а́)рство гре́ческое. И като́ са возвраща́ль Асѣ́нь вели́кїй ѡт бо́ꙗ

старе́йшїи за непослꙗша́нїе. И вьспрїа́ль па́ки и́ноческое[1] ѡдѣ́анїе; сконча́ль
с(ве)то́е сво́е жи́тїе. И́ме е́мꙋ би́ло и́ноческое[2] Ѳеѡкти́сть мона́хь. С(и́)нь же е́го
юне́йшїи за ма́ло вре́ме ходи́ль по запо́вѣди ѡ(т)ца своѐго: би́ль развращень вь
вѣ́рѣ и те́жокь бо́лгаром. То́го ра́ди изгна́ли е́го ѡт кра́левство.

И оучини́ли се́бе кра́лꙗ А́сѣ́нꙗ вели́каго.

Се́и А́сѣ́нь пе́рви би́ль ц(а́)рь бо́лгарски, а гре́ци ѡт зависти (sic)[3] наре́кли
е́го Хаса́нь Каса́нь. Ле́вь Иса́връ има́ль вели́ка бра́нь со Скафи́лꙗ[4] ара́пскаго
17а ц(а)рꙗ, на (sic) не | мо́жель ни́како да го побѣди́. То́го ра́ди зва́л' на по́мощь
А́сѣ́нꙗ ц(а́)рꙗ́[5] и ѡбѣща́ль да́ти е́мꙋ вѣне́ць сь написа́нїемь ти́тла ц(а́)рскаꙗ, що
би́ль ѡбѣща́ль прежде Іꙋстинїа́нь да́ти Триве́лїю, а по то́мь, е́гда вьспрїа́ль
ц(а́)рство, слѣгаль неблагода́рнїи, ꙗкоже прежде ре́че се. Ле́вь же сь кле́твою
ѡбѣща́л' се да́ти, ако би́ пришѐ́ль на по́мощь гре́комь и победи́л' би ара́повь.
А́сѣ́нь вели́кїи сьб'ра́ль воиска́ бо́лгарскаꙗ, пошѐ́ль на Кафи́лꙗ ц(а́)рꙗ ара́пскаго
и разби́ль е́го, поби́ль де́вет'десе́ть хилѣ́ди ара́пе, на ма́ли ча́сти сьсе́кли и́хь
бол'гари и ꙋзе́ли ѡт ни́хь Арме́нїю и Ми́дїею. То́ би́ли испе́рва две́ ц(а́)рства,
Арме́ни и Ми́дїи: вьса́[6] ѡ́на зе́мля покори́ль под ц(а́)рство гре́ческое. Е́гда се
вьз'врати́ль А́сѣ́нь вели́кїи ѡт бо́ꙗ ара́пскаго, оусре́тиль е́го Ле́вь ц(а́)рь гре́-

[1] З: мона́шеское. [2] З: мона́ше(с)ко. [3] Въ К[1] — последната дума е на полето.
[4] З: съ Кафила. [5] З: Асѣ́нꙗ кра́ла. [6] З: сва.

ара́п'скаго, посрѣщналь го Ле́вь ца́рь гре́чскїй сас голя́ма по́честь, като́ побѣди́тела. И тогива изволе́нїемь ц(а́)рскимь и всего сунгкли́та мі́рскаго и дѹхо́внаго да́ли емѹ́ ти́тла ца́рскаа и вѣне́ць; и наре́кли го Асѣ́нь вели́кїй, пе́рвый ца́рь бо́лгар'скїй.

По Асѣ́на наста́ль на ц(а́)рство Добри́ца.

То́й Добри́ца ца́рь бы́ль ѡт стра́ны Дѹнав'скїе. И прати́ль пи́смо ц(а́)рю Ле́вѹ заради́ ми́рни до́говори, и но́ви за на́кой гра́дове и мѣ́ста, но гре́ци не прїя́ли го по́четно.[1] | Затова́ Добри́ца поишель 21б
сас войска и бой до ѹро́чища зово́маго До́лгихь стѣ́нь[2] и плѣни́ль и побра́ль мно́го ко́ристь ѡт гре́ческаа земла́. За то́ са разгнѣва́ль ц(а́)рь гре́чскїй и вше́ль сас те́шка войска́ вь Болгарію, но бы́ль зате́чень ѡт ца́ра Добри́ца и разби́ть и развоева́нь ѡт бо́лгари. Слѣ́дь того́ бо́а воста́ли бо́лгари на Добри́ца ца́ра. И ре́кли на́кой не́гови вра́зи, ка́кь има́ль[3] скри́ты зго́вори сас гре́ци да издаде́ ц(а́)рство бо́лгар'ское, и испади́ли го ѡт ц(а́)рство и оуби́ли го; и сы́чки[4] принци́пи и господа́ри, що́ рѣди́ли ц(а́)рство бо́лгарское, се́ ги изби́ли.

По Добри́ца поста́вили на ц(а́)рство Теле́з'вїа.

То́й Теле́звїа бы́ль три́десать лѣ́та, но бы́ль небл(а)гополѹ́чень, защо́ на пе́рва войска разби́ли го гре́ците и поби́ли мно́го бо́лгари, а дрѹ́гїй плѣни́ли и заве́ли ги сы́чки[5] оу Ца́ригра́дь. Се́тне бо́лгарите оуби́ли Теле́звїа | и поста́вили на ц(а́)рство Саби́на. 22а

ческїи сь вели́кою по́честїю, ꙗко победи́тела. Та́ко изволе́нїемь ц(а́)рскимь и вьсе́го сингкли́та ми́рскаго и чи́на д(ѹ)хо́внаго да́ли е́мѹ ти́тла ц(а́)рска и вѣне́ць; наре́кли е́го А́сѣнь вели́ки, пе́рви ц(а́)рь бо́лгарскїи. |

По А́сѣна наста́ль Добри́ца ца́рь ѡт стра́ни Дѹ́навскїи. И посла́ль по́сли 17б
ц(а́)рю Ле́вѹ заради́ ми́рни договор, и но́ви за на́кои гра́дове и мѣ́с'та, нь гре́ци не прїя́ли почете́но[1] по́сли бо́лгарс'кїи. Добри́ца поше́ль с воиска и бо́и до ѹро́чища зово́маго До́лгихь стѣ́нь[2] и плѣни́ль и побра́ль мно́го кори́сть ѡт гре́ческаа зе́мла. За то́ се разгнѣ́вал ц(а́)рь гре́чески и вьше́ль с воиска́ те́шка вь Бо́лгарїю, нь би́ль зате́чень ѡт Добри́ца и разби́ть и развоева́нь ѡт бо́лгари. По́сле то́го бо́ꙗ вьста́ли бо́лгари на Добри́ца ц(а́)рꙗ. Ре́кли на́кои не́гови вра́зи, ка́ко има́ль[3] тайни договор сь гре́ци да издаде ц(а́)рство бо́лгарское, и изрины́ли его ѡт ц(а́)рство и ѹби́ли е́го сь вьси́[4] прин'ципи и го́сподїи, що стройли ц(а́)рство бо́лгарское.

По Добри́ца поста́вили на ц(а́)рство Теле́звїа. Би́ль три́десе́ть лѣ́та, нь не́бл(а)гополя́чень би́ль: на пе́рва воиска го разби́ли гре́ци и поби́ли бол'гари, а дря́ги плѣни́ли и из'се́кли ги вьсѣхь,[5] оу Ц(а́)ригра́д. Послѣ́ди бо́лгари оуби́ли Теле́звїа | и поста́вили на ца́р'ство Саби́на. 18а

[1] З: почте́но. [2] З: Длъгїхъ стѣхъ. [3] З: каке́ има́ль. [4] З: въ сви.
[5] З: свехъ.

Тóй Сабúнь, катó стáна цáрь, пратúль пúсмо кь ц(á)рю грéческомꙋ да прóси мúрь, защó са оубоáль ѡт грéците. А бóлгарите го вúдѣли, защó са оубоáль, собрáли са и стáнали храбро на срѣща мꙋ. А тóй видѣ войската, чú го ненавúди, и раáта, побѣгналь ѡт тáмо вь град Замóрїа, и ѡт тáмо ѡтишéль на Цáриград и припáдналь на цáрѧ Копронúма та гѡ прїаль; и тóй Сабúнь ѡтложúль почитáнїе с(ве)тúхь иконь, що гú бы́ль почитáль вь Болгарїю.

А бóлгарите постáвили на цáр'ство Тагáна.

Тóй Тагáнь пратúль пúсмо на цáрѧ Коп'ронúма грéческаго, да бы́ имéали мúрь грéци и бóлгари и да има сас Копронúма цáрѧ разговóрь лúцемь кь лúцꙋ; и такóвзи зговóрь оутвердúли. Катó ѡтишéль Тагáнь
22б оу Цариград при Копронúма сас сы́чки | свои́ми бóлгари[1], а Копронúмь подносúль им зарад Сабúна, защó дúгнали непрáвѣднѡ распрé и побѣгналь Сабúнь ѡт ц(á)рство бóлгар'ское. Тогúва Копронúмь оучинúль мúрь по привидѣнїемь сас цáрѧ бóлгарскаго, а скрúто пратúль вóиска безсобóрнѡ[2] вь Бол'гарїю и развалúль и поплѣнúль мнóго мѣс'то. Затовá бóлгарите испадúли Тагáна.

И постáвили на ц(á)рство Телерúка.

Тóй са ѡпрáль на цáрѧ грéческаго, защó бы́ла войска грéческаѧ ишлá сас гемій во Болгарїю. Но погúбли ѡт бꙋ́ра и ѡт волнéнїѧ

Сéи Сабúнь послáль кь ц(á)рю просúти мúрь, защó се оубоѧáль ѡт грéци. Бóлгари же видѣли, защó се оубоѧáль, сьбрáли са и противúли се храб'ро. Вúдев же сéбе Сабúнь ненавúдима ѡт войн'ство и ѡт подáнихь, побѣгналь вь град Замóрїа, а ѡт тꙋдо прїйде вь Ц(á)риград под защищенїе цáрѧ Копрóнúма; и ѡтложúль почитáнїе с(ве)тúхь иконь, що бúль почúталь вь Бóлгарїю.

Бóлгари же постáвили на ц(á)рство Тагáна.

Сéи Тагáнь послáль ц(á)рю Копронúмꙋ, да бú имéли мúрь бóлгари и грéци и да úма разговор лúце кь лúцꙋ сь Копронúма; и твердúли договор. Егда пришель Тагáнь оу Ц(á)риград при Копронúма сь всѣми свои́ми бóлгари[1], Копрóнимь поносúвь úмь рáди Сабúна, защó неправѣдно дúг'нꙋли распрá и ꙋклонúл се Сабúнь ѡт ц(á)рство бóл'гарское, по привидéнїемь вчинúль мúрь сь бóл'гарскаго ц(á)рѧ Копронúмь, а вь тайне послáль воиска без'-
18б сьбóрнꙋю[2] вь Бóлгарїю и разорúль и по | плѣнúль мѣсто ѡ́ное. Бóлгари же прогнáли Тагáна.

Постáвили на цáрство Телерúка.

Ѡн' се противúль ц(á)рю грéческомꙋ, защó бúла воиска грéческа ишлá сь корáбли вь Бóлгарїю. Нь погúбли бꙋ́рею и волнéнїемь мóрскимь. И пáки на

[1] З: болáри. [2] З: безъѡборною (= безбройнꙋю?).

мо́рскаго. Па́ки на дрꙋ́гое лѣ́то има́ли гре́ци бра́нь сас бо́лгари. Като́[1]
прїише́ль гре́ческїй ц(а́)рь по мо́ре и по Дꙋ́навь и доше́ль до Ва́рна,
ала́ напа́днало на не́го стра́хь и оужа́сь. И та́кѡ сторѝль ми́рь сас бо́л-
гари и возвратил са[2] вь Цариград. Но па́ки того́ лѣ́та м(ѣ́)с(е)ца ѡкто́м-
врїа оуразꙋмѣ́ль ца́рь Копрони́мь, защо́ Телери́кь не стои́ть на ми́рь,
но | собра́ль двана́десать хи́лади бо́лгарѡвь, зарад да зе́мне ѡт 23а
гре́ци град Берце́стаа[3]. Тогѝва и Копрони́мь ца́рь собра́ль се́д'мьдесать
хи́лади войска́ и ре́к'ль, защо́ ще́ да и́ди да са́ бїй сас ара́пите, а то́й
ѡбьр'наль сы́чката[4] войска́ своа́ на бо́лгарите. И та́кѡ на́прасно навы́ль
бо́лгарите. Того́ ра́ди Телери́кь проси́ль ми́рь ѡт ца́ра Копрони́ма. Но
Копрони́мь не ща́ль ми́рь, но прати́ль ѡ́ще войска́ си́лна сас кора́бли
на Болгарїю. Но ка́то прїишла́ войска́та Копрони́мова сас кора́бли при
Месе́брїа, бы́ша кора́блите разби́ти и поломле́ни ѡт си́лнаго вѣ́тра.
Тогѝва Телери́кь поразꙋмѣ́ль, защо́ и́щать бо́лгарите да поста́вать дрꙋ́-
гаго ц(а)ра́, прати́ль[5] ц(а́)рю Копрони́мꙋ пи́смо и об'ѩви́л мꙋ, ка́ко ще́
да побе́гне оу Ца́риград при не́го, и помо́лиль го[6] да мꙋ пра́ти сво́й
ч(е)л(о)в(ѣ́)ци скри́шомь[7], за́мь да го́ прово́да́ть[8] до Ца́риград. Но
на́кой | ѡт велмо́жите бо́лгарскїй разꙋме́ли Телери́ковотꙋ намѣ- 23б
ре́нїе, ка́ко́ ще́ да ба́га, затова́ го и па́зили, но ѡ́нь хи́тростїю
избѣ́г'наль и прише́ль оу Ца́риград. И прїа́ль го ца́рь Ле́вь, сы́нь

дрꙋ́гое лѣ́то има́ли гре́ци бра́нь сь бо́лгари. Егда[1] прише́ль ц(а́)рь по мо́ре и
по Дꙋ́навь и прїишель до Ва́рни, напа́ло на не́го стра́хь и ꙋжа́сь. Та́ко сьтво-
ри́ль ми́рь сь бо́лгари, възврати́в се[2] вь Ц(а́)риград. Нь па́ки лѣ́та то́го м(ѣ́)с(е)ца
ѡктомврїа ꙋразꙋме́ль Копрони́мꙋ ц(а́)рь, защо́ не стоя́ль на ми́рꙋ Телери́кь, нь
собра́ль два́надесе́ть хилѣ́ди воиска́ да въз'хити́ть ѡт гре́ци град Берце́стаа[3].
Сьбра́ль и Копрони́мь се́д'мьдесе́ть хилѣди воиска и ре́каль, защо́ хо́щеть сас
ара́пїе да се́ бїеть, нь ѡбрати́ль вьса́[4] воиска на Бо́лгарїю. Та́ко напра́сно
победи́ль бо́лгари. То́го ра́ди проси́ль мир Телери́кь. Нь Копрони́мь не вьс-
хо́тель ми́ра, но посла́ль воиска́ си́лна сь кора́бли на Бо́лгарїю. Но е́гда
прише́ гре́ци сь кора́бли при Месе́брїа, | бы́ша кора́бли разби́ти и 19а
поломле́ни ѡт си́лнаго вѣ́тра. Телери́кь поразꙋме́ль, защо́ хоте́ли бо́лгари да
поста́ве́ть дрꙋ́гаго ц(а́)рꙗ, послал[5] ц(а́)рю Копрони́мꙋ, ѡб'ѩви́ль се́бе ка́ко хо́щет' да побе́жеть оу Ц(а́)риград, и помоли́л' го[6] да мꙋ пра́ти ч(е)л(ов(ѣ́)ци скри́шомь[7] да е́го проводе́ть[8] до Ц(а́)ригра́да. Нь на́кои ѡт велмо́жи бо́лгарскїи
разꙋме́ли намере́нїе Телери́ково, ка́ко хо́щет' бежа́ти, и стрежа́ли е́го, нь ѡ́нь
хитро́стїю не́какo избѣ́гналь и прїише́ль оу Ц(а́)ригра́дь. И прїа́ль е́го ц(а́)рь
Ле́вь, си́нь Копрони́мовь, ра́достно. Вь то́ лѣ́то ѱ҃ѻ҃з҃ (777) оумрѣ́ль Копро-

[1] З: ега́. [2] З: възврати́ са. [3] З: Берце́стиа. [4] З: съва́.
[5] З: писалъ. [6] З: моли́лъ го. [7] З: скри́шно. [8] З: прове́датъ.

Копрони́мовь, ра́достнѡ. Вь лѣ́то ѱ҃ о҃ з (777) оумра́ль Копрони́мь ца́рь, ѡкаа́нный ікѡнобо́рець. Царꙋва́ль три́десѧть и пѧ́ть лѣ́та и мно́го с(ве)ты́й изби́ль за с(ве)ты́й ікѡ́ни, и мно́го бы́ль те́жокь и гре́кѡмь и бо́лгарѡмь. Въ то́ не́говꙋ ц(а)рствова́нїе па́ки ѡтстꙋпи́ли бо́л҃гарите ѡт хр(и)стїа́нство и ѡбрати́ли са на пе́рвое пога́нство, защо́ ю́ще на то́ вре́мѧ не бы́ло пи́смо слове́нское, но бо́лгари по лати́нски чита́ли и писа́ли. Затова́ сла́бо разꙋмѣва́ли зако́нь б(о́)жїй, що́ бы́ли ис҃пе́рва держа́ли за сед҃мьдесѧть и пѧ́ть години хр(и)стїа́н҃ство. А вь то́ вре́мѧ Телерик бы́ль невѣ́рень, а гре́ците кр(е)сти́ли Телери́ка. И ѡжени́л҃ го
24а Ле́вь ца́рь за Ири́на, сестра́ | цари́чина, и поста́вил҃ го на вели́кїй са́нь во двѡ́рѣ ц(а́)рстѣмь.

А бо́лгари поста́вили на ца́рство Карда́ма.

Костанти́нь ше́стый, ца́рь Константи́нопо́лскїй, мно́го разли́чнаѧ войска́ и бра́нь име́аль сас Карда́ма, но Карда́мь бы́ль бл(а)гополꙋ́чень и непреѡдоле́нь: мно́гѡ погꙋби́ль патрикїй и генера́ли и войска́ Ле́ва ца́рѧ гре́ческаго. Като́ оумра́ль Кар҃да́мь,

По не́мь наста́ль[1] на ц(а́)рство Крꙋ́нь, человѣ́кь избра́нь, веледꙋ́шень и бл(а)гополꙋ́чень вь вои́нствѣ. То́й Крꙋ́нь бы́ль невѣ́рный, но́ ве́сма́ смири́ль гре́ците и разшири́ль де́ржа́вꙋ земли́ бо́лгарскїѧ, що пред не́го на́колико ц(а́)ри бо́лгарскїѧ небл(а)гополꙋ́чни и навы́ти ѡт гре́ци. То́й Крꙋ́нь свика́ль словѣ́ните пано́нскїй[2] и напа́дналь на фран-

ни́мь, ѡкаа́нїи ико́нобо́рець. Ц(а)рствова́ль л҃е҃ (35) лѣ́та, мно́го с(ве)тїи оуби́ль за с(ве)тїи ико́ни и мно́го би́л҃ те́жокь гре́комь и бо́лгаромь. Вь то́ не́гово ца́рствова́нїе па́ки ѡтстꙋ́пили бо́лгари ѡт хр(и)стїа́нство и ѡбрати́ли се на пе́рвое пога́нс҃во, защо́ ю́ще (sic) не би́ло вь то́ вре́ме пи́смо слове́нское, но бо́лгари са лати́нски чита́ли и писа́ли. То́го ра́ди сла́бо разꙋмева́ли за́конь |
19б хр(и)стїа́нски, що би́ли прежде за се́д҃мьдесе́ть и ѡс҃м҃ лѣ́та держа́ли. А вь то́ вре́ме Телери́кь би́ль неве́рень. Гре́ци кр(е)сти́ли Телери́ка. Ц(а́)рь Ле́вь и ѡже́ниль е́го за Ири́на, се́стра ц(а)ри́чина, и поста́вил҃ е́го на вели́кїи са́нь вь двѡ́рѣ ц(а́)рстемь.

Бо́лгари поста́вили на ц(а́)рство Карда́ма.

Костанти́нь ше́сти мно́го и раз҃ли́чнаа воиска́ и бра́ни име́ѩаль сь Карда́ма, но Карда́мь би́ль бл(а)гополꙋ́чень и непреѡдоле́нь: мно́го погꙋби́ль патри́кїи и генера́ли и воиска́ Льва ц(а́)рꙗ гре́чес҃каго. Ꙋме́ршꙋ же Карда́мꙋ,

По не́мь наста́ль[1] Крꙋ́нь на ц(а́)рство, изре́день, веледꙋ́шень, бл(а)гополꙋ́чень вь войнствѣ. Се́и Крꙋ́нь би́ль невѣ́рни, нь ве́сма смири́ль гре́ци и разшири́ль держа́вꙋ зе́мли бо́лгарскїе, що би́ли не́колико ц(а́)ри бо́лгарскїи пре́жде е́го не́бл(а)гополꙋчёни и ѡдоле́ни ѡт гре́ци. Сьзва́ль слове́ни пано́нски[2]

[1] З: неста́лъ. [2] З: слава́ни понони́ски.

цѹ́зскаѧ страна́ и оу | би́ль Бо́рна вь Далма́цїю. И поста́виль[1] мир 24б
сас ца́ремь за́паднимь. Се́тне са ѡбьрналь на ца́рѧ гре́ческаго и
разори́ль мно́го предѣ́ли зе́мли гре́ческїѧ и франце́йскїй. Като́ чѧ́ль това́,
Никифо́рь ца́рь прати́ль хазна́ да соби́ра войска́ зарад да са́ бїй сас
бо́лгарите. И като́ бы́ль генера́лѧть при рѣ́ка Стрѹ́мница, та́мѡ прите́кль
Крѹ́нь и оуби́ль генера́лѧ и сы́чка войска́[2] не́говаѧ, и оузе́ль сы́чка[3]
хазна́, щото́ носи́ль зарад да соби́ра войска́. Вь лѣ́то[4] ѿн҃ (808)
оузе́ль Крѹ́нь ѡт гре́ци град Со́фїа и разби́ль х҃ (600) хи́лади войска́та
Никифорѡва, ѡ́ще безче́ть про́сть наро́дь[5] изби́ль. А Никифо́рь цар
собра́ль ѡ́ще войска́ безче́ть и настѹпи́л҃ на Болгарїю. Име́аль сас себѣ́
и сы́на своегѡ́ Ставрикїѧ. И та́кѡ Никифо́рь безбо́жно погѹба́ль[6] зе́млю,
ѡт где́то прохожда́ль. И име́аль намѣре́нїе да развали́ сы́чка[7] Болгарїѧ;
и изгори́ль Крѹ́новать дво́рь. Крѹ́нь | ѡтча́аль сво́й жи́вотъ и свою́ 25а
наде́ждѹ[8] и проси́ль ми́рь ѡт Никифо́ра ца́рѧ, а Никифорь не иска́ль да
са́ примири́: разгордѣ́л сѧ сас побѣ́да. Тогива́ Крѹ́нь повела́ль да загра-
да́ть те́сните мѣ́ста и клисѹ́рите и напа́дналь на Никифо́ра царѧ́ бли́зѹ
при Славоми́ра, не дале́че ѡт Нико́поле, и разби́ль мѹ́ войска́та до
кра́й и оузе́ль сы́чкотѡ имѣ́нїе, що гѡ́ бы́ль плѣни́ль Никифо́рь ѡт
Крѹ́новать до́мь[9] и ѡт Болгарїѧта. И та́мо оуби́ли бо́лгарите Никифо́ра
ца́рѧ. И повела́ль Крѹ́нь та мѹ́ натѣ́кнали глава́та на ви́ла, зарад да а́

и напа́ль на францѹ́жкаа стра́на и ѹби́ль Бо́рна вь Далма́цїю. И па́ки поста́-
виль[1] ми́рь сь ца́ремь запа́днимь. И ѡбрати́л се на ц(а́)рѧ | гре́ческаго и 20а
разори́ль вьсе́ преде́ли зе́мли гре́ческїи и франце́нскїи. Никифо́рь ц(а́)рь
посла́ль хазна́ ц(а́)рска да сьби́ра воиска на Болгарїа. Е́гда би́ль генера́ль при
рѣка́ Стрѹ́мница, тѹ прите́к'ль Крѧ́нь и ѹби́ль генера́лѧ и вьсѣ́хь воиска[2], похи-
ти́ль вьса́[3] хазна́, що носи́ль пора́ди сьбра́нїе воиска́. Вь лѣ́то[4] ѿ҃и҃ (808)
оузе́ль ѡт гре́ци град Со́фїа и изби́ль х҃ (600) хи́лѣди ѡт воиска Никифо́-
рова и без'чи́сла про́стаго наро́да.[5] Ники́форь сьбра́ль воинство без'чи́сльное,
настѹ́пил на Бо́лгарїю. Име́ѧль сь со́бою и с(и́)на сво́его Ставри́кїа. Та́ко
без'бо́жно погѹби́ль[6] зе́млю, иде́же проходи́ль. И има́ль намере́нїе разори́ти
вьсю́[7] Бо́лгарїю; и сьже́г'ль дво́рь Кра́нов'. Кра́нь ѡтчана́ль своего́ живо́та и
сво́ю наде́ждѹ[8], проси́ль ми́рь ѡт Никифо́ра. Никифо́рь не вьсхо́тель прими-
ри́ти се: разгорде́л се побѣ́дою. То́гда Кра́нь повелѣ́ль загради́ти те́снаѧ
мѣ́ста и клисѹ́ри и напа́ль на Никифо́ра ц(а́)рѧ бли́зь Сла́воми́ра, не дале́че ѡт
Никопо́ле, раз' | би́ль его вьсеконе́чно и оузе́ль вьсе́ имѣ́нїе, що би́ль 20б
плѣни́ль Никифо́рь ѡт Кра́новь до́мь[9] и ѡт Бо́лгарїе, и про́чаа. Тѹ и ѹби́ли
Никифо́ра ца́рѧ бо́лгари. Повелѣ́ль Кра́нь и натѣ́кнали гла́вѹ е́го на ви́лѹ ра́ди

[1] З: въ Далъматии поставилъ. [2] З: све́ войнство. [3] З: сва́. [4] З: въ то лѣто. [5] З: безъ числа́ ѡт про́стаго на́рода. [6] З: погѹбла́лъ. [7] З: свѹ́. [8] З: ѡчаѧ́лъ свою́ наде́ждѹ. [9] З: дворъ.

ви́ди войска́та и да по́мнать сі́чки, ка́къ е́ нави́ль греците[1]. Се́тне повела́ль[2] Кр҃ѣнь та́ ѡб'кова́ли глава́та Никифо́рѡва сас зла́то и напра́вилї а ча́ша. И кога́ има́ль Кр҃ѣнь гола́мо весе́лїе, то́ пи́ль из не́а вино́ сас велмо́жите бо́лгарскїе.

И та́кѡ ѡбладал Кр҃ѣнь мно́го гра́дове гре́ческїе и прово́диль | 25б вь Ца́риград да оучини́ ми́рь сас Михайла ц(а́)ра, но Михайль не сотвори́ль ми́рь, ами́ собра́л' войска́ гола́ма и поише́ль на Болгарїю. А Кр҃ѣнь повди́гналь сво́ата войска́ врь́хь Месе́брїа[3] и оузе́ль град Месе́брїа сас ѡ́гнь, сиреч топо́ве. Назчи́л го на́кой ара́пинь, що́ би́ль пе́рво при Никифо́ра ца́ра. Като са приближи́ли две́те войски́, гре́ческїй и бо́лгарскїй[4], би́ло на н(е)бе́то знаме́нїе[5]: ꙗви́ли са две́ коме́ти вь ѡбра́зь лѣ́ны и собира́ли са и па́кь са разходи́ли вь разлїа́нїе, вь лѣ́то ѿ г҃ї (813), бли́зъ прї Адрїанопо́ле[6]. И оуда́рили са гре́ци и бо́лгари, и бы́ла бра́нь крѣ́п'ка, и наче́нали гре́ците да бѣ́гать; ала́ бо́лгарите не смеа́ли да ги́ го́нать, да са́ на́какь не прельста́ть. А кога́ ги видѣ́ли, чи́ и́стинна бѣ́гать, поте́кли слѣ́дь тах, и та́кѡ изсе́кли безче́ть мно́го ѡт та́хь. Едва́мь Михайль ца́рь оубѣ́гналь вь Ц(а́)риград. И ѡста́виль ц(а́)рство́то своє́ самово́лнѡ. А по | 26а не́мь наста́наль на ц(а́)рство гре́чсское Ле́вь Ар'ме́нинь. А Кр҃ѣнь ѡста́виль ма́лко войска́ под нача́лство бра́та своегѡ́ Мѹ҃ртагѡ́на, а сас

позо́рища, да помни́ть вьса́кь, ка́ко има́ль побе́дѹ на гре́ци[1]. Повелѣ́ль[2] и ѡкова́лї ю сас зла́то, начи́нили ча́ша ѡт не́а. Ко́гда има́ль Кр҃ѣнь вели́ко весе́лїе, пи́ль из не́а ви́но сь велмѹжи бо́лгарскїи.

Та́ко ѡблада́ль Кр҃ѣнь мно́гимь гра́домь гре́ческимь, посла́ль вь Ц(а́)риград да ѹчини́ ми́рь сь Михайла ц(а́)рꙗ, нь не сьтвори́ль Михайль ми́рь: сьбра́ль воиска вели́ка и поише́ль на Бо́лгарїю. Кр҃ѣн' же подви́гналь сво́а воиска на Месе́брїа[3] и оузе́ль гра́дь ѡ́ни сас ѡ́г'нь, сиреч сас то́пови. Назчи́л' го на́кои ара́пинь, що би́ль прежде при Никифо́ра ц(а́)рꙗ. Ко́гда се приближи́ли ѡ́бе воиски, бо́лгарски и гре́чески[4], би́ло на н(е)б(е)си знаме́нїе[5]: ꙗви́ли са две́ коме́ти вь ѡбра́зь лѣ́ни и па́к' се сьбира́ли и разходи́ли вь разлїанїе, 21а вь лѣ́то ѿ г҃ї (813), | бли́зь Адрїа́нополь[6]. И сразі́ли са гре́ци и бо́лгари, и та́ко наче́ли гре́ци бежа́ти. Бо́лгари же не с'ме́нали погна́ти и́хь напра́сно, да се не́какь не прельстеть. Нь е́гда виде́ли ихь, ꙗ́ко и́стина бега́ють, поте́кли за ни́мь, и та́ко изсе́кли без' чи́сла мно́жество ѡт ни́хь. Едвам Михайль ц(а́)рь оубѣ́гналь вь Ц(а́)риград. То́го ра́ди ѡста́виль ц(а́)рство самово́лно. По не́мь наста́ль Ле́вь Ар'ме́нинь. Кр҃ѣн' же ѡста́виль не́колико воиска́ под нача́лство бра́та своего́ Мѹ҃ртагона́, а з' дрѹ́гаа воиска ѡтише́ль и об'сѣдаль Ц(а́)ри-

[1] З: над грци. [2] З: по то́мъ повѣ́лелъ. [3] З: подвигналъ своꙗ во́иска, пришѣ́лъ на Меса́бриꙗ. [4] З: болгарскаꙗ и грьче́скаꙗ. [5] З: било́ на небѣ́сїи стра́шно знаме́ние. [6] З: близъ Адриано́полъ сире́чъ Едрене́.

дрѹ́га войска́ ѡтише́ль и ѡбсѣ́дналь Ца́риград[1] за мно́го вре́мѧ, но не можи́ль да го́ оузе́мне, ами́ са вьрна́ль и взе́ль Едрене́, и мно́го безче́ть народ плѣни́ль. Тогива́ бы́ль плѣне́нь Васи́лїѧ Македо́нанинь с роди́тели свое́, — се́тне то́й Васи́лїѧ бы́ль ц(а́)рь гре́чески. И тогива оуби́ли бо́лгарите Манѹ́ила еп(и́)ск(о)па со с(ве)ще́нници и клири́ци и мона́си, и мно́го хрис'тїа́нски народ изби́ли, защо́ са не ѡтре́кли ѡт Хр(и)ста́ Б(о́)га. То оу проло́гь пи́ши м(ѣ́)с(е)ць . . .[2] Тогива́ на́кой с(ве)ще́нникь греческїй знаа́л' ѩзы́кь бо́лгарскїй, моли́ль ца́ра Крѹ́на да го ѡтпѹ́сти свобо́дно, а то́й повела́ль да го оубїѧ́ть. А ѡ́ни с(ве)ще́нникь преклє́ль Крѹ́на пред сы́чките. По на́кой вре́ме сори́ли ми́рь гре́ци и бо́лгари. И като́ ѡтпѹща́ль Крѹ́нь на́колико ро́би гре́ческїй, ви | дѣ́ль 26б
Крѹ́нь Васи́лїѧ Македо́нанина между ѡ́нїѧ, ка́ко стоа́ль бл(а)гоговѣ́ино и прили́чно. Ѡн' го привикаль при себѣ́ бли́зѹ и да́ль мѹ а́бо́лка голя́ма. И та́ко ѡтпѹ́стил' го. Се́тне по на́кой вре́мѧ то́й Васи́лїѧ ста́наль ц(а́)рь гре́ческїй. Като́ оумра́ль Крѹ́нь,

По не́мь наста́ль на ца́рство бра́ть его́ Мѹртаго́нь.

Вь то́ вре́ме име́али ми́рь гре́ци и бо́лгари. Но́ име́аль Мѹртаго́нь мно́го войне вь Пано́нїю насрѣ́що ке́сара рі́мскаго Лодови́ка, и плѣни́ль мно́го зе́мла рі́мскаѧ. За то́ рі́млани испади́ли Лодови́ка ѡт ке́сар'ство. Вь то́ вре́ме бы́ли се́рби под вла́сть бо́лгар'скаѧ. То́-й ѩвно, чи́ бы́ли

гра́да[1] за мно́го вре́ме, нь не вьз'мо́гль вьзе́ти е́го. Па́ки се вьзврати́ль и вьзе́ль Е́дрене, и мно́го плѣни́ль народ без' чи́сла. Тѹ бы́ль и Васи́лїа Македо́нь плѣне́нь сь роди́тели сво́и, – послѣ́ди би́л' ц(а́)рь гре́чески. Манѹ́ила еп(и́)ск(о)па сь мно́го народ хр(и)стїа́нски, сь с(ве)ще́ници и клири́ци и мона́си вьсе́хь избы́ль, защо́ се не ѡтве́ргли Хр(и)ста. То́ оу про́логь пи́шеть, м(ѣ́)с(е)ца . . .[2]
На́кои с(ве)ще́никь гре́чески знаа́ль ѩзи́кь бол' | га́рски, моли́ль Крѹ́на 21
ц(а́)ря да би́ го пѹсти́ль свобо́дно. Ѡнь повелѣ́ль оуби́ти е́го. Ѡни́ с(ве)ще́никь проклє́ль е́го пред вьсеми. По на́кои вре́ме сьтвори́ли ми́рь гре́ци и бо́лгари. Е́гда ѡтпѹска́ль Крѹ́нь не́колико ро́бїе гре́чески, видѣ́ль Васи́лїа Македо́на между ѡ́нїи ро́бїе, ка́ко стоа́ль бл(а)гогозе́нно и сло́бодно. Ѡнь призва́ль е́го при се́бе бли́з'ко и да́ль е́мѹ ѩ́болка вели́ка. И та́ко ѡтпѹсти́ль е́го. По на́кое же вре́ме ц(а́)рь би́ль Васи́лїа. Оуме́ршѹ же Крѹ́нь,

По не́мь наста́ль на ц(а́)рство бра́ть е́го Мѹртаго́нь.

Вь то́ вре́ме име́али ми́рь гре́ци и бо́лгари. И име́ал Мѹртаго́нь мно́го войне вь Пано́нїе проти́вѹ ке́сара рі́мскаго Лодови́ка, и плени́ль мно́го зе́мла рі́м'скаа. За то римла́не изгна́ли Лодови́ка ѡт ке́сар'ство. Вь то́ вре́ме би́ли се́рби под вла́сть бо́лгар'скаа. Тѹ ѩ́ве войне би́ли бо́лгарски вь Пано́нїе. И

[1] З: ѡсе́лъ Ц(а)рьгра́дь. [2] Оставено е праздно мѣсто за месеца и деня сѫщо както въ З.

войне болгарскїе вь Панонїю. И пакь ходиль Мѹртагонь насрѣщо словене и навиль ихь сас голамѡ кровопролитїе и на двети страни, поставиль имь правители надь тахь ѡбластми и испадиль, що были ѡт
27а техинь[1] род, и поставиль болгари правители. | И сотвориль мирь сас ц(а)рицѹ Θеѡд(о)рѹ, женѹ Θеѡфила ц(а)рѧ, тогива была вдова, и оузель сестрѹ свою, що а быль ѡтнапредь плѣниль ц(а)рь Никифорь, като биль нападналь на домь Крѹновь, брата егѡ. Сестра неговаѧ была крещена и оучена[2] писанїе греческое и законь хр(и)стїанскїй. Ѡна тогива почела да ѹчи брата своегѡ да вѣрѹва вь Хр(и)ста Б(о)га. Іѡще имеаль ед'наго роба грекь, нарицал сѧ Θеѡд(о)рь Кофар. Та быль хр(и)стїанинь добрь и искѹсень человѣкь, и той часто воспоменѹваль Мѹртагонѹ да бы вѣрѹваль во Хр(и)ста, но онь това слабо причиталь. Быль любил' да ходи сакоги на ловь да лови звѣрїе. Затова направиль на ѡнаѧ гора палата[3] голама, зарад кога йди на ловь, да си почива тамо и да сверзѹва тамо ѱета. И повелаль накоемѹ монахѹ Меѳодїю, ікѡнописцѹ, да
27б напишеть по ѡнїѧ пала́ти | звѣрїе[4] и ѱи, ловитва. По накой времѧ закосналь царь Мѹртагонь, а Меѳодїѧ не написаль звѣрїе и подобїе ловитва и прочаа, но написаль второ пришествїе Х(ристо)во, како ща стоать правѣдните ѡт деснаѧ страна и како ща са веселать на раѧть, и написал како ща стоать грѣшните ѡт лѣва страна и како ща са мѣчать на мѹката вѣчнаѧ. Като пришель ц(а)рь Мѹртагонь да види па-

паки ходиль противо словѣнь и ѡдолѣль ихь сь великимь крьвопролитїемь
22а ѡбоихь странь, поставиль правители над нихь ѡбласт'ми и | из'гналь, що били ѡт техинь[1] род, и поставиль бол'гари правители. Сьтворил мирь сь ц(а)рицѹ Θеѡдорѹ, женѹ Θеѡфила ц(а)рѧ, тогда била вдова, и взель сестрѹ свою, що биль испрежде плѣнил' ц(а)рь Никифорь, когда биль напаль на домь Крѹновь, брата его. Сестра его била кр(ь)щена и оучена[2] писанїе и хр(и)стїански законь. Ѡна почела да ѹчи брата своего да вѣрѹеть вь Хр(и)ста. Имеал накоего роба грека, нарицал се Θеѡд(о)рь Кѹфарь. Биль хр(и)стїанинь добрь и искѹсень, и онь часто вьспоменѹваль Мѹртагонѹ да би вѣрѹваль вь Хр(и)ста, нь онь слабо то вьнималь. Биль вьсегда любиль да йдеть на ловь да ловить звѣрїе. За то начинил на она гора пола́ти[3] велика ради лова, тамо оутешати се и свезѹвати ѱи. И повелѣль накоемѹ монахѹ Меѳодїи, иконописцѹ, да напишеть по ѡни пола́ти звѣрїи[4], ѱи, ловитва. По накои времѧ закосналь ц(а)рь Мѹртагонь. Меѳодїи не написаль звѣрїе и подобїи ловитви
22б и прочаа, но написаль второ пришествїе | Хр(и)стово, како стоѧли ѡ десниѹ правѣдни и подобїе раа, а ѡт шѹею грѣшници и подобїе вѣчна мѹка.

[1] З: нихенъ. [2] З: наѹчена. [3] З: пала́та. [4] З: пала́ти звѣрове.

ла́тата[1] и като́ гле́даль, напа́днало на не́го стра́хь. Тогива́ Меѳо́дїа начёналь да мꙋ казꙋ́ва зарад пришествїе Х(ристо́)во и ка́кь ще́ да прово́ди Б(о́)гь правѣ́дните на ра́й, а грѣ́ш'ните на мꙋ́ка вѣ́чнаѧ. Тогива́ Мꙋртагон воздѣхналь и ре́к'ль: бл(а)же́нь ест, който са наме́ри тогива́ ѡт десна́ страна́. И ѡт ѡ́но вре́мѧ поче́наль по ма́лꙋ да позна́ва Хр(и)ста Б(о́)га, ала́ не́ соверше́но. Вь то́ вре́ме попꙋсти́л' Б(о́)гь на бо́лгарите голя́мь глад и смертоно́сїе. Тогива́ наче́наль Мꙋртаго́нь да са́ мо́ли | прилѣ́жно Хр(и)стꙋ Б(о́)гꙋ и да́ль ре́чь, ако́ преста́ни ѡ́ни глад 28а
и смертоно́сїе, соверше́но да прїе́мне вѣ́рата хр(и)стїа́нскаѧ. И а́бїе оуслыша́нь бы́ль оу Б(о́)га и вь ма́ло вре́мѧ преста́наль ѡ́ный гнѣ́вь б(о́)жїй, що́ бы́ль на Болгарїѧ.

Тогива́ прати́ль Мꙋртагон вь Рі́мь на па́па рі́мскаго Никола́ѧ, такожде и оу Цариград на царица Ѳеѡд(о́)ра, да мꙋ́ пра́тать вл(а)д(и́)ки да го́ кре́щать. И прева́рила царица[2] и прати́ла едного́ еп(и́)ск(о)па и кр(е)сти́ль Мꙋртаго́на оу една́ но́щь, защо́ са боа́ль ѡт сво́йте боле́ри. И наре́к'ль мꙋ и́мето Михаи́ль. Но боле́рите разꙋме́ли, защо е́ прїе́ль Мꙋртагѡ́нь с(ве)то́е крещенїе, и вьѡрꙋжи́ли са на не́го. Но то́й взе́ль вь рꙋ́кꙋ сво́й ч(е́)стный кре́сть и та́кѡ надви́ль си́чки си́лою че́стнаго кр(е)ста́, като́ сас на́кой ко́пїе. И тїе́, като́ гѡ видѣ́ли[3], мно́го са ѡбы́рнали кь Хр(и)стꙋ Б(о́)гꙋ и прїе́ли с(ве)то́е крещенїе, вь лѣ́то ѿ ѯ҃ з (867). | Тогива́ и па́па рі́мскїй Никола́й (посла́ль) ѡт Рі́мь два́ еп(и́)ск(о)па, Па́вла и 28б

Е́гда прїише́ль ц(а́)рь Мꙋртаго́нь видѣ́ти пола́тꙋ[1], напа́ло на не́го оужа́сь ѡт виде́нїе ѡ́наго. То́гда Меѳо́дїа нача́ль сказꙋва́ти е́мꙋ ѡ пришествїе Х(ристо́)во и ѡ вѣ́ьздаа́нїе грѣ́шнимь и правѣ́дним. Ѡн' же вьздохнꙋ́вь и ре́к'ль: бл(а)-же́нь и́же ѡбрѣще́т се то́гда ѡ де́снꙋю. Ѡт ѡ́но вре́ме нача́ль познава́ти Хр(и)ста́ по ма́лꙋ, а не́ сьверше́но. Вь то́ вре́ме попꙋсти́ль Б(о́)гь на бо́лгари вели́ки гла́дь и смертоно́сїе. То́гда нача́ль Мꙋртаго́нь моли́ти се прилѐ́жно Хр(и)стꙋ Б(о́)гꙋ и да́ль ѡбе́ть, ако прес та́неть ѡ́ни глад и сме́ртоно́сїе, сьве́ршенꙋ да вьз'прїеме́ть вѣ́рꙋ хр(и)стїа́нскꙋю. И а́бїе оуслиша́нь би́сть: вь ма́ло вре́ме преста́ль ѡ́ни гнѣ́вь б(о́)жїи, що би́ль на Бо́лгарїе.

То́гда посла́ль Мꙋртаго́нь вь Ри́мь кь па́пе ри́мскомꙋ Никола́ю, та́кожде и оу Ц(а́)ригра́д кь ц(а)ри́ци Ѳеѡд(о́)ри. И ц(а)ри́ца[2] предвари́ла и посла́ла еди́наго еп(и́)ск(о)па, иже и кр(ь)сти́ль е́го но́щїю. Бо́ал се ѡт свои́хь боле́ре, нь ѡ́ни оуразꙋме́ли, за | що́ е прїе́ль кр(ь)ще́нїе, вьѡрꙋжи́ли се на 23а
не́го. Ѡнь вьзе́ль вь рꙋ́кꙋ ч(е́)стнїи кр(ь)сть и та́ко ѡдолѣ́ль вьсех, ꙗ́ко с на́кое ко́пїе. Ѡни́ же видѣ́ли[3] и мно́го се ѡт ни́хь ѡбрати́ли кь Хр(и)стꙋ, си́лою кр(ь)ста с(ве)та́го привлече́ни кь вѣ́ре. Вь лѣ́то ѿ ѯ҃ з (867) посла́ль па́па ри́мски Никола́и два́ еп(и́)ск(о)па из' Ри́мь, Па́вла и Формо́са, и та́ко вес

[1] З: пала́тꙋ. [2] З: Ѳеѡдора (вмѣсто: и царица). [3] З: виде́ли то чꙋ́до.

Формо́са, и та́ко́ си́чки наро́дь приве́ли кь с(ве)то́е креще́нїе. И Формо́са поста́вили архїеп(и́)ск(о)па вь Болгарію. Па́ки прати́ль ц(а́)рь Михаи́ль на па́па сто́ и шест вопро́си ра́ди вѣ́ра хр(и)стїа́н'скаѧ и ра́ди ц(е)рко́внаѧ дѣ́анїѧ, и проси́ль ца́рь па́па да мѫ́ поста́ви вь Болгарію патрїа́рха. И па́па мѫ ѡтписа́ль зара́д сто́ и шест вопро́си ѡтвѣ́ть, а зарад пат'рїа́рха ре́к'ль, защо́ не е́ прїишло́ ю́ще вре́ме за патрїа́рхь. Слѣ́дь три́ лѣ́та испади́ли гре́ците па́пини еп(и́)ск(о)пи из Болгарїѧ, а то́ имь поста́виль Игна́тїѧ патрїа́рхь Ц(а́)рограда́'скїй[1] на бо́лгарите Ѳеѡфила́кта на архїепископ'ство, ала́ не́ ѡ́ни Ѳеѡфила́кть, що е́ тол'кова́ль с(ве)то́е ev(а́н)г(е)лїе, но дрѫ́гїй с(ве)ти́й Ѳеѡфилакт; и за мно́го вре́ме[2] бы́ль. Ама́ гре́ци и ла́тини имѣ́ли голѧ́мо распре́ зарад Болгарїѧ на собор на Ц(а́)риград, ко́й да ги зе́ме. Но вь тѡ́ вре́ме и по напред бы́ли ѡтстѫпи́ли лати́ни ѡт |
29а правосла́вїѧ, но ю́ще не бы́ли до кра́й раз'лѫче́ни ѡт гре́ци. Но зарад бо́лгарите[3] распра́ имѣ́ли, ко́й да ги оузе́ме под своѧ́ вла́сть. И та́ко се до кра́й разлѫчи́ли гре́ци ѡт лати́ни и проклѣ́ли. Но бо́лгари за ма́ло вре́ме бы́ли под патрїа́ршею Ц(а́)рограда́'скою. Защо́ гре́ци, кога́ поставлѧ́ли на бо́лгари архїеп(и́)ск(о)па, мно́го зла́то и да́ри иска́ли ѡт та́хь, затова́ са бо́лгари соблазни́ли и ѡтлѫчи́ли са ѡт патрїа́р'шею Ц(а́)реградскою. За то́ поста́вили себѣ́ патрїа́рха вь Болгарію, и та́ко́, доклѣ́ стоѧ́ло ц(а́)рство бо́лгарское, имѣ́ли патрїа́рха[4] ѡт своего́ ѩзы́ка. Гле́дай зарад то́ нѧ́що вь кни́гѫ Ко́рмчїѧ на е҃ (5) ли́сть ѡт кра́й.

народ кь с(ве)то́мѫ крьщенїю приведо́ша. И Формо́са поста́вили архїеп(и́)ск(о)па. Па́ки посла́ль ц(а́)рь Михаи́ль кь па́пе р҃s҃ (106) вьпро́се ра́ди вѣ́ра и ц(е)рко́внаѧ дѣ́анїа, и проси́л' па́па да поста́вить вь Бо́лгарію патрїа́рха. Па́па ѡтписа́ль е́мѫ на р҃s҃ (106) вьпро́си ѡтве́ть. За патрїа́рха ре́каль, защо не е́ прїишло е́ще вре́ме. По три́ лѣ́та изгна́ли гре́ци па́пини еп(и́)ск(о)пи из Бо́лгарїа. И поста́виль Игна́тїа патрїа́рхь Ц(а́)роградски[1] бо́лгаромь Ѳеѡфила́кта вь архїепи́скопство, — не́ ѡ́ни Ѳеѡфила́кть, що толкова́ль ıev(а́н)г(е)лїе, нь дра́ги с(ве)тїи Ѳеѡфила́кть; за мно́го вре́ме и лѣ́та[2] по́сле бы́ль. Нь гре́ци и лати́ни
23б пото́мь имѣ́ли вели́ка распра́ ра́ди Бо́лгарїа на сьбор | оу Ц(а́)риград. Вь то́ вре́ме и по пре́жде би́ли ѡтстѫпи́ли ла́ти́ни ѡт правосла́вїе, но е́ще не би́ли коне́чно разлѫче́ни ѡт гре́ци. Нь ра́ди бо́лгари[3] распра́ имѣ́ѩли, ко́и да бї ѩ имѣ́ѩли под сво́а вла́сть. И та́ко се коне́чно разлѫчи́ли гре́ци ѡт лати́ни и проклѣ́ли. Нь бо́лгари за ма́ло вре́ме би́ли под патрїа́ршїю Ц(а́)риградскою. Гре́ци, ко́гда поставлѧ́ли бо́лгаром архїеп(и́)ск(о)па, иска́ли ѡт ни́хь мно́го зла́то и да́ри. За тос (sic) се сьблазни́ли бо́лгари и ѡтлѫчи́ли се ѡт пат'рїа́ршїа Ц(а́)риградскїе: поста́вили се́бе патрїа́рха вь Бо́лгарїю, и та́ко́, доклѣ́ стоѧ́ло ц(а́)рство бо́лгар'ское, имѣ́ѩли патрїа́рха[4] ѡт своего́ ѩзи́ка. Зри́ ѡ то́мь вь кни́гѫ Ко́рмчїа на ли́сте е҃ (5) ѡт кра́е.

[1] Въ К[1] думата „Ц(а́)роградски“ е на полето. [2] З: за много лѣта.
[3] З: пора́ди Болга́рия. [4] З: имѣали себе́ патриарховъ.

Зарад тогѡ ц(а́)ра Михайла не е́ согла́сно вь лѣтописцѣхь, защо́ Маврꙋбир пи́ши: Мꙋртаго́нь прїе́ крещє́нїе, а Баро́нь кни́га пи́ши: Болгарис прїе́ крещє́нїе, но то́ и́ма по гре́чески Вꙋ́ргарос. Не погоди́ли, какво́ мꙋ́ бы́ли (sic) и́мато пред крещє́нїе, но́ про́сто | писа́ли Бол- 29б
гарис. Затова́ стои́ть вь лѣтопи́сцѣ[1] несогла́сно.

Ішще бы́ль на́кой ро́бь на и́ма Ѳома́ оу на́коего бо́лгарина вь Цариград, и зарад на́кой согрѣше́нїе и побѣ́гналь ѡт г(о)с(по)да́ра своегѡ́[2] оу тꙋ́рци и прїа́ль тꙋ́рска вѣ́ра. И по два́десать годи́ни притво́рильь себѣ́, ка́кь ест Костанти́нѡвь си́нь и Ирины ц(а)рици, и та́кѡ собра́ль войска́ те́шка и оузе́ль ѡт гре́ци Арме́нїа, и па́кь пришє́ль сас вели́ка си́ла и ѡблада́ль[3] Ца́риград. И бы́ли гре́ци оу гола́ма теснота́: не можи́ли ни́какь да стоа́ть на срѣ́ща мꙋ́. Затова́ прово́дили[4] на Мꙋратагѡ́на ца́ра гола́мо моле́нїе, като́ бы́ль ішще невѣ́рень, да бы́ пришє́ль да и́мь помо́гни. И то́й повди́гналь гола́ма си́ла вои́нска и напа́дналь на Ѳома́ ѡтстꙋ́пника и разби́ль го до кра́й; и са́маго Ѳо́ма оухвати́ль и пе́рво ѡтрѣ́заль то́мꙋ ра́цѣ и но́зѣ, по то́мь ѡтсе́к'ль емꙋ́ и гла́вꙋ. И та́ко са возврати́ль Мꙋратагон | сас вели́ка ко́ристь и сас вели́ка 30а
сла́ва вь Болгарїю[5].

По преставле́нїе ц(а́)ра Михайла наста́л' на ц(а́)рство сы́нь его́ Сѵмеѡ́нь Лаба́сь.

Вь то́ вре́ме има́ли крамола́ терго́вците гре́ческїй и бо́лгарскїй зарад на́коа кꙋ́пла, и споре́ть ѡ́нїа терго́вци ста́нала тїа́ крамола́ и

Ра́ди то́го ц(а́)ра Михайла несогла́сно ест вь лѣтопи́сехь. Маврꙋби́рь пи́ше: Мꙋртаго́нь прїе кр(ь)щє́нїе, а Баро́нь пи́ше: Бо́лгарис, но е то́ и́ме по гре́чески Вꙋ́ргарос. Не погоди́ли, какво́ мꙋ́ би́ло и́ме пре́жде кр(ь)щє́нїе, но про́сто Бо́лгарис писа́ли. Ра́ди то́ несогла́сно вь лѣтопи́сци[1] стои́ть.

Би́ль на́кои ро́бь Ѳо́ма оу на́коего бо́лгарина вь Ц(а́)риград: | за на́кои 24а
съгрѣше́нїе побѣ́гналь ѡт своего́ г(о)с(по)д(а́)ра[2] и прїа́ль тꙋ́рска вѣ́ра. По два́десеть лѣ́та притвори́ль се́бе, ка́ко е ѡ́нь Костанти́нь, с(и́)нь Ири́ни ц(а)р(и́)ци, и та́ко събра́ль войска и възе́ль ѡт гре́ци Арме́нїа, па́кь пришє́ль съ вели́ка си́ла и ѡблада́ль[3] Ц(а́)риград. И би́ли гре́ци вь вели́ка теснота́: не можє́ли ни́какво да мꙋ́ се противѣ́ть. То́го ра́ди посла́ли[4] то́мꙋ ц(а́)рю, е́ще ко́гда би́л' неве́рень, вели́ко моле́нїе, да би́ пришель и помо́галь и́мь. Ѡ́н' се подви́гналь съ вели́ка си́ла и вои́нска, напа́ль на Ѳо́ма ѡтстꙋ́пника и поразил е́го вь ко́нець; са́мого Ѳо́ма ꙋхвати́ль и пе́рво отрѣ́заль емꙋ но́зи и рꙋ́цѣ, по то́мь ѡтсѣ́каль е́мꙋ и гла́вꙋ. Та́ко се възврати́ль съ вели́ка ко́рист и сла́ва вь Бо́лгарїю[5].

По преставле́нїе ц(а́)ра Михайла наста́ль на ц(а)рство с(и́)нь е́го Сѵмеѡ́нь Лаба́сь.

Вь то́ вре́ме има́ли кра́мола терго́вци гре́чески и бо́лгарски пора́ди на́коа кꙋ́пла; пора́ди ѡ́ни терго́вци ста́ла кра́мола и между | ца́ри 24б

[1] З: въ лѣтопїсехъ. [2] З: ѡт своиего г(о)с(по)д(и)на. [3] З: ѡблѣ́таль.
[4] З: писа́ли. [5] Въ З нѣколко листа отъ текста, който слѣдва, сѫ изгубени.

ме́ждꙋ ца́рїе гре́ческїй и бо́лгар'скїй. И зарад това́ повди́гналь Сѵмеѡ́нь Лабас войска́ на гре́ци и разби́ль воиска́ гре́ческаѧ и генера́ли и́хь сас голя́мо оумерщвле́нїе. За то́ прїя́ла голя́ма ско́рбь гре́ческаго ц(а́)рѧ Ле́ва Премꙋ́драго и пратил маца́рскомꙋ кра́лю, да бы́ пришéль вь Бол'гарїю и да оучи́ни па́кость Сѵмеѡ́нꙋ и бол'гарѡмь. И та́кѡ маца́рскїй кра́ль напа́дналь на́прасно на Болгарїю и развали́ль мно́го мѣ́ста и мно́го безче́ть наро́дь поплѣни́ль, а ца́рь гре́ческїй (искꙋ́пиль) ѡ́нїй
30б плѣненнїй наро́ди бо́лгарскїй ѡт кра́лѧ маца́рскаго | оу пре́кость[1] Сѵмеѡ́нꙋ Лаба́сꙋ. Се́тне пратил Премꙋ́дрїй ца́рь Ле́вь на Сѵмеѡ́на на́коегѡ Керосва́та зарад да оутверди́ ми́рь сас Сѵмеѡ́на, но Сѵмеѡ́нь оудержа́ль Кѵ́росва́та, а са́мь поише́ль на маца́ри и развали́ль до кра́й сы́чка Маца́рскаѧ земла́: возда́ль им ѡтмще́нїе, що́ бы́ли ѡ́ни стори́ли напре́дь на бо́лгарите. Се́тне писа́ль на ца́рѧ Ле́ва, ако́ желя́й да и́ма ми́рь, а то́й да ѡтпꙋ́сти ѡ́нїѧ ро́би, що ї-й оузе́ль ѡт маца́рскаго кра́лѧ. А ца́рь Ле́вь не ѡтпꙋ́стиль ро́бите бо́л'гарскїй, но повди́гналь войска́ на Сѵмеѡ́на, ала́ не можи́ль ни́що да сто́ри, защо́ Сѵмеѡ́н го нави́ль, и та́кѡ ѡтда́ль Ле́вь ѡ́нїѧ ро́би невóлею, и оутверди́ли ми́рь.

Като́ оумрѧ́л Ле́вь ца́рь, ѡста́виль ц(а́)рството бра́тꙋ свое́мꙋ Алеѯа́ндрь. Сѵмеѡ́нь прати́ль пи́смо на Алеѯа́ндра, и́щи ли да стои́ на ѡ́нїѧ пе́рвый

бо́лгарски и гре́чески. То́го ра́ди подвигнꙋль Симеѡ́нь Лабас воиска́ на гре́ци и разби́ль воиска гре́ческаа и генера́ли ихь сь оумрьщавле́нїемь вели́кимь. За то́ прия́ль вели́ка печа́ль гре́чес'ки ц(а́)рь Ле́вь Премꙋ́дри и прати́ль маца́рскомꙋ кра́лю, да би́ пришéль вь Бо́лгарїю и ꙋчини́л' па́кость Симеѡ́нꙋ и бо́лгарѡмь. Та́ко напа́ль кра́ль маца́рски напра́сно и разори́ль мно́го мѣ́ста и плени́ль народ без' чи́сла мно́жество; ц(а́)рь же гре́чески искꙋ́пиль ѡ́ни наро́ди бо́лгарскїи ѡт кра́лѧ маца́рскаго оу пре́кость[1] Симеѡ́нꙋ Лаба́сꙋ. Па́ки посла́ль Премꙋ́дри кь Симеѡ́нꙋ ни́какоего Керосва́та да ꙋтврьди́ ми́рь, нь Симеѡ́нь оудержа́ль Кѵ́росва́та, а са́мь поишель на маца́ри, и та́ко вь ко́нець разори́ль вьса́ Маца́рскаѧ зе́млѧ: вьзда́ль и́мь ѡтм'ще́нїе, що́ би́ли ѡ́ни пре́жде сьтвори́ли бо́лгарѡмь. По том писа́ль кь ц(а́)рю Ле́вꙋ, ако желáе да и́мат ми́рь, да отпꙋсти́ть ѡ́ни ро́бїе, що оузе́ль ѡт маца́рскаго кра́лѧ. Ц(а́)рь
25а Ле́вь подви́гналь воиска́ на Бо́лгарїѧ, | нь не вьзмо́гль ни́що оуспе́ти: поразиль е́го Симеѡ́нь Лаба́с, и та́ко ѡтда́ль невóлею Ле́вь вьси́ ѡ́нїе ро́би и проси́ль ми́рь.

Оуме́ршꙋ же Ле́вꙋ, ѡста́вил ц(а́)рство свое́мꙋ бра́тꙋ Алеѯа́ндрꙋ. Симеѡ́нꙋ ц(а́)рь посла́ль Алеѯа́ндрꙋ, хо́щеть ли стоѧ́ти на ѡ́ни пе́рви ми́рь, що би́ль ꙋчини́ль сь бра́томь е́го Ле́вомь; но Алеѯа́ндрь не прїя́ль сь по́честїю по́сли

[1] Въ Самоковския прѣписъ: пакостъ.

ми́рь, що бы́ли оучини́ли сас бра́та мѹ Ле́ва; но Алеѯа́ндрь не прїа́ль сас
по́че́сть Сѵмеѡ́ | новите посла́нници. Тогѡ́ ра́ди разгнѣ́вал сѧ Сѵ́меѡ́нь 31а
и настѹпи́ль на землю̀ гре́чес'кою и развали́ль мно́го мѣ́ста, и мно́го
войска́ гре́ческаѧ поби́ль; и прїише́ль и ѡбсѣ́дналь Ц(а́)риград, и пѹсти́ли
го гре́ците оу внѹ́трь гра́да, а то́й и́скаль са́маго ц(а́)рѧ да са́ разгово́ри
сас не́го. И та́кѡ прише́ль ц(а́)рь гре́ческїй вь пала́ти Влахе́ринскїѧ, и
наго́во́рили са да сто́рѧть ми́рь. Ала́ гре́ци поче́ли да хорѹ́вать Сѵмеѡ́нѹ
непоко́рнѹ и ва́пре́ки, и Сѵ́меѡ́нь то́й час из'ше́л' из' Ца́риград сас
гнѣ́вь и напа́дналь на Тракїѧ и на Едрине́. И ка́то не мо́г'ль по ско́ро
да оузе́ме Едрине́, а то́й да́ль на солда́тите зла́то мно́го и ѡтво́рили мѹ
врата́та но́щїю. И та́кѡ плѣни́ль гра́дь Едрине́ и запѹсти́л го до кра́й.

Тогѝва гре́ческїй ц(а́)рь Константи́нь собра́ль голя́ма войска́ и
прати́ль а́ на Болгарїѧ сас на́кого генера́ла и́менемь Фо́ка. И като́ са
оуда́рили | гре́ци и бо́лгари на бо́ю, нави́ли гре́ци бо́лгарите. 31б
И като́ наче́ли бо́лгари да бѣ́гать, тогѝва Фо́ка генера́ль ѡтлѹчи́л са
са́мь ѡт войска́та да си́ почи́ни ма́лѡ. Като́ са бе́ше оутрѹ́диль и сѣ́д-
наль на на́кой кла́денець да са прохлади́, а ко́нат' мѹ са ис'то́ргна из
рѹ́ката и побѣ́гналь натра́кь оу войска́та. Като́ видѣ́ли гре́ци ко́нат'
Фо́кѡвь, чи́ ба́га, а за са́маго Фо́ка не знаа́ли ка́кь ста́на, та́ бы́ло голя́мо
смете́нїе оу войска́та гре́ческаѧ, тогѝва Сѵмеѡ́н бы́ль сѣда́ль на на́коѧ гора́
бли́зѹ при тах и сы́чко гле́даль, що са́ стрѹва́ло. То́й час собра́ль ѡт
своѧ́ войска́, ко́лко наише́ль, и напа́дналь на гре́ци крѣ́пко и нави́л ги

Симеѡ́нови. То́го ра́ди настѹпи́ль на зе́м'лю гре́ческою и разори́ль мно́го мѣ́ста,
и побил мно́го ѡт во́инство и́хь; прїише́ль и ѡблада́ль Ц(а́)риград, и пѹсти́ли
го гре́ци вѹнѹ́трь гра́да. Ѡн иска́ль са́мого ц(а)рѧ́, да и́ме́ють разгово́рь. И та́ко
прише́ль ц(а́)рь гре́чески вь пала́ти Влахе́рскїе, беседова́ли ѡ догово́ре ми́рномь,
нь гре́ци поче́ли беседова́ти непоко́рно и вьпре́ки. Симеѡ́н а́бїе из'ише́ль из'
Ц(а́)риград и ѡбрати́л се на Тра́кїю і Едрене́. Нь е́гда не вьзмо́гль по ско́ро
вьзе́ти Едрене́, да́ль солда́томь зла́то мно́го и ѡтве́рзли е́мѹ но́щїю. И та́ко
плѣни́ль гра́д' и запѹсти́л го коне́чно.

Ц(а́)рь гре́ческїи Коста́нтин | сьбра́ль воиска вели́ка и посла́ль на 25б
Бо́л'гарїю под на́кое́го Фо́ка генера́ла. Е́гда се сразили́ гре́ци и бо́лгари
на бо́ю, ѡдоле́ли гре́ци бо́лгарѡмь и наче́ли бо́лгари бежа́ти. Е́гда се вмори́ль
Фо́ка на бо́ю, ѡтлѹчи́л се са́мь на на́кои кла́денець, да се прохлади́, и
истрогна́л се ко́нь из рѹ́ка е́го и побѣ́гналь натра́кь оу воиска. Ко́гда виде́ли
гре́ци ко́нь Фоковь бежа́ць, а за са́мого Фо́ка не знаа́ли где́ е́сть, и би́ло
смете́нїе вели́ко, Симеѡ́нь би́ль на на́коѧ го́ра бли́зо и́хь, вьсе гледа́ль, що
са́ дѣ́ало. И сьбра́ль ѡт свое воиска, коли́ко наише́ль, напа́ль на гре́ци крѣ́п'ко
и победи́ль и разгна́ль и́хь; едвам вьзмо́гль ѡбежа́ти Фо́ка вь Меса́мбрїи и

и пропади́л ги; и едва́мь возмо́гль Фо́ка да побѣ́гне вь Месе́мбрїа и кортоли́сає са. Затова́, като́ ѡтишла́ войска́та на Ц(а́)риград, та́ бы́ло смете́нїе междꙋсо́бное мно́го пора́ди тас рабо́та. Сѵмеѡ́н' са разгорда́ль |
32а побѣ́дою и па́ки ѡтише́ль и ѡб'ле́гналь Ца́риград, но ѡ́нїй Фо́ка прише́ль сас но́ваа войска́ и ѡтпади́ль Сѵмеѡ́на ѡт Цариграда́дь. Но Сѵмеѡ́нь прати́ль на кне́за сраци́нскаго моле́нїе да прїи́деть сас сво́й сраци́ни по море́то, а бо́лгарите по сѫ́хо, дано́ бы́ха плѣни́ли Ца́риград. И кне́зь сраци́нскїй сас Сѵмеѡ́новите посла́нници пратил[1] сраци́ни заради́ да оутверда́ть дѫ́мата си здра́во, вь кое́ вре́ма да повди́гнать войска́. Като́ ишле́ вь Каламбрїю, оухвати́ли ги та́мо гре́ците и приве́ли ги вь Цариграда́дь. И Ро́манъ ц(а́)рь ѡтпꙋсти́ль сраци́ните и ѡб'дари́л ги, а бо́лгарите ѡдержа́ль. И като́ чѫ́ль това́, Сѵмеѡ́нь Лабас па́ки воста́ль и развали́ль мно́го земла́ гре́ческаа, и не смеа́ль ни́кой да стои́ть на срѣ́ща мѫ, и мно́го кори́сть оузе́ль ѡт зе́мла гре́ческаа.

Като́ чѫ́ това́, Р'о́манъ ц(а́)рь прати́ль во́йс'ка на бо́лгарите сас
32б на́коего генера́ла, на | рица́емаго Протоаргі́ра, но ц(а́)рь Сѵмеѡ́нь раз'воева́ль его́ и поби́ль до кра́й. И возвратил са Протоаргир вь Ц(а́)риград, не можи́ль да го́ навий. А Сѵмеѡ́нь поше́ль вто́рое на Едрене́ и ѡбле́г'нал го за мно́го вре́ма, и ѡт гла́дь преда́ли мѫ са, и покори́ль град Едрине́ под своа́ вла́сть. И та́кѡ поише́ль по Тракїю и по Македо́нїю и развала́л ги невозбра́нно. И па́ки Сѵмеѡ́н' поише́ль четве́ртый пѣть на Ца́риграда́дь и вика́ль ц(а́)ра Ро́мана на разгово́рь, и стори́ль

спа́сти се. То́го ра́ди би́ло вь Ц(а́)риград смете́нїе междꙋсо́б'ное мно́го пора́ди то́ дѣ́ло. Симеѡ́н се разгор'де́ль побе́дою, па́ки прише́ль и ѡбле́галь Ц(а́)риград, нь ѡ́ни Фо́ка па́ки пришель с но́ва воиска и ѡтгна́ль Симеѡ́на ѡт Ц(а́)риград. Нь ѡ́нь по́сла́ль кь кне́зю сраци́нскомѫ, моле́ е́го да прїи́деть |
26а сь сво́и сраци́ни по мо́ре, а бо́лгари по сѫ́хо, да би плени́ли Ц(а́)риград. Кне́зь сраци́ски посла́ль с по́сли Симеѡ́нови сраци́ни да оутверди́ть здра́во, вь кое́ вре́ме да подви́гнать воиска. Ег'да прїишле́ вь Кала́мбрїю, оухвати́ли там ѡ́ни сраци́ни и бо́лгари и приве́ли ги оу Ц(а́)ригра́д'. Ро́манъ ц(а́)рь ѡтпꙋстиль сраци́ни и ѡбдари́ль, а бо́лгаровь ѡдержа́ль. Нь Симеѡ́нь Лабас па́ки вьста́ль и разори́ль гре́ческаа зе́мла, не сме́ал ни́кои да мѫ́ са проти́ви, и ꙋзе́ль мно́го ко́рист'.

Ро́манъ ц(а́)рь посла́ль воиска на бо́лгари сь на́коего нарица́емаго (дес)пота Арги́ра, нь ц(а́)рь Симеѡ́нь развоева́ль е́го и поби́ль коне́чно. И вьзврати́л' се вь Ц(а́)риград, не вьзмо́гль ѡдоле́ти е́го. Па́ки вто́рое поше́ль на Едрене́, и ѡт гла́да преда́ли се е́мѫ, и покори́ль град Едрене́ под своа́ вла́сть. И та́ко поше́ль по Тра́кїю и Македо́нїю, разори́л' невьзбра́нно. И па́ки пришель четвры́ти пѣт' на Ц(а́)риград и зва́ль ц(а́)ра Ро́мана на разгово́рь,

[1] умата „пратил" е добавена на полето.

ми́рь сас не́го и возврати́л сѧ вь Болгарію сас вели́ка сла́ва и сас мно́го ко́ристь. Та́кѡ ца́рь Сумеѡ́нь Лабас попѹще́нїемь б(о́)жїим мно́го па́кость стрѹва́ль на гре́ците и непреста́нно воева́ль на та́хь. Се́тне поше́ль на Харва́тїѧ, и та́мо вь на́кой тѣ́сный мѣ́ста и разби́та би́ла войска́та мѹ ѡт харва́ти и ѡт гре́ци до кра́й. И вь то́ вре́мѧ напа́днало на не́го болѣ́знь ѡт сто́маха и оумра́ль. |

По не́мь наста́ль на ца́р'ство си́нь его́ Пе́трь. 33а

Но не би́ль бл(а)гополѹ́чень вь бра́нѣхь, как'во́то о(те́)ць не́говь би́ль ѡт напред, но би́л' на гре́ците прїа́тель и покорли́вь. И ѡт того́ вре́мене ѡслабѣ́ла бо́лгарскаѧ скиптерь сас наси́лїе гре́ческое пора́ди несогла́сїе и малодѹ́шїе Пе́трово. Но вь то́ еди́но би́ль ве́лми бл(а)гополѹ́чень, защо́ во вре́мѧ ц(а)рствова́нїе не́гово просїа́ль с(ве)ты́й и преподобный о(те́)ць на́шь Іѡа́нь Рі́л'скїй. И ѡт гола́мое благогове́нїе, що́ имеѧл на с(ве)тагѡ о(т)ца Іѡа́нна, та́ ходи́ль по Рі́лс'ката пѹ́стинѧ, дано би́ го видѣ́ль да похорѹ́тва сас не́гѡ. Ала́ не можи́лѡ было да са́ хо́ди по ѡ́наѧ пѹстина́ зарад делбо́кїй де́бры и высо́кїй хо́лмы, та́ не можи́ль да ви́ди с(ве)т(а)гѡ о(т)ца́ Іѡа́нна, но по проше́нїе полѹчи́ль ѡт с(ве)т(а́)гѡ писа́нїе. И та́кѡ име́ль ѡ́ное писа́нїе ве́лми вь по́лзѹ | д(ѹ)ше́внѹю. То́й ц(а́)рь Пе́трь прати́ль 33б
вь Ца́риград и стори́ль ми́рь сас Костанти́на ц(а́)рѧ и Ро́мана. Се́тне па́кь поише́ль са́мь вь Ца́риграда́дь, и та́ко оутве́рдили ми́рь по здра́во. И ѡже́нил са та́мѡ за ц(а́)рева вни́ка, дѣ́щи Хрисофо́нѡва, си́на ц(а́)рева

сьтвори́ль сь ни́мь ми́рь и възврати́л се вь Бол' | гарїю сь вели́ка сла́ва 26б
и кори́сть. Та́ко ца́рь Симеѡ́нь Лабас попѹще́нїемь б(о́)жїимь мно́го па́кость дѣ́аль на гре́ци и непреста́но воева́л' на ни́хь. После́жде поше́ль на харва́тїе, и та́мь вь на́кои те́сни мѣ́ста ѡт гре́ци и харва́ти разби́та би́ла воиска е́го коне́чно. Вь то́ вре́ме напа́ло на не́го боле́знь ѡт сто́маха и оумрѣ́ль.

По немь наста́ль на ц(а́)рство с(и́)нь е́го Пе́трь, но не́бл(а)гополѹ́чень вь бра́нѣхь, ако́же от(е́)ць е́го би́ль пре́жде, нь би́ль гре́комь прїа́тель и покорли́вь. Ѡт го́го вре́мене ѡслабѣ́ла бол'гарска скиптарь наси́лїемь гре́ческимь пора́ди несогла́сїе и ма́лодѹ́шїе Пе́трово. Но вь то еди́но би́ль ве́лми бл(а)гополѹ́чень, поне́же вь вре́ме ц(а)рствова́нїе е́го просиа́ль с(ве)тїи преподобнїи ѡт(е́)ць на́шь Іѡа́нь Ри́лски. И ѡт вели́кое бл(а)гогове́нїе, що имѣ́аль къ с(ве)гомѹ ѡ(т)цѹ Іѡа́ннѹ, ходи́ль по Ри́лскою пѹ́стиною, да би видѣ́л' е́го и беседова́ль сь ни́мь. Нь поне́же невлѡ́бна | мѣ́ста би́ли къ хожде́нїю ра́ди 27а
делбо́ки де́б'ри и висо́кихь хлмо́вь, не възмо́гль виде́ти с(ве)т(а́)го ѡ(т)ца, нь по проше́нїе полѹчи́ль ѡт с(ве)т(а́)го писа́нїе. Та́ко име́аль ѡ́но писанїе ве́лми вь по́лзѹ д(ѹ)ше́внѹю. Се́и ц(а́)рь Пе́трь посла́ль вь Ц(а́)ригра́д и сьтвори́ль ми́рь сь Костанти́на и Ро́мана. На́ки поише́ль са́мь вь Ц(а́)ригра́ль, и та́ко оутврьди́ли ми́рь: ѡже́нил се за вни́ка ц(а́)рева, дѣ́щи Хрисофо́на, си́на

перворо́дна. И като́ са вращáль Пе́трь ѿт Ц(á)ригрáдь вь Болгарíю, брáтїѧ не́говїй, Іѡáнь и Михаи́ль, воздви́гнали брáнь на не́го сас барóнїй и господáрїе бóл'гар'скїй. И тáкѡ за мнóгое вре́ме имеáли междꙋсóбнаѧ брáнь; тїѧ три́ брáтїѧ тáкѡ имеáли вели́каѧ брáнь ме́ждꙋ тѧх за мнóго лѣ́та. А Пе́трь прати́ль свóйте сы́нове, Бори́са и Ромáна, оу Ц(á)ригрáд за аманет, да бы́ имéали вѣ́рно ми́рь сас гре́ците, защó вь тó вре́мѧ бы́ла оумрѣ́ла женáта мꙋ, ѡнáѧ ц(á)рскаѧ вны́ка. По вре́мени кáто оумрáль и Пе́трь ц(á)рь, вьрнáли са двáта сы́нове не́говїй ѿт Ц(á)ригрáд |
34а Борис и Рóмань, зарад да прїе́мнат ц(á)рство вь Болгарíю, но мнóго пáкость и́мь стрꙋ́вали бóлгарските барóни.

По Пе́тра настáль на цáр'ство сы́нь его́ Бори́сь.

Вь тó вре́ме напáднали маца́ри на Болгарíю и развали́ли мнóго мѣ́ста. Тоги́ва Борис моли́ль ц(á)рѧ Никїфóра гре́ческаго да мꙋ даде́ пóмощь и войскá, но Никїфор ц(á)рь ѿписáль емꙋ и ре́к'ль: зарад пóчесть ц(á)рство гре́ческое не мóга стрꙋвá брáнь и к'рамолá сас рóдѡве непотре́бный. По мáлꙋ вре́ме ц(á)рь бóлгарскїй стори́ль ми́рь сас маца́рите. Тоги́ва маца́ри почéли да развáлѧть землáта гре́ческаѧ, и Никїфѡ́рь прати́ль моле́нїе и дáры на Бори́са цáрѧ, да бы́ изше́ль и тóй ве́дно сас гре́ците насрѣ́що маца́рите; но Борис вьрнáль послáнниците Никїфóрѡви и дáрыте мꙋ назáдь, и ѿписáл мꙋ и ре́к'ль: за пóчесть бóл'гарстїй пóлзы не мóга да вди́гна крамолá сас маца́рите,
34б защо сас тѧх ми́рь оучиних. | А Никїфóрь прїáль ѡ́нїй ѿтве́ть

ц(á)рева перворо́дна. Е́гда възврати́л се из' Ц(á)ригрáд' Пе́трь, брáтїе е́го, Іѡáнь и Михаи́ль, възд'ви́гли брáнь на Пе́тра ц(á)рꙗ сь барóни и гóс'подїи бóлгарскїе. И тáко за мнóго вре́ме име́ли ме́ждꙋсóбнаꙗ брáнь три́ брáта; тáко би́ло вели́ка брáнь мнóго лѣ́та ме́ждꙋ и́ма. Пе́трь прати́ль свóи с(и́)нове, Бори́са и Рóмана, оу Ц(á)ригрáд за áманéть, да би́ имéаль ми́рь сь гре́цима, защó вь тó вре́ме би́ла оумрѣ́ла женá е́го, ѡ́наꙗ ц(á)рскаꙗ вьны́ка. По вре́мене, е́гда
27б оумрѣ́ль Пе́трь ц(á)рь, възврати́ли се двá | с(и́)на е́го, Бори́сь и Рóмань, рáди въспрїѧ́тїе царство вь Бóлгарїю, но и́мь мнóго дѣѧ́ли пáкост барóни и́хь.

По немь настáль на ц(á)рство с(и́)нь е́го Бори́сь. Вь тó вре́ме напáли маца́ри на Бóлгарїю и разори́ли мнóго мѣ́ста. Бори́сь моли́ль ц(á)рꙗ Никифóра гре́ческаго да мꙋ даде́ пóмощь и воиска, но Никифóрь ѿписáль е́мꙋ, ре́че: за че́ст ц(á)рство гре́ческое не мóгꙋ с тáковимь нарóдом непотре́бнимь чини́ти брáнь и крáмолꙋ. По мáло вре́ме сьтвори́ль ц(á)рь бóлгарски ми́рь сь маца́ри. Тóгда маца́ри почéли разорꙗ́ти гре́ческаꙗ зе́мла; тóгда Никифóрь послáль дáри и моле́нїе Бори́сꙋ, да би изише́ль и противи́л се вькꙋ́пе с гре́ци маца́рѡмь, нь Борис възврати́ль пóсли (и) дáри Никифóрови, ѿписáль е́мꙋ: за че́сть бóлгарстїи пóлзи не мóгꙋ двизáти брáнь на

вь оукори́знꙋ и прати́ль Никифо́рь Калокѵ́ра, с(ы́)на Хереѡ́нова, кь Светосла́вꙋ, кне́зю росі́йскомꙋ, да гѡ́ повди́гни на бо́лгари. И Светосла́вь настꙋпи́ль на Болгарі́ю и поплѣни́ль земла́та бо́лгарскаѧ, и взе́ль плѣ́нь мно́го и корист и поише́ль вь Росі́ю. И на дрꙋ́гаѧ годи́на па́ки поише́ль на Болгарі́ю и по мно́гаѧ част покори́ль под свою́ держа́вꙋ; и оумисли́ль да принесе́ своѧ́ть престо́ль и да го́ поста́ви вь Болгарі́ю, защо́ возлюби́ль земла́та бо́лгар'скаѧ зарад плодоро́дїе еѧ́ и из'ѡби́лїѧ. Та́ко совѣтова́ль то́мꙋ Калокѵ́р: кога́ оузе́ме ц(а́)рство бо́лгарское, лѣ́сничко и по ско́ро мо́жи да оузме́ и гре́ческое ц(а́)рство. Като́ разꙋмѧ́ль ца́рь Іѡа́нь Цими́хскїй, наслѣ́дникь Никїфо́рѡвь, Калокѵ́рѡвь совѣ́ть, воздигна́ль войска́ на Светосла́ва и пропади́ль го вь Росі́ю. А защо́то Борис ца́рь помага́ль Светосла́вꙋ, затова оулове́нь бы́ль | ѡт ца́рѧ Іѡа́нна 35а
Цими́хскїѧ, и заве́л го вь Ца́риград сас ц(а́)рскїй вѣне́ць и ѡдѣѧнїе ца́р'ское. И воспрїѧ́ль Іѡа́нь похва́ла побѣ́д'наѧ ѡт гре́ци, и поста́виль Іѡа́нь Бори́са маги́стрїѧ вь Ц(а́)риград. Но Борис по на́кой вре́ме изла́з'ль скри́то из Ц(а́)риград и ише́л' вь Болгарі́ю; па́кь на́кой бо́лгаринь да го́ ви́ди на пѧ́ть, ка́кь е́ ѡбле́чень вь гре́чес'ки ѡде́жди, возмна́ль го, чі́й гре́кь, и оуби́ль го та́мо на пѧ́ти. И та́ковь ко́нец' Бори́совь.

По не́мь наста́ль на ц(а́)рство Селе́вкїѧ, мꙋ́жь войнстве́нь и хра́брь. То́й оузе́ль ѡт гре́ци мѣ́сто нарица́емое То́плица и Сарди́ка. Като́ са вращѧ́ль ѡт бра́ни, вьпа́дналь вь бо́лесть и оумрѧ́ль на пѧ́ти.

маца́ри, поне́же сь ни́мь ми́рь оучини́хь. Никифо́рь прїѧ́ль ѡ́ни ѡтве́т' вь ѫкори́знꙋ, посла́ль Калоки́ра, с(ы́)на Хереѡ́нова, | кь Светосла́вꙋ, кне́зю росїйскомꙋ, 28а
подвигнꙋти е́го на бо́лгари. То́и же настꙋпи́ль сь войс'ка на Бо́лгарїю, и ѡт та́дꙋ възе́ль пле́нь мно́го и кори́сть, поше́ль вь Ро́сїю па́ки. На дрꙋ́ги го́дь па́ки поше́ль на Бо́лгарїю и покори́ль бо́лшаа ча́сть под сво́ю дрьжавꙋ; и оуми́слил' прине́сти престо́ль сво́и вь Бо́лгарїю постави́ти, поне́же възлюби́ль зе́млю бо́лгарскою ра́ди пло́доро́дство и изѡби́лїе. Та́ко сьвѣтова́ль е́мꙋ Калоки́рь: е́гда възме́ть ц(а́)рст'во бо́лгарское, мо́жеть вь ско́ре възе́ти и гре́ческое. Е́гда оуразꙋме́ль сьвѣта Калоки́рова, Іѡа́нь Цими́хскїе, наслѣ́дникь Никифо́ровь, въздви́гналь войнство на Све́тосла́ва и прогна́ль е́го вь Ро́сїю. Нь поне́же Бори́с' помага́ль Светосла́вꙋ, то́го ра́ди поима́нь би́ль ѡт ц(а́)рїа Іѡа́нна Цими́хсїа, и ѫве́л го вь Ца́риград сь ц(а́)рски вѣне́ць и ѡдѣѧ́нїе. И въспрїѧ́ль Цими́хсїе похва́ла побе́днаа ѡт гре́ци, поста́виль Бори́са маги́стрїа вь Ц(а́)ригра́дь. | По на́кои вре́ме 28б
изише́ль тайно Борис и пришѣ́л' вь Бо́лгарїю; нь на́кои бо́лгаринь видѣ́ль е́го ѡдѣѧ́на вь гре́чески ѡ́дежди, въз'мне́вь, ꙗко гре́к' е́сть, и ѫби́ль е́го тꙋ́ на пѧ́ти. И та́ковь ко́нець Бори́совь.

По не́мь наста́ль на ц(а́)рство Селе́вкїѧ, мꙋ́жь воинстѣ́вень и хра́брь. Се́и ѫзе́ль ѡт гре́ци мѣ́сто нарица́емое То́плица и Сарди́ка. Е́гда възвраща́л се ѡт бра́ни, вьпа́ль вь боле́знь и оумрѣ́ль на пѧ́ти.

По не́мь наста́ль на ц(а́)рство Сѹботи́нь, но не бы́ль бл(а)гополѹ́чень, по мно́го затова́, защо́ прїа́ль[1] ц(а́)рството бо́лгарское
35б по | тѣ́пкано и покоре́но под гре́ческаѧ вла́сть. Но во вре́мѧ Васи́лїѧ Порфі́рогени́та па́ки ѡтложи́ли сѧ бо́лгари ѡт гре́ци.

По не́мь поста́вили бо́лгари на ц(а́)рство Д(а)в(и́)да, сы́на Коми́стопо́лова.

Но Дави́дь ма́ло на́что пребы́ль на ц(а́)рство. По се́мь ѡста́виль престо́ль сво́й и прїа́ль мона́шескїй чи́нь, и та́ко совершиль б(о)гоѹго́дно и с(ве)то́е жи́тїе́ своє́, и по преставле́нїѧ своего́ име́аль мо́щи[2] нетлѣ́нный.

По Д(а)в(и́)да наста́ль на ц(а́)рство Самѹи́ль.

То́й Самѹи́ль напа́дналь и развали́ль прови́нци за́падныѧ и покори́ль а́ под сво́ѧ вла́сть. И напа́дналь на Далма́тїѧ и изгори́ль предгра́дїе Рагѹ́ское, и гра́дь Ката́рѹ мно́го пѣ́ти разбива́ль, и гре́ческата войска́ посѣ́кль на ча́сти и оузе́ль[3] ѡт гре́ци Солѹ́нь и Ени́шехер и Кара́фїѧ, сиречь Ла́р'са и Бе́рь, и сы́чка[4] Тета́лїѧ. И преводи́ль вла́си[5]
36а и арнаѹ́ти и гре́ци ѡт о́нїѧ мѣ́ста и населя́л' | ги покра́й Ва́рна и покра́й Те́рновѹ. И мно́го ѡт тѣ́хь[6] вои́ни име́аль над гре́ци. И во Енишехер мно́го вои́нство бо́лгарское поста́виль и ѡт та́мо мно́го мо́щи с(ве)ти́й прине́с'ль вь Болгарїю. Защо́ ве́сма люби́ль и почита́ль сас голя́мо бл(а)гоговѣ́йнство с(ве)ти́хь мо́щей, за то́ и помага́ли емѹ́

По не́мь наста́ль на ц(а́)рство Сѹботи́нь, но небл(а)гополѹ́чень. Прїе́мь[1] ц(а́)рство бо́лгарское ѡдоле́но и покоре́но би́ло под гре́ческое. Но вь вре́ме Васи́лїа Порфи́рогени́та па́ки ѡтложи́ли се бо́лгари ѡт гре́ци.

Постави́ли на ц(а́)рство Д(а)в(и́)да, с(и́)на Комистопо́лова. Нь Д(а)в(и́)дь ма́ло не́что пребиль на ц(а́)рство, ѡста́виль престо́ль и прїа́ль и́ноческїи чи́нь, и та́ко скончаль б(о)гоѹго́дно и с(ве́)тое сво́е жи́тїе. По преставле́нїе своего́ име́аль мо́щи[2] нетле́нїи. |
29а По Д(а)в(и́)да наста́ль Самоиль на ц(а́)рство. И оустре́мил се, разори́ль прови́нци за́паднїе и покори́ль под сво́ю вла́сть. И оустреми́л се на Далма́тїа, пожегаль предгра́дїе Рагѹ́ское и град Ката́рѹ. Мно́го кра́ти разбива́ль гре́ци, посѣ́каль вь ча́сти воиска и́хь и изе́ль[3] ѡт гре́ци Солѹ́нь, Енишехе́рь, Караферїа, сиреч Ла́рса и Бе́рь, и вьса[4] Тета́лїа. И преводи́ль вла́си[5] и арнаѹ́ти и гре́ци ѡт ѡ́наа мѣ́ста и засе́лил' ги покра́и Ва́рна и Те́рново. И мно́го ѡт тѣ́хь[6] вои́ни име́ал над гре́ци. Вь Ини́шехер мно́го вои́нство бо́лгарское поставиль и ѡттѹ́дѣ мно́го мо́щи с(ве)тїи прине́ль вь Бо́лгарїю. Любиль и почита́ль сь вели́ко бл(а)гоговѣ́инство с(ве)ти́хь мо́щеи, за то́ и помага́ли е́мѹ испе́рва и

[1] Така! З: Пр(и) немъ. [2] З: мощи свои. [3] З: ѡтелъ. [4] З: сва.
[5] З: проводилъ кѹцовласи. [6] З: ѡт нїхъ.

испе́рва и навива́ль, и мно́го земла́ покори́ль себѣ́. Докле́ бы́ль
испе́рва бл(а)гоговѣ́инь кь Б(о́)гꙋ и кь с(ве)ты́мь его́, и Б(о́)гь помага́ль
емꙋ. По́сле сѧ развра́тиль, и Б(о́)гъ оста́виль его́, защо́ воста́ль сас за́висть
на сво́ѧт род и пле́мѧ ц(а́)рское и изби́ль сы́чко[1] ѡ́ное пле́мѧ ц(а́)рское;
оста́виль то́кмѡ Іоа́нна Влади́слава, сы́нь бра́та его́. Тогі́ва воста́ль
Ники́фо́рь[2], ц(а́)рь гре́ческїй, на Самꙋ́ила ц(а́)рѧ сас войска́, и нави́ль го
и нара́ниль го на бра́нь. И то́й са вьрна́ль вь до́мь сво́й и
ѡтпꙋ́стиль господа́рите гре́ческїй, що ги́ | бы́ль заробиль испе́рва на 36б
бра́нѣхь. Тогі́ва Самꙋ́иль да́ль дщерь свою́ Азо́тꙋ, генера́лꙋ гре́ческомꙋ, вь же́нꙋ и наста́вил го да и́ди на Дꙋра́цїѧ или́ на До́брꙋца;
а то́й сѣ́дналь вь кора́бль и побѣ́гналь вь Ц(а́)риград, и поста́вили
его́ та́мо маги́стрїѧ. И па́ки пойше́ль Никїфо́рь ц(а́)рь сас войска́ на
бо́лгари и оузе́ль на́колико гра́дове ѡт Самои́ла ц(а́)рѧ. И гре́ци
ѡтишле́ на Ско́пїѧ и на Се́рбїѧ сас войска́, а Самꙋ́иль поише́ль на
Едрине́ и развали́ль го и запꙋсти́ль го. Ѡ́т та́мо поише́ль сас войска́та[3] слѣ́дь гре́ците на Ско́пїѧ, но гре́ците ѡб'те́кли Самꙋ́ила и раз-
би́ли мꙋ войска́та и мно́го бо́лгари поро́били. И ѡт вели́ка зло́ба, що
има́ли[4] гре́ците на Самꙋ́ила и на бо́лгари испе́рво, та́ сторі́ль Никїфо́рь
ца́рь мꙋчи́телство неслы́шанно ѡт вѣ́ка, защо́ на е҃ і (15) хи́лади бо́л-
гари[5] извертѧ́ль и́мь очи́те и на сто́ бо́лгари ѡста́виль и́мь по едно́
око́ да ги́ | во́дать, и т(а́)ко ги прати́ль. И заве́ли ги Самꙋ́ілꙋ 37а

побежда́ль, и покорил мно́го зе́мла се́бе. Докле́ би́ль испе́рва бл(а)гоговѣ́инь кь
Б(о́)гꙋ и с(ве)ти́мь, и Б(о́)гь помага́ль е́мꙋ. После́ се разврати́ль, и Б(о́)гь ѡста́-
виль е́го. Вьста́ль за́вистїю на сво́и ро́дь и пле́ме ц(а́)рское и изби́ль вьса́[1] ѡ́но
пле́ме, тѣ́чїю ѡста́ль Іоа́нь | Влади́славь, с(и́)нь бра́та е́го. Вьста́ль Никифор[2], 29б
ц(а́)рь гре́ческїи, на Самои́ла ц(а́)рїа сь войнство, и ѡдолѣ́ль е́го и раши́ль е́го на
бра́нь. Ѡ́н се вьзв'рати́ль вь до́мь сво́и и ѡтпꙋсти́ль го́сподїи гре́ческїи, кой
ймѣ́аль заро́бини испе́рво на б'ра́нехь. Да́ль Азо́тꙋ, генера́лꙋ гре́ческомꙋ, сво́ю
д'щерь вь же́нꙋ и поста́виль е́го и́ти вь Дꙋра́ци или́ До́брꙋца; ѡ́нь се́ль вь
кора́бль и побѣ́гналь вь Ц(а́)риград, и поста́вили е́го магистрїа. Па́ки поше́ль
Ни́кифорь Оура́нїе на Бо́л'гарїа с войнство и ѡта́ль на́колико гра́дове ѡт
Самои́ла. Гре́ци ишле́ на Ско́пїе и на Се́рбїе, Самои́ль поише́ль на Е́дрене́ и
разори́ль и запꙋсти́ль е́го. Па́ки поше́ль с войска[3] на Ско́пїа, нь гре́ци ѡбте́кли
Самои́ла на́какo и поразили войска е́го, мно́го поро́били бо́лгари. И ѡт вели́ка
зло́ба, що има́ли[4] на Самои́ла и на бо́л'гари, испе́рво сътвори́ль Никифо́рь
ц(а́)рь мꙋчи́телство не слиша́но ѡт вѣ́ка: на е҃ і (15) хиле́ди бо́лгари[5] извертѣ́ль
и́мь ѡ́чи и на сто́ ч(е)л(овѣ́)ци | ѡста́виль по еди́наго сь едно́ ѡ́ко, да и́хь 30а
во́дет, и та́ко посла́ль и́хь Самои́лꙋ ѡсѣпле́ни. Толі́ко народ е́гда прїишле́

[1] Така! З: све. [2] З: Нікифоръ Оуранїа. [3] З: с войнство. [4] З: имеали.
У Йорд. Ив. „ммсали“ е очевидно печатна грѣшка. [5] Х: хїлади болгаровь.

ц(а́)рю ѡслѣпле́ни толи́ко наро́дь. И като́ прїишле́ при Самꙋи́ла ц(а́)ра, и видѣ́ль толи́ко мꙋчи́телство и порꙋга́нїе бо́лгарское, то́й час ѡт серде́чныа бо́лести вьпа́дналь вь болѣ́знь и по ма́лѡ днїй и оумра́ль. Та́кѡ Самꙋи́ль за проли́тїа неповинный кро́ве, що́ изби́ль свое́ ц(а́)рское пле́ма, прогнѣва́ль Б(о́)га ве́лми, и попꙋстил Б(о́)гь на не́го гнѣ́вь сво́й и на вса́[1] Болгарїа, и преда́ль и́хь вь рꙋцѣ гре́ческїй за мно́гое вре́ме, квакво́то ще на напред да речем.

По Самꙋи́ла наста́ль на ц(а́)рство с(ы́)нь его́ Радоми́рь.

Но за едно́ лѣ́то царꙋва́ль и оубїе́нь бы́л на ло́вь ѡт наважде́нїемь Никїфора[2], ца́ра гре́ческаго. Ѡ́нь скри́то прати́ль на́кой ч(е)л(о-вѣ́)ци и оубы́ли его́ на ло́вѣ.

По Радоми́ра наста́ль на ц(а́)рство Іѡа́нь Владими́рь. |

37 б Бо́лгарите испади́ли Гаврїи́ла, с(ы́)на Самꙋи́лева, во Влахїю и поста́вили Іѡа́н на, с(ы́)на Аарѡ́нова. Ааронь бы́ль бра́ть Самои́левь и Дави́довь. Ц(а)рꙋва́ль Іѡа́нь с(ве)ты́й Владими́р за три́ годи́ни и име́аль испе́рва чи́сто и с(ве)то житїе́ и б(о́)гоꙋго́днѡ. На то́гѡ Іѡа́н на[3] па́ки воста́ль ц(а́)рь гре́ческїй сас голя́ма си́ла, но ѡ́нь сас мо́лба на Б(о́)га и сас оупова́нїе крѣ́пкое изла́з ль сас ма́лко войска́ и нави́ль ц(а́)ра гре́ческаго[4]. И возвѣрнал са[5] тогива посрамле́нь назад. Но Іѡа́нь, с(ве)ты́й ц(а́)рь, имеа́ль жена́ греки́на и шꙋ́ра гре́кь. Та́ бы́ль при не́го чи́нѡмь

кь ц(а́)рю Самои́лꙋ, и видѣ́ль толи́ко мꙋчи́телство и порꙋга́нїе болгарское, абїе ѡт серде́чнїе боле́зни вьпа́ль вь недꙋ́гь и по ма́ло дни́ оумрѣ́ль. Та́ко Самои́л за проли́тїе неповинне крѣ́вѣ, що изби́ль сво́е ц(а́)рское пле́ме, прогнѣва́ль Б(о́)га ве́лми, и попꙋсти́ль Б(о́)гь на не́го гнѣ́вь и на вьсе́[1] Бо́л гарїа, и преда́ль и́хь вь рꙋце гре́ческїи за мно́го вре́ме, ꙗко́ же ре́чет се.

По Самои́ла наста́ль на ц(а́)рство с(и́)нь е́го Радоми́рь, но за е́дно́ лѣ́то ц(а́)рствова́ль и ꙋбїен би́ль на ло́ве ѡт наважденїемь Никифо́ровимь[2], ц(а́)ра гре́ческаго. Ѡ́нь тайно прати́ль нѧ́коего и ꙋби́ль е́го на ло́ве.

По Радоми́ра наста́ль на ц(а́)рство Іѡа́нь Владими́рь. Бо́лгари изгна́ли Гаврїи́ла, си́на Самои́лева, вь Вла́хїю и поста́вили Іѡа́нна с(и́)на Аро́нова. Ааро́нь

30 б би́ль бра́ть Самои́левь и | Дави́довь. Ц(а́)рствова́ль Іѡа́нь с(ве)тїи Владими́рь за три́ лѣ́та и име́аль испе́рво чи́сто и с(ве)то́ жи́тїе и б(о)гоꙋго́дно. Нь то́го Іѡа́н на[3] па́ки вьста́ль ц(а́)рь гре́чески с вели́ка си́ла, нь ѡ́нь моли́твою кь Б(о́)гꙋ и ꙋпова́нїемь крѣ́пкимь изише́ль с ма́ло воиска и побѣди́ль гре́ци[4]. И възврати́ли се[5] посрамле́ни то́гда вьспе́ть. Но име́аль жена́ греки́на и шꙋ́ра та́ко при се́бе, маги́стрїа чи́номь. Ѡ́ни би́ли ереті́ци сь сво́а се́стра, новотїа́ни,

---

[1] З: сва. [2] З: наважденіемъ Нікифора. [3] З: на того Иѡана.
[4] З: грцех . [5] З: и вратили се,

маги́стрїа. Ала́ бы́ли тїе́ ерети́ци, новатїа́ни, и не любили с(ве)т(а́)гѡ ц(а́)ра Владимира зарад правосла́вїе и чи́стое егѡ́ житїе́. И здѹма́ли са да го оубіать. Така́ и ста́нало, защо́ ѡ́нїй шѹ́ра оуби́ль го[1] на пѹ́ть вь на́коа гора́: като́ ходи́ль ц(а́)рать сас ко́на напред, а то́й мѹ ѡтсѣ́каль гла́вѹ. А ц(а́)рать сас повеле́нїе | б(о́)жїе не спа́дналь сь ко́на, но взе́ль вь 38а
рѹ́цѣ сво́и гла́вѹ свою́ и оупра́виль своегѡ́ ко́на, и прїише́ль мно́го мѣ́сто и доишел до на́кой монастир, що гѡ́ са́мь согради́ль испе́рво[2], и та́мо сла́з'ль ѡт ко́на своегѡ́ и преда́ль Б(о́)гѹ дѹ́хь сво́й. И до ны́нѣ вь ѡ́номь монасти́рѣ[3] вь стра́нѹ Елбаса́нскою нетлѣ́нни и цѣ́ли почива́ють мо́щи егѡ́ и мно́го исцѣле́нїе пода́ють. М(ѣ́)с(е)ць ма́їа вь в҃ (2) де́нь[4] и праздн҃ва го сы́чка ѡ́наа стра́на́. И и́ма житїе́ и пра́вило кра́снѡ состав'лено сас бде́нїе и сас славосло́вїе, и сас голя́мо то́ржество и похва́ла. Това́ во кра́т'цѣ написа́хомь за се́гѡ с(ве)т(а́)гѡ ц(а́)ра Іѡа́н'на Владими́ра. И́ма на гре́чески приве́денно жи́тїе егѡ́ и пра́вило, ала́ е мно́го погреше́но[5]: илї-й се́тне за мно́го вре́ме пи́сано, или́ на́кой се́рбинь или́ гре́кь промени́ли го. И́скали да покрі́ать род егѡ́ и пи́сали, ка́к' да не е́ бы́ль ѡт ро́да ц(а)ре́й бо́лгарскихь, ами́ | бы́ль ѡт ро́да 38б
се́рбскаго, сы́нь Нема́на Сѵмеѡ́на; но ве́сма то погрѣши́ли, защо́ не знаа́ли вь кой лѣ́та бы́ль Сѵмеѡ́нь се́рб'скїй. Вь то́ вре́ме не бы́ло оу се́рбы кра́ли[6] ни́как', а ка́мо ли ц(а́)ри их. Защо́ се́тне за мно́го лѣ́та бы́ль

и не любили с(ве)т(а́)го ц(а́)ріа Владими́ра зара́ди правосла́вїе и чи́стое е́го жи́тїе. И сог'ласи́ли се на ѡбі́ѣнїе е́го. Ѡ́ни шѹ́ра и ѹби́ль е́го[1] на пѹ́ти вь ни́коа го́ра: ѡтсѣ́каль е́мѹ гла́вѹ на ко́не, ка́ко ходи́ль напре́ди. Ѡ́нь маноѵе́нїем б(о́)жїимь не спадна́ль сь ко́на, но вьзе́ль вь рѹ́це свою гла́вѹ и ѡпра́виль свое́го ко́на, прїише́ль мно́го мѣ́сто и прише́ль вь монастир, що́ са́мь испе́рво сьгради́ль[2], и та́мо слѣ́заль ѡт ко́на и преда́ль Б(о́)гѹ д(ѹ́)хь сво́и. И до се́ле вь ѡ́номь монасти́ре[3] вь стра́нѹ Ел'баса́нскою нетлѣ́ни и цѣ́ли | почи- 31а
ва́ють мо́щи е́го и пода́ють мно́го исцѣле́нїе. М(ѣ́)с(е)ць ма́їа вь к҃ в (22) де́нь свé[4] ѡ́на стра́на праздн҃ють е́го. И и́ма жи́тїе и прави́ло кра́сно составле́но сас бде́нїе и славосло́вїе, и сь вели́ко то́ржаство и похва́ла. Тѹ́ вь кра́тцѣ написа́хомь за се́го с(ве)т(а́)го ц(а́)ріа Іѡа́н'на Владими́ра. И и́ма на гре́чески преве́дено жи́тїе е́го и прави́ло, и то́ мно́го погреше́но[5]: или́ после́ за мно́го вре́ме пи́сано жи́тїе е́го, или́ на́кои се́рбин или́ гре́кь пременили и хоте́ли покри́ти ро́дь е́го, ка́ко е ѡт ро́да ц(а́)реи бо́лгарскихь. Написа́ли ка́ко да́ е би́ль ѡт ро́да се́рбскаго, с(и́)нь Нема́на Симеѡ́на, нь ве́сма погрѣши́ли: не знаа́ли вь кой лѣ́та би́ль Симеѡ́нь се́рбски. Не би́ли вь то́ вре́ме се́рбски кра́ли[6] ни́какo, а

[1] З: ѡ́ни шѹ́ра е г ѡ́ ѹбилъ егѡ́. [2] З: во монастиро, що го билъ съмъ (така у Йорд. Ив.!) испорво съградилъ. [3] З: въ ѡни монастиръ. [4] З: Майа месца к҃ в҃ день сва. [5] З: Има ... и тѹ много погрешно. [6] З: вь србие крали.

кра́ль Сѵмеѡ́нь Нема́нь и сы́ны его́, и сы́чки[1] с(ве)ты́й се́рбскїй и кра́ли те́хни и зна́тно е и напи́сано[2] е, ко́й где́ са е преста́виль и где́ са мо́щи и гро́бы те́хнїй[3]. Чети́ родосло́вь се́рбскїй и ще наме́ришь[4], вь кое́ време́ бы́ль Самѹ́иль и Сѵмеѡ́нь и с(ве)ты́й Іѡа́нь Владими́рь, и ѡт него́ ще́ позна́ешь, ка́ко са погрѣши́ли зарад това́ писа́тели или́ покрива́ли ро́д и ѡте́чество с(ве)т(а́)гѡ Іѡа́н'на Владими́ра.

Като́ оуби́ли Іѡа́н'на с(ве)т(а́)гѡ, тогі́ва поишель ц(а́)рь гре́ческїй невозбра́ннѡ во Ѡхри́дь, защо́ Іѡа́нь с(ве)тый та́мо бы́ль прибыва́ль за три́ лѣ́та. Дѹ́ри преда́ли емѹ́[5] ѡ́нїй оубі́ици сы́чкаѧ[6] Болгаріѧ. И при-
39а ше́ль невозбранно вь Ѡхрид | и ѡтво́риль хазна́ и скро́вище[7] ц(а́)рское, и изне́с'ль мно́го зла́то и сре́бро без чи́сла и раздава́ль свои́мь во́инѡмь. Ішо́ще взе́ль мно́го вѣнцѝ и корѹ́ни ц(а́)рскїй и ка́менїе мно́гоцѣ́нны[8]. И показа́ль голя́ма м(и́)лость ц'а)ри́ци Марі́й, жені́ Іѡа́нна ц(а́)рѧ, и пѧ́ть дщі́ери еѧ́[9]: знаѧ́ль, ка́кь е ѡна́ѧ преда́ла емѹ ц(а́)рство бо́лгарское и оуби́ла своегѡ́ мѹ́жа. Тогі́ва пришѐль ѡт Те́рновѹ Давы́дь патрїа́рхь и два́ бола́ри[10] бо́л'гарскїй, Бо́гдань и Миробі́зо, и прине́сли клю́чови ѡт три́десѧть и пѧ́ть гра́дове бо́лгарскїй и преда́ли клю́човите и гра́довите ц(а́)рю гре́ческомѹ, а то́й поста́виль Миробо́за и Бо́гдана барѡ́ни над Болгарі́ю. И та́кѡ вь то́ вре́мѧ ра́ди грѣ́ха Самѹ́илева, ц(а́)рѧ бо́л-

где́ ц(а́)рь (sic) их. Па́ки по́сле би́ль Симеѡ́нь Нема́нь и с(и́)ни е́го кра́ли за мно́го лѣ́та, и вьси́[1] с(ве)ти́и сербски кра́ле зна́то е́сть и напи́сано[2], ко́и де́ са е преста́виль и де́ са мо́щи те́хни[3] и гро́би. Чита́и ро́дослóвь се́рбски и ѡбреще́ши[4],
31б вь кое́ | вре́ме би́ль Самоиль и Симеѡ́нь и с(ве)ти Іѡа́нь Владими́рь, и позна́еши, ка́ко погрѣши́ли писа́тели вь то́мь или́ покрива́ли род и ѡте́чес'тво с(ве)т(а́)го Іѡа́н'на Владими́ра.

По ѹбі́ѥнїе Іѡа́нново поше́ль ц(а́)рь гре́чески невьзбра́нно вь Ѡхри́дь. Та́мо пребі́валь би́ль Іѡа́нь с(ве)тїи вь Ѡхри́дь за три́ лѣ́та своего́ ц(а)рствова́нїе. Преда́ли е́мѹ[5] ѡ́ни оубі́ици вьса́[6] Бо́лгаріа. Невьзбра́нно пришѐль и ѡтве́рзаль ха́зна и скро́в'ница[7] ц(а́)рскаа, и изне́ль мно́го зла́то и сре́бро без' чи́сла и раздава́ль свои́мь вои́номь. Вьзе́л' мно́го вѣ́нци и корѧ́ни ц(а́)рскїе и ка́мени мно́гоцѣ́ннїи[8]. Показа́ль вели́ка м(и́)л(о)сть ц(а)р(и́)ци Марїи, же́ни Іѡа́нна ц(а́)рѧ, и пе́ть д'щереи[9]: зна́ль ка́ко ѡна преда́ла е́мѹ ц(а́)рство бо́лгарское, оуби́ла своего́ мѹ́жа. И пришель ѡт Те́рнова Д(а)в(и́)дь пат'рїа́рхь и два́ боле́ри[10] бо́лгарски, Бо́гдань и Миробі́зо: прине́ли клю́чи ѡт тридесе́ть и пе́т' гра́довь бо́лгарскихь и преда́ли клю́чи и гра́ди ц(а́)рю гре́ческомѹ. Ѡнь поста́виль
32а Миробо́за и | Бо́гдана барѡ́ни над Бо́лгарїю. Та́ко вь то́ вре́ме ра́ди

[1] З: сви. [2] З: написато. [3] З: нихни. [4] З: Читаи родословъ срьски, ѡбрещеши. [5] З: и предали емѹ. [6] З: сва. [7] З: съкровиша. [8] З: камение многѡ́ценое, [9] З: и петь дщерее имъ. [10] З: и два барона.

гарскаго, и ра́ди[1] е́ресеи новатїа́нскїй и арме́нскїй, що са́ бы́ли оумно́жили вь Ѡхридскаѧ[2] стра́на вь бо́лгарѣхь, та́ па́д'нало бо́лгарское ц(а́)рство[3] под вла́сть гре́чес' | каѧ до кра́й. Се́тне с(ве)ты́й Иларїѡ́нь, 39б
еп(и́)ск(о)пь Меглѝнскїй, и с(ве)ты́й Ѳеѡфїла́кть искорани́ли ѡ́нїа проклѧ́тый е́реси и погаси́ли до кра́й ѡт Болгарїа́та.

Вь то́ вре́мѧ бы́ль на́кой Дола́нь поро́бень ѡт гре́ци вь тїѧ́ бра́ни сас бо́лгари и бы́ль прода́день[4] на Ц(а́)риград на на́кого голѧмаго велмо́жа. Ала́ бы́ль то́й Дола́нь хи́трь[5] и смотрели́вь ве́лми. По на́кой вре́мѧ побѣ́гналь ѡт Ц(а́)риград и прише́ль вь Стрѹ́мица и стори́ль себѣ́ си, ка́кь е́ то́й сы́нь Аарѡ́новь, ѡт ро́да ц(а́)рскаго. Та́мо бы́ло са собра́ло по слѹ́чаю мно́го войска́ бо́лгарскаѧ; и нагласи́ли себѣ́ Дола́на за ц(а́)рѧ бо́лгарскаго, и тогѝва воста́ли и прогна́ли войска́та гре́ческаѧ[6] ѡт стра́ны Ѡхридскїѧ. И воцари́л' сѧ Дола́нь над бо́лгари[7] ѡ́хридскїѧ, но не почита́ль сво́ѧта войска́ добре́, затова́ го испади́ли и поста́вили на ц(а́)рство Тихѡми́ра Барѡ́нѧ. По на́кой вре́мѧ па́кь ѡ́нїй | Дола́нь, 40а
хи́трь сїй, собра́ль мно́го наро́дь и прише́ль[8] на Тихоми́ра и оухва́тиль го и оуслѣпи́ль го, и оуби́ль го. И ц(а)рѹва́ль Долан вь Ѡхрид за три́десѧть лѣ́та и мно́го гра́дове ѡтне́ль ѡт гре́ци.

грѣ́ха Самои́лева, ц(а́)рꙗ бо́лгарскаго, ра́ди[1] ереси́ новатїа́нскї и арме́нскїи, що са́ би́ли оумножи́ли вь Ѡхридскаа[2] стра́на вь бо́лгарехь, па́днало бо́лгарско ц(а́)рство[3] под вла́сть гре́ческаа коне́чно. Нь после́ди с(ве)ти Иларїѡ́нь, епи́скопь Меглѝски, и с(ве)тїи Ѳеѡфила́кть искорени́ли и погаси́ли ѡ́ни проклѐти ереси́ коне́чно ѡт Бол'гарїа.

Би́ль на́кои Дола́нь поро́бень ѡт гре́ци вь тїа бра́ни сь бо́лгари, що име́наль; би́ль вь Ц(а́)риград вь на́коего вели́каго велмѹ́жа прода́нь[4]. Та би́ль хи́трь[5] и смотрели́вь ве́лми. По на́кои вре́ме побѣ́гналь из Ца́риграда и прише́ль вь Стрѹми́ца и твори́ль се́бе, ка́ко е ѡ́нь с(и́)нь Аарѡ́новь и ѡт ро́да ц(а́)рска. Тѹ́ би́ло по слѹ́чаю сьбра́но мно́го войнство бо́лгарское; и ѡгласи́ли се́бе Дола́на за ц(а́)рꙗ бо́лгарскаго, вьста́ли и прогна́ли воиска́ гре́ческаа[6] ѡт стра́ни Ѡхри́дскїе. И вьц(а́)рил се Дола́нь над бо́лгари[7] ѡ́хридскїе, нь не чествова́ль | сво́е войнство добре́, за то́ войнство изгна́ли Дола́на 32б
и поста́вили се́бе ц(а́)рꙗ Тихоми́ра барѡ́нꙗ. По на́кои вре́ме ѡ́ни Дола́нь, хи́трь сїи, сьбра́ль па́ки мно́го народ, после́ прише́ль[8] на Тихоми́ра и хвати́ль и ѡслѣпи́ль е́го, и ѹби́ль. И ц(а)рствова́ль за три́десе́ть лѣ́та Дола́нь и ѡте́ль мно́го гра́дове ѡт гре́ци.

---

[1] З: и ради. [2] З: Хоридскаѧ. [3] З: пало ц(а)рство болгарскѹ.
[4] З: имеали; бѣлъ... продатъ. [5] З: билъ хитаръ (безъ: та). [6] З: воинство грчское. [7] З: на болгари. [8] З: много народъ по(дъ) себе и пришелъ.

А дрѹгїй нѧкой[1] Алѹсїа́нь воста́ль ѡт Ц(а́)риград. Бы́ль ро́дѡм бо́лгаринь. Прово́динь бы́ль ѡт Ц(а́)риград ѡт гре́ческїй собо́рь зарад дано́ погѹбѝ Дола́на. То́й Алѹсїа́нь казѹва́ль себѣ́, ка́кь е ѡт ро́да ц(а́)рей бо́лгарскїй: та́кѡ наѹчи́ли егѡ́ гре́ци да ди́гне крамола́ вь Болгарі́ю. И та́кѡ вѣрова́ли мно́го народ Алѹсїа́нѹ и воста́ли на Дола́на бра́нїю. И Дола́нь видѧл, чи́ не ще́ мо́жи да стои́ на срѣ́щѹ Алѹсїа́на, приѡб'щи́ль егѡ́ на ц(а́)рство своє́. Но по ма́лѡ вре́ме Алѹсїа́нь воста́ль на Дола́на и ѡслѣ́пил егѡ́, и ѡста́ль то́й са́мь на ц(а́)рство; и тогі́ва сѧ преда́ль во́лею гре́кѡмь и бы́ль покорень та́мь за два́десѧть лѣ́та.
40б Вь Ѡхрид ц(а)рѹва́ль петьна́десѧть лѣ́ть[2]. То́кмѡ вь | Ѡхридь и до Ско́пїѧ и до Щи́пь держа́ли Долан и Алѹсїа́нь, а Те́рновѹ и Дѹ́навїѧ за сед'мьдесѧт лѣ́ть бы́ло под ѡ́бласть гре́ческаѧ. И мно́гѡ па́кость стрѹва́ли гре́ци на бо́лгарите и ѡслобла́ли ги.

Вь лѣ́то ҂ар҃о (1170), вь то́ времѧ́ бы́ль патрїа́рхь вь Те́рновѹ с(ве)ты́й Іѡа́нь. И ка́то гледа́ль ѡслобле́нїе бо́л'гар'ское ѡт гре́кѡвь, плака́ль мно́го и моли́л' Б(о́)га сас сле́зы да ги́ избо́ви Б(о́)гь ѡт рабо́ти гре́ческїй. И ꙗви́ль мѹ́ са с(ве)ты́й вели́комѹ́ченикь Дими́трїѧ[3], защо́ то́гѡ бы́ли сла́вили и почита́ли ц(а́)рето бо́лгарскїй вь Те́р'новѹ испе́рва ѡт ро́да вь ро́дь[4], ѡт Михаи́ла благочести́ваго ц(а́)рѧ до с(ве)т(а́)гѡ Іѡа́н'на Владими́рѧ. То́й с(ве)ты́й великом(ѹ́)ч(е)никь помаѹ́ль до́мь и ро́дь ц(а)ре́й

Нѧ́кои[1] Алѹсїа́нь вьста́ль ѡт Ц(а́)ригра́дь, бо́лгари́нь, посла́нь ѡт гре́чески сьбо́рь на погѹбле́нїе Дола́ново. Алѹсїа́нь казѹва́ль и твори́ль се́бе ѡт ро́да ц(а́)рїи бо́лгарскихь: та́ко наѹчи́ли е́го гре́ци да ди́гне бра́нь на Бо́лгарїю. Вѣрова́ли мно́го народ Алѹсїа́нѹ и вьста́ли на Дола́на бра́нїю. Дола́нь видѣ́ль, защо́ не мо́жить противи́ти се Алѹсїа́нѹ, и прїѡбщи́ль е́го на ц(а́)рство. По ма́ло вре́ме Алѹсїа́нь вьста́ль на Дола́на и ѡслѣпи́ль е́го, и ѡста́ль са́мь на ц(а́)рство; и преда́л се во́лею гре́комь и би́ль покоре́нь за два́десе́ть лѣ́та.
33а Вь Ѡхрид ц(а́)рствоваль за петьна́десеть лѣ́та[2]. Тькмо вь Ѡхрид до Ско́пїе и до Щи́п' | держа́ли Дола́нь и Алѹсїа́нь, а Те́рново и Дона́вїе за сед'мьдесе́ть лѣ́ть би́лѡ под ѡ́бла́сть гре́ческаа. И твори́ли гре́ци мно́го па́кость бо́лгаромь и ѡслоби́ли и́хь.

Би́ль вь то́ вре́ме, вь лѣ́то а҃ѡ҃р҃о҃ (1170), вь Те́рново патрїа́рхь с(ве)тїи Іѡа́нь: зрѣ́ль ѡз'лобле́нїе бо́лгарское ѡт гре́ковь и пла́каль и моли́ль Б(о́)га сь селза́ми (sic) да изба́вить и́хь ѡт ра́боти гре́ческїи. И ꙗви́л' се емѹ с(ве)тїи Дими́трїа вели́ком(ѹ)ч(е)никь[3]: не́го би́ли сла́вили и почита́ли ц(а́)ри те́рновски и бо́лгарскихь испе́рва вь род и ро́дь[4], ѡт Михаи́ла бл(а)гочести́ваго до с(ве)т(а́)го Іѡа́нна Владими́ра. То́и с(ве)тїи мѹ́ченикь поменѹ́ль до́мь и род ц(а́)рїи

[1] З: неко. [2] З: петидесетъ лета. [3] З: с(ве)тъ великомѹ́ченикъ Димитриа'
[4] З: ѡт родъ въ родъ.

бо́лгарскихь, и прово́динь би́ль ѡт Б(о́)га[1] на по́мощь и на ѡбновле́нїе
ц(а́)рства бо́лгарскаго вь Те́рновꙋ. Ꙗви́л са патрїа́р'хꙋ и ре́к'ль мꙋ: да
поста́вишь Асѣ́на ца́рꙗ бо́лгарѡм, и Б(о́)гь ще́ бꙋ́де сас не́гѡ, и то́й ще |
да возди́гне ски́петрѡ бо́лгарское[2]. Та́ко и патрїа́рхь по повеле́нїю б(о́)жїю 41а
привикаль Асѣ́на и Пе́тра, бра́та егѡ́, ѡт Вла́хїꙗ. Тїе́ бы́ли ѡт ро́да
ц(а́)рскаго, внꙋ́ци Гав'рїи́лови, с(ы́)на Самꙋи́лева, що́ би́ль испаде́нь вь
Влахїю, каквото напред ре́кохме. И повелѣ́ имь патрїа́рхь пе́рво да
сограда́ть ц(е́)рква[3] кра́снаꙗ вь Те́рновꙋ во́ и́мꙗ с(ве)та́гѡ мꙋ́ченика
Дими́трїꙗ, и, като́ ꙗ согради́ха, созва́ль патрїа́рхь еп(и́)ск(о)пи и господа́ри
бо́л'га́рскїй вь Те́рновꙋ на ѡс(вꙗ)ще́нїе ц(е́)рквей. И по смотре́нїю б(о́)жїю
собра́л са мно́го наро́д'. И като́ ѡс(вꙗ)ти́ль патрїа́рхь ц(е́)рквата[4], тогива
прїе́ль вѣне́ць и багрени́цꙋ и вѣнча́ль Асѣ́на на ц(а́)рство бо́лгарское.
И сказа́ль на сы́чки народ, ка́ко мꙋ е повеле́но[5] ѡт Б(о́)га бы́ло сас
с(ве)та́гѡ Дими́трїꙗ. И та́кѡ наро́дь ѡт ра́дости взыва́ли велегла́сно: да
живеꙗт Асѣ́нь ца́рь на мно́гаꙗ лѣ́та. Асѣ́ню ц(а́)рю бо́лгарскомꙋ мно́гаꙗ
лѣ́та. Іѡа́н'нꙋ | блаженнѣ́йшомꙋ патрїа́рхꙋ те́рновскомꙋ и все́ꙗ Болгарі́ꙗ 41б
мно́гомꙋ (sic) лѣ́та. И та́кѡ пристáли мно́го господа́ри бо́лгарскїй по
(А)сѣ́на ц(а́)рꙗ. И то́й поста́виль[6] Пе́тра, бра́та своегѡ́, вь пе́рвый и
вели́кїй чи́нь войн'с'кїй и поста́виль сы́чки[6] чи́нь войнскїй по чи́нꙋ пе́р-
вомꙋ, ка́ко що́ бы́ли име́ꙗли[7] ца́ри бо́лгарскїй[8], прароди́тели егѡ́.

бо́лгарскихь, и ѡт Б(о́)га посла́нь би́сть[1] на по́мощь и ѡбновле́нїе ц(а́)рства
бо́лгарскаго вь Те́рновь. Ре́кль патрїа́рхꙋ да поста́вить А́сѣна ц(а́)рꙗ бо́лга-
ромь, и Б(о́)гь бꙋ́деть сь ни́мь, и оуспе́еть ски́птра бо́лгарскаго[2] вь рꙋ́кꙋ Асе́-
новꙋ. Та́ко патрїа́рхь по повеле́нїю б(о́)жїю приз'ва́ль А́сѣна и Пе́тра, бра́та
е́го, ѡт Вла́хїю. Би́ли | ѡт ро́да ц(а́)рскаго, внꙋ́ци Гаврїи́лови, с(и́)на Само- 33б
и́лева, що би́ль изгна́ть, ꙗко́же ре́че се, вь Вла́хїю. И повеле́ имь сьгра-
ди́ти ц(е́)рква[3] кра́сна вь Те́рново вь и́ме с(ве)т(а́)го м(ꙋ)ч(е)ни́ка Дими́трїа, и
сьзва́ль пат'рїа́рхь еп(и́)ск(о)пи и го́сподїи бо́лгарскїе вь Те́рново на ѡс(ве)ще́нїе
ц(е́)ркви. По смотре́нїю б(о́)жїю сьбра́ли се мно́го наро́дь. Е́гда ѡс(ве)ти́ль
патрїа́рхь це́р'квата[4], прине́ль вѣне́ць и багрени́цꙋ и вѣнча́л' А́сѣна на ц(а́)рство
бо́лгарское. И сказа́ль вьсе́мь, ка́ко повеле́но е́мꙋ би́ло[5] ѡт Б(о́)га с(ве)ти́мь
Дими́т'рїемь. Та́ко народ ѡт ра́дости вьзива́ли ве́легла́сно: да живи́ть А́сѣнь
мно́га лѣ́та. А́сѣню ц(а́)рю бо́лгарскомꙋ мно́гаꙗ лѣ́та. Іѡа́н'нꙋ блаженеишемꙋ
патрїа́рхꙋ те́рновскомꙋ и вьсе́и Бо́лгарїи мно́гаꙗ лѣ́та. Та́ко приста́ли мно́го
го́сподїи бо́лгарски по А́сѣна ц(а́)рꙗ. Ѡ́нь поста́виль Пе́тра, бра́та свое́го, вь
пе́рвїи и вели́ки чи́нь войнски и поста́виль вес[6] чи́нь войнски по чи́нꙋ пе́р-
вомꙋ, ка́ко що би́ли име́ꙗли[7] ц(а́)ри бо́лгарски, прароди́тели е́го[8].

---

[1] З: и посланъ билъ ѡт Бога. [2] З: и ѕспестъ скиптра́ болгарскаꙗ.
[3] З: и пов лелъ имъ съградили (така у Йорд. Ив.!) црква. [4] З: црковъ.
[5] З: како повелено било емꙋ. [6] З: съвъ. [7] З: како що имеꙗли.
[8] З: ц(а)ри трновски, прероди́тели егѡ́.

И сте́кал' са[1] без чи́сла народ бо́лгарскїй като́ еди́нь ч(е)л(о)в(ѣ)кь вь Те́рново еди́нодꙋ́шно на по́мощь Асѣ́ню; и ѡт Влахїа прово́дили войска́ вла́ш'ките господа́ри на по́мощь Асѣ́ню. И собра́ло са войска́ безче́ть на по́мощь Асѣ́ню, и прїишла́ мꙋ гола́ма по́мощь ѡт са́каде. То́ бы́ло во́ла б(о́)жїа. И оукрѣпи́л са на ц(а́)рство бо́лгарское и ѡтмсти́ль на гре́ците два́ ката ѡби́дꙋ и ѡꙁлобле́нїе, що́ стрꙋва́ли тїе за се́дмьдеса́ть лѣ́ть на бо́лгарите и зе́мали те́шки да́нь ѡт та́хь. Та́кѡ и тїе дава́ли
42а Асѣ́ню ца́рю да́нь за шестдеса́ть годи́ни | и с(ы́)нꙋ его Іѡа́н'нꙋ. И що́то ѡ́ни ѡслѣпова́ли бо́лгарите[2] при Самꙋи́ла ц(а́)ра и мно́гѡ скри́та па́кость стрꙋва́ли на бо́лгарите, то́ ги[3] пости́глѡ се́тне ѡт бо́лгарите; защо́ три́ста хи́лади[4] войска́ собира́ли ѡт разли́чный ро́дѡве, ѡткꙋпова́ли и прати́ли на Асѣ́на и на Болгарїа, но Асѣ́нь и бо́лгари сы́чка ѡ́на́а войска́[5] за ѡ́с'мь лѣ́та поби́ли и поро́били. И та́кѡ едва́мь преста́ли ѡт бра́нь да не стрꙋва́ть и да ѡтмста́вать первою ѡби́дꙋ бо́лгарскою.

Наме́ра са оу ста́ри кни́ги рꙋкопи́сни, та́ ка́зва зарад тогѡ Асѣ́на ц(а́)ра ста́раго, ка́ко по преставле́нїе патрїа́рха Іѡа́нна с(ве)т(а́)гѡ призва́ль ѡт Ѡ́хридь с(ве)т(а́)гѡ о(т)ца́ Ѳеѡфїла́кта и поста́виль го патрїа́рха вь Те́рновꙋ. То́й премꙋ́дрїй и вселе́нскїй оучи́тель вь та́а вре́мена просвѣти́ль и ѡчи́стиль Болгарїата ѡт разли́чный е́реси, та́кѡ и Блахїа.

34а И сте́кал' си[1] народ | бо́лгарски ка́ко е́ди́нь ч(е)л(овѣ)кь вь Те́рново еди́нодꙋ́шно на по́мощь А́сѣню; и сьбра́ло се войнство ѡт Вла́хїе, посла́ли вла́шки господа́ри на по́мощ' Асѣ́ню. То́ би́ло во́ла б(о́)жїа сь А́сѣнїа. И прїишла́ е́мꙋ вели́ка по́мощь ѡт вьсю́дꙋ, и оукрѣпи́л се на ц(а́)рство бо́лгарское и ѡтм'сти́ль гре́комь сꙋ́гꙋбо ѡби́дꙋ и ѡ́злобле́нїе, що ѡ́ни за сед'мьдесе́ть лѣ́ть твори́ли бо́лгаромь, зима́ли да́нь ѡт них те́жки. Та́ко и ѡ́ни дава́ли за шестдесе́ть лѣ́т' А́сѣню и с(и́)нꙋ е́го Іѡа́ннꙋ. Що́ ѡ́ни ѡслѣпова́ли бо́лгари[2] при Самои́ла ц(а́)рїа и мно́го тайнаа па́кость твори́ли бо́лгарѡмь, то́ и́хь[3] пости́глѡ послѣ́ди ѡт бо́лгари: три́ста хилѣ́ди[4] воиска́ гре́ческаа и ѡт разли́чнихь наро́ди ѡткꙋпова́ли и прати́ли на А́сѣнїа и на Бо́лгарїа, но А́сѣнь и бо́лгари вьсѣ́хь ѡ́наїа[5] за ѡ́с'мь лѣ́та поби́ли и поро́били. Та́ко е́двам преста́ли ѡт бра́нь со гре́ци твори́ти и ѡтмща́ти пе́рвою ѡби́дꙋ бо́лгарскою.

Ѡбрета́ет се вь ста́ри рꙋкопи́сни кни́гь повѣ́сть ра́ди то́го ц(а́)рїа А́сѣнїа
34б ста́раго, | ка́ко по преставле́нїе патрїа́рха Іѡа́нна с(ве)т(а́)го призва́ль ѡт О́хридь с(ве)т(а́)го ѡ́(т)ца Ѳеѡфила́кта и поста́виль е́го патрїа́рха вь Те́рново. То́и премꙋ́дри и в'селе́нски оучи́тель вь таа́ вре́мена просвѣти́ль и ѡчи́стиль Бо́лгарїа ѡт ересе́и разли́чни, та́ко и Вла́хїа. Би́ли вла́си прїа́ли ри́м-

[1] Така! Въ З: и стечал се. [2] З: ѡслеплали болгаровъ. [3] З: то и нихъ
[4] З: тристот(и)нъ хилади. [5] З: све ѡна воиска.

Бы́ли прїа́ли вла́сите рі́мскаѧ е́ресь | сы́чка до кра́й, защо́ испе́рво[1] 42б
вла́сы были чита́ли по лати́нски, ка́ко са сас лати́ни еди́нь род и ѩзы́кь. Но Ѳеѡфїлактъ с(ве)тый повди́гналь ц(а́)рѧ Асѣ́нѧ, и прїише́л' во Вла́хїю[2] и покори́ль и две́те Влахїй под' сво́ѧ вла́сть, и запрети́ль на вла́си, кой чете́ по лати́нскїй ѩзы́кь и ко́й исповѣдѩеть рі́мское исповѣда́нїе и вѣ́ра, да мѩ са ѡтре́жи ѩзы́кать. И повела́ль и́мь да четат по слове́нски[3] и да держа́ть[4] вѣ́рѩ правосла́в'нѩю. И та́кѡ ѡт то́ вре́мѧ ѡбьрнали са вла́сите па́кь на правосла́вїе и чита́ли по слове́нски[5] до ско́рое вре́мѧ; но се́тне и́мь изва́дили[6] рѩ́си на вла́шки ѩзы́кь простим писа́нїемь. И та́кѡ сас тща́нїе с(ве)т(а́)гѡ Ѳеѡфїла́кта патрїа́рха и ц(а́)рѧ Асѣ́нѧ мно́го наро́дь ѡбьрнали[7] на правосла́вїе.

Но па́ки да и́демь на пе́рвото казѩ́ванїе, като́ воста́ль Асѣ́нь на гре́ците и нави́ль ги и пропади́ль ги до кра́й[8] ѡт Болгарі́ата. | Като́ 43а
чѩ́ли гре́ците, чи́ поста́вили бо́лгарите себѣ́ ц(а́)рѧ[9] Асѣ́нѧ вь Те́рновѩ, смѣ́ли ѡт оужа́са и собра́ли войска́ мно́го, и поишле́ на Асѣ́нѧ ц(а́)рѧ. Но Асѣ́нь не можи́л' тогі́ва да стои́ть насрѣ́що гре́ците, ами́ приминѩ́ль Дѩ́нава во Влахїю сас сы́ч'ка войска́ своѧ́[10]; и собра́ль[11] та́мо іо́ще мно́го войска́, и приминѩ́ль па́кь[12] Дѩ́навь и напа́дналь на гре́ците. И бы́ла тогі́ва бран стра́шна, защо́ бы́ла мно́го без че́ть войска́ гре́ческа и бо́л-

скаѧ е́ре́сь вьсе́коне́чно: испе́рво[1] читали по лати́нски, ка́ко се с лати́ни еди́нь род и ѩзы́кь. Ѳеѡфила́кть с(ве)тїи подви́гналь ц(а́)рїа А́сѣнїа: пришель вь Вла́хїю[2] и покори́ль ѡ́бе Вла́хїи под сво́а вла́сть, и запрети́ль вла́хомь, ко́и чете́ть по лати́нски е́зы́кь и исповѣдѩеть ри́мское исповѣда́нїе и вѣ́ра, да мѩ се ѩзы́кь ѡтре́жеть. И повелѣ́ль и́мь читати по слове́нски[3] и держа́ти[4] вѣ́рѩ правосла́вѩю. Та́ко ѡт то́ вре́ме вла́си ѡбрати́ли са па́ки вь правосла́вїю и чита́ли по слове́нски[5] до ско́рое вре́ме; па́ки изва́дили[6] и́м' рѩ́си на вла́шки ѩзы́кь про́сти писа́нїемь. Та́ко т'ща́нїемь патрїа́рха с(ве)т(а́)го Ѳеѡфила́кта и ц(а́)рїа А́сѣнїа мно́го народ ѡбрати́ли[7] вь правосла́ | вїю. 35а

Па́ки пойдемь на пе́рваѧ повѣ́сть, ка́ко вьста́ль А́сѣнь на гре́ци и победи́ль и́хь и прог'на́л' и́хь коне́чно[8] ѡт Бо́лгарїа. Е́гда слиша́ли гре́ци, ка́ко постави́ли бо́лгари ц(а́)рїа се́бе[9] вь Те́р'ново А́сѣнїа, сме́ли се ѡт ѩжа́са и сьбра́ли вои́н'ство мно́го, поишле́ на А́сѣнїа ц(а́)рїа. Не мо́жель А́сѣнь ѡдоле́ти гре́комь и прише́ль Дѩ́нава вь Вла́хїю сь в'сѣ́хь войнство[10]; собра́ль[11] та́мо мно́го войнство, па́ки прише́ль[12] Дѩ́навь и ѡбрати́л' се на гре́ци. И би́ло

[1] З: римска ересъ сви конечно и испърво. [2] З: поишелъ на Влахла.
[3] З: по бо(л)гарски. [4] З: съдржати. [5] З: по болгарски ѩзикъ.
[6] З: нїна паки извадили. [7] З: обратил се. [8] З: прогналь конечно.
[9] З: себе ц(а)ра. [10] З: и преишелъ Дѩнавъ нъ (така у Ив.!) Влахїю съ све воинство. [11] З: и събраль. [12] З: пъкъ преишелъ.

гарска[1]. И па́днала войска́та гре́ческаѧ без че́ть поби́та ѡт бо́лгарите и посе́чена. Та́кѡ нави́ль Асѣ́н' гре́ците до кра́й и поби́ль ги[2] и ѡтго́ниль ги ѡт земла́та бо́лгар'скаѧ. Се́тне Асѣ́нь поише́ль с войска́ на Се́рбїѧ и покори́ль ги под своѧ́ вла́сть. И бы́ли се́рбїето на́колико вре́ме подь не́говаѧ вла́сть. А сѐт'не воста́ли се́рбїе и гре́ци наедно́[3], и
43б мно́го па́кость стрѹва́ли се́рбїето на бо́лгарските (церкви). | Вь то́ вре́ме бы́ль с(ве)ти́й Ѳеѡфїлакть пат'рїа́рхь вь Те́рновѹ и плака́ль мно́го зара́д' запѹсте́нїе мно́гихь ц(е́)ркваxь. Защо́ вь то́ вре́ме се́рбїето бы́ли держа́ли рі́мскаѧ ере́сь, затова́ запѹстава́ли ц(е́)рквите бо́л'гарскїй. И сас мно́го кровопроли́тїе распадил ц(а́)рь Асѣ́нь се́рбїето ѡт Болгарі́ата и смирил ги, защо́ име́ѧли себѣ́ се́рбїе на по́мощь и маѩ́ровь[4].

Но ца́рь греческїй Іѡа́нь Катакѹзи́мь[5] прїйше́ль сас войска́ голя́ма на ц(а́)рѧ Асѣ́нѧ, но Асѣ́нь го нави́ль, и оухвати́ль го жи́вь и избо́ль мѹ и две́те очи́. Слѣ́дь Іѡа́нна наста́ль на ц(а́)рство гре́ческое Але́ѯїѧ. И то́й собра́ль войска́ ѡт мно́го ѩзы́ци и пойше́ль на Болгарі́ѧ. И като́[6] поче́ли да са́ бі́ѧть, нави́ли ги бо́лгарите, и побѣ́гналь[7] ц(а́)рь Але́ѯїѧ, и ѡт ско́рое бѣга́нїе па́д'наль мѹ шле́мать ц(а́)рскїй ѡт глава́та мѹ, а бо́лгарските вои́ни прине́сли[8] ѡнїй шле́мь своемѹ ц(а́)рю Асѣ́ню. И та́кѡ паки́
44а нави́ти | гре́ците ѡт бо́лгарите. И вь то́ вре́ме оузе́л' ц(а́)рь Асѣ́нь

бра́нь стра́шна, и войска́ без' чи́сла гре́ческаѧ и бо́лгарскаѧ[1]. И па́ла войска́ гре́ческаѧ без' чи́сла ѡт бо́лгаровь посе́чени и побїе́ни. Та́ко ѡдолѣ́ль Асѣ́нь гре́комь коне́чно и поби́ль[2] и ѡтгна́ль ѡт зе́мли бо́лгарскіе. Па́ки поише́ль с вои́нство на Се́рбїе и покори́ль и́хь под своѧ́ вла́сть. И би́ли се́рбїе на́колико вре́ме под вла́стїю е́го. Па́ки вьста́ли на бо́лгари се́р'бїе и гре́ци заѐдно́[3], и мно́го па́кость сьтвори́ли се́рбїе ц(е́)рквамь бо́лгарскимь. Би́ль с(ве)ти́ Ѳеѡфи-
35б ла́кть вь то́ вре́ме патрїа́рхь Те́рновски и | плака́ль мно́го ѡ́ запѹсте́нїе мно́гихь ц(е́)ркваxь. Би́ли се́рбїе вь то́ вре́ме ри́мска е́ресь держа́ли, за то́ рато-ва́ли на ц(е́)ркви бо́лгарскїе. И по мно́го крь̑вепроли́тїе ѡтгна́ль ц(а́)рь А́сѣнь се́рбїе ѡт Бо́л'гарїю и смири́ль и́хь; име́ѧли се́рбїе на по́мощь и маѩ́ровь[4].

Ц(а́)рь гре́чески Іѡа́нь Катакѹзи́мь[5] прише́ль на ц(а́)рѧ А́сѣна с' вели́ка воска́, но А́сѣнь победи́ль е́го, и оухвати́ль е́го и избо́ль е́мѹ ѡ́чи. По Іѡа́на наста́ль Але́ѯїа ц(а́)рь гре́чески. И ѡ́нь сьб'ра́ль войска́ ѡт мно́го ези́ци и поше́ль на Бо́лгарїа. Е́гда си[6] поче́ли би́ти, ѡдоле́ли бо́лгари гре́комь, и побѣ́гналь[7] ц(а́)рь Але́ѯїа, и ѡт ско́рое бѣга́нїе па́ль шле́мь е́го ц(а́)рски ѡт гла́ве е́го; бо́лгарски же вои́ни прине́ли[8] ѡ́ни шле́мь своемѹ ц(а́)рю А́сѣню. Та́ко па́ки побѣжде́ни гре́ци ѡт бо́лгаровь. И ѩзе́ль вь то́ вре́ме ц(а́)рь А́сѣнь ѡт

---

[1] З: и било бранъ страшна воиска безчисленаѧ и грческа и болгарска.
[2] З: и побил ихъ. [3] З: заедино. [4] З: имеали на помощъ себѣ се́рбие и маѩаровъ. [5] З: Катакѹзинъ. [6] З: егда се. [7] З: побегалъ. [8] З: болгарские воини принесли.

ѡт гре́ците мно́го гра́дове[1]. Но Але́ѯїа ц(а́)рь па́кь собра́ль войска́ си́лна мно́жество и прати́ль а́ на Асѣ́на сас Костан'тина[2], нача́лници войнскїй и сас генера́ли гре́ческїй две́сте и се́дмьдеса́ть хи́лади. Но па́кь попѡще́нїемь б(о́)жїимь поби́ли ги бо́лгарите и поро́били ги, и не вьрналь са ни́кой ѡт нача́лниците камто́ ц(а́)ра Але́ѯїа. Като́ чѫ́ль Але́ѯїа ц(а́)рь то́ поби́тїе вои́н'ское, па́дналь вь ѡтчаа́нїе и прати́ль да и́щи ми́рь ѡт Асѣ́на ц(а́)ра и ѡт бра́та мѫ Пе́тра, но не полѫчи́ль. А Але́ѯїа са разгнѣва́ль и[3] прати́ль па́кь войска́ мно́го на Асѣ́на ца́ра сас на́коего генера́ла на и́ме Іиса́ка стокра́тора. То́й Іиса́кь поби́ль три́ хи́лади бо́лгари, а се́тне го нави́ли бо́лгарите и оухва́тили го, и ѡб'те́кли сы́чка[4] войска́ гре́ческаа, и разби́лї а и поро́билї а. И ма́лко на́кой ѡт та́хь побѣ́гнали.

. И та́кѡ ѡста́ла | гре́ческата зе́мла пѫ́ста без' войска́. Са́ми 44б
тїе чита́ть, чи поги́нала три́ста хи́лади войска́ на бо́лгари гре́ческаа, поби́та и поробена ѡт бо́лгарите[5]. Та́кѡ са́мь Б(о́)гь ѡтм'сти́л' ц(а́)ремь гре́ческимь вь то́ вре́ме, защо́ тїе́ мно́го па́кости стрѫва́ли на бо́лгарите ис'пе́рва, но и́м са вьрнало два́ ката́ ѡтмще́нїе. Защо́ не вѣрова́ли, како́ Асѣ́нь повеле́нїемь б(о́)жїемь поста́влень ца́рь бо́лгарѡмь, ами́ са сме́али томѫ. И ѡни́ вди́гали войска́ толи́ко пѫ́ти на Асѣ́на ц(а́)ра,

гре́ци мно́го гра́дове[1]. Нь Але́ѯїа ц(а́)рь па́ки сьбра́ль воиска́ мно́жество и прати́ль на А́сѣнїа си́лна сь Костанти́на[2], нача́л'ници воински и генера́ли гре́чески две́сте и се́д'м'десе́ть хи́лѣди. Нь попѡще́нїемь б(о́)жїимь поби́ли |
и́хь бо́лгари и поро́били, и не вьзврати́л се ни́кои нача́лникь кь ц(а́)рю 36а
Але́ѯїю. Е́гда слиша́ль Але́ѯїа то поби́тїе вои́нское, па́ль вь ѡтчаа́нїе и посла́ль вьзискати ми́рь сь А́сѣнїа и Пе́тра, нь не полѫчи́л'. Ѡ́нь па́ки посла́ль воиска́ нь (sic) А́сѣнїа мно́жество, нь...[3] па́ки Але́ѯїа ц(а́)рь посла́ль четве́ртаа воиска́ на ц(а́)рїа А́сѣнїа с ни́акоего генера́ла Иса́ка стокра́тора. То́и Иса́кь поби́ль три́ хи́лѣди бо́лгари, после́ди ѡдоле́ли е́го и оухвати́ли е́го и ѡб'те́кли вьсе[4] вои́нство гре́ческое бо́лгари, и поробили и́хь. Ма́ло ни́акои ѡт тѣ́хь побе́гли.

Та́ко ѡста́ла пѫ́ста зе́млїа гре́ческаїа без' вои́нство. Са́ми чи́слѣть три́ста хилѣ́ди воиска́ поги́бла гре́ческаїа на бо́лгари[5], побїе́на и поро́бена. Та́ко ѡтм'сти́ль са́мь Б(о́)гь ц(а́)ремь гре́ческимь вь то́ вре́ме: ѡ́ни мно́го па́кости чини́ли бо́лгарѡмь ис'пе́рва, но им са вьзврати́ло вь то́ вре́ме сѧ́гѧбо ѡтм'ще́нїе. Не вѣрова́ли, ка́ко е А́сѣнь повеле́нїемь б(о́)жїимь би́ль поставле́нь ц(а́)рь бо́лгарѡмь, но́ се рѧга́ли е́мѫ. И ѡ́ни ди́гали воиска толи́ко пѫ́ти | нь (sic) 36б

[1] З: много градове ѡт грци. [2] З: на Асѣна сва силна и Костантина.
[3] З: но пакї ѡна воиска побили болгари и възели въ пленъ Алеѯїа, Дѫка, Аспида, три генерали грческие. — Тия думи въ К[1] сѫ изпустнати и връзката съ следната фраза се е загубила. [4] З: свс. [5] З: на Болгариа.

ала́ то́й не ѡтишел на та́хь[1] ни́какь. Но кога́[2] преходи́ли тїе́ на не́го, а то́й сас б(о́)жїата по́мощь навива́ль ги крѣ́пко. И та́кѡ за пе́тьде́сать и че́тири лѣ́та непреста́нѡ бра́нь[3] чини́ли греците сас Асѣ́на, докле́ погѹби́ли сы́чка своа́ войска́[4], и оусїромаша́ло ц(а́)рството им'. Се́тни са покори́ль ц(а́)рь Але́ѯїа Асѣ́ню и давал мѹ да́нь, докле́ ц(а)рѹва́ль. Асѣ́нь вземаль да́н' ѡт ц(а)ре́й гре́ческїй, та́кѡ и сы́нь егѡ́ и бра́ть его́. |
45а И преста́нали гре́ци и бо́лгари бра́нь да стрѹ́вать. И покори́ль Асѣ́нь под сво́а вла́сть и две́те Влахїй. Та́ко са прослáвиль на земли́ пове́че ѡт дрѹ́ги мно́го ц(а́)рїй и кра́лїй и именѹва́л са ц(а́)рь вселе́нскїй, защо́ име́ал' себѣ́ да́нници гре́ци и рі́мскїй ке́сари и дрѹ́гите кра́ли. И бы́ло и́ма егѡ́ сла́вно. И имеа́ль с(ве)ты́й мѹ́жїй патрїа́рхи вь Те́р'новѹ и послѹшава́л ги поко́рнѡ; и тїе́ то́гѡ наставла́ли на вели́кїй добродете́ли. И мно́го ц(е́)ркви и мно́го монасти́ри согради́ль по Болгарїю и вь С(ве)та́а гора́ Аѳо́нскаа. Мно́го монасти́ри ѡбнови́ль и приложил и́мь села́ и мето́хи, и повела́ль и́мь да чета́ть по бо́лгарскїй ѩзы́кь. И Те́рновѹ ѡбнови́ль гра́домь и мно́го ц(е́)ркви согради́ль внѹ́трь. И ѡста́виль[5] ѡт ц(а́)рскїа сокро́вища мно́го имѣ́нїа зарад м(и)л(о)сти́на на сїрома́сите и на ц(е́)рквите. Пи́шеть с(ы́)нь егѡ́ Іѡа́нь: бл(а)же́нный о(те́)ць
45б мо́й | ц(а́)рь Асѣ́нь сы́чко свое́ имѣ́нїе и сокро́вища простре́[6] на милости́на на сїрома́сите и на ц(е́)рквите.

А́сѣнїа ц(а́)рїа. Ѡнь ни́како не ише́ль на тѣ́хь[1]. Но кога́[2] приходи́ли на не́го, ѡ́нь по́мощїю б(о́)жїю побеждаль и́хь крѣ́пко. И та́ко за пе́тьдесе́ть и че́тири лѣ́та непреста́но бра́нь[3] чини́ли гре́ци сь А́сѣнїа, докле́ погѹби́ли вьсе́ войнство[4], и ѡб'нища́ло ц(а́)рство и́хь. После́ди се покори́ль ц(а́)рь Але́ѯїа ц(а́)рю А́сѣню и да́нь дава́ль, докле́ ц(а)рствова́л'. А́сѣнь зима́ль да́нь ѡт ц(а́)рїи гре́ческїи, та́ко и с(и́)нь и бра́ть е́го. Преста́ли гре́ци и бо́лгари бра́нь твори́ти. Покори́ль А́сѣнь под своїа вла́сть и Вла́хїи ѡ́бе. Та́ко се прослáвиль на зе́мли па́че мно́гихь ц(а́)рїи и кра́ли и именѹва́л се ц(а́)рь в'селе́нски, защо́ име́аль се́бе ке́сарїе ри́мски да́нници и про́чїи кра́ли покори́ль. Сла́вно би́ло и́ме е́го. Та́ко име́аль с(ве)тїи мѹ́жи патрїа́рхи вь Те́рново и послѹ́шаваль и́хь поко́рно: ѡ́ни его наста́в'ліали на вели́кїи добродете́ли. Мно́го ц(е́)ркви и монасти́ри з'граді́ль по Бо́лгарїа и С(ве)та́а го́ра Аѳо́нскаа. Ѡбнови́ль монасти́ри мно́го
37а и приложи́ль и́мь се́ла и мето́хи, и повелѣ́ль имь чита́ | ти по бо́лгарски ѩзи́кь. Те́рново ѡбнови́ль гра́домь и мно́го ц(е́)ркви вьнѹ́трь сьгради́ль. М(и)л(о)сти́на ни́щимь и ц(е́)ркваме и ѡста́виль[5] мно́го ѡт ц(а́)рскаа ськро́вища. Пи́шеть с(и́)нь его Іѡа́нь: бл(а)же́нни ѡт(е́)ць мо́и ц(а́)рь А́сѣнь вьсе́ сво́е имѣ́нїе и ськро́вища простре́[6] на милости́на ни́щим и ц(е)ркваме.

---

[1] З: на нихъ. [2] З: но когда. [3] З: за ѡсамъ лета непрестана бранъ.
[4] З: све сво(е) воинство. [5] З: оуставилъ (безъ и). [6] З: простре и истощи.

Та́ково бл(а)гоче́стїе[1] сїа́ло вь Болгарію во вре́ма бл(а)гочести́ваго[2] ц(а́)ра Асѣ́на ста́раго. На вели́кꙋ по́лзꙋ бы́ль бо́лгарѡмь: сас не́го бл(а)-говоли́ль Б(о́)гь и воздви́гнал и ѡбнови́ль скꙋ́птрꙋ ц(а́)рство бо́лгарское, ꙗко́же ре́че са испе́рва. И та́ково бл(а)гоче́стїе и ми́рь не можи́ль да гле́да дїа́воль вь Болгарію, но возди́гналь за́висть на ц(а́)ра Асѣ́на. Бы́ль на́кой на и́ма Іѡва́нко, пе́рвый барѡ́нь ц(а́)ра Асѣ́на, ала́ бы́ль кова́рень и завистли́вь[3] ч(е)л(овѣ́)кь. И име́аль род и бра́тїа мно́го, и бы́ли сы́чки сла́вни вь Те́рновꙋ. Като́ та́хь дрꙋ́гїй не има́ло. То́й лꙋка́вый Іва́нко згово́рил са сас свои́те ро́дѡве и сас сво́йте бра́тїа, ѡ́ще мно́го ч(е)л(овѣ́)ци преклони́ль на сво́а совѣ́ть, за́мь да оубі́й ц(а́)ра Асѣ́на, а то́ да са́ оуцари́ то́й[4]. Та́кѡ и се́стрꙋ Асѣ́новꙋ прельща́ль на мре́с' | ное 46а
беззако́нїе свое́. Тїа́ Ива́нковаа рабо́та разꙋма́ль ца́рь Асѣ́нь и пови́кал го вь една́ но́щь при себѣ́ на сѫ́дь, и из'ре́к'ль на не́го сѫ́дь сме́ртный. Но Ива́нко нагО́твиль сво́и ч(е)л(о)в(ѣ́)ци мно́го по ꙋ́лиците, и оулови́ли[5] стра́жите ц(а́)рскїй и ѡблада́ли до́мь ц(а́)рскїй. И та́кѡ Ива́нко име́аль ме́чь скри́ть[6] и оустреми́л са и пробо́ль ц(а́)ра Асѣ́на. И оумра́ль ц(а́)рь Асѣ́нь вь тꙋ́ но́щь. И Іва́нко ѡблада́ль Те́рновꙋ и из'ване́ го́рꙋ его́ и оукрѣпи́л са на бра́нь. Но Пе́трь, бра́ть Асѣ́нювь, ѡб'текль Ива́н'ка внꙋ́трь гра́да ѡт са́каде за мно́го вре́ме. И Ива́нко видѣ́ль, защо́ не мо́жи да стои́ насрѣ́що Пе́тра, бра́та Асѣ́нюва, на́как'во хи́тро сас

Та́ково бл(а)гоче́стїе[1] сїа́лѡ вь Бо́лгарїю вь вре́ме бл(а)гочести́ваго[2] ц(а́)рꙗ А́сѣнꙗ ста́раго. И би́ль на вели́ко по́лзꙋ бо́лгарѡмь: сь ни́м' бл(а)го-воли́ль Б(о́)гь и вьздви́гналь и ѡбнови́ль скип'трꙋ ц(а́)рство бо́лгарское, ꙗко́ же ре́че се испе́рво. Та́ково бл(а)гоче́стїе и ми́рь не вьзмо́гль зрѣ́ти дїа́воль вь Бо́лгарїю, но вьздви́гль за́висть на ц(а́)рꙗ А́сѣнꙗ. Би́ль на́кои Ива́нко, баро́нь пе́рви А́сѣнꙗ ц(а́)рꙗ, и би́ль кова́рень и завистли́вь[3] челове́кь. Име́ꙗль род и бра́тїа мно́го, и би́ли сла́вни вь Те́рново па́че мно́гихь и́нехь. То́и Ива́нко сьгласи́л се сь свои́ми и преклони́ль мно́гихь на сво́и сьвѣ́ть оуби́ти ц(а́)рꙗ А́сѣнꙗ, ѡ́н'[4] да се вьц(а)ри́ть. Та́ко и се́стрꙋ А́сѣновꙋ прел'ща́ль | на скврѣ́ное безако́нїе сво́е. То́ Ива́нково дѣ́ло разꙋмѣ́ль ц(а́)рь А́сѣнь и 37б
позва́ль его вь еди́нꙋ но́щь на сѫ́дь кь се́бе, и из'ре́кль на не́го сѫ́дь сме́ртнїи. Но Ива́нко оуготови́ль свои́хь мно́гихь по ꙋ́лицах', и похити́ль[5] стра́жи ц(а́)р-скїе и ѡблада́ли до́мь ц(а́)рскїи. Та́ко Ива́нко име́ꙗль ме́чь съкрове́нь[6] и оустреми́л се и пробо́ль ц(а́)рꙗ А́сѣнꙗ. И ꙗмрѣ́ль ц(а́)рь А́сѣнь вь тꙋ́ю но́щь. Ива́нко ѡблада́ль Те́рново и изване́ го́рꙋ е́мꙋ и оукрѣпи́л се на бра́нь. Но Пе́трь, бра́ть А́сѣновь, ѡбте́кль Ива́н'ка внꙋ́трь гра́да от вьсю́дꙋ за мно́го вре́ме. Видѣ́ль Ива́нко, защо́ не мо́жить ста́ти проти́вꙋ Пе́тра, бра́та А́сѣнова,

[1] З: благочестие и миръ. [2] З: благочестиваго и славнаго. [3] З: завистенъ. [4] З: и ѡнь. [5] Така въ К[1]! З: похитили. [6] З: скоровѣнъ мѣчъ на то.

своѧ́ бра́тїѧ избѣ́гналь и пришéль кь ц(а́)рю грéческомꙋ. А ѡ҆н҆ го прїѧ́л и бл(а)годари́ль мꙋ мно́го, защо́ оуби́ль ц(а́)рѧ Асѣ́нѧ, и назва́ль го себѣ́ о(т)ца́, и да́ль[1] мꙋ вь женꙋ́ свою́ ма́терь ста́рꙋ и вдо́вꙋ на и́ме |
46б А́ннꙋ, и поста́виль го вь Филипопо́ле ста́ри и Дра́ма генера́лѧ. Ала́ на голѧ́мо зло́ прїйш҆ло[2] на грéците Ива́нковотꙋ прїѧ́телство, каквото ще напред да речéмь. Благочести́вый же ца́рь Асѣ́нь сла́вный по смот҆рéнїемь б(о́)жїимь та́кѡвь ко́нець мꙋ́ченичес҆кїй скончáль. Ц(а́)рствова́ль пéтьдесѧ́ть[3] лѣ́ть и пришéль до ѡс҆мьдесѧть лѣ́ть жи́тїѧ своегѡ́[4], и нареченѣ́ ста́ри цар Асѣ́нь.

По Асѣ́нѧ настáль на ц(а́)рство Пéтрь, бра́ть егѡ́, вь Тéрновꙋ.

Но вь нéговꙋ ц(а)рствова́нїе имеѧ́ли ми́рь сас греци и бо́лгари, и с(ы́)чки[5] кралéвства ми́рь имеѧ́ли сас нéго. И царꙋ́валь Пéтрь три́ лѣ́та[6] по Асѣ́нѧ, бра́та своегѡ́, и престáвил сѧ кь Б(о́)гꙋ вь ми́рѣ и ти́шинѣ.

По Пéтра воспрїѧ́ль ц(а́)рство Калима́нь Іѡа́нь, сы́нь Асѣ́нювь.

А нѧ́кое го писáли Кало́ Іѡа́нь, но ѡ́нь сѧ са́мь подписꙋва́ль вь
47а привелéгни[7] златопечáтный | Іѡа́нь Асѣ́нь Калима́нь, сиреч Іѡа́нь[8] Асѣ́новь Калима́нь: пéрвомꙋ прароди́телю ти́тла и своемꙋ́ о(т)цꙋ́ писáль, пакь своéто и́мѧ Калима́нь.

нѧ́какво хи́тро со сво́и бра́тїа избѣ́гналь и пришéль кь ц(а́)рю грéческомꙋ. Ѡ҆н го прїѧ́ль и бл(а)годари́ль éмꙋ мно́го за оубїéнїе ц(а́)рꙗ А́сѣнꙗ, и назва́ль éго сéбе ѡ́(т)ца, и да́ль[1] éмꙋ вь жéнꙋ сво́ю ма́терь ста́рꙋ и вдо́вꙋ А́ннꙋ, и поста́виль éго вь Фи́липопо́ле ста́ри и Дра́ма генера́ла. Но на вели́ко зло́
38а прїишло́[2] грéкомь Ива́нково прїѧ́тел҆ство, ꙗко же рéчет се. | Бл(а)го-чести́вїи же и сла́внїи ц(а́)рь А́сѣнь смотрéнїем б(о́)жїимь та́ковь ко́нець мꙋ́ченическїи скончáль. Ц(а)рствова́ль пéт҆десéть[3] лѣ́та и прїишель до ѡс҆мьдесéть лѣ́та жи́тїа своéго[4], и нареченѣ́ — ста́ри ц(а́)рь А́сѣнь.

По А́сѣнꙗ настáль Пéтрь, бра́ть éго, на царство вь Тéрново. И имéꙗль ми́рь сь грéци, и вьси́[5] кралевства ми́рь имéꙗли сь ни́мь. Пéт҆рь три́ лѣ́та[6] ц(а)рствова́ль по А́сѣнꙗ, бра́та своéго, и престáвил се кь Г(о́спод)ꙋ вь ми́рѣ и ти́шине.

По Пéтра вьспрїѧ́ль ц(а́)рство Калиман Іѡа́нь, си́нь А́сѣновь. Нѧ́кои го писáли Ка́ло Іѡа́нь, но сé ѡ́н са́мь подписѥ вь превелéгни[7] зла́топечáтни Іѡа́нь А́сѣнь Калима́нь, сиреч Іѡа́нь[8] А́сѣновь Калима́нь: пéрвомꙋ прароди́телю ти́тла и своемꙋ ѡ́(т)цꙋ писáль, па́кь сво́е и́ме Калиманъ.

---

[1] З: далъ (безъ и). [2] З: произошло. [3] Въ З е оставено праздно мѣсто за годинитѣ. [4] З: житие свое. [5] З: сви. [6] З: с нимъ; петъ лета.
[7] Така! Въ З: превѣлегии. [8] З: Іѡановъ.

Ѡ́ный Ива́нко се́тне ѡтстꙋпи́ль ѡт гре́ци и собра́ль войска́ мно́го, и голя́ма па́кость стори́ль на гре́ците и мно́го войска́ гре́ческая погꙋби́ль. Но гре́ци прельсти́ли его́ сь хи́тростїю[1], а то́й са оубезꙋми́ль и вѣрꙋва́ль ги. И прише́ль[2] сам вь Ц(а́)риград, а ѡ́ни го метнꙋ́ли вь еднꙋ́ мра́чнꙋю темни́цꙋ. Та́мо[3] и пꙋ́кналь ѡкая́нный[4] ц(а́)рюѡбїи́ца. Ѡста́ль Ми́трь, бра́ть его́, и мно́го гра́дѡве гре́ческїй ѡблада́ль. Воста́ль и на Іѡа́нна Калима́на сас войска́ и призова́л' рꙋ́си ѡт Рꙋсі́а на по́мощь себѣ́, но Іѡа́нь Калиман ѡтпади́ль рꙋ́сите па́кь вь Рꙋсі́ю и навиль Ми́т'ра на бо́й, и оуби́ль го. Та́кѡ са раздрꙋши́ла си́ла Ива́нкова и Ми́трова, що́ чини́ли мно́го смꙋще́нїе ме́ждꙋ гре́ци и бо́лгари.

Вь то́ вре́мя воста́ли лати́ни и оузе́ли ѡт | гре́ци Ц(а́)риград. 47б
Раздѣли́ли са гре́ци на дво́е и име́ли два́ ц(а́)ря: еди́нь вь Вити́нїю — Іѡа́нь Калос, а дрꙋ́гїй[5] вь Солꙋ́нь — Ѳеѡд(о)рь Ласкар. И наго́во́рили са гре́ците солꙋ́нскїй сас лати́ните да покора́ть се́бѣ и Болгарі́ю. И ѡб'ре́кль и́мь са Ѳеѡд(о)рь Ласкар да и́мь пома́га. И воста́ли сас голя́ма си́ла на Іѡа́нна Калима́на, но Іѡа́нь[6] бы́ль ѡт о́(т)ца сво́его пове́че бл(а)гополꙋ́чень и хри́зь и искꙋ́сень на бра́нь. И то́й ста́наль насрѣ́що та́хь и нави́ль лати́ните, и оухва́тиль Балда́вїа, кра́ля венецїйскаго, и си́чки[7] генера́ли и господари не́говый, и ѡкова́ль ги[8] и води́ль ги сас себе́ си[9]. Па́ки воста́ль на Ѳеѡд(о)ра ц(а́)ря, и того́ нави́ль и оухвати́ль го,

Ѡни Ива́нко отстꙋпи́ль от гре́ци и сьбра́ль войска́ мно́го, сьтвори́ль вели́ка па́кость гре́комь и погꙋби́ль мно́го войн'ство и́хь. Нь гре́ци прельсти́ли е́го сь хитро́стїю[1]. | Ѡн' се оубезꙋми́ль и вѣрꙋва́ль, и прише́ль[2] са́мь вь Ц(а)ри- 38б
град. Ѡ́ни го метнꙋ́ли вь еди́нꙋ мра́чнꙋ темни́цꙋ. Та́мь[3] и ко́нець вьспрїя́ль окая́нїи[4] ц(а́)рюоубїи́ца. Ѡста́ль Ми́т'рь, бра́ть е́го, и мно́го гра́дове гре́чески ѡблада́ль. Вьста́ль на Іѡа́нна Калима́на с войнство, призва́ль рꙋ́си ѡт Рꙋ́сїа на по́мощь се́бе, но Іѡа́нь Калима́нь ѡтгна́ль рꙋ́си па́ки вь Рꙋ́сїю и побѣди́ль Ми́тра, и ꙋбил' е́го на бо́ю. Та́ко се раздрꙋши́ла си́ла Ива́нкова и Ми́трова, що чини́ли мно́го смꙋще́нїе ме́ждꙋ гре́ци и бо́лгари.

Вь то́ вре́ме вьста́ли лати́ни и оузе́ли ѡт гре́ци Ц(а́)риград. Раздѣли́ли се гре́ци на дво́е, име́ли два́ ц(а́)ри: еди́нь вь Вити́нїю Іѡа́нн Калос, дрꙋ́ги[5] вь Солꙋ́нь Ѳеѡд(о)рь Ласка́рь. Наго́во́рили гре́ци солꙋ́нски лати́новь да покорѣ́ть се́бе лати́ни и Бо́лгарїю. Ѡбеща́л се Ѳеѡд(о)рь Ласкар помага́ти и́мь. И вьста́ли на Іѡа́нна Калима́на с вели́ка си́ла, но Іѡа́нь [6]би́л' па́че ѡ́(т)ца своего бл(а)гополꙋ́чень и хри́зь и искꙋ́сень на бра́нь. Победи́ль лати́ни и ꙋхвати́ль | Балда́вїа, кра́ля Венецїйскаго, и вьси[7] генера́ли и го́сподїи е́го, ѡкова́ль[8] и 39а
води́ль и́хь сь со́бою[9]. Па́ки вьста́ль на Ѳеѡд(о)ра ц(а́)ря, и не́го победи́ль

[1] З: хит, о. [2] З: пришелъ (безъ н). [3] З: тѣ. [4] З: ѡкаани и грдн.
[5] З: единъ. [6] З: но онъ. [7] З: сви. [8] З: ѡковалъ и хъ. [9] З: за собою.

и избо́ль мѹ и две́те о́чи вь Солѹ́нь и всади́ль го вь темни́цѹ; та́мо[1]
и оумра́ль ѡт боле́зни. И воста́ль Іѡа́нь Калиман сас гола́мь гнѣ́вь
и развали́ль гра́дове гре́ческїй мно́го ѡт ѡснова́нїе. И до нынѣ пѹ́сти
48 а и́ма ѡт та́хь: Филипопо́ль и Марѹ́ль пѹ́сти са, | стоа́ть ѡт то́ вре́ме.
И дрѹ́гїй гра́дове раз'вале́ни те́хни: Дра́ма, Се́резь, Кава́ла, Демир
Исари́, Е́нес, Ѡрва́нь, Та́сѡс, и дрѹ́гїй мно́го по Ни́сїй. То́кмѡ еди́нь
Солѹ́нь ѡс'та́виль за любо́вь с(ве)то́мѹ Дими́трїю, защо́ го[2] слави́ли и
почита́ли, и ѡбра́зь его́ на печа́ть сво́й имеа́ли: до ны́нѣ стоа́ть на
печа́ти и́хь и хрисовѹ́ли. Гре́ци ка́жать, чи́ прише́ль да развали́ и
Солѹ́нь, та го́ оуби́ль та́мо с(ве)ты́й Дими́трїа. Ала́ не е́ то́ и́стинна
тѣ́хното мнѣ́нїе, защо́ то́й се́тне за мно́го лѣ́та живеа́ль и па́кь по-
сетне на войска́ на Солѹ́нь[3] нара́нен бы́ль на десна́та рѹ́ка́ и оумра́ль.
То́й Іѡа́нь Калиман име́аль[4] гола́ма вѣ́ра и оусе́рдїе кь с(ве)то́мѹ
Дими́трїю, каквото ис'пе́рва ре́кохме и за о́(т)ца его́.

Та́ко ста́ль на гре́ци и на лати́ни и покори́ль ги, и да́нь зема́ль ѡт
та́хь; та́кѡ пи́шеть вь жи́тїе преподобныа Параске́ви. И приве́ль Балда́ва |
48 б венецїйскаго[5] сас генера́лите, сас господа́рите не́говый вь Те́рновѹ и изсѣ́-
каль и́мь гла́вите на сы́чки.[6] Па́кь воста́ль и покори́ль се́рбїе и маца́ри
и арна́ѹти под своа́ вла́ст': та́кѡ[7] пи́шеть оу проло́гь на принесе́нїа
мо́щи с(ве)т(а́)гѡ Иларїѡ́на Меглѝнскаго, и привеле́гни[8] зогра́фскїй пока-

и оухвати́ль е́го, и избо́ль е́мѹ ѡ́бе ѡ́чи вь Солѹ́н и вьса́ди́ль е́го вь темни́цѹ;
та́мо[1] и ѹмрѣ́ль ѡт боле́зни. И вьста́ль с вели́ка ѹ́рость Іѡа́нь Калима́нь,
разори́ль гра́дове гре́чески мно́жество ѡт ѡснова́нїе. И до ни́нѣ пѹ́сти ѡт ни́хь
и́ма: Фи́липопо́ль, Марѹ́ль коне́чно пѹ́сти ѡт то́ вре́ме стоѧ́ть. А́ дрѹ́ги разо-
ре́ни гра́дове и́хь: Дра́ма, Се́резь, Ка́вала, Деми́рь Иса́рь, Не́но, Ѡр'ва́нь, Та́сѡ,
и и́нїи мно́го по Ни́сїи. Еди́нь Со́лѹн ѡста́виль за любо́вь с(ве)то́мѹ Дими́трїю,
ко́и го[2] сла́вили ѡ́ни и почита́ли и ѡбра́зь е́го на печа́ть сво́и име́ли: и до
ни́нѣ стои́ть на печа́ть и́хь и хрисовѹ́ли. Гре́ци ка́жать: пришел и Солѹ́нь да
разори́, и ѹби́ль е́го та́мо с(ве)тїи Дими́трїе. Но не́сть то и́стина то́ и́хь мне́нїе:
ѡ́н после́ди за мно́го лѣ́та живе́аль и па́ки на воиска на Со́лѹнь[3] ране́ть
39 а би́ль на рѹ́ко де́снѹю | и оумрѣ́ль. Ѡ́нь име́аль[4] вели́ка вѣ́ра и ѹсе́рдїе кь
с(ве)то́мѹ, ꙗ́коже испе́рва ре́че се за ѡ́(т)ца е́го.

Та́ко ста́ль на гре́ци и на лати́ни ц(а́)рь Іѡа́нь Калима́нь и покори́ль и́хь,
и да́нь зима́ль и ѡт лати́ни, ка́ко пи́шеть вь жи́тїе преподобнїе Параске́ви.
Приве́ль Балда́ваа венецїйскаго[5] и го́сподїи и генера́ли е́го вь Те́рново и
изсѣ́кль гла́ви и́хь на вьсѣ́хь[6]. Па́ки вьста́ль и покори́ль се́рбїе и маца́ри и
арнаѧ́ти под сво́ѧ вла́сть: та́ко[7] пи́шеть и оу проло́гь на принесе́нїе мо́щи
с(ве)т(а́)го Иларїѡ́на Меглѝнскаго, и превеле́гни[8] изѹгра́вски показѹ́ють пре-

[1] З: тѹ. [2] З: коегѡ. [3] З: ва (така у Ив.!) Солѹнъ. [4] З: ѡни имеали. [5] З: вѣнецинскаго. [6] З: и п(о)секалъ глави ихъ на свехъ.
[7] З: како. [8] З: превѣлегии.

зѹвать предѣли и грани́ци его̑ до Бѹ́димь и до Вене́ціа, и ле́хи и гре́ци[1] под ни́мь покоре́ни би́ли. Та́ко сѧ просла́виль ц(а́)рь Калима́нь на сы́ч'ка[2] земла́ сас хра́брьство и бл(а)гополѹ́чїемь пове́че ѡт ѡ(т)ца́ своего Асѣ́нѧ ц(а́)рѧ, защо́ Б(о́)гь бы́ль сас не́го, и на вса́ка[3] бра́нь ѡдолева́ль и навива́ль. И созда́ль монастир внѹ́трь Те́рновѹ, вели́кь и кра́сень, во и́ме м҃ (40) м(ѹ)ч(е)никь и прине́сль[4] ѡт са́каде мо́щи с(ве)ты́хь мно́гих' вь Те́рновѹ и полага́ль ги вь монастир[5] и́хь, и са́мь та́мо че́сто приходи́ль на пѣ́нїе и на поклоне́нїе с(ве)ты́мь мо́щемь. Вь то́ вре́ме пришéль с(ве)ты́й Са́вва Се́рбскїй вь | Те́рновѹ при се́го ц(а́)рѧ. Тогі́ва бы́ль 19а
се́рб'с'ки кра́ль Влади́сла́вь, и име́аль за же́нѹ дщéрь того̑ ца́рѧ Калима́на. И та́мо сѧ преста́виль[6] с(ве)ты́й Са́вва вь Те́рновѹ и погре́бли го вь то́й монастир ц(а́)рскїй; се́тне прине́сли мо́щите мѹ вь Се́рбїю. Та́ко ц(а́)рь Калима́нь и дрѹ́гїй монасти́ри согради́л мно́го вь Сли́венскѹю го́рѹ, на прили́ка С(ве)ты́ѧ го́ры Аѳо́нскїѧ. Па́ки воста́ли лати́ни на то́го ца́рѧ по море́то, и бы́ло бра́нь вь Солѹ́нь мно́го сас та́хь; и ц(а́)рь Калима́нь исходи́ль напред и оуправа́ль войска́та сво́а. На та́ѧ го бра́нь нара́нили[7] на́какo сас ѡ́г'нь лати́ните или́ сас пѹ́шка вь де́снаѧ рѹ́ка[8], и слѣ́дь три́ дни́ оумра́ль вь Солѹ́нь. Ала́ баро́ните и войска́та мѹ, защо́ име́али гола́ма любо́вь на не́го̑, та го́ не погре́бли[9] вь Солѹ́нь, ами́ мѹ испра́ли

де́ли и грани́ци е́го до Бѹ́димь и Вене́ціе и Ле́хїе, и Гре́ци[1] под ни́мь покоре́на би́ла. Та́ко се просла́виль ц(а́)рь Калима́нь на вьса́[2] зе́мла свои́м' хра́барствомь и бл(а)гополѹ́чїемь па́че ѡ́(т)ца сво́его ц(а́)рїа А́сѣ́нїа, и Б(о́)гь би́ль сь ни́мь, и на вьса́ка[3] бра́нь ѡдолева́ль и побежда́ль. Създа́ль монасти́рь вьнѹ́трь Те́рново вели́ки и кра́сни вь и́ме м҃ (40) м(ѹ)ч(е)ник' и прине́сль[4] ѡт вьсю́дѹ мо́щи с(ве)ти́хь мно́гихь вь Те́рново, вь монасти́рь[5] полага́ль и́хь и са́мь тѹ́ | че́сто 40а
приходи́ль на пѣ́нїе и поклоне́нїе с(ве)ти́мь. Вь то вре́ме с(ве)тїи Са́ва Се́рбски прїише́ль вь Терново при се́го ц(а́)рїа. Би́ль се́рбски кра́ль Влади́славь име́аль за же́нѹ д'щерь то́го ц(а́)рїа. И та́м се преста́виль[6] с(ве)тїи Са́ва и погре́бли е́го вь то́и монасти́рь ц(а́)рски; после́ди прине́сли мо́щи е́го вь Се́рбїю. Та́ко ц(а́)рь Іоа́нь и дрѹ́ги монасти́ри з'гради́ль мно́го вь Сли́венскѹю го́рѹ на подо́бїе С(ве)тїи го́ри Аѳо́нскїе. Па́ки вьста́ли лати́ни на то́го ц(а́)рїа по мо́ре, и би́ло бра́нь вь Солѹ́нь мно́го; на та́ѧ бра́нь исходи́ль напре́ди и ѹправи́ль сво́е войнство; на та́ѧ брани́ли (sic) е́го[7] нека́ко сас ѡ́г'нь лати́ни или́ с пѹ́шка вь де́снѹю[8], и по три́ дни́ оумрѣ́ль вь Солѹ́нь. Баро́ни е́го и войнство, що́ име́али любовь кь не́мѹ вели́кѹ, и не погре́бли[9] е́го вь Солѹ́нь,

---

[1] Така! Въ З: и Грециа. [2] З: сва. [3] З: свака. [4] З: мѹчениковъ и принелъ. [5] З: въ то монастиръ. [6] З: тѹ се представилъ. [7] З: на таѧ бранъ ранїли егѡ. [8] З: въ десною рѹкѹ. [9] З: не погребли (безъ и).

внѹтренна̀ егѡ́[1], и прине́сли го вь Те́р'новѹ и погре́бли го вь монастир
49а егѡ́ С(ве)тыхь | четы́ридеса̀ть мѹ́ченикѡвь.

По Калима́на наста́ль на ц(а́)рство Бори́ль, сы́нь Пе́тровь.

То́й оучини́ль ми́рь сас гре́ците и сас лати́ните: возврати́ль и́мь на̀колико[2] гра́дове и мѣ́ста и имеа̀ль ми́рь. И царѹ́валь па̀ть лѣ́т'[3] и преста́вил са на ц(а́)рство на Те́рновѹ.

По Бори́ла наста́ль на ц(а́)рство Ми́чо или́ Сми́лець.

То́й Ми́чо царѹва̀ль за два́деса̀ть лѣ́ть и пат, ала́ не бы́ль бл(а)гополѹ́чень на бра́нь. Вь то́ не́гово ц(а́)рство оузе́ли гре́ци зе́мла до Щип. Затова́ бо́лгарите возненави́дѣли Смели́ца[4] ц(а́)ра̀ и испади́ли го ѡт ц(а́)рство. А то́й поише́ль сас с(ы́)на своего́ Асѣ́на̀ вь Ц(а́)риград. И та́мѡ са преста́виль Смели́ца[5] ц(а́)рь, а сы́нь егѡ́ ѡста̀ль на Ц(а́)риград, и да̀ль мѹ ц(а́)рь гре́ческїй вь же́нѹ своа̀ дще́рь Ири́на.

А бо́лгари[6] поста́вили на ц(а́)рство Костан'тина Ши́шмана, внѹ́ка Пе́трова и Асѣ́нова. |
50а То́й Костанти́нь бы́ль во́зрастомь голам и ли́цемь кра́сень, и сы́чки са чѹди́ли[7] на красота́ и на возра́сть не́говь, коли́ко бы́ль кра́сень, и персо́на то́гѡва показѹ́вала ка́к' е́ ѡт ц(а́)рскїй ро́дь и пле́ма. Бы́ль то́й испе́р'ва оу Ви́динь, защо́ да̀ль бы́ль Ви́динь — Смели́ца[8] ц(а́)рь

но испра́ли е́го вьнѹ́тернаа̀[1], и прине́сли е́го вь Те́рново и погре́бли е́го вь монасти́рь е́го Чети́ридесе́ть мѹ́ченико́вь.

По Калима́на наста́ль на ц(а́)рство Бори́ль, си́нь Пе́тровь. И ѡ́нь
40б оучини́ль ми́рь сь гре́ци и | лати́ни: възврати́ль и́мь на̀коли́ко[2] гра́дове и мѣ́ста и ме́аль ми́рь. Ц(а)рствова̀ль пе́ть лет[3] и преста́вил се на ц(а́)рство вь Те́рново.

По Бори́ла наста́ль Ми́чо или Сми́лець на царство, и ц(а)рствова̀ль за два́десе́ть и пе́ть лѣ́та, но не би́ль бл(а)гополѹ́чень на бра́нь. Вь то́ не́гово ц(а́)рство оузе́ли гре́ци зе́млю ѡт бо́лгари до Щи́п'. За то́ бо́лгари вьзненави́дѣли Смели́ца[4] ц(а́)ра̀ и изгна̀ли е́го ѡт ц(а́)рство. Ѡн поше́ль вь Ц(а́)риград сас с(и́)на своего́ А́сѣна̀. И та́мо скончал се Смели́ца[5] ц(а́)рь. С(и́)нь е́го ѡста̀ль, и да̀ль е́мѹ ц(а́)рь гре́чески вь же́нѹ сво́ю д'ще́рь Ири́нѹ.

Но бо́лгари[6] поста́вили на ц(а́)рство Костан'ти́на Ши́шмана, внѹ́ка Пе́трова і А́сѣнова. Би́ль въз'ра́стомь вели́кь и ли́цемь кра́сень, и вьси́ диви́ли се[7] на красотѹ́ и възра́ста Костанти́новѹ, коли́ко би́ль кра́сень, и персо́на ка́ко ѡт ц(а́)рски ро́дь и пле́ме би́ль, та́ко и ли́цемь и персо́на е́го явлѣ́ла. Испе́рва би́ль вь Ви́динь: да̀ть е́мѹ би́л' Ви́динь ѡт Смели́ца[8] ц(а́)ра̀, ѡсо́бна вла́сть

---

[1] З: но испрали вънѹтренаа̀ егѡ́. [2] З: вратилъ имъ некои. [3] З: царствовалъ є҃ї (15) лета. [4] З: Смилца. [5] З: Смилецъ. [6] З: Болгари (безъ: но). [7] З: сьви се дивилї. [8] З: Смилца.

ѡсо́бна вла́сть. И име́аль на́колико[1] войска́. И мно́го бра́нь име́аль сас Милоти́на кра́ла се́рб'скаго. Се́тне мѫ да́ль Милоти́нь кра́ль вь же́нѫ де́щер' пе́рваго свое́го велмо́жа Драгѫ́ша, и смири́л са Костанти́нь сас Милоти́на, и бы́ли на голя́ма любо́вь. Се́тне за мно́го вре́ме, егда́ роди́ли ча́да, да́ль Милоти́нь дщерь сво́ю Не́дѫ за Михаи́ла, с(ы́)на Костанти́нѡва, какво́то ще́ са́ рече́ть. Се́тне бо́лгарите призва́ли ѡт Ви́динь того́ Кос'танти́на и поста́вили го ца́ра вь Терно́вѫ.

И име́аль испе́рво ми́рь сас гре́ци: возврати́ль и́мь град Месе́мбрїа[2]. Ала́ по на́кой | вре́ме Костанти́нь ца́рь распади́ль женѫ свою пе́р- 50б
вою, Драгѫ́ша, за на́кой кабаха́т' зазо́рный и прати́ль а́ вь Ники́и, и взе́ль за же́нѫ Ѳеѡд(о́)рѫ, дщерь ц(а́)ра гре́ческаго Ѳеѡд(о)ра. И като́ са преста́виль[3] Ѳеѡд(о)рь ц(а́)рь, наста́ль на ц(а́)рство гре́ческое сы́нь его́ Іѡа́нь, но на́кой Михаи́ль оулови́ль Іѡа́нна ц(а́)ра и оуслѣпи́ль го и испади́ль ѡт ц(а́)рството, а наста́ль то́й на ц(а́)рство гре́ческое. Затова́ са жали́ла[4] жена́та Костанти́нова зарад бра́та си Іѡа́нна ц(а́)ра и повди́гнала мѫ́жа свое́го Костанти́на ц(а́)ра на гнѣ́вь. И собрал войска́ и поише́ль на Михаи́ла ц(а́)ра гре́ческаго; та́кѡ и Михаи́ль ише́ль сас войска́ на Костанти́на. Като́ вида́ль Михаи́ль, чи́ бо́лгарите по мно́го[5], оубоа́л са ве́лми и побѣ́гналь скри́шнѡ ѡт своа́та войска́ по кра́й море́то; и наише́ль ма́ль кора́блець на кра́й, чи́ зе́мали себѣ́ вода́, и то́й сѣ́днал в не́го и побѣ́гналь[6] вь Ц(а́)риград. Та́кѡ и | сы́чка войска́ не́говаѧ побѣ́гнала 51а

име́аль | некол́ико[1] и войнство. И мно́го име́аль бра́нь с Милоти́на, кра́ла 41а
се́рбскаго. Послѣди да́ль е́мѫ Милоти́нь кра́ль вь же́нѫ д'щерь пе́рваго свое́го велмо́жа Драгѫ́ша, и смири́л' се Кос'танти́нь с Ми́лоти́на, и би́ли вь вели́кѫ любо́в'. После́ди за мно́го вре́мена, е́гда роди́ли ча́да, да́ль Милоти́нь д'щерь сво́ю Не́дѫ за Михаи́ла, с(и́)на Костанти́нова, ꙗко́ же ре́чет се. После́ди призва́ли бо́лгари ѡт Ви́динь то́го Костанти́на Ши́шмана и поста́вили е́го ц(а́)рꙗ.

И име́аль испе́рво ми́рь сь гре́ци: врати́ль и́мь Месе́брꙗ[2]. По нѧ́кои вре́ме ѡтгна́ль Костанти́нь же́нѫ сво́ю пе́рвою за нѧ́коꙗ ви́на зазо́рна вь Ники́ю и вьзе́ль за же́нѫ Ѳеѡд(о́)рѫ, д'ще́рь ц(а́)рꙗ гре́ческаго Ѳеѡд(о)ра. И по[3] Ѳеѡд(о)ра ц(а́)рꙗ наста́ль Іѡа́нь, с(и́)нь е́го, на ц(а́)рство, но Михаи́ль ѡслѣпи́ль Іѡа́нна и из'гна́ль е́го ѡт ц(а́)рство. За то́ жали́ла[4] жена́ Кос'танти́нова по свое́го бра́та и подви́гла Кос'танти́на на гнѣ́вь. Събра́ль воиска мно́го и поише́ль на Михаи́ла ц(а́)рꙗ гре́ческаго; та́ко и | Михаи́ль ише́ль на Костанти́на 41б
ц(а́)рꙗ. Е́гда виде́л' Михаи́ль мно́жество бо́лгарское[5], оубоа́л се ве́лми и побѣ́гналь скри́шно ѡт свои́хь кра́е мо́ре; и нашел ма́ль кора́бль на кра́ю, де зема́ли се́бе вода́, и се́ль вь не́мь и побѣ́гналь[6] вь Ц(а́)риград. Та́ко вьсе́ (sic)

[1] З: некако. [2] З: градъ Месебра. [3] З: по (безъ: и). [4] З: желала.
[5] З: множес(т)во воинство болгарско. [6] З: селъ въ немъ, побегалъ.

натра́к'[1]. А Костанти́нь развали́ль[2] гра́дове и села́ мно́го гре́ческїй, и напо́лнил сѧ сас ко́ристь мно́го и вратѝл са вь Те́рновъ. Тогѝва оумра́ла жена́ его́ Ѳеѡд(о́)ра, а Михайль Палеѡло́гь да́ль Костанти́нъ вь женъ свою́ брата́ницъ[3], ала́ па́къ не полъчи́ль ми́рь сас Костанти́на, но па́ки воева́ль на гре́ческаѧ земла́[4]. А Михайль ц(а́)рь пратѝль и призъ́валь латѝни себѣ́ на по́мощь, защо́ и бы́ль прїа́ль вѣ́ръ латѝнскую. Но вь то́ вре́ме приходѝли латѝни по море́то и развали́ли и изгори́ли[5] С(ве)та́ѧ гора́ Аѳо́нскаѧ, и избѝли мно́го с(ве)ты́й о(т)ци за бл(а)гоче́стїе, защо́ ишле́ на Болгарїѧ. Но кра́ль Милотѝнь из'ише́ль сас войска на Михайла ц(а́)рѧ[6] и оузе́ль ѡт гре́ци зе́млю ѡт Щи́пь до Се́резь: що а́ бы́ли зе́ли ѡтпе́рво гре́ци ѡт бо́лгарите, тогѝва ѧ зе́ли па́къ се́рбїе ѡт
51б гре́ците. Се́тне и Михайль из' | ше́ль на Милотѝна сас войска́[7], но оумра́ль на пѣ́ти ѡка́анный еретѝкь; и не ще́ли гре́ческите с(ве)ще́нници да го́ погребѣ́ть, но Марїѧ, ц(а)ри́ца Костанти́нова[8], пратѝла мно́го зла́то скри́то на на́кой с(ве)ще́нници[9] и погре́бли го, защо е́ бы́ль Михайль ц(а́)рь стрїа́. Затова́ се́тне бы́ла нака́зана ѡт мъ́жа своего́ Костанти́на.

Като́ испе́рва оузе́ли гре́ци зе́мла ѡт Смили́ца ц(а́)рѧ ѡт Серес до Щи́пь, раздѣли́ли са бо́лгарите на дво́е: ѡ́хридските бо́лгари ѡста́ли сас арнаѹ́тите и сас кѹцовла́сите ве́дно, а те́рновските бо́лгари

воиска́ е́го побѣгнала натра́къ[1]. Костанти́нь разори́ль[2] гра́ди и се́ла мно́го гре́чески, наполни́л се кори́сть мно́го и вратѝл се вь Те́рново. Оумрѣ́ла Ѳеѡд(о́)ра, жена́ е́го. Михайль Палеѡло́гь да́ль Костанти́нъ вь же́нъ сво́ю брата́ницъ[3], но ни́ та́ко не полъчи́ль ми́рь Михайль сь Костанти́на Ши́шма́на: па́ки воева́ль на гре́ческаꙗ зе́млꙗ[4]. Михайль посла́ль и призва́ль латѝни се́бе на по́мощь: бѝль прїа́ль вѣ́ръ латѝнскою. Вь то́ вре́ме приходѝли латѝни по мо́ре и раз'ѡрѝли и съже́гли[5] С(ве)та́ꙗ го́ра Аѳо́нскаꙗ, и из'бѝли мно́го ѡ́(т)ци с(ве)тїи за бл(а)гоче́стїе, и ишле́ на Бо́лгарїꙗ. Но кра́ль Милотѝнь поише́ль на Палеѡло́га с воиска[6] и оузе́ль ѡт гре́ци зе́млю ѡт Щи́п' до Се́резь: що́ бѝли зе́ли
42а гре́ци пе́рво ѡт бо́лгари, | то зе́ли се́рбїе ѡт гре́ци. Ише́ль Палеѡ́логь на Милотѝна с воиска[7], но оумрѣ́ль на пѣ́ти ѡка́анїи еретѝкь; не хоте́ли с(ве)ще́ници гре́чески пог'ре́бсти (sic) е́го. Марїа, ц(а)ри́ца Костанти́на[8], пратѝла тайно мно́го зла́то ни́акоимь с(ве)ще́никомь[9] и погре́бли стрїа е́ꙗ Палеѡло́га. За то́ бѝла нака́зана ѡт мъ́жа своего́ Костанти́на.

Е́гда испе́рво възе́ли гре́ци зе́млю ѡт Смили́ца ц(а́)рꙗ ѡт Се́резь до Щи́пь, раздѣли́ли се бо́лгари на дво́е: ѡ́хридски бо́лгари ѡста́ли сас арнаѹ́ти заедно́

---

[1] З: сва воиска егѡ́ побегла натрагъ. [2] З: разоралъ. [3] З: во женъ Марию свою братанїцъ. [4] З: на грчка земла за. [5] З: и разорали и съжигали.
[6] З: но ватилъ кралъ Милъ́тинъ на Палеѡлога съ воинство. [7] З: съ во(и)нство.
[8] З: царица Шишманова. [9] З: и некои свѣщеници.

сас вла́сите ѡста́ли ве́дно. И ста́наль ѡ́хридскїа баро́нь кра́ль самовла́стень. И та́кѡ бы́ли бо́лгарите раздѣле́ни на дво́е: вь Те́рновъ са нази-ва́ль ца́рь, а вь Ѡ́хрид кра́ль. И та́кѡ бы́ли на дво́е раздѣле́ни ѡт Смили́ца ц(а́)рѧ на́й до се́тнаго ц(а́)рѧ Ши́шмана и кра́ла Вѫкаши́на. Ѿще во вре́мѧ Костанти́на ц(а́)рѧ прише́ль се́рб'скїй кра́ль Милоти́нь | и 52а
оузе́ль па́кь та́ѧ земла́ ѡт гре́ци, ѡт Щи́пь до Се́рес, ала́ бо́лгарите бы́ли раздѣле́ни[1].

Здѣ́ вони́[2], чита́телю, да речем вь кра́т'цѣ зарад се́рбскїѧ кра́ли.

Нема́нь кра́ль, нарече́нный Сѵмеѡ́нь, то́й перво[3] воста́ль чѫ́ень и бл(а)гочести́вь вь Се́рбїй: ѡт не́го са поче́ла[4] ло́за кра́левскаѧ вь Се́рбїю и бл(а)гоче́стїе. Ала́ не бы́ль ѡт ро́да се́рбска, но бы́ль ѡт ро́да лати́нска: ѡт пле́мѧ ца́рѧ Ликинїа мѫчи́тела; и та́кѡ ѡт лати́ни влачи́ли свое́ пле́мѧ[5], а жени́ взима́ли ѡт дрѫ́гїй крале́фства[6], и ни́какь не име́ли[7] ѡт се́рб'ска ро́да ника́кво пле́мѧ, ни же́н'ско, ни мѫ́жеско. Нема́нь жѫпа́нь ста́наль мона́хь и прише́ль во С(ве)та́ѧ гора́ Аѳо́н'скаѧ, и согради́ль

и коцовла́си, а те́рновски бо́лгари са́с' кара́ вла́си заедно́ ѡста́ли. И ста́ль ѡ́хридски баро́нь кра́ль са́мовла́стень. И та́ко би́ли бо́лгари на дво́е раздѣле́ни: вь Те́рновѡ ц(а́)рь нази́вал се, а вь Ѡ́хрид кра́ль. Та́ко би́ли на дво́е раздѣ-ле́ни ѡт Смили́ца ц(а́)рꙗ до после́д'наго ц(а́)рꙗ Ши́шмана и кра́ла Вѫкаши́на. Е́ще вь вре́ме Костанти́на ц(а́)рꙗ прише́ль се́рбски кра́ль Милоти́нь и оузе́ль па́ки та́ꙗ зе́мла ѡт гре́ци, ѡт Щи́пь до Се́резь, и па́ки би́ли бо́лгари | раздѣле́ни[1]. 42б

Здѣ́ вьни́[2], чита́телю, (да) рече́мь вь кра́тцѣ ра́ди се́рбскїе кра́ли.

Не́мань, нарече́нїи Сѵмеѡ́нь, пе́рвїи[3] вьста́ль чѫ́ень и бл(а)гочести́вь вь Се́рбїе: ѡ́т не́го са поче́ла[4] ло́за кра́левскаа вь Се́рбїю и бл(а)гоче́стїе. Не би́ль ѡт ро́да се́рбска, но ѡт ро́да лати́нска: ѡт пле́ме ц(а́)рꙗ Ликинїꙗ мѫчи́-тела; та́ко ѡт лати́ни влачи́ли сво́е пле́ме[5], а же́ни зи́мали ѡт дрѫ́ги крале́в-ства[6], и коне́чно не име́ли[7] ѡт ро́да се́рбскаго ни́какво пле́ме, ни же́нско, ни

[1] Вь З следъ думитѣ „раздѣли́ли се бо́лгари на дво́е" до края се чете: ѡ́хридски остали с арнаѹтїе заедино, трновски съ власи заедино. И сталь ѡхридски баронъ кралъ самовластенъ. Последи зели србие таѧ земла ѡт грци и паки болгари ѡсобъбили и до Шишмана. [2] З: вънимаи. [3] З: Симеѡнъ Неманъ први. [4] З: се почело.

[5] З: били ѡт рода лати(н)ска, а не срб(с)ка: ѡт Ликиша влачили свое племе србски крали. [6] З: ѡт ини крали и цари. [7] З: немали.

Хїлїанда́рь монастир и преста́вил са. И исте́кло ѡт мо́щи егѡ́ мѵ́ро цѣле́бное.

По не́мь ста́ль сы́нь егѡ́ Сте́фань первый кра́ль се́рб'скїй. |

52б Но ѡ́нь при сме́рти свое́й ста́наль мона́хь, и мо́щи егѡ́ цѣ́лы пребывает во Стѵдени́цѵ. То́й Сте́фань кра́ль име́аль три́ сы́нове[1]: Радосла́вь, Владисла́вь и Оуро́шь. Пе́рво ста́наль кра́ль Радосла́вь, но Владисла́вь испади́л го[2] ѡт крале́вство, а то́й ста́наль мона́хь и преста́вил са[3] сь ми́ромь.

По не́мь наста́ль кра́ль вь Сербїй[4] Владисла́вь.

При сме́рти[5] и то́й ста́наль мона́хь и, като́ са приста́виль, погре́бли го вь Мило́шевый монасти́рь.

По не́мь[6] наста́ль кра́ль вь Се́рбїй Оуро́ш', бра́ть и́хь.

Но по на́кой вре́ма воста́ль сы́нь егѡ́ Драгѵти́нь и испади́ль ѡ(т)ца́ своегѡ́ ѡт крале́вство.

И ѡ́нь ста́наль кра́ль се́рб'скїй.

Но по на́кой вре́ма прише́ль вь чѵ́в'ство и ѡста́виль[7] кра́левство свое́мѵ бра́тѵ Милоти́нѵ и в гола́мое покая́нїе свершил сво́й живо́ть; и мо́щи егѡ́ цѣ́ли пребыва́еть и до ны́нѣ вь град Со́фїа. Но софїа́ни мнѣ́ть и ка́жать, да са́ тїа́ мо́щи на Милоти́на кра́ла. Но не́сть та́кѡ. Жи́тїе чита́ть на праздикат' мѵ Драготи́на кра́ла, защо́ бы́ло мѵ и́матѵ[8]

мѵ́жеско. Не́ма́нь жѵпа́нь ста́ль мона́хь, прише́ль вь С(ве)та́на гора, згради́ль Хиланда́рь монасти́рь и преста́вил се. Ѡт мо́щи его ми́ро исте́кло целе́бное.

Си́нь е́го Сте́фань по не́мь ста́ль пе́рвїи кра́ль се́рбски. Ѡнь ста́ль мона́хь при сме́рти, и цѣ́ли мо́щи е́го и до ни́на вь Стѵдени́цѵ.

Име́аль три́ с(и́)нови[1]. Пе́рви ста́ль кра́ль Радосла́вь, и изгна́ль е́го

43а Владисла́вь[2]. Ѡн ста́ль мона́хь и преста́вил се[3] | сь ми́ро́мь.

Влади́сла́вь ста́ль кра́ль вь Се́рбїе[4].

При сме́рти[5] и ѡ́нь ста́ль мона́хь и погребе́нь вь Мило́шево монасти́рь.

По не́мь[6] ста́ль Оуро́шь, бра́ть и́хь, кра́ль се́рбски.

По на́кои вре́ме вьста́ль с(и́)нь его Драгѵти́нь и изгна́ль ѡ́(т)ца своего́ ѡт кра́левство, и ѡ́нь ста́ль кра́ль.

По на́кои вре́ме пришель вь чѵ́вство и ѡста́виль[7] кра́левство свое́мѵ бра́тѵ Милѵти́нѵ и вь вели́ко покая́нїе сконча́ль сво́и живо́ть; и мо́щи е́го цѣ́ли вь град Со́фїа и до ни́на пребива́ють. Но софїа́не мнѣ́ть и ка́жѵть, да́ сѵ мо́щи Милоти́на кра́ла. Но не́сть та́ко. Жи́тїе чита́ють на праздникь Драгѵти́на кра́ла: би́ло и́ме е́мѵ[8] мона́шеско Ѳеѡкти́сть. Милоти́нь не би́ль мона́хь при

---

[1] З: три с(и)ни. [2] З: и изгналъ егѡ́ братъ егѡ́ Владиславъ. [3] З: ѡ́нъ сталъ и престави се. [4] Въ З нѣма добавката: вь Се́рбїе. [5] З: на смрти.
[6] Въ З нѣма тия думи. [7] З: въ чѵ́вство, ѡставилъ. [8] З: емѵ́ име.

мона́шеское Ѳеѡкти́сть, а Милоти́нь при сме́рти не бы́ль мона́хь. И тїе не чита́ли родѡсло́вь[1] и історїа на се́рб'ските кра́лїе, ѡт то́ва и не мо́гать да разѹме́ѧть вь жи́тїе, ко́й ѡт та́хь. Ала е́ Драготи́нь,[2] що́ лежи́ оу Со́фїа, а не е́ Милоти́нь. Макар да и́мь е́ прави́ло и праздникь наедно́ составле́нно, но пове́че[3] Милоти́на поменѹ́вать и сла́вать пра́вило и́хь. За то́ на́кой пора́ди то́ пра́вило праздничное возмнѣ́ли[4] да е́ Милоти́нь, а жи́тїе не внима́ют, за кого́ сѧ чете́. Защо́ Милоти́нь бы́ | ли мо́щи его́ вь Лѹ́чинаѧ Ба́нѧ погре́бени ѡт на́коѧ раз- 53а
ми́рица и ѡста́ли та́мо вь зе́м'лю, и сига́шните ч(е)л(о)в(ѣ)ци не знаѧ́т ги, где́ са, а Драгѹти́нь принесе́нь ѡт Сре́мь вь Со́фїа.

По Драготи́на наста́ль кра́ль Милотин.

Четыридесѧ́ть годи́ни ц(а)рѹва́ль. То́й бы́ль на́й сла́вень и до́б'рый с(ве)ты́й кра́ль. То́й на́й мно́го разширочи́ль земла́та се́рб'скаѧ[5] и мно́го мѣ́ста оузе́ль ѡт гре́ци, и мно́го ц(е́)ркви и монасти́ри согради́ль. И не бы́ль прили́чень дрѹгїй кра́ль се́рбскїй на не́го на сла́ва и на бл(а)гочестїе[6] и на ре́вност', що́ имѣ́аль по Б(о́)га.

Но сы́нь его́ Сте́фань и́ска́ль при живо́тѣ ѡ(т)ца своего́ сас си́ла да ста́не кра́ль. Затова́ ди́гналь[7] войска́ и бра́нь на́ ѡ(т)ца́ своего́, но о(те́)ць его́ Милоти́нь на́какь хи́тро преви́каль го при себѣ́ и оухвати́ль го, и оуслѣпи́ль го, и заточи́л го вь Ц(а́)ригра́д. Но то́й мно́го вре́ме моли́ль Б(о́)га и с(ве)т(а́)го о(т)ца́ Никола́ѧ, и даровал | мѹ 54а

сме́рти. Не читали радосла́ва[1] се́р'бски кра́ли и не разѹме́ють вь жи́тїе ко́и ест. Драгѹти́нь оть ни́хь[2] вь Со́фїа лежи́ть, а не Милоти́нь. Прави́ло и праздникь заедно́ имь составле́но, | но пе́рво Ми́лоти́на поменѹ́вать и пове́че[3] сла́- 43б
веть прави́ло и́хь. За то́ на́кои пора́ди ѡ́но прави́ло пра́зднично вьз'мне́л се[4], защо́ е Милоти́нь, а жи́тїе не внима́ють, за кого́-се чите́т'. Милоти́нь вь Ба́нїа Лѹчи́на мо́щи е́го би́ли ѡт на́коѧ разми́рица погребе́ни и ѡста́ли вь земли незна́но где́ ни́нашнимь ч(е)л(овѣ́)комь. Драгѹти́нь прине́сень ѡт Сре́мь вь Со́фїа.

Милѹти́нь ста́ль кра́ль по Драгѹти́на. Чети́ридесеть лѣ́ть ц(а)рствовал. То́и на́и сла́вни и до́бри с(ве)тїи кра́ль би́ль. Раз'ширил' зе́млю сь се́рбомь[5] и мно́го мѣ́ста оузе́ль ѡт гре́ци, и мно́го монасти́ри и ц(е́)ркви начини́ль. И не би́ль подобень и́нь се́рбски кра́ль е́мѹ вь сла́вѹ и бл(а)гоче́стїе[6] и ревно́сть по бо́зе, що имѣ́аль.

По Милоти́на наста́ль кра́ль с(и́)нь его́ Сте́фань. При ѡ́(т)ца своего́ хоте́ль ста́ти кра́ль и ди́гнал[7] бра́нь и войска́, но ѡ(те́)ць его́ Милоти́нь хи́тро на́какo призва́ль его́ кь се́бе и оухвати́ль его́ и ѡслѣпи́ль его́. Заточи́л го вь Ц(а́)ри-

[1] З: родословъ. [2] З: кои есть ѡт нихъ. Драгѹ(и)нь. [3] З: и вече.
[4] З: възмнели. [5] Въ К[1] „сь" е излишно. Въ З: землю сърбомъ. [6] З: и въ благочестие. [7] З: и подигналъ.

с(ве)тый Никола́й о́чи[1], и ста́наль насе́т'не кра́ль се́рб'скїй. Но о(те́)ць его́ живе́аль с(ве)то и бл(а)гочести́во и пра́веднѡ. Се́тне по ма́ло вре́ме па́кь воста́ль сы́н' его́ Сте́фань на не́го, и оухвати́ль го и оуда́виль о(т)ца́ своего́ сас важе́. И та́кѡ Милоти́нь кра́ль мꙋчени́чески све́ршиль свое́то живе́нїе. И мо́щи его́ и до дне́сь[2] стоа́ть цѣ́ли и нетлѣ́нни вь Дечанїй и стрꙋ́вать чꙋдеса́ мно́го.

По Милоти́на наста́ль на крале́в'ство се́рбское сы́нь его́ Сте́фань и оуби́ль о́(т)ца́ свое́го с(ве)та́гѡ мꙋ́жа.

То́й Сте́фань, като́ ста́наль кра́ль, ди́г'наль войска́ на гре́ци и оузе́ль ѡт та́хь Солꙋ́нь, а ѡт бо́лгари оузе́ль Ѡхрид. Но вь Солꙋ́нь стори́ль ми́рь сас гре́ци, вьрна́ль[3] и́мь назад на́колико гра́дове, и вла́з'ль вь Ѡхрид[4] и оузе́ль ѡ́но пле́ма крале́вское сас себѣ́: о(т)ца́ Вꙋкаши́нова
54б и Вꙋкаши́на, о(т)ца́ | Ма́ркова. То́й Вꙋкаши́нь бы́ль вь Ѡхрид кра́ль, и Ма́рко Кралеви́чь бы́ль ч(е)л(о)в(ѣ́)кь[5] мꙋ́дрь, хра́брь и кра́сень. Затова́ са почꙋ́дил Сте́фань на тѣ́хна́а персо́на и хи́трость, и хра́брость. И заве́ль ги сас себѣ́ вь Сербїю и име́аль Вꙋкаши́на пе́рваго по себѣ и кне́зꙋ Ла́зара вто́раго. Тїе́ бы́ли Сте́фанꙋ пе́рвый велмо́жи.

То́й Сте́фань ста́наль ц(а́)рь самово́лнѡ вь Ско́пїа, и ни́кой мꙋ ц(а́)рь или́ кра́ль не да́ль ти́тла или́ вѣне́ць ц(а́)рскїй. И та́кѡ поста́виль са́мь на се́рбито патрїа́рхь без' изволе́нїем дрꙋ́гихь че́тырехь патрїа́рхѡвь.

44а град. По ни́кои | вре́ме дарова́ль е́мꙋ ѡ(те́)ць с(ве)ти Никола́е ѡ́чи[1], и ста́ль кра́ль се́рбомь. И живѣ́ль с(ве)то́ и бл(а)гочестно и пр(а́)в(е)дно. После́ди вьста́ль на не́го с(и́)нь е́го Сте́фань и ꙋдави́ль е́го сь ꙋ́же. Та́ко м(ꙋ)ч(е)нически сконча́ль сво́е жи́тїе. Мо́щи е́го и до днес[2] цѣ́ли и нетлѣ́ни вь Дечани творе́ть чꙋдеса́ мно́го.

И сталь ѡ́нь Сте́фань, с(и́)нь е́го, кра́ль и оуби́ль ѡ́(т)ца своего́ с(ве)т(а́)го мꙋ́жа. То́и Сте́фан ишель на гре́ци и ꙋзе́ль до Со́лꙋнь и Ѡхрид ѡт бо́лгарскаго кра́ла. Но вь Со́лꙋнь сьтвори́ль ми́рь сь гре́ци, вьзврати́ль[3] и́мь не́колико гра́ди, вьзврати́л се вь Ѡхрид[4] и зе́ль ѡ́но пле́ме кра́левско сь со́бою: ѡ́(т)ца Вꙋкаши́нова и Вꙋкаши́на, ѡ́(т)ца Ма́ркова. То́и ест Вꙋкаши́нь кра́ль, и Ма́рко Кралеви́чь би́ль ч(е)л(овѣ́)кь[5] мꙋ́дри и хра́бри и кра́сни. За тос (sic) се почꙋ́диль Сте́фан' на ни́хна персо́на и хитро́сть, и хра́брость. Изве́ль и́хь сь со́бою въ Се́рбїю, и име́аль Вꙋкаши́на пе́рваго по се́бе и кне́зꙋ Ла́зара вто́ра. То́ би́ли Сте́фанꙋ пе́рви вел'мо́жи.

44б То́и | Сте́фань ста́ль ц(а́)рь са́мово́лно вь Ско́пїе: ни́кои е́мꙋ ц(а́)рь или́ кра́ль не да́ль ти́тла ц(а́)рска. Та́ко поста́виль се́рбомь патрїа́рха без' из'воле́нїемь и́нехь че́тирехь патрїа́рховь. Пе́р'во би́ль се́рбомь кра́ль і архіеп(и́)ск(о)пь,

---

[1] З: ѡчи с(ве)тъı Николаа. [2] З: мощи его́ до нинѣ. [3] З: и вратилъ.
[4] З: вратил се ва Ѡхридъ. [5] З: били чловѣци.

Ѡт пѐрвень имеѧли сѐрбито кра́ль и архїеп(и́)ск(о)пь, но Стѐфань по своѐ мнѣ́нїе и высокоѹ́мїе воспрїѧ́ль ти́тли высо́кїѧ: ц(а́)рскїѧ и патрїа́ршескїѧ[1]. За товá безѹ́мїе та (sic) мѹ́ са под'смеѧ́ли сы́чки[2] ц(а́)рїй и кра́лїй, и нарѐкли го Стѐфань Наси́лный: пѐрво о(т)ца́ своегѡ оуби́ль, по то́мь назва́ль са́мь себѣ́ ца́рь, | та́кѡ и патрїа́рха неправи́лно 55а
нарѐк'ль сѐр'бѡмь. И товá като́ чѹ́ли чѐтырите[3] пат'рїа́рси, собо́рно гѡ проклѐли и ѡтлѹчи́ли го ѡт зако́на. Та́кѡ навѐль на себѣ́ Стѐфань, за высо́кїе (sic), о́тцеѹбі́йство, и проклѐтїе патрїа́рхѡвь и гнѣ́вь б(о́)жїй. И сверши́ль се на нѐго сы́чки до́мь, и лоза́[4] и ро́дь Нѐмана Сѵмеѡ́на. Нарѐк'ль себѣ́ ц(а́)рь, та́ погѹ́бил и кралѐвство сѐрб'ское. И вь то́ проклѐтїе и ѡтлѹчѐнїе оумра́ль ѡнїй Стефань.

Но на́кой сербїе, то́мѹ прили́чнїй по своѐ высокоѹ́мїе[5], покри́ли рабо́тата и и́мето на Наси́лнаго Стѐфана и нарѐкли го Си́л'нїй Стѐфань и имѐѧть го за с(ве)таго, защо́ оуби́ль о(т)ца́ своѐго и оумра́ль вь проклѐтїе и ѡтлѹчѐнїе. И на нѐго са скончáлѡ плѐмѧ и ро́дь Нѐмана, Сѵмеѡ́на. На то́ ни́какь ни глѐдать и до сегá, ни смотрáвать, но[6] хвáлать го повѐче ѡт ѡ́нїѧ тѐх'ни[7] с(ве)ти́й кра́ли, повѐче ѡт Милоти́на с(ве)т(á)го, | о(т)ца́ егѡ́, и Драготи́на, да́да егѡ́; но превоз- 55б
нѐсли Стѐфана, ка́кь да é то́й сы́чка[8] сла́ва сѐрб'скаѧ, и приписа́ли мѹ́[9] при́чти. На́кой лати́нскїй фїлософь напи́саль мѹ́ при́чти и ти́тли

но Стѐфан по своѐ мнѐнїе и висо́кооумїе вьспрїѧ́ль ти́т'ли висо́ки: ц(а́)рскїе и патрїа́ршескїе[1]. За то́ мѹ́ се безѹ́мїе вьси́ посмеѧ́ли[2] кра́ли и ц(а́)ри, и нарекли́ го Стѐфань Наси́лни, сиреч пѐрво ѡ́(т)ца своѐго оуби́ль, по то́мь назва́л се са́мь ца́рь, та́ко и патрїа́рха неправи́лно нарѐкль сѐрбом. И вьси чѐтири[3] патрїа́рси, сьбо́рно проклѐли и ѡтлѹчи́ли ѐго ѡт за́кона. Та́ко навѐль на сѐбе Стѐфань за висо́коѹ́мїе и ѹбі́йство ѡ́(т)ца своѐго, и проклѐтїе ѡт патрїа́рховь, гнѣ́вь б(о́)жїи. И на нѐго се вес до́мь скончáль, и лоза́[4] и род Нема́на Сѵмеѡ́на. Нарѐкль се ц(а́)рь, погѹ́бил и кра́левство сѐрбское. Вь то́ проклѐтїе и ѡтлѹчѐнїе и оумрѣ́ль ѡ́ни Стѐфань.

Но сѐрбїе ни́кои, подобїе ѐмѹ по своѐмѹ висо́коѹ́мїю[5], покриваю́ть | дѣ́ла ѐго и и́ме Наси́лни Стѐфань, нарѐкли го Си́лни Стѐфань и имѐ́ють ѐго 45а
за с(ве)т(á)го, защо́ оуби́ль ѡ́(т)ца своѐго и оумрѣ́ль вь проклѐтїе и ѡтлѹчѐнїе. И на нѐм се скончáло плѣ́ме и ро́дь Нема́на Симеѡ́на. То́ ни́какѡ не смотрѐ́ѧли и до ни́нїа не смотрáють, на[6] го хвáлать вѐче ѡт ѡ́ни тѐхни[7] с(ве)тѣи кра́ли: па́че Милоти́на, дѣ́да ѐго, превьз'нѐсли Стѐфана и вес[8] сѐрбска сла́ва и при́чти ѐмѹ́[9] преписали. Ни́кои латински филосо́фь напи́саль при́чти и ти́тли

[1] З: ц(а)рскаѧ и патриаршескаѧ. [2] З: сви подъсмеѧли. [3] З: сви четири
[4] З: и на нѣговъ се домъ скончала лоза. [5] З: подобни емѹ по всемѹ високоѹмиемъ. [6] З: но. [7] З: нихни. [8] З: све. [9] З: немѹ.

наро́днїй. По Евро́па коли́ко наро́ди и и́мена мѣ́стамь и пределамь изѡбра́зиль ѡ́нь при́чтею, то́ се́рбїй наишле́ и припи́сали го Сте́фанꙋ Наси́лномꙋ, и из'ѡбрази́ли го на ща́мби и пока́звать, ка́кь да е́ ѡ́нь тїа́ мѣ́ста и наро́ди покори́ль подь своа́ вла́сть. Та́кѡ ѡт само се́бѣ написа́ли: кой що́ чо́ль ѡт ба́би на́що за Сте́фана, то се́ писа́ль за и́стин'на. Ала́ не гле́дать въ родѡсло́вь и вь історі́й, ка́ко писа́ли пе́рвый ч(е)л(о)в(ѣ́)ци за не́го и за работа не́говаѧ, и ко́лко-й земла́ дер'жа́ль. То́гѡ не гледа́ли и не гле́дать, но нари́чать ѡт се́бѣ си Сте́фана си́лна и с(ве)та. Ала́ кѣ́сичка бы́ла си́лата не́говаѧ и на ѕло́ произ'ишла́.

56а Та́кѡ написа́ли и за | ц(а́)рѧ Костанти́на Ши́шмана ща́мба, и оукора́ват го, та́ко и с(ы́)на его́ Михаи́ла ц(а́)рѧ; и наре́кли го всѧ́ ѕло́бнаго Ши́шмана и с(ы́)на его́ Михаи́ль. То́й Костанти́нь и сы́нь его́ Михаи́ль держа́ли жени́ ѡт до́ма се́рб'скихь кра́лей[2], а се́тне ги ѡтпади́ли ѡт себѣ́ зарад на́кой кабахат, та́ ѡт та́мо воста́ла ненави́сть ме́ждꙋ се́рбїе и ме́ждꙋ бо́лгари. Іо́ще и Михаи́ль ц(а́)рь, с(ы́)нь Костанти́новь, оубїе́нь бы́ль ѡт Сте́фана кра́лѧ Дечан'скаго на бра́ни. Затова́ са ве́че голамеа́ть се́рбїето и хва́лѧт са и оукора́вать до́м' Ши́шманѡвь и бо́лгарѡвь. Ви́ждь ти: сербїето за толи́ко лѣ́та едного́ бо́лга́р'скаго ц(а́)рѧ нави́ли и оуби́ли на бра́нь, и хва́лѧт сѧ и при́чти написа́ли, а бо́лгарите за толи́ко лѣ́та ц(а)рꙋва́ли и толи́ко ц(а́)ри нави́ли и оуби́ли, и покара́ли[1] себѣ́ рі́мскїй ке́сари и греческїѧ и стрꙋва́ли

наро́днїе. По Евро́па коли́ко наро́ди и и́мена мѣ́стамь и преде́ломь из'ѡбрази́ль при́ч'тею, то́ се́рбїи нашли́ и преписа́ли его́ Сте́фанꙋ Наси́лномꙋ, и изѡбрази́ли его́ на ща́мби и показꙋ́ють, ка́ко да е́сть ѡ́ни мѣ́ста и наро́ди покори́ль и име́ѧль под вла́сть Сте́фань. Та́ко самомне́но написа́ли: ко́и чо́ль ѡт ба́би на́що за Сте́фана, то́ писа́ль за не́го. Не смотри́ли вь ро́дослѡ́вь, ка́ко написа́ли пе́рви за не́го и за дѣ́ло е́го, и коли́ко зе́млѧ держа́ль. То не смотри́ли |
45б и не смотра́ють, но Сте́фана нарицают си́лна. Кра́тка би́ла си́ла е́го и на ѕло́ произишла.

Та́ко написа́ли за ц(а́)рѧ Костантина Шишмана ща́мба и ꙋкара́ють е́го, и с(и́)на е́го Михаи́ла ц(а́)рѧ: наре́кли го вьса́ ѕло́бнаго Ши́шмана с(и́)нь Михаи́ль. То́и Костанти́нь и с(и́)нь е́го Михаил име́ѧли же́ни ѡт до́ма се́рбскихь кра́ли[2] и ѡтг'на́ли и́хь после́ди ѡт се́бе. За то́ вьста́ла ненавист ме́ждꙋ се́рбїе и болгаровь. И ꙋбїе́нь би́ль ца́рь Михаи́ль, с(и́)нь Костанти́новь, ѡт кра́лѧ Дечанс'каго на бра́ни. За то́ се велича́ють се́рбїе и оукара́ють до́мь Ши́шмановь и бо́лгаровь. За толи́ко лѣ́та се́рбїе еди́наго ц(а́)рѧ победи́ли и ꙋби́ли на бра́нь, и хва́лет се и при́чти написа́ли. Бо́лгари за толи́ко лѣ́ть ц(а)рствова́ли и толи́ко ц(а́)ри ꙋби́ли, и покара́ли[1] ке́сари себе́ мно́го пꙋ́ти да́ники — никакво при́чтꙋ, ни

[1] З: покорꙋвали. [2] Въ К[1] написано погрѣшно: гра́ли. Въ З: кралеве.

ги мно́го пѣти да́нники, | и ни́какво при́тчꙋ, ни похва́ла не и́мь 56а
пи́сали се́рбїе́то и ни погле́двать[1], но ї́ѡще хи́лать и до днес[2] на
Ши́шмана и на до́мь его́ бо́лгарскїй; а своего́ Наси́лнаго Сте́фана
похвала́ють и покрива́ють о(т)цеоубїйст'во его́. Пора́ди то́ написахма
тꙋ́ка вь кра́тцѣ за кра́ли се́рбскїе и за Ши́шмана. Вь бо́лгарскїй исторїй[3]
нигде́ не поменꙋва за Костанти́на, защо́ бы́ло и́мето мꙋ Ши́шмань. Та́ко
и се́рбїе пи́шать за не́го[4] и нарица́еть его́ Ши́шмань.

Сте́фань на сме́рти поста́виль на сво́й до́мь на[5] ц(а́)рство Вꙋкаши́на.

То́й Вꙋкаши́нь не рачи́ль ти́тла Сте́фанова ц(а́)рска, но пи́сал са[6]
ц(а́)рь се́рбомь и бо́лгаромь. За то́ бы́ло несогла́сїе, защо́ жела́л' Вꙋка-
ши́нь по свое́ кра́левство и ц(а́)рство бо́л'гарское, чи́ бы́ль ѡт пле́ма
ц(а)ре́й бо́лгарских и бы́ль сро́дникь ц(а)ри́ци Еле́ни Сте́фанови. Еле́на
бы́ла дщера́ Смили́ца ц(а́)ра бо́лгар' | скаго. Затова́ оуби́ль с(и́)на 57а
Сте́фанова, Оуро́ша, и ста́наль кра́ль се́рбскїй и ѡхридскїй. И вьрна́ль ѡт
Се́рбїа вь Ѡхрид, и заповѣдал се́рбомь и мно́го мѣ́ста держа́ль[7]. А
кне́зь Ла́зарь ѡста́ль по кра́й Дꙋ́навь, вь Шꙋмайда[8] и Мора́ва, и
противил са Вꙋкаши́нꙋ. И та́ко са раздѣли́ли[9] на д'во́е се́рбска земла
за на́колико лѣ́та. Дори́ пришѐль салта́нь Мура́ть сас войс'ка на кне́за
Ла́зара, а Вꙋкаши́нь не рачи́л' да и́ди на по́мощь Ла́зарю кне́зю.

похва́ла не писа́ли и́мь се́рбїе, ни посмотра́ють[1], но хвлѣ́ть вьси́ и до днес[2] на
Ши́шмана и на до́мь е́го бо́лгарски; а своего́ Наси́лнаго Сте́фана по | хва- 46а
ла́ють и покрива́ють ѡ́(т)цѣоубїйство е́го. Пора́ди то вь кра́тцѣ написа́ се зде́
за кра́ли се́рб(с)кїе и за Ши́шмана. Вь болга́рскїе[3] ни́где не поменꙋ́еть за
Костанти́на, защо́ би́ло е́мꙋ и́ме Ши́шмань. То́ се́рбїе пи́шꙋть та́ко за не́го[4] и
нарица́ють е́го Ши́шмань.

Сте́фань на сме́рти поста́вил на сво́и до́мь на[5] ц(а́)рство Вꙋкаши́на. То́и Вꙋкаши́нь не хоте́ль ти́тла Сте́фанова ц(а́)рска, писа́ли (sic) се[6] ц(а́)рь гре́комь и бо́лгаромь. За то́ би́ло несогла́сїе, и жела́ль Вꙋкаши́нь по сво́е кра́левство и ца́рс'тво бо́лгарское: і ѡ́нь би́ль ѡт пле́ме ц(а́)реи бо́л'гарскихь и би́ль сьро́дникь Еле́ни ц(а)р(и́)ци Сте́фанови. Еле́на би́ла дьци Смили́ца ц(а́)ра бо́лгар'скаго. То́и Вꙋкаши́нь оуби́ль с(и́)на Сте́фанова, Оуро́ша, и ста́ль кра́ль се́рбски и ѡ́хридски. Врати́л се вь Ѡхрид и При́лепь, и заповѣда́ль се́рбом' и мно́го мѣ́ста держа́ль[7]. Кне́зь Ла́зарь ѡста́ль по кра́и Дꙋ́навь, вь Шꙋмайда[8] и Мора́ва, и противи́л се Вꙋкаши́нꙋ. Та́ко се раздѣли́ли[9] на дво́е | се́рбска зе́мла за на́колико лѣ́та. И пришѐл' салта́нь Мура́ть на кне́за Ла́зара 46б
с воиска. Вꙋкаши́нь не ходи́ль на по́мощь Ла́зарꙋ кне́зꙋ. И оуби́ль Мора́ть

[1] З: нито самограютъ. [2] З: сви и до нинѣ. [3] З: в болгарскле їстории.
[4] З: за егѡ́. [5] З: ї. [6] З: и писалъ се. [7] З · съдржалъ. [8] З: Така!
Въ З: въ Шꙋмадиа. [9] З: тако се разделила.

Затова́ и оуби́ль Мора́ть Ла́зара на Ко́сову по́ле и оузе́ль держа́вꙋ его́ пе́рво. Се́тне ста́наль Вꙋкаши́нь кра́ль сас войска́ на тꙋ́рци и испади́ль[1] ги ѡт Се́рбїе до Едрене́, но та́ко[2] са оукрѣпи́ли тꙋ́рци на Вꙋкаши́на и поте́рали его́ натра́кь. И оубїе́нь бы́ль Вꙋкаши́на ѡт своего́ слꙋ́га на Мари́ца при Пазарци́кь[3]. Испе́рво Ма́рко, си́нь его́, на́что согрѣ-
576 ши́ль о(т)цꙋ́ своемꙋ Вꙋка | ши́нꙋ[4], и и́скаль о́(те)ць его́ да го́ оубі́й, а то́й побѣ́гналь[5] при ц(а́)ра тꙋ́р'скаго на Едрине́.

Като́ оуби́ха Вꙋкаши́на, поста́ви ца́рь Баази́ть Ма́рка паша́ ма́лаго вь При́лап' и вь Ѡхрид. То́й Баази́ть, с(ы́)нь Марі́йнь, дь́щи ц(а́)ра Але҃ѯа́ндра бо́лгар'скаго, люби́ль Ма́рка Кралеви́ча по сро́д'ство: каквото́ ре́кохме, и Вꙋкаши́нь и Ма́рко ѡт ро́да Костан'тинова бы́ли.[6] Бы́ла и дрꙋ́гаа Марі́а за мно́го вре́ма на се́тне, сербки́на, за тꙋ́рскаго ц(а́)ра; ѡна са нарица́ла Кала́марі́а, дь́щи де́спота[7]. Се́тне ѡста́ль си́нь на кне́за Ла́зара и дава́ль да́нь на тꙋ́рци и на маца́ри; и ма́лко зе́мла держа́ль вь Сре́мꙋ и Сме́дереву и нарица́л са деспо́ти. И бли́зꙋ за сто́ годи́ни та́кѡ прїишло́, тїй деспо́ти се́рб'скїй. А Ма́рко, си́нь Вꙋкаши́на кра́ла, за мно́го вре́ма сѣда́ль на При́лапь, и мно́го ц(е́)ркви согради́ль и и́ме́аль бра́нь мно́го сас арнаꙋ́тите. Бы́ла си́чка страна́ Ѡхридска́а под |
58а тꙋ́рска́а вла́сть, ала́ Ма́рко заповѣда́л', и не има́ло та́мо ни еди́нь

Ла́зара кне́за на Ко́сово по́ле и оузе́ль держа́вꙋ е́го перво. По то́мь вьста́л' Вꙋкаши́нь кра́ль с войска́ на тꙋ́рци и изгна́ль[1] и́хь ѡт Се́рбїе до Едрене́, но та́ко[2] се ѫкрѣпи́ли тꙋрци на Вꙋкаши́на и потера́ли е́го натра́гь. И оубїе́нь би́ль ѡт своего́ слꙋ́га на Мари́ца при Паза́р'ци́кь[3]. Ма́рко сьгрѣши́ль не́что испе́рво Вꙋкаши́нꙋ[4], ѡ́(т)цꙋ своемꙋ, и хоте́ль е́го оуби́ти ѡ(те́)ць е́го; ѡ́нь побѣ́гналь[5] при ц(а́)рꙗ тꙋ́рскаго вь Едрене́.

По оубїе́нїе Вꙋкаши́на постави́ ц(а́)рь Баази́ть Ма́рка паша́ ма́лаго вь При́лѣпь и Ѡхрид. То́и Баази́ть, с(и́)нь Марі́йнь, дь́щи ц(а́)рꙗ Але҃ѯа́ндра бо́лгарскаго, с(и́)нь Ши́шмана Костанти́на, люби́ль Ма́рка Кра́левика по сародство: нако́ же ре́че се, и Вꙋкаши́нь и Ма́рко ѡт ро́да Костанти́нова[6]. Би́ла и дрꙋ́гаа Марі́а за мно́го вре́ме пос'ле́ди, сербки́нꙗ, за тꙋ́рскаго ц(а́)рꙗ; ѡ́на се нари- |
47а ца́еть Кала́марі́а, д'щи де́спота[7]. Послѣ́ди ѡста́ль с(и́)нь кне́за Ла́зара и даꙗ́ль да́нь тꙋ́р'комь и маца́ромь; и имеꙗ́ль ма́ло вь Сре́мꙋ и Сме́дерево не́колі́ко зе́мла и нарица́ли се де́с'поти. И бли́зо за сто́ лѣ́та та́ко прїишло́, тїи де́споти се́рбски. После́ди тꙋ́рци и то́ попра́ли и ѫзе́ли. Ма́рко, си́нь Вꙋкаши́на кра́ла, за мно́го вре́ме седѣ́ль вь При́лепь, мно́го ц(е́)ркви згради́ль и имеꙗ́ль бра́нь сь арнаꙋ́ти мно́го. И би́ло страна́ Ѡ́хридска под тꙋрци, но Ма́рко запо-

[1] З: и гналъ. [2] З: но паки. [3] З: Пазарчикъ. [4] З: Марко согрешилъ нечто Вꙋкашинꙋ. [5] З: побегалъ. [6] З: ѡт рода Костантиново (така у Ив.!) билї.
[7] дъщи Ѣꙋра деспота.

тѫрчинь. Сѐт'не покáниль цáрь тѫрскїй Мáрка да йди сас войскá на Влахїа, и поишѐль Мáрко на Влахїа. И катó видѣль кр(ѐ)сти и їкóни хр(и)стїáнскїй пред войскáта влáшкаа, не рачи́ль[1] да сá бїй сас хр(и)стїáните. И тáмо оуби́ли тѫрците Мáрка вь Влахїа, а тѫр'ци ѡт тó врѐма постáвили тѫрскїй пашá вь мѣсто Мáрка; и до сегá сѣди пашá тáмо.

И тáкѡвь конѐць сѐрбѡмь, и Вѫкаши́нѡвь и Мáркѡвь. Ѡт Сѵмеѡ́на Нѐмана, пѐр'ваго крáла или́ жѫпáна сѐрб'скаго, стоáло сѐрб'ское крáлевство с҃н҃ (250) лѣта до Оурѡ́ша, с(и)на Стѐфанова, сѐдмаго рóда ѡт Немáна. И на сѐдмый род сверши́ло сѧ[2] кралев'ство тѣхное. Алá не имѐáть[3] грáдѡве и не знáй са ѡт тáхь, кóй где ѐ[4] сѣдáль и кóи монасти́ри прави́ли и ц(ѐ)ркви, но имѐали голáма рѐвность за хр(и)стїáнство: | сас тó са прослáвили на землáта и пред Б(ó)га. Крáлевството тѣхно мáлко бы́ло, весмá тѣсно и за мáло врѐме пребы́ло. Сѐтне тóй Стѐфань оузѐль нáколико землá ѡт грѐци и ѡт бóлгари, но весмá за мáлко врѐме бы́ло тó нѐгово ц(á)рство. Ѡ́нь покори́ль ѡ́хрид'скаго крáла и тáмошните бóлгари и писáл' са ц(á)рь бóлгарскїй. Но пáки ѡ́ни ѡ́хрид'скїй крáли по мáло врѐма искорени́ли и скончáли дóмь егѡ́ и воспрїáли пáки свою́ землю́ бóлгарс'кою, и Стѐфановѫ держáвѫ принѐсли[5] ѡт Сѐрбїа вь Ѡхрид, и стáль крáль бóлгарскїй и сѐрбскїй, квáвóтѫ рѐкохме; ала сѐтне[6] тѫр'ци ѡт бóлгари в'зѐли сы́чко и оутакми́ли ги. 58б

вѣдáль, и не би́ли тѫрци ни́како тáмо. Послѐди позвáль ц(á)рь тѫрски Мáрка на воиска на Влáхїа, и поишѐль Мáрко на Влáхїа. Ѐгда видѣль кр(ѐ)сти и ико́ни хр(и)стїáнскїе преди́ войнство влáшкое, и не хотѐль[1] ни́како би́ти се сь хр(и)стїáними. Тáко оубїѐнь би́ль Мáрко вь Влахїю, а тѫрци ѡт тó врѐме постави́ли тѫрски пáша вь мѣсто Мáрка и до н(и́)на.

Тáковь кóнець сѐрбомь, и Вѫкаши́новь и Мáр'ковь. Ѡ́т Симеѡ́на Немáна, пѐрваго крáла | или́ жѫпáна сѐрбскаго, стоiáло сѐрбское крáлевст'во двестóтинь и пѐт'десеть лѣта до ѹрóша, с(и)на Стѐфанова, сѐдмаго рóда ѡт Немáна. Тáко на сѐдми род скончáло се[2] крáлевство и́хь. И не имѐiали[3] грáдове, нити́ се знáiать, дѐка кóи ѡт них[4] седѣль, кóи монасти́ри прави́ли и ц(ѐ)ркви крáс'ни, и имѐiали ревнóсть вели́ко по бл(а)гочѐстїе: сас тó се прослáвили на зѐмли и пред Б(ó)га. Крáлевство и́хь мáло би́ло, вѐсмо (sic) тѐсно и за мáло врѐме преби́ло. Послѐди тóи Стѐфань ѵзѐль неколи́ко зѐмла ѡт грѐци и ѡт бóлгари, но вѐсма за крáтко би́ло тó нѐгово ц(á)рство. Ѡ́нь покори́ль ѡ́хридскаго крáла и ѡ́ни тáмошни бóлгари и писáл се ц(á)рь бóлгаромь. Но пáки ѡ́ни крáле по мáло врѐме искорени́ли и скончáли дóмь ѐго и послѐди вьспрїáли пáки свóю зѐмлю бóлгарскою, и Стѐфановѫ держáвѫ на бóлгари принѐсла се[5], и ѡт бóлгари тѫрци вьзѐли, iако же рѐче се, ѡт Вѫкашина: ѡ́н послѐди[6] крáль би́ль бóлгарски и сѐрбски вь Ѡ́хридь. 47б

[1] З: воинство влашкое, проплакалъ и не хотель. [2] З: се скончало.
[3] З: Н и имеали. [4] З: де е кои ѡт нихъ. [5] З: се пренела. [6] З: ѡнъ последни.

Това́, чита́телю, вь кра́тцѣ ре́че са,

Пора́ди се́рбїе и бо́лгари, и Сте́фана и Ши́шмана. Зато́ва има́ть се́рбїето и до днес[1] порица́нїе на бо́лгари ѡт безꙋ́мїе. Мні́ им са да са́ бы́ли ѡ́ни по ви́ше ѡт бо́лгарите сас крале́в'ство, сас войска́ и сас
59б земла́. Ала́ не е́ та́кѡ | , защо́ бо́лгарите сы́чките[2] ꙗзы́ци зна́ат', що са́ на земла́та, и оу сы́чки[3] історі́й мар'тори́сва, и оу лати́нски и оу гре́ческїй, а зарад се́рбїето не са́ наме́ра[4] нигде́ да е́ пи́сано[5] вь історі́й, и ни́какь не́мать марторі́а. То́кмѡ ѡт Сѵмеѡ́на Не́мана ѡ́ни поче́ли да пи́шать історі́а, и ѡт то́ вре́ма и́мат пи́сано родосло́вь и житїе́ на кра́ли и́хь и на с(ве)ты́хь, но и то́ ни́какь не е́ согла́снѡ. Ко́лкото и́мать кни́ги за кра́леве тѣ́хни[6], разли́чно са напи́сани, не са́ согла́сни: ко́й ка́ко и́ска́ль и ка́ко чѹ́ль ѡт про́сти ч(е)л(овѣ́)ци, та́ко и писа́ли. За то́ не мо́жи да са́ разꙋме́й[7] и то́ са́мое, коé-й истинна, коéй льжа́, ѡт несогла́снаго извѣ́стїа и́хь и до днес[8]. И на́кои ѡт та́хь ва́дать весма́[9] и ки́тать історі́й и ре́чи пра́здни, ала́ ѡт пе́рво не́мать ни́каква марторі́а за своегѡ́ ро́да, каквото и́мать бо́лгарите ѡт гре́чески и ѡт лати́нски історі́й марторі́а.

Па́ки ѡконча́емь повѣ́сть ра́ди Кос'танти́на Ши́шма́на.

Воста́ль на́кой ѡвча́рь, и́менемь Лага́нь, и ста́наль вои́нь; по ма́ло вре́ме ста́наль барѡ́нь Костанти́нꙋ ца́рю, ала́ бы́ль хи́трь и смотрели́вь.

48а Тѡ́, чита́телю, вь кра́тцѣ ре́че се, пора́ди се́рбїе и бо́лгари, и Сте́фана и Ши́шмана. За то́ име́ють и до днес[1] се́рбїе и порица́ють бо́лгаровь ѡт безꙋ́мїе. Мни́т се и́мь да са́ ви́ше би́ли ѡ́ни испе́рва с кра́левство и воиска́ и зе́м'ла ѡт бо́лгари. Но не́сть та́ко: бо́лгари вьси́[2] ꙗзи́ци зна́ють на зе́мли, и оу вьса́кїи[3] исто́рїи свидетелствꙋ́еть, и не ѡбрета́ет се[4] пи́сано за се́р'бїе, ни́где ни́какь не́ма пи́сано[5], ни́ свиде́тел'ство вь исто́рїи лати́нски и гре́чески. Нь ѡ́ни ѡт Симеѡ́на Не́мана поче́ли писати, и ѡт то́ вре́ме име́ють пи́сано ро́дословь и жи́тїе на кра́ли и́хь и с(ве)ти́хь, но и то́ ни́какь не согла́сно. Коли́ко ни́хни кни́ги и́ма за кра́леве и́хь, и во вьса́ка[6] разли́чно напи́сали и несогла́сно: ко́и как хоте́ль и како слиша́ль ѡт про́сти ч(е)л(овѣ́)ци, та́ко и писа́ль. За то́ не мо́жеть разꙋме́ти[7] и то́ са́мое, що е́ пра́во и и́стина, ѡт несогла́снаго извѣ́стїе и́хь. И до днес[8] ꙗко́е ѡт ни́хь ва́дѣть ве́сма[9] и ки́теть исто́рїе и ре́чи праздни, но не име́ют' (л. 48б) исперво ни́какво свиде́телство за своéго ро́да, ка́ко що име́ють бо́лгари ѡт гре́чески и лати́нски исто́рїи.

Па́ки ѡконча́емь повѣ́сть ра́ди Костанти́на Ши́шмана.

Вьста́ль ни́кои ѡвча́р', и́менемь Лага́нь, ста́ль вои́нь; по ма́ло вре́ме ста́ль барѡ́нь Костанти́нꙋ. Би́ль хи́трь и смотрели́вь. По ма́ло вре́ме ѡ́ни Лага́нь пре-

[1] З: и до нинѣ. [2] З: сви. [3] З: сваки. [4] Въ К¹ „не" погрѣшно е добавено надъ реда; въ З: ѡбретает се (безъ: „не"). [5] З: нїгде никако писмо. [6] З: за кралеве ихъ оу свака. [7] З: не может се разꙋмети. [8] З: и до нинѣ. [9] З: вадатъ новина.

Се́тне ѡ́нїй Лага́нь по на́кой време преклони́ль кь себѣ́ войска́та бо́лгар'скаѧ, защо́ би́ль бл(а)гополу́чень и хра́б'рь на бра́ни, и воста́ль на Костанти́на сас вели́ка бра́нь и оуби́ль го, и вьцари́л са Лага́нь вь Те́рновꙋ.

И та́кѡ наста́ль на ц(а́)рство бо́лгарское Лага́нь[1].

И прише́ль вь Те́рновꙋ и, щото́ ре́кохме, мно́го смеши́ль Марїа грекина и ѡтпади́л' а́ ѡт Те́рновꙋ, и сина́ й Михаи́ла, вь Ц(а́)риград, и держа́ль то́й на́колко вре́ме ц(а́)рство. Но пре́днїа ца́рь Смили́ца, що го́ би́ль ѡтпади́ль[2] Костанти́нь Ши́шмань ѡт ц(а́)рство, то́й име́аль с(и́)на при гре́ческаго ц(а́)рѧ на | и́мѧ А́сѣнь Іѡа́нъ[3]. Тогѡ́ Іѡа́нна 60a
возбꙋди́ль ц(а́)рь греческїй да и́ди насрѣ́що Лага́на и прати́ль го сас си́лна войска́ на Лага́на. А Лага́нь видѣ́ль, чи́ не ще́ можи́ да стои́ насрѣщо́ си́лата Іѡа́ннова, а то́й побѣ́г'наль кь дво́рꙋ господа́рѧ тата́рскаго. Но по проше́нїю Іѡа́нновꙋ и ц(а́)рѧ гре́ческаго оуби́ль Лага́на Но́га, господар тата́рскїй. И та́ко сконча́ль Лага́нь свое́ тече́нїе.

Тре́тїй Іѡа́нь Асѣ́нь[4] воспрїа́ль царство бо́лгарское невозбра́ннѡ,

Защо́ бы́ль с(и́)нь ц(а́)рскїй и ѡт ро́да[5] Асѣ́на ста́раго ц(а́)рѧ, и име́аль же́нꙋ Ирїнꙋ, дщер ц(а́)рѧ гре́ческаго. И держа́ль за мно́го вре́мѧ ц(а́)рство бо́лгарское ми́рно и безмете́жно. Но на́кой барѡ́нь Пе́трь, хи́трь вь кова́р'ствѣ, прельсти́ль войска́та и барѡ́ните ц(а́)рскїй,

клони́л' кь се́бе во́инство бо́лгарское, защо́ би́ль бл(а)гополу́чень и хра́брь на бра́ни, и вьста́ль на Костан'ти́на с вели́ка бра́нь и ѹби́ль е́го, и вьц(а)ри́л се вь Те́рново.

И та́ко наста́ль на ц(а́)рство бо́лгарское; Лага́нь би́ло и́ме е́мꙋ[1]. Прише́ль вь Те́рново и рече́ною Марїю греки́ню мно́го рѧга́ль е́ѧ и ѡтгна́ль е́ѧ и Михаи́ла вь Ц(а́)риград, и предержа́ль не́колико вре́ме ц(а́)рство. Но пре́ждни ц(а́)рь Сми́лець, що би́ль изгна́ль[2] ѡт ц(а́)рство Костанти́нь Ши́шмань, име́аль с(и́)на при гре́ческаго ц(а́)рѧ и́менемь А́сѣнь Іѡа́нь[3]. То́го Іѡа́нна вьзбꙋди́ль ц(а́)рь проти́вꙋ Лага́на и прати́ль е́го с войска́ си́лна на Лага́на. | Лага́н же 49a
видѣ́ль, я́ко не мо́жеть ста́ти проти́вꙋ си́ли Іѡа́нови, ѡтбѣ́г'ль кь дво́рꙋ господа́рѧ тата́рскаго. Но по проше́нїю Іѡа́нновꙋ и ц(а́)рѧ гре́ческаго и оуби́ль Но́га, господа́рь тата́рски, Лага́на. Та́ко сконча́ль сво́е тече́нїе.

Тре́тїи Іѡа́нь А́сѣнь[4] вьспрїа́ль ц(а́)рство бо́лгарское невозбра́нно, поне́же би́ль ц(а́)рски с(и́)нь и ѡт ро́да[5] А́сѣнѧ ста́раго ц(а́)рѧ. Име́аль же́нꙋ Ири́нꙋ, д'ще́рь ц(а́)рѧ гре́ческаго, и предержа́л' за мно́го вре́ме ц(а́)рство бо́лгарское ми́рно и без'мете́жно. Но не́кїи барѡ́нь Пе́трь, хи́трь вь кова́рстве, прельсти́ль

[1] З: име емꙋ біло Лага́нъ. [2] З: що го би́лъ изгна́лъ. [3] З: имене́мъ Іѡа́нъ. [4] З: Іѡа́нъ Асѣнъ трети. [5] З: царски си́нъ ѡт рода.

да воспрїемне той престоль Іоан'новь. И като разумаль Іоань Петроват'
60 а згóвор, собраль сычка хазна ц(á)рская и от | ишель пакь вь Ц(á)риград.
И тамо сконча́ль мирно и тихо животь свой.

А Петрь воспрїаль престоль и царство болгарское.

Но они Нога, господар татарскїй[1], вста́ль сас свой татари на Петра, но Петрь го навиль и оухватиль го на бою жива, и оудавил' го вь темницу. По накой време болгари возненавидѣли Петра, а той побѣгналь[2] вь Андрїанополь и тамо оумраль от огница.

И раздѣлили са болгарите на двое:

Еднїй искали на ц(á)рство Свѣтослава, перваго барона и искусного вь бранѣхь, а другїй искали Михайла, с(ы)на ц(á)ра Костантина Шишмана. Но премог'ль Свѣтославь и воспрїал' престоль ц(á)рскїй, и оузель вь жену себе Ѳеод(о)ру, дщерь Михайла, ц(á)ра греческаго. Тогива нападали персани на ц(á)рство греческое, а Михайль ц(á)рь молиль Свѣто-
61 а слава, зета своего, да му поможи на персїаните. И Свѣто | славь
пратиль двадесать хилади войс'ка конници и шест хилади пеш'сци
бол'гари под комендата Іоан'на Хрисобозка Мамацуката, и тако испе́рва
болгарите навили персаните. И като са вращали назад[3], заседли ги
персаните вь накой тесный мѣста и побили ги сычки, що са не вьрналь от тахь ни единь назадь. Затова под'зрѣнь быль Іоакимь, патрїарх'

войнство и барони ц(á)рскїе вьспрїати престоль Іоанновь. Егда оуразумѣль Іоань совѣть Петровь, сьбраль скрóвища ц(á)рская и оттишель вь Ц(á)риградь. И тамо сконча́ль мирно и тихо жизнь свое.

Петрь вьспрїаль престоль и ц(á)рство болгарское. Но они Нога, господар татарски[1], вьста́ль со свои татари на Петра, но Петрь одолѣль его
49 а и оухватиль его на бою живь, | и оудавиль его вь темницы. По наколко
време вьзненавидели болгари Петра. Онь побѣгналь[2] вь Андрїанополь и тамо
оумрѣль от огница.

И раздѣлили се болгари на двое: еднїи ис'кали на ц(á)рство Свѣтослава, перваго барона и искусного вь бранехь, а дрьги искали Михайла, сина ц(á)ра Костантина Шишмана. Но премогль Свѣтославь и вьспрїаль престоль ц(á)рски; оузель вь жену себе Ѳеод(о)ру, д'щерь Михайла ц(á)ра греч'каго. Ѡзлобляющимь персїаномь ц(á)рство греческое, молиль Михайль ц(á)рь Свѣтослава ц(á)ра, зета своего, да поможеть єму на персїане. Свѣтославь посла́ль двадесеть хилѣди войн'ство сас кони, а шест хилѣди пеши болгаровь под кмендата Іоанна Хрисобозко Мамацуката, и тако вь начале болгари победили персїане. Егда се възвратили[3], заседли ги персїане вь накои тесни мѣста и побили ихь, що се не въз вратиль ни единь вьспеть. За то под(о)зрень бил'

[1] З: татарски господаръ. [2] З: отбегалъ. [3] З: възвращали.

бо́лгарскїй, аки бы имеа́ль на́кой договор скри́ть сас персїа́ните, но Іѡаки́мь ѡт това́ бы́ль неповинень. А Свѣтосла́вь повела́ль та́ исве́ргли Іѡаки́ма патрїа́р'ха ѡт на́коѧ гора́ высока́ и тамо́ оуби́ли его́. Като́ ви́дѣли бо́лгарите таквас безбо́жнаѧ рабо́та Свѣтосла́вова, ѡтложили се ѡт не́го и испади́ли го от ц(а́)рство.

И поста́вили на ц(а́)рство Михайла, с(ы́)на ц(а́)рѧ Костанти́на Ши́шмана.

И Михайль ѡста́виль свою́ женѹ́ Не́дѹ, | д'ще́рь кра́лѧ Мило- 61б
ти́на, и взе́ль же́нѹ Свѣтосла́вовѹ Ѳеѡд(о́)рѹ вь же́нѹ, защо́ Свѣтосла́ва по на́кой вре́мѧ (оуби́ль)[1] неки Ко́нта, деспо́ть Кефалони́тскїй. Но Сте́фань Не́мань, кра́ль се́рб'скїй, оуготови́л са кь ѡтмще́нїе за ѡби́дѹ се́стри сво́ей на Михайла, ц(а́)рѧ бо́лгарс'каго, и собра́ль войска́. Та́кѡ[2] и Михайль соб'ра́ль войска́ бо́лгарскаѧ и вла́шкаѧ, та́кѡ́ пока́ниль и Андрони́ка, ц(а́)рѧ гре́ческагѡ, на по́мощь. Но ц(а́)рь гре́ческїй[3] из'ше́ль сас войска́ гре́ческаѧ, но лѹка́вски[4] ста́ль на стра́нѹ Лаго́н'скѹю: не прїише́ль на по́мощь Михайлѹ, като́ настѹпи́ль Михайль на землю́ се́рбскою от севе́рнѹю стра́нѹ и раз'вали́ль[5] кра́йною дори́ до ве́рхней[6] рѣки́ Стрѹ́мица. Ала́ вь па́тый де́нь ѡб'те́кль го Сте́фань Не́мань. Има́ль на по́мощь де́сат' хи́лади и три́ста не́мцы, а про́чїй се́рби и маца́ри. И нави́ль Михайла ц(а́)рѧ бо́лгар-

Іѡаки́мь, патрїа́рхь Те́рновски, аки би има́ль | не́кїи договор со пер- 50а
сїа́не таини, но Іѡаки́мь ѡ то́мь би́ль неповинен. Свѣтосла́вь повелѣ́л' и се́ргли ѡт на́коіа гора́ висо́ка Іѡаки́ма патрїа́рха и оуби́ли е́го. Е́гда видѣ́ли бо́лгари та́ково безбо́жно дѣ́ло Свѣтосла́вово, ѡтложи́ли се ѡт не́го и прогна́ли е́го ѡт ц(а́)рство.

И поста́вили бо́лгари на ц(а́)рство Михайла, с(и́)на ц(а́)рıа Костанти́на Ши́шмана. Михайль ѡста́виль сво́ю же́нѹ Не́дѹ, д'щерь кра́лıа Милоти́на, и вьзе́ль вь же́нѹ Ѳеѡд(о́)рѹ, же́нѹ Свѣтосла́вовѹ, поне́же Свѣтосла́ва по на́кои вре́ме оуби́ль[1] не́ки Ко́нта, де́споть Кефалони́тски. Но Сте́фань Нема́нь, кра́ль се́рбски, оуготови́л се кь ѡтмще́нїе за ѡби́дѹ се́стри своеи на Михайла, ц(а́)рıа бо́лгарскаго. Но и Михайль тогожде[2] сьбра́ль войнство бо́лгарское и вла́шкое, та́кожде вьзва́ль Андрони́ка, ц(а́)рıа гре́ческаго, на по́мощь. Но ц(а́)рь гре́чески[3] из'ше́л' с войска́ гре́ческаа, но лѹка́вски[4] ста́ль на стра́нѹ Лаго́нскѹю: не прїише́ль на по́мощь Михайлѹ, е́гда настѹпи́ль Михайль на зе́млю се́рб- 50б
скою ѡт севе́рною стра́нѹ и разори́ль[5] кра́йною да́же до верхи́не[6] рѣки Стрѹ́мица. Вь пе́тїи де́нь ѡб'те́кль е́го Сте́фань Нема́нь. Има́ль на по́мощь де́сеть хилѣ́ди и три́ста не́мци, а про́чїи се́р'би и маца́ри. И побе ди́ль Михайла ц(а́)рıа бо́л-

[1] З: по мало време́ оуби́лъ.— Въ К[2] думата оубиль е изпустната. [2] Така! З: токожде́. [3] З: Царъ гръчески (безъ: но). [4] З: лѹкавъ си́н. [5] Х: и разо́ралъ. [6] Така! З: до врхние.

62а скаго и оуби́ль го на бо́ю. И Андрони́кь ц(а́)рь гре́ | ческїй като́ вид҃ѣль, чи́ па́дналь Михаи́л' ц(а́)рь бо́лгарскїй, и име́али бо́лгари распра́ междосо́бна[1], кого́ да поста́вать ца́ра, а то́й воста́ль сас войска́та си и оузе́ль Месе́мбрїа град и дрѫ́гїй мно́го гра́дове ѡт бо́лгарите. Тогѡ́ Андрони́ка ѡт напре́д' Михаи́л' го бы́ль поста́виль на ц(а́)рство гре́ческое: напа́дналь бы́ль сас голя́ма войс'ка на Цариград и испади́ль ста́раго ца́ра Андроника, и поста́виль тогѡс Андрони́ка[2] на ц(а́)рство гре́ческое. И взима́ль от него да́н' за ко́лкото годи́ни сѣда́ль на ца́рство бо́лгарское.

По Михаи́ла постави́ли бо́лгари на ц(а́)рство Алеѯа́ндра, бра́та его́.

Но Сте́фань, кра́ль се́рбскїй, прише́ль сас войска́ вь Болгарїю и ста́ль при Радоми́ра на Мра́ка. И прати́ль пи́смо на бо́лгарите и ре́к'ль: ако́ ѿще́те да и́мате ми́рь сас нас и да ѡста́ва земла́та ва́ша цѣ́ла не-
62б воева́на, а вїе́ испаде́те Алеѯа́ндра ѡт царство и поставе́те Сте́фана, с(ы́)на се́стри моеи́. Тогѡ́ Сте́фань бы́ль роди́ль Михаи́ль сас Не́да, сестра́ кра́ла се́рб'скаго, тогѡ́ иска́ли се́рби да поста́вать на ц(а́)рство бо́лгарское. Но Алеѯа́ндрь ста́наль сас но́ва войска́ насрѣ́що Сте́фана Нема́на и вь́рна́ль го назад вь Сербїю. Насе́тни са ѡбь́рналь на ц(а́)ра гре́ческаго и поплѣни́ль мно́го мѣ́ста и Едрене́; и напо́лниль са сас ко́рист и вь́рналь са во Болгарїю.

гар'скаго Сте́фань Нема́нь, кра́ль Деча́нски, и оуби́ль е́го на бо́ю. И Андрони́кь ц(а́)рь вид҃ѣль, ꙗко па́ль Михаи́ль ц(а́)рь бо́лгарски, име́ꙗли рас'пра́ междꙋсо́бна[1], кого́ би́ постави́ли ца́рꙗ, вьста́ль с воинство и оузе́ль Месе́брїю и и́ни мно́го гра́дове ѡт бо́лгари. То́го Андрони́ка Михаи́ль постави́ль е́ще пре́жде на ц(а́)рство: напа́ль с вели́ко воинство на Ц(а́)риград и изгна́л' ста́раго ц(а́)рꙗ Андрони́ка, и постави́ль мла́даго Андрони́ка[2]. И вьзима́ль ѡт не́го да́нь за коли́ко лѣ́та би́ль седѣ́ль на ц(а́)рство бо́лгарское.

По Михаи́ла постави́ли бо́лгари на ца́рство Алеѯа́ндра, бра́та
51а е́го. Сте́фань, кра́ль се́рбски, прише́ль вь Бо́лгарїю с воинство и с' | та́ль при Радоми́ра на Мра́ка. Посла́ль посли́ бо́лгаромь и ре́кль: а́ще хо́щете да име́ите ми́рь сь на́ми и зе́млю ва́шꙋ цѣ́лꙋ невоева́но, иждени́те Алеѯа́ндра ѡт ц(а́)рство и поставе́те Сте́фана, с(и́)на се́стри моеи́. То́го Сте́фана би́л' роди́ль Михаи́ль с Не́дꙋ, се́стрꙋ кра́лꙗ се́рбскаго, то́го хоте́ли се́рби постави́ти на царство бо́лгарское. Но Алеѯа́ндрь ста́ль с но́ва вои́с'ка проти́вꙋ Сте́фана Не́мана и вьзврати́л' е́го вьспе́ть вь Се́рбїю. По се́мь ѡбрати́л се на ц(а́)рꙗ гре́ческаго и поплени́ль мно́го мѣ́ста и Едрене́; наполни́л се кори́сть и вьзврати́л се вь Бо́лгарїю.

---

[1] З: ѹ́делъ, како́ палъ Михаїлъ ц(а)ръ, а болга́ри имеали распра междꙋ собою.
[2] З: того́ младаго Андроника.

Се́тне по Андрони́ка наста́ль на ц(а́)рство гре́ческое Іѡа́нь Катакꙋзи́мь, и собра́ль войска́ си́л'на и напа́даль напра́сно на Болгарію и развали́ль вели́кїй оутра́кь на кра́йный[1]. Като́[2] видѣ́ль Алеѯа́ндрь си́лна войска́ Иѡа́ннова, прати́ль до Іѡа́нна и проси́ль мир, но Іѡа́нь не ща́ль[3] ми́рь. А Алеѯа́ндрь име́ал при себѣ́ ѡс'мь хи́лади[4] бо́лгари и две́ хи́лади
вла́си, и та́кѡ ста́наль сас де́сат' | хи́лади войска́ на срѣ́що 63а
гре́ците, що са́ бы́ли се́д'мьдеса́ть хи́лади тїе́, и оуда́рил са[5] на бо́й сас
гре́ци. Но бо́лгарите не ѡтстѫ́пили ни́какь, но́ са би́ли крѣ́пко сас войска́та гре́ческаѧ. И та́кѡ побѣ́гнали гре́ците натра́кь, а ц(а́)рь Іѡа́нь Катакꙋзим побѣ́гналь вь град Рꙋсчꙋ́кь. А бо́лгарите ѡб'сѣ́днали[6] Рꙋсчꙋ́кь за мно́го вре́ме, и та́кѡ ц(а́)рь Катакꙋзимь ѡста́ль като́ ѡтчаа́ник вь недоꙋме́нїе, какво́ да сто́ри. Но па́кь Алеѯа́ндрь ц(а́)рь пожали́ль ц(а́)рѧ Іѡа́нна и предложи́ль мꙋ сас во́лѧ ми́рь, и ре́кль мꙋ да си́ йди сь ми́ромь вь Ц(а́)риград. И Іѡа́н' са ѡбра́дваль зарад това́ тве́рдѣ, и иска́ль по ве́че ми́рь да и́ма сас Алеѯа́ндра и да́ль сво́ю дще́рь десетолѣ́тною за с(и́)на Алеѯа́ндрова Іѡа́нна Ши́шмана[7]; и то́й бы́ль петьна́десать лѣ́ть[8]. И соверши́ли бра́кь сла́вень и то́ржество[9] голя́мо во
град Едрене́; та́мо[10] бы́ли и два́та дворо́ве ц(а́)рскїй | сас голя́мо 63б
оукраше́нїе и сла́ва ц(а́)рскаѧ.

Іѡа́нь Катакꙋзи́мь, ц(а́)рь гре́чес'кїи, наста́ль по Андрони́ка, сьбра́ль войска́ си́лна и напа́ль напра́сно на Болгарїю и разори́ль вели́ки оутра́кь на кра́ини[1]. И[2] видѣ́ль Алеѯа́ндрь, посла́ль кь Іѡа́ннꙋ, проси́ль ми́рь, но Іѡа́нь не хоте́ль[3] ми́рь. Алеѯа́ндрь име́наль при се́бе ѡс'мь хилѣ́ди[4] бо́лгари и две́ хилѣ́ди вла́хи,
и та́ко ста́ль сас де́сеть хилѣ́ди | войска́ проти́во гре́ци, що би́ли 51б
се́д'мьдесе́ть хилѣ́ди, и оудри́ль[5] бо́и ме́ждꙋ гре́ковь. Но бо́лгари не ѡтстꙋпи́ли ни́какѡ, но би́ли крѣ́пко во́йнство гре́ческое. И та́ко побѣ́гли гре́ци натра́гь и ц(а́)рь Іѡа́нь Катакꙋзи́мь: оубе́гли вь град Рꙋсчꙋ́кь. А бо́лгари ѡбсе́дли[6] град за мно́го вре́ме, и та́ко ц(а́)рь Катакꙋзи́мь ста́ль ка́ко ѡтчаа́никь вь недоꙋме́нїе, что́ би име́наль твори́ти. Па́ки Алеѯа́ндрь ц(а́)рь пожали́ль ц(а́)рѧ Іѡа́нна и предложи́ль е́мꙋ во́лею ми́рь, и каза́ль е́мꙋ и́ти вь Ц(а́)риград сь миро́мь. Іѡа́нн' се ѡбра́дваль ѡ том сѣ́ло, вьсхоте́ль бо́лши ми́рь име́нати сь Алеѯа́ндромь и да́ль сво́ю д'щерь десе́толѣ́тною за с(и́)на Алеѯа́ндрова Іѡа́нна Ши́шмана[7], сꙋ́ща пе́тьна́десето лѣ́то[8]. И сьверши́ли бра́кь сла́вень и то́ржество[9] вь Едрене́; та́мь[10] би́ли ѡ́ба дво́ри ц(а́)рски с вели́ко оукраше́нїе и сла́ва ц(а́)рскаа.

---

[1] З: вели́ки тра́къ оу кра́инї. [2] З: Сис. [3] З: не восхотелъ. [4] З: при себе воиска ѡсамъ хїлади. [5] З: ѹдрили. [6] З: ѡсели. [7] З: Шизма́на.
[8] З: сꙋща петинадесетолетиа. [9] З: др(ѹ)жество! Така у Йорд. Ивановъ, навѣрно вмѣсто: др(ъ)жество = тръжество. [10] З Тѹ.

Ѿт тáмо са вьрнáль Алеѯáндрь вь Тéрновꙋ, свобóдил сѧ ѡт сы́чки[1] непрїáтели, щó имéѧль насрѣщни, и оуправáль своéто ц(á)рство сас голáмь рáзꙋмь, защó во врéме нéговꙋ сы́чки[2] подáнихь мúрно и свобóдно[3] живéали. Но имéѧль женá ѕлá нравна и ѕлé живéала. Затовá ѧ и распадúль и оузéль еднá евреáнина: повелáль та á пéрво кр(é)стили, и тогива ѧ зéль за женá. А пéрвата си женá пратúль[4] сас сы́на си Страшимúра вь Видин, защó бы́ль Вúдинь дáль на с(ы́)на своéго[5] сас мáтерь егѡ да гó оупрáвать. Но по нáколико врéме Страшимúрь, по наваждéнїемь своéѧ мáтере, не слꙋшáль своегѡ о(т)цá, но нарéк'ль себѣ цáрь вь Вúдинь и не покарáл' сѧ о(т)цꙋ своем ни вь чесомь. А Алеѯáндрь, за премнóго любóвь, щó имеѧ́ль кь Страшимúрꙋ, и не рачúль
64a да стóри нúкой ѕлѡ́ Страшимúрꙋ, но крáль оунгáр'скїй при | шéль и ѡб'сѣдналь Вúдинь[6], и тáкѡ оухвáтúль Страшимúра и наказáль го мнóгѡ за непокорéнїе о(т)цꙋ своемꙋ́. И держáль го вь темнúцꙋ мнóго. По нáкой врéме оумолéнь бы́ль ц(á)рь оунгáр'скїй[7] ѡт Алеѯáнд'ра, свободúль Страшимúра ѡт темнúцата, и оузéль емꙋ́ едúнꙋ дѣтé за аманеть и ѡтишéль вь своѧ́ си.

То бы́ло вь лѣто ҂а҃т҃н҃а҃ (1351).

Вь тó врéме искáль сꙋлтáнь Мꙋрáть да дúгне войскá на Болгарїю, а Алеѯáндр' са оубоѧ́ль ѡт нéго и дáль емꙋ́ едúнꙋ дщéрь свою́ вь жéнꙋ, и тáкѡ имéали мúрь, елúко вь мáло ц(а)рствовáли.

По сéмь възвратúл се Алеѯáндрь вь Тéрново, свободúл се ѡт вьсú[1] непрїáтели, що имéаль протúвни, и правúль свóе ц(á)рство сь велúкимь
52a рá | зꙋмомь, щó вьсú[2] подáнихь свобóдно[3] поживéли вь врéме éго. Но имéаль жéнꙋ ѕлꙋ́ нарáв'нꙋ и ѕлé жúла. Алеѯáнд'рь ѡтгнáль éна и ꙋзéль евреáнина: повелѣ́ль пéрво кр(е)стúти ю, и тáко поѧ́ль ю вь жéнꙋ. А пéрвою жéнꙋ со сúном Страшимúромь послáль[4] вь Вúдинь: дáль своéмꙋ с(ы́)нꙋ[5] сь мáтерь éго правúтелствꙋ Вúдинь и ѡ́кр(é)стнїе. По нáколико врéме Страшимúрь, по наваждéнїем своéи мáтере, не слꙋшáль своéго ѡ́(т)ца, но назвал' сéбе ц(á)рꙗ вь Вúдинь и не покарáл се ѡ́(т)цꙋ ни вь чéсомь. Алеѯáндрь, за премнóгою любóвь, що имал кь Страшимúрꙋ, не вьсхóтель сътворúти нúкои ѕло Страшимúрꙋ, но крáль оугáрски пришéль и ѡбсéдель Вúдинь[6], и тáко оухватúль Страшимúра и наказáль éго мнóго за непокорéнїе éго кь ѡ́(т)цꙋ. И держáль
52б éго мнóго вь темнúцꙋ. По нáкое врéме, оумолéнь крáль вегáрски[7] илú мацáрски ѡт ц(á)рꙗ Алеѯáндра, свободúль Страшимúра ѡт ꙋзь, оузéль éмꙋ еднúнꙋ дѣте за аманеть и ѡтишéль вь свóꙗ си. Тó бúло | вь лѣто ҂а҃т҃н҃а҃ (1351). Вь тó врéме хотéль сꙋлтáнь Мꙋрáть вьздвигнꙋ́ти войскá на Бóлгарїю. Алеѯáндрь

[1] З: ѡт свú. [2] З: сви. [3] З: въ свободꙋ́. [4] З: пославъ. [5] З: далъ Страшимирꙋ, своемꙋ́ синꙋ. [6] З: крáлъ ингарски (sic) пришелъ и ѡсéлъ Видинъ. [7] З: венгарски.

Вь лѣто ҂ат҃ѯг (1363) оумра́ль Алеѯа́ндрь ц(а́)рь и ѡста́виль[1] три́ сы́нове: Страшими́ра, Ши́шмана и Асѣ́на.

По Алеѯа́ндра наста́наль[2] на ц(а́)рство Ши́шмань, с(ы́)нь его́ ѡ |.

Вь то́ вре́ме сѫлта́нь Мѫра́ть сѣда́ль на Бр҃са, и бы́ло ми́рь 64б
ме́ждѫ гре́ци и Мѫра́та и бо́лгари во вре́ме ц(а́)рѧ Алеѯа́ндра. Но като́ са преста́виль Алеѯа́ндрѫ, развали́ли то́й ми́рь бо́лгари и гре́ци. Воста́ль Ши́ш'мань сас войска́ и оузе́ль Едре́не ѡт гре́ците[3] и наложи́ль да́нь на гре́ци. Затова́ гре́ците сас гола́мо моле́нїе пока́нили сѫлта́нь Мѫра(та) да и́ди сас войска́ врѣ́хь бо́лгарите. И прише́ль Мѫра́ть сас гола́ма войска́ тѫрс'ка́ѧ по Че́рно мо́ре и по сѫ́хо на Болгарі́ѧ. И раздѣли́ли са[4] тѫ́рци на дво́е: полови́ната на бо́лгари, а полови́ната на вла́си. Та́кѡ Іѡа́нь Шишма́нь и два́ бра́та его́, Страшимир и Асѣ́нь, би́ли са крѣ́пко сас Мѫра́та, и нави́ли вь то́ вре́ме бо́лгари тѫ́рците и Мѫра́та, и то́ бы́ла[5] войска́ Мѫра́това мно́го тве́рдѣ, и пропади́лї ѧ посрамле́на ѡт Болгарі́ѧ. На
то́й бо́й оуби́ли тѫ́рци Асѣ́нѧ, бра́та Ши́шманова. Та́кѡ и ѡ | наѧ войска́ 65а
тѫ́рскаѧ, що́ бе́ше ѡтишла́ на Влахі́ѧ, поби́ли ги власи́ сы́чки[6] до еди́наго, дрѫ́ги са пода́вили вь Дѫ́навь. И та́ко са спа́сли вь то́ вре́ме бо́лгари и вла́си ѡт попра́нїе тѫ́р'ское. Но сѫлта́нь Мѫра́т' воспрїа́ль гола́мь гнѣ́вь и карес на бо́лгари и оуда́риль себѣ́ вь пе́рси да соби́ра войска́.

да́ль е́мѫ еди́нѫ д'щерь сво́ю вь же́нѫ, и та́ко име́ѧль ми́рь сь Мора́томь сѫлта́номь тѫ́рскимь, ели́ко вь ма́ле ц(а)рствова́ли.

Вь лѣ́то ҂а҃т҃ѯ҃г (1363) оумрѣ́л' Алеѯа́ндрь ц(а́)рь, и ѡста́виль[1] Алеѯа́ндрь три́ с(и́)нове: Страшими́рь, Ши́шмань, А́сѣнь.

По Алеѯа́ндра наста́ль[2] на ц(а́)рство Ши́шмань. Но сѫлта́нь Мѫра́ть вь Бр҃са седѣ́ль, и би́ло ми́р' междѫ гре́ци и Мѫра́та и бо́лгари вь вре́ме ц(а́)рѧ Алеѯа́ндра. По преставле́нїе е́го разори́ли то́й ми́рь бо́лгари и гре́ци. Вьста́ль Ши́шмань и оузе́ль Едрене́ ѡт гре́ци[3] и наложи́ль да́нь на гре́ци. За то́ ѡ́ни призва́ли Мѫра́та сь моле́нїемь вели́кимь на бо́лгари. И прише́ль Мѫра́ть с вели́ко войнство тѫ́рское по Че́рно мо́ре и по сѫ́хо на бо́л'гари. И раздѣли́ли[4] се тѫ́рци по́ль на бо́лгари и по́ль на Вла́хїа. Та́ко Іѡа́нь Ши́шмань и два́ бра́та е́го, Страшими́рь и А́сѣнь, би́ли са
крѣ́п' | ко с Мѫра́та и ѡдоле́ли вь то́ вре́ме тѫ́рци и Мѫра́та, и то́ би́ло[5] 53а
воиска Мѫ́ратова мно́жество, и прогна́ли е́го посрамле́на ѡт Бо́лгарїа. На то́и ра́ть ѫби́ли тѫ́рци А́сѣнна, бра́та Ши́шманова. Та́ко и ѡнаа войска тѫ́р'ска́а, на Вла́хїа що́ ишла́, поби́ли вла́си вьса́[6] до еди́наго, дрѫ́ги са пода́вили вь Дѫ́навь. Та́ко се спа́сли вь то́ вре́ме бо́лгари и вла́си ѡт попра́нїе тѫ́рское. Сѫлта́нь Мѫра́ть ѫда́рил се́бе вь пе́рси и вьспрїа́ль вели́ки гнѣ́вь и зло́ба на бо́лгари.

[1] З: оумрелъ Алекса́ндръ ѡставїль. [2] З: сталъ. [3] З: ѫселъ ѡт грци Едрене. [4] З: на Болгариа разделили се. [5] Така! З: и побилй. [6] З: свѣ.

И за три годи́ни собира́ль войска́ за Болгарія. И на то́[1] поѵча́ль его́ ц(а́)рь гре́ческій Манѵи́ль. Вь то́ вре́ме Страшимирь и Ши́шмань име́ли крамола́ и рас'пре́ зарад ц(а́)рство Те́рновское. Страшимир иска́ль да царѹ́ва вь Те́рновѹ, като́ по ста́рїй бра́ть бы́ль то́й, а Іоа́нь Ши́шман не рачи́ль да ѡста́ви Те́рновѹ, но ре́к'ль мѹ: тебѣ́ поста́ви о́(те)ць мо́й изда́вна вь Ви́динь самовла́стна, и со́сва ти Ви́динь; а ме́не ѡста́ви ѡ(те́)ць на ц(а́)рство вь Те́рновѹ, и не ѡтстѹ́памь ѡт
65б не́го ни́каде. И та́ко име́ли вели́ка нена́висть два́та ме́ждѹ | се́бѣ и готви́ли войска́ и бра́нь два́та бра́та междо себѣ́ да са́ бі́ать. Тогива видѣли́ гре́ци и тѹ́рци несогла́сїе бо́лгарское. Вь то́ вре́ме воста́ль сѹлта́нь Мѹра́ть сас войска́ па́кь на Болгарія и преми́наль море́то на Калипо́ль. То́ бы́ло жи́тное приста́нище. И поишла́ войска тѹ́рскаѧ мно́жество мно́го на Болгарія, а Страшими́рь не ра́чи́ль да и́ди на по́мощь бра́тѹ своемѹ́ Ши́шманѹ ѡт зло́ба и ѡт нена́висть, що́ име́аль на Ши́шмана. И та́ко са би́ли крѣ́пко тѹ́рци сас бо́лгари, и нави́ли тѹ́р'ци бо́лгарите и оузе́ли пе́рво Едрене́ град ѡт бо́лгарите, па́ки поишле тѹ́рци на Те́рновѹ сас голя́ма си́ла. И бы́ло мно́гѡ бра́нь и кровопроли́тїе. Ши́шмань ц(а́)рь мно́го са вре́ме би́ль[2] сас тѹ́рци на Те́рновѹ и по клисѹ́рите и по тве́рдый[3] мѣ́ста, раз'ли́чна бра́нь и бо́й бы́ло междѹ́
66а тѹ́рци и бо́лгари, но попѹще́нїемь б(о́)жїимь нави́ли | тѹ́рци вь то́ вре́ме и оузе́ли Те́рновѹ гра́дь, и сы́чка[4] Болгарія потѣ́пкали и

И па́ки за три лѣ́та сьбира́ль воиска тѹ́рскаѧ на Бо́лгарїа. И на то́[1] поѵча́вал е́го ц(а́)рь гре́чески Манѵи́ль. Вь то́ вре́ме Страшими́рь и Ши́шмань имѥ́ли распра́ и кра́мола. Хоте́ль Страшими́рь ц(а)рствова́ти вь Те́р'ново, ка́ко по ста́рїи бра́ть, но Іоа́нь Ши́ш'мань не хоте́ль оуступи́ти е́мѹ, но глаголал е́мѹ: те́бе постави́ ѡт(е́)ць на́шь изда́вна вь Ви́динь самовла́стна, и довле́ет' ти
53б Ви́динь; ме́не ѡста́ви ѡт(е́)ць на ц(а́)рство, не ѹступа́ю ти. | Та́ко име́ли вели́ка нена́висть о́ба ме́ждѹ со́бою и готови́ли воиска́ и бра́нь междѹ со́бна. Вь то́ вре́ме видели гре́ци и тѹ́рци несьгла́сїе бо́лгарское. И вьста́ль Мѹра́ть па́ки с воиска́ на Бо́лгарїа, изише́ль по мо́ре на Калипо́ль. Тѹ́ би́ло жи́тное приста́нище. Поишла́ воиска тѹ́рскаѧ на Бо́лгарїа. Страшими́рь не хоте́ль прїи́ти на по́мощь бра́тѹ свое́мѹ Ши́шманѹ ѡт зло́ба и ненави́сть, що́ имѥ́аль на Ши́шмана. Та́ко тѹ́рци пе́рво възе́ли Едрене́ ѡт бо́лгари, па́ки поишле́ на Те́рново с вели́ка си́ла. И би́ло мно́го бра́нь и крѣвопроли́тїе. (Би́ль се) Ши́шмань ц(а́)рь[2] за мно́го вре́ме сас тѹ́р'ци из' Терново и по клисѹ́ри и тве́(р)ди[3] мѣ́ста, разли́чна бра́нь и бо́и би́ло междѹ́ тѹ́рци и бо́лгари, но попѹще́нїемь б(о́)жїимь ѡдоле́ли тѹ́рци вь то́ вре́ме и ѹзе́ли Те́рново град, и вьса́[4] Бо́л-

---

[1] З: ити на то. [2] З: Бил се Шишманъ ц(а)ръ. — Въ К[1] е пропуснато: би́ль се.
[3] Въ К[1] е написано погрѣшно: т в е́ д и. Въ З стои: тврди. [4] Х: сва.

оусвои́ли. Ѡт то́ вре́ме и до сега́ попира́ють и ѡзлобла́ють зе́млю бо́лгар'скою.

Вьзе́ли тѫ́рци зе́млю и ц(а́)рство бо́лгар'ское вь лѣ́то ѡт рожд(е-ство́) Х(ристо́)во[1] ҂ат҃о (1370).

И тогива прине́сль[2] сѫлта́нь Мѫра́ть престо́ль сво́й ѡт Бря́са и поста́виль го вь Едрене́. А слѣ́дь двана́десать годи́ни поише́ль на Се́рбїа и оузе́ль се́рб'скаа зе́мла ѡт кне́за Ла́зара, но Мило́шь Мом'чи́ла, зе́ть кне́за Ла́зара, оуби́ль сѫлтан Мѫра́та на Ко́совѫ по́ле. По Мѫра́та наста́ль на ц(а́)рство тѫ́рское с(и́)нь егѡ[3] Баази́т'. Слѣ́дь ѡсмьдеса́ть годи́ни се́тне ѡт како́ оузе́ли тѫ́рци Бо́лгарїа, или́ три́ години по се́тне, воста́ль сѫлта́нь Мехме́т' ѡт Бря́са и ѡт Едрене́, и ѡт са́каде ѡб'те́кль гре́ците и оузе́ль ѡт та́хь Цариграда́ь и всю́ зе́млю гре́ческою вь лѣ́то ҂а҃ѫн҃г (1453). | Та́ко па́днали и ѡни вь ря́ци тѫ́рскїй, защо́ 66б
става́ли мѫка́ѣть да зе́мать тѫ́рците Болгарїа и пѫсти́ли ги два́ пѣ́ти през та́х'на земла́ да потѣ́пчать Болгарїа[4], но то́ва и себѣ́[5] голе́мо зло́ стрѫва́ли: ѡб'те́к'ли и та́хь тѫ́рците ѡт са́каде и попра́ли и пога́зили ги[6], като́ и Болгарїа́та. Во гре́чески исторїй пи́сано, ка́ко да са́ сами́ Ши́шмань и Страшими́рь привикали тѫ́р'ци вь Болгарїю еди́нь на дрѫ́ги, защо́ име́ли крамола́, и тѫ́рци ги видѣ́ли, чи́ са сла́би, и оузе́лї-и́мь земла́та и ц(а́)рство. Та́кѡ гре́ци пи́сали, ала́ не е́ то́ и́стинна, защо́ тїе́ покри́вать сво́ата лѫка́ваа

гарїа попра́ли и ѡсвои́ли. Ѡт то́ вре́ме и до ни́ѩа попира́ють и ѡзлобла́ють зе́млю бо́лгарскою. Вьзе́ли тѫ́рци зе́млю и ц(а́)рство | бо́лгарское вь лѣто 54а
ѡт рож(дество́) Х(ристо́)во[1] ҂а҃т҃о҃ (1370).

И прине́сль[2] Мѫра́ть престо́ль сво́и ѡт Бря́са и поста́виль е́го вь Едрене́. По двана́десеть лѣ́ть поише́ль на Се́рбїе и оузе́ль се́рбскаѩ зе́млѩ ѡт кне́зѩ Ла́зара, но Милошь Момчи́ла, зе́ть кне́за Ла́зара, оуби́ль сѫлта́нь Мѫра́та на Ко́сово по́ле. По Мѫра́та ста́ль Баази́т' с(и́)нь[3] ц(а́)рь тѫ́рскомь. По ѡ́с'мьдесе́ть лѣ́та ѡт ка́кѡ зе́ли тѫ́рци Бо́лгарїа, или́ и три́ лѣ́та после́ди, вьста́ль сѫлта́нь Мехме́ть ѡт Бря́са и ѡт Едрене́, ѡт вьсю́дѫ ѡбте́кль гре́ци и ѫзе́ль ѡт ни́хь Ц(а́)риград вь лѣ́то ҂а҃ѹ҃н҃г҃ (1453). Та́ко па́ли и ѡни вь ря́цѣ тѫ́рски: ра́ди би́ли да зе́мать тѫ́рци Бо́лгарїа и пѫсти́ли их два́ ре́да през ни́хна зе́мла на Бо́лгарїа попира́ти ю[4], но се́бе[5] на вели́ко зло́ то́ твори́ли: ѡб'те́кли и́хь тѫ́рци ѡтвьсю́дѫ, та́ко после́ди и́хь[6] попра́ли и пога́зили. Вь гре́ческїи исто́рїи пи́сано, ка́ко да сѫ са́ми Ши́шмань и Страшими́рь призва́ли тѫ́рци вь Бо́лгарїю еди́нь | на дрѫ́ги, но тѫ́рци вьста́ли на ѡ́ба и́хь и вьзе́ли ѡт ни́хь Бо́лгарїа. 54б
То́ гре́ци писа́ли, но́ не́сть то́ и́с'тина: ѡни покрива́ють сво́е дѣ́ло лѫка́вое.

[1] З: въ лето г(оспо)днѣ. [2] З: пренелъ. [3] З: с(и)нъ его́. [4] З: и пѫстили ихъ и ти два реда през нихна земла на Болгария и попирати ю. [5] З: сѣбѣ (безъ: но).
[6] З: и нихъ.

работа. Испе́рва не писа́ли[1] лѣтопи́сци та́кѡ, но рѹ́ски и моско́вски печа́тни історі́й пока́звать извѣ́стнѡ, ка́ко е ц(а́)рь Манѹи́ль гре́ческїй привѝк'ль тѹ́рците ис'пе́рво на Болгарі́а и пѹсти́л ги през море́то и
67а през своѧ́ землѧ́ по сѹ́хо ѡт доишле́ (sic) на Болгарі́а. | Та́кѡ вьста́ла испе́рва бра́нь чре́зь гре́ци на бо́лгари и на ц(а́)рѧ Ши́шмана.

То́й ца́рь Ши́шмань се́дмь лѣ́та ц(а)рѹва́ль вь Те́р'новѹ. И вь то́ вре́ме бы́ли поче́ли вь Те́рновѹ бо́лгарите да ща́мбѧть кни́ги болгарскїй, и на́колико кни́ги бы́ли из'ишле́ на ща́мба вь то́ вре́ме, защо́ са́ наме́рѧть еѵ(а́н)г(е)лїа и до сега́ на ко́жи щамба́ни. Во́ ѡ́но[2] вре́ме ч(е)л(овѣ́)ците не бы́ли хи́три на тас рабо́та, но про́сто изва́дили рѣ́чи и сло́ва. Та́ко и рѹ́си испе́рва про́сто писа́ли и не бы́ли и тїе́ искѹ́сни щампа́ти[3] кни́ги, но ны́нѣ разѹме́ли добрѣ́ и оукраси́ли и извѣсти́ли рѣ́чи по граматика́, и сло́ва пи́смени лѣ́по нарѣди́ли и оукраси́ли.

За того́ Іѡа́нна Ши́шмана не име́ють извѣ́стнѡ писа́но, ка́кь ста́на вь то́ вре́ме: дали́ го оуби́ха тѹ́рци, или́ поживе́ се́тне за на́колико вре́ме. Вь на́кой ко́пне[4] или́ привод ста́рїй ѡт пре |
67б велѐгна[5] того́ Іѡа́нна Ши́шмана наме́рѧ са, ка́ко да не са́ мо́гли терновскїй господа́рїе и ц(а́)рь Ши́шмань да стоѧ́ть на срѣ́що тѹ́р'ците, но избѣ́гли из Те́рнова и ѡт Загорїа и ѡт Ста́рѧ планина́, и прїйшле вь град Со́фїа и та́мо заста́ли оу на́кой мѣ́ста те́сни

И испе́рва та́ко не писа́ли[1] лѣтопи́сци и́хь, но рѹ́ски и моско́вски печа́тни исто́рїи показѹ́ют извѣ́стно, ка́ко е ц(а́)рь гре́чески Манѹи́ль приз'ва́ль тѹ́рци испе́рво на Бо́лгарїа и пѹсти́ль и́х' през' мо́ре и по сѹ́хо на Бо́лгарїа. Та́ко вьста́ла испе́рва бра́нь чре́зь гре́ци на Бо́лгарїа и на ц(а́)рѧ Ши́шмана.

То́и ц(а́)рь Іѡа́нь Ши́шмань се́дмь лѣ́ть ц(а)рствова́ль вь Те́рново. И би́ли поче́ли вь то́ вре́ме вь Те́рново бо́лгари ща́м'пати кни́ги бо́лгарскїе, и не́колико кни́ги би́ли изишли́ на ща́мпа вь то́ вре́ме: и до ни́на ѡбрета́ют са еѵ(а́н)г(е)лїе на ко́жи ща́мпани. Вь ѡ́но[2] вре́ме не би́ли ч(е)л(овѣ́)ци хи́три на то́ дѣ́ло, но про́сто изва́дили и ре́чи и сло́ва. Та́ко и рѹ́си испе́рво про́сто и не би́ли искѹ́сни щампа́ли[3] кни́ги, но ни́на разѹме́ли и пооукраси́ли и из'вѣ-
55а сти́ли, и ре́чи по граматѝка и сло́ва пи́смена | лѣ́по нарѣди́ли и оукраси́ли.

За то́го ца́рѧ Іѡа́нна Ши́шмана не име́ють извѣ́стно писано, что́ сь ни́м' би́ло: или́ оуби́ли е́го тѹ́рци вь то́ вре́ме, или́ поживѣ́ль за на́коли́ко лѣ́та. После́ди вь на́кои ко́пне[4] или́ привод ста́ри ѡт превелегна[5] то́го Іѡа́нь Ши́шмань ѡбрѣта́ет се, ка́ко да не сѹ́ мо́гли те́рновски го́сподїи и ц(а́)рь Ши́шмань ста́ти проти́во тѹ́рци, и избе́гли из' Те́рново и ѡт Загорїа и ѡт Ста́ра планина́, и прїишле́ вь град Срѣде́ць или́ Со́фїа и тѹ́ заста́ли на́кои мѣ́ста те́сни

[1] Така! З: написа́ли. [2] З: то. [3] З: просто и не врло и(с)косно щампали. [4] З: копие. [5] З: превелегна.

покра́й Йскарь рѣка́ и по Вито́ша гора́. И та́мо име́али по́мощь ѡт Се́рбїе и ѡт кра́ла Вѫкаши́на и ѡт ѡ́хрид'скїй бо́лгари. И до се́д'мь годи́ни сѣда́ль ц(а́)рь Ши́шмань оу Со́фїа и воскра́й Йскарь: та́мо име́ало монасти́рь Оурви́чь, тве́рдый град, и из' ѡ́коло вода́ ѡб'ходила, и та́мо[1] с ма́ло войска́ и те́рнов'ските велмо́жи приживе́ли и кри́ли са ѡт тѫ́р'ците. Но като́ оузе́ли тѫ́рци и ѡт Вѫкаши́на кра́ла Ѡхридскаа земла́ и та́мо поть́пкали и нави́ли, и до кра́й похара́ли, и тогива та́мо сконча́ли и ц(а́)ра Ши́шмана и войска́та мѫ, и велмо́жите те́рновскїй и бо́лгарскїй. Затова́ и до ни́нѣ по та́а мѣ́с' | та наме́ра 68а
са мно́го има́нїе вь земла́та: вь ѡ́на́а вре́мена ч(е)л(овѣ)ците сокрива́ли и закопава́ли вь зе́млю ѡт стра́ха тѫ́рскаго. Се́тне та́мо се и изгни́лѫ вь земла́та. А Страшими́рь, бра́ть Ши́шманѡвь, прибѣ́гналь вь Молдовлахїа и та́мо поживал до сме́рти.

Та́кѡвь коне́ць на ц(а)ре́й бо́л'гар'скихь и що́ име́али испе́рво сла́вно и́ма[2], квакво́та са напи́са вь сїю історїйцѫ. Ѡт ка́кь прїишле́ бо́лгари Дѫ́навь и насе́лили са вь Тракїю и Македо́нїю и Иллирик на́коа ча́сть, предержа́ли свое́ ц(а́)рство и самодержа́в'ство за -ц҃ п҃- (980) лѣ́та. Но егда́ наси́лили ча́да Ага́рини и Исмаи́леви, и попѫ́стиль и́мь Б(о́)гь та́ нави́ли мно́го ц(а́)рства и пометохали[3], тогива и бо́лгар'ское ц(а́)рство коне́ць воспрїа́ло и па́днало вь ѡ́бласть ага́рен'скою.

покра́и Йскарь рѣ́ка и по Вито́ша гора́. Та́ко име́али по́мощь ѡт се́рбїе и ѡт кра́ла Вѫкаши́на и ѡт ѡ́хридски бо́л'гари. И за се́дмь лѣ́ть седѣ́ль ц(а́)рь Ши́шман' вь Срѣ́дець и вьскра́и Йскарь: име́аль монасти́рь Оурви́чь, тве́рди град, и изо́коло вода́ ѡбходи́ла, и та́ко с ма́ло войнство и терновски велмо́жи та́мо[1] преживе́ли и кри́ли се ѡт тѫ́рци. Ко́гда ѫзе́ли тѫ́рци ѡт Вѫкаши́на | кра́ла Ѡхридскаа зе́мла и то́ попра́ли и ѡдоле́ли, и тѫ́ коне́чно 55б
похара́ли и сконча́ли ц(а́)ра Ши́шмана и войнство, и велмо́жи те́рновскїе и бо́лгар'скїе. За то́ и до ни́на вь та́ мѣ́ста ѡбрета́ют' на мно́го мѣ́ста ськро́вища: вь ѡ́на вре́мена ч(е)л(овѣ)ци ськрива́ли и закопова́ли вь зе́мли ѡт стра́ха тѫ́рскаго. После́ли изги́нѫлѫ (sic) и ѡста́ло вь зе́мли имѣ́нїи и́хь. Страшими́рь, бра́ть Ши́ш'мановь, прибѣ́гналь вь Молдовла́хїа и та́мо поживѣ́ль до сме́рти.

Та́ковь ко́нець на ц(а́)ри бо́лгарскихь и сла́вное и́ме тѣ́хно[2], що име́али испе́рва, ка́ко се написа́ вь сїю исто́рїицѫ. Ѡ́т ка́ко прїишле́ бо́лгари Дѫ́навь и насе́лили се вь Тра́кїю и Македо́нїю и Илири́кь шакою част, предержа́ли сво́е ц(а́)рство и самодержа́вства за де́ветьсто́гинь и ѡ́с'мдесе́ть лѣ́та. Е́гда наси́лили ча́да Ага́рини и Исмаи́леви, и попѫстиль и́мь Б(о́)гь над мно́го ц(а́)рства и ѡдоле́ли и́мь[3], то́гда и ц(а́)рство бо́лгарское ко́нец' вьспрїа́ло и па́ло вь ѡ́бласть агаре́нскою. |

[1] З: тѫ. [2] З: нихно. [3] З: ц(а)рства и кралевства ѡделили.

Вь нáкоѧ крáткаѧ історія нéмецкаѧ намéрѧ са зарад тѹрскїй ц(á)рїе,
68б кóй по когó | ц(а)рѹвáль. И тáмо пúсано за сѹлтáнь Мѹрáта[1]: катó оузéль Бóлгарската зéмлѧ, тá мнóго нарóдь млáдїй ю́ноши, сиреч млáди мóм'ци избирáль и грабúль ги сас сúла и собирáл' ги во Едринé, и написáль ги ꙗнúчари вь тѹрската войскá и потѹрчáль ги сас сúла. Тáкѡ ч(е)л(овѣ́)ците вь ѡ́ное врéмѧ имеѧ́ли скóрбь на скóрбь и жáлость на жáлость, плакáли гор'ко и жáлостнѡ: еднó плакáли зарад ц(á)рст'во бóлгарское и жалéли са, а дрѹ́го зарáд' свóйте чáда о(т)ци и майки и срóдници их неоутешúмїй плáчь и воздыхáнїе. И бы́ло вь ѡ́ное врéме на ѡ́нїѧ ч(е)л(овѣ́)ци голáма тѹ́га и жáлость под тѹ́рскаѧ держáва: избирáли крáснїи ц(é)ркви и ѡбращáли ги на цамїй, и тáкѡ ѡтнемáли мѣ́ста ц(é)рковнїй и монас'тúр'скїй ѡт христїáните, и ѡтнемáли велúкїй дóмѡве и нúви, и вертоградú, и виноградú, и дрѹ́гїй прилúчнїй мѣ́ста, дé кой
69а щéли, и первоначáлный[2] хр(и)стїáне оубивали и земáлї им | имáнїето. Ѡ́нїй[3] пéрвый рóдь ч(е)л(овѣ́)ците, що сá оузéло ц(á)рството бóлгарское при тѧх, имéѧли велúка скóрбь и жáлость и плáчь, доклé примúналь ѡ́нїй пéрвїй род ч(е)л(овѣ́)ците, а послѣ́днїй рóдь ч(е)л(овѣ́)ците навúкнали по мáло и наѹчúли са сас тѹ́рците вéдно да живéѧть. Тáкѡ и тѹ́рците испéрва бы́ли сверéпи и голéми грабúтели. Но катó са оукрѣпúли на ц(á)рство ц(а)ригрáд'ское, наѹчúли са ѡт зáконь и ѡт чúнь[4] хр(и)стїáнскїй

56а Ѡбретáет се вь нáкою крáткою истóрїю нéм'цкою по рéдѹ за тѹ́рски ц(á)ри, кóи по коéго царствовáль. И пúсано тáмо за Мѹрáта сѹлтáна[1]: кóгда оузéль Бóлгарскаѧ зéмлѧ, мнóго народ млáди юноше и крáсни избирáль и сас сúла похúщаль и сьбирáль úхь вь Едренé, и писѹвáль úхь ꙗнúчари вь тѹ́рское войнство и тѹрчúль úхь со сúла. Тáко ч(е)л(овѣ́)ци вь ѡ́но врéме имéѧли скóрбь на скóрбь и жáлость на жáлость: плакáли гóрко и жáлостно по ц(á)рство бóлгарское, тáко и по свóи чáда мáтери и ѡ́(т)ци úхь и срóдници имéѧли неоутешúмое ридáнїе и въздихáнїе. И бúло на ѡ́ни ч(е)л(овѣ́)ци вь ѡ́но врéме велúка тѹ́га и жáлость под тѹ́рскаѧ держáва: и (sic) избирáли, кой бúли крáсни ц(é)ркви, ѡбращáли úхь вь цамїи, тáко и ѡт(и)мáли мѣ́ста ц(е)ркóвнїи и монастúр'ски ѡт хр(и)стїáне, и велúки дóмове, и нúви, и виногради, и прилúчна мѣ́ста, дé щó
56б хотéли, и пéрви начáлни[2] хр(и)стїáне оубивáли и похищáли | имѣ́нїи úхь. Ѡ́ни[3] пéрви род ч(е)л(овѣ́)ци, при кой се оузéло ц(á)рство бóлгарское, имéѧли велúка скóрб' и жáлость и плáчь, доклé прїишéль ѡ́ни пéрви рóдь ч(е)л(овѣ́)ци, послéднїи род навикнáли по мáло с тѹ́рци живеѧти. Тáко и тѹ́рци испéрво бúли свирéпи и велúки грабúтели. Éгда се оукрѣпúли на ц(á)рство ц(á)роградское, наѹчúли ѡт чúн'[4] хр(и)стїáнски и нéколико престáли и оустидéли се похищáти без'-

[1] З: и имало тѹ за Мѹрата сѹлтана. [2] З: де що хотели похищали и први и начелни. [3] З: Тако ѡни. [4] З: наѹчили много ѡт чинъ и сѹдъ.

и ма́лко преста́ли, оусрами́ли са да гра́бѧть без'зако́нно[1] хр(и)стїа́н'ското има́нїе. За на́колко вре́ме така́ стоа́ли. Но па́кь сега́, ѡка́анный, на това́ вре́ме ни име́ѧть ни́каква пра́вина, ни сѹ́дь по пра́во, но всѧ́ по сребролю́бїю сѹда́ть. |

Зде́ потре́бно совокѹпи́ти наедно́[2] и́мена всѣ́мь кра́ломь и ца́ремь бо́лгарскимь, коли́ко са ѡбрѣта́ють и ко́й по когѡ́ ц(а)рствова́ль. 69б

а҃ (1) кра́ль бы́ль Вѹки́чь[3].
в҃ (2) кра́ль Драги́чь, бра́ть Вѹки́чѡвь.
г҃ (3) кра́ль Бори́сь.
д҃ (4) кра́ль Бато́й си́лный.
е҃ (5) кра́ль Триве́лїѧ с(ве)ты́й.
ѕ҃ (6) кра́ль Терба́ль, сы́нь с(ве)т(а́)гѡ Триве́лїѧ.
з҃ (7) кра́ль Моѵсе́й, сы́нь Триве́лїѧ с(ве)т(а́)гѡ.

На се́д'мь кра́лїѧ име́на пи́сани[4] наме́рихме. Испе́рва мно́го бы́ли кне́зи и войво́ди бо́л'гар'скїй, но не писа́ли и́мена и дѣа́нїѧ и́хь, и та́кѡ прїйшле́ во забве́нїе ѡ́нїй пе́рвый во́жди и кне́зи. То́кмѡ се́д'мь кра́лемь и́мена и дѣа́нїе ѡбрета́ет сѧ и начерта́ се вь сїю історі́йцѹ по ре́дѹ.

ста́дно[1] вѣ́щи хр(и)стїа́нскїе и имѣ́нїи и́хь за на́коли́ко вре́ме испе́рво. Но па́ки, ѡка́анїи, вь сїе вре́ме не име́ють ни́каква пра́вда, ни сѹ́дь.

Зде́ потре́бно сьвокѹпити наедно[2] и́мена кра́лѡмь и ц(а́)ремь бо́лгарскимь, коли́ко се ѡбрета́ють и ко́и по кого́ ц(а)рствова́ль.

Пе́рви кра́ль би́ль Вѹки́чь[3], в҃ (2) кра́ль Драгич. Два́ бра́та би́ли ро́дни Вѹки́чь и Драги́чь. г҃ (3) кра́ль Борись, д҃ (4) кра́ль Бато́е си́лни, е҃ (5) кра́ль с(ве)ти́ Триве́лїа, ѕ҃ (6) кра́ль Терба́л', с(и́)нь Триве́линь, з҃ (7) кра́ль Моисеи, с(и́)нь Три | ве́лїинь. На се́дмь кра́ла и́мена пи́сани[4] и ѡб'рета́ют се. Испе́рво 57а
мно́го би́ли кне́зи и воиво́ди бо́лгарскїе, но не писа́ли и́мена и деа́нїе и́хь, и та́ко прїишле́ вь забве́нїе ѡ́ни пе́рви во́жди и кне́зи. Се́дмь кра́лемь и́мена и деа́нїе ѡбрета́ет се и начерта́ се вь сїю історїицѹ по ре́дѹ.

[1] Така! З: безъ сѹдно. [2] З: заедино. [3] З: Вѹкичъ билъ. [4] З: писати.

Здѣ па́ки и́мена ц(а́)ремь бо́лгарским.

70а Пе́рвїй Асѣ́нь Вели́кїй[1], ц(а́)рь бо́лгарѡмь[2]. | При Ле́ва Иса́вра, ц(а́)рꙗ гре́ческаго, нави́ль ара́пе иага́рене и ѡтне́ль Мидїꙗ и Арме́нїꙗ ѡт та́хь, и изби́ль[3] деветьдеса́ть и па́ть хи́лади ара́пи и тѹ́рци и покори́ль Мидїа и Арменїꙗ под ц(а́)рство гре́ческое. И прїа́л и́мꙗ и ти́тла и вѣне́ць ц(а́)рскїй ѡт гре́ческїй сѵгкли́ть ми́рскїй и дѹхо́внїй, и нарече́нь Асѣ́нь Вели́кїй и пе́рвїй[4] ц(а́)рь бо́лгарскїй. То́й Асѣ́нь ц(а́)рь пожива́ль бл(а)гоче́стно и ми́рно,[5] и ц(а)рствова́ль за мно́го лѣ́та вь Ѡхрид гра́дь и преста́вил сꙗ вь ста́рости своє́й кь Го́сподѹ.

в҃ (2) ц(а́)рь Добри́ца по Асѣ́нꙗ ц(а)рѹвал.

г҃ (3) ц(а́)рь Теле́звїꙗ по Добри́ца ц(а)рѹваль.

д҃ (4) ц(а́)рь Саби́нь по Теле́звїꙗ ц(а)рѹва́ль.

е҃ (5) ц(а́)рь Саботин по Саби́на[6] ц(а)рѹва́ль.

ѕ҃ (6) ц(а́)рь Тага́нь[7] по Саботи́на ц(а)рѹва́ль.

з҃ (7) ц(а́)рь Телерикь по Тага́на ц(а)рѹваль.

и҃ (8) ц(а́)рь Карда́мь по Телери́ка ц(а)рѹва́ль.

ѳ҃ (9) ц(а́)рь Крѹ́нь по Карда́ма ц(а)рѹва́ль. |

70б і҃ (10) ц(а́)рь Михаи́ль Іѡа́нь по Крѹ́на ц(а)рѹва́ль.

а҃і (11) ц(а́)рь Сѵмеѡ́нь Лабас по Михаи́ла ц(а)рѹва́ль.

Пе́рвїи А́сѣнь Вели́кїи[1], ц(а́)рь бо́лгарѡмь[2]. При Ле́ва Иса́вра, ц(а́)рꙗ гре́ческаго, победи́ль ара́пе и агаре́ни и ѡте́ль Мидїа и Арме́нїа оть ни́хь, и изби́ль[3] де́вет десе́ть и пе́ть хиле́ди ара́повь и тѹ́рци и покори́ль Мидїа и Арме́нїа под ц(а́)рство гре́ческое. И прїе́ль и́ме и ти́тла и вѣне́ць ц(а́)рски ѡт гре́чески сѵ́нгкли́ть ми́рски и д(ѹ)хо́вни, нарече́нь А́сѣнь Вели́ки и первїи[4] ц(а́)рь бо́лгарски. То́и ц(а́)рь А́сѣнь поживѣ́ль бл(а)гоче́стно и миро́мь[5] за мно́го лѣ́та, ц(а)рствова́ль вь Ѡхрид град и преста́вил се вь ста́рости своє́и кь Г(о́)с(по)дѹ.

к҃ (2) ц(а́)рь Добри́ца по А́сѣнꙗ Вели́каго ц(а)рствовал. |

57б г҃ (3) ц(а́)рь Теле́звїа по Добри́ца ц(а)рствова́ль.

д҃ (4) ц(а́)рь Саби́нь по Теле́звїа ц(а)рствова́ль.

е҃ (5) ц(а́)рь Сѹботи́нь по Саби́на[6] ц(а)рствова́ль.

ѕ҃ (6) ц(а́)рь Тага́нь[7] по Сѹботи́на ц(а)рствова́ль.

з҃ (7) ц(а́)рь Телерикь по Тага́на ц(а)рствова́ль.

и҃ (8) ц(а́)рь Карда́мь по Телери́ка ц(а)рствова́ль.

ѳ҃ (9) ц(а́)рь Крѹ́нь по Карда́ма ц(а)рствова́ль.

і҃ (10) ц(а́)рь Михаиль Іѡан по Крѹ́на ц(а)рствова́ль.

а҃і (11) ц(а́)рь Симеѡ́нь Лабас по Ми́хаила ц(а)рствова́ль.

---

[1] З: Асѣнъ Вѣлики први. [2] З: болгарски. [3] З: ѡт нихъ избилъ.
[4] З: Асѣнъ Вѣлики пръви. [5] З: мирно. [6] З: по Сабина и Те(л)езвїа.
[7] З: ц(а)ръ Тагана.

в҃і (12) ц(а́)рь Пе́трь первїй[1] по Сѵмеѡ́на ц(а)рѵва́ль.
г҃і (13) ц(а́)рь Бори́сь по Пе́тра ц(а)рѵва́ль.
д҃і (14) ц(а́)рь Селе́вкїа по Бори́са ц(а)рѵва́ль.
е҃і (15) ц(а́)рь с(ве)тый Д(а)в(и́)дь по Селе́вкїа ц(а)рѵва́ль.
ѕ҃і (16) ц(а́)рь Самѵи́ль по Д(а)в(и́)да ц(а)рѵва́ль.
з҃і (17) ц(а́)рь Радомирь по Самѵи́ла ц(а)рѵва́ль.
и҃і (18) ц(а́)рь с(ве)тьї Іѡа́нь Владим(ир) по Радоми́ра ц(а)рѵ-
в(а́ль).
ѳ҃і (19) ц(а́)рь Дола́нь по Іѡа́нна ц(а)рѵва́ль.
к҃ (20) ц(а́)рь Алѵсїа́нь по Дола́на ц(а)рѵва́ль.
к҃а (21) ц(а́)рь Асѣ́нь[2] вто́рїй, нарече́нный ста́рїй ца́рь Асѣ́нь, по
Алѵсїа́на ѡт Б(о́)га на ц(а́)рство пома́зань и ц(а)рѵва́ль сла́вно за мно́го лѣ́та.
к҃в (22) ц(а́)рь Пе́трь вто́рїй[3] по Асѣ́на ц(а)рѵва́ль.
к҃г (23) ц(а́)рь Іѡа́нь Калиман по Петра́ ц(а)рѵва́ль.
к҃д (24) ц(а́)рь Смилець по Іѡа́нна[4] ц(а)рѵваль.
к҃е (25) ц(а́)рь Бори́ль по Смили́ца[5] ц(а)рѵваль.
к҃ѕ (26) ц(а́)рь Костантин по Бори́ла ц(а)рѵва́ль.
к҃з (27) ц(а́)рь Лага́нь по Костантина ц(а)рѵвал. |
к҃и (28) ц(а́)рь Іѡа́нь Асѣ́нь[6] по Лага́на ц(а)рѵва́ль. 71а

в҃і (12) ц(а́)рь Пе́трь пе́рви[1] по Симеѡ́на ц(а)рствова́ль.
г҃і (13) ц(а́)рь Бори́сь по Пе́тра ц(а)рствова́ль.
д҃і (14) ц(а́)рь Селе́вкїа по Бори́са ц(а)рствова́ль.
е҃і (15) ц(а́)рь с(ве)тїи Д(а)в(и́)дь по Селе́вкїа ц(а)рствова́ль.
ѕ҃і (16) ц(а́)рь Самои́ль по Д(а)в(и́)да ц(а)рствова́ль.
з҃і (17) ц(а́)рь Радоми́рь по Самои́ла ц(а)рствова́ль.
и҃і (18) ц(а́)рь с(ве)ти Іѡан Владимир по Радоми́ра ц(а)рствова́ль.
ѳ҃і (19) ц(а́)рь Дола́нь по Іѡа́нна Владимир ц(а)рствовал.
к҃ (20) ц(а́)рь Алѵсїа́нь по Дола́на ц(а)рствова́ль.
ка҃ (21) ц(а́)рь А́сѣнь[2], вторїи А́сѣнь, нарече́нїи ста́ри ц(а́)рь Асѣ́нь,
по Алѵсїа́на ѡт Б(о́)га на ц(а́)рство пома́зань | и наре́чень, сла́вно ц(а)р- 58а
ствова́ль по Алѵсїа́на за мно́го лѣ́та.
кв҃ (22) ц(а́)рь Пе́трь вто́ри[3] по А́сѣна ц(а)рствова́ль.
кг҃ (23) ц(а́)рь Іѡа́нь Калиман по Петра ц(а)рствова́ль.
кд҃ (24) ц(а́)рь Смилець по Іѡа́нна Калим(ан)[4] ц(а)рствовал.
ке҃ (25) ц(а́)рь Бори́ль по Смили́ца[5] ц(а)рствова́л.
кѕ҃ (26) ц(а́)рь Костантин Ши́шман по Бори́ла ц(а)рствов(ал).
кз҃ (27) ц(а́)рь Лага́нь по Костанти́на ц(а)рствовал.
ки҃ (28) ц(а́)рь Іѡа́нь А́сѣнь[6] по Лага́на ц(а)рствова́ль.

[1] З: Петръ ц(а)ръ пр(ъ)ви. [2] З: Асѣнъ ц(а)ръ. [3] З: ц(а)ръ Петръ втори Петръ. [4] З: по Калимана. [5] З: по Смилца. [6] З: Іѡанъ трети Асѣнь.

к҃ѳ (29) ц(а́)рь Пе́трь третїй по Асѣна ц(а)рꙋва́ль.

л҃ (30) ц(а́)рь Свѣтосла́вь[1] по Пе́тра ц(а)рꙋва́ль.

л҃а (31) ц(а́)рь Михайль втор(їй) по Свѣтослава ц(а)рꙋв(а́ль)

л҃в (32) ц(а́)рь Алеѯа́ндрь по Михайла ц(а)рꙋвал.

л҃г (33) ц(а́)рь Іѡа́нь Шишман по Алеѯа́ндра ц(а)рꙋвал, о́(т)ца своегѡ́[2], и то́й бы́ль се́тный ц(а́)рь бо́л'гар'скїй. Та́кѡ вели́кїй пе́рвый ц(а́)рь бо́л'га́р'скїй бы́ль вь лѣ́то ѡт Хр(и)ста Б(о́)га[3] ѱ҃к (720), до ц(а́)ра Ши́шмана послѣ́днаго и до лѣ́та ѡт Хр(и)ста́ Б(о́)га ҂а҃т҃о҃ (1370) прїйшле́ л҃г (33) ца́рове бо́лгарскїй. Вь на́кой ц(е́)ркви и монастири вь поменни́ци наме́рат са и́мена те́хни ц(а́)ремь бо́лгарскимь по ве́че ѡт четыридесать, ала́ не по ре́дꙋ пи́сани[4], защо́ и́ма та́мо и́мена и на с(ы́)нове ц(а́)рскїй, що́ не бы́ли ц(а́)рове, но та́ко писа́ли и те́хни и́мена — ц(а́)рь, ц(а́)рь, ц(а́)рь, — но сы́чки[5] не ц(а)рꙋва́ли. А на на́кой ц(а́)ри и и́мената-и́мь не пи́сани на ц(е́)рквите, защо́ бы́ли нечести́ви пред'
71б Крꙋ́на, и Крꙋ́нь нечести́вь бы́ль. Но ѡт Михайла Іѡа́нна, пе́рваго бл(а)гочести́ваго ц(а́)ра, бра́та Крꙋ́нова, като́ са кр(е)сти́ль вь Те́рновꙋ, сы́чки[6] бы́ли бл(а)гочести́ви. Ѡт не́го са повле́кле пле́ма и ро́дь ц(а)ре́й бл(а)гочести́вы бо́лгарски, каквото ре́кохме. То́й блаже́нный вели́кїй ц(а́)рь Михайль та́ко са назива́ль — Іѡа́нь Михайль, — и по то́ не́говꙋ и́ме, щото́ бы́ли ѡт не́говꙋ пле́ме ц(а́)ри бо́лгарски, таквас ти́тла

к҃ѳ (29) ц(а́)рь Пе́трь тре́ти по Асѣна ц(а)рствова́ль.

л҃ (30) Свѣтосла́вь ц(а́)рь[1] по Пе́тра ц(а)рствова́ль.

л҃а (31) ц(а́)рь Михайль вто́ри по Свѣтосла́ва ц(а)рствов(ал).

л҃в (32) ц(а́)рь Алеѯа́ндрь по Михайла ц(а)рствовал.

л҃г (33) ц(а́)рь Іѡа́нь Ши́шман по Алеѯа́ндра ц(а)рствовал, ѡ́(т)ца своего́[2], и то́и после́дни ц(а́)рь бо́лгарски бил. Та́ко вели́каго пе́рваго ц(а́)ра бо́лгарскаго лѣ́то ѡт Хр(и)ста Б(о́)га[3] ѱ҃к҃ (720) до ц(а́)ра Ши́шмана после́днаго и до лѣ́то ҂а҃т҃о҃ (1370) прїишли́ л҃г҃ (33) ц(а́)рове бо́лгарски. Вь на́кои
58б ц(е́)ркви и монасти́ри вь поменици ѡбрета́ит се и́мена | ц(а́)ремь бо́лгарстемь по ве́че ѡт четиридесе́ть и не по ре́дꙋ писа́ни:[4] тꙋ́ и́ма и́мена на с(и́)нове ц(а́)рски, кой и не били́ ц(а́)рове, на та́ко писа́ли ихь и́мена — ц(а́)рь, ц(а́)рь, ц(а́)рь, — но вьси́[5] не ц(а)рствова́ли. На на́кои ц(а́)ри и не писа́ли и́мена: на́кои ѡт ни́хь би́ли нечести́ви преди́ Крꙋ́на, и Крꙋ́нь нечести́вь би́ль. Ѡ́т Михайла Іѡа́нна, пе́рваго бл(а)гочести́ваго ц(а́)ра, бра́та Крꙋ́нова, ка́ко се кр(е)сти́ль вь Те́рново, в'си́[6] би́ли бл(а)гочести́ви. Ѡт не́го се повлѣ́кло пле́ме и ро́дь ц(а́)ри бл(а)гочести́ви бо́лгарских, ꙗко же ре́хом'. То́и бл(а)же́нїи и вели́кїи ц(а́)рь Михайль та́ко се назива́ль — Іѡа́нь Михайль, — и по ѡ́но не́гово и́ме, кой би́ли ѡт

[1] З: ц(а)ръ Свѣтославъ. [2] З: по Алеѯандра ѡ(т)ца своегѡ́ ц(а)рствовалъ.
[3] З: Тако ѡт Асѣна вѣликаго прваго ц(а)ра болгарск'гѡ́ ѡт лѣто г(о)с(по)днѣ.
[4] З: писати. [5] З: сви. [6] З: сви.

име́ѧли: пе́рво писа́ли Іѡа́нь, а чи́ се́тне па́кь своѐто и́ме, какво́ е бы́ло. Та́кѡ и послѣ́дный ц(а́)рь Ши́шмань пи́ши са Іѡа́нь Ши́шмань. Де́то и́м са наме́рѧт ѡбра́зи[1] и печа́ти и превеле́гни[2], сы́чки[3] са та́кѡ подписѹва́ли на и́ме своѐго праѡ(т)ца и прароди́тела, блаже́ннаго Іѡа́нна Михаи́ла. На́кой зема́ли ц(а́)рството бо́лгарское ѡт про́с'тїй ро́дь, но не оустоа́ли[4] ни́кой ѡт та́хь до кра́й. Но по на́кой вре́ме па́кь ги изгона́ли господа́рите и войска́та бо́лгарскаѧ, | и па́ки поставла́ли ѡт ц(а́)рскїй 72а
род и пле́маѧ на ц(а́)рство бо́лгарское и до послѣ́днаго ца́рѧ бо́лгарскаго Ши́шмана.

Знаме́нїе на печа́ть ц(а́)рскїй имеѧ́ли из'ѡб'ражѐнїе лѣ́вовъ. То́ знаменѹ́еть, ка́ко бы́ль народ бо́лгарскїй си́лень на бра́нь и на войска́ като́ ле́вове, ма́ль наро́дь, но сла́вно и́ме имеѧ́ли[5] и ѡт ке́сари рі́мскїй и ѡт ц(а́)рїе гре́ческїй мно́го пѣ́ти да́нь зема́ли.

Реко́хомь за бо́лгари и ц(а́)ри ихь, и гре́ци и бо́лгари[6]. Не писа́хме[7] тѹ́ка, що́ бы́ похвала́ли бо́лгари, а гре́ци хвли́ли. Смот'ри́ чита́телю, ка́ко са наме́ри дѣ́анїе их, та́кѡ и написа́ сѧ. Гре́ци испе́рво не писа́ли за бо́лгари по ре́дѹ, затова́ сега́ не́ имеѧ́ть пи́сано[8] за бо́лгари извѣ́стнѡ[9], но щото́ имеѧ́ли на́колико вре́ме бо́лгари хра́брость[10] не вѣрѹ́ють, защо́ оу те́хни исторі́й не е́ пи́сано. Оу тѣ́хь е́ пи́сано по та́хна прили́ка[11]. Но вь на́ши рѹ́копи́сни (sic), | оу ве́тхїй мно́го кни́ги и превеле́гни[12] та́ко са 72б

не́гово пле́ме ц(а́)ри бо́лгарски, таквас ти́тла имеѧ́ли: пе́рво писа́ль Іѡа́нь, по то́мь и́ме сво́е, ка́ко е́мѹ би́ло. Та́ко и послѣ́дни Ши́ш'мань ц(а́)рь пи́шет се Іѡа́нь Ши́шмань. И де́ ни са ѡбра́зи ѡбрета́ють[1] и печа́ти и превеле́гни[2], вьси́[3] се та́ко подписѹва́ли на и́ме своѐго праѡ(т)ца и прароди́тела, бл(а)же́наго ц(а́)рѧ Іѡа́нна Михаи́ль. На́кои похища́ли ц(а́)рство бо́лгарское ѡт про́сти род, | но не ѹстоа́ли[4] ни́кои ѡт ни́хь. По на́кои вре́ме изгони́ли и́хь го́сподїи 59а
и войнство бо́лгарское, и па́ки поставла́ли ѡт ц(а́)рски род и пле́ме на ц(а́)рство бо́лгарское и до послѣ́днаго ц(а́)рѧ Ши́шмана.

Знаме́нїе на печа́ть ц(а́)рски имеѧ́ли изѡбраже́нїе ле́вово. То знаменѹ́еть, ка́ко би́ль наро́дь бо́лгарски си́лень на бра́нь и воиска ка́ко ле́ви и ма́ли народ, но сла́вно и́ме имеѧ́ли[5] и ѡт ке́сари мно́го кра́ти да́нь възима́ли.

Реко́хомь за бо́л'гари и ц(а́)ри и́хь, и гре́ци и бо́лгари[6]. Не писа́хомь[7] зде́, що би́ похвала́ли бо́лгари, а гре́ци хвли́ли. Смотри́ чита́телю, но ка́ко се ѡбре́те дѣ́анїе и́хь, та́ко и написа се. Гре́ци испе́рво не писа́ли по ре́дѹ, а н(и)нѣ́ не име́ють пи́сано[8] извѣ́стно вьсѣ́х'[9] за бо́лгари, и хра́брьство[10] и́хь на́колико вре́ме що имеѧ́ли и не вѣрѹ́ють, що́ оу ни́хь не е́ пи́сано. Оу ни́хь пи́сано по тѣ́хна прили́ка[11]. Вь на́ши рѹ́копи́сни (sic) мно́го кни́ги и превеле́гни[12]

[1] З: ѡбретаютъ ѡбрази. [2] З: превелегии. [3] З: сви. [4] З: не ѹспеале.
[5] З: како лъви имали (така у Ив.!) народъ, но славно име имеали. [6] З: Се рекохомъ за болгари и ц(а)ри ихъ и грци како са непрестана бранъ имали.
[7] З: не писа се. [8] З: писато. [9] З: све. [10] З: храбрости. [11] З: що ѹ нихъ не е пїсато оу нихъ писато по нихна прилика. [12] З: превѣлегии.

намéра ѡт пéрво врéме пи́сано, квáто напи́сахме от напред тѹ́ка. Бóлгари имéали и дрѹ́гїй крáли и ц(á)ри из ѡ́колѡ Болгарія, сиреч татáри, мацáри, нéмци, лати́ни, рѹ́си, сéрбїе, алá[1] сас мáлко нáкоги имéали войс'кá и брáнь, а сас грéци непрестáнѡ имéали брáнь: и мáлко[2] нáкоги да сá имéали ми́рь, но сé брáнь[3] и войскá и злóба междѹ тáхь бы́ло сáкоги. Грéци имáли бóлгарите за прóсти и глѹ́пави, и оукорáвали ги сас тáхна[4] мѹ́дрость и политикá, и искáли сáкоги да ги́ покорáть под свóа влáсть. Алá бóлгари, макар да сá бы́ли прóсти и глѹ́пави[5] от грéческаа мѹ́дрость и полити́ка, нó на брáнь и на войскá бы́ли крѣ́пки и хрáбри, и не боáли са от грéците на брáнь ни́какь, но за толи́ко лѣ́та стоáлї-и́мь на срѣ́ща и ѡпирáлї-и́м са. Грéци
73а имéали мѹ́дрость и политикá и церемóнїа мнóго, | а бóлгари имéали пáкь хрáбрость и соглáсїе на брáнь неоуклóнна. И тáкѡ не бы́ли покóрни еди́нь на дрѹ́ги ни́какь[6], доклé привлéкли на себѣ́ гнѣ́вь б(ó)жїй и погѹби́ли своé ц(á)рство и г(о)сп(óдст)во, и станáли дол'нѣ́йшїй рóби тѹ́рскїй и до сéгѡ днé. Да сá бы́ли имéали мéждѹ сéбе любóвь и соглáсїе грéци и бóлгари, не бы́ха мóгли тѹ́рците тáхь да ги́ навїáть ни́какь. Но тїе сáми грéци пови́кали тѹ́рците на пóмощь и предáли са сáми вь рѹ́цѣте тéх'нїй. И ѡб'тéкли[7] тѹ́рците и тáхь и бóлгарите ѡт сáкаде и покори́ли ги под своá влáсть и под свóй и́го.

тáко ѡбретáет се испéрво врéме пи́сато, кáко и написá се ѡт начáла здé. Бóл-
59б гари имéали и дрѹ́ги крáле | и ц(á)ри изѡ́коло Бóлгарїа, татáри, мацáри, нéм'ци, лати́ни, сéрбїе, но[1] мáло нéкогда имéали с них воиска и брáнь, а со грéци непрестáно: ни мáло[2] кóгда имéали ми́рь, но вьсá брáнь[3] и воиска и злóба междѹ и́хь би́ло. Грéци имéали бóлгари прости и глѹ́пави, и оукорáвали и́хь с тѣ́хна[4] мѹдрóст и полити́ка, и ради́ли вьсéгда да ги́ покорѣ́ть под своá влáсть. Но бóлгари, акó и прóсти и глѹ́пави[5] ѡт грéческа мѹдрóсть и полити́ка, но на брáнь и воискá би́ли крѣ́пки и хрáбри: не боáли се грéкомь на брáнь ни́какѡ, но за толи́ко лѣ́та се противлáли грéкомь. Грéци имéали мѹдрóсть и полити́ка и церемонїи мнóго, бóлгари пáки хрáбрость и соглáсїе на брáнь неѹклóнна. Тáко не би́ли покóрни ни́какѡ еди́не дрѹ́гимь[6], доклé привлéкли на сéбе гнѣ́вь б(о)жїи и погѹби́ли своé ц(á)рство и г(о)сп(ó)дство, и стáли нижáнїи рáби тѹ́рски и до сéго днé. Да сá имéали любóвь и соглáсїе грéци и бóлгари, не би мóгли тѹ́рци ѡдолѣ́ти и́хь ни́какѡ. Но ѡ́ни сáми грéци
60а позвá | ли и́хь на пóмощь и предáли са сáми вь рѹ́цѣ и́хь. И ѡбтéкли[7] и́хь тѹ́рци ѡтвьсѡ́дѹ и покори́ли и́х' под' свóа влáсть и и́го.

---

[1] З: по мало. [2] З: мало (безъ: ни). [3] З: но се бранъ. [4] З: нихна.
[5] З: ако и прости били и глѹпави. [6] З: никако покорни идини дрѹгимъ.
[7] З: ѡбтекли (безъ: и).

Собра́нїе вь кра́тцѣ, коли́ко са бы́ли знамени́тїй кра́ли и ц(а́)ри бо́лгарских.

Вь нача́лѣ бы́ль на́й си́лнїй и знамени́тї кра́ль Бато́е, квато́то ре́кохме. То́й оузе́ль ѡт гре́ци и ѡт лати́ни Ни́шкаѧ епар'хїа, и Ско́пскаѧ, и Ѡхридскаѧ, испади́ль ги | ѡт та́ѧ зе́млѧ и епархїа, и 73б
насе́лиль та́мѡ[1] бо́лгари, и поста́виль[2] престо́ль крале́вскїй и крѣ́пость бо́лгарскою вь Ѡхридь гра́дь. И покори́ль ке́сари и гре́ческїй[3] Костанти́на Погона́та, Іоустїнїана втораго, и да́нь вземаль от та́хь за мно́го вре́мѧ, вь лѣ́та ше́стаго и вселе́нскаго собо́ра.

С(ве)ты́й Триве́лїѧ кра́ль по то́го Бато́ѧ на крале́вство наста́ль.

Та́кѡ і ѡ́нь бы́ль бл(а)гополу́чень, веледу́шен, му́дрь, послѣ́ди и с(ве)ты́й вели́кїй оуго́дник' б(о́)жїй. То́й кра́ль отише́ль на маца́ри и покори́ль ги под своѧ́ вла́сть, и мно́го да́нь и теготу́ наложи́ль на та́хь за ѡ́ни бо́лгари, що ги́ бы́ли маца́ри испе́рво испади́ли от своѧ́ зе́млѧ и ѡзлоби́ли, как'во́то от напред ре́кохме. Затова́ мно́гѡ казни́ль[4] маца́рите то́й с(ве)ты́й кра́ль Триве́лїѧ, вели́кїй предводи́тель и свѣти́лникь бо́лгарѡмь. На вели́каѧ по́лза да | рова́ль егѡ́ Б(о́)гь ро́ду[5] бо́лгарскому: 74а
ꙗ́коже Моусе́ѧ ро́ду еврейскому и Костанти́на ц(а́)рѧ лати́нѡмь и гре́комь, та́кѡ и то́гѡ бо́лгарѡмь. Ѡ́нь поста́виль им за́конь и научи́ль ги

Сьбра́нїе вь кра́тцѣ, коли́ко би́ли знамени́ти кра́ли и ц(а́)ри бо́лгарскихь.

Вь нача́лѣ би́ль на́и си́лни и знамени́ти кра́ль Бато́е, ꙗко́же ре́че се. Ѡнь оузе́ль Ни́шка епар'хїа, и Ско́пскаа и Ѡхридскаа, ѡт гре́ци и лати́ни, и изгна́ль и́хь ѡт та́ꙗ зе́млꙗ и епархїа, и насе́лили (sic) та́мо[1] бо́лгари, и поста́виль[2] престо́ль кра́лѐвски и крѣпо́сть бо́лгарскою вь Ѡхрид гра́дь. Покори́ль ке́сари и гре́чески[3] Костанти́на Погона́та, Иоустинїа́на вто́раго, и да́нь ѡт ни́хь вьзима́ль за мно́го вре́ме, вь лѣ́та ше́стаго вьселе́нскаго сьбо́ра.

С(ве)тїи кра́ль Тривелїа по то́го Бато́а кра́лꙗ наста́ль. Та́ко и ѡ́нь би́ль бл(а)гополу́чень, ве́ледушень, му́дрь, после́ди и с(ве)тїи вели́кїи оуго́д'никь б(о́)жїи. То́и кра́ль ише́ль на маца́ри и покори́ль и́хь под сво́а вла́сть, и мно́го наложи́ль | на ни́хь да́нь и теготу́ за ѡ́ни бо́лгари, що 60б
би́ли маца́ри изгна́ли и ѡзлоби́ли испе́рво, ꙗко́же ре́хомь. За то́ мно́го казни́вь[4] ава́ровь или́ маца́ровь, то́и с(ве)тїи кра́ль, вели́ки предводи́тел и свѣти́лникь бо́лгаромь. На вели́ка по́лза дарꙗва́ль его́ Б(о́)гь ро́ду[5] бо́лгарскому: ꙗко́же Моусе́а ро́ду евре́искому и Костанти́на ц(а́)рꙗ лати́номь и гре́комь, та́ко и то́гѡ бо́лгаромь. Ѡнь поста́виль и́мь и научиль и́хь сѧ́дь ц(а́)рски

[1] З: ѡт таѧ земла́ и епархии и населилъ тѹ. [2] З: поставилъ (безъ: и).
[3] Така! З: кесари греческие. [4] З: казнїилъ. [5] З: народѹ.

сѹдь ц(á)рскїй и грáдскїй, и чи́нь во́инскїй оуреди́ль бо́лгарѡмь: ис҆пе́рво то́ ѡ́ни ни́какь не знаáли. Пáки прїáль с(ве)то́е крещéніе и просвѣти́ль вес[1] ро́дь свой бо́лгарскїй с(ве)ти́мь кр(е)щенїемь. И ѡт вели́кїй ре́вности и оусе́рдїе, що́ имéáл кь Хр(и)стѹ Б(о́)гѹ, тá ѡстáвиль крáлевство и всю слáвѹ мі́рскою и воспрїáль чи́нь и смире́нїе монáшеское, и скончáль с(ве)то́ и б(о)гоѹгодно́ жи́тїе своé. И всáкїй[2] ѡбрáзь и чи́нь дѣ́ломь с(ве)ти́мь и б(о)гоѹго́дным показáль всемѹ[3] ро́дѹ бо́лгарскомѹ. Испе́рво ц(á)рскїй чи́нь и хр(и)стїáнскїй, послѣ́ди и дѹхо́внїй показáль и́мь. Но бо́лгари, ис҆пе́рво про́сти и неискѹ́сни вь писáнїю, ѡ҆стáвили без пáметь и
74б без прáвило и без҆ | праздникь тáковаго свѣти́лника вели́каго бо́лгарскаго, с(ве)тáгѡ бл(а)же́ннаго[4] крáлá Триве́лїá. За то́ не добре́ сотвори́ли.

Тáкѡ пáки воспоменéмь три́ ц(á)ри с(ве)ты́й и добродéтелный:

Михаи́ла бл(а)же́ннаго ц(á)рá по Триве́лїá свѣтаго. Егдá по нáкой вре́ме дѹнавскїй бо́лгари ѡтстѹпи́ли пáки ѡт правослáвїе вь погáнство, пáки того́ бл(а)же́ннаго ц(á)рá Михаи́ла избрáль Б(о́)гь наро́дѹ бо́лгарскомѹ и просвѣти́ль его́ с(ве)ти́мь крещéнїемь, и показáль чѹдесá с(ве)ти́мь кр(é)стомь вь рѹ́кѹ его́ и оуслышáль молéнїе его́ вьско́рѣ, ꙗко же рече сѧ испе́рво. То́й цáрь пáки вто́рый просвѣти́тель наро́дѹ бо́лгарскомѹ вь вели́кѹ ти́шинѹ и бл(а)гочéстїе скончáль своé житїé б(о)гоѹго́дно

и градски, и чи́нь вои́нски оурѣди́ль бо́лгаромь: испе́рво то́ ѡ́ни ни́какo не знаáли. Тáко пáки прїéль с(ве)тое кр(е)щéнїе и просвѣти́ль вес[1] народ сво́и бо́лгарски с(ве)ти́мь кр(е)щéнїемь. И ѡт вели́кїи ревно́сти и оусе́рдїе, що имéаль кь Хр(и)стѹ Б(о́)гѹ, ѡстáвиль крáлевство и вьсю́ слáвѹ ми́рскою и вьспрїáль чин и смире́нїе монáшеское, и скончáль с(ве)то и б(о)гооуго́дно сво́е жи́тїе. Вьсáки[2] ѡ́брáзь и чи́нь дѣ́ломь с(ве)ти́мь и богооуго́днимь показáль вьсе́мѹ[3] наро́дѹ бо́лгарскомѹ. И ц(á)рски чи́нь и хр(и)стїáн҆ски, послѣ́ди и д(ѹ)хо́вни
61а чи́нь показáль и́мь. Но | бо́лгари, испе́рва про́сти и неискѹ́сни писáнїю, ѡстáвили без҆ пáметь и правúло и прáздникь тáковаго свѣти́лника вели́каго бо́лгарскаго, с(ве)тáго блаже́нагo[4] крáлá Триве́лїá. За то́ не́ добре́ сьтвори́ли.

Тáко пáки вьспоменем три́ ц(á)ри с(ве)тїи и до́бродéтелни: Михаи́ла бл(а)же́наго ц(á)рıа по Триве́лїá с(ве)т(á)го. Е́гда по нáкои вре́ме дѹнавски бо́л҆гари ѡтстѹпи́ли пáки ѡт правослáвїе вь погáн҆ство, пáки то́го бл(а)же́ннаго ц(á)рıа Михаи́ла избрáль Б(о́)гь наро́дѹ бо́лгарскомѹ и просвѣ́тил е́го с(ве)тимь кр(е)щéнїемь, и показáль чѹдеса с(ве)тим кр(е)сто́мь вь рѹ́ко (sic) е́го и оусли́шáль молéнїе е́го вьско́ре, ꙗко́же ре́че се испе́рво. То́и пáки вто́ри просвѣти́тель наро́дѹ бо́лгарскомѹ вь вели́кѹ ти́шинѹ и бл(а)гочéстїе скончáль сво́е жи́тїе

[1] З: све. [2] З: сваки. [3] З: свемѹ. [4] З: с(ве)таго и блаженнагѡ.

и с(ве)то́, и нарече́нь Іѡа́нь Михаи́ль, праѡ(те)ць всѣмь ц(а́)ремь бо́лгар'-
ским. Кой по не́го ц(а́)рствовали, бл(а)гоче́стїю его́ содержа́ли и ѡт племѧ[1]
и ѡт ро́да его́ бы́ли, и | на не́гова са ти́тла подписыва́ли. Нари- 75а
ца́ють его́ вь превеле́гни[2] зъграфскїѧ: Іѡа́нь Михаи́ль, на́шь прароди́-
тель, вели́кїй вь ц(а́)рѣхь бо́лгарскихь. И не мо́жимь престѹпи́ти запо́вѣдь:
що́ ѡ́нь испе́рво повела́ль, то́ и ми́ подтвержда́емь. Та́кѡ име́ли вь
вели́кѹю по́честь ца́ри бо́лгарски того́ бл(а)же́ннаго ц(а́)рѧ Іѡа́нна Михаи́ла.

Та́кѡ воспоменем бл(а)же́ннаго Д(а)в(и́)да, ц(а́)рѧ бо́л-
гарскаго.

И ѡ́нь ѡста́виль во́лею ц(а́)рство и сла́во (sic) мірскою и воспрїа́ль
смире́нный чи́нь мона́шескїй[3], и скнча́ль с(ве)то и б(о)гоѹго́дно своє житїе́.
И имеа́ль[4] мо́щи своє́ вь Ѡ́хридь гра́дь цѣ́ли и нетлѣ́нни.

Та́кѡ и с(ве)ты́й ц(а́)рь Влади́славь, или́ Владими́рь наре-
че́нь, бы́ль

Брата́нець с(ве)то́мѹ ц(а́)рю Д(а)в(и́)дѹ, и ѡ́нь вь вели́кѹю добродѣ́тель
пожива́ль и за право | сла́вную вѣ́рѹ и за чистоті́ тѣле́сную мѹ́чени- 75б
чески скнча́л сѧ, ꙗ́коже испе́рва реко́хом. А гре́ци[5] за не́го мно́го
несогла́сно писа́ли вь исторіи и вь жи́тїе его́, или́ по невѣ́дѣнїем'
или́ покрива́ли ро́дь его́, ка́ко е бы́ль ц(а́)рь бо́лгарскїй и ѡт ро́да
ц(а́)ри бо́лгарскихь.

б(о)гоѹго́дно и с(ве)то́, нарече́нь Іѡа́нь Михаи́ль, праѡт(е)ць вьсе́мь ц(а́)ремь бо́л-
гарскимь. Кой по не́го ц(а)рствова́ли, бл(а)гоче́стїе е́го сьдержа́ли и ѡт пле́ме[1] и
ро́да его би́ли, и на не́гово ти́тлѧ се | подписыва́ли. Нарица́ють е́го вь 61б
превеле́гнїи[2] из'зъгра́вскїе: Іѡа́нь Михаи́ль, на́шь прароди́тель, вели́ки вь ц(а́)рехь
бо́лгарскихь. Не мо́жемь пристѹпи́ти запо́вѣдь е́го: що́ ѡ́нь испе́рво повелѣ́ль,
то́ и ми́ подтвержда́емь. Та́ко име́ли вь вели́кѹ по́честь ц(а́)ри бо́лгарски
то́го бл(а)же́ннаго ц(а́)рѧ Іѡа́нна Михаи́ла.

Та́ко вьспомене́мь бл(а)же́наго Д(а)в(и́)да, ц(а́)рѧ бо́л-
гарскаго. І ѡ́нь ѡста́виль во́лею ц(а́)рство и сла́вѹ ми́рскою и вьспрїа́ль
смире́нїи чи́нь и́ночески[3], и ск(о)нча́ль с(ве)то́ и б(о)гооуго́дно сво́е жи́тїе.
Име́ѧль[4] мо́щи вь Ѡ́хрид град цѣ́ли и нетлѣ́нни.

Та́ко и с(ве)тїи ц(а́)рь Владисла́вь, или́ Владими́рь наре-
че́нь, би́ль и брата́нець с(ве)томѹ ц(а́)рю Д(а)в(и́)дѹ, вь вели́кѹ добродѣ́тель пожи-
вѣ́ль и за правосла́вною вѣ́рѹ и за чи́стотѹ теле́сную мѹ́ченически скнча́л се,
ꙗко́же испе́рва реко́хомь. Гре́ци[5] мно́го несогла́сно писа́ли и вь исторїю и вь
жи́тїе е́го, или́ по невѣдѣ́нїемь или́ покрива́ют ро́дь е́го, ка́ко е би́ль ц(а́)рь
бо́лгарски и ѡт ро́да | ц(а)ри́ бо́лгарскихь. 62а

[1] З: ѡт племени. [2] З: превелегии. [3] З: монашески. [4] З: и имеалъ.
[5] З: И грци.

Та́ко и Асѣ́нь, пе́рвый ц(а́)рь болгарскїй.

Бы́ль знамени́ть и сла́вень и бл(а)гополу́чен' вь бра́нѣхь, ꙗко же ре́че сѧ: то́й побѣ́дил толи́ко ара́повь[1] и покори́ль толи́ко зем'лѧ ц(а́)рству гре́ческому и прїѧ́ль вѣ́нець и ти́тла ц(а́)рскаѧ, и поживѧ́ль[2] бл(а)гочестно и ми́рно за мно́го лѣ́та на ц(а́)рство бо́лгарское вь Ѡхрид гра́дь и престáвил сѧ сь ми́ромь.

Та́ко и Добри́ца ц(а́)рь, вто́рый ц(а́)рь бол'гарому.

Ѡ́нь[3] бы́ль сла́вень и во бра́нѣхь непобѣ́дим. Бы́ль ѡт стра́ны дунавскїѧ, затова́ и прине́сль[4] престо́ль ц(а́)рскїй ѡт Ѡхридь вь Пре-
76а сла́ва. И ѡгради́ль Пресла́ва гра́дѡмь и поста́виль та́ | мо[5] пре-
сто́ль и крѣ́пость бо́лгарскаѧ. За то́ вознаневидѣ́ли его́ бо́лгари ѡхридскїй, поне́же прине́с'ль[6] ѡт Ѡхрид престо́ль вь свою́ стра́ну дунавскою, и воста́ли на не́го и оуби́ли его за́вистїю ѡт несогла́сїе.

Че́со ра́ди знамени́ть бы́ль ц(а́)рь Кар'да́мь.

Поне́же пре́жде его́ че́тыри ц(а́)ри бы́ли небл(а)гополу́чни, и вь ма́лѣ не покори́ли гре́ци во вре́ме и́хь под своѧ́ вла́сть ц(а́)рство бо́лгарское. Но то́й ц(а́)рь Карда́мь бы́ль хра́брь и бл(а)гополу́чень, и мно́го бра́нь и́мѣ́ал' со гре́ци, и мно́го воинство гре́ческое побы́л' и генера́ли и́хь мно́го поро́биль на бра́нь, и ни́какo не мо́гли гре́ци побѣди́ти его́.

Та́ко і А́сѣнь, пе́рви ц(а́)рь бо́лгар'ски, знамени́ть и сла́вень и бл(а)гополу́чень вь бра́нѣхь би́ль, ꙗко́же ре́че се: победи́ль и победи́л' (sic) толи́ко ара́повь[1] и покори́ль толи́ко зе́млю ц(а́)рство (sic) гре́ческому и прїѧ́ль вѣне́ць и титла ц(а́)рскаꙗ, и поживѣ́ль[2] бл(а)гоче́стно и ми́рно за мно́го лѣ́та на ц(а́)рство бо́лгарское вь Ѡхрид гра́дь и престáвил се сь миро́мь.

Добри́ца ц(а́)рь, вто́ри ц(а́)рь бо́лгарски. Ѡнь[3] би́л' вь бра́нехь сла́вень и непобеди́мь. Би́ль ѡт стра́ни дунавскїе, за то́ прине́сль[4] престо́ль ц(а́)рски ѡт Ѡхри́дь вь Пресла́ва. И ѡгради́ль Пресла́ва гра́дом' и поста́виль та́мо[5] престо́ль и крѣпо́сть бо́лгар'скою. За то́ вьзненавиде́ли е́го бо́лгари ѡхридскїи, поне́же прине́сль[6] ѡт Ѡхрид престо́ль вь свою стра́ну дунавскою, и вьста́ли на не́го и уби́ли е́го по за́висти и несогла́сїе.

Че́со ра́ди знамени́ть би́ль ц(а́)рь Карда́мь. Поне́же прежде
62б е́го че́тири ц(а́)ри би́ли небл(а)гополу́чни, и вь ма́ле не покори́ли гре́ци вь
вре́ме их | под сво́а вла́сть ц(а́)рство бо́лгарское. Но то́и ц(а́)рь Кар-
да́мь би́ль хра́брь и бл(а)гополу́чень, мно́го бран и́мѣ́аль со гре́ци, и мно́го
воинство поби́ль и генера́ли ихь много поро́биль на бра́нь: ни́какo не мо́гли

---

[1] З: победилъ и побилъ толико хїлади арапие. [2] З: поживѣлъ (безъ: и).
[3] З: и ѡнь. [4] З: пренелъ. [5] З: тѹ. [6] З: пренелъ.

И та́кѡ за мно́го вре́ме свобожда́ль зе́м'лю бо́лгарскою ѡт наси́лїе рі́мское и гре́чес'кое и преста́вил са.

По что́ знамени́ть бы́ль ц(а́)рь Кр҃ѹнь.

Поне́же и ѡ́нь весма́ бы́ль сла́вень и бл(а)го | полѹ́чень вь 76б
бра́нѣхь и ѡтне́ль[1] ѡт гре́ци гра́дь Со́фїа, Самокѡ́вь, Филипо́поле, Щи́пь, Стрѹ́мица, Едрене́ и насе́лиль по та́а земла́ наро́дь бо́лгарскїй. И мно́го гре́ци плени́ль и изби́ль и́хь за вѣ́рѹ хр(и)стїа́нскою, защо́ был нечести́вь, но попѹще́нїемь б(о)жїи́мь мно́го па́кость дѣа́ль гре́кѡмь и оуби́ль ц(а́)ра Никифо́ра гре́ческаго, ꙗ́коже ре́че са испе́рво[2]. То́й пе́рво согради́ль Те́рновѹ, три́ гра́да ме́ждѹ рѣ́кѹ Ꙗ́нтрѹ, и та́мо поста́виль престо́ль ц(а́)рскїй.

Че́со ра́ди знамени́ть бы́ль ц(а́)рь Сѵмеѡн Лаба́сь.

Поне́же со гре́ци жесто́ка бра́нь и непреста́н'на име́аль и всегда и́хь побежда́ль[3], четыри ре́да с войска́ на Ца́риград ходи́ль и мно́го мѣ́ста плѣни́ль и покори́ль и попалил. Вь то́ не́гово ц(а́)рство за тридесат и па́ть лѣ́т' ни́како не име́али ми́рь гре́ци и бо́лгари. Ѡ́т то́ вре́ме вели́ка вра́жда ѡста́ла и порица́ | нїе ме́ждѹ гре́ци и 77а
бо́лгари и до сего́ вре́мена. Та́кѡ Сѵмеѡ́нь ц(а́)рь свобожда́ль землю́ бо́лгарскою крѣ́пко и и́дѹще[4] на пѹ́ти преста́вил са.

гре́ци победи́ти е́го. Та́ко за мно́го вре́ме свобожда́ль зе́млю бо́лгарскою ѡт наси́лїе ри́мское и преста́вил се.

По что́ знамени́ть би́ль ц(а́)рь Кр҃ѹнь. Поне́же і ѡ́нь ве́сма би́ль сла́вень и бл(а)гополѹ́чен вь бра́нехь и ѡте́ль[1] ѡт гре́ци град Со́фїа, Самокѡ́вь, Фи́либе́, Щи́пь, Стрѹ́мица, Едрене́ и насе́лиль по тая зе́мля наро́дь бо́лгарски. И мно́го гре́ци плени́ль и изби́ль и́хь за вѣ́рѹ хр(и)стїа́нскою: би́ль нечести́в, но попѹще́нїемь б(о)жїи́мь мно́го па́кость дѣа́ль гре́комь, оуби́ль ц(а́)ря Никифо́ра, ꙗко́же ре́че се испе́рво[2]. То́и пе́рво съгради́ль Те́рново, три гра́да междѹ рѣ́кѹ Ꙗ́нтрѹ, и тѣ́ поста́виль престо́ль ц(а́)р'ски.

Че́со ра́ди ц(а́)рь Сѵмеѡ́нь Лабас знамени́ть би́ль. Поне́же
жесто́ка бра́нь и непреста́на со ц(а́)ри гре́ | чески име́аль и вьсе́гда и́хь 63а
побеждаль, че́тири ре́да с воиска́ на Ц(а́)риград ходи́ль и мно́го мѣ́ста плѣни́ль и покори́ль и попали́ль[3]. Вь то́ не́гово ц(а́)рство за три́десе́ть и пе́ть лѣ́та ни́какѡ не има́ли ми́рь гре́ци и бо́лгари. Ѡ́т то́ вре́ме вели́ка вра́жда ѡста́ла и порица́нїе междѹ гре́ци и бо́л'гари и до се́го вре́мена. Та́ко Симеѡ́нь ц(а́)рь свобождаль зе́млю бо́лгарскою крѣ́пко, идѹ́ще[4] на пѹ́ти престави́л се.

[1] З: ѡтелъ (безъ: и). [2] З: и испрво. [3] З: пленалъ и попалалъ.
[4] З: и идѹши.

Самоиль ц(á)рь, испéрва бл(а)гоговѣйнъ и бл(а)гополѹчень за мнóго лѣта, побѣж'дáль[1] крѣпко и латини и грéци и мнóго зéмля ѿт нихь вземáль и держáль, и приселáль нарóди по разлúчныхь странахь, и быль слáвень и слышáнь по вселéнною. Послѣди, рáди щó избúль плéмя ц(á)рское, казнúль егѡ́ Б(ó)гь, и побѣдúли егó грéци и поразúли войнство егѡ́ и ѿслѣпúли, ꙗкоже рéче ся испéрво за ц(á)ря Самѹ́ила.

Чесо рáди знаменúть быль ц(á)рь Асѣ́нь стáрый по премнóго.

Понéже сáмь Б(ó)гь избрáль егѡ́ и помазал, и оутвердúль[2] егѡ́ на ц(á)рство бóлгар'ское. Защó было пáло конéчно и запѹстáло ѿт
77а ѿбласть грéческая, но тогѡ́ цáря | Асѣ́ня пáки Б(ó)гь воздвигнѹ́ль и ѡбновил вь рѹ́кѹ егѡ́ скѹ́птрѹ и ц(á)рство бóлгарское; и покорúль ц(á)ри и кесáри грéчески под нúмь, и дáнь давáли сéмѹ ц(á)рю и с(ы́)нѹ егѡ́ за мнóго лѣта, ꙗкóже рéче ся испéрво за сегѡ́ бл(а)гочестúваго ц(á)ра Асѣ́ня стáраго.

По чтó знаменúть быль ц(á)рь Іѡáнь Калимáнь.

Понéже быль искѹ́сень и бл(а)гополѹ́чень на брáнь, и мнóго крáли побúль и ц(á)ря Ѳеѡдора Ласкáря грéческаго ѡслѣпúль, и мнóго селá и грáди покорúль под своя́ влáсть. И ѿт всú[3] ц(á)ри болгáрскїй нáй

Самоиль ц(á)рь, испéрво бл(а)гоговѣинь и благополѹ́чень за мнóго лѣта, побеждáль[1] крѣпко латини и грéци и мнóго зéмля ѿт нихь вьзимáл' и держáль, и приселѣ́ль нарóди по разлúчнихь стрáни, и бúль слáвень и слишáнь по вьсилéною. Послѣди рáди оубїéнїе, що избúль плѣ́ме цáр'ское, казнúль éго Б(ó)гь, и победúли éго грéци и поразúли войнство éго и ѡслѣпúли, ꙗко же рéче се испéрво за ц(á)рꙗ Самоила.

Чéсо рáди знаменúть бúль ц(á)рь Асѣ́нь стáри по премнóго.
63б Понéже сáмь Б(ó)гь избрáль éго и по | мáзаль, и оутвръдúль[2] éго на ц(á)рство бóлгарское. Бúло пáло конéчно и запѹстѣ́ло ѿт ѿблáсть грéческою, но тóго ц(á)рꙗ Áсѣ́на пáки Б(ó)гь вьздвигнѹ́л' и ѡбновúль вь рѹ́кѹ éго скúптрѹ и ц(á)рство бóлгар'ское; и покорúль ц(á)ри и кéсари грéчески под нúмь, и дáнь давáли сéмѹ ц(á)рю и с(ú)нѹ éго за мнóго лѣта, ꙗкóже рéче се испéрво за сéго бл(а)гочестúваго цáрꙗ Áсѣ́на стáраго.

По чтó знаменúть бúль ц(á)рь Іѡáнь Калимáнь. Понéже бúль искѹ́сень и бл(а)гополѹ́чень на брáнь, мнóго крáли побúль и ц(á)рꙗ Ѳеѡд(о)ра Ласкáра ѡслѣпúль, и мнóго селá и грáди покорúль под свóа власт. Ѿт вьси[3]

[1] З: лѣта та побеждалъ. [2] З: и заѹтвердилъ. [3] З: сви.

ве́че зе́мла то́й держа́ль, и приселя́ль[1] гре́ци вь Болгарію, а бо́лгари вь зе́млю гре́ческою, вь Дра́ма град, то́ е́сть[2] Македо́нїа, сѣщи сто́лнїй гра́д' Фи́липовь. Вь то́й гра́дь Дра́ма, и Се́рес, и Менли́кь (sic), и Солѧ́нь, ѡт вси[3] епархїй изгоня́л' наро́дь гре́ческїй и насе́ля́ль народ бо́лгарскїй, защо́ и до ны́нѣ бо́лгари по тїѧ́ епархїй сѣ | да́ть и ѡтбрѣта́ет сѧ. 78а
До де́сѧть гра́дов гре́чески ѡт ѡснова́нїе разори́ль и покори́ль гре́ци, лати́ни, се́рбїе, маца́ри, арбана́си и ѡбѣ́ Вла́хїи: всѣ́хь[4] тїѧ наро́ди и земля́ ѡблада́ль и да́нь ѡт ни́хь взима́ль. Та́кѡ[5] написа́но за то́ вь проло́гѹ и вь преле́бни (sic) изѡгра́вскїѧ. И не би́ль дрѹ́гїй ц(а́)рь болгар'скїй подобень се́мѹ ц(а́)рю Іѡа́н'нѹ Калима́нѹ вь бл(а)гополѹ́чїе и вь сла́вѹ ц(а́)рскою.

По что́ бы́ль знамени́ть Костантин Ши́шмань.

Поне́же бы́ль и то́й ѡт ро́да Асѣ́на ц(а́)ра и толи́ко бы́ль кра́сень лице́мь и возра́с'томь. Ѡт мно́го стра́ни приходи́ли ч(е)л(овѣ́)ци видѣ́ти его́ и пора́ди вели́каго его́ воз'ра́ста наре́кли го Ши́шмань. То́й ца́рь мно́го бра́нь име́ѧль со ц(а́)ри гре́чески, но ника́ко не мо́гли побѣди́ти его́. Но то́й мно́го гре́ческою зе́млю плѣни́ль. Два́ ц(а́)ра гре́чески да́ли емѹ́ свои́ дщі́ери, | пе́рво Теѡд(о́)ра, послѣ́ди Марі́ѧ, вь же́ни, како 78б
се испе́рва[6] за то́ ре́че, да бы́ имеѧ́ли мир и любо́вь с ни́мь[7].

ц(а́)ри бо́лгарскїе на́и ве́че зе́млиа то́и ц(а́)рь держа́ль, приселева́ль[1] гре́ци вь Бо́лгарїю, а бо́л'гари вь зе́млю гре́ческою, вь Дра́ма град, то́ е́сть[2] Македо́нїа, и́сти сто́лни град Фи́липовь. Вь то́и гра́дь Дра́ма, и Се́резь, и Мелни́кь, и Солѧ́нь, ѡт вьси[3] епархїи изгна́ль наро́дь гре́чески и насе́лиль наро́дь бо́лгарскїи: и до ни́ниа бо́лгари по тїа епархїе седѣ́ть и ѡбрета́ют се. Де́сеть гра́дове
гре́чески | ѡт ѡснова́нїе разори́ль и покори́ль гре́ци, лати́ни, се́рбїе, 64а
маца́ри, арбана́си, ѡбе Вла́хїи: вьсѣ́хь[4] тїа наро́ди и зе́млиа ѡблада́ль и да́нь ѡт ни́хь вьзима́ль. Та́ко[5] напи́сано за то́ вь проло́гѹ и ѣь превеле́гни из'ѡгра́вскїе. Не би́ль дрѧ́ги ц(а́)рь бо́лгарски подобень се́мѹ ц(а́)рю Іѡа́нѹ Калима́нѹ вь бл(а)гополѹ́чїе и вь сла́вѹ ц(а́)рскою.

По че́сомѹ би́ль знамени́ть Костанти́нь Ши́шмань. Поне́же и то́и би́ль ѡт ро́да А́сѣнна ц(а́)рїа и толи́ко би́ль кра́сень ли́цѣмь и вьзра́с'томь. Ѡт мно́го стра́ни при́ходи́ли ч(е)л(овѣ́)ци видѣ́ти е́го и пора́ди вели́каго е́го вьзра́ста наре́к'ли го Ши́шмань. То́и ц(а́)рь мно́го бра́нь ие́ѧль со ц(а́)ри гре́чески, но ни́какѡ не мо́гли победи́ти е́го. Но то́и мно́го зе́млю плѣни́ль гре́ческою. Два́ ц(а́)рїа гре́чески да́ли е́мѹ свои́ д'ще́ри, пе́р'во Ѳеѡд(о́)ра, послѣ́ди Марїю, вь же́ни, ка́ко се ис'пе́рво[6] за то́ ре́че, да би́ ие́ѧли ми́рь и любо́вь[7].

[1] З: преселалъ. [2] З: тои естъ. [3] З: ѡт сви ти. [4] З: све.
[5] З: како. [6] З: и испрво. [7] З: миръ и любовъ с нимъ.

По что́ бы́ль знамени́ть ц(а́)рь Алеѯа́нд'рь.

Поне́же егда́ оуби́ли се́рбїе ц(а́)рѧ Михаи́ла, бра́та его́, воста́ли на зе́млю бо́лгар'скою и прїишле́ до Мра́ка и Радоми́ра, воева́ли Болгарїѧ; та́ко воста́ли и гре́ци ѡт Че́рное мо́ре на гра́ди бо́лгарскїй и воева́ли и́хь. Но то́й ц(а́)рь Алеѯа́ндрь ма́ло войска́ имеѧ́ль, но по́мощїю б(о́)жїею всѣх' ѡдоле́ль и побѣди́ль: из'ше́ль с нова́ войс'ка́ проти́во Се́рбїѧ и ѡдоле́ль и́хь и прогна́ль ѡт Болгарїѧ, и па́кь са ѡбрати́ль на[1] ц(а́)рѧ гре́ческаго сас де́веть хи́лади войска́, а[2] гре́ци сас седмьдеса́ть хи́лади войска́, но па́ки побѣди́ль и́хь Алеѯа́ндрь ца́рь сас то́лкос ма́ло войска́ и свободи́ль ѡт мно́гѡ бѣди́ землю́ бо́лгарскою. И предержа́ль |
79а ми́рно и ра́зѹмно за мно́го лѣ́та ц(а́)рство бо́лгарское, ꙗкоже испе́рва ре́че сѧ за ц(а́)рѧ Алеѯа́ндра.

То́ са бы́ли знамени́ти[3] ц(а́)рїй бо́лгар'скїй, трина́десать ца́рїе.

Здѣ́ воспомаѧ́хомь с(ве)т(а́)гѡ ц(а́)рѧ Д(а)в(и́)да, Іѡа́нна Владими́рѧ, ра́ди с(ве)то́е и праведное жи́тїе и́хь[4]. И с(ве)ты́й кра́ль Триве́лїѧ и с(ве)ты́й ц(а́)рь Іѡа́нь Михаи́ль: тїе́ бы́ли житїемь с(ве)ты́й и бл(а)гополѹ́чни, а ц(а́)рски[5] хра́бри и крѣ́пки. Та́кѡ и дрѹ́гїй девет ц(а́)ри бы́ли непобѣди́ми на бра́нь и во те́шкаѧ и оуси́лнаѧ вре́мена смотре́нїем б(о́)жїимь свобожда́ли своего́ наро́да бо́л'гар'скаго ѡт вели́кое ѡзлобле́нїе и плѣне́нїе ѡт дрѹ́гихь ꙗзы́кѡвь и ца́р'ство[6].

По что́ ц(а́)рь Алеѯа́ндрь знамени́ть би́ль. Поне́же е́гда
64б оуби́ли се́рбїе ц(а́)рꙗ Михаи́ла, бра́та | е́го, вьста́ли на зе́млю бо́лгарскою и прїишле́ до Мра́ка и Радоми́рь, воева́ли Бо́лгарїа; та́ко вьста́ли и гре́ци ѡт Че́рно мо́ре на гра́ди бо́лгарскїе и во́евали и́хь. Но то́и ц(а́)рь Алеѯа́ндрь ма́ло воиска́ имеѧ́ль, но по́мощїю б(о́)жїю вьсѣ́хь ѡдолѣ́ль и победи́ль: изише́ль с но́ва воиска против се́рбїе и ѡдолѣ́ль и́хь и прогна́ль ѡт Бо́лгарїа, па́к' се ѡб'рати́ль и[1] ц(а́)рꙗ гре́ческаго сас деве́ть хилѣ́ди воис'ка, а[2] гре́ци ѡс'мьдесе́ть хи́лѣди, но победи́ль и́хь Алеѯа́ндрь с ма́ло во́инство и свободи́ль ѡт мно́го бѣ́ди зе́млю бо́лгарскою. И предержа́ль ми́рно и ра́зѹмно за мно́го лѣ́та ц(а́)рство бо́лгарское, ꙗко́же испе́рва ре́че се за ц(а́)рꙗ Алеѯа́ндра.

То́ сѹ би́ли знаме́нити[3] ц(а́)ри бо́лгарски, г҃і҃ (13) ц(а́)ри. Здѣ́ вьспомеѧ́хомь с(ве)т(а́)го ц(а́)рꙗ Д(а)в(и́)да, Іѡа́нна Владими́ра: ра́ди с(ве)то́е и правѣ́дное жи́тїе и́хь предпомеѧ́хомь[4] зде́. Про́чи, Триве́лїа с(ве)тїи кра́ль и с(ве)тїи ц(а́)рь Іѡа́нь Михаи́ль и жи́тїемь би́ли с(ве)ти́ и бл(а)гополѹ́чїемь, а ц(а́)рски[5] хра́бри и крѣ́пки би́ли. Та́ко и дрѹ́ги де́веть ц(а́)ри би́ли непобе-
65а ди́ми на | бра́нь и вь те́шкаꙗ и оуси́лнаꙗ вре́мена смотре́нїемь б(о́)жїимь свобождали своего́ наро́да бо́лгар'скаго ѡт вели́кое ѡзлобле́нїе и плене́нїе и́нех ꙗзи́ковь и ц(а́)рство[6].

---

[1] З: на. [2] Въ К[1] погрѣшно стои „ѡ". Въ З го нѣма. [3] Въ К[1] е написано знамѐнїе, и надъ реда: ти. [4] З: препомеѧхомъ. [5] З: и благополѹчиемъ ц(а)рскимъ. [6] З: и ц(а)рствиа.

За ѡни прочїй ц(а)ри болгарскихь что речемь.

Накой ѡт нихь были небл(а)гополѣчни, и побѣждали ихь греци
наколико крати. | Накой паки самоволно предали се грекомь, а 79б
дрѫгїй не были ѡт племѧ и ѡт рода ц(а)рскаго, и востали на них болгари
и прогонили ихь ѡт ц(а)рство. А дрѫгїй оубивали за накой несогласїе.
Накой паки ѡт цари болгарскїй любили мирь и имѣали великаѧ
любовь со греци и прочїй крали, прживѣли мирно и тихо и не
имѣали никак'ва брань, ни войска, ꙗкоже испѣрво за всѣхь[1] здѣ по редъ
писа се. А за накой цари весма во кратцѣ написа сѧ, како да са за едно
лѣто или по за мало ц(а)рствовали. И по много са лѣта накой ц(а)рство-
вали, но во кратцѣ са ѡбрѣте дѣанїе ихь, затова са такѡ и во кратцѣ
написа[2]. Можаше ѡт греческїй історїй да са намери на много цари
болгарскїй по колико лѣть ц(а)рствовали, но не за всѣмь ц(а)ремь ѡбрѣ-
тает сѧ, за то и не писахомь лѣта ихь, кой по колико ц(а)рствовали. |

Ѡ оучителех словенскыхь. 80а

Воспоманѫти потребно во кратцѣ за с(ве)т(а)го Кѵрила
и Меѳодїѧ, вь кое време составили писмена и книги на
словенскїй ꙗзыкь.

Во времѧ Михаила ц(а)рѧ Икѡноборца были са родили Кѵриль
и Меѳодїа вь[3] Солѫнь градь ѡт о(т)ца на имѧ Левь, сановить и богать

За ѡни прочїи ц(а)ри болгарские что речемь. Нѧкои ѡт нихь
били небл(а)гополѣчни, и побежд(а)ли ихь греци нѧколико крати. Нѧкои паки
самоволно предаѧли се греком, а дрѫги не били ѡт племе и род ц(а)рски,
и вьстаѧли на них болгари и прогонили ихь ѡт ц(а)рство. Дрѫги оубивали
за нѧкои несогласїе. Нѧкои паки ѡт ц(а)ри болгарскихь любили мир и имѣли
велика любовь со греци и прочїи крали: прживѣли мирно и тихо, не имѣли
никаква брань, ни воиска, ꙗкоже испѣрва за всех[1] зде по редъ писа се. За
нѧкои ц(а)ри весма вь кратце написа се, како да са за едно лѣто или по за
мало ц(а)рствовали. По много са лѣта нѧкои ц(а)рствовали, но вь кратце се
ѡбрете деанїе их, за то се така вь кратце написа[2]. Можеше ѡт гречески
історїи на м'ного ц(а)ри болгарски изѡбрести се по колико лѣть ц(а)рство-
вали, но не всем ц(а)рем ѡбретает се, за то не писахом лѣта их, кои по
колико ц(а)рствовали.

Ѡ оучителѣх словенскїи. 65б

Вьспоменѧти потребно вь кратцѣ за с(ве)нѧго Кирила и Меѳодїа вь кое
време составили писмена и книги на словенски ꙗзикь.

Вь време Михаила ц(а)рꙗ Иконоборца биль Кирил' и Меѳодїа. Родили
се ѡ[3] Солѫнь град ѡт ѡ(т)ца именемь Левь, сановита и богата и ꙗбродѣ-

[1] З: за сви. [2] З: и написа. [3] З: оу.

и добродетелень ч(е)л(о)в(ѣ)кь. На сетне, като пора́сли тїе́, с(ве)ты́й Меѳо́дїа ста́наль войво́да бо́л'гарскїй и наꙋчи́л са добре́ ꙗзы́кь бо́лгарскї. Слѣ́дь де́сать го́дини ѡста́виль чи́нь войво́д'скїй, а то́ воспрїа́ль чи́нь мона́шес'кїй. А Кѵри́ль с(ве)ты́й бы́ль по мла́ди бра́ть Меѳо́дїевь[1]. То́й ѡтише́ль на Ц(а́)риград да са́ оучи́ философїа наедно́[2] сас Миха́ила ц(а́)рꙗ,
80б ма́лаго с(и́)на Ѳеѡ́фїлова, и ста́наль | фїлосо́фь изре́день и сла́вень вь Ц(а́)риград. И по совѣ́та бра́та своего́ Меѳо́дїа ѡста́виль и то́й ми́рь и воспрїа́ль мона́шескїй чи́нь и провожда́ль с(ве)то жи́тїе свое.

И во вре́ме то́, егда́ ц(а)рствова́ль Мѵртагѡ́нь вь Болгарїю, прише́ль Меѳо́дїа вь Те́рновѹ, защо́ иска́ль бы́ль тогива́ Мѵртагѡ́нь ц(а́)рь ікѡно́писца[3], да мѹ напи́ши на пала́тите звѣ́рїе и лови́тва. А Меѳо́дїа бы́ль знаа́ль тос занаа́ть, но по ве́че тогѡ́ ра́ди пришел, да бы́ возмо́гль наꙋчи́ти и оулови́ти бо́лгарите на вѣ́ра хр(и)стїа́нскаꙗ. Като́ мѹ заповѣда́ль Мѵртагѡ́нь ц(а́)рь да мѹ напи́ши на ѡ́наꙗ пала́та[4] звѣ́рове и пти́цы и подо́бїе лови́тва, но с(ве)ты́й Меѳо́дїа не напи́сал' то́, но напи́саль вто́рое прише́ствїе Х(ристо)во: толи́ко хи́тро и стра́шно го напи́саль, защо́ като́ видѣ́ль ц(а́)рь Мѵртагѡ́нь това́ написа́нїе[5], оупла́шил са тве́рдѣ и
81а оумили́л' са, и наче́наль да са́ разми́слꙗ. Тогива́ | Меѳо́дїа оуꙋчи́ль вре́ме подобно и ре́к'ль на ц(а́)рꙗ Мѵртаго́на да воспрїи́меть вѣ́рѹ хр(и)стїа́нскѹю, и сказа́л' мѹ, и поꙋчава́л го[6] мно́го, и ѡбѣ́рнало са с(е)рдцето

телна ч(е)л(овѣ)ка. С(ве)ти Меѳо́дїа ста́ль воиво́да слове́нски или́ бо́лгарски и наоучи́л' се ꙗзи́кь слове́нски. По де́сеть лѣта ѡста́виль са́нь вои́нски и вьспрїа́ль чи́нь мона́шески. Кири́ль с(ве)тїи би́ль по мла́ди бра́ть Меѳо́дїевь[1]. Оучи́л се послежде вь Ц(а́)риград философїа наедно́[2] с Михаи́ла ц(а́)рꙗ, ма́лаго с(и́)на Ѳеѡ́филова, и би́ль филосо́фь изре́день и сла́вень вь Ц(а́)риград. И по сьвѣ́та бра́та его́ Меѳо́дїа ѡста́виль ми́рь и вьспрїа́ль и ѡ́нь мона́шески чи́нь и провожда́ль с(ве)то жи́тїе.

66а И вь вре́ме | то́, е́гда ц(а)рствова́ль Мѵртаго́нь вь Бо́лгарїю, прише́ль Меѳо́дїа вь Те́рново, поне́же би́ль ис'ка́ль то́гда Мѵртаго́нь ц(а́)рь ико́но-пи́сца[3], да мѹ напи́ше пала́ти. Меѳо́дїе би́ль знаа́ль то́ дѣ́ло, но ве́че то́го ра́ди прїише́ль, да би́ вьз'мо́гль наꙋчи́ти и оулови́ти бо́лгари вь вѣ́рѣ хр(и)стїа́нстїи. Ка́ко е́мѹ заповѣда́ль Мѵртагон ц(а́)рь да мѹ напи́шеть на ѡ́наꙗ пола́та[4] звѣ́рове и пти́ци и подобїе лови́тви, но с(ве)ти́ Меѳо́дїа напи́саль прише́ствїе Х(ристо́)во толи́ко хи́тро и с'тра́шно. Ко́гда видѣ́ль ц(а́)рь Мѵртаго́нь написа́нїе[5], оустраши́л се и прише́ль вь чѹ́вство и оумиле́нїе. То́гда Меѳо́дїа оуꙋчи́ль вре́ме подо́бно и глагола́ль ц(а́)рю и пооучава́ль е́го[6] да прїиме́ть вѣ́рѹ хр(и)стїа́нскою, и ѡбрати́ль Мѵртаго́на на сїе. Посла́ль кь ц(а)р(и́)ци Ѳеѡд(о́)ри, и прише́ль

[1] З: Методиинъ. [2] З: послежде философиа въ Цариградъ заедно. [3] З: писца їконаго. [4] З: на ѡна палата. [5] З: видѣлъ ц(а)ръ ѡно написанїе. [6] З: го.

Мѹртагѡновѹ. И прати́ль до ц(а)ри́ца Ѳеѡд(о́)ра на Ц(а́)риград да мѹ про-
во́ди еп(и́)ск(о)па да го́ кре́ща. И пришéль ѡт Ц(а́)риград еп(и́)ск(о)пь и
крести́ль Мѹртагѡна ц(а́)рѧ. И наре́кль мѹ и́мето Михаи́ль. И мно́го са
наро́дь бо́лгарскїй крести́ль вь то́ вре́ме, защо́ Меѳо́дїѧ сказѹва́ль им'
и ѹчи́ль ги ѩзы́кѡмь бо́лгарскимь. На се́тне, оубѣжде́ни[1] ѡт ц(а)рици
и ѡт дрѹгихь бо́лгарѡвь, да воспрїе́мне Меѳо́дїѧ и Кѵри́л' архїепе́рство,
за́мь да и́дать и да ѹча́ть бо́лгарите и дрѹгите слове́ни вѣрѹ хр(и)стїанскою, и наре́кли ги бо́лгарскїй апо́столи.

Се́тне пости́ль с(ве)ты́й Кѵри́ль четыридесет дни́ и изва́диль четыридесеть слова́, и сложи́ль пи́смо[2] на слове́нскїй ѩзы́кь. Пе́рво напи́сали ѡт
Іѡа́н'на ев(а́н)г(е)лїе: Вь нача́лѣ бѣ | сло́во, и показа́ли то́ ц(а́)рю 81б
и про́чимь, и патрїа́рхѹ Ігна́тїю[3] Ц(а)рогра́дскомѹ. И ѡ́ни то́ ве́лми
похва́лили и ре́кли и́мь да оуча́ть бо́лгарите и слове́ните по те́хни
ѩзы́кь, и да приво́дать ѡт гре́ческїй кни́ги на бо́лгарскїй ѩзы́кь.
И тїе́ прїишле́ вь Ѡхрид при архїеп(и́)ск(о)па Климе́нта. Ѡ́нь бы́ль
ро́дѡмь бо́лгаринь, но по гре́чески чита́ль. И та́мо са собра́ле
ѡ́ще па́ть фїлосо́фе ѡт бо́лгарски ро́дь, ала́ знаѧ́ли е́лин'скїй пре-
мѹ́дрости и писа́нїе добре́. И́мена их: Климе́нть, Са́вва, Наѹ́мь,
Ера́змь, Ангела́рїа. Това́ са бы́ли тїе́ тогива́ с(ве)ты́й мѹ́жїе ѡт
ѩзы́ка бо́лгарскаго, ѡ́ще Кѵри́ль и Меѳо́дїѧ с(ве)ты́й, та́ ста́нали се́дмь
да́скали искѹ́снїй и премѹ́дрїй. И та́кѡ тогива собира́ли ре́чи избра́нни,

из' Ц(а́)риград еп(и́)ск(о)пь, посла́нь ѡт ц(а)р(и́)ци, и кр(е)сти́ль ц(а́)рꙗ Мѹртагона. Наре́кль е́мѹ и́ме Михаи́ль. И мно́го наро́дь бо́лгарски кр(е)сти́л се вь то́ вре́ме, поне́же Меѳо́дїа г(лаго)лаль и́мь и оучи́ль и́хь ѩзи́ком бо́лгарским.
После́ то́го, оубежденъ[1] ѡт ц(а)р(и́)ци и ѡт (и)ни́хь бо́лгаровь, вьспрїе́ли 66б
Меѳо́дїе и Кири́ль епи́скопство да и́дат да ѹча́ть бо́лгари и про́чїи слове́ни вѣрѹ христїа́н'скою, и наре́кли и́хь апо́столи бо́лгарскїе.

По́стил се с(ве)ти Кири́ль м҃ (40) дни и изва́диль м҃ (40) сло́ва, и сложи́ль пи́смо[2] на слове́нски ѩзи́кь. Пе́рво напи́сали ѡт Іѡа́нна ев(а́н)г(е)лїе: Вь нача́ле бе́ сло́во, и показа́ли то́ ц(а́)рю и про́чимь, и патрїа́рхѹ Игна́тїю.[3] И ѡ́ни то́ ве́лми похва́лили и ре́кли и́мь ѹчи́ти бо́лгари и слове́ни по ѩзи́кѹ и́хь, и преводи́ти ѡт гре́ческїи кни́ги на слове́нски. Ѡ́ни прїишле́ вь Ѡхрид при архїеп(и́)ск(о)па Климе́нта. Ѡ́нь би́ль ро́дом бо́лгаринь, но по гре́чески чита́ль. И та́м' се сьбра́ле пе́ть филосо́фе ѡт бо́лгарски ро́д, знаѧ́ли е́лински премѹдро́сти и пи́са́нїе: Климе́нь (sic), Са́ва, Наѹ́мь, Ера́з'мь, Ангела́рїа. То́ са́ вьси с(ве)ти мѹ́жи пе́ть ѡт ѩзи́ка бо́лгарскаго, и та́ко с Кири́ла и с(ве)г(а́)го Меѳо́дїа би́ль (sic) се́дмь да́скали искѹ́сни и премѹ́дри. Та́ко сьбира́ли ре́чи изре́дни и пра́ви

[1] З: ѹбежденъ. [2] З: и извадилъ л҃ и҃ (38) слова и сложили писмо.
[3] Следва единъ листъ отъ З изгубенъ.

пра́ви ѡт бо́лгари, ѡт се́рбїе, ѡт рꙋ́си, ѡт моска́ли, ѡт слове́ни, ѡт
вла́си и ѡт лѣ́си. За мно́го вре́ме лови́ли рѣ́чи ѡт тїѧ се́д'мь наро́ди,
82а дори́ са соста́ви | ли пе́рво ev(а́н)г(е)лїе и ѱалти́рь и дрꙋ́гїй кни́ги, и
преда́ли ги пе́рво на бо́лгарите, квво́то и до сега́ зна́ѧть и гре́ци: вес
наро́дь и че́тыри патрїа́рси, Іер(и)с(а)лимь и Сїна́ѧ и С(ве)та́ѧ гора́, си́чки ги
ка́жать кни́ги бо́лгарски или́ ворга́рска, а не се́рб'ска или́ слове́нска.

Насе́тне с(ве)ты́й Кѵри́ль и с(ве)ты́й Меѳо́дїѧ бы́ли поста́влени
еп(и́)ск(о)пи вь Мора́ва славе́номь, ала́ не́ се́рб'скаѧ Мора́ва, що́ и́ди пре́з'
Шꙋмадїѧ, но дрꙋ́гаѧ Мора́ва, прї Ѡкїа́нь мо́ре, що са́ нари́ча Балти́нское
море́, при Брандибꙋ́ра. Ѡт та́мо са испе́рво изи́шле и бо́лгарите, а
ѡ́ни, що са́ та́мо ѡста́ли, нари́чат са слове́ни. Та́мо бы́ли тїе с(ве)ты́й
за наколи́ко вре́ме еп(и́)ск(о)п'ствова́ли и ꙋчи́ли ѡ́нїѧ слове́ни вѣ́рꙋ хр(и)-
стїа́нскою. И та́ко насе́тне пора́ди тогѡ́ наро́да слове́нскаго наре́кли
пи́смо и кни́ги слове́нскїй. И та́кѡ, ко́й народ чете́ тїѧ кни́ги, та́ко са
82б нари́ | ца́ють ѡ́бщо слове́нски кни́ги, ала́ гре́ци зна́ѧть испе́рво,
ка́ко са бо́лгарски кни́ги, та́ ги не дꙋ́мать слове́нски кни́ги, но дꙋ́мат
во́ргарски кни́ги и до днес. Та́кѡ бо́лгари на́й пе́рво воспрїѧ́ли пи́смена
и кни́ги и с(ве)то́е креще́нїе ѡт все́го слове́нскаго наро́да.

Макар да са подно́сѧть моска́ли, и рꙋ́си, и се́рби и прочїй, да са́
по пе́рво тїе прїѧ́ли пи́смена и креще́нїе, ала́ не е́ та́кѡ: не мо́гать
поста́ви на то́ ни́каква марторїѧ. Макар да пи́шать моска́ли и рꙋ́си

67а ѡт бо́лгари, ѡт се́рбїе, ѡт рꙋ́си, ѡт моско́вѣ, ѡт слове́не, | ѡт ле́хове.
То́ са за мно́го вре́ме лови́ли ре́чи ѡт тїа наро́ди, доде́ са сьстави́ли ѱалти́рь, ev(а́н)г(е)лїе и дрꙋ́ги кни́ги, и преда́ли и́хь пе́рво бо́лгаромь, и нарече́ни
би́ли кни́ги бо́лгарски, ка́ко и до ни́нна гре́ци то́ зна́ють: вес наро́д и че́тири
патрїа́р'се, Іер(и)с(а)ли́мь, Сина́на, С(ве)та́ го́ра, вьси́ говорꙋ́ють кни́ги бо́лгарски
или́ во́ргарска, а не́ се́рбска или́ слове́нска.

Но с(ве)ти Кири́ль и Меѳо́дїа после́жди би́ли поставле́ни еп(и́)ск(о)пи
вь Мора́ва сла́веномь, не се́рбска Мора́ва, що и́де през' Шꙋмадїа, но дрꙋ́га
Мора́ва, прї Ѡкїа́нь мо́ре, що́ са нази́ва мо́ре Бати́нское, при Бран'дибꙋ́ра.
Ѡт та́мꙋ са испе́рво из'ишле́ бо́лгари, а ѡ́ни, що са́ та́мо ѡста́ли, нарица́ют
се славе́ни. Та́мо би́ли за ни́колико (вре́ме) епи́скопствова́ли и ꙋчи́ли ѡ́ни
сла́вени вѣ́рꙋ хр(и)стїа́нскою. И тако после́жде пора́ди то́го наро́да наре́кли
пи́смо и кни́ги слове́нски. И та́ко, ко́и народ чете́ тїе кни́ги, та́ко се нари-
ца́ют ѡ́бщо слове́нски, но гре́ци, ка́ко испе́рво знаѧ́ли, бо́лгарски кни́ги
67б ка́жꙋть, а не и́нако, и до н(и́)нна. | Та́ко пе́рво бо́лгари вьспрїѧ́ли пи́смена
и кни́ги слове́нскїе и с(ве)тое кр(е)щенїе ѡт свое́го (sic) наро́да славе́н'скаго.

Ако се́ и надно́сеть моска́ли, и рꙋ́си, и се́рби и про́чїе, да са́ по́ пе́рво
ѡ́ни прїѧ́ли пи́смена слове́нска и кр(е)ще́нїе, но не́сть та́ко: не мо́гꙋть пос'та-
ви́ти на то́ ни́какво свиде́телство. Ако́ и пи́шеть моска́ли и рꙋ́си за то́, но

за то, ала́ не е́ и́стинна, защо́ гре́ческите и лати́нските лѣтопи́си извѣ́стно ка́зват, вь кое́ вре́мена бо́лгарскїй кра́ль с(ве)ти́й Триве́лїа прїа́ль с(ве)то́е крещéнїе сас сѝчки сво́й наро́дь бо́лгарскїй, вь лѣ́то -ѱ҃г҃ (703), ма́лко на́що слѣ́дь ше́стаго и вселе́нскаго[1] собо́ра. И держа́ли бо́лгарите хр(и)стїа́н'ство о҃и҃ (78)[2] лѣ́та. Ала́ не има́ли пи́смена[3] по своѐмꙋ ꙗзы́кꙋ, но́ лати́нски и гре́чески чи | та́ли и писа́ли. Затова́ не бы́ли крѣ́пко 83а
оутвержде́ни вь вѣ́рѣ. Но ѡтстꙋпи́ли па́ки ц(а́)ри бо́лгарскїй вь пога́нство, ала́ не сѝчки наро́дь, защо́ на Ѡхридь гра́дь поста́влен би́ль на па́тый собо́рь архїеп(и́)ск(о)пь самовла́с'тень, чи́ би́ль ц(а́)рь Іоустїнїа́нь ро́домь ѡт Ѡхридь[4]. Пе́рво зва́ли Ѡхридь Дарда́нїа. И на па́тый собо́рь вселе́нскїй[5] оумо́лиль ц(а́)рь Іоустїнїа́нь[6] с(ве)ти́й о(т)ци, та́ поста́вили ар'хїеп(и́)ск(о)па самовла́стна, да мꙋ не заповѣ́да ни́кой патрїа́рхь. И ѡгради́ль Ѡхрида гра́домь. Но вь та́ вре́мена наско́ро бо́лгари взе́ли ѡт гре́ци Ѡхридь гра́да и та́мо[7] име́ли сто́лница[8] ц(а́)рскаꙗ вь Ѡхрид. И та́мо прїа́л с(ве)ти́й Триве́лїа с(ве)то́е крещéние.

И докле́ и́мь бы́ль вь Ѡхрид ц(а́)рскїй престо́ль при архїеп(и́)ск(о)па, стоа́ли на хр(и)стїа́н'ство, а като́ прине́сли[9] ц(а́)рскїа престо́ль вь Заго́рїа, вь Те́рновꙋ, тогѝва ѡтстꙋпи́ли ѡт хр(и)стїа́н'ство ц(а)ре́то бо́лгарскїй и стоа́ли вь пога́н'ство | ч҃в (92) лѣ́та. Баро́нїа пи́ши на лист ц҃и 83б
(908): Вь лѣ́то ѿ҃м҃е҃ (845) па́кь[10] Мꙋртагѡ́нь или́ Михаи́ль

гре́чески и лати́нски лѣтописи извѣ́стно изꙗвлѣ́ють, вь кое вре́мена бо́лгарски кра́ль с(ве)ти Триве́лїа прїе́ль кр(е)ще́нїе сь сво́и наро́дь бо́лгарскїи, вь лѣ́то ѱ҃г҃ (703), ма́ло не́что по ше́стаго вьсиле́нскаго[1] сьбо́ра. И держа́ли бл(а)-гоч(е́)стїе бо́лгари о҃и҃ (78)[2] лѣ́та. Не име́ꙗли пи́смена[3] по своѐмꙋ ꙗзи́кꙋ, но лати́нски и гре́чески чита́ли и писа́ли. Не би́ли крѣ́пко оутвержде́ни вь вѣ́рѣ. То́го ра́ди ѡтстꙋпи́ли па́ки вь пога́нство ц(а́)ри бо́лгар'ски, но не вес народ. Вь Ѡхрид град поставле́нь би́ль на пе́ти сьбо́рь архїеп(и́)ск(о)пь самовла́-стень, защо́ Іоустїнїа́нь ц(а́)рь би́ль ѡт Ѡхрид[4] ро́домь. Пе́рво зва́ли Ѡхрид Дар'да́нїе. И на пе́ти сьбо́рь вьсиле́н' | скихь[5] оумолѝль Іоустинїа́нь[6] 68а
с(ве)тїи ѡ(т)ци, и поста́вили архїеп(и́)ск(о)па самовла́стна, да мꙋ не заповѣ́да ни́кои патрїа́рхь. И ѡгради́ль гра́домь Ѡхрида. Но вь та́ вре́мена бо́лгари оузе́ли ѡт гре́ци Ѡхрид град и та́ко[7] име́ꙗли сто́лница[8] ц(а́)рскаꙗ. Вь Ѡхрид прїа́ль с(ве)то́е кр(е)ще́нїе с(ве)тїи кра́ль Триве́лїа.

И докле́ име́ꙗли вь Ѡхрид престо́ль ц(а́)рски при архїеп(и́)ск(о)па, пребива́ли вь бл(а)гоче́стїе, а е́гда прине́сли[9] престо́ль ц(а́)рски вь Заго́рїе, вь Те́рново, ѡтстꙋпи́ли ѡт бл(а)гоче́стїи ц(а́)ри бо́лгарски и би́ли вь пога́нство ч҃в҃ (92) лѣ́та. Па́ки вь лѣ́то, Баро́нїа ли́сть ц҃и҃ (908), лѣ́то ѿ҃м҃е҃ (845)[10]

---

[1] З: въселе́нскаго. [2] З: н҃ (50). [3] З: не имеꙗ кнїги. [4] З: Ѡхрї-донъ. [5] З: въселенски. [6] З: Іѹстїнианъ ц(а)ръ. [7] Въ К[1] е написано погрѣшно: та́ко вм. та́мо. [8] З: столїца. [9] З: пренелї. [10] З: Пакъ въ лѣто ѿм҃е (845). — На полето: Барїнїа листь ц҃и (950).

прїéль с(ве)тóе крещéнїе со всѣмь нарóдѡмь бóлгарскимь. И ѡт ѡнáѧ времена и до нынѣ нарóдь бóлгарскїй стоáт' неѡтстꙋпно на хр(и)стїáнскаѧ вѣра[1].

А Ѡлга, книгина російска, прїáла крещéнїе с(ве)тóе вь лѣто ц҃н҃и҃ (958), Барóнїа книга пиши на листѣ ҂а҃м҃г҃ (1043), алá не сычки російскї нарóдь, но сас нáкой мáлко ч(е)л(о)в(ѣ)ци. И тогива грéчески были[2] с(ве)щенници, що á крещáли, а не словéнскїй: не оумéали ѡще тогива рꙋсїáни никако да читáть словéнски. Но слѣдь Ѡлга книгина, вь лѣто ҂а҃н҃ (1050), Владимирь кнáзь російскїй прїáль с(ве)тóе крещéнїе. Барóнїа на лист ҂аоѳ (1079). И сычки нарóдь російскїй кр(е)стил сѧ[3]. Тꙋ извѣстно, кáко да сá рꙋсїáни слѣдь бол'гари[4] за р҃н҃г҃ (153) лѣта
84а на сéтне прїáли сычки нарóдное крещéнїе.[5] Тáкѡ и писмена | и книги словéнскїй тогдá прїáли. А сéрбїе были под пáпа и рімскаѧ вѣра дер'жáли, тá затовá нéма никакь ни оу латински, ни оу грéчески лѣтописи за сéрбїе писано, вь коé врéме кр(е)стили ихь рімлани. Намéрѧ са вь лѣто ҂а҃р҃л҃ (1130): Немáнь, жупáнь сéрбскїй, прїáль с(ве)тóе крещéнїе, алá нé сычки сéрб'скїй нарóдь, но мáло нарóдь. Сéтне с(ве)тый Сáвва архїеп(и)ск(о)пь, сынь Немáнѡвь, в' лѣто ҂а҃р҃ч҃ (1190) ѡбратиль

Мꙋртагóнь или Михаиль, а нé Болгарись, кáко Барóнь пишеть, прїéль с(ве)тóе кр(е)щéнїе сь в'сéмь нарóдом бóлгарскимь. Ѡт ѡна врéмена и до нинна нарóд' бóлгарски вь бл(а)гочéстїе неѡтстꙋпною вѣрꙋ пребивáють[1].

Ѡлга, книгина рꙋсїска, прїéла кр(е)щéнїе вь лѣто ц҃н҃и҃ (958), Барóнїа лист ҂а҃м҃г҃ (1043), но с нéки мáло ч(е)л(овѣ)ковь ѡт рóда російскаго. С(ве)-
68б щéници грéческїе имéали[2], а не словéнскїе: не ꙋмéали | рꙋси éще тóгда никаго читáти словéнски. Пóсле Ѡлги книгини Владимирь, кнéзь рꙋсїйс'ки и кїѡвски, прїéль с(ве)тóе кр(е)щéнїе вь лѣто ҂а҃н҃ (1050). Барóнїа листь ҂а҃о҃ѳ҃ (1079). Вес народ рꙋсїйски и москóвски кр(е)стили се[3]. Тꙋ извѣстно éсть, кáко бóлгари прéжде рꙋсїйскаго[4] и москóвскаго нарóда за р҃н҃г҃ (153) лѣта прїéли вьсéхь нарóдно кр(е)щéнїе.[5] Тáко и писмена и книги славéнски тóгда прїели. А сéрбїе били под пáпа и римска вѣра держáли. Никако нéма ни ꙋ латински, ни оу грéчески лѣтописи за сéрбїе писано, вь коé врéме кр(е)стили ихь римлѣне. Но вь лѣто ҂а҃р҃л҃ (1130) Немáнїе жупáнь сéрбски прїéль с(ве)тóе кр(е)щéнїе, но не вес народ сéрбски, но мáло народ. Послéжде с(ве)тїи Сáва архїеп(и)ск(о)пь, с(и)нь Немáнїевь, вь лѣто ҂а҃р҃ч҃ (1190) ѡбра-

---

[1] З: народъ болгáрски неѡтстꙋпно въ благочестївою вѣрꙋ пребиваетъ.

[2] З: имеала. [3] З: въ лѣто ҂а҃и҃ (1008) въсенародно весъ народъ рꙋскїи и московски крстїл се. — И на полето: Барониа листъ ҂аоѳ. [4] З: рꙋсиянскаго.

[5] З: прїели въсенародно крщенїе.

си́чки наро́дь се́рбскїй на с(ве)тѹю правосла́вн҃ю вѣ́рѹ. Та́кѡ се́рбїе слѣ́дь бо́лгарѡвь за т҃м҃е҃ (345) лѣ́ть на се́тне прїа́ли вѣ́рѹ православ́н҃ю.

Та́кѡ бо́лгари ѡт слове́нски си́чки наро́ди[1] напре́ды прїа́ли правосла́вн҃ю вѣ́рѹ, по напре́ди име́ли себѣ́ патрїа́рха и ца́ра, и по своемѹ ꙗзы́кѹ поче́ли да читат. Но бо́лгари ѡка́ный, защо́ са посре́ди[2] тѹ́р҃ци и бли́зѹ при Ц(а́)риграда, затова́ са весма́ потѣ́пкани 84б
и ѡѕлобле́нни ѡт тѹ́рци и не мо́гать да воспрїа́мнать ни́какваа хи́трост или́ мѹ́дрость кни́жнаа. Рѹ́си и моска́ли[3] и́мать ц(а́)рство и свобо́да ц(е)рковнаа за мно́го вре́ме, затова́ и поста́вили шко́ли и академі́й[4], и та́кѡ по ма́ло воспрїе́мат мѹ́дрость и пи́смена ѡт гре́ци и ѡт лати́ни и ѡт дрѹ́гїй ꙗзы́ци, защо́ имь е́ возмо́жно, и щамба́ють слове́нски кни́ги и мно́го рѣ́чи ѡбра́щать на сво́й ꙗзы́кь, какь е́ та́мь прили́чно. Та́ко и се́рбїе, кой са под тѹ́р҃ци да́нници, те́шко и го́рко и та́мь: и тїе́ про́сти и нище́тни по ве́че ѡт бо́лгари. А кой са под Не́мскаа[5] держа́ва, ѡ́ни ма́лѡ по искѹ́сни да четат и да пи́шат, защо́ и тїе́ и́мать свобо́да ц(е)рко́внаа, и ѡт ско́раа вре́мена поче́ли да са́ оуча́ть на шко́ли и име́ють архїере́й по сво́й ꙗзы́кь, и прилє́жни са да са́ оуча́ть ка́кво и́щать. На́кой оть та́хь сме́ат са на бо́лгарите,[6] защо́ са про́сти и | некни́жни и неискѹ́сни вь писа́нїе. Но ѡ́ни 85а
рѹ́си и се́рби да бл(а)годара́ть Б(о́)га, де гі-й[7] покри́ль Б(о́)гь ѡт попра́нїе

ти́ль вес народ се́рбскїи вь правосла́вн҃ю вѣ́рѹ. Та́ко и се́рбїе по́сле бо́лгаров[1] за т҃м҃е҃ (345) лѣ́ть прїе́ли вѣ́рѹ православ́н҃ю.

Та́ко бо́лгари ѡт слове́нски вьси́ наро́ди[1] пре́жде прїе́ли правосла́вїе, прежде име́ли се́бе | патрїа́рха и ц(а́)ри, и по своемѹ ꙗзи́кѹ чита́ти 69а
поче́ли. Но Бо́лгарїе посре́де[2] тѹ́рчиномь, бли́зѹ Ц(а́)риград, за то́ са ве́сма ѡѕлобле́ни и попра́ни бо́лгари ѡт тѹ́рковь, ꙗко́же ви́дит се, за то́ не мо́гѹть ни́какво хитро́сть или́ мѹ́дрост[4] кни́жною вьспрїа́ти. Рѹ́си и моска́ли[3] име́ют ц(а́)рство и свобо́да ц(е)рко́вная за мно́го вре́ме вре́ме (sic), постави́ли шко́ли[4], и та́ко по ма́ло ѡт гре́ци и ѡт лати́ни и ѡт про́чїи ꙗзи́ци вьспрїе́ли мѹдро́сть пи́смена, поне́же вьзмо́жно имь ест, и щампа́ють слове́нски кни́ги; за то́ на сво́и ꙗзи́кь мно́го ре́чи ѡбраща́ють и пи́шѹть, ка́ко е ни́мь прили́чно. Та́ко и се́рбїе, кой сѹ под тѹ́рци да́ници, го́ре сѹ про́сти и нище́тни ѡт бо́лгари. А кой са под Не́м'ска[5] держа́ва, ѡ́ни ма́ло по искѹ́сни чита́ти и писа́ти, защо́ име́ют свобо́да церко́вная, и ѡт ско́раа вре́мена поче́ли ѹчи́ти се на шко́ли и име́ють архїере́и по сво́и ꙗзи́кь, и прилє́жни са своемѹ наро́дѹ ѹчи́ти се. Ни́кои ѡт ни́хь рѹга́ют се бо́лгаром,[6] защо́ са | про́сти и некни́жни 69б
вь писа́нїе. Но ѡ́ни рѹ́си и се́рбїе да бл(а)годарѣ́ть Б(о́)га, де гї-й[7] покри́ль ѡт

[1] З: ѡт свї народи славѣнски. [2] З: Но Болгариа на стреде. [3] З: московї.
[4] З: школово (sic). [5] З: Немечка. [6] З: Некои ѡт рѹсиани и ѡт србие немачки поносатъ и рѹгают се болгаромъ. [7] З: де ги е.

агарáнское и ѡт грéческаѧ влáсть архїерéйскаѧ, щотó бóл'гари тéглѧть ѡть тáхь. Да сá тїе мáло тó разѹмéли искѹсúли, тó бáха бы́ весмá бóлгарѡмь бл(а)годарúли, чóти (sic) вь толúко тéглѧни и насúлїе пáки держат свою вѣрѹ непремѣннѡ.

Внемлú здѣ ѡпáсно, читáтелю,

Да знáйшь, вь коé врéме постáвили бóл'гарски цáри себѣ патрїáрха вь Тéрновѹ. Сѵмеѡ́нь ц(á)рь, нарицáемый Лабас, бóлгар'скїй ц(á)рь, воспрїáль ц(á)рство слѣдь Михаúла, новокрещéннаго ц(á)рѧ. Тогúва бы́ль заповѣдáль[1] рímскїй пáпа Болгарíѧ трú годúни. затовá бы́ли вь Болгарíѧ пáпини еп(и́)ск(о)пи, на úме Пáвель и Формѡс, и мнóго нарóдь бóлгарскїй тїе крестúли. Но вь тó врéме ѡтстѹпúль рímскїй пáпа ѡт |
856 хр(и)стїáнство, затовá грéци испадúли пáпини еп(и́)ск(о)пи из Болгарíѧ, а тó постáвили своé еп(и́)ск(о)пи вь Болгарíю. За тó имéѧли мнóго крамолá и прéнїе грéци и рímлáни мéждѹ себѣ зарад Болгарíѧ, кóй да á зéми под своá влáсть. Тогúва[2] са до крáй проклéли грéци и рímлáни и разлѹчúли сá и ѡт вѣра и ѡт архїерéйс'тво, и ѡстáли бóлгари под Ц(á)роградскаѧ патрїáршїа нáколико врéмѧ. Но грéци, когá поставлáли на Тéрновѹ на бóлгари архїеп(и́)ск(о)пь, мнóго злáто и дáнь искáли ѡт бóлгарскаго ц(á)рѧ. Но Сѵмеѡ́нь Лабáсь имéѧль голáма брáнь и жестóка войскá на грéци за мнóго врéме, тá зарад тó с(ве)токѹп'ство, щó земáли грéци, когá постáвлáли архїеп(и́)ск(о)пь; еднó тó, дрѹ́го, защó имéѧль гнѣвь

попрáнїе агарéнское и ѡт грéческаѧ влáсть архїерéискаѧ, щó бóлгари страдáють. Да сá ѡ́ни тó мáло искѹсúли, тó бú вéсма бóлгарѡмь бл(а)годарúли, защó вь толúко страдáнїе и насúлїе держáть свóю вѣрѹ непремéнно.

Вьнемлú здé ѡпáсно, читáтелю, да помнúши, вь коé врéме постáвúли бóлгарс'ки ц(á)ри сéбе патрїáрха вь Тéрново, и колúко с(ве)тїи ѡбретáют се ѡт ѧзúка бóлгарскаго. Сѵмеѡ́нь, нарицáемїи Лабас, ц(á)рь бóлгарски, вьспрїéль ц(á)рство по Михаúла. Заповѣдáль[1] пáпа рímс'ки трú лѣта Бóлгарїа, защó и пáпини еп(и́)ск(о)пи, Пáвель и Формóсь, мнóго народ кр(е)стúли. Но вь тó врéме ѡтстѹпúль пáпа рímски ѡт бл(а)гочéстїи, за тó грéци изгнáли изь Бóлгарїе пáпини еп(и́)ск(о)пи. И порáди бóлгари, кóи да бú úхь имéѧль под' свóа влáсть, мнóго распрá и прéнїе бúло мéждѹ грéци и рим-
70а лѣни. За тос (sic)[2] са конéчно проклéли и | разлѹчúли грéци и римлѣни, и ѡстáли бóлгари под Ц(á)роградска патрїáршїа нáколико врéме. Но грéци на поставлéнїе архїеп(и́)ск(о)па Тéрновскаго искáли мнóго злáто и дáни ѡт ц(á)ри тéрновскїи. Но Симеѡ́нь Лабас имéѧль велúка брáнь и жес'тóка воиска на грéци за мнóго врéме за тѡ́ с(ве)токѹ́пство, що зúмали за поставлéнїе архїереа;

[1] З: по Михаила, како исприва напúсахъ. При Михаила заповѣдалъ.
[2] З: и за то.

на гре́ци, та́ иска́ль да ѡтстѹ́пи ѡт патрїа́ршїѧ Ц(а́)рогра́д'скаѧ, а то́ да ста́ни рі́млянинь, до (sic) доведе́ па́кь па́пини еп(и́)ск(о)пи вь Болгарїю. Та́ зарад това́ гре́ | ческите че́тыри[1] патрїа́рси зговорили са зарад това́, едно́, да оучи́нѧть ми́рь и согла́сїе сас бо́лгари, дрѹ́го, да ги́ не пѹ́стат вь рі́мскаѧ е́ресь, та́ бл(а)гослови́ли и поста́вили вь Те́рновъ на бо́лгарите патрїа́рх' самовла́стень. 86а

Докле́ ц(а)рѹва́ли бо́лгарите, поставла́ли патрїа́рха и архїеп(и́)ск(о)пи и еп(и́)ск(о)пи ѡт сво́й ѩзы́кь бо́лгарскїй. Те́р'новскїй патрїа́рхь поставла́ль вь Ѡхрид' архїеп(и́)ск(о)па. То́й бы́ль по патрїа́рха пе́рвый, по не́го Пресла́вскїй архїеп(и́)ск(о)пь, по Пресла́в'скїй Софі́йскїй. Защо́ бо́лгарските ц(а́)ри име́ли оу тїѧ́ че́тири гра́дове, си́реч оу Те́рновъ, та́мо ц(а́)рь сѣда́ль, оу Ѡхридь, оу Пресла́ва, оу Софі́ѧ пала́ти ц(а́)рскїй, и сѣде́ли та́мо баро́ни вели́ки, содержа́ли войска́ бо́лгар'скаѧ и собира́ли да́нь наро́д'ный. Та́мо сѣде́ли и архїеп(и́)ск(о)пи пе́рвый[2] по патрїа́рха. Та́кѡ и оу Ви́динь бы́ль сѣда́ль баро́нь вели́кїй и архїеп(и́)ск(о)пь[3], бы́ль | четве́ртый архїеп(и́)ск(о)пь по Софі́йскаго. 86б
Та́ко са́[4] име́ли ц(а́)ри че́тыри баро́ни или бегле́рь бе́гове[5] по ц(а́)рѧ, що са́ оутькма́ли войс'ка́та бо́лгарскаѧ, та́кѡ и че́тыри митрополи́ти, що са́ бы́ли по патрїа́рха Те́рнов'скаго, що са́ име́ли под та́хь мно́го еп(и́)ск(о)пи по Болгаріѧ,[6] над бо́лгарскїй ѩзы́кь. Та́кѡ име́ли чи́нь и

и за дрѹ́ги гнѣ́вь, що име́ѩль на гре́ци, ѡтстѹпи́л' ѡт патрїа́ршїа Ц(а́)роградскаѩ и хоте́ль приста́ти кь римлѣ́номь. То́го ра́ди гре́чески патрїа́рсѣ вьси́ че́тири[1], ѡ́во, да ѹчи́нѧть ми́рь и согла́сїе сь бо́лгари, дрѹ́го, да не ѡтпѹща́ють и́хь вь ри́мскою ерес, бл(а)гослови́ли и поста́вили вь Те́рново бо́лгаромь патрїа́рха самовла́стна.

Докле́ ц(а)рствова́ли бо́лгари, поставла́ли пат'рїа́рха и еп(и́)ск(о)пи ѡт свои́ ѩзи́кь бо́лгарскїи, и вь Ѡхрид Те́рновски патрїа́рхь поставла́ль архїеп(и́)ск(о)па. По патрїа́рха би́ль пе́рзи Ѡхридски, по не́го Пресла́вски, па́кь Со́фїски. Вь Ѡхрид, вь Пресла́ва и вь Со́фїа име́ѩли бо́лгарски ц(а́)ри | пала́ти ц(а́)рски, и седе́ли баро́ни вели́ки, съдер'жали войнство бо́лгар- 70б
ское и сьбира́ли да́нь наро́дни. Тѹ́ име́ли архїеп(и́)ск(о)пи п(е́)рво[2] по пат'рїа́рха. Та́ко и оу Ви́динь би́ль баро́нь вели́ки (и) архїеп(и́)ск(о)пь[3] четврѣ́ти по Со́фїискаго архїеп(и́)ск(о)па. Та́ко си[4] име́ѩли ц(а́)ри че́тири баро́ни или бее́лерь бе́гове[5] по ц(а́)рѩ, що са́ строи́ли войнство бо́лгарское, та́ко и че́тири архїеп(и́)ск(о)пи или́ митрополи́ти, що са́ бы́ли по патрїа́рха Те́рновскаго, що са́ име́ѩли под со́бою мно́го еп(и́)ск(о)пи под (sic) Бол'гарїа[6] над бо́лгарски ѩзи́кь. Та́ко име́ѩли чи́нь и правле́нїе. А ко́гда име́ѩли и гре́ческаѩ зе́мла

[1] З: сви четири. [2] З: први. [3] З: и архиепископъ. [4] З: сѹ.
[5] З: тако сѹ имеали болга́рски ц(а)рии д҃ (4) барони или беглеръ бе́гове.
[6] З: под собою по много епископи то (sic) по Болгария.

правлéнїе. Когá зéмаши нáкоги бóлгарскїй ц(á)рь грéческаѧ землá, а[1] тóй поставлáль тáмо на ѡнáѧ землá барѡ́ни и войскá бóлгар'скаѧ, а на вл(а)д(и́)ците и на с(ве)щенницте грéческїй не дѝмáль нѝщо, нитó и́мь заповѣдáль Тéрновски патрїáрх', но тóкмѡ над бóлга(р)скиѣ еп(и́)ск(о)пи и с(ве)щенници[2] заповѣдáль, а вь чѧ́ждаѧ епархїа дѹ́ховный не сá владéли, но тóкмо на ц(á)рска войс'ка. Тáкѡ и грéци, когá земáли на врéмѧ[3] ѡт бóлгари нáкой мѣстá, войскá поставлáли грéческаѧ,[4] а не еп(и́)ск(о)пи и с(ве)щéнници. На тáх' са цáрїето не смесáли, нитó промѣновáли. |

87a Насéтне, катó оузéли и потьпкали тѹ́р'ци Болгарїа, тогѝва патрїáрхь Царогрáд'скїй сас тѹ́рска пóмощь и насѝлїе пáк' оусвоѝли Тéрновскїа патрїáршїа под своá влáсть, и зарад пáкость и злóба, щó имéали испéрва грéци на бóлгари, тá вéке не постáвать ѡт бóлгарскаго ꙗзы́ка еп(и́)ск(о)пи на бóлгарите, но свé ѡт грéчески ꙗзы́кь постáвать; зарад товá не радáть нѝкак' за бóлгар'ски шкóли и оучéнїе, но по мнóго ги ѡбрáщать на свóй грéческїй ꙗзы́кь[5]. Затовá са ѡстáли бóлгарите прóсти и неꙋчéни и неискѹ́сни писáнїемь,[6] и мнóго са ѡт бóлгари ѡбьрнали на грéческаѧ политикá и ꙋчéнїе, а за своé оучéнїе бóлгар'ское слáбо держáть. Тас глѹ́пость на бóлгарите ѡт грéческаѧ дѹхóвнаѧ влáсть прихóдить. Ѡ́ще мнóго насѝлїе неправéдное ѡт грéчес'ки вл(а)д(и́)ки

неколи́ко крáти под сóбою ц(á)ри бóлгарски, войн'ство бóлгарское и барѡ́ни поставлѝали на ѡ́ни стрáни и мѣ́ста грéчески, и[1] вл(а)д(и́)ци и с(ве)щéници грéчески не дирáли нѝкако, нѝ что заповѣдáль пат'рїáрхь Тéрновски на грéчески еп(и́)ск(о)пи и с(ве)щéници, но тьчїю над бóлгари[2] заповѣдáль, над свóи еп(и́)ск(о)пи и с(ве)щéници, а вь чѧ́ждїи еп(á)рхїи д(ꙋ)хóвнїи не сá влáдéле, но
71a ц(á)рско войнство. Тáко и грéце, кóгда зе | мáли на врéме[3] ѡт бóлгари нѝкои мѣ́ста, войн'ство (поставлѝали) ц(á)рское[4], а не еп(и́)ск(о)пи и с(ве)щéници.

Послéжде, кóгда се ꙋзéли и попрáли тѹ́рци Бóлгарїа, тóгда са патрїáрсѣ Ц(á)роградски с тѹ́рска пóмощь и насѝлїе пáки ѡсвоѝли Тéрновскїа патрїáр'шїа под свóа влáсть, и на пáкость и злóба, що имéѧть на бóлгари éще испéрво врéме, не поставлѝають ѡт бóлгарскаго ꙗзи́ка еп(и́)ск(о)пи бóл'гарѡмь, но свé ѡт грéчески ꙗз(и́)кь; и не радѣ́ть ѡтнѝдь за бóлгарски шкóли илѝ оучéнїе, но ѡбращáють вьсé на грéчески ꙗзи́кь[5]. За тос (sic) са ѡстáли бóлгари прóсти и неоучéни и неискѹ́с'ни писáнїемь,[6] и мнó(го) се ѡт нѝхь ѡбратѝли на грéческаꙗ политикá и ꙋчéнїе, и за свóе ꙋчéнїе и ꙗзи́ка слáбо брежáть. Тáꙗ вѝна бóлгаром' ѡт грéческаꙗ д(ꙋ)хóвнаꙗ влáсть приходи́ть. И мнóго насѝлїе неправѣ́дно ѡт грéчески вл(а)д(и́)ки терпáть вь сїꙗ врéмена, но бóлгари прїимáют и́хь

[1] З: а. [2] З: надъ Болгариа. [3] З: на врѣмена. [4] З: воїнство поставлали ц(а)рское. [5] З: свѣ на грчки ꙗзи́къ. [6] З: прости и неꙋчені искѹ́сно писание.

терпа́ть на сїа́ вре́мена, но бо́лгари прїе́мать ги бл(а)гоговѣ́йно и почи́
тать ги за архїере́й, и два́ ка́та и́мь пла́щать, що са́ до́лжни. Затова́ 87б
по та́хна[1] простота́ и незло́бїа ща́ воспрїе́мнать[2] ѡт Б(о́)га мздѹ́ сво́ю.
Та́кѡ и ѡ́ни архїере́й, що́ сас тѹ́рска сила, а не сас архїере́йское
пра́вило, стрѹ́вать на бо́лгарите вели́ка ѡби́да и наси́лїе, и ѡ́ни по сво́а
ра́бота и безсовѣ́стїе воспрїимѹ́ть мздѹ́ свою́ ѡт Б(о́)га по рече́номѹ:
ꙗ́ко ты́ возда́си комѹ́ждѡ по дѣ́лѡмь его́.

Здѣ собра́хомь во кра́тцѣ и́мена с(ве)ты́хь бо́лгар'скихь, коли́кѡ просїа́ли ѡт бо́лгарскаго ꙗзы́ка вь послѣ́дна вре́мена.

Пе́рвый с(ве)ты́й кра́ль Триве́лїа, нарече́нный Ѳеѡкти́сть мона́хь, вь лѣ́то ѱ҃г (703),

Ма́ло по ше́стаго собо́ра вселе́нскагѡ, прїе́ль с(ве)то́е крещѐнїе, и крести́л са вь то́ него́во ц(а́)рство вес наро́дь бо́лгарскїй. То́ пе́рво крещѐнїе бо́лгарское бы́ло при то́гѡ с(ве)т(а́)гѡ кра́ла Триве́лїа. Ѡ́нь по ма́ло време, що́ имеа́ль ре́вность и оусе́рдїе кь Хр(и)стѹ́ Б(о́)гѹ, та́ ѡста́виль кра́левство своє́ и сы́чка мі́рскаа сла́ва и согради́ль себѣ́ монастир вели́ки бли́зѹ Ѡ́хрида, и вь то́й монастир прїа́ль мона́шескїй

бл(а)гогове́ино и почита́еть и́хь за архїере́и, и сѧ́гѹбо плаща́ють и́мь до́лжное.
За то по тѣ́х'на[1] | простота́ и незло́бїе вьспрїимѹ́ть[2] ѡт Б(о́)га мь́здѹ 71б
сво́ю. Та́ко и ѡ́ни архїере́и, що́ с тѹ́рска си́ла, а не со архїере́иское прави́ло,
творѣ́ть бо́лгаром' вели́ка ѡби́да и наси́лїе, и ѡ́ни по сво́е дѣ́ло и без'сове́стїе
вьспрїимѹ́ть мь́здѹ сво́ю ѡт Б(о́)га по рече́номѹ: ꙗко ті́ вьзда́си, комѹ́ждѹ по
дѣ́ломь е́го.

Тѹ сьбра́хомь вь кра́тцѣ и́мена с(ве)тихь бо́л'гарскихъ, коли́ко просїа́ли ѡт бо́лгарски ꙗзи́к' вь послѣ́днаꙗ вре́мена.

Пе́рви с(ве)тїи кра́ль Триве́лїа, нарече́нїи Ѳеѡк'ти́сть мона́хь, би́ль вь лѣ́то ѱ҃г҃ (703), ма́ло по ше́стаго сьбо́ра вьсиле́нскаго, прїе́ль с(ве)тое крещѐнїе, и кр(е)сти́л се вь то́ не́гово ц(а́)рство вес наро́дь бо́лгарски. То пе́рвое кр(е)щѐнїе бо́лгарское би́ло при то́го с(ве)т(а́)го кра́ла Триве́лїа. Ѡ́нь по ма́ло вре́ме, що имѐаль ревно́сть и оусе́рдїе кь Хр(и)стѹ Б(о́)гѹ, ѡста́виль крале́вство и ми́рскаꙗ сла́ва, согради́ль се́бе монасти́рь вели́ки
бли́зѹ Ѡ́хрида, и | вь то́и монастир прїе́ль мона́шеское (sic) чи́нь и 72а

[1] З: нїхна. [2] Нататъкъ до края листоветѣ съ текста на З сѫ изгубени.

88б чи́нь и пребыва́ль жесто́кимь жи́тїемь. И скончáль с(ве)то́ | и
б(о)гоѹго́дно живо́ть сво́й и преста́вил сѧ кь Г(о́спо)дѹ вь то́й монасти́рь.

Вто́рый ц(а́)рь те́рновскїй, с(ве)ты́й бл(а)же́ннїй и достопа́метный Михайль Іѡа́нь.

Та́ко сѧ назива́ль: Михайль Іѡа́нь. Ѿт не́го сѧ повле́кле пле́мѧ и ро́дь на ц(а́)ри бо́лгарскихь до Ши́шмана Іѡа́нна послѣ́днаго. И вси́ на то́ сѧ не́гово и́мѧ и ти́тла подписѹва́ли, кой бы́ли ѡт не́говѹ пле́мѧ: пе́рво писа́ль свое́ и́мѧ, ка́кое емѹ́ бы́ло, по то́мь Іѡа́нь, то́ е́сть Іѡа́новичь. Та́кѡ держа́ли ти́тла и поче́ст' ц(а́)ри бо́лгар'скїй своегѡ́ прароди́телѧ Михайла Іѡа́н'на, ѡт коего́ и́мѣли свое́ пле́мѧ ца́р'ское и правосла́внѹю вѣ́рѹ: вь ни́хь ѡт не́го сѧ поче́ло. Па́ки вь Те́рновѹ то́й ц(а́)рь, ꙗкоже рѣ́хомь, вто́рый просвѣти́тель бы́ль бо́лгарѡмь по ца́рѧ Триве́лїѧ. Вь лѣ́то ѿ҃м҃е (845), като́ са крести́ль, чѹдеса́ пока́заль Б(о́)гь сь ни́мь бо́лгарѡм: сь кр(е́)стомь вь рѹ́кѹ его́ и моли́твою
89а своéю кь Б(о́)гѹ избáвиль Болгарїю ѡт | вели́каго гнѣ́ва б(о)жїѧ, ꙗкоже пи́шет сѧ ѡ не́мь вь Барѡ́нїѧ кни́га на вто́рый ча́сти, на ли́стѣ ц҃н (950). Поживáль бл(а)гочестно и ми́рно на ц(а́)рство бо́лгар'ское м҃е (45) лѣ́ть и преста́вил сѧ на вѣ́чнѹю жи́знь.

Тре́тый с(ве)ты́й ца́рь Давы́дь

Ѿста́виль ц(а́)рство свое́ во́лею бра́тѹ своéму Самѹи́лѹ, и ѡтише́ль вь монастирь и прїе́ль мона́шескїй чи́нь. И поживáль с(ве)то́ и б(о)го-

пребива́ль жесто́кимь жи́тїемь. И скончáль с(ве)то́ и б(о)гооуго́дно сво́е живо́ть и преста́вил се кь Г(о́спод)ѹ вь то́и монастир.

Вто́рїи ц(а́)рь те́рновски, бл(а)женїи и достопа́метнїи Михайль или́ Іѡа́нь. Та́ко се назива́ль: Михайль Іѡа́нь. Ѿт не́го се повлѣ́кло плѣ́ме и ро́дь на ц(а́)ри бо́лгарски до Ши́шмана Іѡа́нна послѣ́днаго. Вьси́ се на то́ не́гово и́ме и ти́тла подписѹва́ли, кой би́ли ѡт не́гово плѣ́ме: пе́рво писа́ль сво́е и́ме, ка́кое е́мѹ би́ло, по том Іѡа́нь, то е́сть Іѡа́нновичь. Та́ко держа́ли ти́тла и по́честь ц(а́)ри бо́лгарски своéго прароди́телѧ Михайла Іѡа́нна, ѡт коего́ и́мѣли сво́е плѣ́ме ц(а́)рское и правосла́вною вѣ́рѹ: вь ни́хь ѡт не́го се поче́ло. Па́ки вь Те́рново то́и ц(а́)рь, ꙗко́же реко́хом, вто́ри просвѣти́тель би́ль бо́лгаромь по ца́рѧ Триве́лїѧ. Вь лѣ́то ѿ҃м҃е҃ (845) крести́л се и чѹдеса́ показа́ль Б(о́)гь сь ни́мь бо́лгаромь: со кр(е)сть вь рѹ́кѹ е́го и
72б м(о)л(и́)твою свое́ю кь Б(о́)гѹ избáвиль | Бо́лгарїю ѡт вели́ки гнѣ́вь б(о́)жїи, ꙗко́же пи́шет се ѡ не́мь вь Барѡ́нїе вто́рїе ча́сти, на ли́сте ц҃н҃(950). Поживѣ́ль бл(а)гоче́стно и ми́рно на ц(а́)рство бо́лгарско м҃е҃(45) лѣ́ть и преста́вил се вь вѣ́чною жи́знь.

Тре́тїи с(ве)тїи ц(а́)рь Давы́дь ѡста́виль ц(а́)рство во́лею бра́тѹ своéмѹ Самоилѹ, оттише́ль вь монасти́рь и вьспрїе́ль мона́шески чи́нь. И пожи-

ѹго́дно вь ма́ло вре́ме и преста́вил сѧ кь Б(о́)гѹ. И би́ли мо́щи егѡ нетлѣ́нни и цѣ́ли, и прине́сени вь гра́дь Ѡхри́д'скїй.

Четве́ртый с(ве)ты́й ц(а́)рь Іѡа́нь Владимир, сы́нь Аарѡ́нѡвь,

Царѹва́ль вь Ѡхрид три́ лѣ́та и име́аль с(ве)то и б(о)гоѹго́дно жи́тїе, и оубїе́нь ѡт жены́ и шѹ́ра своегѡ́ ра́ди чи́стое и воздержа́тел'ное жи́тїе своє́ и ра́ди правосла́внѹю вѣ́рѹ. И до ны́нѣ почива́ють мо́щи егѡ́ во Елбаса́н'скаѧ страна́, ꙗ́коже испе́рва рече́ сѧ, | цѣ́ли 89б
и нетлѣ́нни.

То́ са ц(а́)рове с(ве)ты́й че́тыри ѡт бо́лгарских ц(а́)ри и б(о)гоѹго́дни.

Па́тый с(ве)ты́й Іѡа́нь, патрїа́рхь Те́рновст(ый).

Во вре́мѧ ц(а́)рѧ Асѣ́нѧ ста́раго то́й с(ве)ты́й патрїа́рхь би́ль, вѣнча́ль егѡ́ на ц(а́)рство, ꙗ́коже ре́че сѧ испе́рво, и скончаль с(ве)то́е жи́тїе своє́ вь Те́рновѹ но (sic) то́мь патрїа́ршес'комь престо́лѣ.

Ше́стый с(ве)ты́й Ѳеѡфїла́кть, толкова́тель с(ве)та́го ев(а́н)г(е)лїѧ.

То́й оучи́тель ц(е)рко́внїй, и вели́кїй и премѹ́дрый вѣ́тїѧ. На три́ ꙗзы́ка писа́ль кни́ги поле́зни ц(е́)ркви с(ве)тѣ́й, и історі́й мно́гѡ: по гре́чески, и по лати́нски, и по бо́лгар'ски. Мно́го кни́ги приве́ль ѡт гре́ческїй ꙗзы́кь на бо́лгар'скїй. Вели́кь бы́ль жи́тїемь и оуче́нїемь сла́вень. И гре́кѡмь, и лати́нѡмь, и бо́лгарѡмь бы́ль на вели́ка по́лза и

вѣ́ль с(ве)то́ и б(о)гооуго́дно вь ма́ло вре́ме и преста́вил се кь Б(о́)гѹ. И би́ли мо́щи его нетлѣ́нни изва́дени и вь Ѡхридь принесе́ни.

Четврѣ́ти с(ве)ти ц(а́)рь Іѡа́нь Влади́мирь, си́нь Аарѡ́новь ц(а)рствова́ль вь Ѡхрид три́ лѣ́та, име́ал с(ве)то́ и б(о)гооуго́дно жи́тїе, и оубїе́нь ѡт же́ни и шѹ́рѧ своего́ ра́ди чи́стое и въздержа́телное сво́е жи́тїе и ра́ди правосла́вною вѣ́рѹ. И до ни́нѧ почива́ють нетлѣ́ни с(ве)тїи мо́щи е́го вь Елбаса́н'ска стра́на, ꙗко́же испе́рва за не́го ре́че се.

То́ са ѡт бо́лгарски ц(а́)рове д҃ (4) ц(а́)ри с(ве)ти и б(о)гоѹго́дни.

Пе́ти с(ве)ти́ Іѡа́нь, патрїа́рхь Терновски, вь вре́ме ц(а́)рѧ А́сѣнѧ ста́раго би́ль. Ѡ́нь вѣнча́ль | е́го на ц(а́)рство, ꙗ́коже ре́че се 73а
испе́рво. Скончаль с(ве)то́е сво́е жи́тїе вь Те́рново на то́мь патрїа́р'шескомь престо́лѣ.

Ше́сти с(ве)тїи Ѳеѡфила́кть, толкова́тель ев(а́н)г(е)л'ски, оучи́тель ц(е)рко́вни, вели́ки и премѹ́дри ветїи́а. На три́ ꙗзи́ка писа́ль кни́ги полѣ́зни ц(е́)ркви, и исто́рїи мно́го по гре́чески, лати́нски, бо́лгарски. Мно́го кни́ги приве́ль на бо́л'гарски ꙗзи́кь. Вели́кь би́ль жи́тїемь, оуче́нїемь сла́вень.

90а похва́ла. Та́коваго вели́каго с(ве)ти́тела и оу | чи́тела воздви́гль Б(о́)гь бо́лгарѡмь ѡт ро́да их, и просвѣти́ль свои́мь жи́тїемь и ѹче́нїемь вса́ Болгарі́а. И призва́ль его́ Асѣ́нь ца́рь и ц(а)ри́ца Марі́а, сѹпрѹ́га Асѣ́нова, ѡт Ѡхри́дь сас вели́кое моле́нїе и поста́вили его́ вь Тернові патрїа́рха. И бы́ль за мно́го вре́ме та́мо жива́ль и краси́ль престо́ль Те́рновскїй, и прогна́ль ерес новатїа́нскѹю и арме́нскѹю ѡт Бо́лгарі́а, та́кѡ и лати́нская ерес ѡт Влахі́а. И на то́мь престо́лѣ сконча́ль с(ве)то́е жи́тїе своє́.

Се́дмый с(ве)ты́й Еѵѳи́мїа, патрїа́рхь Терно́вскїй, оучени́кь с(ве)т(а́)го Ѳеѡфїла́кта.

И то́й бы́ль оуче́нь и мѹ́дрь и с(ве)ты́й жи́тїемь, ка́ко и оучи́тель его́. По всѣ́мѹ был подража́тель жи́тїе и трѹ́ди и ѹче́нїе Ѳеѡфїлактовѹ, и намѣ́стникь престо́ла его́. Мно́го кни́ги напи́саль и жи́тїа с(ве)ты́хь приве́ль ѡт гре́чески ꙗзы́кь на бо́лгар'скїй, и похва́ла с(ве)-
90б ты́мь мно́гимь написа́ль. И | с(ве)того́р'скимь кало́герѡмь мно́го прави́ла и чи́нь ц(е)рко́внїй показѹва́ль, и за в'се его́ вопроши́вали, и то́й и́мь на то́ премѹ́дрость ѡтписѹва́ль. И до ны́нѣ ѡбрѣта́ет сѧ вь рѹкопи́сныхь кни́гахь писа́нїе его́. При Іѡа́н'на, с(ы́)на Асѣ́нова, после бы́ль, и ходата́йствомь и настоѧ́нїемь его́ мно́го монасти́ри согради́ль ц(а́)рь Іѡа́нь во Болгарі́ю по разли́ч'ныхь мѣ́стахь и по пѹ́стинахь. И

Гре́комь и лати́номь и бо́лгаромь би́ль на вели́ка по́л'за и похва́ла. Та́коваго вели́каго с(ве)ти́тела и ѹчи́тела въздви́гль Б(о́)гь бо́лгаромь ѡт ро́да и́хь, и просвѣти́ль свои́мь жи́тїемь и ѹче́нїемь вьса́ Бо́лгарі́а. При́звал' его́ ц(а́)рь А́сѣнь и ц(а)ри́ца Марі́а, сѹпрѹ́га А́сѣнова, ѡт Ѡхрид сь вели́ко моле́нїе и поста́вили е́го вь Те́рново патрїа́рха. И би́ль за мно́го вре́ме та́мо живѣ́ль и краси́ль престо́ль те́рновски, и прогна́ль ерес новатїа́нскѹ и арме́нскѹю ѡт
73б Бо́лгарі́а, та́ко и лати́нскаꙗ ѡт Вла́хі́а. На то́м' | престо́ле сконча́ль с(ве)то́е сво́е жи́тїе.

Се́дми с(ве)ти́ Еѵѳи́мїа, патрїа́рхь Те́рновскїи, оу́ченикь с(ве)т(а́)го ѡ́(т)ца Ѳеѡфила́кта. Та́ко ѹче́нь би́ль и мѹ́дрь и с(ве)тїи жи́тїемь, ка́ко и ѹчи́тель е́го. Оу́ченикь с(ве)т(а́)го ѹчи́тела, по в'сѣ́мѹ подража́тель жи́тїе и трѹ́ди и оуче́нїе Ѳеѡфила́ктово, по не́мь и наме́стникь престо́ла е́го. Мно́го кни́ги напи́саль и жи́тїе с(ве)ти́хь приве́ль на бо́лгар'ски ꙗзи́кь, и похва́ла с(ве)ти́мь мно́гимь напи́сал. С(ве)того́рскимь кало́геромь мно́го прави́ла и чи́нь ц(е)рко́вни показѹва́ль, и за все е́го вьпраша́ли: ѡн и́мь на то́ премѹ́дро́сть ѡтписова́ль. И до ни́нꙗ ѡбрета́ет се вь рѹкопи́снихь кни́ги писа́нїе е́го. При Іѡа́нна, с(и́)на А́сѣнова, после́ би́ль, и ходата́ис'твомь и настоꙗ́нїемь е́го мно́го монасти́ри згради́ль ц(а́)рь Іѡа́нь вь Бо́лгарі́ю по разли́чних мѣ́ста и по пѹ́стини. Ѡнь вь тїе монасти́ри поставлѧ́ль и мона́си мно́го, и предава́ль

ѡ́нь вь тїѧ́ монасти́ри поставля́ль мона́си мно́го, и предава́ль и́мь чи́нь и оуста́вь мона́шескїй, и мно́го оумножи́ль славосло́вїе б(о́)жїй на мно́гаѧ мѣ́ста по всѧ́ Болгарі́ѧ. И на вели́ка по́лза бы́ль всемꙋ́ бо́лгарскомꙋ наро́дꙋ, ꙗ́коже и оучи́тель его́. И преста́вил сѧ вь ста́рости глꙋбо́цѣ на своем́ престо́лѣ вь Те́рновꙋ.

Ѡ́смы́й с(ве)ты́й Іѡаки́мь патрїа́рхь, и ѡ́нь бы́ль Те́рновскїй.

И то́й имеѧ́ль с(ве)то и чи́сто жи́тїе, и | бы́ль непра́ведно 91а
оубїе́нь ѡ́т Свѣтосла́ва ц(а́)рѧ ра́ди пе́рское войнство́, що́ поби́ли бо́лгарѡвь. Таѧ́ вина́ налага́ль Свѣтосла́в на с(ве)т(а́)го Іѡаки́ма, щото́ то́й не бы́ль ни́какo пови́нень, и све́ргль его́ ц(а́)рь с висо́ка гора́, и сконча́л сѧ мꙋ́ченически.

Тїѧ́ че́тыри патрїа́рси с(ве)ты́й бо́лгарскїй имеѧ́ли сво́й мо́щи цѣли́ и нетлѣ́нни вь Те́рновꙋ, ꙗ́коже е́сть пи́сано во кни́гꙋ Ко́рмчїѧ на пѧ́томь ли́стѣ.

Деве́тый с(ве)ты́й Климе́нть, архїеп(и́)ск(о)п̾ Ѡхри́д̾скїй, вели́кїй чꙋдотво́рець, що́ и до ны́нѣ почива́ють мо́щи его́ вь Ѡхри́дь град цѣли и нетлѣ́нни.

Деса́тый с(ве)ты́й Наѹ́мь, бли́зꙋ при Ѡ́хри́дь гра́да.

Вь монасти́рь его́ и до ны́нѣ пребыва́ет с(ве)ты́й мо́щи его́ цѣли и нетлѣ́нни и подава́ють исцѣле́нїе, и мно́го наро́дь прихо́дѧть та́мо на поклоне́нїе. | 91б

Единадесѧтый с(ве)ты́й Ера́з̾мь.

и́мь чи́нь и ѡста́вь мона́шески, и мно́го оумножи́ль славосло́вїе б(о́)жїи на
мно́го мѣ́ста по вьса́ Бо́лгарїа. | И би́ль на вели́ка по́л̾за бо́лгарскомꙋ 74а
своемꙋ ро́дꙋ, ꙗко́же и ꙋчи́тель е́го. И преста́вил се вь ста́рости глꙋбо́це на
своем престо́ле вь Те́рново.

Ѡ́с̾ми с(ве)ти Іѡа́кимь. Та́ко і ѡ́нь би́ль патриа́рхь Те́рновски и имѣ́ѧль с(ве)то́ и чи́сто жи́тїе. Неправе́дно оубїе́нь ѡ́т Светосла́ва ц(а́)рїа ра́ди пе́рское войнство, що побили бо́лгаровь. Та́ѧ вина́ налага́ль Светосла́вь на с(ве)т(а́)го Іѡаки́ма, за коє́ ѡ́нь не би́ль ни́какo пови́нень, и све́ргл̾ е́го ц(а́)рь с висо́ка го́ра, и сконча́л се мꙋ́ченически.

Тїе́ че́тири патрїа́рси с(ве)ти бо́лгарскїи имѣ́ѧли цѣ́ли и нетлѣ́нни сво́и мо́щи вь Те́рново, ꙗко́же пи́сано вь кни́га Ко́рмчїа на е҃ (5) листе.

Деве́ти с(ве)ти Климе́нть, архїеп(и́)ск(о)пь Ѡ́хридскї, вели́ки чꙋдотво́рець. И до ни́на почива́ють мо́щи е́го вь Ѡ́хридь цѣлоѹ́нни.

Десе́ти с(ве)ти Наѹ́мь. Бли́зꙋ при Ѡ́хридь вь монасти́ре е́го и до ни́на цѣ́ли с(ве)тїи мо́щи е́го подава́ють исцѣле́нїе, и мно́го наро́дь приходи́ть та́мо на поклоне́нїе. |

а҃і҃ (11) с(ве)ти́ Ера́змь, в҃і҃ (12) с(ве)ти́ Ангела́рїа, г҃і҃ (13) с(ве)ти́ 74б
Са́вва.

Дванáдесатый с(ве)тый Ангелáрїа.

Тринáдесатый с(ве)тый Сáвва.

Тїа пáть с(ве)тый, Климéнть, Сáвва, Ангелáрїа, Наѹмь[1] и Ерáзмь, были во врéма с(ве)т(á)гѡ Кѵрúла и Меѳѡдїа, рóдѡмь бóлгари, алá наѹчéни были елúнскїй и имéало (sic) с(ве)то и слáвно и слышано житїé повсюдѹ. Вь Ѡхридскою стрáнѹ и по разлúчныхь мѣста живéали. За товá поишлé кь нúмь Кирúль и Меѳѡдїа вь Ѡхрид, собрáли úхь, и имеáли Кирúль и Меѳѡдїа напúсани бѹкви славéнскїй, но не мóгли совóкѹпити толúко рéчи изрéднїй ѡт словéнскїй ꙗзыкь и состáвити ѱалтúрь и ev(áн)г(е)лїа. Но тїй пáть с(ве)тый мнóго помагáли úмь и разпратúли повсюдѹ, гдé са дѹма славéнски, и собирáли рѣчú: по грéческаꙗ граматúкá, колúко úма тáмо напúсани рѣчи, спóрет' ѡнїа рéчи
92a собрáли ѡт вес словéнскїй ꙗзыкь | и состáвили пéрво ev(áн)-г(е)лїе и ѱалтúрь вь Ѡхрид и вь Солѹнь. За тó грéци извѣстно знáють, и тáкѡ напúсано ѡбрѣтáет сѧ вь грéчески стáрїй ѡтéчници рѹкописнїй, и дáс'кали и ікѡнопúсци греческїй всú тїá с(ве)тый ѡбрáзи наеднó пúшать на ікѡни и именѹють úхь дáскали словéнскїй, що са извáдили и состáвили кнúги словéнс'кїй. Тáмо наеднó и с(ве)т(á)го Кирúла и Меѳѡдїа пúшать.

Четыринáдесатый с(ве)тый Николáе, архїеп(й)ск(о)пь Ѡхрид'скїй.

Тóй с(ве)тый мнóго чѹдесá сотворúль вь живóтѣ[2] своéмь. Тóмѹ са ꙗвúла прес(ве)тáꙗ Б(огорó)д(и)ца и повелáла емѹ да постáви Ила-

Тїи пéть с(ве)тїи, Климéнть, Сáвва, Ангелáрїа, Наѹмь,[1] Ерáзмь, бúли вь врéме с(ве)тáго Кирúла и Меѳѡдїа; рóдомь бóлгари, наѹчéни бúли éленски и имéꙗли с(ве)тó и слáвно и слишáно жúтїе повьсюдѹ. Бúли вь стрáнѹ Ѡхридскою по разлúчни мѣста живéꙗли. Кь нúмь поишлé Кирúль и Меѳѡдїа вь Ѡхрид, сьбрáли úхь, и имéꙗли напúсани Кирúль и Меѳѡдїа бѹкви славéнскїи, но не мóгли сьвокѹпити толúко рéчи изрéдни ѡт славéнски ꙗзúкь и составúти ѱалтúрь пéр'во. Но тїи пéть с(ве)тїи мнóго помагáли úмь и разпратúли пов'сюдѹ, гдé са говóри славéнски, и собрáли рéчи: по граматúка грéческаꙗ, колúко úма тáмо рéчи напúсани, спрóти ѡни рéчи собрáли ѡт вес славéнски ꙗзúкь и составúли пéрво ѱалтúрь і ev(áн)г(е)лїе вь Ѡхрид и вь Сóлѹнь. За тó грéци извѣстно знáють, и тáко напúсано ѡбретáет' се вь грéчески стáри ѡтéчници рѹкопúсни, и дáскали, грéчески иконопúсци, вьсú сéд'мь наеднó |
75a пúшать на ікóни и именѹють úхь дáскали словéнскїе, кой извáдили и сьставúли кнúги славéнскїи. Тѹ наеднó сь нúмь с(ве)тú Кирúль и с(ве)тú Меѳѡдїе.

д҃ і҃ (14). С(ве)ти Николáе, архїеп(й)ск(о)пь Ѡхридскїи, мнóго чѹдесá сѣтворúль вь живóте[2] своéмь. Нéмѹ се ꙗвúла пресвѣтáꙗ Б(огорóди)ца

[1] Въ К[1] е написано погрѣшно: Баѹмь. [2] Въ К[2] стои: вь на живóтѣ.

рїѡна с(ве)та́го еп(и́)ск(о)па на Меглинь, ꙗкоже пи́шит сѧ вь жи́тїе и́хь. И преста́вил сѧ с(ве)ты́й Никола́е вь Ѡхрид на своем престо́лѣ.

Пѧ́тьна́десѧтый с(ве)ты́й Иларїѡ́нь, еп(и́)ск(о)пь Меглинскїй великїй. | 92б

То́й с(ве)ты́й бы́ль вели́кь жи́тїемь и оуче́нїемь, и мно́го бра́нь бы́ль имѣ́ѧль со ерети́ци новатїа́нскїй и арме́нскїй, но по́мощїю б(о́)жїею всѣхь ѡдолева́ль и посрами́ль, и искорени́ль ѡт свою́ па́ствꙋ. Та́мо са бы́ло на́й мно́го оумножи́ло ѡна́ѧ ерес вь Меглинскаѧ епархїѧ, и гре́чески ца́рове мно́го наказова́ль и оудер'жа́ль ѡт е́реси свои́мь премꙋ́дрымь оуче́нїем, ꙗкоже написа́ль вь жи́тїе его́ простра́н'но с(ве)ты́й Евѳимїѧ, патрїа́рхь Те́рновскїй. Вь то́ вре́ме принесль мо́щи сего́ с(ве)та́го Иларїѡ́на ц(а́)рь Іоа́нь, с(и́)нь Асѣ́новь, ѡт Меглин вь Те́рновꙋ, а с(ве)ты́й Евѳимїѧ мно́гими похва́лами оублажа́еть и похва́лѧеть его́.

Шестьна́десетый с(ве)ты́й Нико́димь Мѵрото́чець.

То́й бы́ль пожива́ль вь стра́нꙋ Ѡхридс'кою и сконча́ль свое́ тече́нїе. Послѣ́ди принесени мо́щи его́ вь Белиград арнаꙋ́тскїй, | пребыва́ють 93а
нетлѣ́нни и до ни́нѣ и подава́ють исцѣле́нїе мно́го.

Се́д'мыйнадесѧтый с(ве)ты́й Іоа́нь Рі́л'скїй вь пꙋ́стиню Рі́лскꙋю пожива́ль.

За мно́го лѣ́та б(о)гоꙋго́дно и с(ве)то́ жи́тїе препрово́диль и мно́го напа́сти претер'па́ль ѡт бѣ́совь. И сконча́ль свое́ тече́нїе вь то́й

и повелѣ́ла емꙋ постави́ти Иларїѡ́на с(ве)т(а́)го еп(и́)ск(о)па Ме́глїи, ꙗко́же пи́шит се вь жи́тїи и́хь. И преста́вил' се (ве)ти Никола́е вь Ѡхрид на своемь престо́лѣ.

е҃і҃ (15). С(ве)ти́ Иларїѡ́нь, Меглински еп(и́)ск(о)пь, вели́ки и с(ве)ти́ жи́тїемь и ꙋче́нїемь би́ль, мно́го бра́нь со ерети́ци новатїа́не и арме́нїи имѣ́ѧль, но по́мощїю б(о́)жїю вьсѣ́хь ѡдолѣ́ль и посрами́ль, и искорени́ль ѡт свою́ па́ствꙋ. Та́м' се би́ло на́и ве́че оумножи́ла ѡ́наѧ ерес вь Меглинскаѧ епа́рхїа, и гре́чески ц(а́)рове мно́го наказꙋва́ль и оудержа́ль ѡт ереси свои́мь премꙋ́дримь ꙋче́нїем', ꙗко́же написа́ль вь жи́тїе е́го простра́но с(ве)ти́ Евѳїмїа, патрїа́рхь Те́рновски. Вь то́ вре́ме | принесль мо́щи се́го с(ве)т(а́)го Ила- 75б
рїѡ́на ц(а́)рь Іоа́нь, с(и́)нь А́сѣновь, ѡт Ме́глїи вь Те́рново. С(ве)ти Евѳимїа мно́гими похва́лами оублажа́ет и похвалѧ́ют (sic) е́го.

з҃і҃ (16). С(ве)ти́ Нико́димь, мирото́чець би́ль, вь стра́нꙋ Ѡхридскою пожива́ль и сконча́ль сво́е тече́нїе. Послѣ́ди принесени мо́щи е́го вь Бе́лиград арнаꙋ́тски, и до ни́на подава́ють мно́го исцѣле́нїе и пребива́еть нетлѣ́нни.

з҃і҃ (17). С(ве)ти Іоа́нь Ри́лски вь Ри́лскꙋю пꙋ́стиню за мно́го лѣ́та б(о)гооуго́дно и с(ве)то́е жи́тїе препрово́диль и мно́го на́пасти ѡт бѣ́совь пре-

пѹ́стини, и с(ве)ты́й мо́щи его́ и до ни́нѣ цѣ́ли и нетлѣ́нни почива́ють вь монасти́рѣ его́. И ѿ всѣ́хь Болгарі́а наро́ди прихо́дать на поклоне́нїе мо́щи с(ве)т(а́)го о(т)ца́ Іѡа́нна, и прїе́млють мно́го исцѣле́нїе и д(ꙋ)ше́внꙋю по́лзꙋ, кои́ со оусе́рдїемь прихо́дать кь не́мꙋ. И ѿ всеѧ́ сла́ва бо́л'гар'скаѧ, що́ име́ли испе́рва толи́ко монасти́ри по Болгарі́а вели́ки и ц(а́)рски, а вь та́ѧ на́ша вре́мена еди́нь то́й монас'ти́рь Рі́лскїй ѡста́виль Б(о́)гь да сгои́ цѣ́ль м(о)л(и́)твами с(ве)т(а́)гѡ о(т)ца́ Іѡа́н'на на вели́каѧ по́лза всѣ́мь бо́лгарѡмь. Затова́ са до́лжни |
93б вси́ бо́лгари м(и)л(о)сти́нѧ да дават, да го́ па́зать, за́мь да не оуга́сне толи́каѧ сла́ва и похвала бо́лгарѡм, що́ прїе́мать ѿ тоѧ́ монастир м(о)л(и́)твами с(ве)т(а́)гѡ о(т)ца́ на́шегѡ Іѡа́н'на бо́лгар'скаго.

Ѡ с'мьнадесатый с(ве)ты́й Гаврїи́ль Лѣ́сновскїй.

Поживаль вь пѹ́стиню Лѣ́сновскою, во епархі́й Щи́пскїй, мно́го лѣ́та и препрово́диль по́стническое и с(ве)то́е жи́тїе и преста́вил сѧ кь Г(о́)с(по)дꙋ.

Деветьнадесатый с(ве)ты́й Прохо́рь Пши́нскїй.

Вь пѹ́стиню Пши́нскою, вь епархі́й Ско́пскїй, поживаль б(о)гоꙋго́дно и с(ве)то́ и ди́вно жи́тїе. И имеѧ́ль да́рь пророческїй и за мно́гѡ ва́щи предсказꙋва́ль, ка́ко и пи́сано прост'ранно вь жи́тїе его́. И до нынѣ с(ве)ты́й мо́щи его́ точа́ть мѹ́ро цѣле́бное и пребыва́еть цѣ́ли и нетлѣ́нни. |

терпѣ́ль. И сконча́ль сво́е тече́нїе вь то́и пѹ́стини, и с(ве)тїи мо́щи е́го и до ни́нѧ нетлѣ́ни и цѣ́ли почива́ют вь монасти́ре е́го. И ѿ вьсѣ́хь Бо́лгарїа прихо́дѧт наро́ди на поклоне́нїе мо́щи с(ве)т(а́)го ѡ́(т)ца Іѡа́нна и прїе́млють мно́го исцѣле́нїе и дꙋше́внꙋ по́лзꙋ бо́лгари, кои́ сь оусе́рдїемь прихо́дѧть кь не́мꙋ и вь с(ве)тꙋю ѡби́тель е́го на поклоне́нїе. Ѡт вьсе́ѧ сла́ва бо́лгарскаѧ, що́ би́ли испе́рво толи́ко монасти́ри по Бо́лгарїа вели́ки и ц(а́)рски, вь та́ѧ |
76а на́ша вре́мена еди́нь то́и монастир Ри́лски ѡста́виль Б(о́)гь цѣ́ль пребива́ти м(о)л(и́)твами с(ве)т(а́)го ѡ́(т)ца Іѡа́нна. И на вели́ко по́лзꙋ е то́и в'сѣ́м бо́лгарѡмь. За тос (sic) са до́лжни вьси́ бо́лгари чюва́ти и м(и)л(о)сти́ню дава́ти вь то́и с(ве)тїи Ри́лскїи монасти́рь, да не оуга́снеть толи́каѧ по́л'за и похва́ла бо́лгарскаѧ, що прїе́млють ѿ то́и монасти́рь Ри́лски м(о)л(и)тва́ми с(ве)т(а́)го ѡ́(т)ца на́шего Іѡа́нна, сла́внаго с(ве)т(а́)го бо́лгарскаго.

и҃і҃ (18). С(ве)ти Гаврїи́ль Ле́сновски поживѣ́ль вь пѹ́стиню Ле́сновскою, вь епархїи Щи́пскїи, мно́го лѣ́та препрово́диль по́стническое и с(ве)то́е жи́тїе и преста́вил се кь Го́сподꙋ.

ѳ҃і҃ (19). С(ве)ти́ Прохо́рь Пши́нскїи вь пѹ́стиню Пши́н'скою, вь епархїи Ско́пскїе, поживѣ́ль б(о)гоугодно и с(ве)то́ и ди́вно жи́тїе. Име́ѧль да́рь проро́чески и за мно́го вѣ́щи предсказꙋва́ль, ка́ко писа́но простра́но вь жи́тїе е́го. И до ни́нѧ с(ве)тїи е́го мо́щи точа́ть ми́ро цѣле́бное.

Двадеса́тый с(ве)ты́й Іѡаки́мь, Сара́ндапо́лскїй пꙋсти- 94а
ножи́тель.

Вь то́й пꙋ́стини за мно́го лѣ́та поживаѧ и скончáль с(ве)то́е свое́ жи́тїе. Но ѡт ско́раѧ вре́мена монастир его́ запꙋстáль, и мо́щи его́ или́ вь зе́млю лежáть, или́ негдѣ принéсли и́хь калóгери. За то́ не е́ извѣ́стно, гдé са ѡбрѣтáеть.

Двадесатый и пе́рвый с(ве)ты́й Іоáнь Деви́ческый.

Живеáль вь го́рꙋ Деви́чꙋ, на преде́ль се́рб'с'кїй и бо́лгарскїй, вь епархїй Грачáнскїй на Бело́ по́ле. Тáмо поживáль и скончáль свое́ течéнїе. И до ны́нѣ с(ве)ты́ѧ его́ мо́щи точáть мꙋ́ро, и мно́го наро́ди прихо́дат' рáди исцѣлéнїе и поклонéнїе кь нéмꙋ во монасти́рь Дѣви́ческїй.

За тїѧ че́тыри с(ве)ты́хь о́(те)ць нáшихь, Гаврїи́ла, Прохо́ра, Іѡаки́ма, Іѡани́кїѧ, ѡбрѣтáет сѧ вь славосло́вїѧ | лю́д- 94б
скаѧ и мі́рскаѧ, защо́ да сá би́ли оученици преподобнаго о(т)цá Іѡáнна Рі́лскаго. Ѡ́нь и́хь наꙋчи́ль и просвѣти́ль с(ве)ты́мь жи́тїемь и прáвилѡмь монáшескимь. За мно́го вре́мѧ вь Рі́л'скїй пꙋ́стини пребывáли сь ни́мь, послѣ́ди прати́ль и́хь с(ве)ты́й о́(те)ць Іоáнь по ѡ́нїѧ пꙋ́стини составлáти монасти́ри и собирáти ч(е)л(овѣ)ци; кой хо́щет и желáють бы́ти монáси, предавáти им чи́нь и прáвило монáшеское. И тáкѡ моли́твами с(ве)т(á)го о(т)цá Іоáн'на просїáли ꙗ́ко звѣ́зди че́тыри оучени́ци его́, тїй с(ве)ты́й. Ѡ́т тáх са поче́ло вь Болгáрію пе́рво чи́нь монá-

к҃ (20). С(ве)ти́ Іѡаки́мь, Сарандопо́лски пꙋ́стино | жи́- 76б
тель, вь то́и пꙋ́стини за мно́го лѣ́та препово́диль и скончáль с(ве)то́е сво́е жи́тїе. Но ѡт ско́раꙗ вре́мена монастир е́го запꙋстѣ́ль, и мо́щи е́го или́ вь зе́млю лежáть, или́ ни́каде ихь принéсли калóгери. За то́ не е́ извѣ́стно, де́ се ѡбретáеть.

к҃а҃ (21). С(ве)ти́ Іѡани́кїа Деви́чески живе́ѩль вь го́рꙋ Деви́чꙋ, на преде́ль сер'бски и бо́лгарски, вь епархїи Грачáнскїи на Бе́ло по́ле. Тáмо поживѣ́ль и скончáль сво́е течéнїе. И до ни́на с(ве)тїе е́го мо́щи из гро́ба точáть ми́ро, и прихо́дѣть мно́го наро́ди рáди исцѣлéнїе и поклонéнїе вь монáстирь Деви́чески кь нéмꙋ.

За тїи че́тири с(ве)ти́хь преподобних ѡ́(т)ци нáши, Гаврїи́ла, Прохо́ра, Іѡаки́ма, Іѡани́кїа, глаго́лет се и ѡбретáит се пи́сано вь слáвосло́вїе лю́дскаꙗ и ми́рскаꙗ, защо́ са би́ли оу́ченици преподобнаго ѡ́(т)ца Іоáн'на Ри́лскаго. Ѡ́нь и́хь наꙋчи́л' и просвѣти́ль с(ве)ти́мь жи́тїемь и прави́ломь монáшескимь. За мно́го вре́ме вь Ри́лскою пꙋ́стиню пребивáли сь ни́мь, послѣ́ди прати́ль их
с(ве)тїи | ѡ(те)ць Іоáнь по ѡ́ни пꙋ́стини составлáти монасти́ри и соби- 77а
рáти ч(е)л(овѣ)ци; кой кь ни́мь прихо́дѣть и желáють би́ти монáси, предавáти им чи́нь и прави́ло монáшеское. И тáко м(о)л(и́)твами ѡ́(т)ца Іоáнна просїáли кáко звѣ́зди че́тири оу́ченици е́го, тїи с(ве)тїи. Ѡ́т ни́х се поче́ло вь Бо́л'-

шескій, и мно́го монасти́ри согради́ли во вре́мѧ и́хь вь Болгарі́ю, и вси́ держа́ли пра́вило и преда́нїю и́хь, ка́ко що бы́ли прїе́ли испе́рво от с(ве)т(а́)гѡ о(т)ца́ Іѡа́н'на. Та́кѡ с(ве)ты́й о́(те)ць Іѡа́нь нача́лникь і́нокѡм бы́ль вь Болгарі́ю, а по не́мь мно́го ѡт оучени́ци егѡ́ просїа́ли
95а чѣ́днымь жи́тїемь, | а́ще и не ѡбрѣта́ет сѧ пи́сано за то́: ны́нѣ ѡт мно́го вре́ме прїишло́ вь забве́нїе без' писа́нїе.

Два́десѧть и вто́рый с(ве)ты́й преподо́бный о́(те)ць Ѳеѡд(о́)сїѧ Те́рновскїй.

Оучени́кь с(ве)т(а́)гѡ Григо́рїѧ Сїнайта бы́ль. Во вре́ме ц(а́)рѧ Іѡа́на, с(ы́)на Асѣ́нова, и пат'рїа́рха с(ве)та́го Еѵѳи́мїѧ просїа́ль вь го́рѹ Сли́вен'скѹю, защо́ та́мо бы́ль согради́л ц(а́)рь мно́го монасти́ри на подобїе С(ве)ты́ѧ го́ры Аѳо́н'стѣй, и бы́ль над вси́ ѡ́нїѧ монасти́ри нача́лникь и наста́вникь свѣ́тый о́(те)ць Ѳеѡд(о́)сїѧ Те́рновскїй. Бы́ль ро́дѡмь ѡт Те́новѹ, бл(а)горо́день и че́стень, но ѡста́виль всѣ́хь мі́рское пристра́стїе и вда́л сѧ Б(о́)гѹ вседѹ́шно и всесерде́чнѡ, и просїа́ль чѣ́днымь и с(ве)ты́мь жи́тїемь. Та́кѡ и не́говый оучени́ци мно́го просїа́ли с(ве)ты́мь жи́тїемь. И ѡт не́говите оученици ѡт тес монасти́ри поставла́ли патрї-
95б а́рси вь Те́новѹ | і ѡ́ще мно́го еп(и́)ск(о)пи по Болгарі́ѧта, що́ краси́ли своє́ еп(и)ск(о)пїй чѣ́днымь свои́мь жи́тїемь и оуче́нїемь.

гарїю пе́рво чи́нь мона́шески, и мно́го монас'ти́ри са согради́ли вь вре́ме и́хь вь Бо́лгарїю, и вьси́ держа́ли прави́ло и преда́нїе и́хь, ка́ко що би́ли прїе́ли ѡт с(ве)т(а́)го ѡ́(т)ца Іѡа́н'на испе́рво. Та́ко с(ве)тїи ѡт(е)ць Ри́лски нача́лникь и́нокомь вь Бо́лгарїю би́ль, а по не́мь мно́го ѡт оучени́ци е́го просїа́ли и чѣ́днимь жи́тїемь, а́ще и не ѡбрета́ит се за то́, и н(и́)на ѡт мно́го вре́ме прїишло́ вь забве́нїе без' писа́нїе.

к҃в҃ (22). С(ве)ти́ преподобнїи ѡт(е)ць Ѳеѡд(о́)сїа Те́рновски, оу́ченикь с(ве)т(а́)го Григо́рїа Синайта, вь вре́ме ц(а́)рѧ Іѡа́нна, с(и́)на А́сѣнова, и патрїа́рха с(ве)т(а́)го Еѵѳи́мїа просїа́ль вь го́рѹ Сли́венскою.
77б Та́мо согради́ль ц(а́)рь мно́го монасти́ри на подо́бїе | С(ве)тїе го́ри Аѳо́нстїи, и би́ль над вьси́ ѡ́ни монас'ти́ри нача́лникь и наста́вникь с(ве)тїи ѡт(е)ць Ѳеѡдо́сїа Те́рновски. Би́ль ро́домь ѡт Те́рново, бл(а)горо́день и че́стень, но ѡста́виль вьсѣ́хь ми́рс'кое пристра́стїе и вда́л се Б(о́)гѹ вьсе́дѹшно и всесерде́чно, просїа́ль чѣ́днимь и с(ве)ти́мь жи́тїемь. Та́ко и не́гови оу́ченици мно́го просїа́ли с(ве)ти́м' жи́тїемь. Ѡт тїи монасти́ри не́гови оу́ченици поставла́ли патрїа́рсе те́рновски и много епи́с'копи по Бо́лгарїа, и краси́ли сво́е епископїи чюднимь свои́мь жи́тїемь и оуче́нїемь. Ѡт ни́хь би́ль:

Два́десать и тре́тый с(ве)ты́й Ма́рко, митрополи́ть Пресла́вскїй.

То́й принесˈль мо́щи преподобный ма́тери на́шеѧ Параске́ви ѡт Епифа́ть вь Те́рновꙋ. Бы́ль вели́кь с(ве)ты́мь жи́тїемь и ꙋченїемь, и на то́мь свое́мь престо́лѣ преста́вил сѧ кь Госпо́дꙋ.

Двадесать и четве́ртый с(ве)тый преподобный о́(те)ць Ко́зма Зогра́фскїй.

Двадесать и пѧ́тый с(ве)ты́й преподобнїй о́(те)ць Сі́мѡнь Пе́тровскїй.

Двадесать и ше́стый с(ве)ты́й преподобнїй о́(те)ць Фїлоѳей Ски́тскїй.

Тїѧ́ с(ве)ты́й три́ преподобный о́(т)ци бы́ли ѡт ро́да бо́лгарскаго и просїѧ́ли во С(ве)ты́й го́ры Аѳо́нстѣй. С(ве)ты́й Козма́ бли́зꙋ при З'ѡгра́фь вь еди́нꙋ пещерꙋ жесто́кꙋ и | стра́шнꙋ за мно́го лѣта 96а
прижива́ль та́мо, и име́аль вели́кїй да́рь прозорли́вый и мно́го предсказꙋва́ль бра́тїамь хота́щеѧ бы́ти, ка́ко сѧ пи́шеть вь жи́тїе его́. С(ве)ты́й же Сі́мѡнь живе́аль вь еди́нь ка́мен вь ма́ло пещери́цꙋ жесто́кꙋ жи́тїе и с(ве)то́, и би́ло емꙋ ꙗвле́нїе ѡт Б(о́)га мно́го кра́ти ѕвѣ́здою на то́й ка́мень, гдѣ́ ны́нѣ монасти́рь согради́ли, и нарица́ет сѧ Сі́монь Пе́трь, то́ е́сть Сі́монѡвь ка́мень. И име́аль да́рь исцѣле́нїе, и мно́го ч(е)л(овѣ)ци ѡт разли́чныхь боле́зней исцѣли́ль и маца́р'скаго кра́лѧ дще́рь ѡт бѣса́ свободи́ль. То́й кра́ль и монасти́рь емꙋ согра-

к҃г҃ (23). С(ве)ти́ Ма́рко, митрополи́ть Пресла́вски. Ѡнь принесль мо́щи преподобнїи м(а́)т(е)ри на́ше Параске́ви ѡт Епифа́ть вь Те́рново. Би́ль вели́кихь с(ве)ти́мь жи́тїемь и оуче́нїемь, и на то́мь свое́мь престо́ле вь Пресла́ва преста́вил се кь Г(о́спод)ꙋ.

к҃д҃ (24). С(ве)ти преподобни ѡт(е)ць Ко́зма Из'ѡгра́фски.

к҃е҃ (25). С(ве)ти преподобни ѡт(е)ць Си́монь Пе́тров'ски.

к҃ѕ҃ (26). С(ве)ти преподобни ѡт(е)ць Филоте́и Ски́т'ски.

Тїи с(ве)тїи три́ преподобнїи о́(т)ци ѡт ро́да бо́лгарс' | каго про- 78а
сїѧ́ли вь С(ве)тїи го́ри Аѳо́нскїи. С(ве)тїи Ко́зма бли́зꙋ Зѡгра́фь вь еди́нꙋ пещерꙋ жес'то́кꙋ и стра́шнꙋ за мно́го лѣ́та преживѣ́ль, и име́аль вели́ки да́рь прозор'ли́ви и мно́го предсказꙋва́ль бра́тїамь хоте́щаѧ би́ти, ка́ко се пи́шеть вь жи́тїе е́го. С(ве)ти Си́мон' живѣ́ль вь еди́нь ка́мень вь ма́ло пе́щери́цꙋ жесто́ко жи́тїе и с(ве)то, и би́ло е́мꙋ ꙗвле́нїе ѡт Б(о́)га мно́го кра́ти звѣ́здою на то́и ка́мен', де ни́нѧ монастир згради́ль, и нарица́ит се Си́монь Пе́трь, то́ е́сть Си́моновь ка́мень. И име́аль да́рь исцѣле́нїе, и мно́го ч(е)л(овѣ)ци ѡт раз'ли́чни боле́зни исцѣли́ль и маца́рскаго кра́лѧ д'ще́рь ѡт бѣса свободи́ль. То́и кра́ль и монасти́рь е́мꙋ сьгради́ль. С(ве)ти́ Филоте́и би́ль за мно́го вре́ме

ди́ль. С(ве)ты́й же Фїлоѳей бы́ль за мно́го вре́ме послѣ́ди согради́ль на то́мь мѣ́стѣ монастир и по и́мени его́ наре́чень Фїлоѳе́й. Ни́какоже хлѣ́ба не вкꙋша́ль, но кеста́ни бы́ли снѣ́дь его́ во вса́ дни́ живота́
96б его́. Послѣ́ди мно́го напа́сти претерпа́ль ѡт своих мо | на́си и изше́ль ѡт С(ве)та́а гора́ вь Едрине́ и та́мо преста́вил са, защо́ бра́ть его́ Дꙋѡни́сїа бы́ль митрополи́ть вь Едрене́. Та́ко пи́сано вь гре́чески и с(ве)того́рскїй ѡте́чникь за Фїлоѳе́а и Дїѡни́сїа, ка́ко са бы́ли и два́та с(ве)ты́й мꙋ́жїй родѡм бо́лгари.

Два́десать и се́дмый с(ве)ты́й Пи́мин преподобный.

То́й во Изѡгра́фь воспрїа́ль мона́шество и прежива́ль за мно́го вре́ма вь Из'ѡгра́фь монастир. Бы́ль ікѡнопи́сець и име́аль с(ве)то́ житїе́, но пота́ено ѡт ч(е)л(о)в(ѣ)ци: покрива́л' са хи́тро, мꙋ́дро пред ч(е)л(овѣ́)ците. Послѣ́ди из'и́шель ѡт С(ве)ты́й го́ры и пришéль вь Софїйс'ка епархїа. Вь тїа́ лѣ́та да́ль тꙋ́рскїй ца́рь хр(и)стїа́номь во́ла да пра́вать ц(е́)ркви. То́й с(ве)ты́й Пи́мень настоа́ль и трꙋди́л са, и мно́го ц(е́)ркви напра́виль и монасти́ри ѡб'нови́ль вь Софїйска епархїа,
97а защо́ ѡт та́мо и ро́дѡмь бы́ль. Послѣ́ди ѡбнови́ль и Чери | пи́нскїй монастир, при кра́й рѣ́ки Йскарь, и та́мо са преста́виль кь Г(о́)с(по)дꙋ. По мно́гаа лѣ́та ѡбрѣ́ли с(ве)ты́а мо́щи его́ цѣ́ли и нетлѣ́нни во гро́бѣ, и принесе́ни бы́ли во епархїю Ви́динскою, вь монастир Сꙋходо́лс'кїй. То́й Пи́мень бы́ль вь лѣ́то ҂а҃х҃і҃ (1610).

после́ди сьгради́ль на то́мь мѣ́сте монасти́рь и по и́мени е́го наречéнь Филоте́и. Ни́какоже хлѣ́ба не вькꙋша́л' с(ве)ти Филоте́и, но кеста́ни би́ли сне́дь е́го вь
78б в'се́ дни́ живо́та е́го. После́ди мно́го на́ | па́сти претрьпѣ́ль ѡт свои́хь мона́си и изишел ѡт С(ве)таа го́ра вь Е́дрене́ и та́мо преста́вил се. Бра́ть е́го Дꙋѡни́сїа би́ль митрополи́ть вь Едрене́. Та́ко пи́сана вь гре́чески с(ве)того́рски ѡте́чникь за Филоѳе́а и Диѡни́сїа, ка́ко са би́ли ѡ́ба с(ве)тїи мꙋ́жи ро́домь бо́лгари.

к҃з҃ (27). С(ве)ти́ Пими́нь преподо́бнїи вь Изꙋграфь вьспрїе́ль мона́шество и прежи́вѣль за мно́го вре́ме вь Изꙋгра́фь. Би́ль ико́нопи́сець. Име́аль с(ве)то́ жи́тїе, но потае́но ѡт ч(е)л(овѣ́)ци: покрива́л се мꙋ́дро и хи́тро пред ч(е)л(овѣ́)ци. После́ди изише́ль ѡт С(ве)тїи го́ри и прїише́ль вь Со́фїиска епа́рхїа. Вь тїи лѣ́та да́ль ц(а́)рь тꙋ́рски хр(и)стїа́номь во́лю прави́ти ц(е́)ркви. То́и с(ве)ти́ Пими́нь нас'тоа́ль и трꙋди́л се, и мно́го ц(е́)ркви напра́виль и монасти́ри ѡбнови́ль вь Софїйскою епархїю. Ѡт та́мо и ро́домь би́ль. После́ди ѡбнови́ль Черепи́нски монастир при кра́и рѣ́ки Йскра. Тꙋ́ се и преста́виль кь Г(о́спод)ꙋ. По мно́го лѣ́та ѡбре́ли с(ве)тїи мо́щи е́го вь гро́бе
79а цѣ́ли и нетлѣ́ни, и | и (sic) би́ли прине́сени вь епархїю Ви́динскою, вь монасти́рь Сꙋходо́лскїи. То́и Пими́нь би́ль вь лѣ́то ҂а҃х҃і҃ (1610).

Два́десать и ѡсмы́й с(ве)ты́й Михаи́ль во́йнь ѡт се́ло По́тѹка.

То́й бы́ль вь Сли́венстїй еп(и)ск(о)пїй, ро́дѡмь бо́лгаринь, но гре́кѡмь воева́ль и име́аль вели́кїй чи́нь во́йнскїй. Бы́ль хра́брь вь бра́нѣхь и с(ве)ты́мь жи́тїемь, защо́ моли́твою и ме́чемь оубы́ль змїа стра́шнаго. И като́ са преста́виль, та́ прине́с'ль мо́щи его́ ц(а́)рь Іѡа́нь ѡт По́тѹка вь Те́рновѹ и положи́ль вь ц(е)рко́вь м҃ (40) мѹч(е)ни́кь.

Два́десать и дева́тый с(ве)ты́й Дими́трїа но́вый, вь лѣ́то ҂а҃х҃п҃е҃ (1685).

Бы́ль ч(е)л(овѣ́)кь мірани́нь, живе́аль про́сто, но д(ѹ́)хь б(о́)жїй
идéже хо́щеть, та́мо ди́шет | и пребыва́еть. То́й с(ве)ты́й бы́ль 97б
име́аль на́колико ѡ́вцы и пребыва́ль при рѣка́, що са́ нари́ча Лѡ́мь,
при на́коа стѣна́. И начини́ль себѣ́ ма́ло виногра́дець и ископа́ль
коли́ба вь ѡ́наа стѣна́, и та́кѡ вес сво́й живо́ть прово́диль та́мо са́мь
еди́нь на[1] ѡ́ное мѣ́сто. Но име́аль про́с'то и св(е)то́ жи́тїе и оугоди́ль
Б(о́)гѹ вь то́ свое́ про́сто жи́тїе́. И преста́вил са кь Г(о́)с(по)дѹ вь ѡ́ное
мѣ́сто; та́мо и погре́бень бы́ль. Послѣ́ди ѡткри́ль Б(о́)гь нѣ́коимь ч(е)л(о)-
в(ѣ́)кѡмь мо́щи его́, и прине́сли и́хь вь се́ло Басарб'о́вѹ, бли́зѹ при Рѹсчѹ́кь,
вь епархїй Черве́нново́д'скїй, и та́мо мно́го исцѣле́нїе подава́ють. Та́кѡ
просїа́ль се́й с(ве)ты́й Дими́т'рїа вь Бо́лгар'стѣй зе́мли про́стимь жи́тїемь
про́стомѹ наро́дѹ бо́лгарскомѹ, но Б(о́)гь просла́виль его́ по сме́рти мно́-

к҃и҃ (28). С(ве)ти́ Михаи́ль во́йнь ѡт се́ло Потѹ́ка би́ль, вь Сли́венстїи еписко́пїи, ро́домь бо́лгаринь, но гре́комь воева́ль и име́аль вели́ки чи́нь войнски. И би́ль хра́брь вь бра́нехь и с(ве)ти́мь жи́тїемь: моли́твою и ме́чемь ѹби́ль змїа стра́шнаго. И ц(а́)рь Іѡа́ннь ѡт Потѹ́ка вь Те́рново вь ц(е́)рковь принель мо́щї е́го, вь ц(е́)рковь м҃ (40) мѹ́чениковь.

к҃е҃ (29). С(ве)ти́ Дими́трїа Но́ви, вь лѣ́то ҂а҃х҃п҃е҃ (1685), живѣ́ль про́сто и человѣ́кь мирѣ́нинь би́ль, но д(ѹ́)хь б(о́)жїи идéже хо́щеть, та́мо ди́шеть и пребива́еть. То́и с(ве)ти́ би́ль име́аль на́колико ѡ́вци и при еди́на рѣка́ и стѣна́ пребива́ль. И начини́ль се́бе ма́ло виногра́дець и ис'копа́ль коли́ба вь ѡ́наа стѣна́, и та́ко вес сво́и живо́ть преживѣ́ль са́мь еди́нь на ѡ́но мѣ́сто. Но име́аль про́сто и с(ве)то́ жи́тїе и ѹгоди́ль Б(о́)гѹ вь то́ сво́е про́сто
жи́тїе. И преста́вил се кь Г(о́)с(по)дѹ | вь ѡ́но мѣ́сто; та́мо и погре- 79б
бе́нь би́ль. Послѣ́ди ѡткри́ль Б(о́)гь не́коимь ч(е)л(овѣ́)комь мо́щи е́го, и при-
не́сли и́хь вь се́ло Басарбо́во, бли́зѹ Свещо́вь, вь епархїи Те́рновскїи, и тѹ́
подава́ють мно́го исцеле́нїе. Та́ко просїа́ль вь после́днемь вре́мена се́и с(ве)тїи

[1] Въ К² писано погрѣшно: но.

гими чѹде́сми. Вь лѣто ҂а҃ѱ҃о҃ (1770) па́ки принесе́ни бы́ли с(ве)ты́ѧ
98а мо́щи его́ | росїа́нѡмь ѿт Басарбо́вѹ на Бокоре́ще.

С(ве)ты́й мѹ́ченици бо́лгарскїй коли́ко именѹ́ют сѧ

Пе́рво во С(ве)ты́й го́ры Аѳо́н'стѣй, вь монас'ти́рь З'ѡгра́фь. Лати́ни, когда́ пожига́ли С(ве)та́ѧ гора́ и разори́ли и изби́ли мно́го с(ве)тый о́(т)ци, прїишле и во Из'ѡгра́фь. Тогда́ та́мо бы́ль Ѳома́ ѵгѹ́мень, мѹ́жь с(ве)ты́й жи́тїем' и ревни́тель по бл(а)гочести́вою правосла́внѹю вѣ́рѹ. То́й тогда́ ре́к'ль свои́мь мона́хѡмь: ако са́ бо́йте сме́рти, скрїйти сѧ вь го́рѹ, а ко́й хо́щеть за правосла́внѹю вѣ́рѹ да оумре́ть, то́й да послѣдѹ́ет ми. И та́кѡ поише́ль на пи́ргь, и сь ни́мь поишле́ два́десѧт и па́ть ч(е)л(о)в(ѣ́)кѡвь, че́тыри бы́ли мі́рани, е́ще не бы́ли ста́ли мона́си, а дрѹ́гїй побѣ́гли по гора́хь и скри́ли са. С(ве)ты́й же о́(те)ць Ѳома́ мно́го ѡбличава́ль ѿт пи́ргь лати́ните ра́ди е́реси и́хь, а ѡ́ни зажёгли ѿтвсю́дѹ пи́ргь. И та́кѡ вь пи́ргѹ с(ве)ты́й о́(т)ци име́ѧли |
98б прилѣ́жна моли́тва кь Б(о́)гѹ. И пришёль глас стра́шный сь н(е)бе́с, вси́ слыша́ли, и лати́ни, г(лаго́)лющь: ра́дѹйте сѧ и весели́те сѧ, ꙗ́ко мзда́ ва́ша мно́га на н(е)б(е)сѣ́хь. И та́ко преда́ли с(ве)ты́й свой д(ѹ́)ши вь рѹ́цѣ б(о́)жїй двадесет и па́ть мѹ́ченицы, и сїй и́мена и́хь нача́лный: а҃ (1) Ѳома́ с(ве)ты́й ѵгѹ́мень, в҃ (2) Варсѹнѹѳе́й, г҃ (3) Кири́ль, д҃ (4) Михе́й, е҃ (5) Сі́монь, ѕ҃ (6) Иларїѡ́нь, з҃ (7) Іа́ковь, и҃ (8) Мартимїа́нь, ѳ҃ (9) Іѡ́вь, і҃ (10) Кипрїа́нь, а҃і (11) Савва, в҃і (12) Іа́ков', г҃і (13) Козма́, д҃і (14) Се́ргїѧ, е҃і (15) Ми́на,

Дими́трїа вь Бо́лгарстїи зе́мли про́стимь жи́тїемь и про́стомѹ наро́дѹ бо́л'гарскомѹ, но Б(о́)гь просла́виль е́го по сме́рти мно́гими чѹде́сми.

С(ве)ти м(ѹ)ч(е)ници бо́лгарскихь коли́ко именѹ́ют се пе́рво вь С(ве)тїи го́ри Аѳо́нс'тїи, вь монастир Зѹгра́фь. Ѿт лати́ни, ко́гда пожига́ли и разора́ли С(ве)та́ꙗ гора́ и изби́ли мно́го с(ве)тїи ѡ́(т)ци, прїишле́ вь Изѹгра́фь. Та́мо би́л' Ѳо́ма игѹ́мень, мѹ́жь с(ве)ти́ жи́тїемь и ревни́тель по бл(а)гочести́вою и правосла́вною вѣ́рѹ. Глагола́ль свои́мь мона́хомь: ако се́ бо́йте сьме́рти, скрїйти се вь го́рѹ, а кой хо́щете за правосла́вною вѣ́рѹ оумре́те, послеѹ́етн ми. Та́ко поише́ль на пи́ргь, и сь ни́мь поишле́ к҃е҃ (25) ч(е)л(овѣ́)ка, че́тири
80а би́ли ми́рски, не би́ли е́ще ста́ли мо | на́си, а дрѧ́ги побе́гли по гора́хь и скри́ли са. С(ве)тїи ѡт(е)ць Ѳо́ма мно́го ѡбличава́ль ѡт пи́ргь лати́ни ра́ди е́реси их. Ѡ́ни зажёгли ѿтвьсю́дѹ пи́ргь. Та́ко вь пи́ргѹ с(ве)тїи ѡ́(т)ци име́ꙗли прилёжна м(о)л(и́)тва кь Б(о́)гѹ. И пришёль глас сь н(е)бес стра́шни вьсе́мь слиша́нь и лати́номь си́цевь: ра́дѹите се и весели́те се, ꙗко мѣзда ва́ша мно́га на н(е)б(е)сехь. Та́ко преда́ли с(ве)тїи свои́ д(ѹ)ши вь рѹ́це б(о́)жїи к҃е҃ (25) м(ѹ)ч(е)ници. И́мена и́хь (перви) и нача́лни: а҃ (1) Ѳо́ма с(ве)тїи игѹ́мень, в҃ (2) Вьрсѹноѳе́и, г҃ (3) Кири́ль, д҃ (4) Михе́и, е҃ (5) Си́монь, ѕ҃ (6) Иларїѡ́нь, з҃ (7) Іа́ковь, и҃ (8) Мартимїа́нь, ѳ҃ (9) Іѡ́вь, і҃ (10) Кипрїа́нь, а҃і (11) Са́в'ва,

ѕ҃і (16) Іѡсі́фь, з҃і (17) Іѡанни́кїа, н҃і (18) Па́вель, ѳ҃і(19) Анто́нїа, к҃ (20) Евѳи́мїа, к҃а (21) Доме́тїа́нь, к҃в (22) Парѳе́нїа. Е́ще на тро́йца не писа́ли и́мена. То́ са из'ѡгра́ф'скїй с(ве)ты́й мч҃ници. Но́ по С(ве)та́а гора́ вь то́ вре́ме ѡще мно́го побїе́ни о́(т)ци ѡт ро́да бо́лгарскаго, ала́ ѡста́ли ихь и́мена не пи́сани. Б(о́)гь вѣ́сть и́хь, и то́й напи́саль их вь кни́га живо́тная. Защо́ вь то́ вре́ме бы́ли два-надеса́ть монасти́ри чита́ли по бол' | гарскїй ꙗзы́кь. И по келїй 99а
и по ски́тове мно́го бо́лгарскїй мона́си прибыва́ли. Вь то́ вре́ме во С(ве)та́а гора́ бы́ли бо́лгари по ве́че ѡт гре́ци, защо́ и до ны́нѣ стоа́ть по монасти́ри и по келїй и по ски́тове ста́рїй кни́ги бо́лгар'скїй и ц(а́)рски превеле́гни, що са́ прелага́ли вь та́ вре́мена ц(а́)ри бо́лгарскїй на монасти́рите села́, мето́си, и ѡтвсю́дꙋ прихо́дь бо́л'гарским монастирем и мона́хомь на потре́б'ное жи́тїе. А нынѣ во С(ве)та́а гора́ ѡста́л' бо́лгаромь то́чїю еди́нь монастир Из'ѡграф, де́то пострада́ли тїе с(ве)тый к҃е (25) м(ꙋ)ч(е)ници, и́хже с(ве)тꙋ́ю кро́вїю и́хь и моли́твами храни́мь е́сть еди́ноꙗзы́чнымь и́хь бо́л'гаромь.

Вь гра́дь Со́фїа ѡбрѣта́ют са три́ с(ве)ты́й м(ꙋ)ч(е)ници: а҃ (1) с(ве)ты́й Геѡргїа, в҃ (2) с(ве)ты́й Никола́й, г҃ (3) с(ве)ты́й Ѳерапо́нть.

То́й бы́ль с(ве)ще́нникь вь Те́рнь. И до ны́нѣ прихо́дать мно́го наро́дь ра́ди исцѣле́нїе. | И де́то го посе́кли тꙋ́рците, на то́ мѣ́сто из'ра́с'ль 99б

в҃і҃ (12) Іа́ковь, г҃і҃ (13) Ко́зма, д҃і҃ (14) Се́ргїе, е҃і҃ (15) Ми́на, ѕ҃і҃ (16) Іо́сифь, з҃і҃ (17) Иѡнни́кїа, и҃і҃ (18) Па́вел, ѳ҃і҃ (19) Анто́нїа, к҃ (20) Евѳи́мїа, к҃а҃ (21) Доме́тїа́нь, к҃в҃ (22) Парѳе́нїа. Е́ще на тро́йца не писа́ли и́мена. То́ са изогра́фски с(ве)тїи мч҃ници. Но по С(ве)та́ꙗ го́ра вь то́ вре́ме мно́го побїе́ни ѡ́(т)ци. . .[1] ѡт ро́да бо́лгарскаго, и ѡста́ло не пи́сано. Коли́ко и́хь би́ло и́мена, Б(о́)гь вѣ́сть, и ѡ́нь ихь на | пи́саль вь кни́гахь живо́тнихь. 80б
Би́ли в҃і҃ (12) монасти́ри вь то́ вре́ме чита́ли по бо́лгарски ꙗзик. По келїи и по ски́тове мно́го мона́си бо́лгарски пребива́ли. Вь то́ вре́ме по ве́че би́ли вь С(ве)та́ꙗ гора́ бо́лгари ѡт гре́ци. И до ни́ꙗ стоꙗ́ть по монасти́ри и келїи и ски́тове ста́ри кни́ги бо́л'гарски и превеле́гни ц(а́)рски по монасти́ри, що са́ ц(а́)ри бо́лгарски вь та́ вре́мена мно́го прелага́ли се́ла и мето́си и ѡт вьсю́дꙋ приход монасти́ремь бо́лгарскимь и мона́хомь на потре́бное жи́тїе. Вь то́ вре́ме на́и ве́че са ѡбнови́ла и прослáвила С(ве)та́ꙗ го́ра Аѳо́нскаꙗ. Ни́ꙗ то́чїю ѡста́л' бо́лгаромь та́мо еди́нь монастир Изогра́фь, вь ко́и пострада́ли тїи с(ве)тїи к҃е҃ (25) мч҃ници, их'же с(ве)тꙋ́ю кре́вїю и́хь и м(о)л(и́)твами храни́м' е́сть еди́ноꙗзи́чнимь и́хь бо́лгаромь.

Вь град Со́фїа ѡбрета́ет се три́ с(ве)тїи м(ꙋ)ч(е)ници: а҃ (1) с(ве)ти Геѡргїа, в҃ (2) с(ве)ти Никола́е, г҃ (3) с(ве)ти Ѳерапо́н'тїа. Би́ль с(ве)ще́никь

[1] Въ К[1] сѫ повторени на това мѣсто, и затова оградени въ скоби думитѣ: вь то́ вре́ме.

дꙋ́пь вели́кь, и моли́твами его́ пода́ют ся при то́й дꙋ́бь мно́го исцѣле́нїе. Та́ко и с(ве)ты́й Геѡ́ргїа и с(ве)ты́й Никола́е пострада́ли вь ц(а)рство Сели́мовꙋ ѡ́т безбо́жных' тꙋ́рци, и с(ве)ты́й мо́щи пода́ють исцѣле́нїе вь то́мь гра́дѣ Со́фїа.

Вь лѣ́то ҂а҃ѱ҃и҃ (1750) вь Бы́толь, гдѣ сѣди́ть тꙋ́рскїй и македонскїй паша́, та́мо мꙋчи́ли тꙋ́рци за вѣ́рꙋ хр(и)стїа́н'скою едного́ мла́даго юноша, и́менемь А́нгель, кра́снаго лице́мь и возра́стомь. И мно́го его́ нуди́ли и мꙋчили ѡтвре́щи ся Хр(и)ста́, но ѡ́нь премꙋ́дро и дерзнове́нно ѡбличава́ль безбо́ж'нꙋю вѣ́рꙋ и́хь. За то́ много́ ѡтвѣ́ти его́ напи́саль бы́толскїй вл(а)д(и́)ка, по гре́чески ꙗзы́кь страда́нїе его́. Тогива показа́ль Б(о́)гь вели́кое зна́менїе над мо́щи его́. То́й мꙋ́ченикь А́нгель бы́ль ѡт се́ло Флори́на.

100а Вь на́шаꙗ вре́мена просїа́ль вь Бо́лгарскою зе́млю | и дрꙋ́гїй с(ве)ты́й мꙋ́ченикь Геѡ́ргїа. И то́й пострада́ль вь ц(а́)рство Сели́ма тꙋ́р'скаго вь град Со́фїа. Ро́дѡмь бо́лгари́нь бы́ль. И ѡ́нь та́ко мно́гѡ премꙋ́дрѡ и дер'знове́нно ѡбличава́ль безбо́жнꙋю вѣ́рꙋ и́хь, и мно́го ласка́телствомь прельща́ли его́ отвре́щи ся Хр(и)ста́. Егда́ видѣ́ли его́ неподви́жима и непрекло́нна, вергнꙋ́ли его́ вь ѡ́г'нь, но Б(о́)гь показа́ль над не́го чꙋ́до. То́й до́ждь да́ль мно́го и оугаснꙋ́ль ѡ́гнь. И до нынѣ́ пребыва́ють мо́щи его́ вь град Со́фїа, мно́го исцѣле́нїе пода́ють.

Та́кожде и дрꙋ́гїй с(ве)ты́й мꙋ́ченикь Іѡа́нь Но́вїй.

Вь Ц(а́)риград пострада́ль ѡт тꙋ́ркѡвь. Та́ бы́ль ро́дѡмь ѡт Солꙋ́нско. Вь лѣ́т: ҂а҃фді҃ (1514).

вь Те́рнь, де ни́нꙗ прихо́дит мно́го народ ра́ди исцеле́нїе. Де посе́кли е́го
81а тꙋ́р | ци, изра́сль дꙋ́бь, и м(о)л(и́)твами е́го пода́ют се при то́и дꙋ́бь мно́го исцеле́нїе. Та́ко и с(ве)ти́ Геѡ́ргїа и Никола́е ѡт безбо́жних тꙋ́рци пострада́ли вь ц(а́)рство Сели́мово, и с(ве)тїи и́хь мо́щи пода́ють исцеле́нїи вь то́мь гра́де Со́фїа.

Вь лѣ́то а҃ѱ҃н҃ (1750) вь Би́толь, где́ сѣди́т' тꙋ́рски и македо́ски паша́, мꙋчи́ли и посе́кли тꙋ́рци за вѣ́рꙋ хр(и)стїа́нскою еди́наго ю́ноша, кра́снаго ли́цемь и възра́стомь. Мно́го е́го нꙋди́ли и мꙋчи́ли ѡтвре́щи се Хр(и)ста, но ѡ́нь премꙋ́дро и дерзнове́но ѡбличава́ль без'бо́жною вѣ́рꙋ и́хь. Мно́го ѡтве́ти е́го напи́саль влади́ка би́толски, по гре́чески ꙗзи́кь напи́саль страда́нїе е́го. И пока́заль Б(о́)гь вели́ко знаме́нїе над' мо́щи. И́ме е́мꙋ би́ло А́нгг(е)ль ѡт се́ло Флори́на. То́й с(ве)тїи м(ꙋ)ч(е)никь А́нгг(е)ль вь на́шана вре́мена просїа́ль вь Бо́лгарскою зе́млю.

Толи́ко возмого́хь из'ѡбрѣ́сти с(ве)ты́х мꙋ́ченикѡвь и́мена, що́ са бы́ли ѡт бо́лгар'скаго ро́да и ꙗзы́кь: л҃а (31) мꙋ́ченикѡв едва́мь ѡбрѣто́хь и напи́сахь. | Испе́рваѧ вре́мена тꙋ́рците мно́го наро́дь 100б
бо́лгарскїй поби́ли по гра́дове зарад вѣ́рꙋ хр(и)стїа́нскою, но ч(е)л(о)в(ѣ)ци от простота́ и нераде́нїемь не писа́ли страда́нїе и́хь, и та́кѡ прїишло́ от ро́да вь ро́дь вь забве́нїе и стра́да́нїе и и́мена и́хь.

Та́кожде, ꙗ́коже испе́рва ре́че сѧ мно́гажди вь сїю історі́йцꙋ,

Бо́лгари ѡт простота́ и нераде́нїемь не гледа́ли испе́рва да собі́рать и да препи́свать жи́тїе с(ве)ты́хь бо́лгар'скихь и пра́вила и дѣ́а́нїѧ ц(а́)рскаѧ и архїере́йскаѧ, та́ко и страда́нїѧ мꙋ́ченическаѧ, но на ма́ло са мѣ́ста намера́ло, а се́тне и то́ поги́нало ѡт мно́го вре́ме. И не мо́жи на сы́чки свѣты́й бо́лгар'скїй и ц(а́)ри да са́ найди дѣ́а́нїѧ и́хь простра́ннѡ: но(sic) на́кой са ѡт тах понахо́ди простра́нно и извѣ́стно, а на на́кой едва́мь са наме́ри во кра́тцѣ по разли́чнїй історі́й, ща́мбы и рꙋ́кописни по | ма́ло и рѣ́дко. А́зь сы́чки монасти́ри с(ве)тогóр'скїй 101а
истражи́хь, гдѣ́ са наме́рат' бо́лгарскїй ста́рый кни́ги и ц(а́)рски преве́гни и по Болгарі́ѧ по мно́го мѣ́ста, гдѣ́то са наме́рать по мно́го ста́рый кни́ги бо́лгарскїй. По ве́че са не наме́ри за ц(а́)ри бо́лгарскїй. Едны́й с(ве)ты́й имат жи́тїе простра́ннѡ, но а́зь во кра́тцѣ напи́сахь тꙋ́ка, ко́лкото да гі́ собі́ра сы́чките ве́дно вь сїю історі́йцꙋ кра́т'кою, зарад да зна́ѧть сы́чки бо́лгари, ко́лко имать с(ве)тый ѡт ро́да бо́лгар-

Толи́ко възмого́хь с(ве)ти́хь мꙋ́ченико́в' и́мена изѡбрѣ́сти, що са́ би́ли ѡт бо́лгарски ро́дь и ꙗзи́кь: к҃ѳ҃ (29) мꙋ́ченикѡвь и́мена ѡбре́те се вь | Бо́лгарїю. Испе́рва вре́мена мно́го народ бо́лга́р'ски поби́ли 81б
тꙋ́рци по гра́дове ра́ди вѣ́рꙋ хр(и)стїа́н'скою, но ч(е)л(овѣ́)ци ѡт простота́ и нераде́нїемь не писа́ли страда́нїе и́хь, и та́ко прїишло́ ѡт рода вь род вь забве́нїе страда́нїе и имена и́хь.

Такожде, ꙗ́ко́же испе́рва ре́че се мно́гажди вь сїю історїицꙋ, бо́лгари ѡт про́стота и нераде́нїемь не внима́ли испе́рво собира́ти и преписова́ти жи́тїе с(ве)ти́хь бо́лгарскихь и прави́ла и дѣ́а́нїа ц(а́)рскаѧ и архїере́иска, та́ко и страда́нїе мꙋ́ченическаѧ, но на ма́ло се мѣ́ста ѡбрета́ло, а по том и поги́бло ѡт мно́го вре́ме. И не мо́жеть на вьси́ с(ве)тїй бо́лгарски и ц(а́)ри найти се простра́нно на дѣ́а́нїе и́хь: ни́коим са ѡт ни́хь нахо́дѣть простра́нно и извѣ́стно, ни́коим' едва́мь вь кра́тцѣ по разли́чни исто́рїи, ща́м'пи и рꙋкописни по ма́ло и рѣ́дко. А́зь вьси́ монасти́ри с(ве)тогóрскїе истражи́хь, гдѣ́ име́ють бо́лгарски ста́ри кни́ги и ц(а́)рски преве́гни, та́ по Бо́лгарїѧ по мно́го мѣ́ста, гдѣ́ се ѡбрета́еть | по мно́го ста́ри кни́ги бо́лгарски. По ви́ше не ѡбре́те се за 82а
ц(а́)ри бо́лгарски пи́сано. Не́коимь с(ве)ти́мь жи́тїе име́еть простра́нно, но вь к'ра́тцѣ напи́сахь зде́, коли́ко сьвокꙋпи́ти их вьси́ вь кꙋ́пе вь сїю исто-

скаго. Пе́тьдесѧть и де́веть напи́саха са ти́ка. Ко́лкото наме́рихь, толкос и напи́сахь.

(Послесловие).

А́зь, Паи́сїѧ ıермонах и проѵгѹ́мень Хїлїанда́р'скїй, собра́хь и написах, ѡт ря́ски ре́чи про́стый ѡбрати́хь на бо́лгар'скїй про́стый ре́чи, защо́ по ма́лѡ снѣда́ше мѧ ре́вность и жа́лость по ро́да своегѡ́ бо́лгар'-
101б скаго, чи́ не́мат історїѧ | на едно́ собра́нна за пресла́вная деѧ́нїѧ испе́рва вре́мена ро́да на́шего с(ве)ты́й и ц(а)ре́й. Затова́ мно́гажди оукара́хѹ нас се́рби и гре́ци, чи́ не́мами історїѧ. И а́зь гле́дахь по мно́гих кни́гахь, ка́кь и́ма зарад бо́лгари мно́го извѣ́стїе. То́гѡ ра́ди воспрїѧ́хь трѹ́дь мно́го, за две́ лѣ́та собира́хь по ма́ло ѡт мно́го історїй. И оу Не́мскаѧ земла́ по ве́че за то́ намере́нїе ходи́хь. И та́мо наме́рихь історїѧ Мав'рѹбирова, що писа́ль во кра́тцѣ за се́рби и за бо́лгари, и за ц(а́)ри, а за с(ве)ты́й ни́какo не писа́ль, защо́ бы́ль лати́нинь; и не ка́з'ва за с(ве)ты́хь бо́лгарских и се́рб'скихь, щото просїѧ́ли се́тне, ѡт ка́ко са ѡтдѣли́ли лати́ни ѡт гре́ци. Но и за се́рбски с(ве)ты́й зле́ пи́ши, покри́ва ги, а за бо́лгарскїй ни́ка́кь не помѧну́ва. Та́ко а́зь презрѣ́х свое́ главобо́лїе, защо́ за мно́го вре́ме са трѹ́дих; та́кѡ и оутро́бою

рїйцѹ кра́ткою, да зна́ють вьси́ бо́лгари, коли́ко име́ють с(ве)ти́х' ѡт ро́да бо́лгарскихь. Пе́т'десе́ть и ѡ́с'мь напи́саха се зде́, толи́ко се ѡбрето́ха.

(Послесловие).

А́зь, Паи́сїа ıермона́хь и проигѹ́мень хиланда́р'ски, сьвокѹпи́хь и напи́сахь, ѡт ря́ски ре́чи про́сти ѡб'рати́хь на бо́лгарски про́сти ре́чи и слове́нскї. По ма́ло снеда́ше ме ревно́сть и жа́лость по ро́да своего́ бо́лгарскаго, защо́ не име́ѥть исто́рїа заедно́ сьвокѹпле́нна за пресла́вная дѣѧ́нїе испе́рвая вре́мена ро́да на́шего и с(ве)ти́хь и ц(а́)ри. Та́ко и ѹкара́хѹ нас мно́гажди се́рбїе и гре́ци, защо́ не имееме сво́а исто́рїа. А́зь зрѣ́хь по мно́гихь кни́гахь и исто́рїахь ра́ди бо́лгари мно́го извѣ́стїе напи́сано. То́го ра́ди вьспрїа́хь трѧ́дь
82б мно́го за двѣ́ лѣ́та | собира́ти по ма́ло ѡт мно́го исто́рїи. И оу не́мска зе́мла по ве́че за то́ намере́нїе ходи́хь. Та́мѡ ѡбрето́хь исто́рїа Мавръби́рова за се́рбїе и бо́л'гари, вь кра́тцѣ за ц(а́)ри, а за с(ве)ти́ ни́какo не пи́сал: лати́нинь би́ль, не исповѣдѹѥть с(ве)тїйхь бо́л'гарски и се́рбски, кой просїѧ́ли послѣ́ди, ѡт ка́ко се ѡтдѣли́ли лати́ни ѡт гре́ци. Но и за се́рбски с(ве)ти́ зле́ пи́шеть и покрива́еть, а за бо́лгарски ни́каго не поменѹѥть. Та́ко а́зь призрѣ́хь свое́ гла́вобо́лїе, ıако за мно́го вре́ме страда́хь; та́ко и ѹтро́бою болѣ́хь ве́лми,

поболѧх ве́лми, | и то́ ѡт жела́нїе мно́го, що име́ѧхь, през'рѣхь. И 102а
ѡт мно́гаго време́нна погребе́ннаѧ и забра́виннаѧ едва́мь собра́хь
на едно́ во історі́йцꙋ сі́ю, ре́чи и сло́ва написа́х'. Не оучи́х сѧ ни гра-
матика́, ни политика́ ни́какo, но про́стимь бо́лгарѡмь про́с'то написа́хь.
Не бы́сть мнѣ́ тща́нїе за ре́чи по граматика́ слага́ти и сло́ва намеща́ти,
но собра́ти на едно́ сі́ю історі́йцꙋ. И собра́хь сі́ю вь Хїлїанда́рь на
по́л'зꙋ ро́дꙋ на́шемꙋ бо́лгар'скомꙋ, вь сла́вꙋ и похва́лꙋ Г(о́)сп(о)дꙋ на́шемꙋ
Іи(сꙋ)сꙋ Хр(и)стꙋ, емꙋ же подобаеть вса́каѧ сла́ва, че́сть и поклоне́нїе
со безнача́лным его ѡ́(т)цемь и прес(ве)ты́мь и бл(а)ги́мь и животвора́щим
его дꙋ́хом, н(ы́)нѣ и пр(и́)сно и во вѣ́ки веком. Ами́н.

и то́ ѡт жела́нїе мно́го, що име́ѧхь, презрѣхь. И ѡт мно́го вре́мена погребе́наѧ
и забве́наѧ едвам совакꙋпи́хь наедно́, ре́чи и сло́ва напи́сахь. Не ꙋчи́х се ни́
граматика, ни полити́ка ни́какo, но про́стимь бо́лгаромь про́сто и напи́сахь.
Не би́сть мнѣ́ т'ща́нїемь за ре́чи по граматика́ слага́ти и сло́ва намеща́ти, но
совакꙋпи́ти наедно́ сїю історі́йцꙋ.

И совакꙋпи́хь сїю вь Хиландар монастир при игꙋ́мена Лавре́нтїа, бра́та
моего́ еди́но ма́ти род | наго и старе́йшаго ме́не. Бе́ е́мꙋ то́гда лѣ́та ше́с'десе́ть, а 83а
ме́не четиридесе́ть. Вь тѡ вре́ме дана́ше Хиландар да́н та́ркомь три́ хила́ди
гро́ша, и задолжи́л са бе́ше два́десет и се́д'мь хилѣ́ди гро́ша. И бе́ мно́го
смꙋще́нїе и несогла́сїе бра́тско. За то́ не мо́гохь сьтерпе́ти к то́мꙋ вь Хиландар,
и изидо́хь и прїидо́хь вь Изогра́фь. И та́мо е́ще мно́го ѡбрето́хь извѣ́стїе
и пи́сма ра́ди бо́лгари, и присьвокꙋпи́хь и сконча́хь рече́наѧ вь сїю історі́йцꙋ
на по́л'зꙋ ро́дꙋ на́шемꙋ бо́л'гарскомꙋ, вь сла́вꙋ и похва́ла Г(о́спо)дꙋ на́шемꙋ
Іи(сꙋ)сꙋ Хр(и)стꙋ, емꙋ же подоба́ть вьса́ка сла́ва, че́сть и пок'лоненїе сь безна-
че́лнимь е́го ѡ́(т)це́мь и прес(ве)ти́мь и благимь и жи́вотворе́щим е́го д(ꙋ)хомь,
н(и́)нѣ и пр(и́)сно и вь вѣки вѣкомь. А́минь.

3627—1926

Словарь

Особено любопитенъ се явява новиятъ Котленски преписъ откъмъ словарь. Той представя важенъ документъ за усилията на тогавашния котленски свещеникъ да се освободи отъ църковнославянскитѣ думи и форми, които пълнятъ Паисиевия оригиналъ и се предаватъ рабски въ преписа отъ 1765 г. Църковнославянскитѣ думи и форми тукъ се замѣнятъ съ народни думи и изрази, а тия се явяватъ типични за словаря и стила и на сетнешнитѣ произведения на Софрония, който като писатель влияе при изработване българския книжовенъ езикъ било вследствие на преписванията на Паисиевата история отъ новия неговъ преписъ, било съ печатанитѣ и употрѣбяни всѫде въ България негови Недѣлни поучения (Кириакодромионъ). Вижда се при това, че при новия преписъ той се държи свободно къмъ своята подложка (отъ 1765 г.), като се старае да предаде смисъла на всѣко изречение, както той го разбира. Това е и причината за постоянната замѣна на думи църковнославянски, или просто непознати въ говора на преписвача, съ нови, взети отъ народния езикъ, та дори и чужди (ала, ама и ами вм. нь, но; геміи вм. корабли, гемеджіи вм. корабчїи; занаѧть вм. дѣло и под.), а при това и за честото внасяне нови думи, ако и не винаги народни, въ текста (вж. академіа; веке и вече; вертогради; дано; добрѣ; доведе; дꙋма и пр.). Нѣкои нови думи се дължатъ на погрѣшно четене или просто на неразбиране значението на съответната дума въ оригинала (срв. напр. держать вм. брежать). Други пъкъ сѫ несполучливо съчинени вмѣсто погрѣшно прѣписани въ К[1] думи отъ Зографския оригиналъ (вж. благополꙋчн҃ство = благополꙋчнѣ К[1] = бл҃гополꙋчне З). Има дори случаи, когато народна дума отъ говора на Паисия, задържана въ К[1], се замѣня съ друга отъ говора на Софрония (така: где вм. дека).

Следниятъ словарь има за цель да даде ясна представа не само за новитѣ думи, употрѣбени въ преписа отъ 1781 г., но и за новитѣ форми, подъ които се явяватъ тукъ и думи, употрѣбени сѫщо въ оригинала (срв. напр. аболка вм. ꙗболка, близꙋ вм. близь или близ҃ко, вѣрꙋва вм. вѣрꙋеть и под.). За да се добие представа и за разнитѣ начини, съ които преписвачьтъ си е служилъ при употрѣбата на новитѣ думи и форми, съпоставени сѫ винаги цѣли изрази отъ новия преписъ съ стария, който му е служилъ за оригиналъ, а

понѣкога и съ Зографската черновка; последното не е правено редовно, защото обикновено К[1] по словарь се схожда напълно съ нея. Като начелна дума се взема не една извлѣчена чрезъ обобщение форма, както се прави обикновено въ речницитѣ, но, за по-голѣма ясность, самата форма, подъ която се срѣща думата въ текста, следъ което се посочва, каква дума или форма тя замѣства.

Съкращенията К[1] (= Котленски преписъ отъ 1765 г.), К[2] (= Котленски преписъ отъ 1781 г.) и З (= Зографска черновка) сѫ познати; вм. = вмѣсто.

а вм. же: â тòй видѣ 22[а] = вйдев же К[1] (18[а]); â ꙗстїнїáнь 19[а] = ꙗстйнїáн же К[1] (15[б]) = ꙗстїниáнъ же З (15[а]); â Крѫ̀нь повдйгналь свóлта войскà врѣ́хь Месéбрїа 25[б] = Крѫ̀н' же подвйгналь свóа войска на Месéбрїа К[1] (20[б]); â цàрь грѐческїй, 30[а] = цр҃ь же грéческй К[1] (24[б]). — а вм. нь: â когà ги видѣ̀ли 25[б] = нь ѐгда вйдéлй (К[1] 21[а]). — а вм. и: й раздѣлйлй са тѫрци на двóе, половйната на бóлгари, â половйната на влàси 64[б] = й раздѣлйлй се тѫрцй, пóль на бóлгарй, й пóль на Влàхїа К[1] (52[б]). — а вм. защо: â бóлгари са прóсти 5[б] = защó са бóлгари прóсти К[1] = защо са болгаре простй З. — а (добавено въ началото): â ѐднїй ѿ тáхь 12[а] = ѐднїи бóлгарй К[1] (10[а]) = едни болгарй З (9[б]); â тòй побѣгналь 13[а] = ѿнь побѣгналь К[1] (10[б]) = ѡнь побегналъ З (10[а]).

а то вм. и: йзгонàль ѿ тáмо грѐци, â тó населйль бóлгари 15[а] = йзгнáль ѿ тáмо грéци, и населйли се бóлгари К[1] (12[б]) = ... й населилъ болгарй З (11[б]); слѣдь трй лѣта йспадйли грéците пáпини ѐпѝкпи йз Болгарїа, â тó ймь постàвиль Игнáтїа патрїáрхь цр҃оград'скїй 28[б] = й постáвйль ꙗгнáтїа патрїáрхь К[1] (23[а]); йскàль да ѿстѫпи ѿ патрїáршїа цр҃оград'скаꙗ, â тó да стàни рїмлѧнинь 85[б] = ѿстѫпйл' ѿ патрїáршїа цр҃оград'скаꙗ й хотéль пристàти кь рѝмлѣномь К[1] (70[а]); ѡстáвиль чйнь войвóд'скїй, â тó воспрїáль чйнь монáшес'кїй 80[а] = ѿстáвйль сáнь войнскй й вьспрїáль чйнь монáшескй К[1] (67[б]). — а то (добавено): Îѡще мнòго чл҃ци преклонйль на свóа совѣ̀ть, зàмь да ѹ̀бїй цр҃а ꙗсѣ̀на, â то да сá оуцарй тóй 45[б] = й преклонйль мнòгйхь на свóи сьвѣ̀ть ѹ̀бйти цр҃ꙗ Ꙗсѣ̀нꙗ, ѿн' да се вьцр҃йть К[1] (37[а]).

а чи вм. по томь: пѐрво писàли Îѡáнь, â чй сéтне пàкь своѐто ѝме каквò е бѣ̀ло 71[б] = пéрво пйсáль Îѡáнь, по тóмь ѝме свóе кáко ѐмꙋ бйло К[1] (58[б]).

аболка вм. ꙗболка: й дàль мꙋ â бóлка голáма 26[б] = й дáль ѐмꙋ ꙗбо лка велйка К[1] (21[б]).

Адрїанополе: близъ прї Адрїанополе 25[б] = близь Адрїанополь К[1] (21[а]) = близъ Адриано́полъ сїре́чъ Едренѐ З (20[б]).

академіа „висше училище“ (гр. ἀκαδημία; добавено): затова̀ ѝ поставили шко́ли ѝ а̂кадемїѝ 84[б] = поставѝлѝ шко́лѝ К[1] (69[а]).

ако вм. аще: а̂ко̀ ѝще́те да ѝмате мѝрь са̑ на̑ 62[а] = а̂ще хо́щете да ѝме́йте мѝрь сь на́мѝ К[1] (51[а]).

ала (гр. ἀλλά) вм. нь: а̂ла̀ не мо́жи 7[б] = нь не мо́жеть К[1] = но не можетъ З; а̂ла̀ не можѝль нѝщо да сто́ри 30[б] = нь не вьзмо̀гль нѝщо ѹспе́ти К[1] (25[а]). — а̂ла̀ вм. же: а̂ла̀ бо̀лгарите не сме́ли да гѝ го́нать 25[б] = бо́лгарѝ же не сме́ѩлѝ погнатѝ ѝхь напра́сно К[1] (21[а]). — ала́ (добавено): а̂ла́ не бѣше ѿ та́хь нѝкой терго̀вець ѝлѝ прехѝтрь 5[б] (въ К[1] и З нѣма: „ала“!); наме́ра са, а̂ла̀ по ма́ло ѝ рѣдко во кра̀тцѣ 7[а] = по ма́ло ѝ рѣтко вь кра́тце ѿбрета́ет се К[1] = по малко ѝ редко и въ кратце ѿбретает се З.

ама (тур.-араб. amma) вм. нь: а̂ма̀ грѐци ѝ латѝни ѝмѐали голѧ̀ма распрѐ зара̑ Болгарїа 28[б] = нь гре́цѝ ѝ латѝнѝ потѡ́мь ѝме́ѩлѝ велѝка распра̀ ра́дѝ Бо́лгарїа К[1] (23[а]).

а̂мѝ (тур., срв. ама) вм. нь (но): а̂мѝ бѝли свире́пи 12[б] = нь бѝлѝ свере́пїѝ К[1] (10[б]) = но били сверепи́ З (9[б]); а̂мѝ са ѿдѣлѝли 13[б] = но сѐ ѿцепѝли К (11[а]). — ами вм. паки: а̂мѝ са вьрна̀ль ѝ взѐль Е̂дренѐ 26[а] = па́кѝ се вьзвратѝль ѝ вьзе́ль Е̂дрене К[1] (21[а]). — ами (добавено): но Михайль не сотворѝль мѝрь, а̂мѝ собра́л' войска̀ голѧ̀ма 25[б] = нь не сьтворѝль Мѝхайль мѝрь, сьбра́ль войска̀ велѝка К[1] (20[б]); ѝ̂скали да покрѝ̀ать ро̑ ѐго̀ ѝ пи́сали ка́к' да не ѐ бѝль ѿ ро́да цр̃е́ѝ бо́лгарскихь, а̂мѝ бѝль ѿ ро́да се́рбскаго 38[а-б] = ѝ хоте́лѝ покрѝтѝ ро́дь ѐго, ка́ко е ѿ ро́да цр̃е́ѝ бо́лгарскѝхь, напи́салѝ ка́ко да́ е бѝль ѿ ро́да се́рбскаго К[1] (31[а]).

беззаконно срв. без'стѝдно: ѹсрамѝли са да гра́бать без'зако́нно 69[а] = ѹстидѐли се похѝща́ти без'стѝдно К[1] (56[б]) = = ...безъ сѝдно... З (52[б]).

безчеть вм. без'числа: ѝ вь то̀ врѐмѧ ѝз'гѝнали безче́ть чл̃вци 9[б] = ѝ без'чѝсла чл̃ци ѝзгѝналѝ вь то̀ врѣ́ме К[1] (7[б]) = ѝ безъ числа чловеци ѝзгиналї въ ѡно дело З (7[а]); ѝѿще безче́ть про́сть наро̀дь ѝзбѝль 24[б] = ѝ без'чѝсла про̀стаго наро̀да К[1] (20[а]); а̂ Никифо̀рь ца̑ собра̀ль ѝѿще войска̀ безчѐть 24[б] = Нѝкѝфо̀рь сьбра́ль во̑нство без'чѝсльное К[1] (20[а]); ѝзсе́кли безчѐть мно́го ѿ та́хь 25[б] = ѝзсе́клѝ без'чѝсла мно́жество ѿ нѝхь К[1] (21[а]); ѝ мно̀го безчѐть наро̑ плѣнѝль 26[а] = ѝ мно́го плѣнѝль наро̑ без'чѝсла К[1] (21[а]).

благополѹчн'ство: ѝ непостоѧ̀нное бл̃гополѹ́чн'ство ѝхь 1[б] = ѝ непостоѧ̀ное благополѹ́чнѣ ѝхь К[1] = непостоѧ̀ное бл̃гополѹ́чие ихъ З. — Новоскована дума възъ основа на погрѣшната форма въ К[1].

благочестиво вм. благочестно: живе́аль с҃то и҆ бл҃гочести́во и҆ пра̀ведно 54ª = живѣ́ль с҃то и҆ бл҃гочѣ́тно и҆ прѣ̑но К¹ (44ª).

близ҃ вм. близ'ко: при себѣ̀ бли́з҃ 26⁶ = при̑ се́бе бли́з'ко К¹ (21⁶) = при себѣ̀ бли́зко З (21ª). — бли́з҃ при вм. близь (бли́з҃): бли́з҃ прї А҆дрїанопо́ле 25⁶ = бли́зь А҆дрїа́нополь К¹ 21ª); бли́з҃ при Славомі́ра 25ª = бли́зь Сла́вомі́рь К¹ (20ª); бли́з҃ при Зо҃гра́фь 95⁶ = бли́з҃ Зо҃гра́фь К¹ (78ª).

бой вм. рать: на то̀й бо́й ѹ҆би́ли тв҃рци А҆сѣ́на 64⁶ = на то́и рать ѹ҆би́ли тв҃рци А҆сѣ́на К¹ (53ª). Срв.: бра́нь и҆ бо́й 65⁶ = бра́нь и҆ бо́й К¹ (53⁶).

болесть вм. болезнь: вьпа̀дналь вь бо́лесть 35ª = вьпа́ль вь боле́знь К¹ (28⁶); то̀й ча̑ ѿ серде́чныѧ бо́лести вьпа́дналь вь болѣ́знь 37ª = а҆бїе ѿ серде́чнїе боле́зни вьпа́ль вь недѹ́гь К¹ (30ª).

бѣгать вм. бегають: чи̑ и҆́стинна бѣ̀гать 25⁶ = ꙗ҆ко и҆сти́на бегають К¹ (21ª). — бага (да) вм. бежати: ще́ да ба́га 23⁶ = хо́щет' бежа́ти К¹ (19ª) = хо́щетъ бежа́ти З (18⁶); наче́налѝ гре́ците да бѣ̀гать 25ª = наче́ли гре́ци бежа́ти К¹ (21ª).

быль вм. бисть: и҆ а҆́бїе ѹ҆слы́шàнь бы́ль ѹ҆ Б҃га, и҆ вь ма́ло вре́мѧ престàналь ѡ҆ны́й гнѣ̀вь Б҃жїй 28ª = и҆ а҆́бїе ѹ҆слы́ша́нь би́сть, вь мàло вре́ме преста́ль ѿнѝ гнѣ̀вь Б҃жїй К¹ (22⁶).

важе вм. ѹ҆же: ѹ҆да́виль ѻ҆ц҃а̀ своего̀ са̑ важе́ 54ª = ѹ҆дави́ль е҆́го сь ѹ҆́же К¹ (44ª).

вдигна (да) вм. двизати: не мо́га да вди́гна крамола́ са̑ маца̀рите 34ª = не мо́гѹ двѝза́ти бра́нь на маца́рѝ К¹ (27⁶); вдѝгали войскѝ 44⁶ = ди́галѝ войска К¹ (36ª).

ведно вм. вькѹпе: да бы̀ и҆зше́ль и҆ то́й ве́дно са̑ грѐците насрѣ̀що маца̀рите 34ª = да бѝ и҆зше́ль и҆ противѝл се вькѹ́пе сь гре́ци маца̀рѡмь К¹ (27⁶); да ги̑ соби́ра сѝчките ве́дно 101ª = сьвокѹпи́тѝ и҆̑ вьсѝ вькѹпе К¹ (82ª). — ведно вм. заедно: ѡ҆ста̀ли вѐдно 51⁶ = заѣ́дно̀ ѿста̀лѝ К¹ (42ª). — ведно (добавено): навѝкнали по ма́ло и҆ наѹ́чили са са̑ тв҃рците ве́дно да живѐѧть 69ª = навѝкнѝли по ма́ло с тв҃рцѝ живѧ́тѝ К¹ (56⁶).

веке (добавено) вж. вече: та вѐке не поста̀вѧть ѿ бо̀лгарскаго ꙗ҆зы́ка е҆пк҃пи на бо̀лгарите 87ª = не поставлѧ́ють ѿ бо́лгарскаго ꙗ҆зы́ка е҆пк҃пи бо́л'гарѡмь К¹ (71ª).

вертогради „градини“ (добавено): и҆ ни́ви, и҆ вертогра̀ди, и҆ виногра̀ди 68⁶ = и҆ ни́ви и҆ виногра̀ди К¹ (56⁶).

веселѧ̀ть са (добавено): и҆ ка̀ко ща са̀ веселѧ́ть на ра̀ѧть 27⁶ = и҆ подо́бїе ра́ѧ К¹ (22⁶).

вече (добавено) вж. веке: затова́ са ве́че голямеѧ́ть се́рбїето 56ª = зато́ се вели́чаю́ть се́рбїе К¹ (45⁶).

вземаль вм. вьзималь (зималь): да́нь вземаль ѿ тѧ̀хь 73⁶ = да́нь ѿ ни́хь вьзима́ль К¹ (60ª); вземаль да́н' 44⁶ = зи́ма́ль да́нь К¹ (36⁶) = зималъ данъ З (34⁶); да́нь ѿ тѣ́хь взымаали 7ª = да́нь ѿ тѣ́хь зе́малй К¹ = данъ ѿ нїхъ възи́малй З.

взели вм. ѹзели: взе́ли ѿ гре́ци Ѡхридь гра́да 83ª = ѹзе́ли ѿ гре́ци Ѡхри҃ гра҃ К¹ (67⁶).

види: зара҃ да ѧ̀ ви́ди [войска́та] 25ª = ра́дй позо́рища К¹ (20⁶)

вїе́: а҃ вїе́ кой́то ревнѹ́йте 6ª = а҃ ва́мь ко́и ревнѹ́ите К¹ = а вамъ кої ревнѹ́ете З.

ви́ждь вм. зри́: ви́ждь 2ª = зри́ К¹ = зри́ З (обаче: ви́ждь неразѹ́мнѣ 4⁶ = нь вижъ неразѹ́мне К¹ = но вїждъ неразѹ́мне З).

викаль вм. зваль: и҃ викаль цр҃ѧ Ро́мана на разгово́рь 32⁶ = и҃ зва́ль цр҃ꙗ Ро́мана на разгово́рь К¹ (26ª).

возвьрнал са вм. вьзвратил се: и҃ возвьрнал са тогива посрамлѐнь наза҃ 37⁶ = и҃ вьзвратилй се посрамле́ни то́гда вьспѐть К¹ (30⁶).

воздигне вм. ѹспееть: и҃ то̀й ще да воздигне скипетрѡ бо̀лгарское 41ª = и҃ ѹ҃спе́еть скиптра бо́лгарскаго вь рѹ́кѹ А҃се́новѹ К¹ (33ª) = и ѹспеетъ скиптра́ болгарскаѧ . . . З (31⁶). — воздигналь вм. вьзд'ви́гль: воздигналь за̀висть 45⁶ = вьз҃ви́гль за́висть К¹ (37ª); воз'дигналь голѧ̀ма войска̀ 19ª = вьз҃виг'ль войска вели́ка К¹ (15⁶) = въздви́галъ войска вѣлїка З (15ª); воздви́гнали бра́нь на не́го 33⁶ = вьзд'ви́глй бра́нь на Пе́тра цр҃ꙗ К¹ (27ª).

войвод'скїй вм. воински: ѿста́виль чи́нь войво́д'скїй 80ª = ѿставиль са́нь войнскй К¹ (65⁶).

воиска вм. воин'ство: войска голѧ̀ма 19ª = войн'ство вели́ко К¹ (15⁶) = войнство вѣли́ко З (15ª); войската 22ª = войнство К¹ (18ª); собра̀ль і҃ѡ̀ще войска̀ безче́ть 24⁶ = сьбра́ль войнство без'чи́сльное К¹ (20ª). — войска „война“ вм. брань: войска са҃ а҃ра̀пите 18ª = бра́нь сь а҃ра́пе К¹ (14⁶) = бра́нъ съ арапи́е З (13⁶).

воспрїемне (да) вм. вьспрїѧти: да воспрїе́мне то́й престо̀ль І҃ѡа́н'новь 60ª = вьспрїѧ̀ти престо̀ль І҃ѡа́нновь К¹ (49ª); да воспрїе́мне Меѳо̀дїѧ и҃ Кѵри́л' а҃рхїерѐйство 81ª = вьспрїе́ли Меѳо́дїе и҃ Ки́рил̀ е҃пископство К¹ (66⁶); ща̀ воспрїе́мнать 87⁶ = вьспрїи́мѣть К¹ (71⁶).

вращаль са вм. вьзвращал се: като́ са враща́ль ѿ бра́ни 35[а] = ѥ҃гда вьзвраща̀л се ѿ бра́нй К[1] (28[б]); и҆ като̀ са враща̀ль... 33[б] = ѥ҃гда вьзврати́л се и҆з̾ Цр҃ига́д̾ К[1] (27[а]); като̀ са враща́ль ѿ бра́ни 35[а] = ѥ҃гда вьзвраща̀л се ѿ бра́ни К[1] (28[б]); и҆ като́ са враща̀ли 61[а] = ѥ҃гда се вьзврати́лй К[1] (49[б]) = егда̀ се възвращали З (46[а]).

врьхь вм. на: повди́гналь сво́ата войска̀ врьхь Месе́брїа 25[б] = подви́гналь сво́а войска на Месе́брїа К[1] (20[б]); затова̀ гре́ците са҃ голѧ̀мо моле́нїе покѧ̀нили силтѧ̀нь Мѵра(та) да и҆ди са҃ войска́ врьхь бо́лгарите 64[б] = за то̀ ѿнй призва̀лй Мѵра́та с моле́нїемь вели́кймь на бо́лгарй К[1] (52[б]).

вьпадналь вм. вьпаль: вьпа̀дналь вь бо́лесть и҆ ѹ҆мра́ль на пѵ̀ти 35[а] = вьпа́ль вь боле́знь и҆ ѹ҆мрѣ́ль на пѵ̀тй К[1] (28[б]).

вьрнал са вм. вьвратил се: вьрна̀л са ца́рь наза́ть 18[а] = вьзврати́л се цр҃ь наза́ть К[1] (15[а]) = взврати́лъ сѧ цр҃ъ наза́дъ З (14[а]). (По-горе: като́ са возвраща̀ль 18[а] = ко̀гда се вьзвраща҃ К[1] 14[б]); а҆мѝ са вьрна̀ль и взѐль Е҆дренѐ К[2] (26[а]) = па́кй се вьзврати́ль и҆ вьзе́ль Е҆дрене К[1] (21[а]) = ...се възврати́лъ... З (20[б]); но Бори҃ вьрна̀ль посла̀нниците Никїфо́рови и҆ да́рыте мѵ̀ наза́дь 34[а] = нь Бори҃ вьзврати́ль по́слй да̀ри Нѝкифо̀рови К[1] (27[б]); ѿ та̀мо са вьрна̀ль А҆леѯа̀ндрь вь Те́рновѵ 63[б] = по се́мь вьзврати́л се А҆леѯа́ндрь вь Те́рново К[1] (51[б]); по вре́мени, ка̀то ѹ҆мра̀ль и҆ Пе́трь цр҃ь, вьрна̀ли са два̀та сы́нове не́говїй 33[б] = по време́ни, ѥ҃гда ѹ҆мрѣ́ль Пе́трь цр҃ь, вьзврати́лй се два̀ с҃на ѥ҃го Бори́сь и҆ Ро́мань К[1] (27[б]).

вѣрѵва вм. вѣрѵеть: да вѣрѵ̀ва вь Хр҃та̀ Бг҃а 27[а] = да вѣрѵеть вь Хр҃та... К[1] (22[а]).

где вм. дека: ко́й где ѐ сѣда́ль 58[а] = де́ка ко́и ѿ ни҃ седѣ́ль К[1] (47[б]).

гдето вм. где: гдѐто е сега̀ Моско́фская земла́ 10[б] = где ѐ сега̀ Моско̀вска зѐмлѧ̀ К[1] (8[б]) = де сега Московска земла З (8[а]); гдѐто са пе́рво насе́лили 10[б] = гдѐ са пе́рво населилй К[1] (8[б]) = да (sic! навѣрно печатна погрѣшка вм. де) се прво поселилй З (8[б]).

гемецїй (тур. gemidži) вм. кора́бчїи: гемецїй са на Венеди́кать рабо̀тѧть 15[б] = кора́бчїи венеце́номь работа́ють К[1] (13[а]) = веча са по море карацїй венециѧномъ работаютъ З (12[а]), срв. Тошк.: карабчыи венец'яном работаютъ.

гемїй (тур. gemi) вм. кора́блй: са҃ гемїй 22[б] = сь кора́блй К[1] (18[б]).

ги вм. ихь: а҆ла̀ бо̀лгарите не смеѧ̀ли да ги́ го́нѧть 25[а] = бо̀лгарй же не с'ме́ѧ̀лй погна́тй и҆́хь напра́сно К[1] (21[а]); а҆ кога̀ ги видѣ̀ли 25[а] = нь ѥ҃гда ви́дѣлй и҆́хь К[1] (21[а]).

гледай вм. зри, гледаль - зрѣль, да гледа - зрѣти: гле́дай зара̀ то́ на́що вь кни́гꙋ Ко́рмчїа 29ª = зрѝ ѿ то́мь вь кни́гꙋ Ко́рмчїа К¹ (23⁶); ка́то гледа̀ль ѿзлобле́нїе бо́лгарское ѿ гре́ковь 40⁶ = зрѣ̀ль ѿзлобле́нїе бо́лгарское ѿ гре́ковь К¹ (33ª); не можѝль да глѐда 45⁶ = не вьзмо́гль зрѣ̀тѝ К¹ (37⁶); ѝ а̑зь глѐдахь 101⁶ = а̑зь зрѣ̀хь К¹ (82ª). — гледать вм. смотреꙗли: на то̀ ни́какь ни глѐдать ѝ до сега̀ ни смотра́вать 55ª = то̀ ни́како не смотре́ꙗлѝ ѝ до ни́нїа̀ не смотра́ють К¹ (45ª); а̑ла́ не гле́дать вь родѡсло́вь ... то̀гѡ не гледа́ли ѝ не глѐдать 55⁶ = не смотрѝлѝ вь ро́дослóвь ... то не смотрѝлѝ ѝ не смотра́ють К¹ (45ª⁻⁶). — гледа́ли вм. внимали: не гледа́ли и̑спе́рва да сьбы̑рать 100⁶ = не вни̑ма̀лѝ и̑спе́рво собѝра̀тѝ К¹ (81⁶).

глупость вм. вина: та̑ глꙋ́пость на бо̀лгарите ѿ гре́ческаꙗ дꙋхо́внаꙗ вла̀сть прихо́дить 87ª = та́а̑ ви́на бо́лгаром̾ ѿ гре́ческаꙗ дꙋхо́внаꙗ вла́сть приходи́ть К¹ (71ª).

гнѣвь вм. ꙗрость: са̑ голя́мь гнѣ́вь 47⁶ = с вели́ка а̑рость К¹ (39ª).

го вм. юго: ѝ прїа̀ль го ца́рь Лѐвь 23⁶ = ѝ прїа̑ль е̑го ц̾рь Ле́вь К¹ (19ª); поста́вил̾ го 24ª = поста́вил̾ е̑го К¹ (19⁶). — го (добавено): ѝ ѹзе́ль си́чкотѡ и̑мѣ̀нїе що го̀ бы́ль плѣ́нїль Никифо̀рь 25ª = ѝ ѹзе́ль вьсѐ и̑мѣ̀нїе що би́ль плѣ́нїль Никифо̀рь К¹ (20⁶.)

говориш вм. дꙋмашь: и не гово́риш по сво́й ꙗзы́кь 4ª = и не дꙋ́машь К¹ = дꙋмашъ З.

година вм. лѣто: на дрꙋ̀гаꙗ годи́на 18ª = на дрꙋ̀гое лѣ̀то К¹ (14⁶) = на дрꙋ̀гоѐ лѣ̀то З (13⁶); за четы́ридесеть годи́ны 9ª = за четѝрѝдесеть лѣ̀та К¹ (7⁶) = за четиридесетъ лета З (7ª); за толко̑ годи́ни 14ª = за толи́ко лѣ̀ть К¹ (11⁶) = за толико лета З (11ª); що̀ бы́ли и̑сп̾е́рва держа́ли за сед̾мьдесать ѝ пѧ̀ть години хр̾тїа̑н̾ство 23⁶ = що би́лѝ прежѐ за се́д̾мьдесе́ть ѝ ѿс̾м̾ лѣ̀та держа́ли К¹ (19⁶); и̑по два̀десать годи́ни 29⁶ = по два̀десеть лѣ̀та К¹ (24ª); ѝ за трѝ годи́ни 65ª = ѝ па̀кѝ за трѝ лѣ̀та К¹ (53ª). — година вм. годь: ѝ на дрꙋ̀гаꙗ годи́на паки пойше́ль на Болгарїю 34⁶ = па́ки на дрꙋ̀ги го́дь па́ки пошéль на Бо́лга̀рїю К¹ (28ª).

голямь вм. великъ: са̑ голя́мь гнѣ́вь 47⁶ = с вели́ка а̑рость К¹ (39ª); са̑ голя̀мь ра̀зꙋмь 63⁶ = сь вели́кѝмь ра̀зꙋмомь К¹ (51⁶); вь то̀ вре́ме изпꙋстѝл̾ Бг̾ть на бо̀лгарите голя̀мь гла̑ 27⁶ = вь то̀ вре́мепопꙋстѝль Бг̾ть на бо̀лгарѝ вели́кѝ гла́дь К¹ (22⁶); голя̀ма жа́лость 18ª = вели́ка жа́лость К¹ (15ª) = вели́ка жа́лостъ. З (14ª); голя̀ма срамота 17⁶ = вели́ка срамота́ К¹ (14ª) = вели́ка срамо́та З (13ª); а̑мѝ собра́л̾ войска̀ голя̀ма 25⁶ = сьбра́ль войска вели́ка К¹ (20⁶); ѝ да̀ль ми а̑бо́лка голя̀ма 26⁶ = ѝ да́ль е̑ми а̑боолка вели́ка К¹ (21⁶) = а̑блъка вели́ка

З (21[а]); и̑ пойшѐль са̑ голѧ̀маѧ си́ла 17[а] = пойшель сь вели́ка си́ла К[1] (14[а]) = поишелъ с велика сила З (12[б]). (Обаче по-долу: сь вели́кою си́лою 17[б] = сь вели́кою си́лою К[1] 13[б] = съ вели́кою сы́лою З 13[а]); голѧ̀мое ѿмщéнїе 15[б] = вели́ко ѿмщѐние К[1] (13[а]) = велико ѿмащение З (12[а]); голѧ́мо весéлїе 25[а] = вели́ко весéлїе К[1] (20[б]); голéми грабители 69[а] = вели́кѝ грабители К[1] (56[б]). — голѧ́мо (добавено): и̑ то́ржество голѧ̀мо во гра̑ Е̑дренѐ К[2] (63[а]) = и̑ то́ржество вь Е̑дренѐ К[1] (51[б]).

голѧмеѧ́ть вм. величають: затовá са вéче голѧмеѧ̀ть сéрбїето и̑ хвѧ̀лѧт са и ѹ̑корѧ̀вать до́м' Ши́шмановь и̑ бо̀лгаровь 56[а] = за то́ се вели́чáють сéрбїе и̑ ѹ̑карáють до́мь Ши́шмановь и бо́лгаровь К[1] (45[б]).

гонѧ́ть (да) вм. погнати: не смеѧ̀ли да ги го́нѧть 25[б] = не с'мéѩлѝ погнáти и̑хь К[1] (21[а]).

господари вм. го́сподїи: сѝчки принцѝпи и̑ господѧ̀ри що̀ рѣ̑дѝли цр̑тво бо́лгарское 21[б] = вьси̑ при́н'ципи и̑ го́сподїи що строилѝ цр̑тво бо́лгарское К[1] (17[б]) = ... сви при́нципи и̑ господїи... З (17[б]); воздви́гнали бра́нь на нéго са̑ баро̀нїй и̑ господѧ̀рїе бо́л'гар'скїй 33[б] = вьзд'ви́глѝ бра́нь на Пéтра ц̑рꙗ сь бароний и̑ го́с'подїй бо́лгарскїе К[1] (27[а]); и̑ катò ѧ согради́ха созвѧ̀ль патрїа̀рхь е̑п̑кпи и̑ господѧ̀ри бо́л'гáрскїй вь Тѐрновꙋ 41[а] = и̑ съзвáль пат'рїáрхь е̑п̑кпи и̑ го́сподїй бо́лгарскїе вь Тéрновꙋ К[1] (33[б]); и̑ то́й са вьрнѧ̀ль вь до̀мь свòй. и̑ ѿпи́стиль господáрите грéческїй що ги́ бы́ль заробѝль и̑спéрво на б'рáнехь 36[а]—36[б] = ѿн се вьзв'ратиль вь до́мь свои. и̑ ѿпꙋсти́ль го́сподїи. грéческїй кой и̑мéѩль заро́бѝнѝ и̑спéрво на б'рáнехь К[1] (29[б]).

готвили вм. готовили: готви́ли войска и̑ брáнь 65[б] = готовилѝ войскà и̑ брань К[1] (53[б]).

грáбѧть вм. похищáють: грáбѧть 5[а] = похищáють К[1] ( ) = похїщаютъ З; да грáбѧть 69[а] = похи̑щáти К[1] (57[а]); и̑ грабѝль ги са̑ си́ла 68[б] = и̑ са̑ си́ла похи̑щаль К[1] (56[а]).

дѧ̀де (аор.) вм. дати (инф.): не дáди мꙋ 19[а] = ѿтложи́ль е̑мꙋ дáти К[1] (15[б]) = ѿтложїлъ дати̑ емꙋ З (15[а]). — даваль вм. даѩль: давѧ̀ль дѧ̀нь 57[б] = даѩ̑ль дáнь К[1] (47[а]); дѧ̀нь е̑мꙋ давѧ̀ли 17[а] = дáнь е̑мꙋ даѩ̑ле К[1] (14[а]); дѧ̀нь и̑̀ давѧ̀ль 17[б] = дáнь и̑мь даѩ̑ль К[1] (14[б]); (но: дали̑ 4[б] = дали̑ К[1] = далї З).

дали вм. или: кѧ̀кь стѧ̀на вь то́ врéме, дали̑ го ѹ̑би́ха тꙋ̑рци, и̑лѝ поживѐ сéтне за нѧ̀коликь врéме 67[а] = что̀ сь ни́м' би́ло, и̑лѝ ѹ̑би́лѝ е̑го тꙋ̑рцѝ вь то̀ врéме. и̑лѝ пожи̑вѣ̑ль за нѩколи́ко лѣ̑та послéди К[1] (55[а]).

дано вм. да: дано́ бы́ха плѣни́ли Ца́ригра̑ 32' = да би пленили Ц҃ригра̑ К¹ (26ª); та ходи́ль по Рі́л'с'ката пѫстина дано бы́ го видѣ́ль да похорѫтѫ́ва са̑ не́гѡ 33ª = ходи́ль по Ри́лскою пѫстиною да би ви́дѣл' ѥ̑го и беседова́ль сь ни́мь К¹ (26⁶). — дано (добавено): прово́динь бы́ль... зара̑ дано̀ погѫби́ Доля́на 40ª = посла́нь... на погѫбле́нїе Доля́ново К¹ (32⁶).

двата вм. ѡба: и̑ме́ли вели́ка ненàвисть двàта ме́ждѫ се́бѣ, и̑ готви́ли войскà и̑ бра̀нь двàта бра̀та междо себѣ̀ да сà бі̀ать 65ª·⁶ = и̑ме́ѩли вели́ка ненàвѝсть ѿба ме́ждѫ со́бою и̑ готови́лї войскà и̑ бра́нь межѫсо́бна К¹ (53⁶); двàта сѫ̑тый мѫ̑жїй 96⁶ = ѿба сѫ̑тїи мѫ̑жѝ К¹ (78⁶); две́те войскѝ гречѐскїй и̑ бо́лгарскїй 25⁶ = ѿбе войскѝ бо́лгарскѝ и̑ гре́ческѝ К¹ (20⁶); и̑ на две́ти стра̀ни 26⁶ = ѿбо́йхь стра̀нь К¹ (21⁶); покори́ль и̑ двѐте Влахїй 42⁶ = покори́ль ѿбе Влàхїи К¹ (34⁶).

два ката вм. сѫгѫбо: и̑ ѿмсти́ль на гре́ците два́ ката ѡбѝдѫ и̑ ѡзлобле́нїе 41⁶ = и̑ ѿм'стиль грѐкомь сѫгѫбо ѡбѝдѫ и ѡзлобле́нїе К¹ (34ª); но и̑м са вѣрнало двà катà ѿмще́нїе 44⁶ = но и̑м са възврати́ло вь то̀ вре́ме сѫгѫбо ѿм'ще́нїе К¹ (36ª); и̑ два́ ка́та и̑мь пла́щать, що сà до́лжли 87⁶ = и̑ сѫгѫбо плаща́ють и̑мь должное К¹ (71ª).

держать вм. брежать (погрѣшно прочетено): за своѐ ѹче́нїе бо́лгарское сла́бо держа́ть 87ª = за сво́е ѹче́нїе и̑ ѩзи́ка сла́бо брежàть К¹ (71ª) = ... слабо брѣжатъ З (65⁶).

дето вм. де: дѐто и̑м са наме́ра̑ ѡбра̀зи 71⁶ = и̑ де и̑м са ѡбра́зи ѡбрета́ють К¹ (58⁶).

дигне (да) вм. въздвигнѫти: и̑скàль силтàнь Мѫра̀ть да ди́гне войска́ на Болгарію 64ª = хоте́ль силта́нь Мѫра́ть въздви́гнѫти войскà на Бо́лгарїю К¹ (52⁶).

днесь вм. нинѣ: и̑ до дне̑ 82⁶ = и до н҃ня̑ К¹ (67ª). — Обаче: и̑ до дне́сь 54ª = и̑ до дне̑ К¹(44ª) = до нинѣ З (40⁶) (въ чистия Паисиевъ оригиналъ трѣбва да е било сѫщо и до днесь, тъй като сѫщото намираме и въ Тошк. преписъ вж. А. Теодоровъ с. 76).

до „близу, приблизително" (добавено): до дѐсѧть гра́до̑ гре́чески ѿ ѡснова́нїе разори́ль 78ª = де́сеть (безъ: до) гра́дове гре́чески ѿ ѡснова́нїе разори́ль 63⁶.

добраѧ: най-добраѧ вм. наи-более: ѡбо'блада́ли и̑ ѹсвои́ли на̑йдобра́ѧ землà 14ª = ѿсвои́лѝ и̑ ѿблада́ли на́иболее зе́млѧ К¹ (11⁶) = ѡсвои́лѝ и̑ ѡбладалѝ наиболе земла З (11ª).

добрѣ (добавено): по̀ ни̑нѣ разѫме́ли добрѣ̀. 67ª = но нина разѫме́лѝ К¹ (54⁶); наѹчи́л сѧ добрѐ ѩзи́кь бо́лгарскї 80ª = наѹчи́л се ѩзи́кь слове́нски К¹ (65⁶); а̀ла знаѩ́ли ѥ̑лин'скїй премѫ́дрости и̑ писа́нїе добре́ 81⁶ = знаѩ́ли ѥ̑лински премѫдро́сти и̑ писа́нїе К¹ (66⁶).

доведе (добавено): да доведѐ пàкь пáпини ѐпѝкпи вь Болгарѝю 85[б].

доиде, доишель вм. пришель: âко мѝ дойде на пóмощь да пропадѝ âрáпите 20[б] = âко бѝ пришéль на пóмощь грѐкомь ѝ победѝл бѝ âрáповь К[1] (17[а]); ѝ дойшѐл до нàкой монастиР 38[а] = ѝ прѝшéль вь монастиР К[1] (38[а]).

докрай вм. конечно: но не можѝль дá край (sic) да гѝ покорѝ пô своà влàсть 13[б] = нь не мóжель конéчно да гѝ покорѝть пô рѝмска влáсть К[1] (11[а]) = но не можелъ конечно да ихъ покорѝ по(дъ) римска властъ З (10[б]); âмѝ са ѿдѣлѝли ѝ тїе докрàй ѿ ѿнова врéмѧ ѝ стàнали самовлáстни 13[б] = но сѐ ѿцепѝли конéчно ѿ ѿнова врéме ѝ бѝли сáмовлáстни К[1] (11[а]) = но се ѿцепилѝ конечно ѿ ѿно време ѝ бѝлї самовластнѝ З (10[б]); но îѿще не бы́ли докрáй разѣлѣчѐни ѿ грéци 29[а] = но ѐще не бѝлѝ конéчно разлѣчéнѝ ѿ грéцѝ К[1] (23[б]); тá пáднало бòлгарское цѣрство пô влàсть грéческаѧ докрáй 39[а-б] = пáднало бóлгарско цр҃тво пô влáсть грéческа конéчно К[1] (32[а]). — докрай вм. вьсеконечно: тáкѡ ѝ Влахїѧ бѝли прїѧ́ли влàсите рїмскаѧ ѐресь сѝчка докрáй 42[а]/42[б] = тáко ѝ Влáхїа бѝлѝ влáси прїѧ́лѝ рѝмскаꙗ ѐрéсь вьсéконéчно К[1] (34[б]); ѝ разбѝль мѝ войскáта докрай 25[а] = разѣбѝль ѐго восеконéчно К[1] (20[б]). — докрай вм. вь конець: развалѝль докрáй сѝчка Маꙗàрскаѧ землà 30[б] = вь кóнець разорѝль вьсà Маꙗáрскаꙗ зéмлꙗ К[1] (24[б]).

долнѣйшїй вм. нижайшїи: стàнали долнѣйшїй рòби тѣ̀рскїй 73[а] = стáлѝ нѝжайшїи рáби тѣрскѝ К[1] (59[б]).

дори вм. до после: тáкѡ дорѝ ѹзéли сѝчка Тракїѧ ѝ Македóнїа 14[а] = тáко до пóсле ѹзéлѝ вьсà Тракїа ѝ Македóнїа К[1] (11[б]) = ѝ тако до после ѹзелѝ сва Тракиа ѝ Македониа З (10[б]). — дори вм. доде: за мнòго врéме ловѝли рѣчи ѿ тїѧ сѐдмь нарóди, дорѝ са состàвили пѐрво ѐвлїе ѝ ѱалтѝрь 81[б] = ...додé са сьставѝлѝ... К[1] (67[а]). — дори вм. и: дорѝ пришéль сѫлтáнь Мѫрàть сà войскà на кнéзѧ Лáзарѧ, а Вѫкашѝнь не рачѝл да ѝди на пóмощь Лáзарю кнéзю 57[г] = ѝ прѝшéл сѫлтàнь Мѫрáть на кнéзїа Лáзара с войска, Вѫкашѝнь не ходѝль на пóмощь Лáзарѫ кнéзѫ К[1] (46[б]). — дори (добавено): дѫри предáли ѐмѫ ѿнїй ѹбїйци сѝчкаѧ Болгарїа 38[б] = предàлѝ ѐмѫ ѿнѝ ѹбїйцѝ вьсà Бóлгарїа К[1] (31[б]).

дошель вм. прїишель: дошéль до Вáрна 22[б] = прїѝшель до Вàрнѝ К[1] (18[б]) = пришéлъ до Варна З (18[а]).

дрѫгїй вм. инь: не бы́ль прилѝчень дрѫгїй крàль сéрбскїй на нéго 53[б] = не бѝль пôобень ѝнь сéрбски крáль ѐмѫ К[1] (43[б]); ѿ дрѫгихь ꙗзѝковь 79[а] = ѝне ꙗзѝковь К[1] (65[а]). дрѫгїй вм. прочїи: ѿ дрѫгїй цѣрѐй бóлгарскихь 14[б] = ѿ прóчихь

цр҃ехь бо́лгарс'кихь К¹ (12ª) = ѿ прочи́хъ цр҃ехъ болгарски́хъ З (11ª); и҆ дрѹ́гите кра̀ли 45ª = и҆ про́чїи кра́ли К¹ (36⁶). — дрѹ́ги вм. многихь: повѐче ѿ дрѹ́ги мно̀го цр҃їй и҆ кра̀лїй 45 = па̀че мно̀гихь цр҃їй и҆ кра́ли К¹ (36⁶); — други на̀кой вм. нѧ̀кой: а҆ дрѹ́гїй на̀кой А҆лѧсїа̀нь воста̀ль ѿ Цр҃ригра̀ 40ª = нѧ̀кой А҆лѧсїа́нь вста́ль ѿ Цр҃ригра́дь К¹ (32⁶).

дѣца вм. дѣтей: са̀ жени́ са̀ дѣца̀ 15⁶ = са̀ же́ни и҆ дете(й) и҆́хь К¹ (12⁶) = съ жени и҆ дети́ и҆́хъ З (11⁶).

дѧ̀л вм. часть: на три́ дѧ̀ла 8ª = на три́ части К¹ (6⁶) = на три части́ З (6ª).

дѹ́ма „слово" (добавено): да ѹ҆твердѧ̀ть дѹ́мата си здра́во 32ª = да ѹ҆твердѧ̀ть здра́во К¹ (26ª).

дѹ́ма (са)вм. говори: ѿни пе́рвы҃ ꙗзы́кь, що го̀ дѹ́маха, вси́ го заборàвили, и҆ не разѹ́мѣли е҆ди́нь на дрѹ́ги ко̀й що́ дѹ́ма 9⁶ = ѿни пе́рви ꙗзы́кь вьси́ забора́вили и҆ не разѹ́мѣли е҆ди́нь на дрѹ́ги ко́и що гово́ри К¹ (8ª) = ѿнї первї ꙗзы́къ сви́ заборавїли и не разѹ́мѣли еди́нъ на дрѹ́ги кои що говори З (7⁶); повсю́дѹ где са̀ дѹ́ма слове́нски 91⁶ = пов'сю́дѹ где́ са гово́ри́ славе́нски К¹ (74⁶). — дѹ́мат вм. беседѣть: ѿни най пра̀во и҆ на̀й чи́сто дѹ́ма̀ слове́нскїй ꙗзы́кь 11ª = ...бесе́дѣть... К¹ (9ª) = ...беседатъ З (8⁶). — дѹ́мать вм. кажѹть: та̀ ги не дѹ́ма̀ во́ргарски кни́ги и҆ до дне̑ 82⁶ = бо́лгарски кни́ги ка̀жуть, а҆ не и҆́нако и҆ ѡ҆́нна К¹ (67ª). — дѹ́маль вм. глаголаль: затова́ са ка̀ѧль и҆ дѹ́ма̀ль 18ª = ка̀ѧл се и҆ глагола́ль К¹ (15ª) = ка̀и҆лъ са̀ и҆ глагола́лъ З (14ª); и҆ дѹ́ма̀ли е҆ди́нь ꙗзы́кь сѝчки чл҃вци на земла̀та 8ª = и҆ глагола̀ли е҆ди́нь ꙗзы́къ К¹ (7ª) = и҆ глаголали́ еди́нъ ꙗзы́къ З (6⁶). — дѹ́маль вм. дираль: а҆ на вл҃ци́те и҆ на с҃щенници́те гре́ческїй не дѹ́ма̀ль ни́що 86⁶ = и҆ вл҃ци и҆ с҃ще́ниці́ гречески́ не дира́ли́ ни́какo К¹ (70⁶).

дщера̀ вм. дѣщи: ^Єле́на би́ла дщера̀ Смили́ца цр҃а̀ бо́лгар'скаго 56⁶ = Е҆ле́на би́ла дѣ́щи́ Смили́ца цр҃ꙗ бо́лгар'скаго К¹ (46ª).

едвамь вм. едва: е҆два́мь найдо́хь тѣх'ни и҆́мена 7ª = е҆д'ва̀ се найде ни́х'ни и҆́мена К¹ = едва се наїде нїхны и҆́мена З; ^єдва̀мь 18ª = е҆два̀ К¹ (14⁶) = едва̀ (13⁶); 25⁶ = 21⁶ = 20⁶.

една вм. еди́на: вь е҆дна̀ но̀щь 4 6ª = вь е҆ди́нѹ но́щь К¹ (37⁶). — ^єд'наго вм. нѧ̀коего: і҆ѡ҃ще и҆мѐаль ^єд'наго ро̀ба гре́кь 27ª = и҆мѐа̀ нѧ̀коего ро́ба гре́ка К¹ (22ª) = некоего̀ роба З (21⁶).

едно—друго вм. ово—дрѹго: е҆дно́ да ѹ҆чи́нать ми́рь и҆ согласїе са̀ болгари, дрѹ́го да ги не пѹ́ста̀ вь рі́мска̀ е҆́ресь 86⁶. ѿво да ^ѹчи́нѧ̀ть ми́рь и҆ сьгла́сїе сь бо́лгари, дрѹ́го, да не ѿни-

ща́ють и҆́хь вь ри́мскою е҆ре҃ К¹ (70ª); — плака́ли гор҆ко и҆ жа̀лостнѡ, е҆дно̀ плака̀ли зара҃ цр҃т҆во бо̀лгарское и҆ жале́ли са, а҆ дрѹ́го зара́д҆ свѡ́йте ча́да, ѻ҆́ци и҆ майки и҆ сро̀дници 68б = плака́лѝ го́рко и҆ жа́лостно, по цр҃тво бо́лгарское, та́ко и҆ по сво́и ча́да, ма̀терѝ и҆ ѻ҆́ци и҆́хь и҆ сро́днѝцѝ К¹ (56ª).

живе́нїе вм. житїе: и҆ сверши́ль с҆то своéто живе́нїе 20ª = сконча́ль с҆тое сво́е жи́тїе К¹ (16б) = сконъча́лъ свѣт҆о своѐ жи́тїе З (16ª).

живе́ѧла вм. жила: злѐ живе́ѧла 63б = злѐ жи́ла К¹ (52ª) = зле жила З (48ª). — живеѧ̀ли вмѣсто поживели: свобо́дно живеѧ̀ли 63ª = свобо́дно поживе́ли К¹ (52ª) = въ свободѹ поживели З (48ª).

животь вм. жизнь: сконча́ль ми҆́нѡ и҆ ти́хо живо̀ть свѡ́й 60б = сконча́ль ми́рно и҆ ти́хо жи́знь сво̀е К¹ (49ª). — животь (добавено): и҆́ска̀ль при живо̀тѣ ѻ҆́ца своéгѡ са҃ си́ла да ста̀не кра̀ль 53б = при ѻ҆́ца своéго хоте́ль статѝ кра́ль К¹ (43б).

заборавили „забравили“: всѝ го заборàвили 9б = вьси́ забора́вѝлѝ К¹ (8ª) = сви заборавїли З (7б).

завел го вм. ѹвел го: и҆ завѐл го вь Цàригра҃ 35ª = и҆ ѹве́л го вь Цàрѝгра҃ К¹ (38ª). — завель вм. извель: и҆ заве́ль ги са҃ себѣ́ вь Сербїю 54б = и҆звѐль и҆́хь сь со̀бою вь Се́рбїю К¹ (44ª). — завели вм. изсекли: а҆ дрѹ́гїѝ плѣни́ли и҆ заве́ли ги сы́чки ѹ҆ Ца́ригра̀дь 21б = а҆ дрѹ́ги плѣни́ли и҆ и҆з҆се́клѝ гѝ вьсѣ́хь ѹ҆ Цр҃игра҃ К¹ (17б). — завели (добавено): и҆ заве́ли ги Самѹ́ілѹ цр҃ю 37ª.

заградиль „започналъ да гради“: ѿнь заградѝль Вавилѡ̀нь гра҃ 8б = ѿнь заградѝль Вьвило́нь гра҃ К¹ (7ª-б) = ѡ҆нъ саградїлъ Вавїлонъ градъ З (7ª). (У Тошк.: зградилъ, срв. Теод. 30).

законь (добавено покрай чинь): наѹчи́ли са ѿ за́конь и҆ ѿ чи́нь хр҃тїа́нскїѝ 69ª = наѹчи́лѝ ѿ чин҆ хр҃тїа́нскѝ К¹ (56б).

замь да вм. зато да: и҆ ѡ҆ста́виль и҆́мь заповѐ крѣ́пка и҆ нерѹ́шима, за́мь да не бы́ха престѹпи́ли сы̀нове е҆гѡ̀ заповѣ̀данная и҆́мь 8б = и҆ ѡ҆ста̀виль и҆́мь запо̀вѣдь крѣ́пка зато̀ да не би пристѹпи́ли с҆нови е҆го К¹ (7ª) = и҆ ѡ҆ставилъ и҆́мъ заповѣдъ крепка за то да не би престѹпи́лѝ си́нове е҆го́ З (6б). — замь да вм. да (замь добавено): чита́йте и да зна́йте, за́мь да не бѹ́дите 3б = чита́ите и зна́ите, да не бѹ́дите К¹ = читаите и знаите да не бивате З; но во кра́тцѣ и҆ вопре́ки писа́ли ка́ко с҆ та́мь бы́ло прили́чнѡ и҆ ѹ҆го́днѡ. за̀мь да не и҆́мь е҆ срамо́тнѡ 7ª = нь вь кра́тцѣ и҆ вьпре́ки писа́ли. ка́ко е ни́мь бы́ло прили́чно. да не и҆́мь е҆ срамота̀ К¹; да напра́вима себѣ́ сто́лпь сире҃ ка̀ла на земла̀та да е҆ высо̀къ до н҆бе́то: за́мь а҆ко̀ бѹ́де҃ па́кь

потòпь ѝли ѿг҃нь на землàта — да не мо́жи да погѹби на҃ Бг҃ть 9^a = да è вѝсокъ до нбь҃ ѧ҃ко бѹ́деть пото́пь па́ки ѝли ѿг҃нь... К¹ ($7^б$) = да е високъ до небесъ. акò бѹ́деть потопъ паки... З (7^a); да мѹ̀ пра́ти свòи чл҃вци скрѝшомь, за́мь да гò проводàть да Ца́ригра҃ 23^a = да мѹ̀ пра́ти чл҃цѝ скрѝшомь да е҃го проводе́ть до Ц҃григра́да К¹ (19^a) = да мѹ̀ пра́ти чловѣ҃ци скрѝшно да его̀ прове́датъ до Ца́ригра́дъ З ($18^б$); да мѹ̀ пра́ти свòй чл҃ци скрѝшомь, за́мь да гò проводàть до Ца́ригра҃ 23^a = да мѹ̀ пра́ти чл҃цѝ скрѝшомь да е҃го проводе́ть до Ц҃григра́да К¹ (19^a); насе́тне ѹ҃бѣжде́ни ѿ ц҃рици ѝ ѿ дрѹ̀гихь бо́лгарѡвь да восприѝемне Меѳо́дїе ѝ Кѵрѝл҃ архїерѐйство, за́мь да ѝдать ѝ да ѹчать бо́лгарите... 81^a = послѐ то́го ѹ҃бежѐнь ѿ цр҃ци и ѿ (и)нѝхь бо́лгаровь, вьспрїели Меѳо́дїе ѝ Кѝрѝла ѐпѝскопство да ѝда҃ да ѹча́ть бо́лгари... К¹ ($66^б$); затова́ са до́лжни вси бо̀лгари мл҃тѝна да дава҃ да гò пàзать, за̀мь да не ѹга́сне толѝка́а сла́ва ѝ похвала бо̀лгаро҃ $93^б$ — за то҃ са до́лжни вьси́ бо́лгари чювàтѝ ѝ мл҃тѝню дава́ти вь то́й ѐ҃тїи Рѝлскїй монастѝ́рь, да не ѹга́снеть толѝка́ѩ по́л҃за ѝ похва́ла болга́рскаѩ К¹ (76^a). ѩ҃ще мно̀го чл҃ци преклонѝ́ль на сво́а совѣ̀ть, за̀мь да ѹ҃бїй ц҃ра Ѧ҃сѣна, а҃ то̀ да сà ѹ҃цари́ то́й $45^б$ = ѝ преклонѝ́ль мно̀гихь на свòи сьвѣ̀ть ѹ҃бѝти ц҃ра Ѧ҃сѣна, ѿн҃ да се вьц҃рѝть К¹ (37^a) = ѹбити ц҃ра Ѧ҃сѣна З (35^a).

занаѧ̀ть (тур.-араб. ṣanā'at) вм. дѣ̀ло: а҃ Меѳо̀дїа бѝ́ль знаѧ̀ль то занаѧ̀ть $80^б$ = Меѳо́дїе бѝ́ль знаѧ҃ль то̀ дѣ̀ло К¹ (66^a).

запѹставали вм. ратовали: затова́ запѹстава́ли ц҃рквите бо́лгарскїй $43^б$ = зато̀ ратова̀лѝ на ц҃ркви бо́гарскїе К¹ ($35^б$).

зарад вм. ради: зара҃ всегѡ̀ наро̀да $6^б$ = ра́ди вьсе́го наро́да К¹ = ради свего народа З; зара҃ да бы̀ ѝме́аль мѝ́рь са҃ та̀хь 18^a = ра́ди мѝ́рь да бѝ ѝме́ѩль сь бо́лгарѝ К¹ ($14^б$) = ра́ди миръ да бъı ѝмалъ с болга́рїи З (14^a); повела̀ль Крѹ̀нь та мѹ̀ натѝ́кнали глава́та на вѝ́ла, зара҃ да а̀ вѝди войска́та 25^a = повелѣ̀ль Крѹ̀нь ѝ натѝ́кналѝ главѹ̀ е҃го на вѝ́лѹ ра́дѝ позо́рища К¹ ($20^б$); зара҃ кога́ ѝ҃ди на ло́вь да сѝ почѝ́ва та̀мо 27^a = ра́дѝ ло́ва та́мо ѹ҃тешатѝ се К¹ (22^a); зара҃ кога́ ѝ҃ди на ло̀вь 27^a = радѝ ло́ва К¹ (22^a). — зарад вм. поради: зара҃ на̀коа кѹ̀пла 30^a = пора́дѝ на̀коа кѹ̀пла К¹ (24^a) = пора́ди на̀коа кѹ̀пла З; зара҃ да собѝра войска̀ К¹ (20^a).

зарад вм. за: зара҃ сребролю̀бїе $18^б$ = за · сре́бролю̀бїе К¹ (15^a) = за сребролю̀бїе З ($14^б$). — зарад вм. ѡ: наче́наль да мѹ̀ казѹ̀ва зара҃ пришѐствїе Х҃во $27^б$ = нача́ль сказѹ̀вати е҃мѹ ѿ прѝше҃твїе Х҃во К¹ ($22^б$). — зарад то вм. ѡ тѡмь: гле́дай зара҃ то́ на̀що вь кнѝгѹ ко́рмчїа 29^a = зрѝ ѿ тѡ́мь вь кнѝгѹ ко́рмчїа К¹ ($23^б$). — зарад да вм. да: да сьбѝра войска̀ зара҃ да сà бїй са҃ бо́лгарите $24^б$ = да сьбѝра войска на Болгарїа К¹ (20^a).

заради вм. ради: заради да си постав҃ себѣ новь краль 5[a] = ради поставленіе новаго крали К[1] (12[б]) = ради постановление новаго крала З (11[б]).

заседнали „обсадили“ вм. заседли: заседнали Царигра за три лѣта 19[б] = засели Цригра за три лѣта К[1] (16[a]) = ѡселїй Царїградъ за трї лѣта З (15[б]).

затова вм. зато: затова 4[б] = за то К[1]; затова написахь тика 6[a] = зато зде написахь К[1] = зато зде написахъ З; затова пошель 13[a] = за то пошель К[1] (10[б]) = за то поишелъ З (10[a]); затова направиль 27[a] = зато начиниль К[1] (22[a]); затова са болгари саблазнили 29[a] = зато се сьблазнилї болгарї К[1] (23[б]). — затова вм. того ради: затова слабо разумѣвали законь Бжїй 23[б] = того радї слабо разумевалї законь хрстїанскї К[1] (19[a]). — затова вм. ради то: затова стоить вь лѣтописцѣ несогласно 29[б] = радї то несогласно вь лѣтописцї стоить К[1] (23[б]). — затова вм. а: греци исперво не писали за болгари по реди, затова сега не имѣать писано за болгари 72[a] = ... а нинѣ не имѣють писано 59[a]. — затова вм. и: какò ще да бѫга, затова го ї пазили 23[б] = како хощет бежати ї стрежалї его К[1] (19[a]).

защо (въпросително) вм. поради что: защо са срамашь 4[a] = поради что З. — защо (относително) вм. понеже: но вь то едино быль велми блгополучень. защо во времѧ крствованїе негово просїаль ... 33[a] = но вь то едино биль велмї блгополучень. понеже вь времѧ крствованїе его просїаль ... К[1] (26[б]); защо имъ е возможно 84[б] = понеже възможно имь е К[1] (69[a]). — защо вм. що (относ.): не вѣрують защо оу техни історїй не е писано 72[a] = не вѣрують, що оу нихь не е писано К[1] (59[a]); защо во времѧ негоѵь сычки поданихь ... 63[б] = що вьси поданихь ... К[1] (52[a]) = що сви п(о)данихъ З (48[a]). — защо „защото“ (добавено): ї даль ѧ сетне на еврейте, защо бѣха еврейте ѿ Евера 10[a] = ї даль ю послежде еврейомъ ї еврей ѿ Симовь родь К[1] (8[б]) = ї дал ю послежде їеврейомъ їеврей ѿ Симовъ родь З (8[a]); защо воста вь тамъ времена 17[a] = въста́ль вь тая времена К[1] (14[a]) = въста́лъ въ та времена З (13[a]); защо нецый ч(е)л(о)в(ѣ)ци не любать за свой родь болгарскїй знати 4[a] = а кои не любеть ... К[1] = а кои не любатъ ... З; ї крстїль Миртагона оу ендна нощь, защо са боялъ ѿ своите болери 28[a] = иже ї крстїль его нощїю боялъ се ѿ своихь болере К[1] (22[б]); но болгари за мало времѧ были по патрїаршею цроград'скою. защо грѣци кога поставляли на болгари архїепкпа много злато и дари 29[a] = грецї когда поставлїяли болгаро архїепкпа К[1] (23[б]); защо восталь. са завист на своѧ ро ї племѧ крское 36[a] = въста́ль завїстїю на свои родь ї племе крское К[1] (29[a]).

защото вмѣсто защо (относ.): **защо́то** ѿбѣрналь 20^a = **защо̀** ѿбратиль К¹ ($26^б$) = **защо ѿбращалъ** З ($15^б$). — **защото ... затова** вм. **понеже ... того ради**: **а̂ защо̀то Бори̂ ца̀рь помага̀ль Светосла́вꙋ, затова ꙋ̂ловѣ́нь бы́ль ѿ ца́ра Іѡа́нна Цими́хскїа** $34^б$ = **нь поне́же Борис̂ помага̀ль Светосла́вꙋ, то́го ра́ди поймàнь би́ль ѿ ц҃рꙗ Іѡа́на Ци̂ми́хсїа** К¹ (28^a).

зговор вм. **совѣ́ть**: **и̂ като́ разꙋма́ль Іѡа̂нь Пе́тровать зго́вор** 60^a = **е̂гда ꙋ̂разꙋмѣ́ль Іѡа́нь совѣ́ть Пе́тровь** К¹ (49^a). **зго-во́р** вм. **договор**: **и̂ма̀ль скри́ты згово́ри са̂ гре́ци** $21^б$ = **и̂ма́ль тайни̂ договор сь гре́цѝ** К¹ ($17^б$) = **и̂ма́лъ тайнї до́говоръ съ грци** З (17^a); **и̂ тако́взи згово́рь ꙋ̂твердили** 22^a = **и̂ твердили догово̂** К¹ (18^a).

зговорил са вм. **съгласил се**: **згово́рил са** $45^б$ = **съгласи́л се** К¹ (37^a). — **згово́рили са** „**съгласили се**“: **та́ зара̂ това̀ грѐческите че́тыри патрїа́рси згово́рили са зара̂ това́, е̂дно́ да ꙋ̂чи́нать ми́рь ...** $85^б$ – 86^a = **то́го ра́ди гре́чески патрїа́рсѣ вьсі̂ че́ти́рѝ, ѿво да ꙋ̂чи́нать ми́рь** К¹ (70^a).

здумали са вм. **согласили се**: **и̂ здꙋма́ли са да го ꙋ̂бїа̀ть** $37^б$ = **и̂ согласи́ли се на ѿбїе́нїе е̂го** К¹ ($30^б$).

зель вм. **поꙗль**: **и̂ тогива ꙗ зе́ль за жена́** $63^б$ = **и̂ та́ко поꙗ̂ль ю̂ вь же́нꙋ** К¹ (52^a).

земали вм. **вьзимали**: **мно̀го пѣ́ти да́нь земàли** 72^a = **мно́го кра́ти да́нь зьзи̂ма̀ли** К¹ (59^a). — **земалї** вм. **похищали**: **зема́лї и̂ и̂ма̀нїето** $68^б$ = **похища́ли и̂мѣ́нїи и̂хь** К¹ (56^a); **зема́ли цр̂твото бо́лгарское** $71^б$ = **похи̂ща̀ли цр̂тво бо́лгарское** К¹ ($58^б$).

земе „**вземе**“ (въ добавенъ текстъ): **ко̀й да ги зе́ме** $28^б$. — **земи** вм. **имеꙗль**: **зара̂ Болгарїꙗ, ко́й да а̂ зе́ми по̂ сво̀ꙗ вла̀сть** $85^б$ = **пора̀ди бо̀лгари, ко́й да би и̂хь и̂ме́ꙗль под̂ сво̀а вла̀сть** К¹ ($69^б$). — **зе́маш̂и** вм. **имеꙗли**: **кога́ зе́маши на̀кои бо́лгарскїй ц҃рь гре́ческаꙗ землà** $86^б$ = **а ко̀гда и̂ме́ꙗли и̂ гре́ческаꙗ зе́млꙗ** К¹ ($70^б$).

земне вм. **вьзхитить**: **зара̂ да зе́мне ѿ гре́ци гра̂ Берцѐстаꙗ** 23^a = **да вьз'хити́ть ѿ гре́ци гра̂ Берце́стаꙗ** К¹ ($18^б$) = **да възхїти ѿ грци гра̂ъ Берцѐстиꙗ** З (18^a).

знатно „**известно**“ вм. **знато**: **и̂ зна́тно е и̂ напи́сано е** $38^б$ = **зна́то е̂сть и̂ напи́сано** К¹ (31^a) = **знато естъ и написато** З (30^a).

зове са вмѣсто **назива се**: **зове́ са** 11^a = **нази̂ва́ се** К¹ (9^a) = **назива се** З ($8^б$). — **зовал сꙗ** вм. **звал се**: **зова̀ли го Мосхо̀сь ... и̂ зова́л сꙗ Мосхо̀сѡвь ро́дь и̂ ꙗ̂зы́кь** $10^б$ = **зова́ли го Мо́схось ... и̂ зва́л се Мо̀схосѡвь ро̂ и ꙗ̂зи́кь** К¹ ($8^б$) = **звали го Мосхосъ ... и звалъ се Мосхосовъ родъ и ꙗзикъ**

З (8^a); не́гово са пле́ма зов'а́лѡ пле́ма Ханаа́новъ 10^a = негово са плѣ́ме зва́ло племе Ханаа̀не К^1 ($8^б$) = негово се племе звало племе Ханане З ($7^б$); та ги зова̀ли скандала́ни 11^a = зва́ли ги скандалї̀ане К^1 (9^a) = звали ги скандавлане З ($8^б$). — Но срв. зове са и въ тритѣ текста: ѝма на̀коа страна̀ що са̀ зовѐ Скандáвїа 11^a = ѝма нѝакоѝа стра̀на зове́т се Скандáвїа К^1 (9^a) = ѝма некоа страна зове се Скандавиа З ($8^б$); зовѫ́т са̀ славѣ́ни 11^a = зовѫ́т се славѣ́ни К^1 (9^a) = зоват се славàни З ($8^б$).

и „сѫщо“ (добавено): ка́ко ни са̀ бы́ли ѝ на̀шей бо́л'гарски цр҃овѣ ѝ патрїа̀рсѣ ѝ а̂рхїере́й без' лѣтопи́сни кни́ги и конди́ки 6^a = ка́ко не са̀ би́ли на́ше бо́лгарски цр҃овѣ... К^1 (5^a); затова̀ а̀ ѝ разпади́ль $63^б$ = А̂леѯа̀нд'рь ѿгна́ль е̂ѧ К^1 (52^a); ѝ не бы̀ли ѝ тїѐ ѝскѫ́сни 67^a = ѝ не би́лѝ ѝскѫ́сни К^1 ($54^б$); но като̀ ѹзе́ли тѫ́рци ѝ ѿ Вѫ́кашѝна кра́ла Ѡ҃хридскаѧ земла̀ $67^б$ = ко́гда ѹзе́ли тѫ́рцѝ ѿ Вѫ́кашѝна кра́ла Ѡ҃хрѝ҃ска̀ѧ зе́млѝ К^1 ($55^б$).

избиль вм. оубиль: ѝ мно̀го с҃ты́ѝ ѝзби́ль за с҃ты́ѝ ѝко̀ни $23^б$ = мно́го с҃тїѝ ѹ҃би́ль за с҃тїи ѝко́нѝ К^1 (19^a).

избрань вм. изредень: человѣ́къ ѝзбра̀нь $18^б$ = человѣ́къ ѝзре́день К^1 (15^a) = чловѣ́къ ѝзре́деньъ З (14^a); человѣ́къ ѝзбра́нь... 24^a = ѝзре́день... К^1 ($19^б$); собира̀ли ре́чи ѝзбра́нни пра́ви $81^б$ = сьбѝра́лѝ ре́чѝ ѝзре́днѝ ѝ пра́ви К^1 ($66^б$).

изгнилꙋ вм. изгинꙋлꙋ: ѝзгни́лꙋ вь земла̀та 68^a = ѝзги́нꙋлꙋ ѝ ѡста́ло вь зе́млѝ К^1 ($55^б$) = изгинꙋлѝ ѝ ѡстало въ землѝ З ($51^б$).

изгональ вм. изгналь: ѝ ѝзгона̀ль ѿ та́мо гре́ци 15^a = ѝ ѝзгна́ль ѿ та́мо гре́ци К^1 (12^a) = ѝ изгналъ ѿ тамо грчкѝ народъ З ($11^б$).

изгоре́нь вм. сьжеже́нь: изгоре́нь бы̀ль $13^б$ = сьжеже́нь бѝсть К^1 (11^a) = сожеженъ бисть З (10^a).

изгориль вм. сьжегль: ѝ ѝзгорѝ́ль Кр҃новать дво́рь $24^б$ = ѝ сьже́гль дво́рь Кр҃нов' К^1 (20^a); развалѝ́ли ѝ ѝзгорѝ́ли с҃та̀ѧ гора̀ А̂ѳо̀нскаѧ 51^a = раз'ѿрѝ́лѝ ѝ сьжѐглѝ с҃та́ѝа̀ го́ра А̂ѳо́нскаѝ К^1 ($41^б$). — изгориль вм. пожегаль: ѝ ѝ'згорѝ́ль пре҃гра̀дїе Рагꙋ̀ское $35^б$ = поже́галь пре҃гра́дїе Рагꙋ̀ское К^1 (29^a).

изльгаль вм. сльгаль: ѝзлѣ̀галь го неблг҃года̀рнїѝ $20^б$ = слѣ́галь небла(го)да́рнїи К^1 (17^a) = слага́лъ неблагода́рнїи З (16_a)

излаз'ль вм. изишель: но Бори҃ по на́кой вре́ме ѝзла̀з'ль скрѝ́то ѝз Ц҃григра҃ ѝ ѝше́л' вь Болга̀рїю 35^a = по нѝакой вре́ме ѝзѝше́ль тайно Бори҃ ѝ прѝше́л' вь Бо́лгарїю К^1 ($38^б$); ѝзла̀зль са҃ ма̀лко войска̀ $37^б$ = ѝзѝшель с мало войска К^1 ($30^б$).

изнес'ль вм. изнель: и҆ и҆знéс'ль мнòго ѧлàто и҆ срéбро без чи҃сла 39ª = и҆ и҆знéль мнòго ѧлàто и срéбро К¹ (31⁶).

иманїе вм. иммѣнїи: земáлї и҆ и҆мáнїето 68⁶ = похищáли и҆ммѣнїи и҆хь К¹ (56ª). — иманїе вм. вѣщи: хр҃тїáн'ского и҆мáнїе 69ª = вѣши хр҃тїáнскїе К¹ (57ª). — иманїе вм. ськровища: по тáѧ мѣс'та намéрѧ са мнòго и҆мáнїе вь землàта 68ª = вь тà мѣста ѿбретáют' на мнóго мѣста ськрóвища К¹ (55⁶).

искаль вм. хотель: и҆скàль при живòтѣ ѿца своéгѡ са҃ сїла да стàне крàль 53⁶ = при ѿца своéго хотéль стáтѝ крáль К¹ (43⁶); и҆ и҆скаль ѿць ѥгѡ̀ да гò ѹбїй 56⁶ = и҆ хотéль ѥго ѹбитѝ ѿць ѥго К¹ (46⁶); и҆ и҆скàли да гѝ покорѧ҃т 14⁶ = и҆ хотéлѝ да и҆хь покорѧ҃ть К¹ (11⁶) = и҆ хотели да ихъ покоратъ З (11ª). — искаль вм. вьсхотель: Никифорь не и҆скàль да сà примирѝ 25ª = Ни҆кѝфорь не вьсхóтель прѝмѝрѝтѝ се К¹ (20ª). — искали (добавено): катó и҆скали да сѝ постáвѧть нòвь крàль 18⁶.

испадете вм. иждените: а҆ вїѐ и҆спадéте А҆леѯàндра ѿ цаѕство 62⁶ = и҆ждени́те А҆леѯáндра ѿ цр҃тво К¹ (51ª).

испадень вм. изгнань: и҆спадѐнь бы́ль 19ª = и҆згнáнь бѝль К¹ (15⁶) = изгнáнъ билъ З (14⁶); щò бы́ль и҆спадѐнь вь Влахїю каквóто напрѣ҃ рѐкохме 41ª = щò бѝль и҆згнáнь ꙗкóже рéче се вь Влáхїю К¹ (33⁶).

испадиль вм. изгналь: и҆ и҆спадѝль щò бы́ли ѿ тѐхинь ро҃ 26⁶ = и҆ и҆згнáль що бѝлѝ ѿ тéхинь ро҃ К¹ (22ª); и҆спадѝли сы́чки ѡ҃нїй бóл'гари 15ª = и҆згнáлѝ вьсѣхь ѡ҃ни бóлгари К¹ (12⁶) = изгналѝ свехъ ѡ҃ни болгарѝ З (11⁶); и҆спадѝли ги маѯáрите 15⁶ = ...и҆згнáли маѯáри К¹ (13ª) = изгнали маѯарѝ З (12ª); защò и҆спадѝли бòлгарите 18⁶ = кáко и҆згнáлѝ бóлгарѡ҃вь К¹ (15ª) = кáко и҆згнáли болъгáровъ З (14⁶); затò рїмлѧ҃ни и҆спàдили Лодовѝка ѿ кéсар'ство 26⁶ = зато римлѧ҃не и҆згнáлѝ Лодовѝка ѿ кéсар'ство К¹ (21⁶); слѣдь трѝ лѣта и҆спадѝли грéците пáпини е҆пѝкпи и҆з Болгарїѧ 28⁶ = по трѝ лѣта и҆згнáлѝ грéцѝ пáпѝни е҆пѝкпѝ и҆з Бóлгарїа К¹ (23ª). — испадили вм. прогнали: затовà бóлгарите и҆спадѝли Тагàна 22⁶ = бóлгари же прогнáли Тагáна К¹ (18⁶). — испадили вм. изринѹли: и҆спадѝли го ѿ цр҃тво 21⁶ = и҆зрѝнѹли е҆го ѿ цр҃тво К¹ (17⁶).

исперва вм. вь начале: и҆ тáкѡ и҆спéрва бòлгарѝте навѝли персáните 61ª = и҆ тáко вь начáле бóлгари победѝлѝ персїѧ҃не К¹ (49⁶). - исперва вм. прежде: що бы́ли и҆спéрва держáли 23⁶ = що бѝлѝ прéжде ... держàлѝ К¹ (19⁶).

истинна „право“ (добавено): а҆лà не ѐ и҆̀стинна 82⁶ (въ К¹ го нѣма).

історійца вм. исторїя: вь сїю історійцѹ $4^{б}$ = вь сїю исто́рїю $К^{1}$ = въ сию історїю З.

ищи вм. хощеть: ѝщи ли да стой на ѿнїѧ пе́рвы҃ ми́рь $30^{б}$ = хо́щеть ли стоѩтѝ на ѿнѝ пе́рвѝ ми́рь $К^{1}$ ($25^{а}$); а҆ко̀ ѝще́те да ѝмате мѝрь са̀ на҃ $62^{а}$ = а҆ще хо́щете да ѝме́йте ми́рь сь на́мѝ $К^{1}$ ($51^{а}$); ѝщать бо́лгарите да поста́вѧть дрѹ́гаго цр҃ѧ̀ $23^{а}$ = хотѐлѝ бо́лгарѝ да поста́ве́ть дрѹ́гаго цр҃ѧ $К^{1}$ ($19^{а}$). — ищи (да) вм. вьзискати: пратѝль да ѝщи ми́рь ѿ А҆сѣ́нѧ цр҃ѧ $44^{а}$ = посла́ль вьзѝскати ми́рь сь А҆сѣ́нїѧ $К^{1}$ ($36^{а}$). — ищите вм. ревнѹ́ете: ревнѹ́йте... ѝ ѝщите да зна́йте ѝ да чѹ́йте $6^{а}$ = ревнѹ́ите зна́ти и слиша́ти $К^{1}$ = ревнѹ́ете знати ѝ слишати З. — ищать „желаятъ“ (добавено): ѝ прилѐжни са да са́ ѹ҆чѧ̀ть ка́кво ѝщать $84^{б}$ = ѝ прилѐжнѝ са своѐмѹ наро́дѹ ѹ҆чи́тѝ се $К^{1}$ ($69^{а}$).

ѩще (и ѡще) вм. и (или добавено): но ѝѩ̃ще ѿнѐмать $5^{а}$ = но ѝ ѿтима́ють $К^{1}$ = но ї ѿимають З; ѿ Ада̀ма да́же до Дв҃да, ѝ прв҃нагѡ ^Ѩа̀кѹ́ма, ^Ѩсїфа б҃цы ѡ́брѹчникь, ѝѩ̃ще коли́ко бы́ха пра́ведни $5^{б}$ = Ѝѩ̃сїфа ѿбрѹ́чнїка, коли́ко би́ха... $К^{1}$ = Ѝѡсифа ѡ́брѹчнїка колїко би́ха З; ѝѩ̃ще и҆мѐѧль ѹ҆єдн҃наго ро̀ба грѐкь $27^{а}$ = и҆мѐѧ҃ нѩ́коего ро́ба гре́ка $К^{1}$ ($22^{а}$). - ѩще вмѣсто ю ѡще (еще): защо̀ ѝѩ̃ще на то̀ врема́ не бы́ло пи́смо словѐнское $23^{б}$ = защо̀ ^ю ѿ̃ще не би́ло вь то̀ вре́ме пи́смо слове́нское $К^{1}$ ($19^{а}$) = защо еще не би́ло... З.

кабахат (тур.-араб. qabahat) вм. вина: за нѩ́кой кабаха́т҃ зазо́рный $50^{б}$ = за нѩ́коѩ ви́на зазо̀рна $К^{1}$ ($41^{а}$). — (добавено): а҆ сѐтне ги ѿпадѝли ѿ себѣ́ зара҃ нѩ́кой кабаха҃ $56^{а}$ = ѝ ѿг҃на́лѝ ѝхь послѐдѝ ѿ се́бе $К^{1}$ ($45^{б}$).

кажать вм. говорѹ́ють: си́чки ги ка́жать кни́ги бо́лгарски $82^{а}$ = вьси́ говорѹ́ють кни́гѝ бо́лгарскѝ $К^{1}$ ($67^{а}$).

казва вм. исповѣдуеть: ѝ не ка́зва за ст҃ы́хь бо́лгарскѝ҃ ѝ се́рб҃скихь $101^{б}$ = не ѝсповѣдѹ́еть ст҃ї́ихь бо́лгар҃скѝ ѝ се́рбскѝ $К^{1}$ ($82^{б}$). — та казва вм. повѣсть: наме́рѧ са ѹ҆ ста̀ри кни́ги рѹ́копи́сни та̀ ка́зва зара҃ того̀ А҆сѣ́нѧ цр҃ѧ ста̀раго $42^{а}$ = ѡ́брета́ет се вь ста́ри рѹ́копи́сни кни́гь повѣ́сть ра́дѝ то́го цр҃ѧ̀ А҆сѣ́нїѧ ста́раго $К^{1}$ ($34^{а}$). — казват вм. изѩвлѣ́ють: гре́ческите ѝ латѝ́нскѝте лѣтопи́сѝ ѝзвѣ́стно ка́зва҃ $82^{б}$ = гре́ческѝ ѝ латѝ́нскѝ лѣтопи́сѝ ѝзвѣ́стно ѝзѩвлѣ́ють $К^{1}$ ($67^{б}$).

казѹ́ванїе вм. повѣсть: но па̀ки да ѝдемь на пе́рвото казѹ́ванїе $42^{б}$ = па́ки пойдемь на пѐрвагѧ̀ повѣ́сть $К^{1}$ ($35^{а}$).

какво (въпрос.) вм. что: какво̀ да сто́ри $63^{а}$ = что̀ би и҆ме́ѧль творѝ́тѝ $К^{1}$ ($51^{б}$).

какво (относ.) вм. како: а҆ чѝ се́тне па̀кь своѐто ѝме какво̀ е бы́ло $71^{б}$ = по то́мь ѝме сво́е ка́ко ѐмѹ бѝло $К^{1}$ ($58^{б}$).

каквото вм. како: каквóто ги ѝ сегá називаѭть $12^б$ = кáко ѝ нúнѝ назѝвáѭть ѝхь $К^1$ ($10^а$) = како нина називаютъ ѝхъ З ($9^б$); каквòто ѝ до сегá $12^б$ = кáко ѝ до нúнѝа $К^1$ ($10^б$) = како ѝ до нина З ($12^б$); каквóто щѐ са речѐ сéтне $14^б$ = кáко се речéть послѣди К ($12^а$) = како се речетъ последѝ З ($11^а$). — каквото вм. кáко що: каквòто ѝмать бòлгарите $59^а$ = кáко що ѝмéѭть бóлгарѝ $К^1$ ($48^б$). — каквóто вмѣсто ꙗкоже: каквóто рéкохма $15^а$ = ꙗкоже рéче се $К^1$ ($12^б$) = ꙗкоже рече се З ($11^б$); каквото щé са речѐ $15^б$ = ꙗкоже рéчет се $К^1$ ($13^а$) = ꙗкоже речет се З ($12^а$); но не бы́ль блгополѐчень вь брàнѣхь, кáкòто ѻ҃ць нѐговь бы́ль ѿ напрѣ҃ $33^а$ = но нѐ блгополѐчень вь брáнѣхь ꙗкóже ѿць ѐго бúль прѐжѐ $К^1$ ($26^б$); каквóто ще нанапрѣ҃ да речѣ҃ $37^а$ = ꙗкòже рéчет се $К^1$ ($30^а$); каквóто напрѣ҃ рѐкохме $41^а$ = ꙗкоже рéче се $К^1$ ($33^б$); кáкòто ѿ напрѣ҃ рéкохме $73^б$ = ѝспéрво ꙗкóже рéхомь $К^1$ ($60^б$).

какь вм. како: какь ѝмàль $21^б$ = кáко ѝмáль $К^1$ ($17^б$) = какѐ ѝмáлъ З ($17^а$); ѝ да пóмнѧть сы́чки кáкь ѐ҃ навѝль греците $25^а$ = да помнѝть вьсáкь кáко ѝмáлъ побéдꙋ на грéцѝ $К^1$ ($20^б$); ѿ кáкь прїишлé $68^а$ = ѿ кáко прїишлѐ $К^1$ ($55^б$). — какь вм. защо: кáкь ест ѝстинна това сé за бóлгари $4^б$ = защó е ѝстѝна сѐ за болгáри $К^1$ = защо е истина све за болгари З.

кàмо ли вм. где: вь тò врéме не бы́ло ѹ сéрбы крàли нѝкак', а҃ кàмо ли цр҃ѝ ѝ҃ $38^б$ = не бѝли вь тò врéме сéрбски крáли нѝкако, а҃ гдѐ цр҃ь ѝ҃ $К^1$ ($31^а$).

кáмто (= към-то) вм. къ: дѝгнали са ѿ тàмо на кáмто зáпаѯ $11^а$ = дѝгналѝ са ѿ ѿнїа зéмлѧ къ зàпадꙋ $К^1$ ($9^а$) = дигнали се ѿ ѻна земла ѝ ѿѝшли къ западꙋ З ($8^б$); ѝ не вѣрналь са нѝкой ѿ начáлницѝте камтò цр҃а ˆАлéѯїа $44^а$ = ѝ не възвратѝл се нѝкой начáлнѝкь къ цр҃ю ˆАлéѯїю $К^1$ ($36^а$).

карес (араб.-тур. garaz) вм. ѕлоба: воспрїáль голàмь гнѣвь ѝ карѣ҃ на бòлгари $65^а$ = въспрїáль велѝки гнѣвь ѝ ѕлòба на бóлгарѝ $К^1$ ($53^а$).

ката (гр. κατά) вж.: два ката.

като вм. како: като сà разнѐсли $11^а$ = кáко са раз'сéѧли $К^1$ ($9^а$) = како се разсеѧлѝ З ($8^б$); катò ѐдѝнь чл҃вкь $41^б$ = кáко ѐдѝнь чл҃кь $К^1$ ($34^а$). — като вм. ꙗко: ѝ тáко нàвѝль сы́чки сѝлою ч҃тнаго кр҃та, катò сà нàкой кóпїе $28^а$ = ѝ тáко ѿдолѣль вьсѣ҃ ꙗко снѧкое кóпїе $К^1$ ($23^а$). — като вм. егда: катò прїйшéль $22^б$ = ѐгда прѝшель $К^1$ ($18^б$) = егà пришелъ З ($18^а$); ѝ катò бы́ль генерáлать при рѣка Стрѣ҃мница $24^б$ = ѐгда бѝль генерáль при рѣкà Стрѝмница $К^1$ ($20^а$); ѝ катò бы́ль генерáлать при рѣка Стрѣ҃мница $24^б$ = ѐгда бѝль генерáль при рѣкà

Стрѹ́мница К¹ (20ª); и̂ като ѿпѹщàль Крѹ̀нь нàколико ро́би гре́ческїй 26ª = е̃гда ѿпѹска́ль Крѹ́нь не́колѝко ро̀бїе гре́ческї К¹ (12ᵇ); като̀ пришѐль 27ᵇ = е̃гда прїише́ль К¹ (22ᵇ); и̂ кàто немòг'ль по ско́ро да ѹ̂зе́ме Е̂дринѐ 31ª = нь е̃гда невьзмо́г'ль по ско́ро вьзѐтѝ Е̂дренѐ К¹ (25ª). — като вм. когда: и̂ ѿнїа скандалѧ́ни по мно́гаѧ лѣ́та като̀ са ѹ̂множи́ли на ѿнаѧ землà 11ª = ... по мно́го лѣ́та и̂ вре́мена ко́гда се ѹ̂множи́лѝ . . . К¹ (9ª) = ... и време когда... З (8ᵇ); като̀ са насе́лили 11ᵇ = ко́гда се насе́лили К¹ (9ᵇ) = когда се населили З (9ª); като́ са возвращàль 18ª = ко̀гда се възвраща̑ К¹ (14ᵇ) = когда́ са възвраща́лъ З (14ª); като са приближи́ли 25ᵇ = ко́гда се прѝблѝжи́лѝ К¹ (20ᵇ); като̀ бы́ль напа́дналь на до́мь Крѹ́новь бра̀та е̂го̑ 27ª = ко́г̑а би́ль напа́ль на до́мь Крѹ́новь бра́та е̃го К¹ (22ª); като̀ видѣ́ли гре́ци ко́нѧт' Фо̀ковь чи бѧ́га 31ᵇ = ко̀гда видѐлѝ гре́ци ко́нь Фоковь бежа́щь К¹ (25ᵇ). — като вм. по: като̀ ѹ̂би́ли І̂о̑а́н'на Владими́ра 38ᵇ = по ѹ̂бїе́нїе І̂о̑а́ннова К¹ (31ᵇ). — като оумрѧ́ль вм. оумершѹ́же: като̀ ѹ̂мрѧ́ль Кар'да̀мь 24ª = ѹмѐршѹ́же Карда́мѹ К¹ (19ᵇ).

кога вм. когда: защò кога́ са оумножа́ть 8ª = ко̀гда се ѿмножàть К¹ (6ᵇ) = кога се ѹмножтъ З (6ª); и̂ кога̀ имàль Крѹ̀нь 25ª = ко́гда и̂мàль Крѹ̀нь К¹ (20ᵇ); защо́ гре́ци, когà поставлѧ́ли 29ª = гре́цѝ ко́гда поставлѧ̑ли К¹ (23ᵇ) = грѣ̀ци когà поставлѧ́ли З (23ª). — кога вм. егда: а̂ когà ги видѣ́ли 25ᵇ = нь е̃гда вѝдѐлѝ и̂хь К¹ (21ª). — кога „когато“ (добавено): зара̑ кога́ и̂ди на лòвь 27ª = ра́дѝ ло́ва К¹ (22ª).

който вм. иже: блг̑же́нь е̑ ко̀йто са наме́ри тогѝва ѿ десна́ страна̀ 27ᵇ = блг̑же́нь и̂же ѿбрѣще́т се то́гда ѿ де́снѹю К¹ (22ᵇ). — които вм. кои: а̂ вїе́ ко̑йто ревнѹ́йте 6ª = а̂ ва́мь ко́и ревнѹ́ите К¹ = а вамъ коѝ ревнѹ́ете З.

колко вм. колико: то̀й ча̑ собрàль ѿ своѧ̀ войска̀ ко́лко наи̑ше́ль 31ᵇ = и̂ сьбра́ль ѿ свое войска колѝко наи̑ше́ль К¹ (25ᵇ). — колко има вм. има много: ви́ждь неразѹ́мнѣ ко́лко и̂ма ѿ гре́ци по мѹ́дри и̂ слàвни 4ᵇ = нь виж̑ъ неразѹ́мне ѿ гре́ци и̂ма мно́го наро́ди по мѹ́дри и̂ сла́вни К¹ = но вїждъ неразѹ́мне ѿ грцѝ и̂ма много народѝ по мѹ́дрѝ и̂ славнї З.

колкото вм. колико: ко̀лкото и̂мать кни́ги 59ª = колѝко нѝхнѝ кни́гѝ и̂ма К¹ (48ª).

кораблець вм. корабль: наи̑ше́ль ма́ль кора́блець 50ᵇ = наше̑ ма́ль кора́бль К¹ (41ᵇ).

кортолѝсал са (тур. (тур. qurtułmaq) вм. спасль се: и̂ кортолѝсал са са̑ бѣг'ство 19ª = и̂ спàсль се бѣ̑гствòмь К¹ (16ª) = и̂ спаслъ се бе́гствомъ З (15ª); и̂ е̂два́мь возмòгль Фо̀ка да по-

бѣгне вь Месе́мбрїѧ ѝ кортоли́сал са 31[б] = ѐдва̑ вьзмо̀гль ѿбежа́тѝ Фо̀ка вь Меса́мбрїѝ и спа́стѝ се К[1] (25[б]).

край (наречие) вм. покрай: ѝ населѝли са та́мѡ кра́й велѝкаѧ рѣка̀ Во́лги 11[б] = ѝ насе́лѝли са покра́и велѝкїи рѣкѝ Бо́лги К[1] (9[б]) = и населили се покрай великіе рекѝ Болгѝ З (9[а]) (по-долу обаче: покра́й Дꙋнавь 12[а] = покра́и Дꙋнавь К[1] (10[а]). — край вм. конець: ѝ разбѝль го до кра́й 29[б] = ѝ поразѝ̑ ѐго вь ко́нець К[1] (24[а]).

крамола вм. брань: да дѝгне крамола̀ вь Болгарїю 40[а] = да дѝгне бра́нь вь Бо́лгарїю К[1] (32[б]).

креща „кръсти“: ѝ пратѝль до ц҃рица Ѳеѡ̑ора на Ц҃ригра̑ да му провѡ̀ди ѐп҃кпа да го́ кре́ща 81[а] (добавенъ изразъ).

кꙋла вм. столпь: да напра́вимѧ себѣ́ сто́лпь сире̑ кꙋла на земла̀та 9[а] = да начѝниме се́бе сто́лпь на зе́мли К[1] (7[б]) = да начинїме себе стлъпъ на землѝ З (7[а]).

кьсичка вм. кратка: кь́сичка бы̀ла сѝлата нѐговаѧ 55[б] = кра́тка бѝла сѝла ѐго К[1] (45[б]).

лѣва — ѿ лѣва страна вм. ѿ шꙋею: ка̀ко ща стоѧ̀ть грѣ̀шните ѿ лѣва́ страна̀ 27[б] = ѧ̑ ѿ шꙋею грѣшницѝ К[1] (22[б]).

лѣсничко (добавено): кога̀ ѹ̑зе́ме ц҃рство бо́лгарское, лѣ́сничко ѝ по ско́ро мо́жи да ѹ̑змѐ ѝ гре́ческое ц҃рство 34[б] = ѐгда вьзме́ть ц҃рство бо́лгарское, мо́жеть вьско́ре вьзе́ти ѝ гре́ческое К[1] (28[а]).

майки вм. матери: ѻ҃ци ѝ майки 68[б] = ма̀терѝ ѝ ѻ҃ци К[1] (56[а]).

макар (нгр. μακάρι) вм. аще: мака̑ ѝ голѧ̀ма срамота да ѐ было̀ тогѝва рїмскомꙋ цр҃тво 17[б] = а̑ще ѝ велѝка срамота́ тог'да бѝла рїмскомꙋ цр҃тво К (14[а]) = аще ѝ велѝка срамо́та бѝла тогда̀ рѝмскомꙋ цр҃твꙋ З (13[а]). — макар вм. ако и: мака̑ да пѝшать моска̀ли 82[б] = ѧ̑ко̀ ѝ пѝшеть мꙋска́ли К[1] (67[б]). — макар и да вм. когда: макар ѝ да гѝ навива̀ли грѐците 14[а] = ѝ ко̀гда ѿдолевали ѝхь грѐци К[1] (11[б]). — макар (добавено): мака̑р ѧ̑ко са̀ ѝ нахо̀ди 7[а] = ѧ̑ко се ѝ нахо̀ди К[1] = ако се ѝ находѝ З; мака̑р да ѝмъ ѐ̑ правѝло ѝ праз̑никь наѐдно̀ составле́нно̀ 53[а] = правѝло ѝ праз̑нѝкь заѐдно́ ѝмь составле́но К[1] (43[а]).

малко вм. мало: ѝзла̀з'ль са̑ ма̀лко войска̀ 37[б] = ѝзѝшель с ма̀ло войска К[1] (30[б]). — малко вм. неколико: ѧ̑ Крꙋнь ѿста́виль ма́лко войска̀ по̑ нача́лство бра̀та своегѡ̀ Мꙋртагѡ̀на 26[а] = Крꙋнь̀ же ѿста́вѝль не́колѝко войска̀ по̑ нача́лство бра́та своего́ Мꙋртагѡ̀на К[1] (21[а]); ма́лко преста́ли 69[а] = не́колѝко преста́лѝ К[1] (56[б]).

марторисва (нгр. μαρτυρῶ, νὰ μαρτύρησα) вм. свидетелствꙋеть: и҆ ѹ҆ сы́чки і҆сторі́й мар'тори́сва 59ª = и҆ ѹ҆ вьса́кїй и҆сто́рїй свидетелствꙋеть К¹ (48ª) = свѣдетелствꙋетъ З (44⁶).

марторіѧ (гр. μαρτυρία) вм. свидетел'ство: а҆ зара҃ се́рбїето не са́ наме́рѧ нигдѐ да ѐ пи́сано вь і҆сторі́й и҆ ни́какь нѐмать марторі̀ѧ 59ª = и҆ не ѡ҆брета́ет се пи́сано за се́р'бїе ни́где ни́како не́ма пи́сано ни́ свидѐтел'ство вь и҆сто́рїй К¹ (48ª); ѿпѐрво нѐмать ни́каква марторі̀ѧ 59ª = не и҆ме́ют' и҆сперво ни́какво свѝде́телство К¹ (48); не мо̀гать поста̀ви на то́ ни́каква марторі̀ѧ 82⁶ = не мо́гꙋть пос'тави́тѝ на то̀ ни́какво свиде́телство К¹ (67⁶).

метохалї (нгр. μετέχω) вм. заповѣдали: и҆ метоха̀лї ѧ бо́лгари 14⁶ = и҆ заповѣда́лї ю бо̀лгарѝ К¹ (12ª) = и заповѣдали́ ю бо́лгари З (11ª).

милва вм. милꙋеть: ви́ждь ка́ко ми́л'ва Б҃гь пове́че про́стите 5⁶ = ви́ждь ка́ко пове́че Б҃гь ми́лꙋеть про́с'ти К¹ = вїждъ како повече Б҃гъ мїлꙋе прости́ З.

минали са вм. прїишло: ми́нали са т҃ лѣ́та 16⁶ — прїи҆́шло лѣ́т' т҃ К¹ (13⁶) = преишло т лете З (12⁶).

Мисирь (араб.-тур. Mysyr) вм. Египта: на нѐѧ стои́ть Миси́рь и҆ фре́нскїй (= фараонски) наро̀дь 8⁶ = на не́ѧ стои́ть Ѥги́пта и҆ фре́нски наро҃ К¹ (7ª) = на неѧ стой Египта и҆ френски народъ З (6⁶).

младѣй вм. юнеишїи: и҆ сы́нь е҆го́ мла̀дѣй 20⁶ = с҃нь же е҆го ю̀нейшїи К¹ (16⁶). — младѣ̀йшомꙋ вм. юнейшемꙋ: младѣ̀йшомꙋ сы̀нꙋ своемꙋ̀ 20ª = ю̀нейшемꙋ с҃нꙋ своемꙋ́ К¹ (16⁶) = юнейшемꙋ си́нꙋ своемꙋ̀ З (15⁶).

много вм. множество: мно̀го ѿ та̀хь 25⁶ = мно́жество ѿ ни́хь К¹ (21ª).

мог'ль: а҆ко̀ бы́ мо́г'ль 19ª = а҆ко бы́ възмо́гль К¹ (15⁶) = а҆ко́ бы́ възмо́галъ З (14⁶).

можиль вм. възмогль: но не можи́ль да го̀ ѹ҆зе́мне 26ª = нь не въз'мо̀гль възе́ти е҆го К¹ (21ª) = но не възмо́галъ възе́ти его̀ З (20⁶).

молба вм. молитва: са҃ мо́лба на Б҃га 37⁶ = моли́твою кь Б҃гꙋ К¹ (30⁶).

мом'ци вм. юноши: мла̀дїй ю̀ноши, сире҃ мла̀ди мо́м'ци и҆збира̀ль 68⁶ = мла́дѝ ю̀ноше и҆ кра́снѝ и҆збира́ль К¹ (56ª).

монашескїй вм. иноческїи: и҆ прїа̀ль мона̀шескїй чи́нь 35⁶ = и҆ прїа҃ль и҆ноческїй чи́нь К¹ 29⁶; чи́нь мона̀шескїй 75ª = чи́нь. и҆ноческїй К¹ (61⁶) = чинъ монашески З (57⁶). У Тошк.като К¹

москали вм. московѣ: ѿ рѹси, ѿ москàли, ѿ слове́ни $81^{б}$ = ѿ рѹси, ѿ москòвѣ, ѿ слове́не К¹ ($66^{б}$). Срв. обаче: москàли и̑ рѹси $82^{а}$ — моска́ли и̑ рѹси К¹ ($67^{б}$).

москѡви вм. москали: москѡ́ви и̑ рѹси $11^{б}$ = моска́ли и̑ рѹси К¹ ($9^{б}$) = москали и рѹси З ($9^{а}$).

московцы (сѫщо въ К¹, новъ З: москове): рѹси и̑ моско́вцы $7^{б}$ — рѹси и̑ моско́в'ци К¹ ($6^{б}$) = рѹси и москове З.

мресное вм. скврьное: мре́с'ное беззако́нїе $46^{а}$ = скв'рьное безако́нїе К¹ ($37^{б}$).

мѹ (мѣстоим. 3 л. дат. п.): и̑ разби́ль мѹ войска́та докра́й $25^{б}$ = раз'би́ль е̑го вьсеконе́чно К¹ ($20^{б}$).

мьчать (добавено): и̑ ка́ко що сà мьчать на мѹката вѣ́чнаѧ $27^{б}$ = и̑ подо́бїе вѣ́чна мѹка К¹ ($22^{б}$).

мѹкаеть (араб.-тур. mukajjed) ставали вм. ради били: ставàли мѹкаѐть да зѐмать тѹрците Болгарїѧ $66^{б}$ = ра́ди би́ли да зе́мать тѹрцѝ Бо́лгарїа К¹ ($54^{а}$).

на вм. нь (но): на ве́сма кра̀тка $7^{а}$ = нь ве́сма кра́тко К¹ = но весма кратко З.

на вм. кь: тогѝва прати́ль Мѹртаго҇ вь Рїмь на пàпа рїмскаго Николàѧ, такожде и̑ ѹ̑ Царигра̑ на царѝца Ѳеѡ̑ра $28^{а}$ = то́гда посла́ль Мѹртаго́нь вь Ри́мь, кь па́пе рїмскмѹ Нїкола́ю, та̀кожде и̑ ѹ̑ Цр҃и гра̑ кь цр҃и́цѝ Ѳеѡ̑ри К¹ ($22^{б}$); па́ки прати́ль цр҃ь Михаи́ль на па́па сто̀ и̑ ше̑ вопро́си $28^{б}$ = па́кѝ посла́ль цр҃ь Ми̑хаи́ль кь па́пе р҃ѕ вьпро́се К¹ ($23^{а}$); писа́ль на цàрѧ Ле́ва $30^{б}$ = пи̑са́ль кь цр҃ю Ле́вѹ К¹ ($24^{б}$). — на вм. вь (во): сѣда́ль на Брѹ́са $64^{б}$ = вь Брѹ́са седѣ́ль К¹ ($52^{б}$); на Ѡ̑хридь гра̀дь поста́вле҇ бы́ль $83^{а}$ = вь Ѡ̑хри̑ гра̑ поставле́нь бы́ль К¹ ($67^{б}$); стоàли на хр҃тїа̑нство $13^{а}$ = пребы́ва́лѝ вь бл҃гоче́стїе К¹ ($68^{а}$); то̀й ѿи̑ше́ль на Цр҃и гра̑ да сà ѹ̑чи́ филосо́фїѧ $80^{а}$ = ѹ̑чи́л се послежѐ во Цр҃и гра̑ фи́лософїа К¹ ($65^{б}$). — на вм. оу: на собо҇ на Цр҃и гра̑ $28^{б}$ = на сьбо҇ ѹ̑ Цр҃и гра̑ К¹ ($23^{б}$). — (Въ до̀бавенъ изразъ:) и̑ прати́ль до цр҃и́ца Ѳеѡ̑ра на Цр҃игра̑ да мѹ провòди е̑п҃кпа да го̀ кре́ща $81^{а}$.

навы́й (да) „надвие, побѣди“ вм. ѡдолети: а̑ко̀ бы́ мо́г'ль да навы́й А̑помàра и̑ Тиве́рїѧ $19^{б}$ = а̑ко бы́ вьзмо́гль ѿдоле́ти.. К¹ ($15^{б}$) = а̑ко́ бы́ възмо́галъ ѡ̑доле́ті.. З ($14^{б}$); да гѝ навѝѧть $73^{а}$ = ѿдолѣ́тѝ и̑хь К¹ ($59^{б}$). — навыль вм. ѡдолѣль: ѿн ги навы́ль $16^{б}$ = ѿн ги ѿдолѣ́ль К¹ ($13^{б}$) = ѡ̑нъ ги ѡ̑долелъ З ($12^{б}$); и̑ нави́ль и̑хь са̑ гола́мѡ кровòпроли́тїе $26^{б}$ = и̑ ѿдолѣ́ль и̑хь сь вели́кѝмь крьвопроли́тїемь К¹ ($21^{б}$); и̑ нави́ли тїе $11^{б}$ = тѹ ѡ̑доле́ли на бра́нь К¹ ($9^{б}$) = тѹ ѡ̑долели славàнѝ на бранѝ З ($9^{а}$); и̑ нави́ли го на бо́ю $16^{а}$ = и ѡ̑долѐли е̑го на бо́ю

К¹ (13ª) = и ѡдолели его . . . на бою З (12ª); навили грѣци болгарите 31б = ѿдолелй грецй болгарѡмь К¹ (25б). – навити (надвити) вм. ѡдолени: неблгополѹчни и навыти ѿ грѣци 24ª = неблгополѹчени и ѿдолений ѿ грецй К¹ (19б). – навыль вм. победиль: и такѡ напрасно навыль болгарите 23ª = тако напрасно победиль болгарй К¹ (18б). – навыт вм. побежденъ: сетне ѿ тахь навыт и изгорень быль 13б = послежди ѿ нихь побежденъ и сьжеженъ бистъ З (10ª). – навиль вм. ималь, победѹ на: какь е навиль греците 25ª = како ималь победѹ на грецй К¹ (20б). – навиль вм. поразиль: ала не можиль нищо да стори, защо Сѵмеѡн го навиль 30б = нь не възмогль нищо ѹспети, поразиль его Симеѡнь Лабат К¹ (25ª).

навиваль вм. побеждаль: навивалъ ги крѣпко 44б = побежаль ихь крѣпко К¹ (36б); и навивалъ и много земла покориль себѣ 36ª = и побежаль и покорит много земла себе К¹ (29ª). – навивали вм. ѡдолѣвали: и много пити навивали греците и римлянитe 13б = и ѿдолѣвали много крати грекомь и римлянномь К¹ (11б) = и ѿдолевали много крати грцехъ и римлановъ З (10б); макар и да ги навивали грѣците 14ª = и когда ѿдолевали ихъ грѣци К¹ (11б) = когда ѿдолѣвали ихъ грци З (11ª).

надвиль вм. ѡдолѣль: и тако навиль сычки (силою чтнаго крта) 28ª = и тако ѿдолѣль вьсе К¹ (23ª).

нагласили вм. ѡгласили: и нагласили себѣ Долана за цра болгарскаго 39б = и ѿгласили себе Долана за црїа болгарскаго К¹ (32ª).

наговорили са вм. беседовали: и наговорили са да сторать мирь 31ª = беседовали ѿ договоре мирномь К¹ (25ª).

наготвиль вм. оуготовиль: Иванко наготвиль свои члвци много по ѹлицитe 46ª = Иванко ѹготовиль свойхь многихь по ѹлицах К¹ (37б).

наедно вм. заедно: а сетне востали сербїе и грѣци наеднò 43ª = паки вьстали на болгари сербїе и грѣци заеднò К¹ (35ª).

назад вм. вьспеть: и возвьрнал са тогива посрамлѣнь назат 37б = и възвратили се посрамлени тогда вьспѣть К¹ (30б); и побили ги сычки, що са не вьрналь ѿ тахь ни единь назадь 61ª = и побилй ихь, що се не въз'вратиль нй единь вьспеть К¹ (49б).

наиди се „намѣри се“: да са наиди вм. наити се: не можи... да са найди 100б = не можеть... наити се К¹ (89б). (но: едвамь найдохь тѣх'ни имена 7ª = ед'ват се найде них'ни имена К¹ = едва се наїде нїхны имена З).

на има (добавено): на́кой лати́нинь на и҃ма Маврꙋби́рь 7[a] = ни҃кои҃ Маврꙋби́рь лати́нинь К[1] (6[a]) = некой Маврꙋбиръ лати́нинъ З; па̀пини е҃пкпи на и҃ме Па̀вель и҃ Формо҃ 85[a] = па́пи́ни е҃пкпи Па́вель и҃ Формо́сь К[1] (69[б]).

намера (да) вм. ѡбрѣсти: не возмо̀гохь ни́какo да наме́ра 6[б] = не вьзмо̀гохь ни҃како ѿбрѣ́сти К[1] = не возмогохъ нїкако ѿбрести З; четѝ родосло́вь се́рбскїи и҃ щѐ намерѝшь 38[б] = чи́та́и ро́досло́вь се́рбскѝ и҃ ѿбрещѐши К[1] (31[a]); на се́дмь кра́лїа имѐна пѝсани наме́рихме 69[б] = ѿбрета́ют се К[1] (57[a]). — намерих (добавено — вм. и): наме́рих ѐдна̀ кра̀тка і̂сторїа 7[a] = и҃ ни҃кое кра́тка и҃сто́рїа К[1] = и҃ некоа кратка їстория З. — намера са „намира се“ вм. ѡбретает се: наме́ра са, а̂ла̀ по ма́ло и҃ рѣ́дко во кра̀тцѣ 6[б]-7[a] = по ма́ло и҃ рѣ́тко и вь кра́тце ѿбрета́ет се К[1] = по малко и редко и въ кратце ѡбретает се З; не са́ наме́ра 59[a] = не ѡбрета́ет се К[1] (48[a]); бл҃жѐнь е҃ ко́йто са наме́ри тогѝва ѿ десна́ страна́ 27[б] = бл҃же́нь и҃же ѿбрѣще́т се то́гда ѿде́снꙋю К[1] (22[б]); ка́ко са намѐри дѣа̀нїе и҃ 72[a] = ка̀ко се ѿбре́те дѣа̀нїе и҃хь К[1] (59[a]); но̀ на̀ мало са мѣ́ста намера́ли такви҃ кни́ги 6[б] = нь на ма́ло се мѣ́ста таквїе кни́ги ѿбрета́ли К[1] (5[б]) = на мало се места таквїа кнїги ѡбретало З. — намери са (да) вм. изѡбрести се: мо́жаше... да са́ наме́ри 79[б] = мо́жеше... и҃зѡбре́сти се К[1] (65[a]). — намери са вм. наидеть се: ако са̀ наме́ри на̀кой ѿ та̀хь 18[б] = а̂ко сѐ кой ѿ ни́хь наи҃деть К[1] (15[б]) = ако́ се ко́и ѿ ни҃хъ иаиде́тъ З (14[б]).

на мѣсто вм. вь мѣсто: но вѣ́ди пи́шать на мѣ́сто бꙋ̀ки 12[б] = нь вѣ́ди пи́шꙋть вь мѣ́сто бꙋ̀ки К[1] (10[б]) = въ место З (9[б]).

нанапре҃ (добавено): каквото ще нанапре҃ да рече҃ 37[a] = ꙗ̂ко̀же ре́чет се К[1] (30[a]).

нападали [тогива] персани вм. ѡзлобляющимь персїаномь: тогѝва напада́ли перса́ни на цр҃тво гре́ческое 60[б] = ѿзлобля̂ющимь персїа́номь цр҃тво грѐческое К[1] (49[б]).

нападналь вм. напаль: напа̀дналь на Болгарїю 18[a] = напа́ль на Бо́лгарїю К[1] (14[б]) = напа́лъ на Болга́рїа З (14[a]); напа̀дналь на не́го 19[б] = напа̀ль на не́го К[1] (16[a]) = напа́лъ на него З (15[a]); и҃ напа́дналь на францꙋ̀зкаа страна̀ 24[a] = и҃ напа́ль на францꙋ̀жкаа стра́на К[1] (19[б]); и҃ напа̀дналь на Никифо̀ра 25[a] = и҃ напа́ль на Ни҃ки҃фо́ра К[1] (20[a]); а̂ла̀ напа̀днало на нѐго стра̀хь и҃ бꙋжа́сь 22[б] = напа̀ло на не́го стра́хь и҃ ꙋжа́сь К[1] (18[б]); [и҃ като̀ глѐдаль] напа̀днало на него стра̀хь 27[б] = напа́ло на не́го бꙋжа́сь [ѿ ви҃де́нїе ѿнаго] К[1] (22[б]); напа̀днали на Догоба́рда 16[a] = напа́ли на Догоба́рда К[1] (13[a]) = напали́ на Догобарда крал З (12[a]); и҃ напа̀днали на Фра́нгїю 16[a] = и҃ напа́ли на Фра́нгїю К[1] (13[a]) =

ѝ напалѝ на Франгию З (12ª). — нападналь на вм. ѡбратил се на: ѝ напàдналь на Тракїѧ ѝ на Ѐдринѐ 31ª = ѝ ѿбратѝл се на Тра́кїю ї̀ Ѐдренѐ К¹ (25ª). — нападналь вм. оустремил се: тòй Самѹ́иль напàдналь ѝ развалѝль провѝнци за́падныѧ 35⁶ = ѝ ѹ̀стремѝл се разорѝль провѝнцѝ за́паднїе К¹ (29ª); ѝ напàдналь на Далмàтїѧ 35⁶ = ѝ ѹ̀стремѝл се на Далма́тїю К¹ (29ª).

написаль вм. писѹваль: написàль ги ꙗнѝчари 68⁶ = пѝсѹвàль ѝхь ꙗнѝчарѝ К¹ (56ª) = писалъ ѝхъ ꙗничарѝ З (52ª).

направа вм. зданїе: ѝ пада́ла ѡ̀нàѧ напрàва ѿ вѣ́трь 9ª = ѝ пада́ло ѡ̀но зда́нїе ѿ вѣ́трь К¹ (7⁶) = ѝ падало ѡ̀но зданїе ѿ ветаръ З (7ª).

направѧть (да) вм. творити: да напра́вѧть сто́лпь 9ª = творѝти столѣ К¹ (7⁶) = творити стлпъ З (7ª). — направил вм. сьтворилъ: напра́ви себѣ́ незабора́вина по́мень 18ª = сьтворѝль сѐбе незабѝтна пàметь К¹ (15ª) = сътворѝвъ себѐ незабѝтна па́метъ З (14ª). - направимѧ (да) вм. начиниме (да): да напра́вимѧ себѣ́ сто́лпь 9ª = да начѝниме се́бе сто́лпь К¹ (7⁶) = да начинїме себе стлъпъ З (7ª); затовà напрàвиль на ѡ̀наѧ гора́ пала́та голàма 27ª = за то начѝнѝль на ѡ̀на горà полàта велѝка К¹ (22ª); напра́вилї ѧ ча́ша 25ª = начѝнѝлѝ ча́ша ѿ не́ѧ К¹ (20⁶); затовà напрàвиль 27ª = за то начѝнѝль К¹ (22ª) = за то́ начѝнилъ З (21⁶).

напрасно „веднага". Среща се и въ К¹ и З: напра́сно погàзили ѝ попàлили 6⁶ = напра́сно пога́зили ѝ пѹпа́лили К¹ (5⁶) = напрасно погазилѝ ѝ попа́лилѝ З.

напредь вм. прежде: ѿмще́нїе, щò бѝли ѡ̀ни сторѝли напре́дь на бо́лгарите 30⁶ = ѿм'ще́нїе щò бѝлѝ ѡ̀нѝ пре́ж̑е сьторѝли бо́лгарѡмь К¹ (24⁶).

напреди (по напреди) вм. прежде: та́кѡ бо́лгари ѿ словѐнски сѝчки нарòди напрѐды прїѧ́ли правослàвнѹю вѣ́рѹ, по напре́ди ѝме́ѧли себѣ́ патрїѧрха ѝ цàрѧ 84ª = та́ко бо́лгарѝ ѿ слове́нскѝ вьси нарòди пре́ж̑е прїе́лѝ православїе, прежѐ ѝме́ѧли се́бе патрїѧрха ѝ ц̑ри К¹ (68⁶).

напѹсто вм. вьсѹе: кàко са трѹ́дѧть нàпѹсто ѝ возбранѝль ѝ̀ не бо̀гопротивѝти сѧ ѝ прельщàти сѧ всѹе 9⁶ = ка́ко се трѹ́дѣть вьсѹе ѝ вьзбранѝль ѝмь нѐ бо̀гопротивѝти се ѝ прельща́тѝ се вьсѹе К¹ (7⁶) = како са трѹдатъ за лѹдѹ ѝ възбранїлъ ѝмъ не богопротивитї се и прелащатї се въсѹе.

наричать „назоваватъ": нарѝчать на тò ѝмѧ К² (12⁶). — Нѣма го въ К¹ и З.

наранень вм. ранеть: на войска́ на Солѫнь нара́не" бы́ль 48[а] = на войска на Со́лѫнь ране́ть би́ль К[1] (39[а]). — нараниль вм. раниль: и̑ нави́ль го и̑ нарани́ль го на бра̀нь 36[а] = и̑ ѿдо̀лѣль е̑го и̑ рани́ль е̑го на бра́нь К[1] (29[б]).

нарек'ль вм. назвал: наре́к'ль себѣ̑ ца̀рь вь Ви́динь 63[б] = назва̑ се́бе ц҃рїа̀ вь Ви́дїнь К[1] (52[а]).

нари́ча (са) вм. назива (са): що са̀ нари́ча Балти́нское морѐ 82[а] = що́ са назы́ва мо́ре Бати́нское К[1] (67[а]); за то̀ та́хь та̀ко̑ нари́ча̑ 13[а] = за то̀ и̑х' та́ко называ́ють К[1] (10[б]) = за то ги тако називаютъ З (10[а]); що са̀ нари́чат' Ми́зии 18[а] = нарица́емїи Ми́зий К[1] (14[б]) = нарицае́мие Мизи́й З (14[а]). — нари́чать (са) вм. нарицают (се): но нари́чать ѿ се́бѣ си Стѐфана си̑лна и̑ с҃та 55[б] = но Сте́фана нари̑цаю̑ си̑лна К[1] (45[б]); нари̑чат са слове́ни 82[а] = нарица̀ют се слове́нї К[1] (67[а]). (По-долу обаче: та̀ко са нари̑ца̀ють 67[а]-67[б], като въ К[1] (67[а]): та́ко се нарица́ю[т]).

населал' вм. заселил: и̑ населА̑л' ги покра́й Ва́рна 35[б] = и̑ засе́лил' ги покра́и Ва́рна К[1] (29[а]). — населили са вм. вьселили се: прїйшли и̑ насели́ли са 7[б] = прїишли́ и̑ вьсели́ли се К[1](6[б]) = прийшли и вселили се З; насе́лили са на Тракїа 13[б] = вселиша се вь Тракїю К[1] (11[а]) = вселиша се въ Тракию З (10[а]).

насетне вм. последи, послежди: за мно́го вре́ма насе́тне 57[б] = за мно́го вре́ме пос'ле́ди К[1] (46[б]); насе́тне 82[а] = после́жи К[1] (67[а]). — насетне вм. по семь: насѐтне са ѿбы̑рналь на ц҃ра гре́ческаго 62[б] = по се́мь ѿбрати́л се на ц҃рїа гре́ческаго К[1] (51[а]). — насетне вм. после того: насе́тне ѹбежде́ни ѿ ц҃рици... 81[а] = по́сле того, ѹбежѐнь ѿ ц҃рци... К[1] (66[б]). — насе́тне (добавено): и̑ ста̀наль насе́т'не кра̀ль сѐрб'скїй 54[а] = и̑ ста́ль кра́ль се́рбомь К[1] (44[а]); насе́тне като̀ пора́сли тїѐ с҃тый Мееѡ̀дїа ста̀наль воі̑вѡда бо̀л'гарскїй 80[а] = с҃ти Меѳо́дїа ста́ль воі̑во́да слове́нскй и̑лй бо́лгарскй К[1] (65[б]).

наскоро (добавено): но вь та́ вре́мена наско̀ро бо́лгари взе́ли ѿ гре́ци Ѡхридь гра́да 83[а] = но вь та̀ вре́мена бо́лгари ѹзе́лй ѿ гре́ци Ѡхри̑ гра̑ К[1] (68[а]).

насрѣща „срещу, противъ": но не можи́ль ни́какo да стои́ на срѣ̑ща мѫ 20[б] = на не мо́жель ни́какo да го побѣди́ К[1] (17[а]); собра́ли са и̑ ста̀нали хра̀бро насрѣ̑ща мѫ 22[а] = сьбра́лй са и̑ проти̑вїли се хра́б'ро К[1] (18[а]); не можи́ли ни́какь да стоѧ̀ть насрѣ̑ща мѫ 29[б] = не можѐлй ни́какво да мѫ се проти̑вѣть К[1] (24[а]).

насрѣщни вм. противни: ѿ сы̑чки непрїа̑тели що̑ и̑мѐаль насрѣщни К[2] (63[б]) = ѿ вьси̑ непрїа̑тели що и̑мѐїаль проти̑вни К[1] (51[б]).

насрѣщо (насрѣщꙋ) вм. противо (противꙋ): насрѣщо грéците 14^a = протúво грéци К[1] ($11^б$) = противо грци З ($10^б$); ѝ не можúль... да стои на срѣщò тàхь $16^б$ = ѝ не мóжѝль стáтѝ протúво ѝхь К[1] ($13^б$) = ѝ не можелъ стати протúво ѝхъ З ($12^б$); не щѐ мòжи да стой насрѣщꙋ Алꙋсїàна 40^a = не мóжить протѝвѝтѝ се Алꙋсїáнꙋ К[1] ($32^б$); нò ѝмѐаль Мꙋртагѡ̀нь мнòго войне вь Панòнїю насрѣщо кѐсара рімскаго Лодовúка $26^б$ = ѝ ѝмѐꙗ Мꙋртагòнь мнóго войне вь Панóнїе протúвꙋ кéсара рúмскаго Лодовúка К[1] ($21^б$); ѝ пáкь ходúль Мꙋртагѡ̀нь насрѣщо словéнь К[1] ($21^б$).

наставил вм. поставиль: ѝ настáвил го да ѝди на Дꙋрàцїа $36^б$ = ѝ постáвѝль ѣго ѝтѝ вь Дꙋрáцѝ К[1] ($29^б$).

настаналь вм. насталь: а̂ по нéмь настàналь на цр҃тво грéческое Лѐвь а̂р҃мѐнинь 26^a = по нéмь настáль Лéвь а̂р҃мéнинь К[1] (21^a); настàналь на цр҃тво 64^a = настáль на цр҃тво К[1] ($52^б$) = сталъ на цр҃тво З (49^a).

наꙋчили (синонимъ на: навикнали): навúкнали по мáло ѝ наꙋчúли са са̂ тꙋ̀рците вéдно да живѐать 69^a = навѝкнꙋ̀ли по мáло с тꙋ̀рцѝ жѝвеѝатѝ К[1] ($56^б$).

наченаль вм. началь: сѐтне начéналь Тривéлїа да гò ѹкорàва жестóкѡ 19^a = послéжде начáль ѿблѝчавáтѝ жестóко Тривéлїа К[1] ($15^б$) = послеждѐ начéлъ ѿбличавáтѝ егò жестóко Трївелїа З (15^a); тогѝва Меѳòдїа начéналь да мѝ казꙋ̀ва $27^б$ = тóгда Меѳодїе начáль сказꙋвáтѝ ѣмѝ К[1] ($22^б$); ѝ начѐнали грéците да бѣгàть $25^б$ = ѝ тáко начéли грéцѝ бежáтѝ К[1] ($25^б$); ѝ начéналь да сà размúсла $80^б$ (добавка въ К[2]).

негдѣ вм. ꙗкаде: негдѣ принéсли ѝхь калóгери 94^a = ꙗ̂каде ѝхь принéслѝ калóгерѝ К[1] ($76^б$).

негѡ (лич. мѣстоим. 3 л. ед. ч.): ѝ цр҃ꙋвáль вь нéгѡ $8^б$ = ѝ цр҃тववáль вь нéмь К[1] ($7^б$) = ѝ цр҃тववàлъ въ немъ З (7^a); кàко щé да побéгне ѹ Цáригра̂ при нѐго ѝ помòлиль гѡ да мѝ прáти 23^a = кáко хòщет' да побéжеть ѹ̂ Цр҃игра̂, ѝ помолѝл' гѡ да мѝ прáти К[1] (19^a).

неговаꙗ вм. егѡ: катò бѝль напáдналь на дóмь Крꙋ̀новь брáта ѐгѡ: сестрá нѐговаꙗ бѝла крещѐна 27^a = кóгда бѝль напáль на дóмь Крꙋ̀новь брáта ѣго, сéстра ѣго бѝла крщена К[1] (22^a).

незаборавина вм. незабитна: напрáви̇ себѣ̂ незаборáвина пóмень 18^a — сътворѝль сѐбе незабѝтна пàметь К[1] (15^a) = сътворѝвъ себѐ незабѝтна пáметь З (14^a).

немашь вм. не имашь: щòто нѐмашь ѹ̂ нéꙗ нѝкой прибѝтокь 5^a = ѝ не ѝмаш' нѝкои пребѝтокь К[1] (4^a) = немашъ нїкой преби-

токъ З; сега́ не́ма ѿнїа кни́ги $6^{б}$ = нїнѣ не́ма ѿнїа кни́ги $К^{1}$ ($5^{б}$) нїнѣ не има ѿнї кнїгй З; защò не́мать гре́ци бѹки $12^{б}$ = не и́ме́ють $К^{1}$ ($10^{б}$) = нимеютъ З ($9^{б}$).

неѧ (лично мѣстоим. 3 ед. ж. р. – добавено): щóто нѐмашь ѹ не́ѧ ни́кой прибы́токь $5^{а}$.

никакь вм. никакво: то ни́какь ни твора́ть $5^{а}$ = то ни́какво не тво́реть $К^{1}$ = то нїкако не творатъ З; не можи́ли ни́какь да стоѧ̀ть насрѣ̑ща мѹ $29^{б}$ = не може́ли ни́какво да мѹ се противѣ̑ть $К^{1}$ ($24^{а}$) = не може́ли ни́ка́ко да мѹ се противатъ З ($24^{а}$). – никак вм. никако: вь тò вре́ме не бы́ло ѹ се́рбы кра̀ли ни́как' $38^{б}$ = не би́ли вь тò вре́ме се́рбски кра́ли ни́какo $К^{1}$ ($31^{а}$) = не били́ в то време вь Србие кралй нїкако З ($30^{а}$). – никак вм. ѿнюдь: не радѧ̀ть ни́как' за бо̀лгар'ски шко̀ли $87^{а}$ = не радѣ̑ть ѿнюдь за бо́лгарскй шко́лй $К^{1}$ ($71^{а}$). – нито вм. ничто: нитò и̂мь заповѣда́ль те́рновски патрїа́рх' $86^{б}$ = ни́какo ни́что заповѣда́ль пат'рїархь те́рновски $К^{1}$ ($70^{б}$). – нито (добавено): нитò разѹмѣ̑вашь $5^{а}$ (нѣма въ $К^{1}$ и З); на та́х' са ца́рїето не смеса́ли, нитò промѣнова́ли $86^{б}$ (добавка).

нищо вм. никако: а̂ на влѫ̑ците и̂ на с̑щенниците гре́ческїй не дѹма̀ль ни́що $86^{б}$ = и̂ влѫ̑ци с̑ще́ниці̂ греческй не дира́лй ни́какo $К^{1}$ ($70^{б}$).

нѧкакь вм. некако: да сà нѧ̀какь не прельстѧ̀ть $25^{б}$ = да сѐ нѐкако не прельстеть $К^{1}$ ($21^{а}$).

нѧкоги вм. некогда: а̂ла̀ са̑ ма́лко нѧ́коги и̂мѐали вои́с'ка̀ и̂ бра̀нь $72^{б}$ = но ма́ло не́когда и̂ме́ѩали с ни̂ вои́ска и бра́нь $К^{1}$ ($59^{б}$); и̂ ма̀лко нѧ̀коги да сà и̂ме́ѧли мѝрь $72^{б}$ = ни ма́ло ко́гда и̂мѐѩалй ми́рь $К^{1}$ ($59^{б}$). – нѧкоги (добавено): кога́ зе́мѧши нѧ̀коги бо́лгарскїй цр̑ь гре́ческаѧ землѧ́ $86^{б}$ = а̂ кòгда и̂ме́ѩалй и̂ гре́ческаѩ зе́млїа $К^{1}$ ($70^{б}$).

нѧколко вм. ныколико: за нѧ́колко вре́ме $69^{а}$ = за нїѧколи́ко вре́ме $К^{1}$ ($56^{б}$).

нѧщо вм. нечто: ма́лко нѧ̀що слѣ̑дь ше́стаго и̂ вселе́нскаго собо̀ра $82^{б}$ = ма́ло не́что по ше́стаго вьси̂ле́нскаго сьбо́ра $К^{1}$ ($67^{б}$). – нѧщо (добавено): гле́дай зара̑ то́ нѧ́що вь кни́гѹ ко́рмчїѧ $29^{а}$ = зри̂ ѿ то̑мь вь кни́гѹ ко́рмчїа $К^{1}$ ($23^{б}$).

нынѣ: донынѣ вм. доселе: и̂ доны́нѣ $38^{а}$ = и̂ досе́ле $К^{1}$ ($30^{б}$).

ѿбыча́и (срѣ̑денъ родъ!) „обичай“: и̂ вла́чиш са на та́хнѡ ѿбыча́й $6^{а}$ = и̂ вла́чиш' са на тѣ̑хно ѿбича^е $К^{1}$ ($5^{а}$) = на нїхенъ ѿбичай З; на те́хинь ꙗ̂зыкь и̂ на та́хно ѿбича́е $5^{б}$ = на тѣ̑хинь ꙗ̂зи́кь и̂ ѿбича́е $К^{1}$ ($5^{а}$) = на нїхенъ ꙗзи́къ ї ѡбичаи З.

ѡбковали вм. ѡковалї: ѡ҆б҆ковáли 21ª = ѡ҆ковáлї К¹ (20⁶).

ѡблакль са вм. ѡдѣал се: а҆ Тривéлїа са ѡ҆блáкль во монàшескїй чи҃нь 20ª = по тóмь ѿдѣа҃л се вь и҆ноческїи чи҃нь К¹ (16ª) = по тóмъ ѿдеáл се въ монáшескї чинъ З (15⁶). — ѡблечень вм. ѡдѣань: пàкь нàкой бóлгаринь да гó ви́ди на пѫ́ть кáкь є҆ ѡ҆блéчень вь грéчес҆ки ѡ҆дéжди, возмнáль го чі̀ и҆ грéкь и҆ ѹ҆бíль го тáмо на пѫ́ти (35ª) = нь нѣакой бóлгари́нь ви́дѣль є҆го ѿдѣа҃на вь грéчески ѿдежѝ, въз҆мнéвь ꙗ҆ко грéк҆ є҆сть и҆ ѹ҆бíль є҆го тѫ̀ на пѫ́ти К¹ (28⁶).

ѡбрази вм. икони: вси́ тїѧ̀ ст҃ы́й ѡ҆брàзи наѣ́днѡ пи҃шать на і҆кѡ́ни 92ª = вьси́ сéд҆мь наѣ́днѡ пи҃шать на и҆кóнй К¹ (75ª).

ѡбрече са вм. ѡбѣщал се: са҃ клáт҆ва са ѡ҆брѐче да мѫ̀ дадѐ 20⁶ = сь клéтвоѥ ѡ҆бѣщáл҆ се дáти К¹ (17ª) = с клéтвою ѡ҆бщáлъ датъі̀ З (16ª). — ѡбрекль вм. ѡбѣщаль: ѡ҆брéкль мѫ̀ са 19ª = ѿбѣщáль є҆мѫ̀ К¹ (15⁶) = ѡ҆бещавáлъ емѫ̀ З (14⁶); ѡ҆брѐкль мѫ̀ са да мѫ̀ дадé вѣнець... каквòто са бы̀ль ѡ҆брéк҆ль пéрво І҆ѹстїнїа҃н да дадѐ Тривéлїю 20⁶ = ѿбѣщáль дáти є҆мѫ̀ вѣнéць... що би́ль ѡ҆бѣщáль прежѐ І҆ѹстѝнїáнь дàти Тривéлїю К¹ (17ª).

ѡбсѣдналь вм. ѡбседель: ѡ҆б҆сѣ́дналь Ви́динь 64ª = ѡбсéдель Ви́дѝнь К¹ (52ª) = ѡ҆сéлъ Видинъ З (48⁶). У Тошк. като въ К¹: обседелъ (вж. Теод. 87); ѡбсѣдналь „обсадилъ“ вм. вм. ѡ҆бсѣдаль (ѡселъ): ѿишéль и҆ ѡбсѣ́дналь Цáригра҃ 26ª = ѿишéль и҆ ѡ҆б҆сѣдаль Цр҃григрáда К¹ (21ª) = ѿишелъ и҆ ѡ҆сéлъ Цр҃григрáдъ З (20⁶); бóлгарите ѡ҆б҆сѣ́днали Рѹсчѹ́кь 63ª = бóлгари ѿбсéдлѝ гра҃ К¹ (51⁶). — ѡбсѣдналь вм. ѡбладаль „обсадилъ“: и҆ ѡ҆б҆сѣ́дналь Цр҃григра҃ 31ᵥ = и҆ ѿбладáль Цр҃и гра҃ К¹ (25ª).

ѡбьрналь вм. ѡбратиль: зашóто ѡ҆бѣ̀рналь 20ª = защò ѿбрати́ль К¹ (16⁶) = защо ѡ҆бращалъ З (15⁶); ѡ҆бѣ̀рналь сы̀чката войскà своѧ̀ на бóлгарите 23ª = ѿбрати́ль вьсà войска на Бóлгарїю К¹ (18⁶); сѐтне са ѡ҆бѣ̀рналь на цàрѧ грѐческаго 24⁶ = и҆ ѡ҆брати́л се на цр҃ѝ грéческаго К¹ (19⁶); и҆ ѡ҆бѣ̀рнало са ср҃цето Мѹртагѡновѹ 81ª = и҆ ѿбрати́ль Мѹртагóна на сїе К¹ (66ª); мнòго са ѡ҆бѣ̀рнали кь Хр҃тѹ Бг҃ѹ и҆ прїéли ст҃óе крещéнїе 28ª = и҆ мнòго се ѿ ни́хь ѿбрати́лѝ кь Хр҃тѹ си́лоѥ кр҃та ст҃áго прѝвлечéнѝ кь вѣ́ре К¹ (23ª). — ѡбрьна са: катò видѣ́, чѝ са ѡ҆брѣ̀на сы́н҆ мѫ̀ на погàнство 20ª (добавенъ текстъ).

ѡловиль вм. поималь: ѡ҆ловíль с҃на своегѡ́ 20ª = поймáль с҃на своéго К¹ (16⁶) = поймáлъ си́на своегò З (15⁶).

ѡнаѧ вм. ѡна: ѿ ѡ҆наѧ землà 10ª = ѿ ѿна зéмлѧ К¹ (8ª) = ѿ ѡ҆наѧ земла З (7ª); на ѿнаѧ горá 27ª = на ѿна горà К¹ (22ª). = ѡнїѧ вм. ѡни: ѡ҆нїѧ ꙗзы́ци 9⁶ = ѿнѝ ꙗзи́ци К¹ (8ª) = ѡнí

азицй З (7б); да ѝма ѡнїа сѝч'ки книги 7б = имéти ѿни книги К¹ 6а = иметѝ ѡнї книгї З; по ѿнїа палáти 27а = по ѿнѝ полáти К¹ (22а); межѣ ѿнїа 26б = межѣ ѿнїй рѡбїе К¹ (21б); (срв. ѿнїа книги 6б = ѿнїа книги К¹ = ѡнї книгѝ З).

ѡпрàль са вм. противиль се: тѡй са ѡпрàль на цàра грѐческаго 22б = ѿн' се протѝвѝль цр҃ю грéческомѹ К (18б).

ѡстави (да) вм. ѹстѹпити: а҃ Іѡа҃нь Шѝшма҃н не рачѝль да ѡстáви Тѐрновѹ, но рéк'ль мѹ 65а = но Іѡáнь Шѝш'манъ не хотéль ѹстѹпѝти ѐмѹ, но глáгола҃ ѐмѹ К¹ (53б).

ѡсталь вм. сталь: ѡстàль катó ѿчаàни҃ вь недоѹмéнїе 63а = стáль ꙗ҃ко ѿчаа҃никь вь недоѹмéнїе К¹ (51б).

от вм. из: тогѝва ѝ пàпа рімскїй Николáй ѿ Рімь двà ѐп҃кпа... 28б = послáль пáпа римскѝ Нѝколáй двà ѐп҃кпа ѝз' Римь К¹ (23а).

ѡтвориль вм. ѡтверзаль: ѝ ѿвòриль хазнà ѝ скрóвище цр҃кое 31б = ѝ ѿвéрзаль хáзна ѝ скрóв'нѝца цр҃каа К¹ (39а); и ѿвóрили мѹ вратáта нòщїю 31а = ѝ ѡтвéрзли ѐмѹ нòщїю К¹ (25а).

ѡтгдето вм. идеже: безбòжнѡ погѹбàль зéмлю ѿгдéто прохождàль 24б = без'бóжно погѹбѝль зéмлю ѝдéже проходѝль К¹ (20а).

ѡтгониль вм. ѡтгналь: ѝ ѿгóниль ги ѿ землàта бòлгар'скаа 43а = ѝ ѿгнàль ѿ зéмлѝ бóлгарскїе К¹ (35а).

ѡтдѣлили вм. ѡцепили: ѝмѝ са ѿдѣлѝли ѝ тїе докрàй ѿ ѡнова врéма 13б = но сѐ ѡцепѝли конéчно ѿ ѡнова врéме К¹ (11а) = но се ѡцепилѝ конечно ѿ ѡно време З (10б).

ѿишель вм. прїиде: ѿѝшѐль на Цàри гра҃ 22а = прїйде вь Цр҃и гра҃ К¹ (18а). — ѡтишель вм. ишель: ѿѝшѐль на маціàри 73б = ѝшéль на маціàрѝ К¹ (60а); ѝ грéци ѿѝшлé на Скóпїа 36б = грéцѝ ѝшлѐ на Скóпїе К¹ (29б).

ѿнапредь вм. испрежде: що а̀ бѝль ѿнапрéдь плѣнѝль 27а = що бѝль ѝспреж҃е плѣнил' К¹ (22а). — Вм. прежде: как'вòто ѡ҃ць нѐговь бѣль ѿнапрѣ҃ 33а = ꙗкóже ѡ҃ць ѐго бѝль прѐжде К¹ (26б). — Вм. исперво: как'вóто ѿнапрѣ҃ рѐкохме 73б = ѝспéрво ꙗкóже рéхомь К¹ (61б).

ѡтнель вм. ѡтель: ѝ ѿнéль ѿ тàхь грàдь Свищòвь 13б = ѝ ѿтéль ѿ нѝхь гра҃ Свѝщóвь К¹ (11а) = ѿелъ ѿ нихъ градъ Свищовъ З (10б); ѝ мнòго грáдове ѿнéль ѿ грéци 40а = ѝ ѿѐль мнóго грáдове ѿ грéцѝ К¹ (32б).

ѡтнемать вм. ѡтимають: ѿнѐмать 5а = ѿимають К¹ (4б) = ѿимаютъ З. — ѡтнемали вм. ѡтѝмали: ѿнемáли мѣста 68б = ѿ[и]мáлѝ мѣста К¹ (56а) = ѿимали места З (52б).

ѡтпадиль вм. ѡтгналь: ѿпадиль сы́чка си́ла тѫрска 19[6] = ѿгна́ль вьса̀ си́ла тѫрска К[1] (16[б]) = ѿгна́лъ сва́ си́ла тѫрска З (15[б]); и҆ ѿпадиль Сѵмеѡ̀на ѿ Цари гра̀дь 32[а] = и҆ ѿгна́ль Симеѡ̀на ѿ Цри гра̀ К[1] (25[б]).

ѡпиралї са вм. противлѧли се: но за толи́ко лѣ́та стоѧ̀лї-и́мь на срѣ̑ща и҆ ѡпира̀лї-и́м са 72[б] = но за толи́ко лѣ́та се проти́влѧлѝ гре́комь К[1] (59[б]).

ѡтпервень „отначало“ вм. перво: ѿпе́рвень и҆́мѣ̀ли се́рбито кра́ль и҆ а҆рхі́е҆пѷ̀кпь 54[б] = пе́р'во би́ль се́рбомь кра́ль и҆ а҆рхіе҆пѷ̀кпь К[1] (44[б]).

ѡтпѹсти вм. пѹсти: да го ѿпѹ́сти свобо̀днѡ 26[а] = да би́ го пѹсти́ль свобо̀дно К[1] (21[б]). Но срв.: и҆ та̀кѡ ѿпѹсти́л' го 26[б] = и҆ та̀ко ѿпѹсти́ль е҆́го К[1] (21[б]).

ѡтпѹщаль вм. ѡтпускаль: и҆ ка́то ѿпѹща̀ль Кра̑нь на̀колико ро́би гре́ческїй 26[а] = е҆́гда ѿпѹска́ль Кра̑нь не́колі́ко ро́бїе гре́ческѝ К (21[б]).

отрекли са вм. ѡтвергли се: защо̀ са не ѿрѐклѝ ѿ Хр҃та̀ Бг҃а 26[а] = защо́ се не ѿве́ргли Хр҃та К[1] (21[а]).

от само себе вм. самомнено: та́кѡ ѿ само се́бѣ написа́ли 55[б] = та́кь са́момне́но напи́са́лѝ К[1] (45[а]).

ѡтсѧкаде вм. ѡтвьсюдѹ: ѡб'те́кли тѫрците и҆ та̀хь и҆ бо́лгарите ѿсѧ́каде 73[а] = ѿбте́клѝ и҆́хь тѫрцѝ ѿвьсю́дѹ К[1] (60[а]).

падналь вм. паль: на нѐгово пле́мѧ и҆ ро́дь па̀дналь и҆ раздѣли́л сѧ на̀шь слове́нскїй ꙗ҆зы́кь 10[б] = па́ль и҆ раздѣли́л се К[1] (8[б]) = палъ и҆ разделил се З (8[а]); па́д'наль мѹ шле́мать цр҃̀скїй ѿ глава́та мѹ 43[б] = па́ль шле́мь е҆́го цр҃ки ѿ гла́ве е҆́го К[1] (35[б]); и҆ па̀днала во́йска̀та гре́ческаѧ безче́ть 43[а] = и҆ па́ла во́йска̀ гре́ческаа без'чи́сла К[1] (35[а]); па̀днало вь ѿбласть а҆га́рен'скою 68[а] = па̀ло вь ѿбласть а҆гаре́нскою К[1] (55[б]); та́ко падна́ли и҆ ѿни вь рѹ̑ци тѫрскїй 66[б] = та́ко па́лѝ и҆ ѿни вь рѹ̑цѣ тѫрскѝ К[1] (54[а]).

пазѧть вм. чѹвають; и҆ да па́зѧть покра́йна на гре́ците 12[а] = и҆ да чѹва́ють кра́ина гре́комь К[1] (10[а]) = и҆ да чѹваютъ кра[и]на ггомъ З (9[б]). — пази́ли вм. стрежали: затова̀ го и҆ па́зили 23[б] = и҆ стрежа́лѝ е҆́го К[1] (19[а]).

пакь вм. паки: а҆ко̀ бѹ́де҃ па̀кь потопь К[2] (9[а]) = а҆́ко бѹ́деть потопь па́ки К[1] (7[б]) = ако̀ бѹдетъ потопъ пакѝ З (7[а]); пои́шлѐ па́кь 11[б] = пои́шлѐ па́ки К[1] (9[б]) = пошлѝ паки З (9[а]); и҆ ѡ҆зе́ли па́кь 11[б] = и҆ вьзе́ли па́ки К[1] (9[б]) = и҆ влезлѝ пакѝ З (9[а]); и҆ па́кь 13[а] = и҆ па́ки К[1] (10[б]) = и҆ пакѝ З (10[а]). — и҆ па́кь ходи́ль проти́во слове̑нь насрѣ̑що слове́нь 26[б] = и҆ па́кѝ ходи́ль проти́во слове̑нь

К¹ (21⁶). — вм. нь: пàкь нàкой бо̀лгаринь да го́ ви́ди на пѹ̀ть 35ª = нь нѝакой бо́лгари̇̀нь ви̇̀дѣль ѐго К¹ (28⁶). — вм. ни тако: âлà па́кь не полѹчи́ль ми́рь са̑ Костантѝна, но па̀ки воева́ль на гре́ческаѧ землà 51ª = но ни́ та́ко не полѹчи́ль ми́рь Мѝхаи́ль сь Коста̑ти́на Шѝшма́на, па́ки воева́ль на гре́ческаїа̑ зе́млїа̑ К¹ (41⁶). — пакь (добавено): по нàкой врѐмà па̀кь ѿнїй Долань 39⁶ = по нѝакой вре́ме ѿни Долань К¹ (32⁶). — пакь „пькъ“ (добавено): â чи се́тни па̀кь своѐто ѝме 71⁶ = по то́мь ѝме сво́е К¹ (58⁶).

палата вм. полата (гр. [лат.] παλάτα: παλάτι) затовà напрàвиль на ѿнаѧ гора́ пала́та голàма 27ª = зато начѝни́ль на ѿна горà пола́та вели́ка К¹ (22ª) = ... пала́та вѣли́ка З. Но срв.: вь палàти Влахѐринскїà 31ª = вь пала́тѝ Влахе́рскїе К¹ (25ª) = вь пала́ти Влахе́рскїи З (25ª).

пекь „горещина“ (добавено): â дрѹгїй ѿ сл҃нце, ѿ пе́кь ѝ ѿ зи́ма помира́ли 9ª = â дрѹги ѿ сл҃нце ѝ ѿ зи́ма ѝ ѹмѝра́ли К¹ (7⁶) = а дрѹгѹ ѿ слнце и ѿ зима ѹмирали З (7ª).

перво вм. прежде: пе́рво 20⁶ = пре̑де К¹ (17⁶) = преждѐ З (16ª); наѹчи́л го на́кой а̑ра́пинь, що̀ бы̀ль пе́рво при Никифо́ра ца́рà 25⁶ = наѹчи́л го нѝакой а̑ра́пинь, що би́ль прѐ̑же прѝ Нѝкѝфо́ра ц҃рїа̑ К¹ (20⁶).

пешци „пешаци“ вм. пеши: прати́ль ... ко́нници ѝ ше̑ хѝлади пе́ш сци бо́л гари 61ª = посла̀ль ... войн ство са̑ ко́нѝ, â ше̑ хилѣ́ди пе́ши бо́лгаровь К¹ (49⁶).

писмо — пратиль писмо вм. послаль (посли): прати́ль пи́смо ц҃рю Лѐвѹ 21ª = посла́ль по́слѝ ц҃рю Ле́вѹ К¹ (17⁶); прати́ль пи́смо кь ц҃рю грѐческомѹ 22ª = посла́ль кь ц҃рю К¹ (18ª).

пишеть вм. глаголеть: пи́шеть Ѳеѡфа́нь гре́ческїй лѣтопи́сець 17ª = глаго́леть Ѳеѡфа́нь лѣтопи́сець К¹ (14ª) = глаго́летъ Ѳеѡфа́нъ лѣтопи̇̀сецъ З (13ª).

плодородїе вм. плодородство: зара̑ плодоро̀дїе ѐà ѝ ѝз ѡбилїà 34⁶ = ра́ди пло́доро́дство ѝ ѝзѡби́лїе К¹ (28ª).

по вм. на: чл҃вцитѐ, що̀ бы̀ли по земла̀та 9ª = чл҃вци що̀ би́ли на зе́мли К¹ (7⁶) = чловецѝ що̀ бѝли на землѝ З (7ª); ѝ вла̀чиш са по чѹ̀ждїй ꙗзы̀кь 4⁶ = ѝ вла́чиш се на чѹ̀жди ѐзи́кь К¹ = и влачѝшъ се на чѹж(д)ъ ꙗзи́къ З. — по (добавено): ща́мби по слове́н ски 6⁶ = ща́мби слове̑нски К¹ (5⁶) = щамбѝ славѣнскѝ З; но бо́лгари по латѝнски чита̀ли ѝ писа́ли 23⁶ = на(sic) бо́лгари са латѝнскѝ чѝта́лѝ ѝ пѝса́лѝ К¹ (19ª).

побегне вм. побежеть: ка̀ко ще́ да побе́гне ѹ̑ Ца́ри гра̑ 23ª = ка́ко хо́щет да побе́жеть ѹ̑ Ц҃ри гра̑ К¹ (19ª). — побѣг наль вм. ѡтбѣг ль: побѣ́г наль кь двѐрѹ господа̀рà тата́рскаго 60ª = ѿбѣ́г ль кь двѐрѹ господа́рїà тата́рскаго К¹ (49ª). — побѣгнали

вм. побѣгли, ѹбегли: и̂ та́ко побѣ́гнали грѐците натра̀кь, а̂ ц҃рь І҃ѡа́нь Катакꙋзи̑ побѣ́гналь вь гра̑ Рꙋсчꙋ́кь 63ª = и̂ та́ко побѣ́гли гре́ци натра́гь, и̂ ц҃рь І҃ѡа́нь Катакꙋзи́мь ѹбе́глй (така!) вь гра̑ Рꙋсчꙋ́кь К¹ (51⁶).

побѣдили вм. ѡдолели: побѣди́ли 13ª = ѿдоле́ли К¹ (10⁶) = ѡ̂долели́ З (10ª).

по(в)дигни (да) вм. подвигнꙋти: да го поди́гни на бо́лгари 34⁶ = подви́гнꙋтѝ е̑го на бо́лгарѝ К¹ (28ª); да повди́гнать войска́ 32ª = да подви́гнать войска К¹ (26ª). — повдигналь вм. подвигналь, подвигнꙋль: а̂ Крꙋ̑нь повди́гналь сво̀ата войска́ 25⁶ = Крꙋ̑нь же подви́гналь сво̀а войска К¹ (20⁶); и̂ то̀й повди́гналь голѧ̀ма си́ла 29⁶ = ѿ̑нь се подви́гналь сь вели́ка си́ла К¹ (24ª); и̂ зара̑ това̀ повди́гналь Сѵмеѡ̑нь Лаба̑ войска̀ на гре́ци 30ª = то́го ра́ди подви́гнꙋль Си́ме́ѡнь Лаба̑ войска̀ на гре́ци К¹ (24⁶); повди́гналь войска̀ на Сѵ̑меѡна 30⁶ = подви́гналь войска̀ на Бо́лгарїа К¹ (24⁶).

повеленїе вм. мановенїе: а̂ ц҃рать са̑ повеле́нїе Б҃жїе не спа̀дналь сь ко́на 37⁶ = ѿ̑нь мановенїе̑ Б҃жїимь не спадна́ль сь ко̀нѧ К¹ (30⁶).

повече вм. вище: и̂ пове́че грѣ̀хь прїемлють 5ª = и̂ ви́ше грѣ̀хь К¹ = и̂ вїше грехъ З. (Но срв.: но пове́че са ѿ та̑ 5⁶ = но́ са пове́че ѿ ни́хь К¹ = но са повѣ̀че ѡ̂ нїхъ З; ви́ждь ка́ко ми́л'ва Б҃гь пове́че про́стите 5⁶ = ви́ждь ка́ко пове́че Бгь ми̑лꙋ̑еть про́с'ти К¹ = вїждъ ка́ко повече Б҃гъ мїлꙋе простѝ З). — повече вм. повише: пове́че са не наме́ри за ц҃ри бо̀лгарскїй 101ª = пови́ше не ѡ̂бре́те се за ц҃ри бо́лгарскѝ К¹ (82ª). — повече вм. паче: та̀ко сѧ прослàвиль на земли́ повѐче ѿ дрꙋ̑ги мно̀го ц҃рїй и̂ кра̀лїй 45ª = та́ко се прослáвѝль на зе́млѝ па́че мно̀гихь ц҃рїй и̂ кра́лѝ К¹ (36⁶); І҃ѡа́нь бы́ль ѿ ѻ̑ца своего́ пове́че бл҃гополꙋ̑чень 47⁶ = І҃ѡа́нь би́л' па́че ѿ̑ца своего́ бл҃гополꙋ̑чень К¹ (38⁶). — повече вм. прво, вече: но пове́че Милоти́на поменꙋ̑вать и̂ сла́вать пра̀вило и̂хь 53ª = но пе́рво Ми̑лоти́на поменꙋ̑вать и̂ пове́че сла́веть прави́ло и̂хь К¹ (43⁶) = но прво Милꙋт[и]на поменꙋетъ и вече славитъ правило ихъ З (40ª); но пове́че того̀ ра́ди прише̑ 80⁶ = но ве́че то́го ра́ди прїи̑ше́ль К¹ (66ª). — повече вм. вече, паче: но хва́лать го пове́че ѿ ѿнїѧ те́х'ни с҃тый кра̀ли, пове́че ѿ Милоти̑на ст҃го 55ª = на го хва̀лѧ̑ть ве́че ѿ ѿнѝ те́хнѝ с҃тїи кра́ли, па́че Милоти́на К¹ (45ª); — повече вм. болши (мирь): и̂ йска́лъ пове́че ми́рь да и̂ма са̑ Алеѯа́ндра К² (63ª) = вьсхоте́ль бо́лши ми́рь и̂ме́йтѝ сь Алеѯа́ндромь К¹ (51⁶).

повик[а]ль вм. звал, позваль: пови́к'ль на по̀мощь 20⁶ = зва́л' на по̀мощь К¹ (17ª); пови́ка̑ го 46ª = позва́ль е̑го К¹ (37⁶); пови́кали тѝрците на по́мощь 73ª = позва̀лѝ и̂хь на по́мощь К¹ (60ª).

погиналь вм. погибаль, погибналь: Нòе видѣль кáко погиналь на землй 8[a] = Нóе видѣ защò погибаль на зéмлй К[1] (6[б]) = Ноѧ вїделъ защо погибълъ З (6[a]); сáми тїе читàть, чи погинала трйста хйлади войскà на бòлгари грéческаѧ 44[б] = сáми чйслѣть трйста хйлѣди войскà погибла грéческаїа на бóлгарй К[1] (36[a]); погинали 19[б] = погибналй К[1] (16[a]) = погїналй З (15[a]) (сжщо Тошк. като К[1]: погибнали).

погледвать вм. посмотрають: ни поглѐдвать 56[б] = нй посмотрáють К[1] (45[б]).

по-добре вм. лѹчше: по добрé е 4[б] = лѹчше К[1] = лѹчше З. — по-добро вм. более: по добрó е 5[a] = бóлее ѣсть К[1] = боле естъ З.

подписѹваль вм. подписѹе: но ѿнь сѧ сáмь пôписѹвáль 46[б] = но сè ѿнь сáмь пôписѹе К[1] (38[a]).

подѧхь вм. сьтворихь: й мнòго трѹдь пôѧхь собирáти 3[б] = й мнóго трѹдь сьтворйхь сьбирáти К[1] = и много трѹдъ съ(т)ворихъ събирати З.

поживеѧ вм. животь: не допѹстѝ да поживéѧ 18[б] = не допѹстй живóть К[1] (15[a]) = не допѹсти живóтъ З (14[a]).

поишель вм. пошель: катò ѹбили Ѩоа́н'на ст҃гѡ, тогйва поишель ц҃рь грéческїй 38[б] = по ѹбїенїе Ѩоа́нново пошéль ц҃рь грéческй невьзбрáнно вь Ѡхрйдь К[1] (31[б]).

показѹвала вм. ѧвлѣла: й персóна тóгѡва показѹвала 50[a] = й персóна ѣго ѧвлѣла К[1] (40[б]).

поканиль вм. позваль: сéт'не покàниль цáрь тѹрскїй Мáрка да йди сâ войскà на Влахїѧ 58[a] = послéди позвáль ц҃рь тѹрски Мáрка на войска на Влáхїїа К[1] (47[a]). — поканили вм. призвали: затовà грéците сâ голàмо молѐнїе покàнили сѹлтàнь Мѹра(та) да йди сâ войскá врьхь бóлгарите 64[б] = за тò ѿнй прйзвàлй Мѹрáта с молéнїемь велйкймь на бóлгарй К[1] (52[б]).

покорѧвать (да) вм. покарѧти: да сá покорѧвать на цáрѧ 12[б] = покарѧтй се ц҃рѣмь К[1] (10[б]) = покарати се ц҃ремъ З (9[б]).

покрай вм. крае: й побѣгналь скрйшнѡ ѿ своѧта войскà покрáй морѐто 50[б] = й побѣгналь скрйшно ѿ свойхь крáе мóре К[1] (41[б]) = краи море З (38[б]).

покрáйна вм. краина: да пáзать покрáйна на грéците 12[a] = да чѹвáють крáина грéкомь К[1] (10[a]) = да чѹваютъ кра(и)на грѓомъ З (9[б]).

половината вм. поль: й раздѣлйли са тѹрци на двóе, половйната на бóлгари, â половйната на влàси 64[б] = й раздѣлйли се тѹрцй. пóль на бóлгарй. й пóль на Влàхїа К[1] (52[б]).

помень вм. паметь: сла́вна и̂ незаби́тнаѧ по́мень на земла́та 8ª = сла̀вна и̂ незаби́тна па́меть е̂го на зе́мли К¹ = славна и незбывена паметъ его на земли З; незабора́вина по́мень 18ª = незаби́тна па̀меть К¹ (15ª) = незаби́тна па́метъ З (14ª).

поменꙋва вм. поменꙋеть: нигде́ не поменꙋва 56⁶ = ни́где не поменꙋеть К¹ (46ª).

пометна вм. отложиль: а̂ то̀й са поме́тна и̂ не да́ди мꙋ ца́р'скаѧ ти́тла 19ª = вь то̀ вре́ме ѿложи́ль е̂мꙋ да́ти ти́тла цр҃скаꙗ К¹ (15⁶) = въ то времѧ ѿложїлъ дати̂ емꙋ тїтла цр҃скаѧ З (15ª).

пометохали (нгр, μετέχω, срв. μέτοχος) вм. ѡдолели: попꙋстиль и̂мь Бг҃ь та̀ нави́ли мно̀го цр҃тва и̂ пометохали 68ª = попꙋсти́ль и̂мь Бг҃ь на҃ мно́го цр҃тва и̂ ѡдоле́ли и̂мь К¹ (55⁶).

помирали вм. ꙋмирали: а̂ дрꙋгїи ѿ слн҃це, ѿ пе́кь и̂ ѿ зи́ма помира́ли 9ª = а̂ дрꙋги ѿ слн҃це и̂ ѿ зи́ма и̂ ꙋми́ра́ли К (7⁶)= а дрꙋгꙋ ѿ слнце и̂ ѿ зима ꙋмирали З (7ª).

по-напре҃ вм. по-прежде: и̂ по напре҃ би́ли ѿстꙋпи́ли лати́ни ѿ правосла̀вїѧ 28⁶ = и̂ по пре́ж҃е би́ли ѿстꙋпи́ли ла́ти́ни ѿ право́славїе К¹ (23⁶) = вь то времѐ и̂ по преждѐ били ѿстꙋпи́ли лати́ни ѿ правосла́вїе З (23ª).

поплѣниль (въ добавка): и̂ поплѣни́ль земла́та бо̀лгарскаѧ 34⁶.

порасли (въ добавка): насе́тне, като̀ пора́сли тїѐ, с҃тꙋ̀й Меѳо̀дїѧ ста̀наль... 80ª.

посланници вм. посли: не прїа̀ль са҃ по́честь Сꙋмеѡ́новите посла̀нници 31ª = не прїа̀ль сь по́честїю по̀слй Си́меѡ́нови К¹ (25ª); са҃ Сꙋмеѡ́новите посла́нници 32ª = с по́слй Си́меѡ́новй К¹ (26ª); но Бори҃ вьрна̀ль посла̀нницитѐ Никїфо̀рѡви и̂ да́рыте мꙋ наза́дь 34ª = нь Бори҃ вьзврати́ль по́слй (и) да́ри Ни́кифо̀рови К¹ (27⁶).

по-сетне вм. последи: три́ години по се́тне 66ª = три́ лѣ̂та после́дй К¹ (54ª).

посрѣщналь вм. оусретиль: посрѣ̂щналь го 21ª = ѹ̂сре́тиль е̂го К¹ 17ª = ѹ̂сре́тилъ его̀ З (16⁶).

постиль вм. постиль се: се́тне пости́ль с҃тый Кури́ль 81ª = по́сти҃ се с҃ти Ки́ри́ль... К¹ (66⁶).

потꙋрчаль вм. тꙋрчиль: потꙋрча̀ль ги са҃ си́ла 68ª = тꙋрчи́ль и̂хь со си́ла К¹ (56ª).

потьпчать (да) вм. попирати: пꙋсти́ли ги два̀ пѣ̀ти през та̀х'на земла́ да потѣ̀пчать Болгарїа 66⁶ = пꙋсти́ли и҃ два̀ ре́да през ни́хна зе́млѧ на Бо́лгарїа попира́ти ю̀ К¹ (54ª). — потьпкали вм. попрали: и̂ сы̀чка Болгарїа потьпкали и̂ ѹ̂свои́ли 66ª — и̂

вьса̀ Бо́лгарїꙗ попра́лꙗ и҆ ѡ҆свои́лꙗ К¹ (53⁶); и҆ потьпкали тѫ́рцꙗ Болгарїꙗ 87ᵃ = и҆ попра̀лꙗ тѫ̀рцꙗ Бо́лгарїа К¹ (71ᵃ). — потьпкани вм. попрани: потьпкани и҆ ѡ҆злобле́нни ѿ тѫ̀рци 84⁶ = ѡ҆злобле́нꙗ и҆ попра́нꙗ бо̀лгарꙗ ѿ тѫ́рковь К¹ (69ᵃ). — потьпкано вм. ѡ҆долено: прїꙗ̀ль цр҃твото бо́лгарское потьпкано и҆ покоре́но по҃ гре́ческаꙗ вла́сть 35ᵃ-35⁶ = прїе́мь цр҃тво бо́лгар҃кое ѿ долено и҆ покоре́но би́ло по҃ гре́ческое К¹ (28⁶).

похорѫтѫва вм. беседовалъ: дано бы́ го видѣ̀ль да похорѫтѫва са҃ не́гѡ 33ᵃ = да би́ ви́дѣлꙗ е҆́го и҆ беседова́ль сь ни́мь К¹ (26⁶).

поченаль вм. началъ: и҆ ѿ ѡ҆́но вре́мꙗ почѐналь по мàлѫ да познàва Хр҃та Бг҃а 27⁶ = ѿ ѡ҆́но вре́ме нача́ль познава́тꙗ Хр҃та по ма́лѫ ... К¹ (22⁶).

почесть вм. честь: зара҃ по̀честь цр҃тво гре́ческое 34ᵃ = за чес҃ цр҃тво гре́ческое К¹ (27⁶); за по́честь бо́лгарстїꙗ по́лзы 34ᵃ = за че́сть бо́лгарстїи по́лзꙗ К¹ (27⁶).

почива си (да) вм. оутешати се: да си́ почи́ва та̀мо 27ᵃ = та́мо ѹ҆теша́тꙗ се К¹ (22ᵃ).

почине (да) (въ добавка): ѿлѫчи̑л са са̀мь ѿ войска̀та да си почи́ни ма́лѡ като́ са бе́ше ѹ҆трѫдиль 31⁶.

правина вм. правда: ни и҆ме́ѧть ни́каква пра̀вина 69ᵃ = ни̑ и҆ме́ють ни́каква пра́вда К¹ (56⁶).

почиталь вм. чествовалъ: но не почита̀ль сво́ѧта войска̀ добрѐ 39⁶ = нь не че́ствова́ль сво́е войнство добрѐ К¹ (32ᵃ).

праздн҃ва вм. празднѫеть: и҆ праз̑н҃ва го сы̑чка ѡ҆́наꙗ стра́на́ 38ᵃ = све ѡ҆́на стра́на праз̑н҃ють е҆́го К¹ (31ᵃ).

пратиль вм. послалъ: прати́ль пи́смо цр҃ю Лѐвѫ 21ᵃ = посла́ль по̀слꙗ цр҃ю Ле́вѫ К¹ (17⁶) = посла̀лъ по́слꙗ ца҃рѫ Лъвѫ З (16⁶); прати́ль пи̑смо кь цр҃ю грѐческомѫ 22ᵃ — посла̀ль кь цр҃ю К¹ (18ᵃ); скри́то прати́ль во̀иска 22⁶ = вь тайне посла́ль войска К¹ (18ᵃ); Никифо̀рь ца̀рь прати́ль хазна̀ 24⁶ = Ни̑ки̑фо̀рь цр҃ь посла́ль хазна̀ К¹ (20ᵃ); тогі́ва прати́ль Мѫртаго҃ вь Рі̑мь 28ᵃ = то́гда посла́ль Мѫртаго́нь вь Ри́мь К¹ (22⁶); и҆ прати́ла е҆́дногѡ е҆п҃кпа 28ᵃ = и҆ посла́ла е҆ди́наго е҆п҃кпа К¹ (22⁶). Срв. обаче: а̑ Пе́трь прати́ль сво́йте сы̑нове 33⁶ = Пе́трь прати́ль сво́и с҃нове К¹ (27ᵃ) = Пе́трь прати́ль сво́и с҃нове З (27ᵃ).

преварила вм. предварила: и҆ преваꙗ̀рила царꙗ̀ца 28ᵃ = и҆ цр҃ꙗ̀ца предварꙗ̀ла К¹ (22⁶) — Ѳеѡ̑дора предва́рꙗла З (22⁶).

пред вм. прежде: не погоди́ли какво́ мѫ́ бы́ли (sic) и҆́мато пре҃ крещѐнїе 29ᵃ = не погоди́лꙗ какво́ мѫ́ би́ло и҆́ме пре́ж҃е кр҃щѐнїе К¹ (23⁶); пре҃ не́го на̀колико цр҃и бо́лгарскїꙗ неблг҃ополѫ́чни и҆

навы̀ти ѿ гре́ци 24[a] = що би́ли нѐколи́ко ц҃ри бо̀лгарскїи прежѐ ѥ҃го неблагополꙋче́ни и҃ ѿдоле́ни ѿ гре́цѝ К[1] (19[б]). – пред вм. преди: бы́ли нечести́ви пред' Крꙋ́на 71[a] = би́лѝ нечести́вѝ преди́ Крꙋ́на К[1] (58[б]).

през вм. чрезь: през' море́то 19[б] = чре́зь мо́ре К[1] (16[a]) = чре́зъ мо́ре З (15[a]).

преминаль вм. изишель: и҃ преми́наль море́то на Калипо́ль 65[б] = и҃зи҃ше́ль по мо́ре на Кали́поль К[1] (53[б]).

преставиль сѧ вм. скончал се: и҃ та̀мѡ сѧ преста́виль Смели́ца ц҃рь 49[б] = и҃ та́мо скончáл се Смели́ца ц҃рь К[1] (40[б]).

престаналь вм. престаль: преста̀наль ѿны́й гнѣ́вь Б҃жїй 28[a] = преста́ль ѿни гнѣ́вь Б҃жїй К[1] (22[б]); преста́нали... бра̀нь да стрꙋ́вать 45[a] = преста́ли... бра́нь твори́тѝ К[1] (36[б]); а҃ко преста̀ни ѿни гла̑ и҃ смертоно́сїе 28[a] = а҃ко прес'та́неть ѿнѝ гла̑ и҃ сме́ртоно́сїе К[1] (22[б]).

привели вм. приведоша: и҃ та̀кѡ сы̑чки наро́дь приве́ли кь с҃то́е крще́нїе 28[a] = и҃ та́ко ве̑ наро̑ кь с҃то́мꙋ крще́нїю при҃ведо́ша К[1] (23[a]).

привикаль вм. призваль: и҃ прови́каль три́ сы́нове своѐ 8[a] = при҃зва́ль три́ с҃ни своѐ К[1] = призвалъ три́ сы́нї съвой З; ѿн' го прови́каль при себѣ́ бли́зꙋ 26[б] = ѿнь при҃зва́ль ѥ҃го при҃ се́бе бли́з'ко К[1] (21[б]); прови́каль А҃сѣна и҃ Пе́тра бра̀та е҃гѡ 41[a] = при҃з'ва́ль А҃сѣна и҃ Пе́тра бра́та е҃го К[1] (33[a]); прови́каль го при себѣ́ 53[б] = при҃зва́ль е҃го кь се́бе К[1] (43[б]); прови́кали тꙋ́р'цѝ вь Болгарїю 66[б] = призва́лѝ тꙋ́рцѝ вь Бо́лгарїю К[1] (54[a]).

прїель вм. принель: прїе́ль вѣне́ць и҃ багрени́цꙋ 41[a] = прине́ль вѣне́ць и҃ багрени́цꙋ К[1] (33[б]). – Но срв.: и҃ припа́дналь на ца́рѧ Копрони́ма та гѡ прїаль 22[a] = по̑ защи́щенїе ца́рїѧ Копрѡ̀ни́ма К[1] (18[a]).

прїемать вм. прїимают: прїе́мать ги бл҃гоговѣ́йно 87[a] = прїи҃ма́ю̑ и҃хь бл҃гоговѣ́йно К[1] (71[a]).

прїемне вм. вьзпрїеметь: соверше́но да прїѐмне вѣ́рата хр҃тїа́нскаѧ 28[a] = сьве́ршенꙋ да вьз'прїе̑ме́тъ вѣ́рꙋ хр҃тїа́нскꙋю К[1] (22[б]) = съвршено да возпри́метъ вѣ́рꙋ хр҃тиа́нскою З (22[a]). – да прїемнат вм. вьспрїꙗтїе: зара̑ да прїе́мнаᵀ 33[б] = ра́ди вьспрїꙗ̑тїе К[1] (27[б]).

прилика вм. подобїе: и҃ дрꙋ́гїй монасти́ри согради̑ мно̀го вь Сли́венскꙋю горꙋ, на прили́ка с҃ты́ѧ го́ры А҃ѳо́нскїѧ 49[a] = и҃ дрꙋ́гѝ монасти́рѝ з'гради́ль мно́го вь Сли́венскꙋю го́рꙋ, на подо́бїе с҃тїи го́ри А҃ѳо́нскїе К[1] (40[a]).

приличень вм. подобень: не бы́ль прили́чень дра̑гїй кра̀ль се́рбскїй на нѐго $53^{б}$ = не би́ль по̑добень и̑нь се́рбски кра́ль е̑мꙋ К[1] ($43^{б}$); и̑ мно́го ре́чи прили́чни на бо̀лгарски ꙗзы́кь дꙋ̀мать $11^{б}$–$12^{а}$ = и̑ мно́го ре́че по̑добни́ на болга́рски ре́чи бесе́дать К[1] ($9^{а}$) = подобнї... беседатъ З ($8^{б}$). — прилично вм. слободно: ка̀ко стоа̀ль блг҃говѣ́ино и̑ прили́чно $26^{б}$ = ка́ко стоа̑ль блг҃говѣ́ино и̑ сло́бодно К[1] ($21^{б}$) = ка́ко стоа̀лъ благоговѣ́ино и̑ слобо́дно З ($24^{б}$). (По-горе обаче: да го ѿпꙋ́сти свобо̀дно $26^{б}$ = да би́ го пꙋсти́ль свобо́дно К[1] $21^{б}$).

примесам (да са) вм. пристати: по добрѐ е да са́ примѐса̑ по гре́чески $4^{б}$ = лꙋ́чше преста́ти по гре́ци К[1] = лꙋчше пристати́ по грци́ З; и̑ приме́саш' са вь гре́ческаꙗ ма̑дрос҃т и̑ поли́тика $5^{а}$ (нѣма го въ К[1] и З).

приминаль, приминꙋ́ль вм. прїишель: доклѐ прими́наль $69^{а}$ = доклѐ прїи̑ше́ль К[1] ($56^{б}$) = докле преишелъ З ($52^{б}$); а̑ми́ приминꙋ́ль Дꙋ̀нава во Влахїю $43^{а}$ = и̑ при̑ше́ль Дꙋ̀нава вь Вла́хїю К[1] ($35^{а}$); прими́нали Дꙋ̀навь $12^{а}$ = прїишлѐ... Дꙋ̀навь К[1] ($10^{а}$) = преишли́... Дꙋнавъ З ($9^{б}$). — приминале вм. преидоша: примина̀ле Дꙋ̀навь $13^{б}$ = прїидо́ша Дꙋ̀навь К[1] ($11^{а}$) = преидоша Дꙋнавъ З ($10^{а}$).

принесль вм. принель: и̑ ѿ та̀мо мно̀го мо̀щи ст҃ый принѐсль вь Болгарїю $36^{а}$ = и̑ ѿꙋда мно́го мо́щи ст҃ї́й прине́ль вь Болгарїю К[1] ($29^{а}$); и̑ прине́сли клю́чови ѿ три́десать и̑ па́ть гра́дове бо́лгарскїи $39^{а}$ = при̑не́ли клю́чи ѿ трѝдесе́ть и̑ пе́т҃ гра̀довь бо́лгарскихь К[1] ($31^{б}$).

припадналь (добавено): ѿи̑шѐль на Ца̀ригра̑ и̑ припа́дналь на ца́ра Копрони́ма та го̑ прїа̀ль $22^{а}$ = прїи̑де вь Ц҃ригра̑ по̑ защи̑щенїе ца́рꙗ̑ Копро̀ни́ма К[1] ($18^{а}$).

приселаль вм. приселеваль: и̑ приселе́аль грѐци вь Болгарїю $77^{б}$ = при̑селева́ль гре́ци вь Бо́лгарїю К[1] ($63^{б}$) = преселалъ грци́ въ Болгарию З ($59^{б}$).

причиталь вм. вьнималь: но ѿнь това́ сла̀бо причита̀ль $27^{а}$ = нь ѿнь сла́бо то вьни́ма́ль К[1] ($22^{а}$).

проводи „изпрати“: тогѝва Меѳо̀дїа наче́наль да мꙋ̀ казꙋ́ва зара̑ пришѐствїе Х҃во, и̑ ка́кь щѐ да прово́ди Б҃гь правѣ̀дните на ра́й, а̑ грѣ́ш'ните на мꙋ́ка вѣ̑чнаа̀ $27^{б}$ = то́гда Меѳо́дїа нача́ль сказꙋва́ти е̑мꙋ ѿ при̑ше̑твїе Х҃во і̑ ѿ вьздаꙗ̑нїе грѣ̑шнимь и̑ правѣ̑дни К[1] ($22^{б}$). — проводиль вм. послаль: и̑ прово́диль вь Ц҃ри гра̑ $23^{б}$ = посла́ль вь Ц҃рї гра̑ К[1] ($20^{б}$); затова̀ прово́дили на Мꙋртагѡ́на ца́ра $29^{б}$ = то́го ра́ди посла́ли то́мꙋ ц҃рю К[1] ($24^{а}$). — проводинь вм. послань: прово̀динь бы́ль ѿ Ц҃ри гра̑ зара̑

данò погѹбѝ Дола́на 40ª = послàнь ѿ гре́ческѝ сьбо́рь на погѹбле́нїе Дола́ново К¹ (32⁶); ѝ прово́динь бы́ль ѿ Бг҃а 40⁶ = ѝ ѿ Бг҃а посла́нь бѝсть К¹ (33ª).

продадень вм. продань: бы́ль продàдень на Цр҃и гра҃ 39⁶ = бѝль вь Цр҃ѝ гра҃... продàнь К¹ (32ª) = ... продатъ З (30⁶).

променили вм. пременили: променѝли го, ѝскали да покрїàть ро҃ ѐгѡ 38ª = пременѝлѝ ѝ хоте́лѝ покрѝтѝ ро́дь ѐго К¹ (31ª) = пременилѝ [така!] З (30ª).

пропади вм. победи: ѧ̂ко мѹ̀ дойде на по́мощь да пропадѝ ѧ̂ра́пите 20⁶ = ѧ̂ко бѝ пришéль на по́мощь гре́комь ѝ победѝл҃ бѝ ѧ̂ра́повь К¹ (17ª). — пропадиль вм. прогнал: ѝ навѝль ги ѝ пропадѝль ги до кра́ѝ ѿ Болгарїàта 42⁶ = ѝ победѝль ѝхь и прог҃на́л ѝхь коне́чно ѿ Бо́лгарїа К¹ (35ª); ѝ пропадѝлї а посрамле́на ѿ Болгарїа 64⁶ = ѝ прогна́лѝ ѐго посрамле́на ѿ Бо́лгарїа К¹ (53ª). — пропадил вм. разгналь: ѝ напàдналь на гре́ци крѣ̑пко, ѝ навѝл ги ѝ пропадѝл ги 25⁶ = напа́ль на гре́цѝ крѣ̑п҃ко ѝ победѝль ѝ разгна́ль ѝхь К¹ (25⁶).

пѹкналь „умрѣлъ“ вм. конець вьспрїàль: та́мо ѝ пѹ̀кналь ѡ̂каѧ̂нный цр҃ю ѹбїйца 47ª = та́мь ѝ ко́нець вьспрїѧ̂ль ѡ̂каѧ̂нїи цр҃ю ѹ̂бїйца К¹ (38⁶).

пѹстàт вм. ѡтпѹщают: да ги́ не пѹстàт вь рїмскаѧ ѐресь 86ª = да не ѿпѹща́ют҃ ѝхь вь ри́мскою ѐрѐ К¹ (70ª).

пьти вм. крати: мнòго пѣ̀ти 13⁶ = мно́го кра́тѝ К¹ (11ª) = много кратѝ З (10⁶); ѝ грàдь Ката́рѹ мно́го пѣ̀ти разбѝва̀ль 35⁶ = ѝ гра҃ Ката́рѹ мно́го кра́ти разбѝва́ль К¹ (29ª). — пьти вм. реда: смирѝл҃ ги Бг҃ь мнòго пѣ̀ти 14ª = смѝрѝль ѝхь Бг҃ь мно́го ра́ди (sic) К¹ (11⁶) = смиривалъ ѝхъ Бг҃ъ много реда З (10⁶); пѹстѝли ги два пѣ̀ти 66⁶ = пѹстѝлѝ иѫ̀ двà ре́да К¹ (54ª).

работа вм. дѣло: так҃ва҃ бгопротѝвнаѧ рабòта 9ª = бг҃опротѝвно дѣ̀ло К¹ (7⁶) = богопротивно дело З (7ª); таква҃ добрà ра́бота 19ª = за добро́е дѣ̀ло К¹ (15⁶) = за до́брое де́ло З (15ª); злàѧ ра́бота 18⁶ = злò дѣ̀ло К¹ (15⁶) = злò де́ло З (14⁶); порàди та҃ рабòта 31⁶ = пора́ди тò дѣ̀ло К¹ (15⁶); по своѧ̀ ра́бота 87⁶ = по сво́е дѣ̀ло К¹ (71⁶).

работàть (да) вм. дѣлати: ѿстàвили ѿнїй сто́лпь да го́ ра́ботàть 9⁶ = ѿста́вѝлѝ ѿнзѝ сто́лпь дѣ̀латѧ̂ (sic) К¹ (8ª) = ѡ̂ставѝлѝ ѡ̂ни стлпъ делатѝ З (7⁶).

разбиль вм. развоеваль: разбѝль маца̀рите 18⁶ = развоева́ль (въ ржкоп. погрѣшно: -ли) ѧ̂ва́ровь то́ са маца́ри К¹ (15⁶) = развоева́лъ аравъва то сѹ̀ маца̀рѝ З (14ª). — разбиль вм. поразил:

ѝ напа̀дналь на Ѳома̀ ѿстѹ́пника, ѝ разби́ль го докра̀й 29[б] = напа́ль на Ѳо́ма ѿстѹ́пника, ѝ порази̑ ѥ̑го вь ко́нець К[1] (24[а]); разби́ли грече́скаѧ войска 17[б] = порази́лѝ гре́ческаа войска К[1] (14[б]) = порази́ли грческаѧ войска З (13[б]). — разбиль вм. избиль: ѝ разби́ль х҃ хи́лади войска̀та Никифорова ї̑ѡще безче́ть про́сть наро̀дь ѝзби́ль 24[б] = ѝ ѝзби́ль х҃ хи́лѣди ѿ войска Никифо́рова ѝ без'чи́сла про̀стаго наро̀да К[1] (20[а]).

развали (да) вм. разорити: да развалѝ сы̑чка Болгарі̀ѧ 24[б]= разори́тѝ вьсю̀ Бо́лгарїю К[1] (20[а]). — развалиль вм. разориль: развали́ль две́ мѣ̑ста 18[а] = разорѝль двѣ̑ мѣ̑ста К[1] (14[б]) = разори́лъ в҃ ме́ста З (14[а]); развали́ль ѝ поплѣни́ль мно́го мѣ̑с'то 22[б] = разори́ль ѝ поплѣни́ль мѣ̑сто ѿное К[1] (18[б]); маца́рскїѝ кра̀ль напа̀дналь на̀прасно на Болгарїю ѝ развали́ль мно́го мѣ̑ста 30[а] = напа́ль кра́ль маца́рскѝ напра́сно ѝ разори́ль мно́го мѣ̑ста К[1] (24[б]); а̑ са̀мь поѝше́ль на маца̀ри, ѝ развали́ль докра́й сы̑чка маца̀рскаѧ землѧ̀ 30[б] = а̑ са́мь поѝшель на маца́ри, ѝ та́ко вь ко́нець разори́ль вьса̀ маца́рскаѩ зе́млѩ К[1] (24[б]); ѝ развали́ли мно́го мѣ̑ста 34[а] = ѝ разори́лѝ мно́го мѣ̑ста К[1] (27[б]); развалаѧ вм. разорил:... ѝ развала̑л ги невозбра́нно 32[б] = та́ко поше́ль по Тра́кїю и Македо́нїю разори́л' невьзбра́нно К[1] (26[а]); развалилї (добавено!) четиристо̀тин' хи́лади войска ѝмаль, ѝ развали́лї ѧ бол'гарите ѝ побѝлї ѧ 16[а] = че́тѝристо́тинь хилѣди К[1] (14[а]).

разговори са (да) вм. да имеють разговорь: а̑ то́ѝ ѝ̑скаль са̀маго ц҃рѧ да са̀ разгово́ри са̑ не́го 31[а] = ѡ̑ ѝ̑ска́ль са́мого ц҃рїѧ̑ да ѝ̑ме́ють разгово̀рь К[1] (25[а]).

размисла са: ѝ наче́наль да са̀ разми́слѧ 80[б] (добавка въ К[2]).

разнесли вм. разсеѩли: като са̀ разне́сли ѝ̑спе́рво ѿнїѧ ѩзы̑ци по ѿна́ѧ страна́ 11[а] = ка́ко са раз'се́ѩли испе́рво ѿни що̀ би́ли на ѿнаѩ стра́на К[1] (9[а]) = како се разсеѩлѝ испрво ѿнѝ що билѝ на ѡна страна З (8[б]).

разѹмѣ̑вашь „разбирашъ“: нито̀ разѹмѣ̑вашь 5[а] (въ К[1] и З го нѣма).

раслани (тур. arslan) вм. львове: ѝ на бра̀нь сѝлни като̀ расла̀ни 12[б] = ѝ сѝлни на бра́нь ка́ко лѣ́вове К[1] (10[б]) — силни на бранъ люти како лъвове З (9[б]).

разсыпали вм. разорили: ѝ всѐ го разсы̑пали 17[б] = ѝ вьсе́ го разорѝлѝ К[1] (14[б]) = ѝ све го̀ разорѝли З (13[б]).

разширочиль вм. разширил: то́ѝ на́ѝ мно́го разширочѝ́ль земла́та се́ро̀ска̀ѧ 53[б] = раз'шири́л' зе́млю сь се́рбомь К[1] (43[б]) = разшѝрилъ землю сърбомъ З (40[б]).

распадил вм. ѡтгнал: распадѝ̑ ц҃рь А̑сѣ̑нь се́рбїето ѿ Болгарі̀ата 43[б] = ѿгна́ль ц҃рь А̑сѣ̑нь се́рбїе ѿ Бо́л'гарїю К[1] (35[б]); затова̀ ѧ ѝ̑ распадѝ́ль 63[б] = А̑леѯа̀нд'рь ѿгна́ль ѥ̑ѩ К[1] (52[а])

рачиль вм. хотель: тòй Вѹкашѝнь не рачѝль тѝтла Стéфанова цр҃кая 57б = тóй Вѹкашѝнь не хотéль тѝтла Стéфанова цр҃кай К¹ (46а). — рачиль вм. вьсхотель: не рачѝль да стóри нѝкой злѡ Страшимѝрѹ 63б = не вьсхóтель сьтворѝтѝ нѝкой зло Страшимѝрѹ К¹ (52а). — рачил' „искалъ“ (добавено): а҃ Вѹкашѝнь не рачѝл' да ѝди на пóмощь Лáзарю кнéзю 57а — Вѹкашѝнь не ходѝль на пóмощь Лáзарѹ кнéзѹ К¹ (46б).

рая (тур. [араб.] ra'ja) вм. подание: а҃ тòй вѝдѣ войската, чѝ го ненавѝди, ѝ раѧ̀та 22а = вѝдев же сéбе Сабѝнь ненавѝдѝма ѿ войнс'тво ѝ ѿ подáнѝхь К¹ (18а).

рѣдили вм. строили: щò рѣдѝли цр҃тво бóлгарское 21б = що строилѝ цр҃тво бóлгарское К¹ (17б).

рек'ль вм. глаголаль: но рéк'ль мѹ 65а = но глаголá҃ ѐмѹ К¹ (53а); ѝ рéк'ль на цр҃а Мѹртагòна 81а = ѝ глаголáль цр҃ю К¹ (66а).

речь вм. ѡбеть: тогѝва начѐналь Мѹртагòнь да сà мóли прилѣ̑жно Хр҃тѹ Бг҃ѹ, ѝ дáль рéчь 28а = тóгда начáль Мѹртагóнь молѝтѝ се прѝлéжно Хр҃тѹ Бг҃ѹ, ѝ дáль ѡбéть К¹ (22б).

сас (предлогъ) вм. сь: са҃ бòл'гари 11б = сь бóлгарѝ 9б = съ болгари З (9а); Костантѝнь шѐстый цàрь Константѝнопòлскїй, мнóго разлѝчнаѧ войскà ѝ брàнь ѝмѐаль са҃ Кардàма 24а = Костантѝнь шéсти мнóго ѝ раз'лѝчнаа войскà ѝ брáнѝ ѝмéїаль сь Кардáма К¹ (19б); ѝ постàвиль мир҃ са҃ цàремь зàпаднимь 24б = ѝ пáкѝ постáвѝль мѝрь сь цàремь запáднимь К¹ (19б); ѝ ѹзéль гра҃ Месéбрїа са҃ ѡгнь. сире҃ са҃ топòве 25б = ѝ ѹзéль грáдь ѡнѝ са҃ ѡг'нь сѝре҃ са҃ тóповѝ К¹ (20б) = ѝ узелъ градъ ѡни съ ѡгáнъ. сирéчъ. с тóпове З; да сà насéли са҃ негòво плѐма 8а = да се населѝ с нéгово плéме К¹ (7а) = да се насели с негово племе З (6б); а҃ са҃ дрѹга войскà 26а = а҃ з'дрѹгаа войска К¹ (21а). (Срв. обаче: ѝ хвáлиш' са са҃ чѹждый ꙗзы̑кь 6а = ѝ хвáлиш се са҃ чю̑ди ꙗзѝкь К¹ (5а) = и хвалишъ чѹжди ꙗзикъ З; сас Нòа ѡ҃ца своегѡ̀ 7б = сас Нóꙗ ѡ҃ца своéго К¹ = с Ноа ѡ҃ца своего З). — сас вм. за: хвàлит сѧ са҃ свòй рóдь ѝ ꙗзы̑ 3б = хвáлит се за свóи ро҃ ѝ ꙗзѝкь К¹ = ...за свои родъ... З. — сас вм. оу: ѝ чѹдиш' са са҃ тáхь 5б = ѝ чѹдѝш' се ѹ̑ нѝхь К¹ = и чѹдиш се ѹ нїхъ З. — сас + cas. gen. (вм. род. п.): да напóлни Бг҃ть зéмлата са҃ члч҃кїй рóдь 8а = наполнѝти зéмлю рòда чл҃ч҃каго К¹ (6б) = наплънїти землю рода човѣческаго З. — сас + cas. gen. (вм. твор. п.): разгордѣ̑л сѧ сас побѣда 25а = разгордéл се побéдо̑ю К¹ (20а)

сверзѹва (да) вм. свезѹвати: ѝ да сверзѹва тàмѡ ѱéта 27а = ѝ свезѹвáти ѱѝ К¹ (22а). — сверзана вм. свезана: ѝ привѐли го свéрзана вь Болгарїю 16б = ѝ привѐли ѐго свезáна вь Бóлгарїю К¹ (13б) = и привели ѐгò свезана въ Болъгарию З (12а).

свершиль (сѧ) вм. скончаль (се): ѝ свершиль с҃то своéто живéнїе 20ª = скончáль с҃тое своé жи́тїе К¹ (16⁶) = скóнъчáлъ свѣт҃о своѐ жи́тїе З (16ª); свершѝло сѧ кралев'ство тѣ́хное 58ª = скончáло се крáлевство ѝхь К¹ (47⁶).

свикаль вм. съзваль: тóй Крѹ́нь свикàль словѣ́ните панóнскїй 24ª = съзвáль словéни панóнски К¹ (19⁶); тóй крáль повелáль ѝ свикàль 18⁶ = ѝ повелѣ́л' съзвáти К¹ (15ª) = ѝ повéлелъ съзвáти З (14⁶).

сѐ „все, всичко“ (добавено): кòй щò чѹ́ль ѿ бáби нàщо за Стéфана, то сѐ писáль за ѝстин'на 55⁶ = кóй чю́ль ѿ бáби нѝщо за Стéфана, тò пѝсáль за нéго К¹ (45ª); сéтне тáмо се ѝ изгни́лѹ вь землàта 68ª = послѐдѝ ѝзги́нѹлѹ ѝ ѡстáло вь зéмлѝ ѝмѣ́нїй ѝхь К¹ (55⁶); ѝ сѝчки принци́пи ѝ господàри, щò рѣ́дили цр҃тво бóлгарское, сѐ ги ѝзби́ли 21⁶. — се вм. вьса: но сé брàнь ѝ войскá ѝ злòба межѹ̀ тàхь бы́ло сàкоги 72⁶ = но вьсà брáнь ѝ войскá и злòба межѹ̀ ѝхь бѝло К¹ (59⁶) = но се бранъ ѝ войска и злоба междѹ ихъ било З (55⁶).

сега вм. нынѣ: ѝ сегá нéма ѡ҃нїа кни́ги лѣтописнїи 6⁶ = ѝ н҃нѣ́ нéма ѡ҃нїа кни́гѝ лѣтописнѝ К¹ = ѝ нїнѣ́ не ѝма ѡнї кнїги лѣтопи́сни З. (Обаче срв.: гдѐто е сегà Москóфскаѧ землá 10⁶ = где è сегà Москòвска зѐмлѝа К¹ 8⁶ = де сега Московска земла З 8ª); каквóто ги ѝ сегá називàють татàри 12⁶ = кáко ни́нѝа називáють ѝхь татáри К¹ (10ª) = како нина називаютъ ѝхъ татари З (9⁶). каквòтò ѝ до сегá 12⁶ = кáко ѝ до ни́нѝа К¹ (10⁶) = како и до нина З (12⁶); ѝ до сегà 55ª = ѝ до ни́нѝа К¹ (45ª). — сега (добавено): но пàкь сегà ѡкàанный на товá врéме 69ª = но пáкѝ ѡкаѧ̀нїй вь сїе врéме К¹ (56⁶).

сетне вм. после: сéтне ги потреби́ли ѐврéйте 10ª = пóсле ги потреби́ли ѐврéи К¹ (8ª) = после ги потреби́лѝ їевреи З (7⁶); сéтне по мáло начини́ли го грà 10⁶ = пóсле по мáло начѝни́ли го грà К¹ (9ª) = после по мало начинїли го градъ З (8⁶). — сетне вм. послежде: ѝ дáль ѧ҃ сѐтне на ѐврѐйте 10ª = ѝ дáль ю послежѐ ѐврéѡ К¹ (8⁶) = и дал ю послежде їевреѡмъ З (8ª); сéтне пошéль на Харвàтїа 32⁶ = послéжде пошéль на Харвáтїе К¹ (26⁶); сéтне 13⁶ = послéжди К¹ (11ª) = последи З (10ª). — сетне вм. последи: каквóто щѐ са речѐ сéтне 14⁶ = кáко се речéть послѣ́ди К¹ (12ª) = како се речетъ последи З (11ª); сéтне тòй Васи́лїа бы́ль цр҃ь грéчески 26ª = послѣ́дѝ бѝл' цр҃ь грéческѝ К¹ (21ª); защò тòй сéтне за мнóго лѣта живеàль ѝ пàкь по сетне на войскá на Солѹ̀нь нарáне бы́ль 48ª = ѡ҃нь послéди за мнòго лѣта жѝвéàль ѝ пáкѝ на войска на Сóлѹнь ранéть бѝль К¹ (39ª). — сетне вм. потомь: сéтне ѝмеàль 18ª =

потóмь и҆мéйаль К¹ (14⁶) = по тóмъ и҆меѧ́лъ З (13⁶); сéтне писàль на цàрѧ Лéва 30⁶ = потó҃ пи҆сáль кь ц҃рю Лéвꙋ К¹ (24⁶). — сетне вм. паки: сéтне прати҃ ... 30⁶ = пáкꙋ послáль К¹ (24⁶). — сетне (добавено): сѐтне са ѡ҆бѣрналь на цàрѧ грѐческаго 24⁶ = и҆ ѡ҆брати́л се на ц҃рїа̀ грéческаго К¹ (19⁶); сéтне повелáль Крꙋ̀нь тá ѡ҆б҆ковáли 25ª = повелѣ̀ль и҆ ѡ҆ковáлї К¹ (20⁶); сéтне ги кр҃ти с҃тый Кѵ҃рилъ и҆ Меѳѡ́дїѧ 11ª.

сетный вм. последни: сѐтный ц҃рь бóл҆гàр҆скїй 71ª = послéднꙋ ц҃рь бóлгарскꙋ К¹ (58ª).

си (мѣстоим. дат. пад. — добавено): знàй си свòй рòдь и ꙗ҆зы̀кь 5ª = знáи свóи рóдь и҆ ꙗ҆зи́кь К¹ = знай свои родъ ї ꙗзїкъ З (но срв. по-горе: дали́ остáвѧ нàкой ѿ тáхь свòй рòдь и҆ ꙗ҆зы̀кь 5ª = дали́ си ѡ҆стáвꙗ нѣ̀кои грéкь свóи ꙗ҆зи́кь К¹ = далї ѡставъѧ ... З).

сиреч (добавено): бòлгари и҆мѐали и҆ дрꙋ̀гїй крáли и҆ ц҃ри и҆зѡ̀колѡ Болгарїѧ, сиреч татàри, маца̀ри, нѐмци, лати́ни, рѣ̀си, сéрбїе 72⁶ = бóлгарꙋ и҆мéꙗлꙋ и҆ дрꙋ̀ги крáле и҆ ц҃ри и҆зѡ̀коло Бóлгарїꙗ, татáри. маца́ри ... К¹ (59⁶).

сиромаси вм. нищи: мс҃тѝнѧ на сїромáсите 45ª = мл҃ти́нꙋ нѝщѝмь К¹ (37ª).

сичка (добавено): бы́ла сѝчка страна̀ ѡ҆хр҃скаѧ по҃ тѵ̀рскаѧ вла̀сть 57⁶ = и҆ бѝло страна̀ ѡ҆хри҃ска по҃ тѵ̀рцꙋ К¹ (47ª).

сказѵваль вм. глаголаль: Меѳо̀дїѧ сказѵвàль и҆м҆ 81ª = Меѳо́дїа г҃лаль и҆мь К¹ (66ª).

скипетрѡ вм. скиптрь (стб. скипьтръ, рус. скипетръ — гр. σκῆπτρον): и҆ то̀й ще да воздѝгне скѝпетрѡ бо̀лгарское 41ª = и҆ ѹ҆спéеть скѝптра бóлгарскаго вь рꙋ̀кꙋ А҆сéновꙋ К¹ (33ª) = и҆ ѹспеетъ скиптрá болгарскаѧ ... З (31⁶).

скорбь вм. печаль: зато̀ прїа̀ла голáма скóрбь грéческаго ц҃рѧ Лéва премѹ̀драго 30ª = зато̀ прїꙗ̀ль велѝка печáль грéчес҆кꙋ ц҃рь Лéвь премѹ̀дрꙋ К¹ (24⁶).

скрить вм. тайни: и҆мéаль нàкой договоᵖ скри́ть са҃ персїа̀ните 61ª = и҆мáль нéкїи договоᵖ со персїꙗ̀не тайнꙋ К¹ (50ª); и҆ мнóгѡ скрѝтаѧ пàкость стрѵвàли на бо̀лгарите 42ª = и҆ мнóго тайнаа пàкость творѝлꙋ бóлгарѡмь К¹ (34ª). скрито (наречие): прати́ль пи́смо скрѝто 19ª = прати́ль пи́сма тайни К¹ (15⁶) = прати́лъ пи́сма тáиниїи З (14⁶); скрѝто прати́ль вòиска 22⁶ = вь тайне послáль войска К¹ (18ª) (срв. обаче: скрѝшомь 23ª = скрѝшомь К¹ 19ª = скришно З 18⁶); и҆зла́з҆ль скрѝто и҆з Ц҃ри гра҃ 35ª = и҆зѝше́ль тайно К¹ (28⁶); ѡ҆нь скрѝто прати́ль нàкой чл҃ци 17ª = ѡ҆нь тайно прати́ль нѣ̀коего К¹ (30ª). — скрить вм. ськовень: и҆мéаль мѐчь скрѝть 46ª = и҆мéйаль мéчь ськовéнь К¹ (37⁶) = и҆мѧлъ скоровѣ̀нъ мѣчъ на то З (35ª).

скровище вм. скров'ница: и҆ ѿвори́ль хазна̀ и҆ скро́вище цр҃кое 31⁶ = и҆ ѿве́рзаль ха́зна и҆ скро́в'ница цр҃ква К¹ (39ª) = и҆ ѿврзалъ хазна и҆ съкровища цр҃кая З (30⁶).

словѣни вм. славѣни (славани): наре́кли ги словѣ́ни... зовѫ́т сѧ славѣ́ни... слове́нски кни́ги... ꙗ҆зы́кь слове́н'скїй... слове́нскїй ꙗ҆зы́кь 11ª = наре́кли ѡ҆ни ро́дь славѣ́ни... зовѫ́т се славѣ́ни К¹ (9ª) = нарекли ѡ҆ни́ родъ словани̑... зоват се славани́ З (8⁶). Но срв. слове́н'ски: ща́мбы по слове́н'ски 6⁶ = ща́мби словѣ́нски К¹ (5⁶) = ща́мби словѣ́нски З.

слѣдь вм. по: слѣ́дь на́кой вре́мѧ 11⁶ = по нѣ̑кои време К¹ (9⁶) = по некое време З (9ª); слѣ́дь І҆ѡ́нна наста́ль на цр҃тво гре́ческое А҆ле́ѯїа 4⁶ = по І҆ѡ́ана наста́ль А҆ле́ѯїа цр҃ь гре́ческѝ К¹ (35⁶); слѣ́дь три́ лѣ́та 28⁶ = по три́ лѣ́та К¹ (23ª); слѣ́дь дѣ́сѧть го́дини 80ª = по де́сеть лѣ́та К¹ (65⁶). — слѣ́дь вм. после: слѣ́дь ца́рѧ О҆ѯа́лента 13⁶ = по́сле ца́рѧ Ѹ҆але́нта К¹ (11ª) = после цр҃а О҆ѯа́лента З (10⁶). – слѣ́дъ тѧ̑ вм. за нимь: поте́клѝ слѣ́дь тѧ̑ 25⁶ = поте́клѝ за ни́мь К¹ (21ª).

смесѧли „бъркали“ (добавено): на тѧ́х' са ца́рїето не смесѧ́ли, нитѐ промѣнова́ли 86⁶.

смешиль вм. ругаль: и҆ щотѐ ре́кохме, мно́го смеши́ль Марїѧ греки́нѧ 59⁶ = и҆ рече́ною Марїю греки́ню мно́го ругѧ́ль ѥ҆ѧ К¹ (48⁶).

смеѧт са вм. ругают се: нѧ̀кой ѿ тѧ́хь смѐѧт са на бо́лгарите 84⁶ = нѣ̑кой ѿ ни́хь ругѧ̀ют се бо́лгаромь К¹ (69ª); а҆ми́ са смеѧ̀ли томѫ̀ 44⁶ = но́ се ругѧ́ли ѥ҆мѫ К¹ (36ª).

собира вм. сьвокупити: да ги́ собира сы́чките ве́дно 101ª = сьвокупи́тѝ и҆̑ вьси́ вь кѫ̀пе К¹ (82ª). Срв.: зара̑ да собира войска̀ 24ª = пора́дѝ сьбра̀нїе войска̀ К¹ (20ª).

совершиль вм. скончаль: и҆ та́кѡ совершиль бгоугодно и҆ ст҃о̀е жи́тїе своѐ 35⁶ = и҆ та́ко сконча́ль бг҃оугодно и҆ ст҃ое сво́е жи́тїе К¹ (36ª).

согради́ль вм. начиниль: мно̀го цр҃кви и҆ монасти́ри согради́ль 53⁶ = мно̀го монасти́рѝ и҆ цр҃квѝ начи̑ни́ль К¹ (43⁶).

сосва (пгр. σώω аор. ἔσωσα) „стига“ вм. довлеет: и҆ со́сва ти Ви̑динь 65ª = и҆ довле́ет ти Ви́дїнь К¹ (53ª).

спорет вм. споротѝ: спо́рет ѿнїѧ рѣ̀чи 91⁶ = спро́тѝ ѿнѝ ре́чѝ К¹ (74⁶) (срв. обаче: и҆ держи́ть до споре̑ Ца̀ри гра̑ 8ª = держи́ть до спо̀реть Ц҃ри гра̑ К¹ 7ª = држитъ до споротѝ Цариградъ З 6⁶). — спореть вм. по: а҆̑ спорѣ̀ть ѿна̑ рѣ̀ка̀ 10⁶ = а҆̑ по нѣ̀ꙗ К¹ (9ª) = а по неѧ З (8⁶). — спореть вм. поради: и҆ споре́ть ѿнїѧ терго̀вци ста̀нала тїѧ́ крамола̀ 30ª = пора́дѝ ѿнѝ терго̀вци ста́ла кра́мола К¹ (24⁶).

срамотнѡ вм. срамота: зàмь да нѐ ѝмь е҃ срамо́тнѡ 7^a = да не ѝмь е҃ срамотà K^1 = да не имъ срамота З.

станала вм. стала: стàнала тїѧ крамолá ѝ мѐждꙋ цáрїе грѐческїй ѝ бо́лгар'скїй 30^a = стáла крáмола ѝ межѐꙋ цáрй бо́лгарскй ѝ грéческй K^1 ($24^б$); ѝ стáнали самовлáстни $13^б$ = ѝ стáли сáмовлáстни K^1 (11^a) = ѝ сталѝ самовластнѝ З ($10^б$). — станали вм. вьстали: стáнали ѿ тáхь мно́го наро́дь ѝ пойшлѐ $11^б$ = вьстáли ѿ нѝхь мно́го наро҃ K^1 ($9^б$) = въстали ѿ нихъ много народъ ѝ пошлѝ З (9^a); стáнали 12^a = вьстáли K^1 ($9^б$) = въстали З (9^a). — станаль вм. биль: стàналь войвòда бо̀л'гарскїй 80^a = стáль войво́да... K^1 ($65^б$); ѝ стáналь фїлосо́фь ѝзрѐдень $80^б$ = ѝ бѝль фѝлосо́фь ѝзрéдень K^1 ($65^б$); ѝо҃ще Кѵрѝль ѝ Меѳо́дїѧ с҃тый, тà стàнали сéдмь дáскали ѝскꙋснїй $81^б$ = ѝ тáко с Кѝрѝла ѝ с҃тго Меѳо́дїа бѝль (погр. вм. бѝли) сéдмь дáскалѝ ѝскꙋснѝ K^1 ($66^б$); ѝ стàнали самовлáстни $13^б$ = ѝ бѝли сáмовлáстни K^1 (11^a) = ѝ бѝлї самовластнѝ З (10^a). — стани (да) вм. пристати: да стáни рїмлѧнинь $85^б$ = пристàтѝ кь рѝмлѣномь K^1 (70^a). — станали вм. противили се: собрáли са ѝ стàнали хрàбро на срѣща мꙋ 22^a = сьбрáлѝ са ѝ протѝвѝли се храб'ро K^1 (18^a). — станаль (добавено): ѝ то́й стáналь насрѣщо тàхь ѝ навѝль латѝните $47^б$ = победѝль латѝнѝ K^1 ($38^б$); кàкь стàна вь то́ врéме 67^a = что̀ сь нѝм' бѝло... вь то̀ врéме K^1 (55^a); като́ стàна (аор. 3 ед.) цáрь 22^a.

сторѧ „направя“: ѝ наговòрили са да сто̀рѧть мѝрь 31^a = беседовáлѝ ѿ догово́ре мѝрномь K^1 (25^a); да сто́ри злáѧ рáбота $18^б$ = ѝ ѿблѝчéнь бꙋдеть за коѐ злѡ̀ дѣло K^1 ($15^б$) = и ѿблѝченъ бꙋдетъ за некоѐ злò дéло З ($14^б$). — да стори вм. оуспети: âлà не можѝль нѝщо да сто́ри $30^б$ = нь не възмòгль нѝщо ѹ̀спéти K^1 (25^a). — сториль вм. сьтвориль: сѐтне ѝмь сторѝль $15^б$ = послѣдѝ ѝмь сьтворѝль K^1 (13^a) = последѝ ѝмъ сътворилъ З (12^a); сторѝль мѝрь $16^б$ = сьтво́рѝ҃ мѝрь K^1 ($13^б$) = сотворилъ съ нїмъ миръ З ($12^б$) (срв. сѫщо: 18^a, $22^б$); сторѝли мѝрь 26^a = сьтворѝлѝ мѝрь K^1 ($21^б$) = сътворѝли мѝръ З (21^a); голáма пàкость сторѝль на грéците 47^a = сьтворѝль велѝка пáкость грéкомь K^1 (38^a); що̀ бѝли ѿни сторѝли напрéдь на бо́лгарите $30^б$ = що̀ бѝлѝ ѿнѝ прéжѐ сьтворѝли бо́лгарѡмь K^1 ($24^б$). — сториль вм. твориль: ѝ сторѝль себѣ̀ си кàкь е то́й сѝнь Âаро́нѡвь $39^б$ = ѝ творѝль сéбе кáко е ѿнь с҃нь Ââро́новь K^1 (32^a).

стоѧ (да) вм. стáтѝ: ѝ не можѝль... да стоѝ на срѣщò тàхь $16^б$ = ѝ не мо́жиль стáтѝ протѝво ѝхь K^1 ($13^б$) = ѝ не можелъ стати протѝво ѝхъ З ($12^б$); да стоѧть на срѣщо тѝр'ците $67^б$ = стáти протѝво тѝрцѝ K^1 (55^a). — стоѧт вм. пребиваютъ: наро́дь бо́л-

гарскїй стоѧ́т' неѿстꙋ́пно на хр҃тїа́нскаѧ вѣ́ра 83б = наро́д' бо́лгарскй вь бл҃гоче́стїе неѿстꙋ́пною вѣ́рꙋ пребива́ють К¹ (68а); стоѧ̀ли на хр҃тїа́н'ство 83а = пребꙋ́ва́лꙋ вь бл҃гоче́стїе К¹ (68а); стоѧ̀ли вм. били: ꙋ́ стоѧ̀ли вь пога́н'ство 83а = и бꙋ́лꙋ вь пога́нство К¹ (68а) (срв. обаче: ка́ко ща́ стоѧ̀ть пра́вѣдните ѿ де́снаѧ страна̀ 27б = ка́ко стоѧ̀лꙋ ѿде́снꙋю правѣ́дни К¹ 22б). — стоѧ̀ли на срѣ́ща вм. противлѧ̀ли се: но за толи́ко лѣ́та стоѧ̀лї и́мь на срѣ́ща ꙋ́ ѿпра̀лї и́м са 72б = но за толи́ко лѣ́та се протꙋ́влѧ̀лꙋ гре́комь К¹ (59б).

страхь вм. оужась: ꙋ́ катѐ глѐдаль напа̀днало на него стра̀хь 27б = напа́ло на не́го ꙋ́жа́сь ѿ виде́нїе ѿнаго К¹ (22б).

стрꙋ́ва (да) вм. творити: да стрꙋ́ва бра̀нь 9а = твори́ти бра́нь К¹ (7б) = творитꙋ́ брань З (7а); стрꙋ́вать на бо́лгарите вели́ка ѿби́да 87б = творѣ́ть бо́лгаром' вели́ка ѿби́да К¹ (71б); мно́гѡ па̀кость стрꙋва̀ли гре́ци на бо̀лгарите 40б = творꙋ́лꙋ гре́ци мно́го па́кость бо́лгаромь К¹ (33а); — стрꙋва̀ (съкр. инф.) вм. чинити: не мо̀га стрꙋва̀ бра̀нь ꙋ́ к'рамола́ 34а = не мо̀гꙋ... чи́нитꙋ бра́нь ꙋ́ кра́молꙋ К¹ (27б). — стрꙋ́вать вм. дѣ́лають: защо́ та́кѡ стрꙋ́вать 6а = защо́ та́ко дѣла́ють К¹ (5а) = защо тако деѧтъ З. — стрꙋ́валь вм. дѣ́аль: мно̀го па̀кость стрꙋва̀ль на гре́ците 32б = мно́го па́кость дѣ́аль на гре́цꙋ К¹ (26б); бли́зꙋ при та́х ꙋ́ сы̀чко гле́даль що са́ стрꙋва̀ло 31б = бли́зо и́хь вьсе гледа́ль що са̀ дѣ́ѧ̀ло К¹ (25б); но мно̀го па́кость и́мь стрꙋ́вали бо̀лгарските баро̀н" 34а = но и́мь мно́го дѣ́ѧ̀лꙋ па̀ко̀ баро̀ни и́хь К¹ (27б).

сычки вм. вес: сы́чки ро̀дь чл҃чкїй 8а = ве҃ ро́дь чл҃чкїи К¹ = весъ родъ чловечески З; ꙋ́ та̀ко сы̀чки наро́дь 28а = ꙋ́ та́ко ве҃ наро҃ К¹ (23а). — сычки вм. вьсакїй: ꙋ́ ꙋ́ сы́чки і҃сторїй мар'торі́сва 59а = ꙋ́ ꙋ́ вьса́кїй и҃сто́рїй свꙋ́детелствꙋ́еть К¹ (48а) = ꙋ́ ꙋ́ свакꙋ́ и҃сторий свѣдетелствꙋетъ З (44б). — сычка вм. вьса: ꙋ́ ꙋ́бы̀ль генера́лаѧ ꙋ́ сы́чка войска̀ нѐговаѧ 24б = ꙋ́ ꙋбы́ль генера́лиа ꙋ́ вьсѣ́хь войска К¹ (20а); ꙋ́ ꙋ́зѐль сы̀чка хазна̀ 24б = пох'ити́ль вьса̀ хазна̀ К¹ (20а); да развали́ сы́чка Болгарїа̀ 24б = разори́ти вьсю̀ Бо́лгарїю К¹ (20а). — по сы́чкаѧ земла́ 4а = по вьсѐ зе́мли К¹ = по сва земла З; сы̀чката земла̀ 8а = вьса̀ зе́млиа К¹ (6б) = сва земла З (6а). — сычка вм. све: ꙋ́ праз҃нува го сы̀чка ѿнаѧ стра́на́ 38а = свѐ ѿна стра́на праз҃днꙋ́ють е҃го К¹ (31а) = сва ѿна страна празнꙋ́ютъ егѡ̀ З (30а). — сычко вм. вьсе: сы̀чко гле́даль 31б = вьсе гледа́ль К¹ (25б) = вьсѐ гледа́ль З (25а). — ꙋ́ ꙋ́зѐль сы̀чкотѡ и́мѣнїе 25а = ꙋ́ ꙋ́зѐль вьсѐ и́мѣнїе К¹ (20б). — сычки вм. вьси: сы́чки бы̀ли земледѣла̀тели 5б = вьси́ бы́ли земнодѣла́тели К¹ = свї са бы́лꙋ землоделатели З; на̀й си́лень бы́ль вь ѿно҃ вре́ма ѿ сы̀чки чл҃вци, що̀ бы̀ли на

землѧ̀та $8^{а}$ = и҆ на́и си́лень би́ль вь ѿно вре́ме ѿ вьсѣ́хь чл҃ковь на зе́мли К^{1} ($7^{а}$) = и най силенъ билъ ва ѡно време ѿ свехъ чловековъ на землї З ($6^{б}$); тїѧ сы́чки ꙗ҆зици $10^{б}$ = ѿни вьси́ ꙗ҆зи́ци К^{1} ($8^{б}$) = ѡни́ сви ꙗзи́ци З ($8^{а}$); и҆ сы́чки са во̀йска на ке́сарѧ нѐмскаго $11^{б}$ = и҆ вьси́ войнствꙋ́ют҃ ке́сареви не́мскомꙋ К^{1} ($9^{б}$ - $10^{а}$) = и воїнсвꙋютъ кесарꙋ немскомꙋ З ($9^{а}$); проклѐ́ль Крꙋ̀на пре҃ сы́чките $26^{а}$ = проклѐ́ль ѿ̀го пре҃ вьсемѝ К^{1} ($21^{б}$). — сычки вм. вьсакь: и҆ да по́мнѧть сы́чки ка́къ е҃ нави́ль грецитe $25^{а}$ = да помни́ть вьса́кь ка́ко и҆ма́ль побе́дꙋ на гре́ци К^{1} ($20^{б}$). — сычки (добавено): ѡ҆нїѧ сы́чки кни́ги $7^{б}$ = ѿни кни́ги К^{1} = ѡнї книги З; сы́чки чл҃вци на землѧ̀та $8^{а}$ (въ К^{1} и З го нѣма).

сѣ́дналь вм. сель: а҆ то́й сѣ́дналь вь кора̀бль $36^{б}$ = ѿнь се́ль вь кора́бль К^{1} ($29^{б}$); сѣ́дналь вм. сель: то̀й сѣ́дна^{а} в не́го $60^{б}$ = се́ль вь не́мь К^{1} ($41^{б}$).

сѣ́ки вм. вьсакь: не мо́жи сѣ́ки чл҃вкь $7^{б}$ = не мо́жеть вьса́кь чл҃кь К^{1} ($6^{а}$) = не можетъ свакѝ чловѣкъ З.

сѧкаде вм. вьсюдꙋ: и҆ прїшла́ мꙋ голѧ́ма по̀мощь ѿ са́каде $41^{б}$ = и҆ прїишла̀ ѿмꙋ вели́ка по́мощь ѿ вьсю́дꙋ К^{1} ($34^{а}$); ѡ҆б'текль И҆ва́н'ка внꙋ̀трь гра̀да ѿ сѧ̀каде $46^{а}$ = ѡбте́кль И҆ва́н'ка вьнꙋ̀трь гра́да ѿ вьсю́дꙋ К^{1} ($37^{б}$); ѿ сѧ̀каде ѡ҆б'те́кль гре́цитe $66^{а}$ = ѿ вьсю́дꙋ ѡ҆бтѐкль гре́цѝ К^{1} ($54^{а}$).

сѧкоги вм. вьсегда: бы̀ль любѝл' да хо̀ди сѧ̀коги на ло̀вь $27^{а}$ = би́ль вьсе́гда любѝль да и҆́деть на ло́вь К^{1} ($22^{а}$); но сѐ бра̀нь и҆ войска́ и҆ зло̀ба меж҃ꙋ̀ тѧ̀хь бы́ло сѧ̀коги $72^{б}$ = но вьса̀ бра́нь и҆ войска и҆ зло̀ба меж҃ꙋ̀ и҆̀хь би́ло К^{1} ($59^{б}$); и҆ска́ли сѧ̀коги да гѝ покорѧ̀ть $72^{б}$ = радѝлѝ вьсе́гда да гѝ покорѣ̀ть К^{1} ($59^{б}$).

сьщи вм. исти: вь Дра́ма гра҃ то̀ е҃сть Македо̀нїѧ, сь̀щи сто̀лнїй гра́д' Фи́липовь $77^{б}$ = вь Дра́ма гра҃ то̀ е҃сть Македо̀нїа, и҆сти сто́лнѝ гра҃ Фи́липовь К^{1} ($63^{б}$).

та вм. и: повела́ль свои́мь наро̀дѡмь та гѝ и҆збѝли $15^{б}$ — повеле҃ свои́мь и҆ и҆збѝлѝ и҆̀хь вьсѣ̀хь К^{1} ($12^{б}$) = повелелъ своимъ и҆ и҆збїлѝ ихъ З($11^{б}$); повела́ль Крꙋ̀нь та мꙋ натѣ̀кнали глава́та на ви́ла $25^{а}$ = повелѣ̀ль Крꙋ̀нь и҆ натѣ̀кналѝ глаꙋ̀ ѐго на ви́лꙋ К^{1} ($20^{б}$); се́тне повела́ль Крꙋ̀нь та́ ѡ҆б'кова́ли глава́та Никифо́рѡва са҃ зла́то $25^{а}$ = повелѣ̀ль и҆ ѡ҆кова́лї ю са҃ зла́то К^{1} ($20^{б}$). — та (добавено): тїе се́д'мь ꙗ҆зы́ци та са́ бы́ли на тридеса́ть и҆ се́д'мь цр҃ства, що гѝ побѝли и҆ прогна̀ли ѐвре́йте К^{1} ($10^{а}$) = тїе ꙗ҆зи́цѝ з҃ на л҃з цр҃ства побѝли и҆ прогна́ли ѐвре́и К^{1} ($8^{б}$) = тиа ꙗзи́цѝ з҃ на л҃з ц҃арства побїлѝ и҆ прогнали їеврей З ($8^{а}$); ѿ за̀висть и҆ ѿ нена́висть що и҆ме́ѧли на бо̀лгари та̀ не писа̀ли хра̀брыѧ постꙋ́п'ки $7^{а}$ = ѿ за̀висть и҆ нена́висть що и҆ме́али на бо́лгари. не писа́ли хра́брїе постꙋ́пки

К¹ (6ª); и̂ по не́говѡто и̂ма Е̂ве́рь та са̀ наре́кли е̂вре́искїать ро́д' е̂вре́й и̂ до дне̂ 10⁶ = по нѐгово и̂ме Е̂верь е̂вре́и са наре́кли и̂ до дне̂ и̂ еврѐиски ро̂ К¹ (8⁶); та ги̂ зова̀ли скандала́ни 11ª = зва́ли ги скандалї̂ане К¹ (9ª) = звали ги скандавлане З (8⁶); нарица̀л са Θеѡ̂рь Кофа̂р та̀ бы̂ль хр̂тїа́нинь до̀брь и̂ и̂ска̂сень человѣ̂кь 27ª = нари̂ца́л се Θеѡ̂рь Ка̂фа́рь би́ль хр̂тїа́ни̂нь до̀брь и̂ и̂ска̂сень К¹ (22ª); затова̀ като̀ ѿи̂шла̀ вои̂ска̀та на Ц҃ри гра̂ та̀ бы̂ло смете́нїе междꙋсо́бное мно́го 31⁶ = то̀го ра́ди̂ бы̂ло вь Ц҃ри гра̂ смете́нїе межꙋсо́бное мно́го К¹ (25⁶); и̂мѐа̀ль жена̀ грекина и̂ ша̂ра грѐкь та́ бы̂ль при не́го чи̂номь маги̂стрїа 37⁶ = и̂мѐа̀ль жена̀ грекина и ша̂ра та́ко при се́бе маги̂стрїа К¹ (30⁶); повела́ль та а̀ пе́рво кр̂тили 63⁶ = повелѣ̂ль пе́рво кр̂ти́ти ю̂ К¹ (52ª).

така (добавено): за на̂колко вре́ме така́ стоа̀ли 69ª = за на̂колико вре́ме и̂спе́рво К¹ (56⁶).

таковзи „такъвъ“ (добавено): и̂ тако́взи зго́во̀рь ꙋтверди́ли 22ª = и̂ тверди́ли догово̂р К¹ (18ª). — таквас „такава“: таква̂ безбо̀жнаа рабо̀та 61ª = та́ково безбо́жно дѣ̂ло К¹ (50ª) (срѣща се и въ К¹, срв.: таква̂ ти̂тла 71⁶ = таква̂ ти̂тла К¹ 58⁶ = так'ваа титла̀ З 55ª). — таквас (добавено):...так'ва̂ бг̂опроти́вная рабо̀та 9ª = та́ко поми̂слиль ѿни Невро̀ть бг̂опроти́вно дѣ̂ло К¹ (7⁶) =...Невротъ богопротивно дело З (7ª); таква̂ добра̀ ра́бота 19ª = за добро́е дѣ̂ло К¹ (15⁶) = за до̀брое де́ло З (15ª); да наме́ра так'ва̂ кни̂га рꙋкопи́сна и̂ли̂ печа́тна 6⁶ = ѡ̂брѣ̂сти рꙋкопи́сни и̂ печа́тни К¹ = ѡ̂брести̂ ꙋ̂ много ї̂сторий рꙋкопї̂сни̂ и ща(м)би З. — таквис вм. таквїе: но̀ на̀ мало са мѣ̂ста намера̀ли таквї̂ кни̂ги 6⁶ = нь на ма́ло се мѣ̂ста таквїе кни̂ги ѿбретали К¹ (5⁶) = на мало се места таквїа кнїги ѡ̂бретало З.

тамѡ вм. тꙋ: та̀мѡ притѐкль Крꙋ̂нь 24⁶ = тꙋ притѐк'ль Крꙋ̂нь К¹ (20ª); и̂ та́мо ꙋ̂би́ли бо́лгарите Никифо́ра ца́ра 25ª — тꙋ и̂ ꙋ̂би́ли Ни̂ки̂фо̀ра ца́ра̂ бо̀лгари̂ К¹ (20⁶). — тамо вм. тꙋдо: побѣ̂гналь ѿ та̀мо вь гра̂ Замо́рїа, и̂ ѿ та̀мо ѿи̂шѐль на Ца̀ри гра̂ 22ª = побѣ̂гналь вь гра̂ Замо́рїа, а̂ ѿ тꙋдо прїйде вь Ц҃ри гра̂ К¹ (18ª) (срв. обаче: та̀мо бы̂ли и̂ два̀та дворо́ве цр̂кї̂и 63ª = та́мь бы̂ли̂ ѿба дво́ри цр̂ки̂ К¹ 51⁶ = тꙋ били ѡ̂ба дворі̂ ц҃рски З 48ª; сѫщо у Тошк.: тꙋ, срв. А. Теодоровъ 86). — ѡт тамо вм. по семь: ѿ та̀мо са вы̂рна̀ль 63⁶ = по се́мь вьзврати̂л се К¹ (51⁶). — та́мѡ (добавено): насели̂ли са та́мѡ край вели̂ка̀а рѣка̀ Во̀лги 11⁶ = насе́ли̂ли са покра́и вели̂кїи рѣ̂ки̂ Бо̀лги К¹ (9⁶) = населили се по край великіе реки̂ Болги̂ З (9ª).

твердѣ вм. зѣ̂ло: бы̂ли мно̀го твердѣ̂ 15ª = би̂ли̂ мно́го зѣ̂ло К¹ (12⁶) = били много зело З (11⁶); и̂ Ї̂ѡа́н' са ѿбра́двали зара̂ това̀ тве́рдѣ К¹ (63ª) = Іѡа́нн' се ѿбра́двали ѿ то̂ зѣ̂ло К¹ (51⁶).

твердѣ (добавено): ѹплашил са твéрдѣ ѝ ѹмилил' са $80^{б}$ = ѹстрашил се ѝ прѝшéль вь чѹвство ѝ ѹмилéніе К¹ ($66^{а}$). — много твердѣ вм. множество: ѝ тó была войскá Мѹратова мнóго твéрдѣ $64^{б}$ = ѝ тò бѝло войска Мѹратова мнòжество К¹ ($53^{а}$).

теглани вм. страданіе: вь толѝко тéглани ѝ насилїе $85^{а}$ = вь толѝко страдáніе ѝ насилїе К¹ ($69^{б}$).

теглать вм. страдають: щотò бóлгари тéглать ѿ тáхь $85^{а}$ = щò бóлгарѝ страдàють К¹ ($69^{б}$).

темница „затворъ“: ѝ держàль го вь темнѝцѹ мнóго. По нàкой врѐме... свободѝль Страшимѝра ѿ темнѝцата $64^{а}$ = держáль ѥго мнóго вь темнѝцѹ. По нѝакое врéме... свободѝль Страшѝмѝра ѿ ѹзь К¹ ($52^{а}$).

тешка (добавено): ѝ тàкѡ собрàль войскà тèшка, ѝ ѹзèль $29^{б}$ = ѝ тáко сьбрáль войска ѝ вьзéль К¹ ($24^{а}$).

тїе вм. ѡни: ѝ ѿ нѝхь пèрво са ѿни цáри нарéкли, ѝ пéрво тїè патрїáрха ѝмáли, ѝ пèрво са тїè крещáли, ѝ нáй мнóго тїе землà оѹсвойле $4^{б}$ = пéрво са ѿни цàровѣ нарéкли, пéрво ѿни патрїáрха ѝмáли, пéр'во ѿни са кр(е)стѝле, нáи бóле ѿни зéмлѝà ѡсвойле К¹ = прво се ѡнї царовѣ нареклї прво ѡнї патрїарха їмелѝ прво се ѡнї крстѝлѝ наїболе земла ѡнї ѡсвоїлѝ З. — ѝ тїè катó гѡ видѣли $28^{а}$ = ѿнѝ же вѝдѣлѝ К¹ ($23^{а}$).

то вм. ето „това“: но тò ѝмà $29^{а}$ = но ѐтò ѝме К¹ ($23^{б}$); то вм. тѹ: тó-ѝ (= то ѥстъ) ѝàвнѡ $26^{б}$ = тѹ ѝàве К¹ ($21^{б}$). — то (добавено): ѝ когà ѝмàль Крѹнь голáмо весéлїе тò пѝль ѝз нèѧ винò $25^{а}$ = кóгда ѝмáль Крѹнь велѝко весéлїе пѝль ѝз нéѧ вѝно К¹ ($20^{б}$).

това вм. то: но ѿнь товá слàбо причитàль $27^{а}$ = нь ѿнь слáбо тò вьнѝмáль К¹ ($22^{а}$); товà са бѝли тїé тогѝва с҃тѝй мѹжїе ѿ ѝàзѝка бóлгарскаго $81^{б}$ = тó сà вьсѝ с҃тѝ мѹжѝ пéть ѿ ѝàзѝка бóлгарскаго К¹ ($66^{б}$). — това вм. се: кàкь ѐ ѝстинна товà сè за бòлгари щò поменѹхь $4^{б}$ = защó е ѝстѝна сè за бóлгáри, кàко ѝ поменѹхь К¹ = защо е ѝстѝна све за болгарѝ, како и поменѹхъ З. — това вм. сіе: на товá врéме $69^{а}$ = вь сїе врéме К¹ ($56^{б}$). — това (добавено): катó чѹль товà $24^{б}$ (нѣма го въ К¹ и З).

тос „тоя“: тò занàѣть $80^{б}$ = тò дѣло К¹ ($66^{а}$).

тогива вм. тогда: тогѝва $17^{а}$ = тог'да К¹ ($14^{а}$) = тогдà З ($13^{а}$); тогѝва Крѹнь повелàль да заградáть тèсните мѣста $25^{а}$ = тóгда Крѹнь повелѣль заградѝти тéснаѧ мѣста К¹ ($20^{а}$); тогѝва бѝла вдòва $27^{а}$ = тóг҃а бѝла вдòва К¹ ($22^{а}$). — тогива вм. вь то време: тогѝва видѣли грèци $65^{б}$ = вь тò врéме вѝдѣлѝ грéцѝ К¹ ($53^{б}$). — тогива вм. тѹ: тогѝва бѝль плѣнéнь Васѝлїà Македóнанинь $26^{а}$ = тѹ бѝль ѝ Васѝлїà Македóнь плѣнéнь К¹ ($21^{а}$) —

и тогива вм. и тако: и̂ тогива ѧ зе́ль за жена́ $63^{б}$ = и та́ко поѩ́ль ю̂ вь же́нꙋ К¹ ($52^{а}$). — тогива (добавено): тогива воста́л' на̀кой чл҃вкь на и̂ма Невро́ть $8^{б}$ = вста́ль Невро́ть К¹ ($7^{а}$) = въсталъ некой Невротъ З ($6^{б}$); и̂ тогива та́мо раздѣли́ль $9^{б}$ = та́мо раз'дѣли́ль К¹ ($8^{б}$) = тамо разделилъ З ($7^{б}$); тогива и̂мѣ̀ли престо́ль свои́ вь Ви́динь $16^{б}$ = и̂ и̂ме́ѩли престо́ль вь Ви́дині К¹ $13^{б}$) = и̂мѣ̀ли престолъ въ Ви́динъ З ($12^{б}$); ѿна тогива поче́ла да ꙋчи́ бра̀та своѐго $27^{а}$ = ѿна поче́ла да ꙋчи́ бра́та своѐго К¹ ($22^{а}$); тогива Мꙋртаго" вьздьхналь и̂ ре́к'ль $27^{б}$ = ѿн' же вьздохнꙋвь и ре́к'ль К¹ ($22^{б}$).

тогос „тази" (добавено): и̂ поста́виль тогѡ̂ Ѧндрони́ка на цр҃во гре́ческое $62^{а}$ = и̂ постави́ль мла́даго Ѧндрони́ка К¹ ($50^{б}$).

той вм. ѡнь: а̂ то̀й побѣ̂гналь $13^{а}$ = ѿнь побѣ̂гналь К¹ ($10^{б}$) = ѡнъ побегналъ З ($10^{а}$); а̂ то̀й сѧ скри́ль $13^{а}$ = ѿн' се скри́ль К¹ ($11^{а}$) = ѡнъ се скрилъ З ($10^{а}$); а̂ то́й повела́ль да го ѹ̂бі̀ѧть $26^{а}$ = ѿнь повелѣ́ль ѹ̂бити ѥ̃го К¹ ($21^{б}$); и̂ то́й ча̀стно воспоменꙋва́ль Мꙋртагѡ̂нꙋ да бы̀ вѣрꙋ̀валь во Хр҃та, но ѿнь това́ сла́бо причита̀ль $27^{а}$ = и̂ ѿнь ча́сто вьспоменꙋ̀валь Мꙋртаго́нꙋ да би вѣрꙋва́ль вь Хр҃та, но ѿнь сла́бо то вьни̂ма́ль К¹ ($22^{а}$); но то́й взѐль $28^{а}$ = ѿнь вьзе́ль К¹ ($23^{а}$). — той „тази" вм. сей: то̀й Крꙋ̀нь бы̀ль невѣ̂рнїй $24^{а}$ = се́й Крꙋ̀нь би́ль невѣ̂рни́ К¹ ($19^{б}$). — той „тази" (добавено): то́й Крꙋ̀нь свика̀ль $24^{а}$ = съзва̀ль слове́ни пано́нскѝ К¹ ($24^{а}$); се́тне то̀й Васи́лїѧ бы̀ль цр҃ь гре́чески $26^{а}$ = $26^{а}$ = послѣ̂дѝ би́л' цр҃ь гречески К¹ ($21^{а}$); по на̀кой вре́ма то́й Васи́лїѧ ста́наль цр҃ь $26^{б}$ = по нѝакоеже вре́ме цр҃ь би́ль Васи́лїа К¹ ($21^{б}$). — той час вм. абїе: и̂ Сѝмеѡ̂нь то̀й ча̀ и̂з'ше́л' и̂з' Ца́ри гра̀ са̀ гнѣвь $31^{а}$ = Сѝмеѡ̂ ѿнь а̂бїе и̂зише́ль и̂з' Цр҃и́ гра̀ К¹ ($25^{а}$); то̀й ча̀ ѿ серде́чныѧ бо́лести вьпа́дналь вь болѣ̂знь $37^{а}$ = а̂бїе ѿ серде́чнїе боле́зни вьпа́ль вь недꙋ̀гь К¹ ($30^{а}$). — той час (добавено): то̀й ча̀ собра̀ль ѿ своѧ̀ войска̀ ко́лко найше́ль $31^{б}$ = и̂ сьбра́ль ѿ свое войска коли́ко найше́ль К¹ ($25^{б}$).

тойзи вм. той: то̀йзи словенобо́лгарскїй наро́дь $14^{а}$ = то̀и словенобо́лгарски наро̂ К¹ ($11^{б}$) = тои славеноболгарски народъ З ($10^{б}$); са̀ то̀йзи ма̀лїй наро̀дь $14^{а}$ = с то́и ма́ли наро̂ К¹($11^{б}$) = съ той мали народъ З ($10^{б}$). — тоизи вм. сей: то́йзи кра̀ль Триве́лїѧ К² ($19^{б}$) = се́и кра̀ль Триве́лїа К¹ ($16^{а}$) = сей кра́лъ Триве́лиѧ З ($15^{б}$).

токмѡ вм. тьчїю: ...ѿста́виль то́кмѡ І҃ѡа́нна Влади́слава $36^{а}$ = и̂ и̂збі́ль вьса̀ ѿно плѣ̂ме. тьчїю ѿста́ль І҃ѡа́нь Влади́славь К¹ ($29^{а}$ - $29^{б}$).

толкос вм. толико: ко̀лкото наме́рихь, толко̂ и̂ напи́сахь $101^{а}$ = толи́ко се ѿбрето́ха К¹ ($82^{а}$); и̂ царꙋва̀ли за то́лко̂ годи́ни $14^{а}$ = и̂ цр҃твовали за толи́ко лѣ̂ть К¹ ($11^{б}$) - и̂ црствовали за толико

лета З (11[a]). — толкос (добавено): са̑ то́лко̑ ма́ло войска́ 78[б] = с ма́ло войнство К[1] (64[б]).

тѣхни вм. ніхенъ: тѣхни ро̀дь 3[б] = тѣхни ро̑ К[1] = ніхенъ родъ З. — тѣхни вм. нихни: ѐдва́мь найдо́хь тѣх'ни и̑мена 7[a] = ѐд'ва̑ се найде ни́х'ни и̑мена К[1] = едва се наїде нїхны и̑мена З (но срв.: ѹ̑ тѐхни і̑сторі̑й 13[a] = вь тѣхни и̑сто́рі̑й К[1] 10[б] = въ нихни і̑сторий З 10[a]).

тѹ̑й ради вм. тако: тѹ̑й ра́ди и̑ а̑зь ва̀мь написа̀хь 3[б] = та́ко и̑ а̑зь К[1] = тако и азъ З.

тѹ̑ка вм. зде: затова́ напи́сахь тѹ̑ка 6[a] = зато̀ зде́ напи́сахь К[1] = за то зде написахъ З; и̑ тѹ̑ка во кра́тцѣ начерта̀хомь 14[б] = и̑ здѐ вь кра̀тцѣ начерта́хомь К[1] (12[a]) — и зде въ кратце начртахомъ З (11[a]); не писа̀хме тѹ̑ка 72[a] = не писа̀хомь здѐ К[1] (59[a]) = не писа се зде З (55[б]).

оу вм. вь: ѹ̑ тѣхнѧта землѧ̀ 11[б] = вь зе́млю ни́хнѹ К[1] (9[б]) = въ землю нихнѹ З (9[a]); ѹ̑ та́нѧ і̑с'торі̑ѧ 14[б] = вь сїю и̑сто́рїю К[1] (12[a]) = въ сию и̑стории̑ѹ З (11[a]). — оу една нощь вм. нощїю: и̑ прати́ла ѐдного̑ ѐпк̑па, и̑ кр̑ти̑ль Мѹртаго́на ѹ̑ ѐдна̀ но̀щь 28[a] = и̑ посла́ла ѐди́наго ѐп̑кпа, и̑же и̑ кр̑ти́ль ѐго но́щїю К[1] (22[б]).

оугодно̑ (добавено): прили́чно̑ и ѹ̑го́дно̑ 7[a] = прили́чно К[1] = прилично З.

оударили са вм. сразили се: и̑ ѹ̑да́рили са гре́ци и̑ бо́лгари 25[б] = и̑ сразилѝ са гре́цѝ и бо́лгарѝ К[1] (21[a]); и̑ като́ са ѹ̑да́рили гре́ци и̑ бо̀лгари на бо̀ю 31[a] = ѐгда се сразилѝ гре́цѝ и̑ бо́лгарѝ на бо́ю К[1] (25[б]). Срв. обаче: и̑ ѹ̑да̀рил са на бо́й са гре́ци 63[a] = и̑ ѹ̑дрилѣ бо́и ме́ж̑ѹ гре́ковь К[1] (51[б]).

оузель вм. похитиль: и̑ ѹ̑зе́ль сы̑чка хазна̀ 24[б] = похи̑ти́ль вьса̀ хазна̀ К[1] (20[a]) = похити́лъ сва̀ хазна̀ З (19[б]). Срв. обаче по-долу: ѹ̑зе́ль Крѹ̑нь ѿ гре́ци гра̑ Со́фїа 24[б] = ѹ̑зе́ль ѿ гре́цѝ гра̑ Со́фїа К[1] (20[a]) = ѹзе́лъ ѿ грци гра́дъ Со́фиѧ З (19[б]).

оуземе, оузме вм. вьзметь: когà ѹ̑зе́ме цр̑тво бо́лгарское, лѣсничко и̑ по скоро мо́жи да ѹ̑змѐ и̑ гре́ческое цр̑тво 34[б] = ѐгда вьзме́ть цр̑т'во бо́лгарское мо́жеть вь ско́ре вьзе́тѝ и̑ гре́ческоѐ К[1] (28[a]); по ско́ро да ѹ̑зе́ме Е̑дринѐ 31[a] = по ско́ро вьзе́тѝ Е̑дренѐ К[1] (25[a]). — оуземе (да) вм. да би имѧли: ко̀й да ги ѹ̑зе́ме по̑ своѧ̀ вла̀сть 29[a] = ко́и да бї ѩ и̑ме́ѩлѝ по̑ сво́а вла́сть К[1] (23[б]) = ко́и да би ѧ̀ имѧ̀лъ подъ своѧ̀ въла́стъ З (23[a]).

оузе́мне (да) вм. вьзети: но не можи́ль да го̀ ѹ̑зе́мне 26[a] = нь не вьз'мо̀гль вьзе́ти ѐго К[1] (21[б]).

оукорѧ̀ва (да) вм. ѡбличавати: начéналь Триве́лїа да го̀ ѹ̑корѧ̀ва жесто́ко 19[a] = нача́ль ѿбли̑чава́ти̑ жесто́ко Триве́лїа К[1] (15[б]) = начéлъ ѿбличава́ті его̀ жесто́ко З (15[a]). — оуко-

рѧват вм. **ѹкарають**: **оу҆корѧ́ват** го 56[а] = **ѹкарѧ̀ють ѥ҆го** К[1] (45[б]).

оуловень вм. **поимань**: затова **оу҆ловѐнь бы́ль** 34[б] = то́го ра́ди **поймѧ̀нь би́ль** К[1] (28[а]).

оуловили вм. **похитили**: **оу҆лови́ли стра̀жите цр҃кїй** 46[а] = **похити́ль стра̀жи цр҃кїе** К[1] (37[б]) = **похитили́ стражи́ ц҃рские** З (35[а]).

оумилил са вм. **пришель вь оумиленїе**: **оу҆плѧ̀шил са тве́рдѣ и҆ оу҆мили́л҆ са** 80[а] = **оу҆страши́л се и҆ при҆ше́ль вь чѹ́вство и҆ оу҆мили́ле́нїе** К[1] (66[а]).

оунгар҆скїй вм. **оугарски (вегарски, маѩрски)**: **кра́ль оу҆нга́р҆скїй пришѐль** 63[б] = **кра́ль оу҆га́рскѝ при҆ше́ль** К[1] (52[а]) (така и Тошк.: **угарски**) = **кра́лъ и҆нгарски пришелъ** З (48[б]); **ц҃рь оу҆нга́р҆скїй** 64[а] = **кра́ль вега́рскѝ и҆ли́ маѩ́рскѝ** К[1] (52[а]) = **кралъ венгарскѝ или маѩрски** З (48[б]).

оупазѧть вм. **сьхранѣть**: **да оу҆па́зѧть то́кмѡ свѡ̀й живо́ть** 6[б] = **да сьх҆ранѣ̀ть тѣ̀кмо сво́и живо́ть** К[1] = **да сахранатъ такмо свои животъ** З.

оуплашил са вм. **оустрашил се**: **оу҆плѧ̀шил са тве́рдѣ** 80[б] = **оу҆страши́л се** К[1] (66[а]).

оуправять (да) вм. **правителство**: **защѡ̀ бы́ль Ви́динь да́ль на с҃на своѐго са҃ мѧ̀терь ѥ҆гѡ̀ да го оу҆прѧ̀вѧть** 63[б] = **да́ль своѐмѹ с҃нѹ сь ма́терь ѥ҆го правите́лствѹ Ви́дїнь и҆ ѡ҆кр҃тнїе** К[1] (52[а]) = **далъ Страшимирѹ своемѹ синѹ с матеръ его правїтелъство Видинъ и ѡкреснаѧ** З (48[а]). — **оуправѧль** вм. **правиль**: **и҆ оу҆правѧ̀ль своѐто цр҃тво са҃ голѧ̀мь рѧ̀зѹмь** 63[б] = **и҆ прави́ль сво́е цр҃тво сь вели́кѝмь рѧ̀зѹмомь** К[1] (51[б]).

оусрамили са вм. **оустидели се**: **оу҆срами́ли са да гра́бѧть без҆зако́нно хр҃тїа́н҆ского и҆ма́нїе** 69[а] = **оустиде́лѝ се похи҆щѧ́ти без҆стѹ́дно вѣ́щи хр҃тїа́нскїе** К[1] (57[а]).

оутракь вм. **тракь**: **развали́ль вели́кїй оу҆тра́кь на кра́йный** 62[б] = **разори́ль вели́кѝ оутра́кь на кра́инѝ** К[1] (51[а]) = **разорилъ вели́ки тра́къ оу кра́инї** З (47[б]).

оусїромашало вм. **ѡбнищало**: **и҆ оу҆сїромаша́ло цр҃твото и҆м** 44[б] = **и҆ ѡ҆б҆нища́ло цр҃тво и҆хь** К[1] (36[б]).

утвердили „сключили“ вм. **просиль**: **и҆ оу҆тверди́ли ми́рь** 30[б] = **и҆ проси́ль ми́рь** К[1] (25[а]).

оутрѹдиль вм. **ѹмориль**: **като́ са бе́ше оу҆трѹдиль** 31[б] = **ѥ҆гда се ѹмори́ль** К[1] (25[б]).

оутькмали вм. строили: що сà ѹтькмáли войс'кàта бóлгарскаѧ $86^б$ = що сà стройлѝ войнство бòлгарское К[1] ($70^б$). — оутакмили (добавено): âла сéтне тăр'ци ѿ бòл'гари в'зéли сычко ѝ ѹтакмѝли ги $59^а$ = ѝ ѿ бóлгарѝ тăрцѝ вьзéлѝ К[1] ($47^б$).

оуцари вм. вьцари: да сá ѹцарѝ тóй $45^б$ = ѿн' да се вьцрѝть К[1] ($37^а$). — оуцари (добавено): сéтне като са ѹцарѝ Лѐвь Исáврь $19^б$.

хаберь (тур. [араб.] haber) „весть“ (добавено): ѝ пратѝли хабéрь цр҃ю Ѹалéнтѹ $12^а$ = пратѝлѝ цр҃ю Оуалéнтѹ З ($9^а$).

хазна (тур. [араб.] hazna) вм. ськровища: собрàль сѝчка хазнá цр҃каѧ $60^а$ = сьбрáль ськрóвѝща цр҃каѧ К[1] ($49^а$).

ходи (да) вм. да идеть: бы̀ль любѝл' да хòди сàкоги на лòвь $27^а$ = бѝль вьсéгда любѝль да ѝдеть на лóвь К[1] ($22^а$)

хорѹтѹвать (да) вм беседовати: âлá грѐци начéли да хорѹтѹвать Сѵмеѡнѹ непокóрнѹ ѝ вàпрéки $31^а$ = нь грéцѝ почéли беседовáтѝ непокóрно ѝ вьпрéкѝ К[1] ($25^а$).

христїанство вм. благочестїе: ѝ держáли бóлгарите хр҃тїáн'ство $82^б$ = ѝ держáлѝ бл҃гочт҃тїе бóлгари К[1] ($67^б$); стоàли на хр҃тїàн'ство $83^а$ = пребѝвáлѝ вь бл҃гочéстїе К[1] ($68^а$); ѿстѹпѝли ѿ хр҃тїáн'ство $83^а$ = ѿстѹпѝли ѿ бл҃гочéстїи К[1] ($68^а$). — христїанскаѧ: стоѧт' неѿстѹпно на хр҃тїáнскаѧ вѣ́ра $83^б$ = вь бл҃гочéстїе неѿстѹпною вѣ́рѹ пребивáють К[1] ($68^а$).

чи вм. защо: чѝ бы̀ль цр҃ь Ї҃ѹстїнїáнь рóдѡмь ѿ Ѿхридь $83^а$ = защò Ї҃ѹстѝнїáнь цр҃ь бѝль ѿ Ѿхри҃ рóдомь К[1] ($67^б$).

царѹваль вм. царствоваль: ѝ цр҃ѹвáль вь нéгѡ $8^б$ = ѝ цр҃твовáль вь нéмь К[1] ($7^б$) = ѝ цр҃твѹвалъ въ немъ З ($7^а$); вь тò врéмѧ цр҃ѹвàль $11^б$ = вь тò врéме цр҃твовáль К[1] ($9^б$) = въ то време цр҃твовалъ З ($9^а$); царѹвáль трѝдесѧть ѝ пàть лѣ̀та $23^б$ = цр҃твовáль лѣ лѣ̀та К[1] ($19^а$); цр҃ѹваль І҃ѡáнь ст҃ый Владимѝр' за трѝ годѝни $37^б$ = цр҃твовáль І҃ѡáнь ст҃ѝи Владѝмѝрь за трѝ лѣ̀та К[1] ($30^б$); ѝ царѹвàли за тóлко҃ годѝни $14^а$ = ѝ цр҃твовали за толѝко лѣ̀ть К[1] ($11^б$) = ѝ црствовалѝ за толико лета З ($11^а$). — царѹваль вм. биль царь: бы̀ль цр҃ѹваль $17^а$ = бѝль цр҃ь К[1] ($14^б$) = бѝлъ царь З ($13^а$).

Чермное (море) вм. Чрное: прїйшле мòре Чермное ѝ Бѣ̀лое $10^б$ = прїйшлѐ мóре (така!) ѝ Бѣ̀лое К[1] ($8^б$) = прейш(л)и море Чрное и Белое З ($8^а$). — Любопитно е, че и въ преписа на Тошк. (А. Теод. 33) се чете: „прейшли море Чермное и Белое.“ Отъ това трѣбва да се заключи, че формата Чермное море е била известна по онова време като книжовна форма, щомъ тя се явява и въ втория преписъ, при все че е изпустната въ първия.

черни (добавено — за цигани): що ѝм са лица̀та че́рни $10^{а}$ = що са̀ ци́гани К[1] ($8^{б}$) = тѝ са ѝ цигани били́ З ($8^{а}$).

чи вм. ꙗко: чи ѝстинна бѣ̀гать $25^{б}$ = ꙗ̂ко ѝстѝна бега́ють К ($21^{а}$). чи вм. како: чи са̀ назива́ли бо́лгари $12^{б}$ = ка́ко се назива́ли бо́лгари К[1] ($10^{а}$) = како се називалї болгари́ З ($9^{б}$). — чи (добавено): то́ ѝ (= то ѥстъ) ꙗ̂вно чи бы̀ли войне бо́лгар'скїе вь Пано́нїю $26^{б}$ = тѝ ꙗ̂ве войне би́ли бо́лгарскѝ вь Пано́нїю К[1] ($21^{б}$).

читать „четатъ“ вм. числѣть: са́ми тїе чита́ть, чи погѝнала трѝста хи́лади войска́ $44^{б}$ = са́ми чи́слѣть трѝста хилѣ́ди войска́ К[1] ($36^{а}$) = ... числатъ ... З ($34^{а}$). — Формата чита́ть сигурно е графическа комбинация отъ четать „броятъ“ и числѣть (въ подложката). Срв.: ѝ повелѧ̀ль ѝмь да четѧ̀ть по бо̀лгарскїй ꙗ̂зы́кь $45^{а}$ = ѝ повелѣ́ль ѝмь чита́тѝ по бо́лгарскѝ ꙗ̂зи́кь К[1] ($36^{б}$).

чоти (= че оти) вм. защо: то̀ бѧ̀ха бы̀ весма̀ бо̀лгарѡмь бл҃годари́лѝ, чо̀ти вь толи́ко те́глани ѝ насѝлїе па́ки держа҃т свою̀ вѣ́рѹ непремѣ́нно̀ $85^{а}$ = то̀ бѝ ве́сма бо́лгарѡмь бл҃годари́лѝ, защо̀ вь толи́ко страда́нїе ѝ насѝлїе держа̀ть сво́ю вѣ́рѹ непреме́нно К[1] ($69^{б}$).

чѹдили са вм. дивили се: ѝ сы́чки са чѹдѝ́ли на красота́ ѝ на возра́сть не́говь $50^{а}$ = ѝ вьси́ дѝвѝ́лѝ се на красотѹ̀ ѝ вьзра́ста Костантѝ́новѹ К[1] ($40^{б}$).

чѹль вм. слишаль: като̀ чѹ̀ль Ѧ̂ле́ѯїа ц҃рь $44^{а}$ = ѥ̃гда слѝша́ль Ѧ̂ле́ѯїа К[1] ($36^{а}$); като̀ чѹ̀ли гре́ците $43^{а}$ = ѥ̃гда слѝша́лѝ грѣ̀цѝ К[1] ($35^{а}$). — чѹль (добавено): като́ чѹ̀ль товѧ̀ $24^{б}$; ѝ като́ чѹ̀ль товѧ́, Сѵмеѡ̀нь Лаба̑ па̀ки восто̀ль $32^{а}$ = нь Сѝмеѡ̀нь Лаба̑ па́кѝ вьста́ль К[1] ($26^{а}$).

щели вм. хотели: не ще́ли кра̀ль ѿ маца́рски ꙗзы́кь $15^{а}$ = не хоте́ли ... К[1] ($12^{б}$) = не хотели З ($11^{б}$); не ще́ли грѣ̀ческите с҃щѐнници да го̀ погребѹ̀ть $51^{б}$ = не хоте́лѝ с҃ще́нѝцѝ гре́ческѝ пог'ре̑бстѝ ѥ̃го К[1] ($42^{а}$); дѐ кой ще́ли $68^{б}$ = дѐ що̀ хоте́лѝ К[1] ($56^{а}$).

що „който“ вм. кои: що̀ течѐ $11^{б}$ = коѧ̀ течѣ́ть К[1] ($9^{б}$) = коѧ̀ течетъ З ($9^{а}$); ѝ ѿпѹ̀стиль господа́рите гре́ческїй що гѝ бы̀ль заробѝ́ль ѝспе́рва на бра̀нѣхь $36^{а}$ = ѝ ѿпѹстѝ́ль го́сподїи гре́ческїй, кой ѝме́ꙗ̂ль заро́бѝнѝ ѝспе́рво на б'ра́нехь К[1] ($29^{б}$). Срв. обаче: ѿ за̀висть ѝ ѿ нена́висть що̀ ѝме́ꙗли на бо̀лгари $7^{а}$ = ѿ за̀висть ѝ нена́вѝсть що ѝме́ꙗли на бо̀лгари К[1] — ѿ завистъ ѝ ненавѝстъ що имеꙗли на бо(л)гари З; ѝсторїй рѹкопѝсный ѝ печа́тнїй, що̀ ѝзва̀дили рѹ́сѝ ѝ моско́вцы $7^{б}$ = ѝсто́рїи рѹкопѝсних ѝ печа́тни, що ѝзва̀дили рѹ́сѝ ѝ моско́в'ци К[1] = ѝсторїй рѹкопѝсни ѝ щамбѝ. что извадили рѹсѝ ѝ москове З. — що „който, която, което, които“ (добавено): ѝ не чете́шь сво̀ꙗта кни́га, що ѐ по сво́ѝ ꙗ̂зы́кь $4^{а}$ = ѝ не чете́шь по сво́ѝ ꙗзы́къ К[1] ($3^{б}$) = и не четѝшъ по свои ꙗзикъ З; кра̀тка ѝсторїꙗ, що

а̀ бы̀ль препи́саль на́кой лати́нинь... 7^{a} = кра́тка и̂сто́рїа нѣ̂кой Маврꙋби́ръ лати́нинъ преписа́ль К¹ (6^{a}) = кратка їстория некой Маврꙋби́ръ лати́нинъ препїсалъ З; и̂ма на̀коѧ страна̀ що са̀ зовѐ Скандáвїа 11^{a} = и̂ма нѣ̂коѧ стра̀на зове́т се Скандáвїа К¹ (9^{a}) = и̂ма некоа страна зове се Скандавиа З ($8^{б}$); 'а 'Афе́товѡтꙋ плѐма що са раздѣлѝли на пѧтьна́десѧть ѩ̂зы̑ци $10^{б}$ = 'Афе́тово пле́ме на петьна̀десе́ть ѩ̂зи́ци К¹ ($8^{б}$); на̀шей бо́л'гарски ц҃ровѣ̀ и̂ патрїа̀рсѣ̀ и̂ а̂рхїерей..., що са̀ за толѝко лѣ̀та цр҃твова̀ли 6^{a} = на́ше бо́лгарски ц҃ровѣ̀ и̂ патрїа́рсѣ̀ и̂ а̂рхїе́ре́и̂... за толѝко лѣ̀ть цр҃твова́ли К¹ ($5^{б}$); ѿ сы̑чки чл҃вци, що̀ бы̑ли на земла̀та 8^{a} = ѿ вьсѣ̀хь чл҃ковь на зе́мли К¹ (7^{a}) = ѿ свехъ чловековъ на землї З ($6^{б}$); тїе се́д'мь ѩ̂зы̑ци та са́ бы̑ли на тридеса̀ть и̂ се́д'мь цр҃тва, що ги побѝли и̂ прогна̀ли е̂вре́йте 10^{a} = тїе ѩ̂зи́ци з҃ на лз҃ цр҃тва побѝли и̂ прогна́ли е̂вре́и К¹ ($8^{б}$).

щото вм. що: напа̀днали на Догоба̀рда, щото̀ побы̑ль девет'та̀хь хи́лади бо́лгари 16^{a} = ... що̀ побѝль дѐветь хи́лѣди бо́лгарѝ К¹ (13^{a}) = що побилъ де(ве)тѝ хилади болгарѝ З (12^{a}); и̂ ѹзѐль сы̑чка хазна̀ щото̀ носѝль зара̀ да собѝра войска̀ $24^{б}$ = похитѝль вьса̀ хазна̀ що носѝль пора́дѝ сьбра̀нїе войска̀ К¹ (20^{a}); ѿ попра́нїе а̂гара́нское и̂ ѿ гре́ческаѧ вла̀сть а̂рхїе̂ре́йскаѧ, щото̀ бо́л'гари тѐглать ѿ та́хь 85^{a} = ... що̀ бо́лгарѝ страда̀ють К¹ ($69^{б}$); но щото̀ и̂мѐали на̀колико вре́ме 72^{a} = нѣ̂колѝко вре́ме що и̂мѐѩлѝ К¹ (59^{a}) — щото (добавено): що́то нѐмашь ѹ̂ не́ѧ нѝкой прибѝтокь 5^{a} = и̂ не и̂маш' нѝкой пребѝтокь К¹ = немашъ нїкои прибитокъ З.

щото — то вм. що — то: и̂ що́то ѿни ѿслѣпова́ли бо́лгарите при Самꙋи́ла ц҃рѧ и̂ мно́гѡ скрѝтаѧ па̀кость стрꙋва̀ли на бо̀лгарите, то̀ ги постѝглѡ се́тне ѿ бо̀лгарите 42^{a} = що̀ ѿнѝ ѿслѣпова́ли бо́лгари при Самоила ц҃рꙗ и̂ мно́го тайнаа па̀кость творѝлѝ бо́лгарѡмь, то́ и̂хь постѝглѡ послѣ̀ди ѿ бо́лгарѝ К¹ (34^{a}).

щѧ̀ль вм. хотель: І̂ѡа̂нь не щѧ̀ль мѝрь $62^{б}$ = І̂ѡа́нь не хоте́ль мѝрь К¹ (51^{a}). — щѧ̀ль вм. вьсхотель: не щѧ̀ль мѝрь 23^{a} = не вьсхо̀тель мѝра К¹ ($18^{б}$) = не въсхоте́лъ мѝра З (18^{a}).

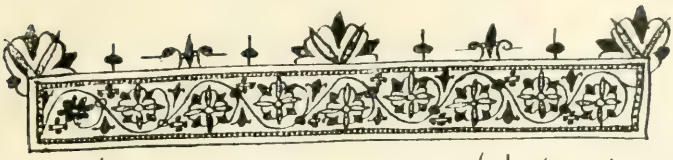
ꙗвно вм. ꙗве: то̀ е̂ѩвно $13^{б}$ = тꙋ ѩ̂ве е̂сть К¹ (11^{a}) = тꙋ ѧве З (109). (у Тошк.: ту яве естъ); то́ и̂ (= то ꙗстъ) ꙗ̀вно чѝ бы̑ли войне бо́лгарскїе вь Пано́нїю $26^{б}$ = тꙋ ѩ̂ве войне бѝлѝ бо́лгарскѝ вь Пано́нїе К¹ ($21^{б}$).

ѱ'ета „кучета“ вм. ѱ'и: и̂ да сверзꙋва̀ та̀мѡ ѱ'е́та 27^{a} = и̂ свезꙋва́ти ѱ'и̂ К¹ (22^{a}).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Исторія славѣноболгарская

(Препис отъ 1765 г., л. 1а)



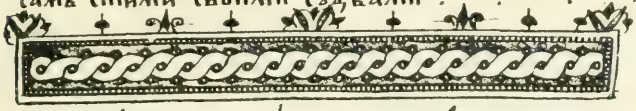
Ѹ҃ А

Ѹвѣдѣніе прѣже бившихъ въ мирѣ сѣмь вѣще
и дѣаніе живущимъ на земли, нетыкмо по
лезно, ньзѣло потрѣбно есть любомудри
читателю, аще навыкнеши сіи часто про
читовати ѡбогатишіе разумомъ, ине-
будеши весма неискусенъ, и ладимъ дѣтѣ
и препростимъ ѹмомъ безѡвѣтенъ, егда
послѹшаю вѣпроситтѣ, ѡпрѣже бившихъ въ
мирѣ церковнаꙗ дѣаніе, и цркіие историки,
не смалилъ стидомъ будеши, егда ѡсихъ
ничтоже въмножеши ѡвѣщати, ѡкудоже
вѣдѣніе сихъ въмножеши снискати, аще не
ѡсихъ ꙗже дѣаніе мира сего писаша, и недаль
го врѣмѣ поживше, никомѹ бо дльгожити
на дльгое врѣмѣ писаніе ѡсихъ ѡставиши са
ми собою оумудритіе немножимъ, и кратки
бо сѹть дни житіа нашего на земли, ѡ
четеніе оубо древнихъ лѣто писаніе, и ѡ ѹ҃ х҃ п҃

(Преписъ отъ 1765 г., л. 26)

ѡцрьтѣ болгарстемь!

мени· аки би нерадиль ѡна бгь· аки би выс
конечнимь забвениемь небрегаль ѡна· напеть
тако· въмножно вьлѣтописнихь и исторіихь
еврейскихь пъчати· какоо многажи предаваше
ихь вьплѣненіе и запустеніе· и паки сьбираше и
оукрѣпляше ихь нацрьство· такоже и нинѣ видит
се ѡпаденіе вьсточнаго црьтва греческаго и
болгарскаго· и мнитсе намь зане вьсконечно·
ѡвражено бисть ѡбѣта и забвено· ныкто пос
тигнеть оумь тнь· или кто изслѣдить сьвѣ
тнь его· ащели паки вьставить и сьберетъ рас
точенаа· и исцѣлить ськрушенаа· и мнимаше пъст
самь стими своими судьбами! : : : :



Історіа славеноболгарска

ѡ народѣ· и ѡцрѣ· и стихь болгарскихь· и ѡ
вьстухь дѣаніе· и битіе болгарскаа· сьбрано и
нарѣжено· паисіемь иермонахо бившаго вьстни

(Преписъ отъ 1765 г., л. 36)

ѿ ц҃рство҃ болгарстемь:

сьтворихь сьбирати ѿразлитнихь книги · ин
торіи до҃дѣже сьбрахь исьвакутихь дѣание рода
болгарскаго вькнижницъ ради ваша полза и похва
ла вамь написахь · кои любить свои ро нѿтечество
болгарское · и любите знати засвои ро и ѧзикь
приписуйте історіицъ сію · платиите неса и вамь
препишеть кои оумеють писати и имеют еи
дасе непогуби: а кои нелюбеть засвои родь
болгарскіи знати · нове ѡбращають начюжда
политика и начужди ѧзикь и предадеть засвои
ѧзикь болгарскіе · нове учать читати и говори
ти погречески · и срамѣтса дасе наречать бол
гари: ѡ неразумне іюродѣ поради чтое сра
мѣшь дасе наречешь болгаринь · и нечетешь по
свои ѧзикь · и не думашь · или неса имали болга
ри ц҃рство и ѥпископство · католіко ц҃рствовали · и
били славни и юдни повьсе земли · и много пьти
ѡсилани римльни · и ѡмхдри греци дано въхи
мали · и давалеи ль ц҃рове и кралеве свои ц҃рки
дьщери въсопрѧжество · и даби имели мирь ·

(Преписъ отъ 1765 г., л. 65б)

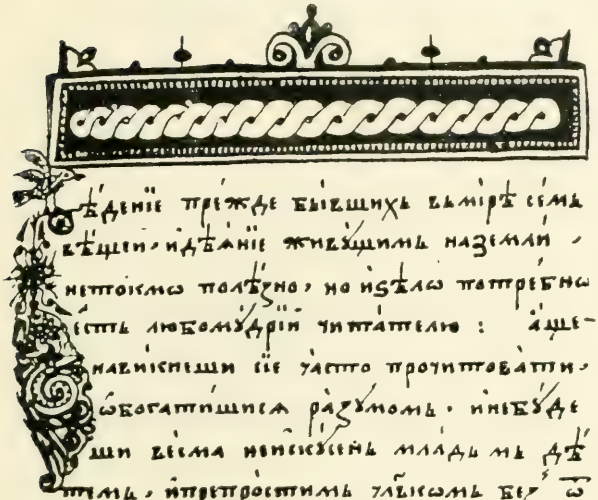
Сѡ оуноуѣ ѩзыцѣ словенскіи

Ѡ спомєнути потрєбно выкратцѣ ѕ частаго
Кѵрила и мєѳодіа. выкоє врємє составили
писмєна и кнїги на словєнєски ѩзыкъ:
Ѡ врємє михаила цр҃ѧ и҃коноборца. бѣ ль кѵрил
и мєѳодіа родилисє ѡ солѹнь гра. ѡ ѿца имє
нємь лєвъ сановита и богата и добродєтє
на ѵліка. сти мєѳодіа сталь воївода сло
вєнски или болгарски. и на оучилисє ѩзыкъ сло
вєнски. подєсєть лѣта ѡставилъ санъ воински
и вьспріѧлъ чинъ монашєски. кѵрилъ сти бѣ ль
помлади братъ мєѳодієвъ. оучилсє послѣжє во
цр҃и гра. философіа. наєдно с михаила цр҃ѧ мала
го сна ѳєѡфилова. и бѣ ль философъ и хрєдєнъ
и славєнъ въцр҃и гра. и тогьвѣта брата єго мє
ѳодіа. ѡставилъ миръ. и вьспріѧлъ и ѡна монаше
ски чинъ. и провожалъ сто житє: и въ врємє

История славѣноболгарская

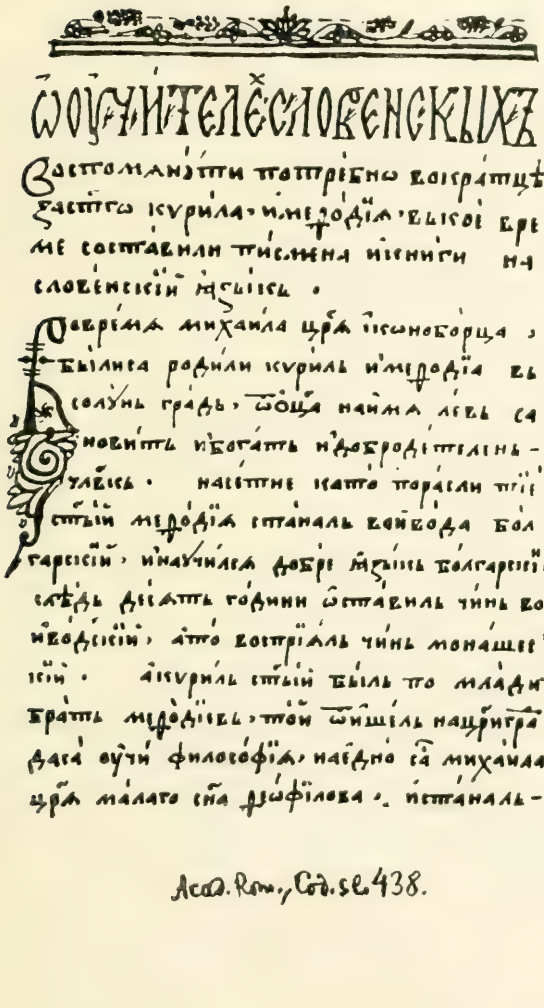
(Преписъ отъ 1781 г., л. 1а)

Acad. Rom., Cod. sl. 438.



Вѣдѣніе прѣжде бывшихъ въ мірѣ сѣмъ
вѣщей, и дѣяніе живущимъ на земли,
не тоіко мало полѣзно, но и зѣло потребно
есть любомудрій читателю: аще
навыкнеши сіе часто прочитовати,
обогатишися разумомъ, и не будеши
сѣма невѣдѣнъ младымъ дѣ
тѣмъ, и претростимъ слышомъ без ѿ
вѣтѣнъ; егда послушаю вопросящи та,
ѿ прѣжде бывшихъ въ мірѣ царствующа
дѣяніа, и царсій исторіси, и не будеши
ни смалимъ стыдомъ, егда ѿсихъ ни
тоже вопрошеши ѿвѣщати. ѿсюду
же вѣдѣніе сіе вопрошеши списати,
ще не ѿсихъ и тое дѣяніе міра сего пи
саша, и не долгою времѣ поживше; ни
кому бо долгожитіе писаніе надолгое

(Преписъ отъ 1781 г., л. 80а)



ѿ оучителѣ словенскыхъ

Вастоманѣ ти потрѣбно вократцѣ
ѕастго кѵрила и меѳодїа вьсое вре
ме составили писмена нїсниги на
словенескїй ꙗзыкъ .

Времѧ михаила цр҃ѧ їсоноборца ,
бьлиса родили кѵриль и меѳодїа въ
солунь градь . ѿоца наима лѣвъ са
новитъ и богатъ и добродїтелнъ -
чловѣкъ . настине като порасли тїи
стый меѳодїа станаль воѥвода бол
гарескїй . и научилсѧ добре ꙗзыкъ болгарскїй .
слѣдь десѧть години ѡставиль чинь во
ѥводїскїй . ато вострїаль чинь монашес
кїй . кѵриль стый быль по младѣ
братъ меѳодїевъ . той ѿишїль нацриграда
даса оучи философїѧ . наѣдно са михаила
цр҃ѧ малаго сна ѳеофїлова . станаль -

Acad. Rom., Cod. sl. 438.

(Препись отъ 1781 г., л. 101а)

історії ра

мало ирѣдіса: аꙋ сꙋтіи монастири
стогарскіи истражихъ гдѣса намірати
болгарскіи старый існигы, идрісі преꙋ
легни, итоболгаріа помного мѣста,
гдѣтоса намірать помнаго старый
існигы болгарскіи, повечеса ненамірі-
зацри болгарскіи, іднный стый имать
житіе пространно, но аꙋ воспратцѣ
натісахъ тꙋса, іколісотто дати собира
сꙋтіитте вѣдно ꙋсіно історіицꙋ іспрат
іскою, зара дазнаать сꙋтіи болгари-
іколіко имать стый ѡрода болгарска
го, петьдесать идеветь натісахаса
тꙋса іколісотто намірихъ толіко и на
тісахъ: аꙋ паисіа іермона и про
ꙋстꙋмень хіліандарскіи собрахъ и натіса
ѡрꙋсски речи простый, ѡбратихъ на бол
гарскіи простый речи, зацо помалко
сѣдашіма рівность и жалость поро
да сегоѡ болгарскаго, чи нема історіа

Acad. Rom., Cod. slav. 438.

PG 703 B83 kn.9

Bŭlgarski starini

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

CIRCULATE AS MONOGRAPH